叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000001

2. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000002

3. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000003

4. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000004

5. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000005

6. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000006

7. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000007

8. 我的卡普里斯夫人(my Lady Caprice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第1/8页

[maɪ] ['leɪdi] [kə'priːs]
My **Lady** **Caprice**
我的 女士 任性

我的卡普里斯夫人

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒɛfɚi] [fɑːrnəl]
Jeffery **Farnol**
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['treʒər] [troʊv]
I **.** **TREASURE** **TROVE**
我 . 宝藏 宝库

一、宝藏

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]
THE **SHERIFF** **OF** **NOTTINGHAM**
这 警长 的 诺丁汉

诺丁汉郡长

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz]
THE **DESPERADOES**
这 亡命之徒

亡命之徒

[ˌaɪ 'viː] . [muːn] ['mædʒɪk]
IV **.** **MOON** **MAGIC**
第四 . 月亮 魔法

四、月亮魔法

[viː] . [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ænt]
V **.** **THE** **EPISODE** **OF** **THE** **INDIAN'S** **AUNT**
V . 这 插曲 的 这 印度人的 阿姨

五、印第安人姑妈的故事

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['aʊtlɔː]

THE	**OUTLAW**
这	取缔

亡命之徒

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk]

THE	**BLASTED**	**OAK**
这	炸毁	橡木

被毁的橡树

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt]

THE	**LAND**	**OF**	**HEART'S**	**DELIGHT**
这	土地	的	心脏的	喜

心灵乐园

[aɪ]

I
我

我

['treʒər] [troʊv]

TREASURE	**TROVE**
宝藏	宝库

宝库

[aɪ][sæt] ['fɪʃɪŋ] .

I	**sat**	**fishing**	**.**
我	卫星	钓鱼	.

我坐在那里钓鱼。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] ['rerli] [duː] ,

I	**had**	**not**	**caught**	**anything**	**,**	**of**	**course**	**—**	**I**	**rarely**	**do**	**,**
我	有	不是	捕捉	任何事物	,	的	课程	—	我	很少	做	,

我当然什么也没感染——我很少感染。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

nor	**am**	**I**	**fond**	**of**	**fishing**	**in**	**the**	**very**	**smallest**	**degree**	**,**
也不	是	我	喜爱	的	钓鱼	在	这	非常	最小	程度	,

我一点也不喜欢钓鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [fiʃt] [ə'sɪdʒuəsli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**fished**	**assiduously**	**all**	**the**	**same**	**,**	**because**	**circumstances**	**demanded**	**it**	**.**
但	我	钓鱼	勤勉地	全部	这	相同的	,	因为	情况	要求	它	.

但我仍然勤奋地捕鱼，因为形势需要我这样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] ['leɪdi] ['wɔrbɜ-tən] , - [mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] .

It	**had**	**all**	**come**	**about**	**through**	**Lady**	**Warburton**	**,**	**Lisbeth's**	**maternal**	**aunt**	**.**
它	有	全部	来	关于	通过	女士	沃伯顿	,	-	母体	阿姨	.

这一切都源于沃伯顿夫人，她是利斯贝丝的姨妈。

[huː] ['lɪsbɪθ] [ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [və'reɪʃəs] ['nærətɪvz] —

Who Lisbeth is you will learn if you trouble to read these veracious narratives —

WHO 莉丝贝丝 是 你 将要 学习 如果 你 麻烦 到 读 这些 诚实的 叙事 —

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ]

suffice it for the present that she has been an orphan from her youth

足够了 它 为了 这 展示 那 她 有 到过 一个 孤儿 从 她 青年

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

如果你肯花些时间阅读这些真实的叙述，就会了解莉丝贝丝是谁——现在只需知道她从小就是个孤儿即可。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər]['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ([wɪð; wɪθ]

with no living relative save her married sister Julia and her Aunt (with

和 不 活的 相对的 节省 她 已婚 姐姐 朱莉娅 和 她 阿姨 (和

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ]) — [ðə; ði] ['leɪdi] ['wɔrbɜːtən] [ə'fɔːrsed] .

a capital A) — the Lady Warburton aforesaid .

一个 首都 一个) — 这 女士 沃伯顿 上述 .

除了已婚的姐姐朱莉娅和她的姑妈（首字母大写）——即前面提到的沃伯顿夫人之外，她没有其他在世的亲人。

['leɪdi] ['wɔrbɜːtən] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['boʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Lady Warburton is small and somewhat bony , with a sharp chin and a

女士 沃伯顿 是 小的 和 有些 骨质 , 和 一个 锋利的 下巴 和 一个

['ʃɑːrpər] [noʊz] ,

sharper nose ,

更锐利 鼻子 ,

沃伯顿夫人身材娇小，略显骨瘦如柴，下巴和鼻子都很尖。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['juːzɪz] [lɔːr'njet] ; ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

and invariably uses lorgnette ; also , she is possessed of much worldly goods .

和 总是 用途 望远镜 ; 还 , 她 是 拥有 的 很多 世俗 商品 .

她总是使用望远镜；此外，她还拥有许多世俗的财富。

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['leɪdi] ['wɔrbɜːtən] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] —

Precisely a week ago Lady Warburton had requested me to call upon her —

恰恰 一个 星期 前 女士 沃伯顿 有 请求 我 到 称呼 之上 她 —

[hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪg'zæktɪtuːd] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] ,

had regarded me with a curious exactitude through her lorgnette ,

有 认为 我 和 一个 好奇的 精确度 通过 她 望远镜 ,

就在一周前，沃伯顿夫人请我去拜访她——她透过望远镜，以一种奇特的、精准的目光打量着我。

[ænd; ənd]['dʒentli] [ðoʊ] ['fɜːrmli] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm]) [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

and gently though firmly (Lady Warburton is always firm) had suggested that

和 轻轻地 尽管 牢牢 (女士 沃伯顿 是 总是 公司) 有 建议 那

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth ,

伊丽莎白 ,

她语气温和却又坚定（沃伯顿夫人总是很坚定），并建议伊丽莎白.....

[ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [wɪld] .

though a dear child , was young and inclined to be a little self - willed .

尽管 一个 亲爱的 孩子 , 曾是 年轻的 和 倾斜 到 是 一个 小的 自己 - 意志 .

虽然是个可爱的孩子，但年纪小，有点任性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] (['leɪdi] ['wɔrbɜːtən]) [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]

That she (Lady Warburton) was of opinion that Elizabeth had mistaken the

那 她 (女士 沃伯顿) 曾是 的 观点 那 伊丽莎白 有 错误 这

['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

friendship which had existed between us so long for something stronger .

友谊 哪个 有 存在 之间 我们 所以 长的 为了 某物 更强 .

她（沃伯顿夫人）认为伊丽莎白把我们之间长久以来的友谊误认为是更牢固的关系。

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] ([ˈleɪdi] [ˈwɔrbɝtən]) [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [huː] [roʊt] [bʊks]

That	although	she	(	Lady	Warburton	)	quite	appreciated	the	fact	that	one	who	wrote	books
那	虽然	她	(	女士	沃伯顿	)	相当	感谢	这	事实	那	一	WHO	写道	图书

,

,

,

尽管她（沃伯顿夫人）非常欣赏一位作家，

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [pleɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪˈmɔːrəl] — [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

and	occasionally	a	play	,	was	not	necessarily	immoral	—	Still	I	was	,	of
和	偶尔	一个	玩	,	曾是	不是	一定	不道德	—	仍然	我	曾是	,	的

[kɔːrs] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][boʊˈhiːmiən] ,

course	,	a	terrible	Bohemian	,
课程	,	一个	糟糕的	波西米亚	,

偶尔演一出戏，并不一定就是不道德的——当然，我仍然是个十足的波西米亚人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][bəuˈhiːmiə][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kənˈduːs] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]

and	the	air	of	Bohemia	was	not	calculated	to	conduce	to	that	degree	of
和	这	空气	的	波西米亚	曾是	不是	计算	到	有助于	到	那	程度	的

[ˌmætrɪˈmoʊniəl] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] (['leɪdi] ['wɔrbɝtən]) [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθs] [ænt] ,

matrimonial	harmony	which	she	(	Lady	Warburton	)	as	Elizabeth's	Aunt	,
婚姻	和谐	哪个	她	(	女士	沃伯顿	)	作为	伊丽莎白的	阿姨	,

波西米亚的氛围并不利于她（沃伯顿夫人）作为伊丽莎白的姑妈所期望的那种婚姻和谐程度。

['stændɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

standing	to	her	in	place	of	a	mother	,	could	wish	for	.
常设	到	她	在	地方	的	一个	母亲	,	可以	希望	为了	.

她能遇到像母亲一样照顾她的人，真是再好不过了。

[ðæt] , ['ðerfɔːr] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪ] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

That	,	therefore	,	under	these	circumstances	my	attentions	were	—	etc	.	,
那	,	所以	,	在下面	这些	情况	我的	注意	是	—	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

因此，在这种情况下，我的注意力是——等等等等。

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [aɪ]

Here	I	would	say	in	justice	to	myself	that	despite	the	torrent	of	her	eloquence	I
这里	我	会	说	在	正义	到	我	那	尽管	这	激流	的	她	口才	我

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] ;

had	at	first	made	some	attempt	at	resistance	;
有	在	第一的	制成	一些	试图	在	反抗	;

在此，我必须公正地承认，尽管她滔滔不绝、口若悬河，我起初还是尝试过抵抗；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kənˈtend] [səkˈsesfəli] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	who	could	hope	to	contend	successfully	against	a	woman	possessed	of	such
但	WHO	可以	希望	到	抗衡	成功地	反对	一个	女士	拥有	的	这样的

[æn; ən][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

an	indomitable	nose	and	chin	,
一个	不屈不挠	鼻子	和	下巴	,

但谁又能指望战胜一个拥有如此坚不可摧的鼻子和下巴的女人呢?

[ænd; ənd][wʌn] , [mɔːrˈoʊvər] , [huː] [kʊd; kəd]['lev(ə)l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːrˈnjet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli]

and	one	,	moreover	,	who	could	level	a	pair	of	lorgnette	with	such	deadly
和	一	,	而且	,	WHO	可以	等级	一个	一对	的	望远镜	和	这样的	致命

[prɪˈsɪʒ(ə)n] ?

precision	?
精确	?

而且，还有谁能如此精准地击倒一副单筒望远镜呢?

[stɪl] , [hæd; həd] ['lɪsbɪθ] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ['iːv(ə)n] [ðen] ;

Still	,	had	Lisbeth	been	beside	me	things	might	have	been	different	even	then	;
仍然	,	有	莉丝贝丝	到过	旁	我	事物	可能	有	到过	不同的	甚至	然后	;

不过，如果当时莉丝贝丝在我身边，事情或许会有所不同；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [soʊ] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]

but	she	had	gone	away	into	the	country	—	so	Lady	Warburton	had	informed
但	她	有	已消失	离开	进入	这	国家	—	所以	女士	沃伯顿	有	知情的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但她已经去了乡下——沃伯顿夫人告诉我的。

[ðʌs] [ə'loʊn] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] ,

Thus	alone	and	at	her	mercy	,
因此	独自的	和	在	她	怜悯	,

于是，她孤身一人，任她摆布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

she	had	succeeded	in	wringing	from	me	a	half	promise	that	I	would
她	有	成功了	在	拧干	从	我	一个	一半	承诺	那	我	会

[siːs] [maɪ] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

cease	my	attentions	for	the	space	of	six	months	,
停止	我的	注意	为了	这	空间	的	六	几个月	,

她成功地从我这里套取了一个不痛不痒的承诺，那就是我会停止对她的关注长达六个月。

" [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

"	just	to	give	dear	Elizabeth	time	to	learn	her	own	heart	in	regard	to	the
"	只是	到	给	亲爱的	伊丽莎白	时间	到	学习	她	自己的	心	在	看待	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

“只是想给亲爱的伊丽莎白一些时间，让她自己好好想想这件事。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	This	was	last	Monday	.
"	这	曾是	最后的	周一	.

这是上周一发生的事。

[ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [æt; ət] [ɑːdz]

On	the	Wednesday	following	,	as	I	wandered	aimlessly	along	Piccadilly	,	at	odds
在	这	周三	下列的	,	作为	我	漫步	漫无目的地	沿着	皮卡迪利	,	在	赔率

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

with	Fortune	and	myself	,
和	财富	和	我	,

接下来的星期三，我漫无目的地在皮卡迪利大街上游荡，命运与我自身都让我感到矛盾。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [maɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] .

but	especially	with	myself	,	my	eye	encountered	the	Duchess	of	Chelsea	.
但	尤其	和	我	,	我的	眼睛	遭遇	这	公爵夫人	的	切尔西	.

但尤其是我自己，我的目光却落在了切尔西公爵夫人身上。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [brʊk] " [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]

The	Duchess	is	familiarly	known	as	the	"	Conversational	Brook	"	from	the	fact
这	公爵夫人	是	熟悉地	已知	作为	这	"	对话	溪	"	从	这	事实

[ðæt] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ʃiː; ʃi] [goʊz][ɑːn] [fər'evər] .

that	when	once	she	begins	she	goes	on	forever	.
那	什么时候	一次	她	开始	她	去	在	永远	.

这位公爵夫人被人们亲切地称为“话痨小溪”，因为她一旦开始说话，就会一直说个不停。

[hens] , ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ðen] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Hence , being in my then frame of mind ,
因此 , 存在 在 我的 然后 框架 的 头脑 ,

因此，以我当时的心境来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ðæt] [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it was with a feeling of rebellion that I obeyed the summons of her
它 曾是 和 一个 感觉 的 叛乱 那 我 服从 这 传票 的 她
['pærəsɔːl][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəm] .
parasol and crossed over to the brougham .
阳伞 和 交叉 超过 到 这 布鲁厄姆 .

我怀着叛逆之心，听从了她阳伞的召唤，走到马车旁。

" [soʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] — " ['lɪsbɪθ] ,
" So she's gone away ? " was her greeting as I raised my hat — " Lisbeth ,
" 所以 她是 已消失 离开 ? " 曾是 她 问候 作为 我 提高 我的 帽子 — " 莉丝贝丝 ,

“她走了吗？”我举起帽子时，她这样问候道——“莉丝贝丝，

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" she nodded , " I happened to hear something about her , you know .
" 她 点头 , " 我 发生 到 听到 某物 关于 她 , 你 知道 .

她点点头，“我碰巧听到了一些关于她的消息，你知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] " ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] "
" It is strange , perhaps , but the Duchess generally does " happen to hear "
" 它 是 奇怪的 , 也许 , 但 这 公爵夫人 一般来说 做 " 发生 到 听到 "
['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .
something about everything .
某物 关于 一切 .

“这或许很奇怪，但公爵夫人通常都会‘碰巧听到’一些关于所有事情的消息。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [əˈlaʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['bulid] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪs] — [dɪk]
" And you actually allowed yourself to be bullied into making that promise — Dick
" 和 你 实际上 允许 你自己 到 是 被欺凌 进入 制作 那 承诺 — 迪克
!
!
!

“而你竟然让自己被欺负着做出那样的承诺——迪克！”

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克！

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I'm ashamed of you . "
我是 羞愧 的 你 . "

我为你感到羞耻。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][help] [maɪ'self] ?
" How was I to help myself ?
" 如何 曾是 我 到 帮助 我 ?

我该如何帮助自己呢?

" [aɪ][bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [juː; jʊ] [siː] — "
" You see — "
" 你 看 — "

“你看-”

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['pætɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
" Poor boy ! " said the Duchess , patting me affectionately with the handle of
" 贫穷的 男生 ！ " 说 这 公爵夫人 , 轻拍 我 亲切地 和 这 处理 的
[hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,
her parasol ,
她 阳伞 ,

“可怜的孩子！”公爵夫人说着，用阳伞的伞柄慈爱地拍了拍我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" it wasn't to be expected , of course .
" 它 不是 到 是 预期的 , 的 课程 .

“这当然是意料之外的。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə]
You see , I know her — many , many years ago I was at school with Agatha
你 看 , 我 知道 她 — 许多 , 许多 年 前 我 曾是 在 学校 和 阿加莎
['wɔrbɝtən] . "
Warburton . "
沃伯顿 . "

你看，我认识她——很多很多年前，我和阿加莎·沃伯顿是校友。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [juːz] [lɔːr'njet] [ðen] , [ænd; ənd] — "
" But she probably didn't use lorgnettes then , and — "
" 但 她 大概 没有 使用 望远镜 然后 , 和 — "

“但她当时可能没用过望远镜，而且——”

" [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːrp] [ðoʊ] — - ['piːki] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , "
" Her nose was just as sharp though — ' peaky ' I used to call it , "
" 她 鼻子 曾是 只是 作为 锋利的 尽管 — - 尖峰 - 我 用过的 到 称呼 它 , "
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] .
nodded the Duchess .
点头 这 公爵夫人 .

“不过她的鼻子也同样尖挺——我以前常说它‘尖尖的’，”公爵夫人点点头说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [sent] ['lɪsbɪθ] [ə'weɪ] — [dɪr] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And she has actually sent Lisbeth away — dear child — and to such a
" 和 她 有 实际上 发送 莉丝贝丝 离开 — 亲爱的 孩子 — 和 到 这样的 一个
['hɔːrɪd] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
horrid , quiet little place ,
可怕的 , 安静的 小的 地方 ,

“她竟然把莉丝贝丝——我亲爱的孩子——送走了，送到这样一个可怕的、安静的小地方。”

[tuː] , [wer] [ʃiːl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['selwin] .
too , where she'll have nobody to talk to but that young Selwyn .
也 , 在哪里 壳 有 无人 到 讲话 到 但 那 年轻的 塞尔温 .

而且，在那里她除了年轻的塞尔温之外，没有其他人可以说话。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['dʌtʃəs] , [bʌt; bət] — "
" I beg pardon , Duchess , but — "
" 我 求 赦免 , 公爵夫人 , 但 — "

“恕我冒昧，公爵夫人，但是——”

" ['hɔːrəs] ['selwin] , [ʌv; əv] ['selwin] [pɑːrk] — ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [lɔːrd] ['selwin] , [ʌv; əv] - .
" Horace Selwyn , of Selwyn Park — cousin to Lord Selwyn , of Brankesmere .
" 贺拉斯 塞尔温 , 的 塞尔温 公园 — 表哥 到 主 塞尔温 , 的 - .

“塞尔温公园的霍勒斯·塞尔温——布兰克斯米尔的塞尔温勋爵的表弟。”

['ægəθə] [hæz; həz] [bɪn] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [roʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Agatha has been scheming for it a long time , under the rose , you know .
阿加莎 有 到过 心计 为了 它 一个 长的 时间 , 在下面 这 玫瑰 , 你 知道 .

你知道，阿加莎一直在暗中策划这件事很久了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — ['welθi] ,

Of	course	,	it	would	be	a	good	match	,	in	a	way	—	wealthy	,
的	课程	,	它	会	是	一个	好的	匹配	,	在	一个	方式	—	富裕	,

当然，从某种意义上说，这会是一次不错的结合——富有，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] — [soʊ] ['veri] ['sɪriəs]

and	all	that	—	but	I	must	say	he	bores	me	horribly	—	so	very	serious
和	全部	那	—	但	我	必须	说	他	钻孔	我	糟糕透了	—	所以	非常	严肃的

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ! "

and	precise	!	"
和	精确的	!	"

诸如此类——但我必须说，他实在让我感到厌烦——太严肃、太讲究了！

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "

"	I	exclaimed	,	"	do	you	mean	to	say	—	"
"	我	惊呼	,	"	做	你	意思是	到	说	—	"

我惊呼道：“你的意思是——”

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['ægəθəz] ['dredfəli]

"	I	expect	she	will	have	them	married	before	they	know	it	—	Agatha's	dreadfully
"	我	预计	她	将要	有	他们	已婚	前	他们	知道	它	—	阿加莎的	极其糟糕

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

“我估计她会在他们还没反应过来的时候就让他们结婚——阿加莎的决心非常坚定。”

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [laɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] . "

Her	character	lies	in	her	nose	and	chin	.	"
她	特点	谎言	在	她	鼻子	和	下巴	.	"

她的性格体现在她的鼻子和下巴上。

" [bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] — "

"	But	Lisbeth	is	not	a	child	—	she	has	a	will	of	her	own	,	and	—	"
"	但	莉丝贝丝	是	不是	一个	孩子	—	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,	和	—	"

“但是莉丝贝丝不是孩子——她有自己的意志，而且——”

" [truː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['ægəθəz] [tʃɪn] ?

"	True	,	"	nodded	the	Duchess	,	"	but	is	it	a	match	for	Agatha's	chin	?
"	真的	,	"	点头	这	公爵夫人	,	"	但	是	它	一个	匹配	为了	阿加莎的	下巴	?

“没错，”公爵夫人点点头，“但这能和阿加莎的下巴相提并论吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	is	rather	more	than	possible	that	you	are	become	the	object	of	her
它	是	相当	更多的	比	可能的	那	你	是	变得	这	目的	的	她

['bɪtɚəst] [skɔːrn][baɪ] [naʊ] .

bitterest	scorn	by	now	.
最苦涩的	轻蔑	经过	现在	.

你现在很可能已经成为她最痛恨的对象了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['dʌtʃəs] — "

"	But	,	my	dear	Duchess	—	"
"	但	,	我的	亲爱的	公爵夫人	—	"

“但是，我亲爱的公爵夫人——”

" [oʊ] , ['ægəθə] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['dɪpləmæt] .
" Oh , Agatha is a born diplomat .
" 哦 , 阿加莎 是 一个 出生 外交官 .

“哦，阿加莎天生就是个外交家。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
Of course she has written before this ,
的 课程 她 有 书面 前 这 ,

当然，她之前也写过文章。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ]
and without actually saying it has managed to convey the fact that you
和 没有 实际上 说 它 有 管理 到 传达 这 事实 那 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['pɜːrfədi] ;
are a monster of perfidy ;
是 一个 怪物 的 背信弃义 ;

虽然没有明说，但却成功地传达了你是一个背信弃义的恶魔这一事实；

[ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪz] ['prɑːbəbli] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heɪts]
and Lisbeth , poor child , is probably crying her eyes out , or imagining she hates
和 莉丝贝丝 , 贫穷的 孩子 , 是 大概 哭泣 她 眼睛 出去 , 或者 想象 她 讨厌
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

可怜的莉丝贝丝，可能正在哭得稀里哗啦，或者幻想着恨你。

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [piːk] . "
is ready to accept the first proposal she receives out of pure pique . "
是 准备好 到 接受 这 第一的 提议 她 接收 出去 的 纯的 激起 . "

她一时冲动，就准备接受收到的第一份求婚。

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
" I exclaimed , " what on earth can I do ? "
" 我 惊呼 , " 什么 在 地球 能 我 做 ? "

我惊呼道：“我到底能怎么办呢？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sə'dʒestɪd] ['θɔːtfəli] .
" You might go fishing , " the Duchess suggested thoughtfully .
" 你 可能 去 钓鱼 , " 这 公爵夫人 建议 深思熟虑 .

“你可以去钓鱼，”公爵夫人若有所思地建议道。

" ['fɪʃɪŋ] !
" Fishing !
" 钓鱼 !

“钓鱼！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " — [ɜːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] — "
" I repeated , " — er , to be sure , but — "
" 我 重复 , " — 呃 , 到 是 当然 , 但 — "

我重复道：“——呃，当然，但是——”

" ['rɪvɝˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" Riverdale is a very pretty place they tell me ,
" 里弗代尔 是 一个 非常 漂亮的 地方 他们 告诉 我 ,

“他们告诉我，里弗代尔是个非常漂亮的地方。”

" [pər'su:d] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔ:tf(ə)l] [toʊn] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,

"	pursued	the	Duchess	in	the	same	thoughtful	tone	;	"	there	is	a	house	there	,
"	追击	这	公爵夫人	在	这	相同的	周到	语气	;	"	那里	是	一个	房子	那里	,

“公爵夫人用同样的沉思语气继续说道：‘那里有一栋房子，’”

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [kɔ:ld] [feɪn] [kɔ:rt] .

a	fine	old	place	called	Fane	Court	.
一个	美好的	老的	地方	称为	范恩	法庭	.

一个名叫范恩苑的古老而美丽的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [stændz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ə'dʒɔinz] ['selwin] [pɑ:rk] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

It	stands	facing	the	river	,	and	adjoins	Selwyn	Park	,	I	believe	.	"
它	站立	面向	这	河	,	和	相邻	塞尔温	公园	,	我	相信	.	"

它面向河流，毗邻塞尔温公园，我想是这样的。

" ['dʌtʃəs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɑ:n][maɪ] [kʌf] ,

"	Duchess	,	"	I	exclaimed	,	as	I	jotted	down	the	address	upon	my	cuff	,
"	公爵夫人	,	"	我	惊呼	,	作为	我	随手记下	向下	这	地址	之上	我的	袖口	,

“公爵夫人！”我一边惊呼，一边把地址记在袖口上。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] — "

"	I	owe	you	a	debt	of	gratitude	that	I	can	never	—	"
"	我	欠	你	一个	债务	的	感激	那	我	能	绝不	—	"

“我对你的感激之情永远无法偿还——”

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [greɪs] .

"	Tut	,	tut	!	"	said	her	Grace	.
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	说	她	优雅	.

“啧啧！”她的夫人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stɑ:rt][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] — "

"	I	think	I'll	start	to	-	day	,	and	—	"
"	我	思考	患病的	开始	到	-	天	,	和	—	"

“我想我今天就开始，而且——”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['kudnt] [du:] ['betər] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	You	really	couldn't	do	better	,	"	nodded	the	duchess	.
"	你	真的	不能	做	更好的	,	"	点头	这	公爵夫人	.

“你真的做得不能更好了，”公爵夫人点点头说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ldər]

And	so	it	befell	that	on	this	August	afternoon	I	sat	in	the	shade	of	the	alders
和	所以	它	发生	那	在	这	八月	下午	我	卫星	在	这	阴影	的	这	桤木

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

于是，就在这八月的一个下午，我坐在桤木树荫下钓鱼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] ['floʊtɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

with	the	smoke	of	my	pipe	floating	up	into	the	sunshine	.
和	这	抽烟	的	我的	管道	漂浮的	向上	进入	这	阳光	.

我的烟斗烟雾袅袅升起，飘向阳光。

[baɪ] [ə'drɔɪt] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [i'lisitid] [frʌm; frəm] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['dʒɑ:li] ['æŋgləz]

By	adroit	questioning	I	had	elicited	from	mine	host	of	the	Three	Jolly	Anglers
经过	灵巧	提问	我	有	引发的	从	矿	主持人	的	这	三	乔利	垂钓者

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [feɪn] [kɔ:rt] ,

the	precise	whereabouts	of	Fane	Court	,
这	精确的	下落	的	范恩	法庭	,

通过巧妙的提问，我从“三个快乐垂钓者”的主人那里套出了费恩庄园的确切位置。

[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] - ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs]

the	abode	of	Lisbeth's	sister	,	and	guided	by	his	directions	,	had	chosen	this
这	住所	的	-	姐姐	,	和	引导	经过	他的	方向	,	有	选定	这

[sɪ'kwestərd] [spɑːt] ,

sequestered	spot	,
隔离	点	,

莉丝贝丝的姐姐的住所，按照他的指示，选择了这个僻静的地方。

[wer] [baɪ] ['sɪmpli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪts] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ə'bʌv]

where	by	simply	turning	my	head	I	could	catch	a	glimpse	of	its	tall	chimneys	above
在哪里	经过	简单地	转弯	我的	头	我	可以	抓住	一个	一瞥	的	它是	高的	烟囱	多于

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

the	swaying	green	of	the	treetops	.
这	摇晃	绿色的	的	这	树梢	.

我只需转过头，就能瞥见它高耸的烟囱，在摇曳的绿色树梢之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] ['baʊər] [tuː; tə]

It	is	a	fair	thing	upon	a	summer's	hot	afternoon	within	some	shady	bower	to
它	是	一个	公平的	事物	之上	一个	夏季	热的	下午	之内	一些	阴凉	凉亭	到

[laɪ] [ə'pɑːn] [wʌnz] [bæk] [ænd; ənd] [ster] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

lie	upon	one's	back	and	stare	up	through	a	network	of	branches	into	the
说谎	之上	一个人的	后退	和	盯	向上	通过	一个	网络	的	分支	进入	这

['lɪmɪtləs] [bluː] [bɪ'jɑːnd] ,

limitless	blue	beyond	,
无限	蓝色的	超过	,

在夏日炎热的午后，躺在树荫下的凉亭里，透过枝繁叶茂的树枝，凝视着无垠的蓝色天空，真是一件惬意的事。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [liːvz] ,

while	the	air	is	full	of	the	stir	of	leaves	,
尽管	这	空气	是	满的	的	这	搅拌	的	树叶	,

空气中弥漫着树叶沙沙作响的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

and	the	murmur	of	water	among	the	reeds	.
和	这	低语	的	水	之中	这	芦苇	.

还有芦苇间潺潺的流水声。

[ɔːr] [prɔpt] [ɑːn] ['leɪzi] ['elboʊ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [pər'spaɪr] [retʃiz] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

Or	propped	on	lazy	elbow	,	to	watch	perspiring	wretches	,	short	of	breath	and
或者	支撑	在	懒惰的	弯头	,	到	手表	出汗	可怜虫	,	短的	的	气息	和

['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] ,

purple	of	visage	,
紫色的	的	面容	,

或者懒洋洋地用手肘撑着，看着那些汗流浃背、气喘吁吁、面色发紫的可怜虫。

[ɜːrdʒ] ['boʊts] [ʌp'striːm] [ɔːr] [daʊn] , [iːtʃ] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ]

urge	boats	upstream	or	down	,	each	deluding	himself	into	the	belief	that	he	is	enjoying
敦促	船	上游	或者	向下	,	每个	欺骗	他自己	进入	这	信仰	那	他	是	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

驱使船只逆流而上或顺流而下，每个人都自欺欺人地认为自己很享受这种感觉。

[laɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [siːm] ['veri] [fer] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ; [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] .

Life	under	such	conditions	may	seem	very	fair	,	as	I	say	;	yet	I	was	not	happy	.
生活	在下面	这样的	状况	可能	似乎	非常	公平的	,	作为	我	说	;	然而	我	曾是	不是	快乐的	.

如我所说，在这种情况下生活似乎很公平；然而，我并不快乐。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [siːmd] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	words	of	the	Duchess	seemed	everywhere	about	me	.
这	字	的	这	公爵夫人	似乎	到处	关于	我	.

公爵夫人的话语仿佛无处不在。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtɘəst] [skɔːrn][baɪ] [naʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði][wɪnd]

"	You	are	become	the	object	of	her	bitterest	scorn	by	now	,	"	sobbed	the	wind
"	你	是	变得	这	目的	的	她	最苦涩的	轻蔑	经过	现在	,	"	啜泣	这	风

.

:

.

“你现在成了她最痛恨的对象，”风呜咽着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [moʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	You	are	become	,	"	etc	.	,	etc	.	,	moaned	the	river	.
"	你	是	变得	,	"	ETC	.	,	ETC	.	,	呻吟	这	河	.

“你变成了……”等等，河流哀鸣着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][maɪ] ['miːtɪŋ]

It	was	therefore	with	no	little	trepidation	that	I	looked	forward	to	my	meeting
它	曾是	所以	和	不	小的	忐忑不安	那	我	看起来	向前	到	我的	会议

[wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] .

with	Lisbeth	.
和	莉丝贝丝	.

因此，我怀着忐忑不安的心情期待着与莉丝贝丝的会面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] .

It	was	this	moment	that	the	bushes	parted	and	a	boy	appeared	.
它	曾是	这	片刻	那	这	灌木丛	分手了	和	一个	男生	出现	.

就在这时，灌木丛分开，一个男孩出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnjətɪv] [bɔɪ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər] ,

He	was	a	somewhat	diminutive	boy	,	clad	in	a	velvet	suit	with	a	lace	collar	,
他	曾是	一个	有些	小字	男生	,	覆膜	在	一个	天鹅绒	套装	和	一个	蕾丝	衣领	,

他个子比较矮小，穿着一套天鹅绒西装，领子是蕾丝的。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

both	of	which	were	plentifully	bespattered	with	mud	.
两个都	的	哪个	是	大量	溅洒	和	泥	.

两者身上都溅满了泥浆。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɑːrm] ,

He	carried	his	shoes	and	stockings	beneath	one	arm	,
他	携带	他的	鞋	和	长筒袜	下面	一	手臂	,

他把鞋袜夹在胳膊底下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [swʌŋ] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [bræntʃ] .

and	in	the	other	hand	swung	a	hazel	branch	.
和	在	这	其他	手	摇摆	一个	榛	分支	.

另一只手挥舞着一根榛树枝。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [legz] [wel] [ə'pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

He	stood	with	his	little	brown	legs	well	apart	,	regarding	me	with	a	critical
他	站立	和	他的	小的	棕色的	腿	出色地	除	,	关于	我	和	一个	批判的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

他双腿大张着站着，用挑剔的目光打量着我；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['frendli] .

but	when	at	length	he	spoke	his	attitude	was	decidedly	friendly	.
但	什么时候	在	长度	他	辐	他的	态度	曾是	绝对地	友好的	.

但当他最终开口说话时，他的态度却非常友好。

" [hə'ləu] , [mæn] ! "

"	Hallo	,	man	!	"
"	你好	,	男人	!	"

“你好，伙计！”

" [hə'ləu] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ænd; ənd] [huːm] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ? "

"	Hallo	,	"	I	returned	;	"	and	whom	may	you	be	?	"
"	你好	,	"	我	返回	;	"	和	谁	可能	你	是	?	"

“你好，”我回答道，“请问你是哪位？”

" [wel] , [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] [ɪmp] . - "

"	Well	,	my	real	name	is	Reginald	Augustus	,	but	they	call	me	'	The	Imp	.	'	"
"	出色地	,	我的	真实的	姓名	是	雷金纳德	奥古斯都	,	但	他们	称呼	我	-	这	重要	.	-	"

“嗯，我的真名叫雷金纳德·奥古斯都，但他们都叫我‘小恶魔’。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	can	well	believe	it	,	"	I	said	,	eyeing	his	muddy	person	.
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	我	说	,	觊觎	他的	浑	人	.

“我完全相信，”我一边说着，一边打量着他满身泥泞的身体。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wʌt] [ɪz] [æn; ən] [ɪmp] ? "

"	If	you	please	,	what	is	an	imp	?	"
"	如果	你	请	,	什么	是	一个	重要	?	"

请问，什么是小恶魔?

" [æn; ən] [ɪmp] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] — ['eɪndʒl] . "

"	An	imp	is	a	sort	of	an	—	angel	.	"
"	一个	重要	是	一个	种类	的	一个	—	天使	.	"

“小恶魔有点像——天使。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , " [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [wɪŋz] [æn; ən] - [θɪŋz] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] . "

"	But	,	"	he	demurred	,	after	a	moment's	thought	,	"	I	haven't	got	wings	an	'	things	—	or	a	trumpet	.	"
"	但	,	"	他	拒绝	,	后	一个	瞬间	想法	,	"	我	还没有	得到	翅膀	一个	-	事物	—	或者	一个	喇叭	.	"

“但是，”他想了一会儿，犹豫地说，“我没有翅膀之类的东西——也没有喇叭。”

" [jʊr; jər] [kaɪnd] ['nevər] [duː] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] . "

"	Your	kind	never	do	have	wings	and	trumpets	.	"
"	你的	种类	绝不	做	有	翅膀	和	小号	.	"

“你们这种生物从来不会长翅膀和吹号角。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Oh	,	I	see	,	"	he	said	;
"	哦	,	我	看	,	"	他	说	;

“哦，我明白了，”他说；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz]

and	sitting	down	began	to	wipe	the	mud	from	his	legs	with	his	stockings
和	坐着	向下	开始	到	擦拭	这	泥	从	他的	腿	和	他的	长筒袜

.

:

.

他坐了下来，开始用长袜擦拭腿上的泥巴。

" ['ræðər] ['mʌdi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Rather	muddy	,	aren't	you	?
"	相当	浑	,	不是	你	?

“你这儿挺泥泞的，不是吗？”

" [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	I	hinted	.
"	我	暗示	.

我暗示了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kæst][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drægld] ['pɜːrs(ə)n] .

The	boy	cast	a	furtive	glance	at	his	draggled	person	.
这	男生	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他的	拖着	人	.

男孩偷偷瞥了一眼自己狼狈不堪的身影。

" - [freɪd] [aɪm][ə; eɪ] ['tiːni] [bɪt] [wet] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	-	Fraid	I'm	a	teeny	bit	wet	,	too	,	"	he	said	hesitatingly	.
"	-	害怕	我是	一个	蝇头	少量	湿的	,	也	,	"	他	说	犹豫地	.

“恐怕我也有点湿了，”他犹豫地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] - ['roʊmənz] - [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	see	,	I've	been	playing	at	'	Romans	'	an	'	I	had	to	wade	,	you	know	,
"	你	看	,	我已经	到过	玩耍	在	-	罗马书	-	一个	-	我	有	到	涉水	,	你	知道	,

“你看，我一直在玩《罗马人》，我不得不涉水而行，你知道的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] ['berər] [huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

because	I	was	the	standard	bearer	who	jumped	into	the	sea	waving	his	sword
因为	我	曾是	这	标准	持有人	WHO	跳了起来	进入	这	海	挥手	他的	剑

[æn; ən] - ['kraɪɪŋ] ,

an	'	crying	,
一个	-	哭泣	,

因为我是那个挥舞着剑跳入海中哭泣的旗手，

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	Follow	me	!	'
-	跟随	我	!	-

'跟我来！ '

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ? — ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . "

You	remember	him	,	don't	you	?	—	he's	in	the	history	book	.	"
你	记住	他	,	不	你	?	—	他是	在	这	历史	书	.	"

你还记得他吧？——他可是历史人物。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [ə; eɪ]['truːli][hə'roʊɪk] ['kærəktər] .

"	To	be	sure	,	"	I	nodded	;	"	a	truly	heroic	character	.
"	到	是	当然	,	"	我	点头	;	"	一个	真的	英勇	特点	.

“的确如此，”我点点头；“他是一位真正的英雄人物。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊmənz] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ? "

But	if	you	were	the	Romans	,	where	were	the	ancient	Britons	?	"
但	如果	你	是	这	罗马书	,	在哪里	是	这	古老的	英国人	?	"

但如果你是罗马人，那么古代不列颠人又在哪里呢?

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [riːdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [sleɪ]

"	Oh	,	they	were	the	reeds	,	you	know	;	you	ought	to	have	seen	me	slay
"	哦	,	他们	是	这	芦苇	,	你	知道	;	你	应该	到	有	已见	我	杀戮

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“哦，你知道，那是芦苇；你应该看看我是如何砍倒它们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ; [ðeɪ] [went] [daʊn] [laɪk] — [laɪk] — "

It	was	fine	;	they	went	down	like	—	like	—	"
它	曾是	美好的	;	他们	去	向下	喜欢	—	喜欢	—	"

没事的；他们就像——就像——“

" [kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɪkl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Corn	before	a	sickle	,	"	I	suggested	.
"	玉米	前	一个	镰刀	,	"	我	建议	.

“先收割玉米，再用镰刀收割，”我建议道。

" [jes] , [dʒʌst] !
" Yes , just !
" 是的 , 只是 !

“是的，就是这样！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði]['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] . "
" he cried ; " the battle raged for hours . "
" 他 哭 ; " 这 战斗 愤怒 为了 小时 . "

“他喊道；战斗持续了几个小时。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræðər] ['taɪərd] . "
" You must be rather tired . "
" 你 必须 是 相当 疲劳的 . "

你一定很累了吧。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] .
" ' Course not , " he answered , with an indignant look .
" - 课程 不是 , " 他 回答 , 和 一个 愤怒 看 .

“当然不是，”他愤愤不平地回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [aɪm] ['nɪrli] [naɪn] , [tuː] . "
" I'm not a girl — and I'm nearly nine , too . "
" 我是 不是 一个 女孩 — 和 我是 几乎 九 , 也 . "

“我不是女孩——而且我也快九岁了。”

" [aɪ] ['gædər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [toʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] — [juː; jʊ] [dəunt]
" I gather from your tone that you are not partial to the sex — you don't
" 我 收集 从 你的 语气 那 你 是 不是 部分的 到 这 性别 — 你 不
[laɪk] ['gɜːlz] ,
like girls ,
喜欢 女孩们 ,

“从你的语气中我感觉你对性别没有偏好——你不喜欢女孩。”

[eɪ] , [ɪmp] ? "
eh , Imp ? "
嗯 , 重要 ? "

呃，小恶魔?

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " ['sɪli] [θɪŋz] , ['gɜːlz] [ɑːr; ər] .
" Should think not , " he returned ; " silly things , girls are .
" 应该 思考 不是 , " 他 返回 ; " 愚蠢的 事物 , 女孩们 是 .

“不该这么想，”他回答说；“女孩子都是些傻瓜。”

[ðeəz; ðəz] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
There's Dorothy , you know ;
有 多萝西 , 你 知道 ;

还有多萝西，你知道的；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts]
we were playing at executions the other day — she was Mary Queen of Scots
我们 是 玩耍 在 处决 这 其他 天 — 她 曾是 玛丽 女王 的 苏格兰人
[æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hedzmən] .
an ' I was the headsman .
一个 - 我 曾是 这 刽子手 .

前几天我们玩过家家，扮演处决犯——她扮演苏格兰女王玛丽，我扮演刽子手。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [æks] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I made a lovely axe with wood and silver paper , you know ;
我 制成 一个 迷人的 斧头 和 木头 和 银 纸 , 你 知道 ;

你知道吗？我用木头和银纸做了一把漂亮的斧子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːfli] ,

and	when	I	cut	her	head	off	she	cried	awfully	,
和	什么时候	我	切	她	头	离开	她	哭	非常	,

当我砍下她的头时，她哭得非常厉害。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['wiːnɪ] ['lɪt(ə)l] [tæp] — [æn; ən] - [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed]

and	I	only	gave	her	the	weeniest	little	tap	—	an	-	they	sent	me	to	bed
和	我	仅有的	给予	她	这	最弱小的	小的	轻敲	—	一个	-	他们	发送	我	到	床

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

at	six	o'clock	for	it	.
在	六	点钟	为了	它	.

我只是轻轻地拍了她一下——结果他们就因为我轻轻地拍了她一下就把我赶去睡觉了，时间是晚上六点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — ['ɔːfli] ['kædɪʃ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	believe	she	cried	on	purpose	—	awfully	caddish	,	wasn't	it	?	"
我	相信	她	哭	在	目的	—	非常	粗暴	,	不是	它	?	"

我相信她是故意哭的——真是太没品了，不是吗?

" [maɪ] [dɪr] [ɪmp] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['oʊldər] [juː; jʊ] [groʊ] ,

"	My	dear	Imp	,	"	said	I	,	"	the	older	you	grow	,
"	我的	亲爱的	重要	,	"	说	我	,	"	这	老	你	生长	,

“我亲爱的小恶魔，”我说，“你越长大，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

the	more	the	depravity	of	the	sex	will	become	apparent	to	you	.	"
这	更多的	这	堕落	的	这	性别	将要	变得	明显	到	你	.	"

你越发会看清性行为的堕落本质。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	Do	you	know	,	I	like	you	,	"	he	said	,	regarding	me	thoughtfully	,	"	I	think	you
"	做	你	知道	,	我	喜欢	你	,	"	他	说	,	关于	我	深思熟虑	,	"	我	思考	你

[ɑːr; ər] [faɪn] . "

are	fine	.	"
是	美好的	.	"

“你知道吗，我喜欢你，”他若有所思地看着我说，“我觉得你很不错。”

" [naʊ] [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪmp] ;

"	Now	that's	very	nice	of	you	,	Imp	;
"	现在	那就是	非常	好的	的	你	,	重要	;

“你真是太好了，小恶魔；

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kaɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['flætəri] — [pliːz] [goʊ] [ɑːn] . "

in	common	with	my	kind	I	have	a	weakness	for	flattery	—	please	go	on	.	"
在	常见的	和	我的	种类	我	有	一个	弱点	为了	奉承	—	请	去	在	.	"

和我们这类人一样，我也很容易被奉承——请继续。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒɑːli] . "

"	I	mean	,	I	think	you	are	jolly	.	"
"	我	意思是	,	我	思考	你	是	快乐的	.	"

“我的意思是，我觉得你很开朗。”

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , " [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n]

"	As	to	that	,	"	I	said	,	shaking	my	head	and	sighing	,	"	appearances	are	often
"	作为	到	那	,	"	我	说	,	摇晃	我的	头	和	叹息	,	"	外貌	是	经常

['veri] [dɪ'septɪv] ;

very	deceptive	;
非常	欺骗性的	;

“至于这一点，”我摇摇头叹了口气说，“外表往往具有很强的欺骗性；

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['blɑːsəm] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæŋkər] [wɜːrm] . "

at	the	heart	of	many	a	fair	blossom	there	is	a	canker	worm	.	"
在	这	心	的	许多	一个	公平的	开花	那里	是	一个	溃疡	蠕虫	.	"

许多美丽的花朵中心都藏着一条蛀虫。

" [aɪm] ['ɔːfʊl] - [fɑːnd][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" I'm awfull - fond of worms , too , " said the Imp .
" 我是 糟糕的 - 喜爱 的 蠕虫 , 也 , " 说 这 重要 .

“我也非常喜欢蚯蚓，”小妖精说道。

" [ɪn'diːd] ? "
" Indeed ? "
" 的确 ? "

“的确？ ”

" [jes] . [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] ['jestərdeɪ] ,
" Yes . I got a pocketful yesterday ,
" 是的 . 我 得到 一个 口袋 昨天 ,

“是的，我昨天收到了满满一口袋的东西。”

['oʊnli] ['ænti] [faʊnd] [aʊt] [æn; ən] - [meɪd] [ˌem 'iː] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [goʊ] [ə'gen] . "
only Aunty found out an - made me let them all go again . "
仅有的 阿姨 成立 出去 一个 - 制成 我 让 他们 全部 去 再次 . "

只有姨妈发现了，她让我把他们都放了。

" [ɑː] — [jes] , " [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Ah — yes , " I said sympathetically ; " that was the woman of it . "
" 啊 — 是的 , " 我 说 同情地 ; " 那 曾是 这 女士 的 它 . "

“啊——是的，”我同情地说；“那就是那个女人。”

" [aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [wʌn] [left] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪmp] ;
" I've only got one left now , " continued the Imp ;
" 我已经 仅有的 得到 一 左边 现在 , " 持续 这 重要 ;

“我现在只剩下一个了，”小恶魔继续说道；

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [sɪks]
and thrusting a hand into the pocket of his knickerbockers he drew forth six
和 推进 一个 手 进入 这 口袋 的 他的 尼克博克 他 画 前进 六
[ɪntʃɪz] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['slaɪmi] [wɜːrm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
inches or so of slimy worm and held it out to me upon his small ,
英寸 或者 所以 的 黏糊糊的 蠕虫 和 握住 它 出去 到 我 之上 他的 小的 ,

他把手伸进灯笼裤的口袋里，掏出一条大约六英寸长的黏糊糊的虫子，把它举到我的小嘴上。

['graɪmi] [pɑːm] .
grimy palm .
肮脏的 棕榈 .

脏兮兮的手掌。

" ['hiːz] [naɪs] [ænd; ənd] [fæt] !
" He's nice and fat !
" 他是 好的 和 胖的 !

“他又胖又可爱！ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['guːsberi] [bʊʃɪz] ;
" Yes , " nodded the Imp ; " I caught him under the gooseberry bushes ;
" 是的 , " 点头 这 重要 ; " 我 捕捉 他 在下面 这 醋栗 灌木丛 ;

“是的，”小恶魔点点头；“我在醋栗丛下抓住了他；

" [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz]

"	and	dropping	it	back	into	his	pocket	he	proceeded	to	don	his	shoes
"	和	下降	它	后退	进入	他的	口袋	他	继续	到	大学教师	他的	鞋

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

and	stockings	.
和	长筒袜	.

“然后他把东西放回口袋里，接着穿上鞋袜。”

" [freɪd] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['mʌdi] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Fraid	I'm	a	bit	muddy	,	"	he	said	suddenly	.
"	害怕	我是	一个	少量	浑	,	"	他	说	突然	.

“恐怕我身上有点泥巴，”他突然说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Oh	,	you	might	be	worse	,	"	I	answered	reassuringly	.
"	哦	,	你	可能	是	更糟	,	"	我	回答	令人安心	.

“哦，你的情况可能更糟，”我安慰地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Do	you	think	they'll	notice	it	?	"	he	inquired	,
"	做	你	思考	他们会	注意	它	?	"	他	询问	,

“你觉得他们会注意到吗？”他问道。

[kən'tɔːtɪŋ] [hɪm'self] ['hɔːrəbli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

contorting	himself	horribly	in	order	to	view	the	small	of	his	back	.
扭曲	他自己	糟糕透了	在	命令	到	看法	这	小的	的	他的	后退	.

他扭曲着身体，露出自己的腰部。

" [wel] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Well	,	"	I	hesitated	,	"	it	all	depends	,	you	know	.	"
"	出色地	,	"	我	犹豫了一下	,	"	它	全部	取决于	,	你	知道	.	"

“嗯，”我犹豫了一下，“这要看情况。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['dɔːrəθi] , [ɔːr] ['beti] [ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnəs] — [its] ['ænti] ['lɪsbɪθ]

"	I	don't	mind	Dorothy	,	or	Betty	the	cook	,	or	the	governess	—	it's	Auntie	Lisbeth
"	我	不	头脑	多萝西	,	或者	贝蒂	这	厨师	,	或者	这	家庭教师	—	它是	阿姨	莉丝贝丝

“我不介意多萝西，也不介意厨娘贝蒂，或者家庭教师——我介意的是莉丝贝丝阿姨。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I'm	thinking	about	.	"
我是	思维	关于	.	"

我正在思考。

" ['ænti] — [huː] ?

"	Auntie	—	who	?
"	阿姨	—	WHO	?

“阿姨——是谁？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['græmər] .

"	I	exclaimed	,	regardless	of	grammar	.
"	我	惊呼	,	不管	的	语法	.

“我脱口而出，全然不顾语法。”

" ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Auntie	Lisbeth	,	"	repeated	the	Imp	.
"	阿姨	莉丝贝丝	,	"	重复	这	重要	.

“莉丝贝丝阿姨，”小恶魔重复道。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "

"	What	is	she	like	?	"
"	什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

" [oʊ] , [ʃiːz] [groʊn] [ʌp] [bɪg] , ['oʊnli] [ʃiːz] [naɪs] .
" Oh , she's grown up big , only she's nice .
" 哦 , 她是 生长 向上 大的 , 仅有的 她是 好的 .

“哦，她长高了，不过她人很好。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [waɪl] ['mʌðər] [goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [naɪs]
She came to take care of Dorothy an ' me while mother goes away to get nice
她 来了 到 拿 关心 的 多萝西 一个 - 我 尽管 母亲 去 离开 到 得到 好的
[æn; ən] [strɔːŋ] — [oʊ] ['ænti] - ['dʒɑːli] ,
an strong — oh Auntie Lisbeth's jolly ,
一个 强的 — 哦 阿姨 - 快乐的 ,

她来照顾我和多萝西，妈妈要出去好好休养——哦，莉丝贝丝阿姨真开心！

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ?
" With black hair and blue eyes ?
" 和 黑色的 头发 和 蓝色的 眼睛 ?

“黑头发蓝眼睛？”

" [ðə; ðiː] [ɪmp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Imp nodded .
" 这 重要 点头 .

小恶魔点了点头。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ?
" And a dimple at the corner of her mouth ?
" 和 一个 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴 ?

“她嘴角还有个酒窝？”

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] — " [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] — [oʊld]
" I went on dreamily — " a dimple that would lead a man to the — Old
" 我 去 在 梦幻般地 — " 一个 酒窝 那 会 带领 一个 男人 到 这 — 老的
['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] . "
Gentleman himself . "
绅士 他自己 . "

我继续梦呓般地说道——“一个酒窝，能把男人引向——老绅士本人。”

" [wʌt] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ? "
" What old gentleman ? "
" 什么 老的 绅士 ? "

“哪位老先生？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'repjətəbl] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
" Oh , a rather disreputable old gentleman , " I answered evasively .
" 哦 , 一个 相当 声名狼藉的 老的 绅士 , " 我 回答 闪烁其词 .

“哦，一位名声不太好的老先生，”我含糊其辞地回答道。

" [æn; ən] - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
" An ' do you know my Auntie Lisbeth ? "
" 一个 - 做 你 知道 我的 阿姨 莉丝贝丝 ? "

“你认识我姨妈莉丝贝丝吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] — [ɪn] [fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I think it extremely probable — in fact , I'm sure of it . "
" 我 思考 它 极其 可能 — 在 事实 , 我是 当然 的 它 . "

“我认为这极有可能——事实上，我对此深信不疑。”

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [pliːz] ; [aɪ] [taɪd] [maɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊʃ]
" **Then you might lend me your handkerchief , please ; I tied mine to a bush**
" 然后 你 可能 借 我 你的 手帕 , 请 ; 我 系 矿 到 一个 衬套
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flæg] ,
for a flag ,
为了 一个 旗帜 ,

“那么，请您借我一下您的手帕吧；我把我的手帕绑在灌木丛上当旗子用了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] . "
you know , an ' it blew away . "
你 知道 , 一个 - 它 吹 离开 . "

你知道，然后它就被吹走了。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌb] - [daʊn] [maɪ] [ɪmp] .
" **You'd better come here and I'll give you a rub - down my Imp .**
" 你会 更好的 来 这里 和 患病的 给 你 一个 擦 - 向下 我的 重要 .

你最好过来，我给你按摩一下我的小宝贝。

" [hiː; hi] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [prə'fjuːs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" **He obeyed , with many profuse expressions of gratitude .**
" 他 服从 , 和 许多 丰富的 表达式 的 感激 .

他服从了，并表达了许多感激之情。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] ['ænti] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [aɪ] ['leɪbərd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['maɪri]
" **Have you got any Aunties ? " he inquired , as I laboured upon his miry**
" 有 你 得到 任何 阿姨们 ? " 他 询问 , 作为 我 辛勤劳作 之上 他的 溷
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“你有阿姨吗？”当我费力地清理他满是泥泞的身体时，他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ʌn'fɔːrtʃənətli] [maɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ænt] [ænd; ənd] [ðæt]
" **No , " I answered , shaking my head ; " unfortunately mine are all Aunts and that**
" 不 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ; " 很遗憾 矿 是 全部 姑姑们 和 那
[ɪz] ['væstli] ['dɪfrənt] . "
is vastly different . "
是 非常 不同的 . "

“不，”我摇着头回答道；“很遗憾，我的所有亲戚都是姑姑，这完全不同。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" **Oh , " said the Imp , regarding me with a puzzled expression ;**
" 哦 , " 说 这 重要 , 关于 我 和 一个 困惑 表达 ;

“哦，”小妖精说着，一脸困惑地看着我；

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naɪs] — [aɪ] [miːn] [duː] [ðeɪ] ['evər] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,
" **are they nice — I mean do they ever read to you out of the history book ,**
" 是 他们 好的 — 我 意思是 做 他们 曾经 读 到 你 出去 的 这 历史 书 ,

“他们人好吗？我是说，他们会给你读历史书吗？”

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪl] ['boʊts] , [æn; ən] - ['pæd(ə)l] ? "
and help you to sail boats , an ' paddle ? "
和 帮助 你 到 帆 船 , 一个 - 桨 ? "

还能帮你开船和划桨吗?

" ['pæd(ə)l] ?
" **Paddle ?**
" 桨 ?

“桨?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd]
" **I repeated**
" 我 重复

我重复道

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [dʌz] .
My Auntie Lisbeth does .
我的 阿姨 莉丝贝丝 做 .

我姨妈莉丝贝丝会。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] ['ɔːfʊl] - ['ɜːrli] [æn; ən] - [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [æn; ən] - [wiː; wi] [keɪm]
The other day we got up awfull ' early an ' went for a walk an ' we came
这 其他 天 我们 得到 向上 糟糕的 - 早期的 一个 - 去 为了 一个 走 一个 - 我们 来了
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
to the river ,
到 这 河 ,

那天我们起得很早，出去散步，走到了河边。

[soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [æn; ən] - ['stɑːkɪŋz] [æn; ən] - [wiː; wi] ['pædld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər]
so we took off our shoes an ' stockings an ' we paddled ; it was ever
所以 我们 采取 离开 我们的 鞋 一个 - 长筒袜 一个 - 我们 划桨 ; 它 曾是 曾经
[soʊ] ['dʒɑːli] ,
so jolly ,
所以 快乐的 ,

于是我们脱掉鞋袜，开始划船；真是太开心了！

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[æn; ən] - [wen] ['ænti] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frɑːg] [æn; ən] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .
An ' when Auntie wasn't looking I found a frog an ' put it in her stocking .
一个 - 什么时候 阿姨 不是 寻找 我 成立 一个 青蛙 一个 - 放 它 在 她 袜 .
"
"
"

趁姑妈不注意，我找到一只青蛙，把它放进了她的袜子里。

" ['haɪli] [strə'tiːdʒɪk] , [maɪ] [ɪmp] !
" Highly strategic , my Imp !
" 高度 战略 , 我的 重要 !

“极具战略眼光，我的小恶魔！”

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['driːmɪli] .
" It was awful funny , " he said , smiling dreamily .
" 它 曾是 可怕 有趣的 , " 他 说 , 微笑 梦幻般地 .

“真是太搞笑了，”他梦幻般地笑着说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [ʌp] [skriːm] [laɪk] ['dɔːrəθi] [dʌz]
" When she went to put it on she gave a little high - up scream like Dorothy does
" 什么时候 她 去 到 放 它 在 她 给予 一个 小的 高的 - 向上 尖叫 喜欢 多萝西 做
[wen] [aɪ] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] — [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɹoʊd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'weɪ] ,
when I pinch her a bit — an ' then she throwed them both away ,
什么时候 我 捏 她 一个 少量 — 一个 - 然后 她 扔 他们 两个都 离开 ,

“当她准备戴上它的时候，她像多萝西被我轻轻掐了一下时那样发出了一声高亢的尖叫——然后她就把它们都扔掉了。”

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['frɑːgz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' cause she was afraid there was frogs in both of them .
- 原因 她 曾是 害怕的 那里 曾是 青蛙 在 两个都 的 他们 .

因为她害怕两个盒子里都有青蛙。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['stɑːkɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ][aɪ][hɪd][ðem; ðəm] . "
Then she put on her shoes without any stockings at all , so I hid them . "
然后 她 放 在 她 鞋 没有 任何 长筒袜 在 全部 , 所以 我 隐藏 他们 . "

然后她没穿袜子就穿上了鞋子，所以我把袜子藏了起来。

" [wer] ? " [aɪ][kraɪd] ['iːgərli] .
" Where ? " I cried eagerly .
" 在哪里 ? " 我 哭 急切地 .

“在哪儿？”我急切地问道。

" ['rɛdʒi] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈweɪ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Reggie ! " called a voice some distance away — a voice I recognised with a
" 雷吉 ! " 称为 一个 嗓音 一些 距离 离开 — 一个 嗓音 我 已确认 和 一个
[θrɪl] .
thrill .
刺激 .

“雷吉！”远处传来一个声音——我激动地认出了这个声音。

" ['rɛdʒi] ! "
" Reggie ! "
" 雷吉 ! "

“雷吉！”

" [ɪmp] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][hæf][ə; eɪ][kraʊn] ? "
" Imp , would you like half a crown ? "
" 重要 , 会 你 喜欢 一半 一个 王冠 ? "

“小恶魔，你想要半克朗吗？”

" - [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [kliːn] [maɪ][bæk] , [pliːz] ,
" ' Course I would ; but you might clean my back , please ,
" - 课程 我 会 ; 但 你 可能 干净的 我的 后退 , 请 ,

“当然愿意；不过，请您帮我擦擦背好吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] ['rʌbɪŋ] [hɪmˈself] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" and he began rubbing himself feverishly with his cap , after the fashion of
" 和 他 开始 擦 他自己 狂热地 和 他的 帽 , 后 这 时尚 的
[ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] .
a scrubbing brush .
一个 擦洗 刷子 .

于是他开始用帽子拼命地搓洗自己，就像用刷子擦洗一样。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kɔɪn] ,
" Look here , " I said , pulling out the coin ,
" 看 这里 , " 我 说 , 拉 出去 这 硬币 ,

“看这里，”我说着，掏出了硬币。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hɪd][ðem; ðəm] — [kwɪk] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" tell me where you hid them — quick — and I'll give you this .
" 告诉 我 在哪里 你 隐藏 他们 — 快的 — 和 患病的 给 你 这 .

“快告诉我你把它们藏在哪里了，我就把这个给你。”

" [ðə; ði][ɪmp] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
" The Imp held out his hand ,
" 这 重要 握住 出去 他的 手 ,

“小恶魔伸出手，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

but	even	as	he	did	so	the	bushes	parted	and	Lisbeth	stood	before	us	.
但	甚至	作为	他	做过	所以	这	灌木丛	分手了	和	莉丝贝丝	站立	前	我们	.

但就在这时，灌木丛分开，莉丝贝丝出现在我们面前。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [fraund] .

She	gave	a	little	,	low	cry	of	surprise	at	sight	of	me	,	and	then	frowned	.
她	给予	一个	小的	,	低的	哭	的	惊喜	在	视线	的	我	,	和	然后	皱眉	.

她看到我时，发出了一声低低的惊讶惊呼，然后皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	?	"	she	exclaimed	.
"	你	?	"	她	惊呼	.

“你？”她惊呼道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [maɪ][kæp] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	raising	my	cap	.
"	是的	,	"	我	回答	,	提高	我的	帽	.

“是的，”我举起帽子回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑ:pt] ,

And	there	I	stopped	,
和	那里	我	停止	,

我停了下来。

['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [spi:tʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] — [ðə; ði]

trying	frantically	to	remember	the	speech	I	had	so	carefully	prepared	—	the
尝试	疯狂地	到	记住	这	演讲	我	有	所以	小心	准备	—	这

['gri:tɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dis'a:rmd] [hɜ:r; hər]

greeting	which	was	to	have	explained	my	conduct	and	disarmed	her
问候	哪个	曾是	到	有	解释	我的	执行	和	解除武装	她

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] .

resentment	at	the	very	outset	.
怨恨	在	这	非常	开端	.

我拼命回忆起我精心准备的演讲稿——那原本是为了解释我的行为并从一开始就消除她的怨恨而准备的问候语。

[bʌt; bət] [ræk] [maɪ] [breɪn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

But	rack	my	brain	as	I	would	,
但	架子	我的	脑	作为	我	会	,

但我绞尽脑汁也想不出别的办法。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [hɜ:r; hər] [dɪs'deɪnfl]

I	could	think	of	nothing	but	the	reproach	in	her	eyes	—	her	disdainful
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	责备	在	她	眼睛	—	她	轻蔑的

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hɔ:ntɪŋ] [freɪz] :

mouth	and	chin	—	and	that	one	haunting	phrase	:
嘴	和	下巴	—	和	那	一	令人难忘	短语	:

我满脑子都是她眼中的责备——她轻蔑的嘴唇和下巴——以及那句挥之不去的话语：

" - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪtɚəst] [skɔ:rn][baɪ] [naʊ] ?

"	'	I	suppose	I	am	become	the	object	of	your	bitterest	scorn	by	now	?
"	-	我	认为	我	是	变得	这	目的	的	你的	最苦涩的	轻蔑	经过	现在	?

“我想我现在应该成了你最痛恨的对象了吧？”

- " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .

'	"	I	found	myself	saying	.
-	"	我	成立	我	说	.

“我发现自己说出了这句话。”

" [maɪ] [ænt] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] — "

"	My	aunt	informed	me	of	—	of	everything	,	and	naturally	—	"
"	我的	阿姨	知情的	我	的	—	的	一切	,	和	自然	—	"

“我姑姑把所有事情都告诉了我，当然——”

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Let me explain , " I began .
" 让 我 解释 , " 我 开始 .

“让我解释一下，”我开口说道。

" ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] . "
" Really , it is not at all necessary . "
" 真的 , 它 是 不是 在 全部 必要的 . "

“真的，完全没必要。”

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][ɪn'sɪst] — "
" But , Lisbeth , I must — I insist — "
" 但 , 莉丝贝丝 , 我 必须 — 我 坚持 — "

“但是，莉丝贝丝，我必须——我坚持——”

" ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪmp] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] ,
" Reginald , " she said , turning toward the Imp , who was still busy with his cap ,
" 雷金纳德 , " 她 说 , 转弯 朝向 这 重要 , WHO 曾是 仍然 忙碌的 和 他的 帽 ,

“雷金纳德，”她说着，转向那个还在忙着摆弄帽子的恶魔。

" [its] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
" it's nearly tea - time , and — why , whatever have you been doing to yourself ?
" 它是 几乎 茶 - 时间 , 和 — 为什么 , 任何 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?
"
"
"

“快到下午茶时间了，你到底在干什么？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [eks'tʃeindʒiŋ]['aʊər; ɑːr]
" For the last half hour , " I interposed , " we have been exchanging our
" 为了 这 最后的 一半 小时 , " 我 插入 , " 我们 有 到过 交换 我们的
[ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][seks] . "
opinions on the sex . "
意见 在 这 性别 . "

“在过去的半个小时里，”我插话道，“我们一直在交流关于性方面的看法。”

" [æn; ən] - ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] [wəːmz, vɔːrms] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" An ' talking ' bout worms , " added the Imp .
" 一个 - 说 - 回合 蠕虫 , " 额外 这 重要 .

“还有关于虫子的话题，”小恶魔补充道。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [tuː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] — [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] . "
" This man is fond of worms , too , Auntie Lisbeth — I like him . "
" 这 男人 是 喜爱 的 蠕虫 , 也 , 阿姨 莉丝贝丝 — 我 喜欢 他 . "

“莉丝贝丝阿姨，这个人也喜欢吃虫子——我喜欢他。”

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ;
" Thanks , " I said ;
" 谢谢 , " 我 说 ;

“谢谢，”我说；

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər] ['veri] ['dɪstənt] [moʊd][ʌv; əv] [ə'dres] ,
" but let me beg of you to drop your very distant mode of address ,
" 但 让 我 求 的 你 到 降低 你的 非常 遥远 模式 的 地址 ,

“但是请允许我恳求您不要用如此疏远的语气和我说话。”

[kɔːl] [ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
Call me Uncle Dick . "
称呼 我 叔叔 迪克 . "

叫我迪克叔叔就好。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] .

"	But	you're	not	my	Uncle	Dick	,	you	know	,	"	he	demurred	.
"	但	你是	不是	我的	叔叔	迪克	,	你	知道	,	"	他	拒绝	.

“但你知道，你又不是我的迪克叔叔，”他反驳道。

" [nɑ:t] [jet] , [pər'hæps] ;

"	Not	yet	,	perhaps	;
"	不是	然而	,	也许	;

“或许还没有；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [jʊr; jər] ['ænti] [θɪŋks] [ju: 'es]

but	there's	no	knowing	what	may	happen	some	day	if	your	Auntie	thinks	us
但	有	不	会心	什么	可能	发生	一些	天	如果	你的	阿姨	思考	我们

['wɜ:rði] — [soʊ] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k] ,

worthy	—	so	take	time	by	the	forelock	,
值得	—	所以	拿	时间	经过	这	前额	,

但是，如果你的姑姑觉得我们配得上，将来会发生什么就不得而知了——所以，慢慢来吧。

[maɪ] [ɪmp] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌem 'i:]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

my	Imp	,	and	call	me	Uncle	Dick	.
我的	重要	,	和	称呼	我	叔叔	迪克	.

我的宝贝，叫我迪克叔叔吧。

" [wət'evər] ['lɪsbɪθ] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]

"	Whatever	Lisbeth	might	or	might	not	have	said	was	checked	by	the	patter	of
"	任何	莉丝贝丝	可能	或者	可能	不是	有	说	曾是	已检查	经过	这	语调	的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

“莉丝贝丝说了什么，或者没说什么，都被急促的脚步声掩盖了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [trɪpt] ['ɪntu:] [vju:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] ['kʌdld] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	a	little	girl	tripped	into	view	,	with	a	small	,	fluffy	kitten	cuddled	in	her
和	一个	小的	女孩	绊倒了	进入	看法	,	和	一个	小的	,	蓬松的	小猫	依偎	在	她

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

这时，一个小女孩跌跌撞撞地出现在眼前，怀里抱着一只毛茸茸的小猫咪。

" [oʊ] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Oh	,	Auntie	Lisbeth	,	"	she	began	,
"	哦	,	阿姨	莉丝贝丝	,	"	她	开始	,

“哦，莉丝贝丝阿姨，”她开口说道。

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

but	stopped	to	stare	at	me	over	the	back	of	the	fluffy	kitten	.
但	停止	到	盯	在	我	超过	这	后退	的	这	蓬松的	小猫	.

但他停下来，越过毛茸茸的小猫的背脊盯着我看。

" [hə'ləu] , ['dɔ:rəθi] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɪmp] ; " [ðɪs] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	Hallo	,	Dorothy	!	"	cried	the	imp	;	"	this	is	Uncle	Dick	.
"	你好	,	多萝西	!	"	哭	这	重要	;	"	这	是	叔叔	迪克	.

“你好，多萝西！”小恶魔喊道；“这是迪克叔叔。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æn; ən] - [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

You	can	come	an	'	shake	hands	with	him	if	you	like	.	"
你	能	来	一个	-	摇	双手	和	他	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，可以过来和他握手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	I	didn't	know	I	had	an	Uncle	Dick	,	"	said	Dorothy	,	hesitating	.
"	我	没有	知道	我	有	一个	叔叔	迪克	,	"	说	多萝西	,	犹豫不决	.

“我不知道我有个迪克叔叔，”多萝西犹豫着说。

" [oʊ] , [jes] ; [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪmp] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Oh	,	yes	;	it's	all	right	,	"	answered	the	Imp	reassuringly	.
"	哦	,	是的	;	它是	全部	正确的	,	"	回答	这	重要	令人安心	.

“哦，是的，没关系，”小恶魔安慰地回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [wəːmz, vɔːrms] , [tuː] ! "

"	I	found	him	,	you	know	,	an	'	he	likes	worms	,	too	!	"
"	我	成立	他	,	你	知道	,	一个	-	他	点赞	蠕虫	,	也	!	"

“我找到他了，你知道吗，他也喜欢吃虫子！”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	How	do	you	do	,	Uncle	Dick	?
"	如何	做	你	做	,	叔叔	迪克	?

“迪克叔叔，你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] .

"	she	said	in	a	quaint	,	old	-	fashioned	way	.
"	她	说	在	一个	古雅	,	老的	-	造型	方式	.

她用一种古雅、老式的语气说道。

" ['redʒinəld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [wəːmz, vɔːrms] , [tuː] !

"	Reginald	is	always	finding	things	,	you	know	,	an	'	he	likes	worms	,	too	!
"	雷金纳德	是	总是	寻找	事物	,	你	知道	,	一个	-	他	点赞	蠕虫	,	也	!

“雷金纳德总是能发现东西，你知道的，而且他还喜欢蚯蚓！”

" ['dɔːrəθi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] [dɪ'mjʊrli] .

"	Dorothy	gave	me	her	hand	demurely	.
"	多萝西	给予	我	她	手	端庄地	.

多萝西腼腆地把手递给了我。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

From	somewhere	near	by	there	came	the	silvery	chime	of	a	bell	.
从	某处	靠近	经过	那里	来了	这	银色	钟声	的	一个	钟	.

附近某处传来清脆悦耳的铃声。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tiː] - [bel] !

"	Why	,	there's	the	tea	-	bell	!
"	为什么	,	有	这	茶	-	钟	!

“哎呀，茶铃在那儿！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] ; " [ænd; ənd] , ['redʒinəld] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] ['mʌdi] [kloʊðz] .

"	exclaimed	Lisbeth	;	"	and	,	Reginald	,	you	have	to	change	those	muddy	clothes	.
"	惊呼	莉丝贝丝	;	"	和	,	雷金纳德	,	你	有	到	改变	那些	浑	衣服	.

“莉丝贝丝喊道：‘还有，雷金纳德，你得把那些沾满泥巴的衣服换掉。’”

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [brent] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Say	good	-	bye	to	Mr	.	Brent	,	children	,	and	come	along	.	"
说	好的	-	再见	到	先生	.	布伦特	,	孩子们	,	和	来	沿着	.	"

孩子们，跟布伦特先生道别，然后一起走吧。

" [ɪmp] , " [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [ðoʊz]

"	Imp	,	"	I	whispered	as	the	others	turned	away	,	"	where	did	you	hide	those
"	重要	,	"	我	低声说道	作为	这	其他的	转向	离开	,	"	在哪里	做过	你	隐藏	那些

['stɑːkɪŋz] ?

stockings	?
长筒袜	?

“小鬼，”我趁其他人转过身去时低声说道，“你把那些长筒袜藏到哪里去了？”

" [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][hæf] [kraʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['redi] [pɑːm] .

"	And	I	slipped	the	half	crown	into	his	ready	palm	.
"	和	我	滑倒了	这	一半	王冠	进入	他的	准备好	棕榈	.

“然后我把半克朗塞进了他伸出的手掌里。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [triː] — ['veri] [bɪg][æn; ən] - ['ɔːfʊl] - [fæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Along** **the** **river** **there's** **a** **tree** **—** **very** **big** **an** **'** **awfull** **'** **fat** **,** **you** **know** **,**
" 沿着 这 河 有 一个 树 — 非常 大的 一个 - 糟糕的 - 胖的 , 你 知道 ,

“河边有一棵树——非常大，而且非常肥，你知道的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stɪki] - [aʊt] ['bræntʃɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ɪts] ['stʌmək] — [ðeə(r)] [ɪn]
with **a** **lot** **of** **stickie** **-** **out** **branches** **,** **an** **'** **a** **hole** **in** **its** **stomach** **—** **they're** **in**
和 一个 很多 的 粘性 - 出去 分支 , 一个 - 一个 洞 在 它是 胃 — 它们是 在
[ðer; ðər] . "
there **.** **"**
那里 . "

它有很多伸出的树枝，肚子上还有一个洞——它们就在里面。”

" ['redʒinəld] ! " [kɔːld] ['lɪsbɪθ] .
" **Reginald** **!** **"** **called** **Lisbeth** **.**
" 雷金纳德 ! " 称为 莉丝贝丝 .

“雷金纳德！”莉丝贝丝喊道。

" [ʌp] [striːm] [ɔːr] [daʊn] ? "
" **Up** **stream** **or** **down** **?** **"**
" 向上 溪流 或者 向下 ? "

“上游还是下游？”

" [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [daʊn] [striːm] ;
" **That** **way** **,** **"** **he** **answered** **,** **pointing** **vaguely** **down** **stream** **;**
" 那 方式 , " 他 回答 , 指向 依稀 向下 溪流 ;

“那边走，”他回答道，模糊地指向下游；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kəːlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['skæmpəd] [ɔːf]
and **with** **a** **nod** **that** **brought** **the** **yellow** **curls** **over** **his** **eyes** **he** **scampered** **off**
和 和 一个 点头 那 带来 这 黄色的 卷发 超过 他的 眼睛 他 四处逃窜 离开
.
:
.

他点点头，金色的卷发遮住了眼睛，然后飞快地跑开了。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stɪki] - [aʊt]
" **Along** **the** **river** **,** **"** **I** **repeated** **,** **"** **in** **a** **big** **,** **fat** **tree** **with** **a** **lot** **of** **stickie** **-** **out**
" 沿着 这 河 , " 我 重复 , " 在 一个 大的 , 胖的 树 和 一个 很多 的 粘性 - 出去
['bræntʃɪz] !
branches **!**
分支 !

“沿着河边，”我重复道，“在一棵又大又肥的树上，有很多伸出的树枝！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'defɪnət] , [aɪ] [θɔːt] — [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .
" **It** **sounded** **a** **trifle** **indefinite** **,** **I** **thought** **—** **still** **I** **could** **but** **try** **.**
" 它 听起来 一个 琐事 不定 , 我 想法 — 仍然 我 可以 但 尝试 .

“听起来有点含糊不清，我想——但我还是可以试试。”

[soʊ] ['hævɪŋ] [pækt] [ʌp][maɪ][rɑːd][aɪ][set] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
So **having** **packed** **up** **my** **rod** **I** **set** **out** **upon** **the** **search** **.**
所以 拥有 包装 向上 我的 杆 我 放 出去 之上 这 搜索 .

于是我收拾好鱼竿，开始寻找目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [pər'hæps] ,
It **was** **strange** **,** **perhaps** **,**
它 曾是 奇怪的 , 也许 ,

这或许很奇怪。

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['evri] [triː] [aɪ] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] " [bɪg] " [ɔːr] " [fæt] " — [ænd; ənd][ɔːl]

but	nearly	every	tree	I	saw	seemed	to	be	either	"	big	"	or	"	fat	"	—	and	all
但	几乎	每一个	树	我	锯	似乎	到	是	任何一个	"	大的	"	或者	"	胖的	"	—	和	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] " [stɪki] - [aʊt] " ['bræntʃɪz] .

of	them	had	"	stickie	-	out	"	branches	.
的	他们	有	"	粘性	-	出去	"	分支	.

但我看到的几乎每一棵树似乎都是“大”的或“肥”的——而且它们都有“伸出的”树枝。

[ðʌs] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Thus	the	sun	was	already	low	in	the	west	,
因此	这	太阳	曾是	已经	低的	在	这	西方	,

因此，太阳已经西沉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [fɪfθ] [paɪp] [wen] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [triː] [ɪn]

and	I	was	lighting	my	fifth	pipe	when	I	at	length	observed	the	tree	in
和	我	曾是	灯光	我的	第五	管道	什么时候	我	在	长度	观察到	这	树	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

当我点燃第五支烟斗时，我终于注意到了那棵树。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːlərd] [oʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

A	great	pollard	oak	it	was	,	standing	upon	the	very	edge	of	the	stream	,
一个	伟大的	波拉德	橡木	它	曾是	,	常设	之上	这	非常	边缘	的	这	溪流	,

那是一棵巨大的截顶橡树，矗立在溪流边上。

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts][ʌn'juːʒuəl][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

easily	distinguishable	by	its	unusual	size	and	the	fact	that	at	some	time	or
容易地	可区分的	经过	它是	异常	尺寸	和	这	事实	那	在	一些	时间	或者

[ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

another	it	had	been	riven	by	lightning	.
其他	它	有	到过	裂隙	经过	闪电	.

它很容易辨认，因为它的尺寸异常大，而且曾经被闪电击穿过。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪmps] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [kə'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [fæt] ,

After	all	,	the	Imp's	description	had	been	in	the	main	correct	;	it	was	"	fat	,
后	全部	,	这	小恶魔	描述	有	到过	在	这	主要的	正确的	;	它	曾是	"	胖的	,

毕竟，对小恶魔的描述总体上是正确的；它“肥胖，

" [ɪ'mensli] [fæt] : [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] ['dʒɔɪfəli] ['fɔːrwərd] .

"	immensely	fat	:	and	I	hurried	joyfully	forward	.
"	非常	胖的	:	和	我	慌忙	欣喜地	向前	.

“非常胖：我高兴地向前跑去。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt] ,

I	was	still	some	way	off	when	I	saw	the	distant	flutter	of	a	white	skirt	,
我	曾是	仍然	一些	方式	离开	什么时候	我	锯	这	遥远	扑	的	一个	白色的	裙子	,

我离目的地还有一段距离时，就看到远处白色裙摆飘动了一下。

[ænd; ənd] — [jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [tuː] ,

and	—	yes	,	sure	enough	,	there	was	Lisbeth	,	walking	quickly	too	,
和	—	是的	,	当然	足够的	,	那里	曾是	莉丝贝丝	,	步行	迅速地	也	,

果然不出所料，莉丝贝丝也在那里，走得很快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['nɪrər] [ðə; ði] [triː] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	she	was	a	great	deal	nearer	the	tree	than	I	.
和	她	曾是	一个	伟大的	交易	更近	这	树	比	我	.

她比我离树近得多。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [drɑːpt] [maɪ][rɑːd][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

Prompted	by	a	sudden	conviction	,	I	dropped	my	rod	and	began	to	run	.
提示	经过	一个	突然	定罪	,	我	掉落	我的	杆	和	开始	到	跑步	.

一时冲动之下，我扔下鱼竿，拔腿就跑。

[ɪ'miːdiətli] ['lɪsbɪθ] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [tuː] .
Immediately Lisbeth began running , too .
立即地 莉丝贝丝 开始 跑步 , 也 .

莉丝贝丝也立刻开始奔跑。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [kriːl] [ænd; ənd] [sprɪntid] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
I threw away my creel and sprinted for all I was worth .
我 扔 离开 我的 鱼篓 和 冲刺 为了 全部 我 曾是 值得 .

我扔掉鱼篓，拼命奔跑。

[aɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [feɪm] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [juːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] ,
I had earned some small fame at this sort of thing in my university days ,
我 有 获得 一些 小的 名声 在 这 种类 的 事物 在 我的 大学 天 ,

我在大学时期就靠这方面小有名气了。

[jet] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə] [sper] .
yet I arrived at the tree with only a very few yards to spare .
然而 我 到达的 在 这 树 和 仅有的 一个 非常 很少 码 到 空闲的 .

然而，当我到达树下时，只剩下寥寥几码的距离了。

['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sɜːrtʃ] ,
Throwing myself upon my knees , I commenced a feverish search ,
投掷 我 之上 我的 膝盖 , 我 开始 一个 发烧 搜索 ,

我跪倒在地，开始焦急地寻找。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [mɔːr] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] — [maɪ] ['rændəm] ['fɪŋgərz]
and presently — more by good fortune than any thing else — my random fingers
和 目前 — 更多的 经过 好的 财富 比 任何 事物 别的 — 我的 随机的 手指
[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['sɪlkən] ['bʌnd(ə)l] .
encountered a soft , silken bundle .
遭遇 一个 柔软的 , 丝 捆 .

不久之后——与其说是出于偶然，不如说是出于好运——我的手指偶然摸到了一个柔软丝滑的包裹。

[wen] ['lɪsbɪθ] [keɪm] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [aɪ] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
When Lisbeth came up , flushed and panting , I held them in my hands .
什么时候 莉丝贝丝 来了 向上 , 酡 和 喘息 , 我 握住 他们 在 我的 双手 .

莉丝贝丝气喘吁吁地走过来时，我把她抱在怀里。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Give them to me !
" 给 他们 到 我 !

把它们给我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['sɑːri] — "
" I'm sorry — "
" 我是 对不起 — "

“对不起-”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Please , " she begged .
" 请 , " 她 乞求 .

“求求你，”她哀求道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] — "
" I'm very sorry — "
" 我是 非常 对不起 — "

“我很抱歉-”

" ['mɪstər] . [brent] . " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [self] [ʌp] , " [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] —
" Mr . Brent . " said Lisbeth , drawing her self up , " I'll trouble you for my —
" 先生 . 布伦特 . " 说 莉丝贝丝 , 绘画 她 自己 向上 , " 患病的 麻烦 你 为了 我的 —
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“布伦特先生，”莉丝贝丝说着，挺直了身子，“我会为了我的——他们——麻烦你。”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Pardon me , Lisbeth , " I answered ,
" 赦免 我 , 莉丝贝丝 , " 我 回答 ,

“对不起，莉丝贝丝，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - ['treʒər] - [troʊv] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
" but if I remember anything of the law of ' treasure - trove ' one of these
" 但 如果 我 记住 任何事物 的 这 法律 的 - 宝藏 - 宝库 - 一 的 这些
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] ,
should go to the Crown ,
应该 去 到 这 王冠 ,

“但如果我没记错‘宝藏’法的话，这些宝藏中应该有一件归王室所有。”

[ænd; ənd] [wʌn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and one belongs to me .
和 一 属于 到 我 .

其中一件是我的。

" ['lɪsbɪθ] [gruː] [kwaɪt] ['æŋgri] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fjuː] [bæd] [treɪts] .
" Lisbeth grew quite angry — one of her few bad traits .
" 莉丝贝丝 生长 相当 生气的 — 一 的 她 很少 坏的 特征 .

“莉丝贝丝非常生气——这是她为数不多的缺点之一。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] — [ɪ'miːdiətli] ?
" You will give them up at once — immediately ?
" 你 将要 给 他们 向上 在 一次 — 立即地 ?

你会立刻放弃它们吗?

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [juːz]
" On the contrary , " I said very gently , " seeing the Crown can have no use
" 在 这 相反 , " 我 说 非常 轻轻地 , " 看到 这 王冠 能 有 不 使用
[fɔːr; fər] [wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“恰恰相反，”我温和地说，“因为王室用不上它。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [driːm] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
I shall keep them both to dream over when the nights are long and lonely .
我 将 保持 他们 两个都 到 梦 超过 什么时候 这 夜晚 是 长的 和 孤独 .

我会把它们都保存下来，在漫漫长夜孤独寂寞的时候，可以梦见它们。

" ['lɪsbɪθ] ['æktʃuəli] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʌkt] " [ðem; ðəm] " ['ɪntuː] [maɪ]
" Lisbeth actually stamped her foot at me , and I tucked " them " into my
" 莉丝贝丝 实际上 盖章 她 脚 在 我 , 和 我 塞进去 " 他们 " 进入 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“莉丝贝丝竟然朝我跺了跺脚，我把‘它们’塞进了口袋里。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ?
" How did you know they — they were here ?
" 如何 做过 你 知道 他们 — 他们 是 这里 ?

“你怎么知道他们——他们在这里？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she inquired after a pause .
" 她 询问 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I was directed to a tree with ' stickie - out ' branches , " I answered .
" 我 曾是 指导 到 一个 树 和 - 粘性 - 出去 - 分支 , " 我 回答 .

“有人指引我到一棵树枝‘伸出’的树旁，”我回答道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪmp] !
" Oh , that Imp !
" 哦 , 那 重要 !

“哦，那个小恶魔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'gen] .
" she exclaimed , and stamped her foot again .
" 她 惊呼 , 和 盖章 她 脚 再次 .

她惊呼一声，又跺了跺脚。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [groʊn] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['nefjuː] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːl'redi] ? " [aɪ]
" Do you know , I've grown quite attached to that nephew of mine already ? " I
" 做 你 知道 , 我已经 生长 相当 随附的 到 那 侄子 的 矿 已经 ? " 我
[sed] .
said .
说 .

“你知道吗，我已经很喜欢我的那个侄子了。”我说。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] [kwaɪt] ['hɑːtli] .
" He's not a nephew of yours , " cried Lisbeth quite hotly .
" 他是 不是 一个 侄子 的 你的 , " 哭 莉丝贝丝 相当 热 .

“他不是你的侄子！”莉丝贝丝怒气冲冲地喊道。

" [nɑːt] ['liːgəli] , [pər'hæps] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː 'es]
" Not legally , perhaps ; that is where you might be of such assistance to us
" 不是 合法地 , 也许 ; 那 是 在哪里 你 可能 是 的 这样的 协助 到 我们
['lɪsbɪθ] .
Lisbeth .
莉丝贝丝 .

“或许在法律上不行；莉丝贝丝，你或许能在这方面帮到我们。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ænt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'bæləns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
A boy with only an aunt here and there is unbalanced , so to speak ;
一个 男生 和 仅有的 一个 阿姨 这里 和 那里 是 不平衡 , 所以 到 说话 ;

如果一个男孩只有零星的姑姑或姨妈，那么他的身心发展就会受到影响；

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .
he requires the stronger influence of an uncle .
他 需要 这 更强 影响 的 一个 叔叔 .

他需要叔叔的更强有力的影响。

[nɑːt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'priːʃieɪt] [ænt] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi]
Not , " I continued hastily , " that I would depreciate aunts — by the way , he
不是 , " 我 持续 草草 , " 那 我 会 贬值 姑姑们 — 经过 这 方式 , 他
[hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ,
has but one ,
有 但 一 ,

“不是说，”我赶紧继续说道，“我会贬低姑妈——顺便说一句，他只有一个姑妈。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ?
I believe ?
我 相信 ?

我相信?

" ['lɪsbɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['koʊldli] .

"	Lisbeth	nodded	coldly	.
"	莉丝贝丝	点头	冷冷地	.

莉丝贝丝冷冷地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [ænd; ənd] ['veri] ['lʌki] [ɪn] [ðæt] [wʌn] — [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] .

"	Of	course	,	"	I	nodded	;	"	and	very	lucky	in	that	one	—	extremely	fortunate	.
"	的	课程	,	"	我	点头	;	"	和	非常	幸运的	在	那	一	—	极其	幸运	.

“当然，”我点点头；“而且在那件事上非常幸运——极其幸运。”

[naʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd] [θriː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Now	,	years	ago	,	when	I	was	a	boy	,	I	had	three	,	and	all	of	them
现在	,	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	有	三	,	和	全部	的	他们

[blæŋks] ,

blanks	,
空白	,

多年前，当我还是个孩子的时候，我有三个，但它们都是空白的。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[aɪ] [miːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

I	mean	none	of	them	ever	read	to	me	out	of	the	history	book	,
我	意思是	没有任何	的	他们	曾经	读	到	我	出去	的	这	历史	书	,

我的意思是，他们从来没有给我读过历史书。

[ɔːr] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl] ['boʊts] , [ɔːr] ['pædld] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] — [noʊ] ,

or	helped	me	to	sail	boats	,	or	paddled	and	lost	their	—	No	,
或者	帮助	我	到	帆	船	,	或者	划桨	和	丢失的	他们的	—	不	,

或者帮我驾船，或者划桨然后弄丢了他们的——不，

[maɪn] [juːst] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [neɪlz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]

mine	used	to	lecture	me	about	my	hair	and	nails	,	I	remember	,	and
矿	用过的	到	演讲	我	关于	我的	头发	和	指甲	,	我	记住	,	和

我记得，我妈妈以前总是对我的头发和指甲指手画脚。

[gler] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [tiː] [ɜːrn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃoʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['tiːkʌp] .

glare	at	me	over	the	big	tea	urn	until	I	choked	into	my	teacup	.
强光	在	我	超过	这	大的	茶	瓮	直到	我	窒息	进入	我的	茶碗	.

他们隔着大茶壶怒视着我，直到我被茶呛到。

[ə; eɪ] ['truːli] ['desələt] ['tʃaɪldhʊd] [maɪn] .

A	truly	desolate	childhood	mine	.
一个	真的	荒凉	童年	矿	.

一个真正荒凉的童年矿井。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][bɪg] - ['fɪstɪd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [θʌmp] [ˌem 'iː] [pər'sweɪsɪvli] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	no	big	-	fisted	uncle	to	thump	me	persuasively	when	I	needed	it	;
我	有	不	大的	-	拳交	叔叔	到	扑通	我	令人信服地	什么时候	我	需要	它	;

我没有一个拳头很大的叔叔在我需要的时候狠狠地打我一下，让我明白道理；

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] ['græntɪd] [ˌem 'iː][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] , ['lɪsbɪθ] .

had	fortune	granted	me	one	I	might	have	been	a	very	different	man	,	Lisbeth	.
有	财富	的确	我	一	我	可能	有	到过	一个	非常	不同的	男人	,	莉丝贝丝	.

如果我幸运地拥有了那样的人生，我或许会成为一个截然不同的人，莉丝贝丝。

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [huːz] ['bɔɪhʊd]

You	behold	in	me	a	horrible	example	of	what	one	may	become	whose	boyhood
你	看哪	在	我	一个	可怕	例子	的	什么	一	可能	变得	谁	童年

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] . "

has	been	denuded	of	uncles	.	"
有	到过	赤裸裸的	的	叔叔们	.	"

你们在我身上看到了一个可怕的例子，说明一个童年时期缺少叔叔的人会变成什么样子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] — [maɪ] ['prɑːpərti] . "

"	If	you	will	be	so	very	obliging	as	to	return	my	—	my	property	.	"
"	如果	你	将要	是	所以	非常	乐于助人	作为	到	返回	我的	—	我的	财产	.	"

“如果您能好心归还我的——我的财产。”

" [maɪ] [dɪr] ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [said] , " [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]

"	My	dear	Lisbeth	,	"	I	sighed	,	"	be	reasonable	;	suppose	we	talk	of	something	else
"	我的	亲爱的	莉丝贝丝	,	"	我	叹了口气	,	"	是	合理的	;	认为	我们	讲话	的	某物	别的

;

;
;

“我亲爱的莉丝贝丝，”我叹了口气，“讲道理吧；不如我们谈谈别的事情吧；

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'temptɪd] , [ðoʊ] [kwaɪt] ['veɪnli] , [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	and	I	attempted	,	though	quite	vainly	,	to	direct	her	attention	to	the
"	和	我	尝试过	,	尽管	相当	徒劳地	,	到	直接的	她	注意力	到	这

['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

glories	of	the	sunset	.
荣耀	的	这	日落	.

我试图引导她欣赏日落的壮丽景色，尽管徒劳无功。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [leɪ] [nɪr] [baɪ] ,

A	fallen	tree	lay	near	by	,
一个	倒下	树	躺	靠近	经过	,

附近躺着一棵倒下的树。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [set][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

upon	which	Lisbeth	seated	herself	with	a	certain	determined	set	of	her	little	,
之上	哪个	莉丝贝丝	坐着	她自己	和	一个	肯定	决定	放	的	她	小的	,

莉丝贝丝带着她那几件坚定的小衣服坐了下来，

[raʊnd] [tʃɪn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wel] .

round	chin	that	I	knew	well	.
圆形的	下巴	那	我	知道	出色地	.

我非常熟悉的圆下巴。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	And	how	long	do	you	intend	keeping	me	here	?
"	和	如何	长的	做	你	打算	保持	我	这里	?

“你们打算把我关在这里多久？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] .

"	she	asked	in	a	resigned	tone	.
"	她	问	在	一个	辞职	语气	.

她无奈地问道。

" ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] . "

"	Always	,	if	I	had	my	way	.	"
"	总是	,	如果	我	有	我的	方式	.	"

“如果由我做主，当然会如此。”

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Really	?	"	she	said	,
"	真的	?	"	她	说	,

“真的吗？”她问道。

[ænd; ənd] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]

and	whole	volumes	could	never	describe	all	the	scorn	she	managed	to	put	into
和	所有的	卷	可以	绝不	描述	全部	这	轻蔑	她	管理	到	放	进入

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

that	single	word	.
那	单身的	单词	.

即使写满整本书，也无法描述她在那一个词中所蕴含的所有蔑视。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， " ['æftər] [wʌt] [ænt] ['ægəθə] [roʊt] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] — "

"	You	see	,	"	she	continued	,	"	after	what	Aunt	Agatha	wrote	and	told	me	—	"
"	你	看	,	"	她	持续	,	"	后	什么	阿姨	阿加莎	写道	和	讲述	我	—	"

“你看，”她继续说道，“在阿加莎姨妈写给我并告诉我那些事之后——”

" ['lɪsbɪθ] ， " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [ɪf] [juːl] ['oʊnli] — "

"	Lisbeth	,	"	I	broke	in	,	"	if	you'll	only	—	"
"	莉丝贝丝	,	"	我	打破	在	,	"	如果	你会	仅有的	—	"

“莉丝贝丝，”我打断她，“如果你愿意——”

" [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — "

"	I	naturally	supposed	—	"
"	我	自然	据称	—	"

我自然而然地认为——”

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] — "

"	If	you'll	only	let	me	explain	—	"
"	如果	你会	仅有的	让	我	解释	—	"

“如果你肯让我解释一下——”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [weɪt] — "

"	That	you	would	abide	by	the	promise	you	made	her	and	wait	—	"
"	那	你	会	遵守	经过	这	承诺	你	制成	她	和	等待	—	"

“你会遵守你对她的承诺，等待——”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ， " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	Until	you	knew	your	own	heart	,	"	I	put	in	.
"	直到	你	知道	你的	自己的	心	,	"	我	放	在	.

“直到你了解了自己的内心，”我补充道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] ?

"	The	question	is	,	how	long	will	it	take	you	?
"	这	问题	是	,	如何	长的	将要	它	拿	你	?

问题是，你需要多长时间?

['prɑːbəbli] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — "

Probably	,	if	you	would	allow	me	to	teach	you	—	"
大概	,	如果	你	会	允许	我	到	教	你	—	"

或许，如果你允许我教你的话——”

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [naʊ] [stæmps] [juː; jʊ] [æz; əz] — [æz; əz] ['hɔːrəbli] [dɪ'siːtf(ə)l] ！ "

"	Your	presence	here	now	stamps	you	as	—	as	horribly	deceitful	!	"
"	你的	在场	这里	现在	邮票	你	作为	—	作为	糟糕透了	欺骗性的	！	"

“你现在出现在这里，就足以证明你是个彻头彻尾的骗子！”

" [ʌn'daʊtɪdli] ， " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;

"	Undoubtedly	,	"	I	nodded	;
"	无疑	,	"	我	点头	;

“毫无疑问，”我点点头；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] ['veri]

"	but	you	see	when	I	was	foolish	enough	to	give	that	promise	your	very
"	但	你	看	什么时候	我	曾是	愚蠢	足够的	到	给	那	承诺	你的	非常

['eksələnt] [ænt] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] .

excellent	Aunt	made	no	reference	to	her	intentions	regarding	a	certain	Mr	.
出色的	阿姨	制成	不	参考	到	她	意图	关于	一个	肯定	先生	.

['selwin] . "

Selwyn	.	"
塞尔温	.	"

“但是你知道，当我傻到做出那个承诺时，你那位非常优秀的姑妈并没有提及她对某个叫塞尔温的先生的打算。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Lisbeth	.
"	哦	!	"	惊呼	莉丝贝丝	.

“哦！”莉丝贝丝惊呼道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɑːrdər] :

And	feeling	that	I	had	made	a	point	,	I	continued	with	redoubled	ardour	:
和	感觉	那	我	有	制成	一个	观点	,	我	持续	和	加倍	热情	:

我觉得自己已经表达清楚了观点，于是更加热情地继续下去：

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

"	She	gave	me	to	understand	that	she	merely	wished	you	to	have	time	to
"	她	给予	我	到	理解	那	她	仅仅	希望	你	到	有	时间	到

[noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

know	your	own	heart	in	the	matter	.
知道	你的	自己的	心	在	这	事情	.

“她让我明白，她只是希望你有时间好好想想自己对此事的感受。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ['lɪsbɪθ] ?

Now	,	as	I	said	before	,	how	long	will	it	take	you	to	find	out	,	Lisbeth	?
现在	,	作为	我	说	前	,	如何	长的	将要	它	拿	你	到	寻找	出去	,	莉丝贝丝	?

正如我之前所说，莉丝贝丝，你还要多久才能找到答案?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [tʃɪn] [ɪn][hænd] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	She	sat	chin	in	hand	staring	straight	before	her	,
"	她	卫星	下巴	在	手	凝视	直的	前	她	,

她一手托着下巴，直直地盯着前方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

and	her	black	brows	were	still	drawn	together	in	a	frown	.
和	她	黑色的	眉毛	是	仍然	绘制	一起	在	一个	皱眉	.

她浓黑的眉毛依然紧蹙着，眉头紧锁。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] — [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['ʌndərˌlɪp] [kɜːrvd] [ʌp][tuː; tə] [miːt]

But	I	watched	her	mouth	—	just	where	the	scarlet	underlip	curved	up	to	meet
但	我	观看	她	嘴	—	只是	在哪里	这	猩红	下唇	弯曲	向上	到	见面

[ɪts] ['feloʊ] .

its	fellow	.
它是	同伴	.

但我注视着她的嘴唇——那鲜红的下唇向上弯曲，与另一只嘴唇相接的地方。

- [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [waɪd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ræðər] [fʊl] - [lɪpt] ,

Lisbeth's	mouth	is	a	trifle	wide	,	perhaps	,	and	rather	full	-	lipped	,
-	嘴	是	一个	琐事	宽的	,	也许	,	和	相当	满的	-	嘴唇	,

莉丝贝丝的嘴巴可能略宽，嘴唇也比较丰满。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] — [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt]
and **somewhere** **at** **one** **corner** **—** **I** **can** **never** **be** **quite** **certain** **of** **its** **exact**
和 某处 在 一 角落 — 我 能 绝不 是 相当 肯定 的 它是 精确的
[loʊ'keɪʃ(ə)n] ,
location **,**
地点 ,

而在某个角落——我永远无法完全确定它的确切位置——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [soʊ] ['veri] [ˌmiːti'ɔːrɪk] — [bʌt; bət] ['sʌmwer]
because **its** **appearance** **is** **,** **as** **a** **rule** **,** **so** **very** **meteoric** **—** **but** **somewhere**
因为 它是 外貌 是 , 作为 一个 规则 , 所以 非常 流星 — 但 某处
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .
there **is** **a** **dimple** **.**
那里 是 一个 酒窝 .

因为它的外观通常非常飘逸——但某处却有一个酒窝。

[naʊ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ærənt] ['treɪtər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] ;
Now **,** **if** **ever** **there** **was** **an** **arrant** **traitor** **in** **this** **world** **it** **is** **that** **dimple** **;**
现在 , 如果 曾经 那里 曾是 一个 绝对的 叛徒 在 这 世界 它 是 那 酒窝 ;

如果说这世上真有彻头彻尾的叛徒，那就是那个酒窝了；

[fɔːr; fər][let][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi]['evər][soʊ] ['gaɪlləs] ,
for **let** **her** **expression** **be** **ever** **so** **guileless** **,**
为了 让 她 表达 是 曾经 所以 朴实 ,

让她的表情永远那么天真无邪，

[let][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [biː; bi] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [depθs] ,
let **her** **wistful** **eyes** **be** **raised** **with** **a** **look** **of** **tears** **in** **their** **blue** **depths** **,**
让 她 怅惘 眼睛 是 提高 和 一个 看 的 眼泪 在 他们的 蓝色的 深度 ,

让她抬起那双充满渴望的眼睛，眼底深处噙满泪水。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] [wɪl] [sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
despite **herself** **that** **dimple** **will** **spring** **into** **life** **and** **undo** **it** **all** **in** **a** **moment** **.**
尽管 她自己 那 酒窝 将要 春天 进入 生活 和 撤销 它 全部 在 一个 片刻 .

尽管她自己并不在意，但那个酒窝会突然浮现出来，瞬间化解一切。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] ,
So **it** **was** **now** **,** **even** **as** **I** **watched** **it** **quivered** **round** **her** **lips** **,**
所以 它 曾是 现在 , 甚至 作为 我 观看 它 颤抖 圆形的 她 嘴唇 ,

此刻也是如此，即便我看着它在她唇边颤抖，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'treɪd] , [ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and **feeling** **herself** **betrayed** **,** **the** **frown** **vanished** **altogether** **and** **she** **smiled** **.**
和 感觉 她自己 背叛 , 这 皱眉 消失了 共 和 她 微笑 .

她感到自己被背叛了，眉头紧锁，脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪk] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] — [maɪ] — "
" **And** **now** **,** **Dick** **,** **suppose** **you** **give** **me** **my** **—** **my** **—** **"**
" 和 现在 , 迪克 , 认为 你 给 我 我的 — 我的 — "

“现在，迪克，假设你把我的——我的——”

" [kən'dɪʃənəli] , " [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **Conditionally** **,** **"** **I** **said** **,** **sitting** **down** **beside** **her** **.**
" 有条件地 , " 我 说 , 坐着 向下 旁 她 .

“有条件地，”我一边说着，一边在她旁边坐了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **sun** **had** **set** **,** **and** **from** **somewhere** **among** **the** **purple** **shadows** **of** **the**
这 太阳 有 放 , 和 从 某处 之中 这 紫色的 阴影 的 这
[wʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
wood **the** **rich** **,**
木头 这 富有的 ,

太阳落山了，从树林紫色阴影中的某个地方，富人，

[diːp] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
deep notes of a blackbird came to us , with pauses now and then ,
深的 笔记 的 一个 黑鸟 来了 到 我们 , 和 停顿 现在 和 然后 ,

我们听到黑鸟低沉的鸣叫声，间或有停顿。

[fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] .
filled in with the rustle of leaves and the distant lowing of cows .
已填 在 和 这 沙沙 的 树叶 和 这 遥远 低 的 牛 .

空气中弥漫着树叶沙沙作响的声音和远处牛的哞叫声。

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] [ɪn] [kent] , " [aɪ][bɪ'gæn] ['driːmɪli] ,
" Not far from the village of Down in Kent , " I began dreamily ,
" 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 在 肯特 , " 我 开始 梦幻般地 ,

“离肯特郡唐恩村不远，”我梦呓般地说道。

" [ðer; ðər][stændz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] , [haɪ] - ['geɪbld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['tuːdər]
" there stands an old house with quaint , high - gabled roofs and twisted Tudor
" 那里 站立 一个 老的 房子 和 古雅 , 高的 - 山墙 屋顶 和 扭曲 都铎王朝
['tʃɪmniz] !
chimneys !
烟囱 !

“那里矗立着一座老房子，有着古朴的高耸山墙屋顶和扭曲的都铎式烟囱！”

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
Many years ago it was the home of fair ladies and gallant gentlemen ,
许多 年 前 它 曾是 这 家 的 公平的 女士们 和 英勇 先生们 ,

很多年前，这里是美丽淑女和英俊绅士的家园。

[bʌt; bət][ɪts] ['glɔːri] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] .
but its glory is long past .
但 它是 荣耀 是 长的 过去的 .

但它的辉煌早已远去。

[ænd; ənd] [jet] , ['lɪsbɪθ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] ,
And yet , Lisbeth , when I think of it at such an hour as this ,
和 然而 , 莉丝贝丝 , 什么时候 我 思考 的 它 在 这样的 一个 小时 作为 这 ,

然而，莉丝贝丝，每当我在此刻想起这件事时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and with you beside me ,
和 和 你 旁 我 ,

有你在我身边，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
I begin to wonder if we could not manage between us to bring back the
我 开始 到 想知道 如果 我们 可以 不是 管理 之间 我们 到 带来 后退 这
[oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
old order of things .
老的 命令 的 事物 .

我开始怀疑，我们俩是否能够齐心协力，恢复以前的秩序。

" ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Lisbeth was silent .
" 莉丝贝丝 曾是 沉默的 .

莉丝贝丝沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [roʊz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]
" It has a wonderful old - fashioned rose garden , and you are fond of
" 它 有 一个 精彩的 老的 - 造型 玫瑰 花园 , 和 你 是 喜爱 的
['roʊziz] , ['lɪsbɪθ] . "
roses , Lisbeth . "
玫瑰 , 莉丝贝丝 . "

“那里有一个很棒的老式玫瑰园，而你很喜欢玫瑰，莉丝贝丝。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['roʊziz] . "
" Yes , " she murmured ; " I'm very fond of roses . "
" 是的 , " 她 低声说道 ; " 我是 非常 喜爱 的 玫瑰 . "

“是的，”她低声说，“我非常喜欢玫瑰。”

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [bluːm] [naʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" They would be in full bloom now , " I suggested .
" 他们 会 是 在 满的 盛开 现在 , " 我 建议 .

“它们现在应该正值盛花期，”我说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
There was another pause ,
那里 曾是 其他 暂停 ,

又是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [pər'fɔːrmd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːriːəz][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iːz]
during which the blackbird performed three or four difficult arias with astonishing ease
期间 哪个 这 黑鸟 执行 三 或者 四 难的 咏叹调 和 惊人 舒适
[ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and precision .
和 精确 .

在此期间，这只黑鸟以惊人的轻松和精准度演唱了三四首难度极高的咏叹调。

" [ænt] ['ægəθə] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['roʊziz] , [tuː] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] [æt; ət][læst] ['veri] ['greɪvli] .
" Aunt Agatha is fond of roses , too ! " said Lisbeth at last very gravely .
" 阿姨 阿加莎 是 喜爱 的 玫瑰 , 也 ! " 说 莉丝贝丝 在 最后的 非常 严重地 .

“阿加莎姑妈也喜欢玫瑰！”莉丝贝丝最后严肃地说。

" [pʊr] , [dɪr] [ænt] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "
" Poor , dear Aunt , I wonder what she would say if she could see us now ? "
" 贫穷的 , 亲爱的 阿姨 , 我 想知道 什么 她 会 说 如果 她 可以 看 我们 现在 ? "

“可怜的姑妈，如果她能看到我们现在的样子，我不知道她会怎么说？”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Such things are better left to the imagination , " I answered .
" 这样的 事物 是 更好的 左边 到 这 想像力 , " 我 回答 .

“这种事还是留给大家想象吧。”我回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , " ['mɜːmɜd] ['lɪsbɪθ] .
" I ought to write and tell her , " murmured Lisbeth .
" 我 应该 到 写 和 告诉 她 , " 低声说道 莉丝贝丝 .

“我应该写信告诉她，”莉丝贝丝喃喃自语道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" But you won't do that , of course ? "
" 但 你 惯于 做 那 , 的 课程 ? "

“但你当然不会那样做吧？”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] [ɪf] — "
" No , I won't do that if — "
" 不 , 我 惯于 做 那 如果 — "

“不，如果——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ðem; ðəm] . "
" If you will give me — them . "
" 如果 你 将要 给 我 — 他们 . "

“如果你愿意给我——它们。”

" [wʌn] , " [aɪ] [dɪ'mɜːd] .
" One , " I demurred .
" 一 , " 我 拒绝 .

“一，”我犹豫着说。

" [bəuθ] ! "
" Both ! "
" 两个都 ! "

“两个都！ ”

" [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðen] — [dʒʌst][wʌns] , ['lɪsbɪθ] ?
" On one condition then — just once , Lisbeth ?
" 在 一 状况 然后 — 只是 一次 , 莉丝贝丝 ?

“那么，就一次，莉丝贝丝？”

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'lɪʃəs]
" Her lips were very near , her lashes drooped , and for one delicious
" 她 嘴唇 是 非常 靠近 , 她 睫毛 下垂 , 和 为了 一 可口的
['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
moment she hesitated .
片刻 她 犹豫了一下 .

“她的嘴唇离我很近，睫毛下垂，她犹豫了片刻，那真是令人心醉神迷。”

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi]
Then I felt a little tug at my coat pocket and springing to her feet she
然后 我 毛毡 一个 小的 拖船 在 我的 外套 口袋 和 弹簧 到 她 脚 她
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] " [ðem; ðəm] " [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
was away with " them " clutched in her hand .
曾是 离开 和 " 他们 " 紧握 在 她 手 .

然后我感觉有人轻轻拽了一下我的外套口袋，她猛地站起身，手里紧紧攥着“它们”，跑开了。

" ['trɪkəri] !
" Trickery !
" 诡计 !

“诡计！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .
" I cried , and started in pursuit .
" 我 哭 , 和 开始 在 追逐 .

我哭着追了上去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət] [peɪn] [kɔːrt] .
There is a path through the woods leading to the Shrubbery at Pane Court .
那里 是 一个 小路 通过 这 树林 领导 到 这 灌木 在 窗格 法庭 .

穿过树林的小路通往潘恩苑的灌木丛。

[daʊn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
Down this she fled , and her laughter came to me on the wind .
向下 这 她 逃亡 , 和 她 笑声 来了 到 我 在 这 风 .

她顺着这条路逃走了，她的笑声随风传来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [θruː] ,
I was close upon her when she reached the gate , and darting through ,
我 曾是 关闭 之上 她 什么时候 她 达到 这 门 , 和 飞镖 通过 ,
[tɜːrnd] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .
turned , flushed but triumphant .
转向 , 酡 但 凯 .

当她到达大门时，我紧随其后，她冲了进去，转身，脸颊绯红，但脸上却洋溢着胜利的喜悦。

" [aɪv] [wʌn] !
" I've won !
" 我已经 韩元 !

我赢了！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	she	mocked	,	nodding	her	head	at	me	.
"	她	嘲笑	,	点头	她	头	在	我	.

她嘲讽地看着我，同时朝我点了点头。

" [huː] [kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ?

"	Who	can	cope	with	the	duplicity	of	a	woman	?
"	WHO	能	应付	和	这	表里不一	的	一个	女士	?

谁能忍受女人的两面三刀?

" [aɪ] [riˈtɔːtid] !

"	I	retorted	!
"	我	反驳	!

我反驳道!

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] — [dʒʌst][wʌn] ? "

"	But	,	Lisbeth	,	you	will	give	me	one	—	just	one	?	"
"	但	,	莉丝贝丝	,	你	将要	给	我	一	—	只是	一	?	"

“但是，莉丝贝丝，你会给我一个吗——就一个？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [per] . "

"	It	would	spoil	the	pair	.	"
"	它	会	剧透	这	一对	.	"

“这会破坏他们的感情。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [aɪ] [said] , " [gʊd] [naɪt] , ['lɪsbɪθ] , " [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp][aɪ] [tɜːrnd]

"	Oh	,	very	well	,	"	I	sighed	,	"	good	night	,	Lisbeth	,	"	and	lifting	my	cap	I	turned
"	哦	,	非常	出色地	,	"	我	叹了口气	,	"	好的	夜晚	,	莉丝贝丝	,	"	和	举重	我的	帽	我	转向

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

“哦，好吧，”我叹了口气，“晚安，莉丝贝丝，”说着，我摘下帽子，转身离开了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [biː; bi][haɪnd][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [ə'pɑːn]

There	came	a	ripple	of	laughter	be	hind	me	,	something	struck	me	softly	upon
那里	来了	一个	波纹	的	笑声	是	后	我	,	某物	击	我	轻轻	之上

[ðə; ði] [tʃiːk] ,

the	cheek	,
这	脸颊	,

身后传来一阵轻笑声，脸颊上似乎有什么东西轻轻地打了一下。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [hæf] [ʌn'rəʊld] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

and	stooping	,	I	picked	up	that	which	lay	half	unrolled	at	my	feet	,
和	弯腰	,	我	挑选	向上	那	哪个	躺	一半	展开	在	我的	脚	,

我弯下腰，捡起散落在脚边半展开的东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	when	I	looked	round	Lisbeth	was	gone	.
但	什么时候	我	看起来	圆形的	莉丝贝丝	曾是	已消失	.

但我环顾四周时，莉丝贝丝已经不见了。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [θrʌst] " [ðem; ðəm] " ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

So	presently	I	thrust	"	them	"	into	my	pocket	and	walked	back	slowly	along	the
所以	目前	我	推力	"	他们	"	进入	我的	口袋	和	步行	后退	缓慢地	沿着	这

['rɪvər] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

river	path	toward	the	hospitable	shelter	of	the	Three	Jolly	Anglers	.
河	小路	朝向	这	好客	庇护所	的	这	三	乔利	垂钓者	.

于是，我立刻把它们塞进口袋，沿着河边小路慢慢地走回了热情好客的“三个快乐垂钓者”的庇护所。

[iː]

II
二

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

THE	SHERIFF	OF	NOTTINGHAM
这	警长	的	诺丁汉

诺丁汉郡长

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['wɪspəd] ['meləɾi] ,

To	sit	beside	a	river	on	a	golden	afternoon	listening	to	its	whispered	melody	,
到	坐	旁	一个	河	在	一个	金的	下午	聆听	到	它是	低声说道	旋律	,

在一个阳光灿烂的午后，坐在河边，聆听它轻柔的旋律，

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [wʌn][ɪz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊn]

while	the	air	about	one	is	fragrant	with	summer	,	and	heavy	with	the	drone
尽管	这	空气	关于	一	是	香	和	夏天	,	和	重的	和	这	无人机

[ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] !

of	unseen	wings	!
的	看不见	翅膀	!

周围空气中弥漫着夏日的芬芳，却又充斥着看不见的翅膀的嗡嗡声！

— [wʌt] ['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

—	What	ordinary	mortal	could	wish	for	more	?
—	什么	普通的	凡人	可以	希望	为了	更多的	?

——凡人还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːntent] ,

And	yet	,	though	conscious	of	this	fair	world	about	me	,	I	was	still	uncontent	,
和	然而	,	尽管	有意识的	的	这	公平的	世界	关于	我	,	我	曾是	仍然	不满	,

然而，尽管我意识到周围世界如此美好，我仍然感到不满足。

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] — [neɪ] , [lækt] [ɪts][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃɑːrm] ,

for	my	world	was	incomplete	—	nay	,	lacked	its	most	essential	charm	,
为了	我的	世界	曾是	未完成	—	不	,	缺乏	它是	最多	基本的	魅力	,

因为我的世界是不完整的——不，它缺少了最本质的魅力。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,

and	I	sat	with	my	ears	on	the	stretch	,
和	我	卫星	和	我的	耳朵	在	这	拉紧	,

我坐在那里，耳朵贴着床沿，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tʃæns] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['wɪspər] [ʌv; əv]

waiting	for	Lisbeth's	chance	footstep	on	the	path	and	the	soft	whisper	of
等待	为了	-	机会	脚步	在	这	小路	和	这	柔软的	耳语	的

[hɜːr; hər][skəːts] .

her	skirts	.
她	裙子	.

等待着莉丝贝丝在小路上的脚步声和她裙摆的轻柔沙沙声。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

The	French	are	indeed	a	great	people	,
这	法语	是	的确	一个	伟大的	人们	,

法国人的确是一个伟大的民族。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [ə'loʊn][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] ['mædʒɪk] [saʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

for	among	many	other	things	they	alone	have	caught	that	magic	sound	a	woman's
为了	之中	许多	其他	事物	他们	独自的	有	捕捉	那	魔法	声音	一个	女性的

['gɑːrmənts] [meɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] ,

garments	make	as	she	walks	,
服装	制作	作为	她	散步	,

因为她们捕捉到了女人走路时衣服发出的那种神奇的声音，除此之外，还有很多其他的东西。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] " [fruː] - [fruː] .

and	given	it	to	the	world	in	the	one	word	"	frou	-	frou	.
和	给定	它	到	这	世界	在	这	一	单词	"	弗鲁	-	弗鲁	.

并用一个词“frou-frou”把它呈现给了全世界。

" [oʊ] ['wʌndrəs] [wɜːrd] !
" O wondrous word !
" 哦 奇妙的 单词 !

“哦，多么奇妙的词语！”

[oʊ][wɜːrd] [sə'blaɪm] !
O word sublime !
哦 单词 升华 !

哦，多么优美的词语！

[haʊ] [fʊl] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
How full art thou of delicate suggestion !
如何 满的 艺术 你 的 精美的 建议 !

你真是充满了精妙的暗示！

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [swiːtər] [saʊnd] [tuː; tə] [ɪrz] ['mæskjəlɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌmər]
there can be no sweeter sound to ears masculine upon a golden summer
那里 能 是 不 更甜 声音 到 耳朵 男性 之上 一个 金的 夏天
[ˌæftər'nuːn] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
afternoon — or any other time ,
下午 — 或者 任何 其他 时间 ,

在阳光灿烂的夏日午后，或者任何其他时候，对于男性来说，没有什么比这更悦耳的声音了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːft] " [fruː] - [fruː] " [ðæt] [telz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
for that matter — than the soft " frou - frou " that tells him SHE is coming .
为了 那 事情 — 比 这 柔软的 " 弗鲁 - 弗鲁 " 那 讲述 他 她 是 未来 .

就此而言——比起那柔和的“花哨”声，告诉她她要来了，就更不行了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði]
At this point my thoughts were interrupted by something which hurtled through the
在 这 观点 我的 想法 是 中断 经过 某物 哪个 猛烈撞击 通过 这
[er] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
air and splashed into the water at my feet .
空气 和 溅起 进入 这 水 在 我的 脚 .

这时，我的思绪被一个高速掠过空中、溅入我脚边水中的物体打断了。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [laʊd] - [toʊnd] ['krɪkɪt] [kæp] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]
Glancing at this object , I recognised the loud - toned cricket cap affected by the
瞥了一眼 在 这 目的 , 我 已确认 这 大声 - 色调 蟋蟀 帽 做作的 经过 这
[ɪmp] ,
Imp ,
重要 ,

瞥了一眼这个物体，我认出了那顶受小恶魔影响的、颜色鲜艳的板球帽。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][rɑːd] .
and reaching for it , I fished it out on the end of my rod .
和 到达 为了 它 , 我 钓鱼 它 出去 在 这 结尾 的 我的 杆 .

我伸手去够，把它从鱼竿的末端钓了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] — [ə; eɪ] ['riːəli]
It was a hideous thing of red , white , blue , and green — a really
它 曾是 一个 可怕 事物 的 红色的 , 白色的 , 蓝色的 , 和 绿色的 — 一个 真的
['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] ,
horrible affair ,
可怕 事务 ,

那是一个红、白、蓝、绿相间的丑陋玩意儿——真是件可怕的东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] , [æz; əz][aɪ] [nu:] .

and	therefore	much	prized	by	its	owner	,	as	I	knew	.
和	所以	很多	珍贵的	经过	它是	所有者	,	作为	我	知道	.

因此，据我所知，它深受主人的珍视。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ðə; ði][bæŋk][roʊz][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [fi:t] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] [ænd; ənd]

Behind	me	the	bank	rose	some	four	or	five	feet	,	crowned	with	willows	and
在后面	我	这	银行	玫瑰	一些	四	或者	五	脚	,	加冕	和	柳树	和

['ʌndərbrʌʃ] ,

underbrush	,
草丛	,

我身后的河岸高出四五英尺，上面长满了柳树和灌木。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd]

from	the	other	side	of	which	there	now	came	a	prodigious	rustling	and
从	这	其他	边	的	哪个	那里	现在	来了	一个	惊人	沙沙声	和

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

从另一边传来一阵巨大的沙沙声和喘息声。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ['ðerfɔ:r] , [aɪ]['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] , [ænd; ənd] [bɪ'held]

Rising	to	my	feet	therefore	,	I	parted	the	leaves	with	extreme	care	,	and	beheld
崛起	到	我的	脚	所以	,	我	分手了	这	树叶	和	极端	关心	,	和	观看

[ðə; ði][ɪmp] [hɪm'self] .

the	Imp	himself	.
这	重要	他自己	.

于是我站起身来，小心翼翼地拨开树叶，看到了小妖精本人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] [swʌŋ] [æt; ət]

He	was	armed	to	the	teeth	—	that	is	to	say	,	a	wooden	sword	swung	at
他	曾是	武装	到	这	牙齿	—	那	是	到	说	,	一个	木制的	剑	摇摆	在

[hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

his	thigh	,
他的	大腿	,

他全副武装——也就是说，一把木剑正挥向他的大腿。

[ə; eɪ][tɪn] ['bju:gl] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

a	tin	bugle	depended	from	his	belt	,	and	he	carried	a	bow	and
一个	锡	号角	取决于	从	他的	腰带	,	和	他	携带	一个	弓	和

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

他的腰带上挂着一个锡制号角，他还带着弓箭。

['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [pər'tɪkjələrli] ['rægɪd] [æt; ət] [ni:] [ænd; ənd] ['elboʊ] ,

Opposite	him	was	another	boy	,	particularly	ragged	at	knee	and	elbow	,
对面的	他	曾是	其他	男生	,	特别	破烂不堪	在	膝盖	和	弯头	,

他对面站着另一个男孩，膝盖和手肘处尤其破旧。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [grɪnd] .

who	stood	with	hands	thrust	into	his	pockets	and	grinned	.
WHO	站立	和	双手	推力	进入	他的	口袋	和	咧嘴一笑	.

他双手插兜，咧嘴一笑。

" [beɪs] ['keɪtɪf] , [hoʊld] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['fɪtɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] : " [stænd]

"	Base	caitiff	,	hold	!	"	cried	the	Imp	,	fitting	an	arrow	to	the	string	:	"	stand
"	根据	破产管理人	,	抓住	!	"	哭	这	重要	,	配件	一个	箭	到	这	细绳	:	"	站立

[æn; ən] - [dɪ'lɪvər] !

an	'	deliver	!
一个	-	递送	!

“卑贱的恶棍，站住！”小恶魔喊道，一边将箭搭在弓弦上：“站住，交出你的武器！”

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kæp] , [ðaʊ] ['vɑːlit] , [ðaʊ] !
Give me my cap , thou varlet , thou !
给 我 我的 帽 , 你 侍童 , 你 !

把我的帽子还给我，你这卑鄙小人！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [grɪn] [ɪk'spændɪd] .
" The boy's grin expanded .
" 这 男孩们 咧嘴笑 扩展 .

男孩的笑容更灿烂了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kæp] , [beɪs] [sleɪv] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] — [baɪ][maɪ] [trɑːθ] !
" Give me my cap , base slave , or I'll shoot you — by my troth !
" 给 我 我的 帽 , 根据 奴隶 , 或者 患病的 射击 你 — 经过 我的 誓言 !

“把我的帽子给我，卑贱的奴隶，否则我就毙了你——我发誓！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ɪmp] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʌkt] ['prɑːmptli] .
" As he spoke the Imp aimed his arrow , whereupon the boy ducked promptly .
" 作为 他 辐 这 重要 旨在 他的 箭 , 于是 这 男生 躲闪 及时 .

“他说话的时候，小恶魔举起了箭，男孩连忙躲开了。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [jər] [kæp] , " [hiː; hi] [grɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" I ain't got yer cap , " he grinned from the shelter of his arm .
" 我 不是 得到 你的 帽 , " 他 咧嘴一笑 从 这 庇护所 的 他的 手臂 .

“我没拿到你的帽子，”他躲在胳膊后面咧嘴一笑。

" [its] [bɪn] [æn; ən] - [gɔːn] [æn; ən] - [θɹoʊd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] !
" It's been an ' gone an ' throwed itself into the river !
" 它是 到过 一个 - 已消失 一个 - 扔 本身 进入 这 河 !

“它已经消失了，跳进了河里！”

" [ðə; ði] [ɪmp] [let] [flai] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs]
" The Imp let fly his arrow , which was answered by a yell from the Base
" 这 重要 让 飞 他的 箭 , 哪个 曾是 回答 经过 一个 叫喊 从 这 根据
['vɑːlit] .
Varlet .
侍童 .

“小恶魔射出一箭，基地里的瓦莱特发出了一声怒吼。”

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmp] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['flɜːrɪʃ] .
" he cried derisively as the Imp drew his sword with a melodramatic flourish .
" 他 哭 嘲讽地 作为 这 重要 画 他的 剑 和 一个 戏剧性的 繁荣 .

“他嘲笑地叫道，只见小恶魔夸张地拔出了剑。”

" [jɑː] ! [pʊt] [daʊn] [ðæt] [stɪk] [æn; ən] - [aɪl] [faɪt] [jər] .
" Yah ! put down that stick an ' I'll fight yer .
" 耶和华 ! 放 向下 那 戳 一个 - 患病的 斗争 你的 .

“呀！放下那根棍子，我要跟你打一架。”

" [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['wepən] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ə; eɪ] [stɪk] " — " [æn; ən]
" The Imp indignantly repudiated his trusty weapon being called " a stick " — " an
" 这 重要 愤慨地 被否认 他的 可靠 武器 存在 称为 " 一个 戳 " — " 一个
- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,
' I don't think ,
- 我 不 思考 ,

“小恶魔愤愤不平地否认他那可靠的武器被称作‘棍子’——‘而且’我不认为，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['evər] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	he	went	on	,	"	that	Robin	Hood	ever	fought	without	his	sword	.
"	他	去	在	,	"	那	罗宾	兜帽	曾经	战斗	没有	他的	剑	.

他接着说："罗宾汉曾不带剑战斗过。"

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] ,

Let's	see	what	the	book	says	,
我们来吧	看	什么	这	书	说道	,

我们来看看书上是怎么说的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	and	he	drew	a	very	crumpled	paper	-	covered	volume	from	his	pocket	,
"	和	他	画	一个	非常	皱巴巴的	纸	-	涵盖	体积	从	他的	口袋	,

"然后他从口袋里掏出一本皱巴巴的、用纸包裹的书。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

which	he	consulted	with	knitted	brows	,	while	the	Base	Varlet	watched	him	,	open	-	mouthed	.
哪个	他	咨询	和	针织	眉毛	,	尽管	这	根据	侍童	观看	他	,	打开	-	嘴巴	.

他皱着眉头仔细商量，而那个卑鄙的家伙则张着嘴看着他。

" [oʊ] , [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [ɪmp] ; " [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	yes	,	"	nodded	the	Imp	;	"	it's	all	right	.
"	哦	,	是的	,	"	点头	这	重要	;	"	它是	全部	正确的	.

"哦，是的，"小恶魔点点头；"没关系。"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] !

Listen	to	this	!
听	到	这	!

听听这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [diːp] [vɔɪs] :

"	and	he	read	as	follows	in	a	stern	,	deep	voice	:
"	和	他	读	作为	跟随	在	一个	船尾	,	深的	嗓音	:

他用严肃而低沉的声音念道：

" - [ðen] ['rɑːbɪn] [tɔːst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] , [æn; ən] - ['leɪɪŋ] [ber] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [ɑːrm] ,

"	-	Then	Robin	tossed	aside	his	trusty	blade	,	an	-	laying	bare	his	knotted	arm	,
"	-	然后	罗宾	抛掷	旁边	他的	可靠	刀刃	,	一个	-	躺下	裸	他的	打结的	手臂	,

"然后罗宾扔掉了他那把可靠的剑，露出了他缠满绷带的手臂，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dæstərdli] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [kwɪp][ænd; ənd][dʒest] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [deθ] - [grɪp] . -

approached	the	dastardly	ruffian	with	many	a	merry	quip	and	jest	,	prepared	for	the	fierce	death	-	grip	.	'
接近	这	卑鄙的	痞子	和	许多	一个	欢乐	讽刺	和	笑话	,	准备	为了	这	凶猛的	死亡	-	紧握	.	-

她用许多俏皮话和玩笑接近那个卑鄙的恶棍，做好了迎接他凶狠致命一击的准备。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmp] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][roʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	Hereupon	the	Imp	laid	aside	his	book	and	weapons	and	proceeded	to	roll	up	his	sleeve	,
"	于是	这	重要	铺设	旁边	他的	书	和	武器	和	继续	到	卷	向上	他的	袖子	,

于是，小恶魔放下书本和武器，卷起了袖子。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪs] ['vɑːlit] .

having	done	which	to	his	satisfaction	,	he	faced	round	upon	the	Base	Varlet	.
拥有	完毕	哪个	到	他的	满意	,	他	面对	圆形的	之上	这	根据	侍童	.

他满意地完成了这件事，然后转身面对着卑鄙的恶棍。

" [hæv; həv][æt; ət][jiː; ji] , ['dæstərdli] ['rʌfiən] !
" Have at ye , dastardly ruffian !
" 有 在 是的 , 卑鄙的 痞子 !

“来吧，卑鄙的恶棍！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [in'sjuːd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] .
" he cried , and therewith ensued a battle , fierce and fell .
" 他 哭 , 和 由此 随后 一个 战斗 , 凶猛的 和 跌倒 .

他大喊一声，随即爆发了一场激烈的战斗。

[ɪf] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [haɪt] ,
If his antagonist had it in height ,
如果 他的 反派 有 它 在 高度 ,

如果他的对手身高占优，

[ðə; ði] [ɪmp] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪt] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːlɪd][ɪmp] — [ænd; ənd]
the Imp made up for it in weight — he is a particularly solid Imp — and
这 重要 制成 向上 为了 它 在 重量 — 他 是 一个 特别 坚硬的 重要 — 和
[ðʌs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
thus the struggle lasted for some five minutes without any appreciable advantage
因此 这 斗争 持续 为了 一些 五 分钟 没有 任何 值得赞赏 优势
[tuː; tə] ['iːðər] ,
to either ,
到 任何一个 ,

小恶魔凭借体重弥补了体重上的不足——他是一个特别强壮的小恶魔——因此这场搏斗持续了大约五分钟，双方都没有取得明显的优势。

[wen] , [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['despərət] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði][ɪmp] ['stʌmbld] , [lɔːst][hɪz; ɪz]
when , in eluding one of the enemy's desperate rushes , the Imp stumbled , lost his
什么时候 , 在 逃避 一 的 这 敌人的 绝望的 冲刺 , 这 重要 踉跄 , 丢失的 他的
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

在躲避敌人的一次孤注一掷的冲锋时，小恶魔绊了一下，失去了平衡。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
and next moment I had caught him in my arms .
和 下一个 片刻 我 有 捕捉 他 在 我的 武器 .

下一刻，我就把他抱在了怀里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] " [ðə; ði] ['enəmi] " [rɪ'meɪnd] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] ,
For a space " the enemy " remained panting on the bank above ,
为了 一个 空间 " 这 敌人 " 剩余 喘息 在 这 银行 多于 ,

在那片空间里，“敌人”仍然在上面的河岸上喘息着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jel] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and then with another yell turned and darted off among the bushes .
和 然后 和 其他 叫喊 转向 和 飞镖 离开 之中 这 灌木丛 .

然后他又大叫一声，转身窜进了灌木丛中。

" [hə'ləu] , [ɪmp] !
" Hallo , Imp !
" 你好 , 重要 !

“你好，小恶魔！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Hallo , Uncle Dick !
" 你好 , 叔叔 迪克 !

“你好，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

“伤害?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['wuːndɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][noʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['mɑːpɪŋ] [ðæt] ['ɔːrgən]
" Wounded a bit in the nose , you know , " he answered , mopping that organ
" 受伤 一个 少量 在 这 鼻子 , 你 知道 , " 他 回答 , 拖地 那 器官
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;
with his handkerchief ;
和 他的 手帕 ;

“鼻子受了点伤，”他一边回答，一边用手帕擦拭着鼻子；

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [pʌntʃ] - [jɑːn] ['vɑːlit] - [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ? "
" but did you see me punch ' yon varlet ' in the eye ? "
" 但 做过 你 看 我 冲床 - 远 侍童 - 在 这 眼睛 ? "

“但你看到我一拳打在那个小混蛋的眼睛上了吗？”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪmp] ? "
" Did you , Imp ? "
" 做过 你 , 重要 ? "

“你做了吗，小恶魔？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; ['oʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ'd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'rendər] .
" I think so , Uncle Dick ; only I do wish I'd made him surrender .
" 我 思考 所以 , 叔叔 迪克 ; 仅有的 我 做 希望 ID 制成 他 投降 .

“我也这么认为，迪克叔叔；只是我希望我当时能让他投降。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第2/8页

[ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] - [sə'rendər] [æn; ən] - [beg] [ðer; ðər]
The book says that Robin Hood always made his enemies ' surrender an ' beg their
这 书 说道 那 罗宾 兜帽 总是 制成 他的 敌人 - 投降 一个 - 求 他们的
[laɪf] [ɑːn] ['tremblɪŋ] [niː] ！ -
life on trembling knee ! '
生活 在 发抖 膝盖 ！ -

书中说，罗宾汉总是让他的敌人“投降”，并“跪地求饶，求饶不得！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːn] [ðer; ðər] [niː] ！ "
Oh , it must be fine to see your enemies on their knee ! "
哦 , 它 必须 是 美好的 到 看 你的 敌人 在 他们的 膝盖 ！ "

哦，看到敌人跪倒在地一定很爽吧！

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Especially if they tremble , " I added .
" 尤其 如果 他们 颤抖 , " 我 额外 .

“尤其是当他们颤抖的时候，”我补充道。

" [duː] [juː; jʊ] [spoʊz] [ðæt] [bɔɪ] — [aɪ] [miːn] - [jɑːn] [beɪs] ['vɑːlit] - [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] ? "
" Do you s'pose that boy — I mean ' yon base varlet ' would have surrendered ? "
" 做 你 假设 那 男生 — 我 意思是 - 远 根据 侍童 - 会 有 投降 ? "

“你觉得那个小子——我是说那个卑鄙的家伙——会投降吗？”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk]
" Not a doubt of it — if he hadn't happened to push you over the bank
" 不是 一个 怀疑 的 它 — 如果 他 之前没有 发生 到 推 你 超过 这 银行
[fɜːrst] . "
first . "
第一的 . "

“毫无疑问——如果他没有先把你推下河岸的话。”

" [oʊ] ！ " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ɪmp] ['ræðər] ['duːbiəsli] .
" Oh ! " murmured the Imp rather dubiously .
" 哦 ！ " 低声说道 这 重要 相当 可疑地 .

“哦！”小恶魔有些疑惑地低声说道。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [fɪld] [maɪ] [paɪp] , " [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
" By the way , " I said as I filled my pipe , " where is your Auntie Lisbeth ? "
" 经过 这 方式 , " 我 说 作为 我 已填 我的 管道 , " 在哪里 是 你的 阿姨 莉丝贝丝 ? "

“对了，”我一边往烟斗里灌烟一边说，“你莉丝贝丝阿姨在哪儿？”

" [wel] , [aɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['æp(ə)l] - [triː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [baʊ; boʊ] [æn; ən] - ['æroʊ] . "
" Well , I chased her up the big apple - tree with my bow an ' arrow . "
" 出色地 , 我 追逐 她 向上 这 大的 苹果 - 树 和 我的 弓 一个 - 箭 . "

“嗯，我拿着弓箭追着她爬上了那棵大苹果树。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Of course , " I nodded .
" 的 课程 , " 我 点头 .

“当然，”我点点头。

" ['veri] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] ! "
" Very right and proper ! "
" 非常 正确的 和 恰当的 ！ "

“非常正确，非常恰当！”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈelɪfənt] [æn; ən] -
" You see , " he explained , " I wanted her to be a wild elephant an '
" 你 看 , " 他 解释 , " 我 通缉 她 到 是 一个 荒野 大象 一个 -
[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] . "
she wouldn't . "
她 不会 . "

“你看，”他解释说，“我希望她是一头野生的大象，但她不是。”

" [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! "
" Extremely disobliging of her ! "
" 极其 不情愿 的 她 ! "

“她真是太不听话了！”

" [jes] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Yes , wasn't it ?
" 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp] [aɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlædər] [æn; ən] - [hɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
So when she was right up I took away the ladder an ' hid it . "
所以 什么时候 她 曾是 正确的 向上 我 采取 离开 这 梯子 一个 - 隐藏 它 . "

所以当她爬上去之后，我就把梯子拿走藏了起来。

" [ˈhaɪli] [strəˈtiːdʒɪk] , [maɪ] [ɪmp] . "
" Highly strategic , my Imp . "
" 高度 战略 , 我的 重要 . "

“极具战略眼光，我的小恶魔。”

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] .
" So then I turned into Robin Hood .
" 所以 然后 我 转向 进入 罗宾 兜帽 .

于是，我就变成了罗宾汉。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [kæp] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I hung my cap on a bush to shoot at , you know ,
我 悬挂 我的 帽 在 一个 衬套 到 射击 在 , 你 知道 ,

我把帽子挂在灌木丛上，准备射击，你知道的。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [beɪs] [ˈvɑːlit] - [keɪm] [ʌp] [æn; ən] - [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
an ' ' the Base Varlet ' came up an ' ran off with it . "
一个 - - 这 根据 侍童 - 来了 向上 一个 - 跑 离开 和 它 . "

然后“那个小喽啰”跑过来，把它抢走了。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .
" And there it is , " I said , pointing to where it lay .
" 和 那里 它 是 , " 我 说 , 指向 到 在哪里 它 躺 .

“它就在那儿，”我指着它所在的地方说。

[ðə; ði] [ɪmp] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [prəˈfjuːs] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
The Imp received it with profuse thanks , and having wrung out the water ,
这 重要 已收到 它 和 丰富的 谢谢 , 和 拥有 拧干 出去 这 水 ,

小妖精万分感谢地接过水，拧干后，

[klæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
clapped it upon his curls and sat down beside me .
鼓掌 它 之上 他的 卷发 和 卫星 向下 旁 我 .

他把帽子拍在卷发上，然后在我旁边坐了下来。

" [aɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem ˈiː] [ˈʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" I found another man who wants to be me uncle , " he began .
" 我 成立 其他 男人 WHO 想要 到 是 我 叔叔 , " 他 开始 .

“我又找到一个想做我叔叔的人，”他说道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ? "
" Oh , indeed ? "
" 哦 , 的确 ? "

“哦，真的吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Yes ; but I don't want any more , you know . "
" 是的 ; 但 我 不 想 任何 更多的 , 你 知道 . "

“是的；但我不想再要了，你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evri] - [deɪ] [niːdz] — [eɪ] , [maɪ][ɪmp] ?
One like me suffices for your every - day needs — eh , my Imp ?
一 喜欢 我 足够了 为了 你的 每一个 - 天 需求 — 嗯 , 我的 重要 ?

像我这样的就足以满足你的日常需求了——嗯，我的小恶魔?

" [ðə; ði] [ɪmp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Imp nodded .
" 这 重要 点头 .

小恶魔点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It was yesterday , " he continued .
" 它 曾是 昨天 , " 他 持续 .

“那是昨天的事，”他继续说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
" He came to see Auntie Lisbeth , an ' I found them in the summer - house in the orchard .
" 他 来了 到 看 阿姨 莉丝贝丝 , 一个 - 我 成立 他们 在 这 夏天 - 房子 在 这 果园 .

“他来看望莉丝贝丝阿姨，我在果园里的避暑小屋里发现了他们。”

[æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [mɪs] [ɛlɪzbɪθ] , [jʊə(r)] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ! "
An ' I heard him say , ' Miss Elizbeth , you're prettier than ever ! "
一个 - 我 听到 他 说 , - 错过 伊丽莎白 , 你是 更漂亮 比 曾经 ! "

我听到他说：“伊丽莎白小姐，你比以前更漂亮了！”

" [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! "
" Did he though , confound him ! "
" 做过 他 尽管 , 混杂 他 ! "

“他竟然真的这么做了，真是令人难以置信！”

" [jes] , [æn; ən] [ðen] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] ['sɪli] ,
" Yes , an then Auntie Lisbeth looked silly ,
" 是的 , 一个 然后 阿姨 莉丝贝丝 看起来 愚蠢的 ,

“是的，当时的莉丝贝丝阿姨看起来很傻。”

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] ['sɪli] , [tuː] ,
an ' then he saw me behind a tree an ' he looked silly , too ,
一个 - 然后 他 锯 我 在后面 一个 树 一个 - 他 看起来 愚蠢的 , 也 ,

然后他看到我躲在树后，他看起来也很傻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][mæn] ! -
Then he said , ' Come here , little man ! '
然后 他 说 , - 来 这里 , 小的 男人 ! -

然后他说：“过来，小家伙！”

[æn; ən] - [aɪ] [went] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l][mæn] . -

An	'	I	went	,	you	know	,	though	I	do	hate	to	be	called	'	little	man	.	'
一个	-	我	去	,	你	知道	,	尽管	我	做	恨	到	是	称为	-	小的	男人	.	-

然后我就去了，你知道，虽然我很讨厌别人叫我“小个子男人”。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [aɪd] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] . "

Then	he	said	he'd	give	me	a	shilling	if	I'd	call	him	Uncle	Frank	.	"
然后	他	说	他会	给	我	一个	先令	如果	ID	称呼	他	叔叔	坦率	.	"

然后他说，如果我叫他弗兰克叔叔，他就给我一先令。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	And	what	did	you	answer	?	"
"	和	什么	做过	你	回答	?	"

你是怎么回答的?

" - [freɪd] [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['wɪkɪd] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	'	Fraid	I'm	awfull	'	wicked	,	"	sighed	the	Imp	,	shaking	his	head	,
"	-	害怕	我是	糟糕的	-	邪恶	,	"	叹了口气	这	重要	,	摇晃	他的	头	,

“恐怕我真是个十足的坏蛋，”小恶魔叹了口气，摇了摇头。

" - [kɔːz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [laɪ] . "

"	'	cause	I	told	him	a	great	big	lie	.	"
"	-	原因	我	讲述	他	一个	伟大的	大的	说谎	.	"

“因为我对他撒了个弥天大谎。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪmp] ? "

"	Did	you	,	Imp	?	"
"	做过	你	,	重要	?	"

“你做了吗，小恶魔？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [moʊst] ['ɔːfli] ,

I	said	I	didn't	want	his	shilling	,	an	'	I	do	,	you	know	,	most	awfully	,
我	说	我	没有	想	他的	先令	,	一个	-	我	做	,	你	知道	,	最多	非常	,

我说我不要他的那点钱，但你知道，我其实非常想要。

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] . "

to	buy	a	spring	pistol	with	.	"
到	买	一个	春天	手枪	和	.	"

用.....买一把弹簧手枪。

" [oʊ] , [wel] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['pɪst(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Oh	,	well	,	we'll	see	what	can	be	done	about	the	spring	pistol	,	"	I	answered	.
"	哦	,	出色地	,	出色地	看	什么	能	是	完毕	关于	这	春天	手枪	,	"	我	回答	.

“哦，好吧，我们看看能不能想办法解决那把弹簧手枪的问题，”我回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

"	And	so	you	don't	like	him	,	eh	?	"
"	和	所以	你	不	喜欢	他	,	嗯	?	"

所以你不喜欢他，是吗?

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] ['prɑːmptli] .

"	Should	think	not	,	"	returned	the	Imp	promptly	.
"	应该	思考	不是	,	"	返回	这	重要	及时	.

“我想应该不会，”小恶魔立刻回答道。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] — [soʊ] ['ɔːfʊl] - [kliːn] , [æn; ən] - [werz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] ['tiːni]
" He's always so — so awfull ' clean , an ' wears a little moustache with teeny
" 他是 总是 所以 — 所以 糟糕的 - 干净的 , 一个 - 穿着 一个 小的 胡子 和 蝇头
[ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
sharp points on it .
锋利的 积分 在 它 .

“他总是那么——那么干净，还留着一小撮尖尖的胡子。”

" ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][hiː; hi] [gets] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" Any one who does that deserves all he gets , " I said , shaking my head .
" 任何 一 WHO 做 那 值得 全部 他 获得 , " 我 说 , 摇晃 我的 头 .

“任何做这种事的人都罪有应得，”我摇着头说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" And what is his name ? "
" 和 什么 是 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？”

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [fræŋk] ['selwin] , [æn; ən] - [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['selwin] [pɑːrk] — [ðə; ði][nekst]
" The Honourable Frank Selwyn , an ' he lives at Selwyn Park — the next
" 这 尊敬的 坦率 塞尔温 , 一个 - 他 生活 在 塞尔温 公园 — 这 下一个
[haʊs] [tuː; tə]['aʊərz] . "
house to ours . "
房子 到 我们的 . "

“尊敬的弗兰克·塞尔温先生，他住在塞尔温公园——就在我们家隔壁。”

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['hwisld] .
" I exclaimed , and whistled .
" 我 惊呼 , 和 吹口哨 .

我惊呼一声，吹起了口哨。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Uncle Dick , " said the Imp ,
" 叔叔 迪克 , " 说 这 重要 ,

“迪克叔叔，”小恶魔说道。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ] [ðɪs]
breaking in upon a somewhat unpleasant train of thought conjured up by this
打破 在 之上 一个 有些 令人不快的 火车 的 想法 召唤 向上 经过 这
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

打断这种智慧引发的一段略显不愉快的思考，

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi] - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meri] ['griːnˌwʊd] [triː] ?
" will you come an ' be ' Little - John under the merry greenwood tree ?
" 将要 你 来 一个 - 是 - 小的 - 约翰 在下面 这 欢乐 格林伍德 树 ?

你愿意来，在快乐的绿树下扮演“小约翰”吗?

[duː] ? "
Do ? "
做 ? "

做? ”

" [waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['meri] ['griːnˌwʊd] , - [ɪmp] ? "
" Why what do you know about ' the merry greenwood , ' Imp ? "
" 为什么 什么 做 你 知道 关于 - 这 欢乐 格林伍德 , - 重要 ? "

“你对‘快乐的绿林’又了解多少呢，小鬼？”

" [oʊ] [lɑːts] !
" Oh lots !
" 哦 很多 !

“哦，很多！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] .
" he answered , hastily pulling out the tattered book .
" 他 回答 , 草草 拉 出去 这 破烂 书 .

他一边回答，一边匆忙地掏出那本破旧的书。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] .
" This is all about Robin Hood an ' Little - John .
" 这 是 全部 关于 罗宾 兜帽 一个 - 小的 - 约翰 .

“这一切都与罗宾汉和小约翰有关。”

[ben] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] , [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Ben , the gardener's boy , lent it to me .
本 , 这 园丁的 男生 , 借出的 它 到 我 .

园丁的儿子本把它借给了我。

['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [æn; ən] - [soʊ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] [æn; ən] - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
Robin Hood was a fine chap an ' so was Little - John an ' they used to
罗宾 兜帽 曾是 一个 美好的 小伙子 一个 - 所以 曾是 小的 - 约翰 一个 - 他们 用过的 到
[set] ['æmbʊʃiz] [æn; ən] - ['kæptʃər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [æn; ən] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
set ambushes an ' capture the Sheriff of Nottingham an ' all sorts of
放 伏击 一个 - 捕获 这 警长 的 诺丁汉 一个 - 全部 排序 的
['kædɪʃ] ['bærənz] ,
caddish barons ,
粗暴 男爵们 ,

罗宾汉是个好人，小约翰也是，他们经常设伏，抓捕诺丁汉郡长和各种各样的无赖男爵。

[æn; ən] - [taɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [triːz] .
an ' tie them to trees .
一个 - 领带 他们 到 树木 .

把它们绑在树上。

" [maɪ] [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .
" My Imp , " I said , shaking my head , " the times are sadly changed .
" 我的 重要 , " 我 说 , 摇晃 我的 头 , " 这 时代 是 令人遗憾的是 已更改 .

“我的小宝贝，”我摇着头说，“时代已经变了，真是令人惋惜。”

[wʌn] ['kænɑːt] [taɪ] ['bærənz] — ['kædɪʃ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [tuː; tə] [triːz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] . "
One cannot tie barons — caddish or otherwise — to trees in these degenerate days . "
一 不能 领带 男爵们 — 粗暴 或者 否则 — 到 树木 在 这些 退化 天 . "

在如今这个堕落的时代，人们不能把男爵们——无论是卑鄙的还是其他的——拴在树上。

" [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] ['doʊlfəli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" No , I s'pose not , " sighed the Imp dolefully ; " but I do wish you would be
" 不 , 我 假设 不是 , " 叹了口气 这 重要 悲伤地 ; " 但 我 做 希望 你 会 是
['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] ,
Little - John ,
小的 - 约翰 ,

“不，我想不是，”小恶魔沮丧地叹了口气；“但我真希望你能成为小约翰。”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
Uncle Dick . "
叔叔 迪克 . "

迪克叔叔。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪmp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] ; [ðoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] ,
" Oh , certainly , Imp , if it will make you any happier ; though of a truth ,
" 哦 , 当然 , 重要 , 如果 它 将要 制作 你 任何 更快乐 ; 尽管 的 一个 真相 ,

“哦，当然可以，小恶魔，如果这能让你更快乐的话；不过说真的，

[boʊld]['rɑːbɪn] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] ,
bold Robin , " I continued after the manner of the story books ,
大胆的 罗宾 , " 我 持续 后 这 方式 的 这 故事 图书 ,

大胆的罗宾说："我继续按照故事书里的方式讲述。"

" ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] [hæθ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][baɪd] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hɪr]
" Little - John hath a mind to bide awhile and commune with himself here
" 小的 - 约翰 有 一个 头脑 到 比德 一会儿 和 公社 和 他自己 这里
;
;
;

"小约翰打算在这里待上一段时间，与自己独处；

[jet] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn][blæst][ə'pɑːn][ðaɪ] ['bjuːgl][hɔːrn][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]
yet give but one blast upon thy bugle horn and thou shalt find my arm and
然而 给 但 一 爆炸 之上 你的 号角 喇叭 和 你 应 寻找 我的 手臂 和
['kwɔːrtər] - [stɑːf] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
quarter - staff ready and willing enough ,
四分之一 - 职员 准备好 和 愿意的 足够的 ,

但你只要吹响一声号角，就会发现我的手臂和短棍已经准备就绪，随时可以为你效力。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ! "
I'll warrant you ! "
患病的 保证 你 ! "

我保证！

" [ðæt] [saʊndz] ['ɔːfʊl] - [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['oʊnli] — [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [stɑːf] ,
" That sounds awfull ' fine , Uncle Dick , only — you haven't got a quarter - staff ,
" 那 声音 糟糕的 - 美好的 , 叔叔 迪克 , 仅有的 — 你 还没有 得到 一个 四分之一 - 职员 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

"听起来不错，迪克叔叔，只是——你知道，你没有四分之一杖。"

" [jeɪ] , - [tɪz] [hɪr] !
" Yea , ' tis here !
" 是的 , - 的 这里 !

"是的，它在这里！"

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] .
" I answered , and detached the lower joint of my fishing rod .
" 我 回答 , 和 分离的 这 降低 联合的 的 我的 钓鱼 杆 .

我回答道，然后拆下了鱼竿的下节。

[ðə; ði] [ɪmp] [roʊz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
The Imp rose , and folding his arms ,
这 重要 玫瑰 , 和 折叠式的 他的 武器 ,

小恶魔站起身，抱起双臂，

['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['rɑːbɪn] [hʊd] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
surveyed me as Robin Hood himself might have done — that is to say , with
调查 我 作为 罗宾 兜帽 他自己 可能 有 完毕 — 那 是 到 说 , 和
[æn; ən] - [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər] . -
an ' eye of fire . '
一个 - 眼睛 的 火 . -

他像罗宾汉本人那样打量着我——也就是说，目光如炬。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ; " [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['blæstɪd]
" So be it , my faithful Little - John , " quoth he ; " meet me at the Blasted
" 所以 是 它 , 我的 忠实 小的 - 约翰 , " 引用 他 ; " 见面 我 在 这 炸毁
[oʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
Oak at midnight .
橡木 在 午夜 .

“那就这样吧，我忠实的小约翰，”他说，“午夜时分在荒芜橡树那里与我相会。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] — [aɪ] [miːn] [bloʊ] [maɪ] ['bjuːgl] — [juːl] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː]
An ' if I shout for help — I mean blow my bugle — you'll come an ' rescue
一个 - 如果 我 喊 为了 帮助 — 我 意思是 吹 我的 号角 — 你会 来 一个 - 救援
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果我呼救——我是说吹响号角——你们就会来救我。

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
won't you , Uncle Dick ? "
惯于 你 , 叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔，您不肯吗?

" [eɪ] ; [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .
" Ay ; trust me for that , " I answered , all unsuspecting .
" 哎 ; 相信 我 为了 那 , " 我 回答 , 全部 毫无戒心的 .

“是的，相信我，”我毫无戒心地回答道。

" - [tɪz] [wel] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][ɪmp] ;
" ' Tis well ! " nodded the Imp ;
" - 的 出色地 ! " 点头 这 重要 ;

“很好！”小恶魔点了点头；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk]
and with a wave of his hand he turned and scrambling up the bank
和 和 一个 海浪 的 他的 手 他 转向 和 争抢 向上 这 银行
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他挥了挥手，转身爬上河岸，消失不见了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['selwin] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'wer] ,
Of the existence of Mr . Selwyn I was already aware ,
的 这 存在 的 先生 . 塞尔温 我 曾是 已经 意识到的 ,

我早就知道塞尔温先生的存在。

['hævɪŋ] [bɪn] ['nəutifaid][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ɪn][ðə; ði]
having been notified in this particular by the Duchess , as I have told in the
拥有 到过 已通知 在 这 特别的 经过 这 公爵夫人 , 作为 我 有 讲述 在 这
['fɔːrgoʊɪŋ] ['nærətɪv] .
foregoing narrative .
前文 叙述 .

正如我在前面叙述中所述，公爵夫人已就此事通知了我。

[naʊ] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [er] — [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
Now , a rival in air — in the abstract , so to speak — is one thing ,
现在 , 一个 竞争对手 在 空气 — 在 这 抽象的 , 所以 到 说话 — 是 一 事物 ,

现在，从抽象意义上讲，空中竞争对手是一回事，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]

but	a	rival	who	was	on	a	sufficiently	intimate	footing	to	deal	in	personal
但	一个	竞争对手	WHO	曾是	在	一个	足够	亲密的	立足点	到	交易	在	个人的

['kɑːmpləmɛnts] ,

compliments	,
赞美	,

但一位与你关系足够亲密，能够给予个人赞美的竞争对手，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

and	above	all	,	one	who	was	already	approved	of	and	encouraged	by	the
和	多于	全部	,	一	WHO	曾是	已经	得到正式认可的	的	和	鼓励	经过	这

['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

powers	that	be	,
权力	那	是	,

最重要的是，他已经得到了当权者的认可和鼓励。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] — - ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ænt] — [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

in	the	person	of	Lady	Warburton	—	Lisbeth's	formidable	aunt	—	was	another
在	这	人	的	女士	沃伯顿	—	-	强大	阿姨	—	曾是	其他

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

consideration	altogether	.
考虑	共	.

至于沃伯顿夫人——莉丝贝丝那令人敬畏的姑妈——则是完全不同的另一回事。

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [jʊə(r)] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] !

"	Miss	Elizabeth	,	you're	prettier	than	ever	!
"	错过	伊丽莎白	,	你是	更漂亮	比	曾经	!

“伊丽莎白小姐，你比以前更漂亮了！”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræŋkəld] .

"	Somehow	the	expression	rankled	.
"	不知何故	这	表达	恼怒	.

“不知为何，这种说法让我感到不舒服。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] ,

What	right	had	he	to	tell	her	such	things	?	—	and	in	a	summer	-	house	,
什么	正确的	有	他	到	告诉	她	这样的	事物	?	—	和	在	一个	夏天	-	房子	,

他有什么权利对她说这些话？——而且是在一栋避暑别墅里，

[tuː] ; — [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !

too	;	—	the	insufferable	audacity	of	the	fellow	!
也	;	—	这	令人难以忍受的	大胆	的	这	同伴	!

还有；——这家伙真是厚颜无耻！

[ə; eɪ][paɪp] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ]['mætʃbɑːks] ,

A	pipe	being	indispensable	to	the	occasion	,	I	took	out	my	matchbox	,
一个	管道	存在	必不可少	到	这	场合	,	我	采取	出去	我的	火柴盒	,

鉴于场合需要烟斗，我拿出了我的火柴盒。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['vestə] .

only	to	find	that	it	contained	but	a	solitary	vesta	.
仅有的	到	寻找	那	它	包含	但	一个	孤	维斯塔	.

结果却发现里面只有一只孤零零的灶台。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] [stɪl] [ˌhɪðər'tuː] ,

The	afternoon	had	been	hot	and	still	hitherto	,
这	下午	有	到过	热的	和	仍然	迄今为止	,

下午一直很热，而且直到现在依然如此。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ;

with	never	so	much	as	a	breath	of	wind	stirring	;
和	绝不	所以	很多	作为	一个	气息	的	风	搅拌	;

寂静无声，连一丝风都没有。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt] [mætʃ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['sʌmwer] —

but	no	sooner	did	I	prepare	to	strike	that	match	than	from	somewhere	—
但	不	很快	做过	我	准备	到	罢工	那	匹配	比	从	某处	—

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɔː] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['rʌfld] [ðə; ði] ['glæsi]

Heaven	knows	where	—	there	came	a	sudden	flaw	of	wind	that	ruffled	the	glassy
天堂	知道	在哪里	—	那里	来了	一个	突然	缺陷	的	风	那	褶皱的	这	玻璃状

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][set] ['evri] [liːf] ['wɪspərɪŋ] .

waters	of	the	river	and	set	every	leaf	whispering	.
水	的	这	河	和	放	每一个	叶子	耳语	.

但我刚准备划燃那根火柴，就从某个地方——天知道是从哪里——突然刮起了一阵风，吹得河面波光粼粼，每一片树叶都沙沙作响。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn]

Waiting	until	what	I	took	to	be	a	favourable	opportunity	,	with	infinite	precaution
等待	直到	什么	我	采取	到	是	一个	有利	机会	,	和	无限	预防

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	struck	a	light	.
我	击	一个	光	.

我等待着我认为有利的时机，并极其谨慎地划破夜空。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] [pɑːmz] ,

It	flickered	in	a	sickly	fashion	for	a	moment	between	my	sheltering	palms	,
它	闪烁	在	一个	病弱的	时尚	为了	一个	片刻	之间	我的	庇护所	棕榈树	,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪərd] .

and	immediately	expired	.
和	立即地	已到期	.

它在我遮蔽的手掌间微微闪烁了一会儿，随即熄灭了。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] " [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]

This	is	but	one	example	of	that	"	Spirit	of	the	Perverse	"	pervading	all	things
这	是	但	一	例子	的	那	"	精神	的	这	变态	"	普遍存在	全部	事物

['mʌndein] ,

mundane	,
平凡的	,

这只是“邪恶精神”渗透到世俗万物中的一个例子。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] .

which	we	poor	mortals	are	called	upon	to	bear	as	best	we	may	.
哪个	我们	贫穷的	凡人	是	称为	之上	到	熊	作为	最好的	我们	可能	.

我们这些可怜的凡人，只能尽力承受这一切。

['ðerfɔːr] [aɪ] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrd] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səːtʃt] ['fruːtləsli] [θruː]

Therefore	I	tossed	aside	the	charred	match	,	and	having	searched	fruitlessly	through
所以	我	抛掷	旁边	这	烧焦的	匹配	,	和	拥有	搜索	徒劳地	通过

[maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

my	pockets	for	another	,
我的	口袋	为了	其他	,

于是我扔掉了烧焦的火柴，然后在口袋里徒劳地寻找另一根火柴。

['weɪtɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] " [gʊd] [sə'mærɪtən] " [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

waited	philosophically	for	some	"	good	Samaritan	"	to	come	along	.
等待	从哲学角度来看	为了	一些	"	好的	撒玛利亚人	"	到	来	沿着	.

他抱着一种超然的态度，等待着某个“好心人”的出现。

[ðə; ði][bæŋk][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['dʒentli][ɑːn][maɪ][left] ,

The	bank	I	have	mentioned	sloped	away	gently	on	my	left	,
这	银行	我	有	提及	倾斜的	离开	轻轻地	在	我的	左边	,

我刚才提到的那片河岸在我左侧缓缓倾斜，

[ðʌs] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
thus affording an uninterrupted view of the path .
因此 负担得起 一个 不间断 看法 的 这 小路 .

从而可以一览无余地看到道路。

[naʊ] [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sʌm; səm] ['dɪstəns]
Now as my eyes followed this winding path I beheld an individual some distance
现在 作为 我的 眼睛 随后 这 绕线 小路 我 观看 一个 个人 一些 距离
[ə'weɪ] [huː] [krɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
away who crawled upon his hands and knees ,
离开 WHO 爬行 之上 他的 双手 和 膝盖 ,

我的目光顺着这条蜿蜒的小路望去，看到不远处有一个人正手脚并用地爬行。

['evɪdəntlɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
evidently searching for something .
显然 搜索 为了 某物 .

显然是在寻找什么东西。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
As I watched , he succeeded in raking a Panama hat from beneath a
作为 我 观看 , 他 成功了 在 耙草 一个 巴拿马 帽子 从 下面 一个
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

我亲眼看到他成功地从灌木丛下翻出一顶巴拿马草帽。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and having dusted it carefully with his handkerchief , replaced it upon his
和 拥有 掸去灰尘 它 小心 和 他的 手帕 , 替换 它 之上 他的
[hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] .
head and continued his advance .
头 和 持续 他的 进步 .

他用手帕仔细地掸了掸头上的灰尘，然后重新戴在头上，继续前进。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [luːs] [mætʃ] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]
With some faint hope that there might be a loose match hiding away in some
和 一些 头晕的 希望 那 那里 可能 是 一个 松动的 匹配 隐藏 离开 在 一些
['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] ,
corner of my pockets ,
角落 的 我的 口袋 ,

我怀着一丝渺茫的希望，觉得或许口袋的某个角落里还藏着一根散落的火柴。

[aɪ] [went] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [mɔːr] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ə'læs] !
I went through them again more carefully , but alas !
我 去 通过 他们 再次 更多的 小心 , 但 唉 !

我又仔细地检查了一遍，但是唉！

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]
with no better success ; whereupon I gave it up and turned to glance at
和 不 更好的 成功 ; 于是 我 给予 它 向上 和 转向 到 瞥一眼 在
[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .
the approaching figure .
这 接近 数字 .

但依然没有取得更好的结果；于是我放弃了，转身去看向走近的人影。

[maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
My astonishment may be readily imagined when I beheld him in precisely the same
我的 惊讶 可能 是 容易 想象 什么时候 我 观看 他 在 恰恰 这 相同的
['ætɪtuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
attitude as before — that is to say ,
态度 作为 前 — 那 是 到 说 ,

可想而知，当我看到他仍然保持着和之前一模一样的姿势时，我有多么惊讶——也就是说，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

upon	his	hands	and	knees	.
之上	他的	双手	和	膝盖	.

他跪伏在地。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði]['pænəmɑː][ɑːn]

I	was	yet	puzzling	over	this	phenomenon	when	he	again	raked	out	the	Panama	on
我	曾是	然而	令人费解	超过	这	现象	什么时候	他	再次	耙过的	出去	这	巴拿马	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp][hiː; hi] ['kærid] ,

the	end	of	the	hunting	-	crop	he	carried	,
这	结尾	的	这	打猎	-	庄稼	他	携带	,

我正琢磨着这个现象，他又一次从他携带的猎杖末端抽出了巴拿马草。

['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] ,

dusted	it	as	before	,	looking	about	him	the	while	with	a	bewildered	air	,
掸去灰尘	它	作为	前	,	寻找	关于	他	这	尽管	和	一个	困惑	空气	,

他像之前那样掸了掸灰尘，同时一脸茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

and	setting	it	firmly	upon	his	head	,	came	down	the	path	.
和	环境	它	牢牢	之上	他的	头	,	来了	向下	这	小路	.

他把头顶稳稳地顶在头上，沿着小路走了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	was	a	tall	young	fellow	,
他	曾是	一个	高的	年轻的	同伴	,

他是个身材高大的小伙子，

['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [gruːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['raɪdɪŋ] [buːts]

scrupulously	neat	and	well	groomed	from	the	polish	of	his	brown	riding	boots
一丝不苟地	整洁的	和	出色地	修剪过的	从	这	抛光	的	他的	棕色的	骑术	靴子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

to	his	small	,
到	他的	小的	,

他一丝不苟地整洁，从擦得锃亮的棕色马靴到他小小的.....

[sliːk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [tuː]

sleek	moustache	,	which	was	parted	with	elaborate	care	and	twisted	into	two
光滑	胡子	,	哪个	曾是	分手了	和	精心制作的	关心	和	扭曲	进入	二

[faɪn] [pɔɪnts] .

fine	points	.
美好的	积分	.

精心修剪的胡须，分成两缕，分别卷成两个精致的尖角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]

There	was	about	his	whole	person	an	indefinable	air	of	self	-	complacent
那里	曾是	关于	他的	所有的	人	一个	无法定义的	空气	的	自己	-	自满

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他浑身上下都散发着一种难以言喻的自满满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] ,

but	he	carried	his	personality	in	his	moustache	,	so	to	speak	,	which	,
但	他	携带	他的	性格	在	他的	胡子	,	所以	到	说话	,	哪个	,

[ðoʊ] [smɔːl] ,

though	small	,
尽管	小的	,

但可以说，他的个性体现在他的胡子上，虽然胡子不大，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ,
as **I** **say** **,** **and** **precise** **to** **a** **hair** **,**
作为 我 说 , 和 精确的 到 一个 头发 ,

正如我所说，精确到毫厘。

[jet] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ] .
yet **obtruded** **itself** **upon** **one** **in** **a** **vaguely** **unpleasant** **way** **.**
然而 突兀 本身 之上 一 在 一个 依稀 令人不快的 方式 .

然而，它却以一种令人略感不快的方式闯入了人们的生活。

['noʊtɪsɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
Noticing **all** **this** **,**
注意到 全部 这 ,

注意到这一切，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .
I **thought** **I** **might** **make** **a** **very** **good** **guess** **as** **to** **his** **identity** **if** **need** **were** **.**
我 想法 我 可能 制作 一个 非常 好的 猜测 作为 到 他的 身份 如果 需要 是 .

我想如果需要的话，我应该能猜出他的真实身份。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
All **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

一下子，

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nest] — [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]
as **I** **watched** **him** **—** **like** **a** **bird** **rising** **from** **her** **nest** **—** **the** **devoted**
作为 我 观看 他 — 喜欢 一个 鸟 上升 从 她 巢 — 这 奉献
['pænəmɑː] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Panama **rose** **in** **the** **air** **,**
巴拿马 玫瑰 在 这 空气 ,

我注视着他——就像一只鸟儿从巢穴中飞出——那只忠诚的巴拿马草在空中升起，

[tɜːrnd] ['oʊvər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ([aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] ['fɪgjərətɪvli]) ['ɪntuː] [ə; eɪ]
turned **over** **once** **or** **twice** **and** **fluttered** **(** **I** **use** **the** **word** **figuratively** **)** **into** **a**
转向 超过 一次 或者 两次 和 飘动 (我 使用 这 单词 比喻意义上) 进入 一个
['bræmbl] [bʊʃ] .
bramble **bush** **.**
荆棘 衬套 .

翻了个身，飘了起来（我用的是比喻的说法），然后扑通一声飞进了荆棘丛中。

[bæd] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
Bad **language** **was** **writ** **large** **in** **every** **line** **of** **his** **body** **as** **he** **stood** **looking**
坏的 语言 曾是 写 大的 在 每一个 线 的 他的 身体 作为 他 站立 寻找
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

他站在那里环顾四周，浑身上下都散发着粗俗的气息。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .
the **hunting** **-** **crop** **quivering** **in** **his** **grasp** **.**
这 打猎 - 庄稼 颤抖 在 他的 抓牢 .

他手中的猎鞭微微颤动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'iː] ,
It **was** **at** **this** **precise** **juncture** **that** **his** **eye** **encountered** **me** **,**
它 曾是 在 这 精确的 契机 那 他的 眼睛 遭遇 我 ,

就在这时，他的目光与我相遇了。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hedgɪr] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [wer]

and	pausing	only	to	recover	his	unfortunate	headgear	,	he	strode	toward	where
和	暂停	仅有的	到	恢复	他的	不幸	帽子	,	他	大步走	朝向	在哪里

[aɪ][sæt] ,

I	sat	,
我	卫星	,

他只停顿了一下，捡起他那顶不幸的头盔，然后大步朝我坐的地方走来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	Do	you	know	anything	about	this	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	这	?

你对这件事了解多少?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'gresɪv] ['mænər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [blæk]

"	he	inquired	in	a	somewhat	aggressive	manner	,	holding	up	a	length	of	black
"	他	询问	在	一个	有些	挑衅的	方式	,	保持	向上	一个	长度	的	黑色的

[θred] .

thread	.
线	.

他举起一根黑线，语气有些咄咄逼人地问道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [pæk] - [θred] , " [aɪ] ['ænsər] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	piece	of	ordinary	pack	-	thread	,	"	I	answered	,	affecting	to	examine	it
"	一个	片	的	普通的	盒	-	线	,	"	我	回答	,	影响	到	检查	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

with	a	critical	eye	.
和	一个	批判的	眼睛	.

“一根普通的包装线，”我回答道，假装用挑剔的眼光审视它。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	know	anything	about	it	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你对此了解多少?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .

"	he	said	again	,	evidently	in	a	very	bad	temper	.
"	他	说	再次	,	显然	在	一个	非常	坏的	脾气	.

“他再次说道，显然非常生气。”

" [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	Sir	,	"	I	answered	,	"	I	do	not	.	"
"	先生	,	"	我	回答	,	"	我	做	不是	.	"

“先生，”我回答说，“我没有。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] — "

"	Because	if	I	thought	you	did	—	"
"	因为	如果	我	想法	你	做过	—	"

“因为如果我认为你真的——”

" [sɜːr] .

"	Sir	.
"	先生	.

“先生。

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hæt][ʌv; əv] [jɔːrz]

"	I	broke	in	,	"	you'll	excuse	me	,	but	that	seems	a	very	remarkable	hat	of	yours
"	我	打破	在	,	"	你会	原谅	我	,	但	那	似乎	一个	非常	卓越	帽子	的	你的

.

.
.

我插话道：“恕我冒昧，但您这顶帽子看起来非常特别。”

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] — "
" I repeat if I thought you did — "
" 我 重复 如果 我 想法 你 做过 — "

“我再说一遍，如果我认为你做了——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
" Of course , " I went on , " each to his taste ,
" 的 课程 , " 我 去 在 , " 每个 到 他的 品尝 ,

“当然，”我继续说道，“各有所好。”

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [les] - [dʒɪm'næstɪk] - [ænd; ənd] [mɔːr] - [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]
but personally I prefer one with less ' gymnastic ' and more ' stay - at - home
但 亲自 我 更喜欢 一 和 较少的 - 体操 - 和 更多的 - 停留 - 在 - 家
, ['kwɑːlətiz] .
, qualities .
, 品质 .

但我个人更喜欢少一些“体操元素”，多一些“居家元素”的。

" [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['θretnɪŋli] .
" The hunting - crop was raised threateningly .
" 这 打猎 - 庄稼 曾是 提高 威胁地 .

“狩猎用的稻草被威胁性地举了起来。”

" ['mɪstər] . ['selwin] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .
" Mr . Selwyn ? " I inquired in a conversational tone .
" 先生 . 塞尔温 ? " 我 询问 在 一个 对话 语气 .

“塞尔温先生？”我用轻松的语气问道。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] .
The hunting - crop hesitated and was lowered .
这 打猎 - 庄稼 犹豫了一下 和 曾是 降低 .

狩猎杖犹豫了一下，然后被放下来了。

" [wel] , [sɜːr] ? "
" Well , sir ? "
" 出色地 , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , ['bəuiŋ] ;
" Ah , I thought so , " I said , bowing ;
" 啊 , 我 想法 所以 , " 我 说 , 鞠躬 ;

“啊，我就知道，”我鞠躬说道；

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] — [ɔːr]
" permit me to trespass upon your generosity to the extent of a match — or
" 允许 我 到 侵入 之上 你的 慷慨 到 这 程度 的 一个 匹配 — 或者
, [seɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
, say , a couple .
, 说 , 一个 夫妻 .

“请允许我借用您的慷慨，促成一桩婚事——或者，比如说，一对姻缘。

" ['mɪstər] . ['selwin] [rɪ'meɪnd] ['steɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" Mr . Selwyn remained staring down at me for a moment ,
" 先生 . 塞尔温 剩余 凝视 向下 在 我 为了 一个 片刻 ,

塞尔温先生低头盯着我看了一会儿，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['pɑːzətɪvli] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and I saw the points of his moustache positively curling with indignation .
和 我 锯 这 积分 的 他的 胡子 积极地 冰壶 和 愤慨 .

我看到他的胡须尖都因愤慨而卷曲起来。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

Then	**,**	**without**	**deigning**	**a**	**reply**	**,**	**he**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**and**	**strode**	**away**	**.**
然后	,	没有	屈尊	一个	回复	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	大步走	离开	.

然后，他不屑一顾地转身大步走开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['peɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

He	**had**	**not**	**gone**	**more**	**than**	**thirty**	**or**	**forty**	**paces**	**,**	**however**	**,**
他	有	不是	已消失	更多的	比	三十	或者	四十	步幅	,	然而	,

然而，他最多只走了三四十步。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd] [swer] ['sævɪdʒli] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [lɜːrn]

when	**I**	**heard**	**him**	**stop**	**and**	**swear**	**savagely**	**—**	**I**	**did**	**not**	**need**	**to**	**look**	**to**	**learn**
什么时候	我	听到	他	停止	和	发誓	野蛮地	—	我	做过	不是	需要	到	看	到	学习

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [aɪ][æd'mɪt][aɪ] ['tʃʌkld] .

the	**reason**	**—**	**I**	**admit**	**I**	**chuckled**	**.**
这	原因	—	我	承认	我	轻笑	.

当我听到他停下来，恶狠狠地咒骂时——我不需要看就知道原因——我承认我笑了。

[bʌt; bət][maɪ] ['merɪmənt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

But	**my**	**merriment**	**was**	**short**	**-**	**lived**	**,**
但	我的	欢乐	曾是	短的	-	居住地	,

但我的快乐转瞬即逝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

for	**a**	**moment**	**later**	**came**	**the**	**feeble**	**squeak**	**of**	**a**	**horn**	**followed**	**by**	**a**	**shout**
为了	一个	片刻	之后	来了	这	微弱	吱	的	一个	喇叭	随后	经过	一个	喊

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmps] [vɔɪs] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

and	**the**	**Imp's**	**voice**	**upraised**	**in**	**dire**	**distress**	**.**
和	这	小恶魔	嗓音	抬起	在	可怕的	痛苦	.

片刻之后，传来一声微弱的喇叭声，接着是一声喊叫，小恶魔的声音也因极度的痛苦而提高。

" ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !

"	**Little**	**-**	**John**	**!**
"	小的	-	约翰	!

“小约翰！”

['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !

Little	**-**	**John**	**!**
小的	-	约翰	!

小约翰！

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

to	**the**	**rescue**	**!**
到	这	救援	!

前来救援！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	**it**	**called**	**.**
"	它	称为	.

它打来了电话。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

I	**hesitated**	**,**
我	犹豫了一下	,

我犹豫了一下。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmp] [ˌaɪ 'tiː]

for	**I**	**will**	**freely**	**confess**	**that**	**when**	**I**	**had**	**made**	**that**	**promise**	**to**	**the**	**Imp**	**it**
为了	我	将要	自由	承认	那	什么时候	我	有	制成	那	承诺	到	这	重要	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

was	**with**	**small**	**expectation**	**that**	**I**	**should**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**fulfil**	**it**	**.**
曾是	和	小的	期待	那	我	应该	是	称为	之上	到	实现	它	.

因为我坦白承认，当我向小恶魔许下那个承诺时，我并没有预料到自己会被要求去履行它。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] : [soʊ][aɪ] [said] ,

Still	**,**	**a**	**promise**	**is**	**a**	**promise**	**:**	**so**	**I**	**sighed**	**,**
仍然	,	一个	承诺	是	一个	承诺	:	所以	我	叹了口气	,

然而，承诺就是承诺，所以我叹了口气。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

and	**picking**	**up**	**the**	**joint**	**of**	**my**	**fishing**	**rod**	**,**	**clambered**	**up**	**the**	**bank**	**.**
和	挑选	向上	这	联合的	的	我的	钓鱼	杆	,	攀爬	向上	这	银行	.

我拿起鱼竿的竿节，爬上了河岸。

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] , [aɪ] [bɪ'held] ['rɑːbɪn] [hʊd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Glancing	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**cries**	**,**	**I**	**beheld**	**Robin**	**Hood**	**struggling**	**in**	**the**
瞥了一眼	在	这	方向	的	这	哭泣	,	我	观看	罗宾	兜帽	挣扎	在	这

[foʊz] [ɪn'dɪgnənt] [græsp] .

foe's	**indignant**	**grasp**	**.**
敌人的	愤怒	抓牢	.

循着喊叫声望去，我看到罗宾汉在敌人愤怒的钳制下挣扎。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] —

there	**were**	**but**	**two**	**methods**	**of**	**procedure**	**open**	**to**	**me**	**as**	**I**	**could**	**see**	**—**
那里	是	但	二	方法	的	程序	打开	到	我	作为	我	可以	看	—

[ðə; ði] ['sɪriəs] [ɔːr][ðə; ði] ['fræŋkli] [groʊ'tesk] .

the	**serious**	**or**	**the**	**frankly**	**grotesque**	**.**
这	严肃的	或者	这	坦率地说	怪诞	.

在我看来，我只有两种处理方法可以选择——严肃的，或者直白地说是荒谬的。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [stɑːf] [ɑːn] ['ʃoʊldər] ,

Naturally	**I**	**chose**	**the**	**latter**	**,**	**and**	**quarter**	**-**	**staff**	**on**	**shoulder**	**,**
自然	我	选择	这	后者	,	和	四分之一	-	职员	在	肩膀	,

我自然选择了后者，肩上扛着一根四分之一杖。

[aɪ] ['swægəd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] [hɪm'self] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

I	**swaggered**	**down**	**the**	**path**	**with**	**an**	**air**	**that**	**Little**	**-**	**John**	**himself**	**might**	**well**	**have**
我	趾高气扬	向下	这	小路	和	一个	空气	那	小的	-	约翰	他自己	可能	出色地	有

['envid] .

envied	**.**
令人羡慕	.

我昂首阔步地沿着小路走去，那气势连小约翰本人都可能会羡慕不已。

" [biˈʃruː] [ˌem 'iː] !

"	**Beshrew**	**me**	**!**
"	卑鄙	我	!

“Beshrew me！”

" [aɪ] [kraɪd] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['selwɪn] , " [huː] [dɛəz] [leɪ] [hændz][ɑːn][boʊld]['rɑːbɪn]

"	**I**	**cried**	**,**	**confronting**	**the**	**amazed**	**Mr**	**.**	**Selwyn**	**,**	**"**	**who**	**dares**	**lay**	**hands**	**on**	**bold**	**Robin**
"	我	哭	,	面对	这	惊叹	先生	.	塞尔温	,	"	WHO	敢于	躺	双手	在	大胆的	罗宾

[hʊd] ?

Hood	**?**
兜帽	?

“我冲着惊讶的塞尔温先生喊道：‘谁敢碰勇敢的罗宾汉？’”

— [əˈweɪ] , [beɪs] [roʊg] ,

—	**away**	**,**	**base**	**rogue**	**,**
—	离开	,	根据	流氓	,

—远离，基地流氓，

[haɪ] [ðiː] [hens] [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] [ə; eɪ]['daʊər] [dɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [peɪt] [oʊ] - [ðaɪn] !

hie	thee	hence	or	I	am	like	to	fetch	thee	a	dour	ding	on	that	pate	o	'	thine	!
嗨	你	因此	或者	我	是	喜欢	到	拿来	你	一个	阴沉	叮	在	那	肉酱	o	-	你的	!

滚开，否则我就要给你那颗脑袋来一记重拳！

" ['mɪstər] . ['selwin] [luːst] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	Mr	.	Selwyn	loosed	the	Imp	and	stared	at	me	in	speechless	astonishment	,
"	先生	.	塞尔温	松开	这	重要	和	凝视	在	我	在	无言	惊讶	,

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

as	well	he	might	.
作为	出色地	他	可能	.

“塞尔温先生放开了小恶魔，目瞪口呆地看着我，他有理由感到惊讶。”

" [lʊk] [jiː; ji] , ['mæstər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Look	ye	,	master	,	"	I	continued	,	entering	into	the	spirit	of	the	thing	,
"	看	是的	,	掌握	,	"	我	持续	,	进入	进入	这	精神	的	这	事物	,

“请看，主人，”我继续说道，完全理解了这件事的意境。

" [noʊ][mæn] [leɪz] [hænd][ɑːn]['rɑːbɪn] [hʊd] [waɪlz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn][kæn; kən][twɜːrl][ə; eɪ] [stɑːf] [ɔːr] [drɔː]

"	no	man	lays	hand	on	Robin	Hood	whiles	Little	-	John	can	twirl	a	staff	or	draw
"	不	男人	躺下	手	在	罗宾	兜帽	当	小的	-	约翰	能	捻	一个	职员	或者	画

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] — [noʊ] ,

a	bow	-	string	—	no	,
一个	弓	-	细绳	—	不	,

“只要小约翰还能挥舞棍子或拉开弓弦，就没人敢碰罗宾汉——不，

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərt] !

by	St	.	Cuthbert	!
经过	英石	.	卡斯伯特	!

圣库斯伯特！

" [ðə; ði] [ɪmp] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [stʊd] ['hɑːkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] [tɪl] ,

"	The	Imp	,	retired	to	a	safe	distance	,	stood	hearkening	in	a	transport	till	,
"	这	重要	,	退休	到	一个	安全的	距离	,	站立	倾听	在	一个	运输	直到	,

“小恶魔退到安全距离外，站在运输柜台旁侧耳倾听，

[biˈθiŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

bethinking	him	of	his	part	,
思考	他	的	他的	部分	,

想到他所扮演的角色，

[hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ;

he	fished	out	the	tattered	book	and	began	surreptitiously	turning	over	the	pages	;
他	钓鱼	出去	这	破烂	书	和	开始	偷偷摸摸	转弯	超过	这	页面	;

他翻出那本破旧的书，开始偷偷地翻阅书页；

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['selwin] , [hiː; hi]['oʊnli] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][stɛərd] .

as	for	Mr	.	Selwyn	,	he	only	fumbled	at	his	moustache	and	stared	.
作为	为了	先生	.	塞尔温	,	他	仅有的	笨手笨脚	在	他的	胡子	和	凝视	.

至于塞尔温先生，他只是笨拙地摆弄着自己的胡子，然后呆呆地望着前方。

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðiː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , " [baɪ][ðaɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['kræfti] [lʊk] ,

"	Aye	,	but	I	know	thee	,	"	I	went	on	again	,	"	by	thy	sly	and	crafty	look	,
"	是的	,	但	我	知道	你	,	"	我	去	在	再次	,	"	经过	你的	狡猾	和	狡猾	看	,

“是的，但我认得你，”我继续说道，“从你狡猾奸诈的眼神中，我就能看出来。”

[baɪ][ðaɪ] - [keɪp] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

by	thy	scallopped	cape	and	chain	of	office	,
经过	你的	-	岬	和	链	的	办公室	,

凭你那扇贝状的披风和官链，

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [ðæt] [hæθ] [swɔːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'duːɪŋ] .

I	know	thee	for	that	same	Sheriff	of	Nottingham	that	hath	sworn	to	our	undoing	.
我	知道	你	为了	那	相同的	警长	的	诺丁汉	那	有	宣誓	到	我们的	撤销	.

我知道你就是那个发誓要毁灭我们的诺丁汉郡长。

[goʊ] [tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[dɪdst] - [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] ['rɑːbɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ?

didst	-	think	to	take	Robin	—	in	the	greenwood	?
迪斯特	-	思考	到	拿	罗宾	—	在	这	格林伍德	?

有没有想过带罗宾去绿林里?

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] !

Out	upon	thee	!
出去	之上	你	!

滚开!

[ðaɪ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] ['betər] ['wɪzdəm] .

Thy	years	should	have	taught	thee	better	wisdom	.
你的	年	应该	有	教授	你	更好的	智慧	.

岁月应该让你更有智慧。

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] ! "

Out	upon	thee	!	"
出去	之上	你	!	"

滚开!

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːd] " — [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] ['kerfəli] [held] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Now	will	I	feed	"	—	began	the	Imp	,	with	the	book	carefully	held	behind	him	,
"	现在	将要	我	喂养	"	—	开始	这	重要	,	和	这	书	小心	握住	在后面	他	,

“现在我要喂食了。”小恶魔开口说道，同时小心翼翼地把书藏在身后。

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːd] [fæt] [maɪn] ['vendʒəns] — [tuː; tə] [ðaɪ] [niːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['ræskl] ! "

"	now	will	I	feed	fat	mine	vengeance	—	to	thy	knees	for	a	scurvy	rascal	!	"
"	现在	将要	我	喂养	胖的	矿	复仇	—	到	你的	膝盖	为了	一个	坏血病	恶棍	!	"

“现在我要用我的复仇来滋养你这卑鄙的恶棍——让你跪倒在地！”

" [aɪ] , [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] !

"	Aye	,	by	St	.	Benedict	!
"	是的	,	经过	英石	.	本尼迪克特	!

“是的，以圣本笃的名义！”

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [twɜːr] [wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['penəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] - [boʊnz] [frʌm; frəm] ['hɪðər] [tuː; tə] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [taʊn] ;

"	I	nodded	,	"	twere	well	he	should	do	penance	on	his	marrow	-	bones	from	hither	to	Nottingham	Town	;
"	我	点头	,	"	是	出色地	他	应该	做	忏悔	在	他的	骨髓	-	骨头	从	这里	到	诺丁汉	镇	;

我点点头，“他最好从这里到诺丁汉镇，用他的骨髓骨忏悔一番；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] — [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] , ['rɑːbɪn] .

but	as	thou	art	strong	—	be	merciful	,	Robin	.
但	作为	你	艺术	强的	—	是	仁慈	,	罗宾	.

但你如此强大——罗宾，请你仁慈一些吧。

" ['mɪstər] . ['selwin] [stɪl] [kɜːrld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Mr	.	Selwyn	still	curled	the	point	of	his	moustache	.
"	先生	.	塞尔温	仍然	卷曲	这	观点	的	他的	胡子	.

塞尔温先生仍然卷着他的胡子尖。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , " [ɔːr]['oʊnli] [drʌŋk] ? "

"	Are	you	mad	,	"	he	inquired	,	"	or	only	drunk	?	"
"	是	你	疯狂的	,	"	他	询问	,	"	或者	仅有的	醉	?	"

他问道："你是疯了，还是喝醉了？"

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [gʊd] ['mæstər] ['ʃerɪf] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][kən'sɜːrn] [ðiː] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][mɑːrk] [juː; jʊ] !

"	As	to	that	,	good	master	Sheriff	,	it	doth	concern	thee	nothing	—	but	mark	you	!
"	作为	到	那	,	好的	掌握	警长	,	它	确实	忧虑	你	没有什么	—	但	标记	你	!

"至于这件事，好心的警长先生，与你无关——但你记住了！"

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [waɪlz] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn][hiː; hi] [ə'brɔːd] .

-	tis	an	ill	thing	to	venture	within	the	greenwood	whiles	Robin	Hood	and	Little	-	John	he	abroad	.
-	的	一个	患病的	事物	到	风险投资	之内	这	格林伍德	当	罗宾	兜帽	和	小的	-	约翰	他	国外	.

当罗宾汉和小约翰外出时，贸然进入绿林是不明智的。

" ['mɪstər] . ['selwin] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmp] .

"	Mr	.	Selwyn	shrugged	his	shoulders	and	turned	to	the	Imp	.
"	先生	.	塞尔温	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	到	这	重要	.

塞尔温先生耸了耸肩，转向小恶魔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	am	on	my	way	to	see	your	Aunt	Elizabeth	,
"	我	是	在	我的	方式	到	看	你的	阿姨	伊丽莎白	,

"我正要去见你伊丽莎白阿姨，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pər'tɪkjələr] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

and	shall	make	it	my	particular	care	to	inform	her	of	your	conduct	,
和	将	制作	它	我的	特别的	关心	到	通知	她	的	你的	执行	,

我一定会亲自将你的行为告知她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] .

and	to	see	that	you	are	properly	punished	.
和	到	看	那	你	是	适当地	受到惩罚	.

并确保你受到应有的惩罚。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,

As	for	you	,	sir	,	"	he	continued	,	addressing	me	,
作为	为了	你	,	先生	,	"	他	持续	,	解决	我	,

"至于你，先生，"他继续对我说，"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mædmən][æt; ət][lɑːrdʒ] .

"	I	shall	inform	the	police	that	there	is	a	madman	at	large	.
"	我	将	通知	这	警察	那	那里	是	一个	狂人	在	大的	.

"我会通知警方，有个疯子在逃。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [θret] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	At	this	double	-	barrelled	threat	the	Imp	was	plainly	much	dismayed	,	and	coming	up	beside	me	,
"	在	这	双倍的	-	桶装	威胁	这	重要	曾是	显然	很多	沮丧	,	和	未来	向上	旁	我	,

"面对这双重威胁，小恶魔显然非常惊慌，他走到我身边，

[slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmptli] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

slipped	his	hand	into	mine	,	and	I	promptly	pocketed	it	.
滑倒了	他的	手	进入	矿	,	和	我	及时	口袋	它	.

他把手伸进我的手里，我立刻把他的手放进口袋里。

" [swiːt] ['mæstər] ['ʃerɪf] , " [aɪ] [sed] , ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [maɪ][kæp][ɪn] [truː] ['aʊtlɔː] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Sweet	master	Sheriff	,	"	I	said	,	sweeping	off	my	cap	in	true	outlaw	fashion	,
"	甜的	掌握	警长	,	"	我	说	,	扫荡	离开	我的	帽	在	真的	取缔	时尚	,

“亲爱的警长先生，”我一边说着，一边像个真正的亡命之徒那样摘下帽子。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['loʊnli] ; [mɪ'θɪŋks] — [wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [iːn]

"	the	way	is	long	and	something	lonely	;	methinks	—	we	will	therefore	e'en
"	这	方式	是	长的	和	某物	孤独	;	我觉得	—	我们	将要	所以	e'en

[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

accompany	you	,
陪伴	你	,

“路途漫长而孤独；我想——因此我们将陪伴你们。”

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'tʃæns] ['laɪtn] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [wɪð; wɪθ][kwɪp][ænd; ənd][kwɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri]

and	may	perchance	lighten	the	tedium	with	quip	and	quirk	and	a	merry
和	可能	或许	减轻	这	乏味	和	讽刺	和	怪癖	和	一个	欢乐

[steɪv] [ɔːr][soʊ] .

stave	or	so	.
五线谱	或者	所以	.

或许还能用俏皮话、奇谈怪论和一两句欢快的乐曲来缓解沉闷的气氛。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgri][rɪ'dʒɔɪndər][ə'pɑːn]['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [lɪps] , [aɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn'kɑːntɪnənt] ['ɪntuː]

"	Seeing	the	angry	rejoinder	upon	Mr	.	Selwyn's	lips	,	I	burst	forth	incontinent	into
"	看到	这	生气的	回复	之上	先生	.	塞尔温的	嘴唇	,	我	爆裂	前进	失禁	进入

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪti] ,

the	following	ditty	,
这	下列的	小调	,

“看到塞尔温先生愤怒的反驳，我情不自禁地唱起了下面这首小调，

[ðə; ði][wɜːrdz] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['bɑːni] [dʌn'diː] " :

the	words	extemporised	to	the	tune	of	"	Bonnie	Dundee	"	:
这	字	即兴发挥	到	这	调	的	"	邦妮	邓迪	"	:

即兴创作的歌词，曲调是“邦妮·邓迪”：

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɪn] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ,

There	lived	a	sheriff	in	Nottinghamshire	,
那里	居住地	一个	警长	在	诺丁汉郡	,

诺丁汉郡住着一位郡长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] ['deri] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊn] ;

With	a	hey	derry	down	and	a	down	;
和	一个	嘿	德里	向下	和	一个	向下	;

带着嘿德里下山和下山；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [biːf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['fɑːndɚ][ʌv; əv] [bɪr] ,

He	was	fond	of	good	beef	,	but	was	fonder	of	beer	,
他	曾是	喜爱	的	好的	牛肉	,	但	曾是	更爱	的	啤酒	,

他喜欢吃上好的牛肉，但更喜欢啤酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] ['deri] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊn]

With	a	hey	derry	down	and	a	down
和	一个	嘿	德里	向下	和	一个	向下

嘿，德里下来了，然后又下来了

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ænd; ənd]

By	the	time	we	reached	the	Shrubbery	gate	the	imp	was	in	an	ecstasy	and
经过	这	时间	我们	达到	这	灌木	门	这	重要	曾是	在	一个	狂喜	和

['mɪstər] . ['selwɪn] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Mr	.	Selwyn	once	more	reduced	to	speechless	indignation	and	astonishment	.
先生	.	塞尔温	一次	更多的	减少	到	无言	愤慨	和	惊讶	.

当我们到达灌木丛大门时，小妖精欣喜若狂，而塞尔温先生再次陷入了无言的愤怒和惊讶之中。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [dɪ'vɜːdʒd] , ['mɪstər] . ['selwɪn] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Here	our	ways	diverged	,	Mr	.	Selwyn	turning	toward	the	house	,
这里	我们的	方式	分歧	,	先生	.	塞尔温	转弯	朝向	这	房子	,

至此，我们的路线分道扬镳，塞尔温先生转身朝房子走去。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

while	the	Imp	and	I	made	our	way	to	the	orchard	at	the	rear	.
尽管	这	重要	和	我	制成	我们的	方式	到	这	果园	在	这	后部	.

我和小恶魔则前往后面的果园。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tel] — ['riːəli] ? "

"	Uncle	Dick	,	"	he	said	,	halting	suddenly	,	"	do	you	think	he	will	tell	—	really	?	"
"	叔叔	迪克	,	"	他	说	,	停止	突然	,	"	做	你	思考	他	将要	告诉	—	真的	?	"

“迪克叔叔，”他突然停顿了一下，说道，“你觉得他会说吗——真的？”

" [maɪ] [dɪr] [ɪmp] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	My	dear	Imp	,	"	I	answered	,
"	我的	亲爱的	重要	,	"	我	回答	,

“我亲爱的小恶魔，”我回答道。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [werz] [pɔɪnts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "

"	a	man	who	wears	points	on	his	moustache	is	capable	of	anything	.	"
"	一个	男人	WHO	穿着	积分	在	他的	胡子	是	有能力的	的	任何事物	.	"

“留着尖胡子的男人什么事都做得出来。”

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ! "

"	Then	I	shall	be	sent	to	bed	for	it	,	I	know	I	shall	!	"
"	然后	我	将	是	发送	到	床	为了	它	,	我	知道	我	将	!	"

“那我肯定会被罚卧床休息的，我知道肯定会！”

" [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θred] [taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,

"	To	run	into	a	thread	tied	across	the	path	must	have	been	very	annoying	,
"	到	跑步	进入	一个	线	系	穿过	这	小路	必须	有	到过	非常	恼人的	,

“遇到横在路上的线一定很恼人吧。”

" [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['θɔːtfəli] , " [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] [hæt] ! "

"	I	said	,	shaking	my	head	thoughtfully	,	"	especially	with	a	brand	-	new	hat	!	"
"	我	说	,	摇晃	我的	头	深思熟虑	,	"	尤其	和	一个	品牌	-	新的	帽子	!	"

我若有所思地摇了摇头说：“尤其是还戴着一顶崭新的帽子！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] - ['æmbʊʃiz] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

"	They	were	only	'	ambushes	,	'	you	know	,	Uncle	Dick	.	"
"	他们	是	仅有的	-	伏击	,	-	你	知道	,	叔叔	迪克	.	"

“你知道，迪克叔叔，那只是‘伏击’而已。”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	To	be	sure	,	"	I	nodded	.
"	到	是	当然	,	"	我	点头	.

“当然，”我点点头。

" [naʊ] , [əb'zɜːrv] , [maɪ] [ɪmp] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [sprɪŋ] - ['pɪst(ə)l] [juː; jʊ]
" Now , observe , my Imp , here is a shilling ; go and buy that spring - pistol you
" 现在 , 观察 , 我的 重要 , 这里 是 一个 先令 ; 去 和 买 那 春天 - 手枪 你
[wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
were speaking of ,
是 请讲 的 ,

“好了，我的小淘气，瞧，这是一先令；去买你刚才说的那把弹簧手枪吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
and take your time about it ; I'll see what can be done in the meanwhile .
和 拿 你的 时间 关于 它 ; 患病的 看 什么 能 是 完毕 在 这 同时 .

你慢慢来；我会看看这段时间能做些什么。

" [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [θæŋks] .
" The Imp was reduced to incoherent thanks .
" 这 重要 曾是 减少 到 语无伦次 谢谢 .

“小恶魔只能语无伦次地道谢。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [juːd] ['betər] ['hɜːri] [ɔːf] .
" I said , " but you'd better hurry off .
" 我 说 , " 但 你会 更好的 匆忙 离开 .

我说：“但你最好快点走。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" He obeyed with alacrity , disappearing in the direction of the village ,
" 他 服从 和 敏捷 , 消失 在 这 方向 的 这 村庄 ,

他立即遵命，朝着村庄的方向消失不见。

[waɪl] [aɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [faɪnd] ['lɪsbɪθ] .
while I went on toward the orchard to find Lisbeth .
尽管 我 去 在 朝向 这 果园 到 寻找 莉丝贝丝 .

我则继续向果园走去，去找莉丝贝丝。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
And presently , sure enough , I did find her — that is to say , part of her
和 目前 , 当然 足够的 , 我 做过 寻找 她 — 那 是 到 说 , 部分 的 她
,
,
,

果然不出所料，我找到了她——或者说，找到了她的一部分。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [θɪk]
for the foliage of that particular tree happened to be very thick
为了 这 叶子 的 那 特别的 树 发生 到 是 非常 厚的

因为那棵树的树叶恰好非常茂密。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊt] .
and I could see nothing of her but a foot .
和 我 可以 看 没有什么 的 她 但 一个 脚 .

我只能看到她的一只脚。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'lɪʃəs] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [ðæt] [swʌŋ]
A positively delicious foot it was , too , small and shapely , that swung
一个 积极地 可口的 脚 它 曾是 , 也 , 小的 和 优美 , 那 摇摆
[ɔː'deɪʃəsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;
audaciously to and fro ;
大胆地 到 和 弗 ;

那只脚真是美味极了，小巧玲珑，形状优美，大胆地来回摆动；

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] ['lɪt(ə)l]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	foot	in	a	ridiculously	out	-	of	-	place	little	patent	-	leather	shoe	,	with	a
一个	脚	在	一个	荒谬地	出去	-	的	-	地方	小的	专利	-	皮革	鞋	,	和	一个

[ʃi:n] [ʌv; əv] ['slendər] ['sɪlkən] ['æŋk(ə)l] [ə'bʌv] .

sheen	of	slender	silken	ankle	above	.
光泽	的	苗条	丝	踝	多于	.

一只脚穿着一双极其不协调的漆皮小鞋，脚踝上方露出纤细丝滑的肌肤。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [aɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

I	approached	softly	,	with	the	soul	of	me	in	my	eyes	,	so	to	speak	,
我	接近	轻轻	,	和	这	灵魂	的	我	在	我的	眼睛	,	所以	到	说话	,

我轻声细语地走近，可以说，我的眼神里充满了我的灵魂。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

yet	,	despite	my	caution	,
然而	,	尽管	我的	警告	,

然而，尽管我十分谨慎，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][sʌm; səm] [wei] — [ðə; ði] [fʊt] ['fɔ:ltəd] [ɪn]

she	seemed	to	become	aware	of	my	presence	in	some	way	—	the	foot	faltered	in
她	似乎	到	变得	意识到的	的	我的	在场	在	一些	方式	—	这	脚	犹豫不决	在

[ɪts] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [daʊn]

its	swing	and	vanished	as	the	leaves	were	parted	and	Lisbeth	looked	down
它是	摇摆	和	消失了	作为	这	树叶	是	分手了	和	莉丝贝丝	看起来	向下

[æt; ət][ˌem 'i:] .

at	me	.
在	我	.

她似乎以某种方式察觉到了我的存在——她的脚在摆动中停顿了一下，随着树叶分开，她的脚消失了，莉丝贝丝低头看着我。

" [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] ?

"	Oh	,	it's	you	?
"	哦	,	它是	你	?

“哦，是你啊？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [kwaɪt] [pli:zd] .

"	she	said	,	and	I	fancied	she	seemed	quite	pleased	.
"	她	说	,	和	我	幻想	她	似乎	相当	高兴	.

她说，我觉得她似乎很高兴。

" [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [step] - ['lædər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:r] . "

"	You'll	find	a	step	-	ladder	somewhere	about	—	it	can't	be	very	far	.	"
"	你会	寻找	一个	步	-	梯子	某处	关于	—	它	不能	是	非常	远的	.	"

“你附近应该能找到梯子——应该不会太远。”

" [θæŋks] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][wʌn] . "

"	Thanks	,	"	I	answered	,	"	but	I	don't	want	one	.	"
"	谢谢	,	"	我	回答	,	"	但	我	不	想	一	.	"

“谢谢，”我回答说，“但我不需要。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [daʊn] .

"	No	;	but	I	do	;	I	want	to	get	down	.
"	不	;	但	我	做	;	我	想	到	得到	向下	.

“不，但我确实想下去。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['retʃɪd] [ɪmp] [hɪd][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , " [ʃi:; ʃi]

That	little	wretched	Imp	hid	the	ladder	,	and	I've	been	here	all	the	afternoon	,	"	she
那	小的	可怜	重要	隐藏	这	梯子	,	和	我已经	到过	这里	全部	这	下午	,	"	她

[weɪld] .

wailed	.
哀嚎	.

“那个可恶的小恶魔把梯子藏起来了，我整个下午都待在这里，”她哭喊道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪfənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ri'maindid]
" But then you refused to be an elephant , you know , " I reminded
" 但 然后 你 拒绝 到 是 一个 大象 , 你 知道 , " 我 提醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“但你知道，你后来拒绝成为一头大象，”我提醒她。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [tiː] !
" He shall go to bed for it — directly after tea !
" 他 将 去 到 床 为了 它 — 直接地 后 茶 !

“他应该为此去睡觉——喝完茶就去睡觉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [swiːt]
" Lisbeth , " I returned , " I firmly believe your nature to be altogether too sweet
" 莉丝贝丝 , " 我 返回 , " 我 牢牢 相信 你的 自然 到 是 共 也 甜的
[ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] — "
and forgiving — "
和 宽恕 — "

“莉丝贝丝，”我回答道，“我坚信你的本性太过善良宽容——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ! "
" I want to come down ! "
" 我 想 到 来 向下 ! "

“我想下来！”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] ; " [pʊt][jʊr; jər][left] [fʊt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,
" Certainly , " I said ; " put your left foot in my right hand ,
" 当然 , " 我 说 ; " 放 你的 左边 脚 在 我的 正确的 手 ,

“当然可以，”我说，“把你的左脚放在我的右手上。”

[teɪk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [brænʧ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][let] [jɔːr'self] [sɪŋk] ['dʒentli]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] . "
take firm hold of the branch above and let yourself sink gently into my arms . "
拿 公司 抓住 的 这 分支 多于 和 让 你自己 下沉 轻轻地 进入 我的 武器 . "

抓住上面的树枝，然后轻轻地让自己沉入我的怀抱。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , " [hɪəz] ['mɪstər] . ['selwɪn] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
" she exclaimed suddenly , " here's Mr . Selwyn coming , " and following her
" 她 惊呼 突然 , " 这里是 先生 . 塞尔温 未来 , " 和 下列的 她
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她突然惊呼道：“塞尔温先生来了！”顺着她的目光望去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pænəmɑː] [ə'proʊʧɪŋ] .
I saw a distant Panama approaching .
我 锯 一个 遥远 巴拿马 接近 .

我看到远处的巴拿马渐渐靠近。

" ['lɪsbɪθ] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" Lisbeth , " said I , " are you anxious to see him ? "
" 莉丝贝丝 , " 说 我 , " 是 你 焦虑的 到 看 他 ? "

“莉丝贝丝，”我说，“你很想见到他吗？”

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "

"	In	this	ridiculous	situation	—	of	course	not	!	"
"	在	这	荒谬的	情况	—	的	课程	不是	！	"

“在这种荒谬的情况下——当然不是！”

" ['veri] [wel] [ðen] , [haɪd] — [dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [liːv] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] — "

"	Very	well	then	,	hide	—	just	sit	there	and	leave	matters	to	me	and	—	"
"	非常	出色地	然后	,	隐藏	—	只是	坐	那里	和	离开	事情	到	我	和	—	"

“好吧，那就躲起来——就坐在那儿，把事情交给我来处理——”

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['selwin] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .

"	Hush	,	"	she	whispered	,	and	at	that	moment	Selwyn	emerged	into	full	view	.
"	嘘	,	"	她	低声说道	,	和	在	那	片刻	塞尔温	出现	进入	满的	看法	.

“嘘，”她低声说道，就在这时，塞尔温完全出现在人们的视线中。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .

Catching	sight	of	me	he	stopped	in	evident	surprise	.
捕捉	视线	的	我	他	停止	在	明显	惊喜	.

他看到我后停了下来，显然很惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

"	I	was	told	I	should	find	Miss	Elizabeth	here	,	"	he	said	stiffly	.
"	我	曾是	讲述	我	应该	寻找	错过	伊丽莎白	这里	,	"	他	说	僵硬地	.

“有人告诉我，伊丽莎白小姐应该在这里，”他生硬地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	would	almost	appear	that	you	had	been	misinformed	,	"	I	answered	.
"	它	会	几乎	出现	那	你	有	到过	被误导	,	"	我	回答	.

“看来你似乎是被误导了，”我回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

For	a	moment	he	seemed	undecided	what	to	do	.
为了	一个	片刻	他	似乎	未决定	什么	到	做	.

他一时之间似乎犹豫不决，不知该如何是好。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] ?

Would	he	go	away	?
会	他	去	离开	?

他会离开吗?

[aɪ] ['wʌndɚd] .

I	wondered	.
我	想知道	.

我心想。

['evɪdəntli] [nɑːt] ,

Evidently	not	,
显然	不是	,

显然不是。

[fɔːr; fər]['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [nɪr] - [baɪ]

for	after	glancing	about	him	he	sat	himself	down	upon	a	rustic	seat	near	-	by
为了	后	瞥了一眼	关于	他	他	卫星	他自己	向下	之上	一个	乡村	座位	靠近	-	经过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rezəluːt] [er] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] .

with	a	certain	resolute	air	that	I	did	not	like	.
和	一个	肯定	坚决	空气	那	我	做过	不是	喜欢	.

他环顾四周后，带着一种我不喜欢的坚定神情，在附近一张简陋的椅子上坐了下来。

[aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

I	must	get	rid	of	him	at	all	hazards	.
我	必须	得到	摆脱	的	他	在	全部	危险	.

我必须不惜一切代价除掉他。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

"	Sir	,	"	said	I	,
"	先生	,	"	说	我	,

“先生，”我说，

" [kæn; kən][aɪ] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ?

"	can	I	trespass	on	your	generosity	to	the	extent	of	a	match	or	say	a	couple	?
"	能	我	侵入	在	你的	慷慨	到	这	程度	的	一个	匹配	或者	说	一个	夫妻	?

“我可以借用您的慷慨，捐献一两件吗？”

" ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['sɪlvər] [mætʃ] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	After	a	brief	hesitation	he	drew	out	a	very	neat	silver	match	-	box	,	which	he	handed	to	me	.
"	后	一个	简短的	犹豫	他	画	出去	一个	非常	整洁的	银	匹配	-	盒子	,	哪个	他	递交	到	我	.

“他略作犹豫后，掏出一个非常精致的银色火柴盒，递给了我。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] ?

"	A	fine	day	,	sir	?
"	一个	美好的	天	,	先生	?

“今天天气不错，先生？”

" [aɪ] [sed] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ][paɪp] .

"	I	said	,	puffing	at	my	pipe	.
"	我	说	,	抽气	在	我的	管道	.

我一边抽着烟斗一边说道。

['mɪstər] . ['selwin] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Selwyn	made	no	reply	.
先生	.	塞尔温	制成	不	回复	.

塞尔温先生没有作答。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['helθi] [ðɪs] [jɪr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	I	hear	that	the	crops	are	looking	particularly	healthy	this	year	,	"	I	went	on	.
"	我	听到	那	这	农作物	是	寻找	特别	健康	这	年	,	"	我	去	在	.

“我听说今年的庄稼长势特别好，”我接着说。

['mɪstər] . ['selwin] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] .

Mr	.	Selwyn	appeared	to	be	utterly	lost	in	the	contemplation	of	an	adjacent	tree	.
先生	.	塞尔温	出现	到	是	完全地	丢失的	在	这	沉思	的	一个	邻近的	树	.

塞尔温先生似乎完全沉浸在对旁边一棵树的沉思中。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] [triː] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ˌpɪktʃə'resk] , " [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	To	my	mind	an	old	apple	tree	is	singularly	picturesque	,	"	I	began	again	,
"	到	我的	头脑	一个	老的	苹果	树	是	单独地	如画	,	"	我	开始	再次	,

“在我看来，一棵老苹果树别具一番风景，”我再次开口说道。

" [naɪs] [nɑːbli] ['bræntʃɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

"	nice	nobbly	branches	,	don't	you	know	.
"	好的	粗糙的	分支	,	不	你	知道	.

“漂亮的疙瘩树枝，你不知道吗？”

" ['mɪstər] . ['selwin] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .

"	Mr	.	Selwyn	began	to	fidget	.
"	先生	.	塞尔温	开始	到	烦躁不安	.

塞尔温先生开始坐立不安。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [pər'suːd] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['æplz] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And then , " I pursued , " they tell me that apples are so good for the
" 和 然后 , " 我 追击 , " 他们 告诉 我 那 苹果 是 所以 好的 为了 这
[blʌd] .
blood .
血 .

“然后，”我继续说道，“他们告诉我苹果对血液非常有益。”

" ['mɪstər] . ['selwin] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [buːt] ,
" Mr . Selwyn shifted his gaze to the toe of his riding boot ,
" 先生 . 塞尔温 转移 他的 目光 到 这 脚趾 的 他的 骑术 启动 ,

塞尔温先生的目光转向了他的马靴鞋尖，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
and for a space there was silence , so much so , indeed ,
和 为了 一个 空间 那里 曾是 沉默 , 所以 很多 所以 , 的确 ,

那里一片寂静，静得可怕。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ræbɪt] [krept] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
that an inquisitive rabbit crept up and sat down to watch us with much
那 一个 好奇 兔子 悄悄地爬向上 和 卫星 向下 到 手表 我们 和 很多
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

一只好奇的兔子悄悄爬过来，坐下来饶有兴致地看着我们。

[ʌn'tɪl] — ['evɪdəntli] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] — [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
until — evidently remembering some pressing engagement — he disappeared with
直到 — 显然 记住 一些 紧迫 订婚 — 他 消失 和
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [teɪl] .
a flash of his white tail .
一个 闪光 的 他的 白色的 尾巴 .

直到他——显然是想起了什么紧急任务——一闪而过的白色尾巴，他消失了。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ræbəts] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pest] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,
" Talking of rabbits , " said I , " they are quite a pest in Australia ,
" 说 的 兔子 , " 说 我 , " 他们 是 相当 一个 害虫 在 澳大利亚 ,

“说到兔子，”我说，“它们在澳大利亚可真是个害虫。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ;
I believe , and are exterminated by the thousand ;
我 相信 , 和 是 灭绝 经过 这 千 ;

我相信，并且被成千上万的人消灭；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər]
I have often wondered if a syndicate could not be formed to acquire
我 有 经常 想知道 如果 一个 辛迪加 可以 不是 是 形成 到 获得
[ðə; ði] [skɪnz] — [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
the skins — this idea ,
这 皮肤 — 这 主意 ,

我常常在想，是否可以组建一个辛迪加来收购这些兽皮——这个想法，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] —
so far as I know , is original , but you are quite welcome to it if —
所以 远的 作为 我 知道 , 是 原来的 , 但 你 是 相当 欢迎 到 它 如果 —

据我所知，这是原创作品，但如果您愿意，也完全欢迎——

" ['mɪstər] . ['selwin] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mr . Selwyn rose abruptly to his feet .
" 先生 . 塞尔温 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

塞尔温先生猛地站了起来。

" [aɪ][wʌns][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ræbɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːp] - [ɪrd] [və'raɪəti] , " [aɪ]
" 我 一次 在 我的 童年 拥有 一个 兔子 — 的 这 垂落 - 耳朵 种类 , " 我
[kən'tɪnjuːd] ,
持续 ,

“我小时候养过一只兔子——是那种垂耳兔，”我继续说道。

" [wɪtʃ] [ˌoʊvər'eɪt][ɪt'self][ænd; ənd][daɪd] .
" 哪个 过分 本身 和 死亡 .

“它过度消耗自身资源而死亡。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][skɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['daɪər] [rɪ'zʌlts] — "
我 记住 我 尝试过 到 皮肤 它 和 可怕的 结果 — "

我记得我曾试图剥掉它的皮，结果却很糟糕——

" [sɜːr] . " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] .
" 先生 . " 说 先生 . 塞尔温 .

“先生。”塞尔温先生说道。

" [aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ræbəts] , [lɑːp] - [ɪrd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]
" 我 求 到 通知 你 那 我 是 不是 感兴趣的 在 兔子 , 垂落 - 耳朵 或者 否则
,
,
,

“请允许我告知，我对兔子不感兴趣，无论是垂耳兔还是其他品种的兔子。”

[nɔːr][duː][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] —
也不 做 我 提出 到 变得 所以 ; 此外 —

我也不打算成为那样的人；此外——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
" 但 在 这 片刻 的 我的 胜利 , 甚至 作为 他 转向 到 离开 ,

“但在我胜利的这一刻，即便他转身要离开，

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] ,
某物 小的 和 白色的 飘动 向下 从 这 分支 多于 ,

一只白色的小东西从上面的树枝上飘落下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['selwin] [hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [leɪs]
和 这 下一个 片刻 塞尔温 有 弯腰 和 挑选 向上 一个 蕾丝
['hæŋkərtʃɪf] .
手帕 .

下一刻，塞尔温弯下腰，捡起了一块蕾丝手帕。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
然后 , 尽管 他 凝视 在 它 和 我 在 他 ,

然后，他盯着它看，我也盯着他看，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [piəd] [daʊn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

there	came	a	ripple	of	laughter	and	Lisbeth	peered	down	at	us	through	the
那里	来了	一个	波纹	的	笑声	和	莉丝贝丝	窥视	向下	在	我们	通过	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

一阵轻笑声传来，莉丝贝丝透过树叶向下望去。

" [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] - [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['selwin] [stʊd] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]

"	My	handkerchief	-	thank	you	,	"	she	said	,	as	Selwyn	stood	somewhat	taken	aback	by
"	我的	手帕	-	感谢	你	,	"	她	说	,	作为	塞尔温	站立	有些	已采取	背	经过

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

her	sudden	appearance	.
她	突然	外貌	.

“我的手帕——谢谢，”她说，塞尔温被她突然出现吓了一跳。

" [ðə; ði] [triːz] [ˌhɪrə'baʊts] ['sɜːrt(ə)nli] [ber] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fruːt] , "

"	The	trees	hereabouts	certainly	bear	very	remarkable	,	not	to	say	delightful	fruit	,	"
"	这	树木	附近	当然	熊	非常	卓越	,	不是	到	说	愉快	水果	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“这附近的树木确实结出了非常出色，甚至可以说是令人愉悦的果实，”他说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] [triːz] , "

"	And	as	you	will	remember	,	I	was	always	particularly	fond	of	apple	trees	,	"
"	和	作为	你	将要	记住	,	我	曾是	总是	特别	喜爱	的	苹果	树木	,	"

[aɪ] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .

I	interpolated	.
我	插值	.

“而且，你肯定记得，我一直特别喜欢苹果树，”我插话道。

" ['mɪstər] . ['selwin] , " [smaɪld] ['lɪsbɪθ] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [brent] . "

"	Mr	.	Selwyn	,	"	smiled	Lisbeth	,	"	let	me	introduce	you	to	Mr	.	Brent	.	"
"	先生	.	塞尔温	,	"	微笑	莉丝贝丝	,	"	让	我	介绍	你	到	先生	.	布伦特	.	"

“塞尔温先生，”莉丝贝丝微笑着说，“让我来为您介绍一下布伦特先生。”

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

"	Sir	,	"	said	I	,	"	I	am	delighted	to	make	your	acquaintance	;
"	先生	,	"	说	我	,	"	我	是	高兴极了	到	制作	你的	熟人	;

“先生，”我说，“很高兴认识您；

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [spiːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [aɪ]

have	heard	Her	Grace	of	Chelsea	speak	of	you	—	her	friends	are	mine	,	I
有	听到	她	优雅	的	切尔西	说话	的	你	—	她	朋友们	是	矿	,	我

[trʌst] ?

trust	?
相信	?

我听切尔西王妃提起过你——我相信她的朋友就是我的朋友吧?

" ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪstənt] .

"	Mr	.	Selwyn's	bow	was	rather	more	than	distant	.
"	先生	.	塞尔温的	弓	曾是	相当	更多的	比	遥远	.

塞尔温先生的鞠躬距离相当远。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] — [ðɪs] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]

"	I	have	already	had	the	pleasure	of	meeting	this	—	this	very	original
"	我	有	已经	有	这	乐趣	的	会议	这	—	这	非常	原来的

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] ,

gentleman	before	,
绅士	前	,

“我之前已经有幸见过这位非常独特的先生，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ræðər] [pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hi:; hi] [sed] ,

and	under	rather	peculiar	circumstances	,	Miss	Elizabeth	,	"	he	said	,
和	在下面	相当	奇特	情况	,	错过	伊丽莎白	,	"	他	说	,

“而且是在相当特殊的情况下，”他说，“伊丽莎白小姐。”

[ænd; ənd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [plʌndʒd] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] "

and	forthwith	plunged	into	an	account	of	the	whole	affair	of	the	"
和	立即	暴跌	进入	一个	帐户	的	这	所有的	事务	的	这	"

['æmbʊʃɪz] ,

ambushes	,
伏击	,

然后立即开始讲述整个“伏击”事件的经过，

" [waɪl] ['lɪsbɪθ] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lɔ:fti] [θroʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] -

"	while	Lisbeth	,	perched	upon	her	lofty	throne	,	surveyed	us	with	an	ever	-
"	尽管	莉丝贝丝	,	栖息	之上	她	高远	王座	,	调查	我们	和	一个	曾经	-

['groʊɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

growing	astonishment	.
生长	惊讶	.

“而莉丝贝丝则高高地坐在她的宝座上，带着越来越惊讶的神情打量着我们。”

" [wət'evər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz]['mɪstər] . ['selwin] [meɪd] [æn; ən][end] .

"	Whatever	does	it	all	mean	?	"	she	inquired	as	Mr	.	Selwyn	made	an	end	.
"	任何	做	它	全部	意思是	?	"	她	询问	作为	先生	.	塞尔温	制成	一个	结尾	.

“这一切到底意味着什么？”塞尔温先生说完后，她问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ,

"	You	must	know	,	then	,	"	I	explained	,	leaning	upon	my	quarter	-	staff	,
"	你	必须	知道	,	然后	,	"	我	解释	,	倾斜	之上	我的	四分之一	-	职员	,

“那你肯定知道，”我一边解释，一边拄着我的短棍。

" [ðə; ðɪ] [ɪmp] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['rɑ:bɪn] [hʊd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - [dʒɑ:n] ,

"	the	Imp	took	it	into	his	head	to	become	Robin	Hood	;	I	was	Little	-	John	,
"	这	重要	采取	它	进入	他的	头	到	变得	罗宾	兜帽	;	我	曾是	小的	-	约翰	,

“小恶魔一心想成为罗宾汉；我则是小约翰。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwin] [hɪr] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'nækt][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv]

and	Mr	.	Selwyn	here	was	so	very	obliging	as	to	enact	the	role	of
和	先生	.	塞尔温	这里	曾是	所以	非常	乐于助人	作为	到	制定	这	角色	的

['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] — "

Sheriff	of	Nottingham	—	"
警长	的	诺丁汉	—	"

塞尔温先生非常热心地扮演了诺丁汉郡长的角色——

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['selwin] [ɪn'dɪgnəntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

"	I	beg	your	pardon	,	"	exclaimed	Mr	.	Selwyn	indignantly	,	turning	upon	me	with
"	我	求	你的	赦免	,	"	惊呼	先生	.	塞尔温	愤慨地	,	转弯	之上	我	和

[ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] .

a	fiery	eye	.
一个	火热	眼睛	.

“请原谅，”塞尔温先生愤愤不平地喊道，怒目而视地瞪着我。

" ['evri] [wʌn] [ˌrekə'lekts] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['mɛri] [men] , - " [aɪ]

"	Every	one	recollects	the	immortal	exploits	of	Robin	and	his	'	merrie	men	,	'	"	I
"	每一个	一	回忆	这	不朽	漏洞	的	罗宾	和	他的	-	快乐的	男人	,	-	"	我

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

“每个人都记得罗宾汉和他的‘快乐伙伴们’的不朽功绩，”我继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" and you will , of course ,
" 和 你 将要 , 的 课程 ,

“当然，你会的。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp]
remember that they had a habit of capturing the sheriff and tying him up
记住 那 他们 有 一个 习惯 的 捕捉 这 警长 和 捆绑 他 向上
[tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
to trees and things .
到 树木 和 事物 .

记住，他们有个习惯，就是抓捕警长，把他绑在树上或其他地方。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ɪmp] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'striːm] .
Naturally the Imp did not proceed to that extreme .
自然 这 重要 做过 不是 继续 到 那 极端 .

当然，小恶魔并没有走到那一步。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][hæt] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]
He contented himself with merely capturing the Sheriff's hat — I think that you
他 满足 他自己 和 仅仅 捕捉 这 警长的 帽子 — 我 思考 那 你
[wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ðoʊz] - ['æmbʊʃiz] - [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
will agree that those ' ambushes ' worked like a charm ,
将要 同意 那 那些 - 伏击 - 工作 喜欢 一个 魅力 ,

他仅仅满足于夺取警长的帽子——我想你会同意，那些“伏击”非常有效。

['mɪstər] . ['selwin] ? "
Mr . Selwyn ? "
先生 . 塞尔温 ? "

塞尔温先生?

" [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] , [dis'deinɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
" Miss Elizabeth , " he said , disdaining any reply ,
" 错过 伊丽莎白 , " 他 说 , 轻蔑 任何 回复 ,

“伊丽莎白小姐，”他说道，不屑于任何回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ'ɛf] — [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['nefjuː] ;
" I am aware of the af — affection you lavish upon your nephew ;
" 我 是 意识到的 的 这 非洲 — 感情 你 奢华的 之上 你的 侄子 ;

“我知道你对你侄子倾注了极大的爱；

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [præŋks] — [sʌtʃ]
I hope that you will take measures to restrain him from such pranks — such
我 希望 那 你 将要 拿 措施 到 抑制 他 从 这样的 恶作剧 — 这样的
['veri] [dɪs'greɪsfl] [præŋks] — [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
very disgraceful pranks — in the future .
非常 可耻 恶作剧 — 在 这 未来 .

我希望您能采取措施，制止他今后再进行此类恶作剧——此类非常无耻的恶作剧。

[aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [[hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː]]
I myself should suggest a change of companionship [here he glanced at me]
我 我 应该 建议 一个 改变 的 友谊 [这里 他 瞥了一眼 在 我]
[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sæljəteri] ['meθəd] .
as the most salutary method .
作为 这 最多 有益的 方法 .

我个人建议换个朋友[说着他瞥了我一眼]，这是最有益的方法。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Good - afternoon , Miss Elizabeth .
好的 - 下午 , 错过 伊丽莎白 .

下午好，伊丽莎白小姐。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['selwin] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
" So saying , Mr . Selwyn raised his hat , bowed stiffly to me , and turning
" 所以 说 , 先生 . 塞尔温 提高 他的 帽子 , 鞠躬 僵硬地 到 我 , 和 转弯
[ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hiːl] ,
upon an indignant heel ,
之上 一个 愤怒 脚跟 ,

“说着，塞尔温先生抬起帽子，僵硬地向我鞠了一躬，然后愤愤不平地转身离开。”

[stroʊd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] .
strode haughtily away .
大步走 傲慢地 离开 .

他傲慢地大步走开了。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [kən'sɜːrn] .
" Well ! " exclaimed Lisbeth , with a look of very real concern .
" 出色地 ! " 惊呼 莉丝贝丝 , 和 一个 看 的 非常 真实的 忧虑 .

“哎呀！”莉丝贝丝惊呼道，脸上露出非常担忧的神色。

" ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] !
" Very well , indeed !
" 非常 出色地 , 的确 !

“非常好！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][æt; ət][læst] . "
" I nodded ; " we are alone at last . "
" 我 点头 ; " 我们 是 独自的 在 最后的 . "

我点点头；“我们终于单独待在一起了。”

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ! "
but to have offended him like this ! "
但 到 有 被冒犯了 他 喜欢 这 ! "

但竟然这样得罪了他！

" [ə; eɪ] ['haɪli] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] ,
" A highly estimable young gentleman , " I said ,
" 一个 高度 可估量的 年轻的 绅士 , " 我 说 ,

“一位非常值得尊敬的年轻绅士，”我说。

" [ðoʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] — "
" though deplorably lacking in that saving sense of humour which — "
" 尽管 令人痛心地 缺乏 在 那 保存 感觉 的 幽默 哪个 — "

“尽管令人遗憾的是，他缺乏那种能挽救颓势的幽默感——”

" [ænt] ['ægəθə] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Aunt Agatha seems to think a great deal of him . "
" 阿姨 阿加莎 似乎 到 思考 一个 伟大的 交易 的 他 . "

“阿加莎姨妈似乎很看重他。”

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" So I understand , " I nodded .
" 所以 我 理解 , " 我 点头 .

“我明白了，”我点点头。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
" Only this morning I received a letter from her , in which , among other things ,
" 仅有的 这 早晨 我 已收到 一个 信 从 她 , 在 哪个 , 之中 其他 事物 ,

“今天早上我才收到她的一封信，信中除其他内容外，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mætʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] . "

she	pointed	out	what	a	very	excellent	match	he	would	be	.	"
她	尖	出去	什么	一个	非常	出色的	匹配	他	会	是	.	"

她指出，他真是个非常合适的人选。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	And	what	do	you	think	?	"
"	和	什么	做	你	思考	?	"

你觉得呢?

" [oʊ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] [deɪts] [bæk] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz]

"	Oh	,	I	agree	with	her	,	of	course	;	his	family	dates	back	ages	and	ages
"	哦	,	我	同意	和	她	,	的	课程	;	他的	家庭	日期	后退	年龄	和	年龄

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

before	the	Conqueror	,
前	这	征服者	,

“哦，我当然同意她的看法；他的家族可以追溯到征服者威廉之前的很久很久以前。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɛ'steɪts] [bɪ'saɪdz] ['selwin] [pɑːrk] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn]['skɑːtlənd] .

and	he	has	two	or	three	estates	besides	Selwyn	Park	,	and	one	in	Scotland	.
和	他	有	二	或者	三	庄园	除了	塞尔温	公园	,	和	一	在	苏格兰	.

"

"

"

除了塞尔温公园之外，他还有两三处庄园，在苏格兰还有一处。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪsbɪθ] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [haʊs] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][bɪg][ɔːr]

"	Do	you	know	,	Lisbeth	,	that	reminds	me	of	another	house	—	not	at	all	big	or
"	做	你	知道	,	莉丝贝丝	,	那	提醒	我	的	其他	房子	—	不是	在	全部	大的	或者

['splendɪd] ,

splendid	,
灿烂	,

“莉丝贝丝，你知道吗？这让我想起了另一栋房子——一点也不大，也不豪华。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [stændz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] ,

but	of	great	age	;	a	house	which	stands	not	far	from	the	village	of	Down	,
但	的	伟大的	年龄	;	一个	房子	哪个	站立	不是	远的	从	这	村庄	的	向下	,

但年代久远；一座位于唐恩村附近的房子，

[ɪn] [kent] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

in	Kent	;	a	house	which	is	going	to	rack	and	ruin	for	want	of	a	mistress	.
在	肯特	;	一个	房子	哪个	是	去	到	架子	和	废墟	为了	想	的	一个	情妇	.

在肯特郡；一栋房子因为缺少女主人而即将破败不堪。

['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] ,

Sometimes	,	just	as	evening	comes	on	,
有时	,	只是	作为	晚上	来	在	,

有时，就在夜幕降临之时，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [fiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz]

I	think	it	must	dream	of	the	light	feet	and	gentle	hands
我	思考	它	必须	梦	的	这	光	脚	和	温和的	双手

我想它一定梦见了轻盈的脚步和温柔的双手

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts] ['loʊnlinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "

it	has	known	so	many	years	ago	,	and	feels	its	loneliness	more	than	ever	.	"
它	有	已知	所以	许多	年	前	,	和	感觉	它是	孤独	更多的	比	曾经	.	"

它多年前就已体会到这种孤独，如今却比以往任何时候都更加感受到它的存在。

" [pʊr] [oʊld] [haʊs] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] ['sɔːftli] .

"	Poor	old	house	!	"	said	Lisbeth	softly	.
"	贫穷的	老的	房子	!	"	说	莉丝贝丝	轻轻	.

“可怜的老房子！”莉丝贝丝轻声说道。

" [jes] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['hjuːmən] , ['lɪsbɪθ] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən][oʊld][wʌn] ,
" Yes , a house is very human , Lisbeth , especially an old one ,
" 是的 , 一个 房子 是 非常 人类 , 莉丝贝丝 , 尤其 一个 老的 一 ,

“是的，房子很有人情味，莉丝贝丝，尤其是老房子。”

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ker] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,
and feels the need of that loving care which only a woman can bestow ,
和 感觉 这 需要 的 那 爱 关心 哪个 仅有的 一个 女士 能 赐给 ,

她感到需要只有女性才能给予的那种充满爱意的关怀。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] [ɑːr'selvz] . "
just as we do ourselves . "
只是 作为 我们 做 我们自己 . "

就像我们对待自己一样。

" [dɪr] [oʊld] [haʊs] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] , [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Dear old house ! " said Lisbeth , more softly than before .
" 亲爱的 老的 房子 ! " 说 莉丝贝丝 , 更多的 轻轻 比 前 .

“亲爱的老房子！”莉丝贝丝的声音比之前轻柔了许多。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [weɪt] — [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" How much longer must it wait — when will you come and care for it ,
" 如何 很多 更长 必须 它 等待 — 什么时候 将要 你 来 和 关心 为了 它 ,
['lɪsbɪθ] ?
Lisbeth ?
莉丝贝丝 ?

“它还要等多久？莉丝贝丝，你什么时候来照顾它？”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
" She started ,
" 她 开始 ,

她开始说道：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɪŋkɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][hɜːr; hər]
and I thought her cheeks seemed a trifle pinker than usual as her
和 我 想法 她 脸颊 似乎 一个 琐事 粉红 比 通常 作为 她
[aɪz] [met] [maɪn] .
eyes met mine .
眼睛 遇见 矿 .

当她的目光与我的目光相遇时，我感觉她的脸颊似乎比平时略微泛红。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðə; ðɪ] ['lædər] ;
" Dick , " she said wistfully , " I do wish you would get the ladder ;
" 迪克 , " 她 说 怅然地 , " 我 做 希望 你 会 得到 这 梯子 ;

“迪克，”她怅然地说，“我真希望你能拿到梯子；

[its] ['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] — "
it's horribly uncomfortable to sit in a tree for hours and — "
它是 糟糕透了 不舒服 到 坐 在 一个 树 为了 小时 和 — "

在树上坐几个小时非常不舒服——”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['lɪsbɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪmp] — [fʊl] [ænd; ənd] ['friːli] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" First of all , Lisbeth , you will forgive the Imp — full and freely , won't you ? "
" 第一的 的 全部 , 莉丝贝丝 , 你 将要 原谅 这 重要 — 满的 和 自由 , 惯于 你 ? "

“首先，莉丝贝丝，你会原谅那个小恶魔——彻底地、毫无保留地原谅他，对吗？”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiː] [wət'evər] . "
" He shall go to bed without any tea whatever . "
" 他 将 去 到 床 没有 任何 茶 任何 . "

“他上床睡觉时，一口茶都喝不到。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ræŋk] ['kruːəlti] , ['lɪsbɪθ] ; [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] . "

"	That	will	be	rank	cruelty	,	Lisbeth	;	remember	he	is	a	growing	boy	.	"
"	那	将要	是	秩	残酷	,	莉丝贝丝	;	记住	他	是	一个	生长	男生	.	"

“莉丝贝丝，那样做太残忍了；别忘了他还是个正在长身体的孩子。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ʌp] [hɪr] — [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — [ɔːl][ðə; ði]

"	And	I	have	been	perched	up	here	—	between	heaven	and	earth	—	all	the
"	和	我	有	到过	栖息	向上	这里	—	之间	天堂	和	地球	—	全部	这

[ˌæftər'nuːn] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

“整个下午，我一直栖息在这里——天地之间。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	Then	why	not	come	down	?	"	I	inquired	.
"	然后	为什么	不是	来	向下	?	"	我	询问	.

“那为什么不下来呢？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [get] [ðə; ði] ['lædər] — "

"	If	you	will	only	get	the	ladder	—	"
"	如果	你	将要	仅有的	得到	这	梯子	—	"

“如果你能拿到梯子——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər] [raɪt] [fʊt] [ɪn] [maɪ] — "

"	If	you	will	just	put	your	right	foot	in	my	—	"
"	如果	你	将要	只是	放	你的	正确的	脚	在	我的	—	"

“如果你愿意把你的右脚放在我的——”

" [aɪ] [wəʊnt] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	I	won't	!	"	said	Lisbeth	.
"	我	惯于	!	"	说	莉丝贝丝	.

“我不会！”莉丝贝丝说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

"	As	you	please	,	"	I	nodded	,	and	sitting	down	,
"	作为	你	请	,	"	我	点头	,	和	坐着	向下	,

“如您所愿，”我点点头，坐了下来。

[mə'kænɪkli] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

mechanically	took	out	my	pipe	and	began	to	fill	it	,	while	she	opened	her
机械地	采取	出去	我的	管道	和	开始	到	充满	它	,	尽管	她	打开	她

[bʊk] , ['fraʊnɪŋ] .

book	,	frowning	.
书	,	皱眉	.

她机械地拿出我的烟斗，开始往里面灌水，同时打开书，皱着眉头。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['veri] ['stuːdiəsli] [fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] ,

And	after	she	had	read	very	studiously	for	perhaps	two	minutes	,
和	后	她	有	读	非常	认真地	为了	也许	二	分钟	,

她认真地读了大概两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

she	drew	out	and	consulted	her	watch	.
她	画	出去	和	咨询	她	手表	.

她掏出手表看了看。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] !
" A quarter to five !
" 一个 四分之一 到 五 !

“差一刻五点！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

['lɪsbɪθ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [di'libəritɪŋ] [ə'pɑːn] [tuː]
Lisbeth glanced down at me with the air of one who is deliberating upon two
莉丝贝丝 瞥了一眼 向下 在 我 和 这 空气 的 一 WHO 是 深思熟虑 之上 二
['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
courses of action ,
课程 的 行动 ,

莉丝贝丝低头看了我一眼，神情似乎正在权衡两种应对方案。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt]
and when at length she spoke , every trace of irritation had vanished
和 什么时候 在 长度 她 辐 , 每一个 痕迹 的 刺激 有 消失了
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

而当她终于开口说话时，所有的不耐烦都完全消失了。

" [dɪk] , [aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] . "
" Dick , I'm awfully hungry . "
" 迪克 , 我是 非常 饥饿的 . "

“迪克，我饿死了。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" So am I , " I nodded .
" 所以 是 我 , " 我 点头 .

“我也是，”我点点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It would be nice to have tea here under the trees , wouldn't it ? "
" 它 会 是 好的 到 有 茶 这里 在下面 这 树木 , 不会 它 ? "

“在树荫下喝茶该多好啊，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dɪlɪk] !
" It would be positively idyllic !
" 它 会 是 积极地 田园诗般的 !

“那简直太美好了！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [faɪnd] [ðæt] ['lædər] — "
" Then if you will please find that ladder — "
" 然后 如果 你 将要 请 寻找 那 梯子 — "

“那么，请你找到那架梯子——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪmp] — "
" If you will promise to forgive the Imp — "
" 如果 你 将要 承诺 到 原谅 这 重要 — "

“如果你答应原谅那个小恶魔——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

“当然不是！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

" [aɪ] [said] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
" I sighed , and sat down again .
" 我 叹了口气 , 和 卫星 向下 再次 .

我叹了口气，又坐了下来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] [bʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
As I did so she launched her book at me .
作为 我 做过 所以 她 发射 她 书 在 我 .

我照做了，她就把书扔向了我。

" [biːst] !
" Beast !
" 兽 !

“兽！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] ?
" Which means that you are ready to descend ?
" 哪个 方法 那 你 是 准备好 到 下降 ?

“这意味着你准备好下降了吗？”

" [aɪ] [inˈkwaiəd] ,
" I inquired ,
" 我 询问 ,

我问道：

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] [mælˈtriːt] ['vɑːljəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [paɪp] [ɑːn] [ə; eɪ]
rising and depositing the maltreated volume side by side with my pipe on a
上升 和 存款 这 虐待 体积 边 经过 边 和 我的 管道 在 一个
['rʌstɪk] ['teɪbl] [nɪr] - [baɪ] ;
rustic table near - by ;
乡村 桌子 靠近 - 经过 ;

我将那本饱经风霜的书卷连同我的烟斗一起，放在附近一张简陋的桌子上；

" ['veri] [gʊd] .
" very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[pleɪs] [jʊr; jər] [raɪt] [fʊt] [ɪn] — "
Place your right foot in — "
地方 你的 正确的 脚 在 — "

将右脚放入——

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['petɪʃli] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]
" Oh , all right , " she said quite pettishly , and next moment I had her in my
" 哦 , 全部 正确的 , " 她 说 相当 斤斤计较 , 和 下一个 片刻 我 有 她 在 我的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“哦，好吧，”她有些不高兴地说，下一刻我就把她抱在了怀里。

" [dɪk] ! [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] - [æt; ət] [wʌns] ! "
" Dick ! put me down - at once ! "
" 迪克 ! 放 我 向下 - 在 一次 ! "

“迪克！快放我下来！”

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['lɪsbɪθ] ; [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] — "
" One moment , Lisbeth ; that boy is a growing boy — "
" 一 片刻 , 莉丝贝丝 ; 那 男生 是 一个 生长 男生 — "

“稍等片刻，莉丝贝丝；那孩子还在长身体——”

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiː] !
" And shall go to bed without any tea !
" 和 将 去 到 床 没有 任何 茶 !

“然后我就不喝茶睡觉了！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" Very well , then , " I said , and reading the purpose in my eyes ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 我 说 , 和 阅读 这 目的 在 我的 眼睛 ,

“好吧，”我说，并从我的眼神中读出了他的意思。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] , [kwaɪt] ['veɪnli] , [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] .
she attempted , quite vainly , to turn her head aside .
她 尝试过 , 相当 徒劳地 , 到 转动 她 头 旁边 .

她徒劳地试图把头转向一边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
" You will find it quite useless to struggle , Lisbeth , " I warned .
" 你 将要 寻找 它 相当 无用 到 斗争 , 莉丝贝丝 , " 我 警告 .

“莉丝贝丝，你会发现挣扎毫无用处，”我警告道。

" [jʊr; jər]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] . "
" Your only course is to remember that he is a growing boy . "
" 你的 仅有的 课程 是 到 记住 那 他 是 一个 生长 男生 . "

你唯一应该做的就是记住，他还是个正在长身体的孩子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] !
" And you are a brute !
" 和 你 是 一个 蛮力 !

你真是个畜生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ] ['ænsər] , ['bendɪŋ] [maɪ] [hed] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['petʃələnt] [lɪps] .
" Undoubtedly , " I answered , bending my head nearer her petulant lips .
" 无疑 , " 我 回答 , 弯曲 我的 头 更近 她 任性的 嘴唇 .

“毫无疑问，”我回答道，同时将头凑近她那愠怒的嘴唇。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [bed] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['sli:pləs] , ['ti:lis] ,
" But think of the Imp in bed , lying there , sleepless , tealess ,
" 但 思考 的 这 重要 在 床 , 说谎 那里 , 失眠 , 无茶 ,

“但想想躺在床上的小恶魔，他失眠了，茶也没喝，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .
and growing all the while as fast as he can .
和 生长 全部 这 尽管 作为 快速地 作为 他 能 .

而且他还在以最快的速度成长。

" ['lɪsbɪθ] [sə'rendərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][maɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]
" Lisbeth surrendered , of course , but my triumph was greatly tempered with
" 莉丝贝丝 投降 , 的 课程 , 但 我的 胜利 曾是 非常 淬火 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“莉丝贝丝当然投降了，但我的胜利却因失望而大打折扣。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['æmbʊʃiz] - [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" You will then forgive him for the ' ambushes ' and cherish him with
" 你 将要 然后 原谅 他 为了 这 - 伏击 - 和 珍惜 他 和
[mʌtʃ] [ti:] ?
much tea ?
很多 茶 ?

“那么，你会原谅他那些‘伏击’行为，并用大量的茶来款待他吗？”

" [aɪ] ['stipjuleit] , ['wɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [moʊst] [prə'voʊkɪŋli] .
" I stipulated , winking away a tress of hair that tickled most provokingly .
" 我 规定的 , 眨眼 离开 一个 树 的 头发 那 挠痒 最多 挑衅地 .

“我答应了，同时眨了眨眼，拂去一缕痒得人痒难耐的头发。”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" Yes , " said Lisbeth .
" 是的 , " 说 莉丝贝丝 .

“是的，”莉丝贝丝说。

" [ænd; ənd][noʊ][bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['aʊər] ? "
" And no bed until the usual hour ? "
" 和 不 床 直到 这 通常 小时 ? "

“要到平时睡觉时间才能睡吗？”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] [səb'du:d] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [pli:z] [du:] [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] .
" No , " she answered , quite subdued ; " and now please do put me down .
" 不 , " 她 回答 , 相当 低沉的 ; " 和 现在 请 做 放 我 向下 .

“不，”她低声回答道；“现在请放我下来吧。”

" [soʊ][aɪ] [said] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rs] [əu'beid] .
" So I sighed and perforce obeyed .
" 所以 我 叹了口气 和 强制 服从 .

于是我叹了口气，无奈地服从了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'beljəs] [her] ['ɪntu:]['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][deft] , [waɪt]
She stood for a moment patting her rebellious hair into order with deft , white
她 站立 为了 一个 片刻 轻拍 她 叛逆的 头发 进入 命令 和 麻利 , 白色的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

她站了一会儿，用灵巧白皙的手指轻轻地把蓬乱的头发捋顺。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ]

looking	up	at	me	meanwhile	with	a	laugh	in	her	eyes	that	seemed	almost	a
寻找	向上	在	我	同时	和	一个	笑	在	她	眼睛	那	似乎	几乎	一个

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

与此同时，她抬起头看着我，眼神中带着一丝笑意，似乎在挑衅我。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [ɪmp] [hoʊv] ['ɪntu:] [vju:] ,

I	took	a	hasty	step	toward	her	,	but	as	I	did	so	the	Imp	hove	into	view	,
我	采取	一个	仓促	步	朝向	她	,	但	作为	我	做过	所以	这	重要	霍夫	进入	看法	,

我急忙朝她走去，但就在这时，小恶魔突然出现在我的视线里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

and	the	opportunity	was	lost	.
和	这	机会	曾是	丢失的	.

机会就这样错失了。

" [hə'ləu] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] !

"	Hallo	,	Auntie	Lisbeth	!
"	你好	,	阿姨	莉丝贝丝	!

“你好，莉丝贝丝阿姨！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wʌndrɪŋli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf]

"	he	exclaimed	,	eyeing	her	wonderingly	;	then	his	glance	wandered	round	as	if
"	他	惊呼	,	觊觎	她	惊奇地	;	然后	他的	瞥一眼	漫步	圆形的	作为	如果

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

in	quest	of	something	.
在	寻求	的	某物	.

“他惊呼道，惊奇地看着她；然后他的目光四处游移，仿佛在寻找什么。”

" [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	How	did	she	do	it	,	Uncle	Dick	?
"	如何	做过	她	做	它	,	叔叔	迪克	?

“她是怎么做到的，迪克叔叔？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [du:] [wʌt] , [maɪ] [ɪmp] ? "

"	Do	what	,	my	Imp	?	"
"	做	什么	,	我的	重要	?	"

“做什么，我的小恶魔？”

" [waɪ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ?

"	Why	,	get	out	of	the	tree	?
"	为什么	,	得到	出去	的	这	树	?

“为什么，从树上下来？”

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪsbɪθ] .

"	I	smiled	and	looked	at	Lisbeth	.
"	我	微笑	和	看起来	在	莉丝贝丝	.

我笑了笑，看向莉丝贝丝。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [klaɪm] [daʊn] ? "

"	Did	she	climb	down	?	"
"	做过	她	爬	向下	?	"

她爬下去了吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" No , " said I , shaking my head .
" 不 , " 说 我 , 摇晃 我的 头 .

“不，”我摇着头说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [dʒʌmp] [daʊn] ? "
" Did she — jump down ? "
" 做过 她 — 跳 向下 ? "

她——跳下去了吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [daʊn] , [maɪ] [ɪmp] . "
" No , she didn't jump down , my Imp . "
" 不 , 她 没有 跳 向下 , 我的 重要 . "

“不，她没有跳下去，我的小恶魔。”

" [wel] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [flaɪ] [daʊn] ? "
" Well , did she — did she fly down ? "
" 出色地 , 做过 她 — 做过 她 飞 向下 ? "

“那么，她——她是飞下来的吗？”

" [noʊ] , [nɔːr] [flaɪ] [daʊn] — [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] . "
" No , nor fly down — she just came down . "
" 不 , 也不 飞 向下 — 她 只是 来了 向下 . "

“不，她也不是飞下来的——她只是降落下来的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] — "
" Yes , but how did she — "
" 是的 , 但 如何 做过 她 — "

“是啊，可是她是怎么——”

" ['redʒinəld] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tiː] [aʊt] [hɪr] — [fɔːr; fər]
" Reginald , " said Lisbeth , " run and tell the maids to bring tea out here — for
" 雷金纳德 , " 说 莉丝贝丝 , " 跑步 和 告诉 这 女佣 到 带来 茶 出去 这里 — 为了
[θriː] . "
three . "
三 . "

“雷金纳德，”莉丝贝丝说，“快去告诉女仆们把茶端出来——三个人的份。”

" [θriː] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Three ? " echoed the Imp .
" 三 ? " 回声 这 重要 .

“三个？”小恶魔回应道。

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — "
" But Dorothy has gone out to tea , you know — is Uncle Dick going to — "
" 但 多萝西 有 已消失 出去 到 茶 , 你 知道 — 是 叔叔 迪克 去 到 — "

“可是多萝西出去喝下午茶了，你知道——迪克叔叔也要去吗——”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪmp] , " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" To be sure , Imp , " I nodded .
" 到 是 当然 , 重要 , " 我 点头 .

“当然，小家伙，”我点点头。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [faɪn] — [hə'rɑː] , ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] !
" Oh , that is fine — hurrah , Little - John !
" 哦 , 那 是 美好的 — 欢呼 , 小的 - 约翰 !

“哦，那太好了——万岁，小约翰！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" he cried , and darted off to ward the house .
" 他 哭 , 和 飞镖 离开 到 病房 这 房子 .

他喊了一声，然后冲向房子。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['lɪsbɪθ] ? " [aɪ] [sed] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd]['ɔ:lsoʊ] ?

"	And	you	,	Lisbeth	?	"	I	said	,	imprisoning	her	hands	,	"	are	you	glad	also	?
"	和	你	,	莉丝贝丝	?	"	我	说	,	监禁	她	双手	,	"	是	你	高兴的	还	?

“莉丝贝丝，你呢？”我抓住她的双手问道，“你也感到高兴吗？”

" ['lɪsbɪθ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ˌnevərðə'les] .

"	Lisbeth	did	not	speak	,	yet	I	was	satisfied	nevertheless	.
"	莉丝贝丝	做过	不是	说话	,	然而	我	曾是	使满意	尽管如此	.

“莉丝贝丝没有说话，但我仍然感到很满意。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [ˌdespə'rɑ:dəuz]

THE	DESPERADOES
这	亡命之徒

亡命之徒

[feɪn] [kɔ:rt] [stændz] ['bauəd] [ɪn] [tri:z] ,

Fane	Court	stands	bowered	in	trees	,
范恩	法庭	站立	凉亭	在	树木	,

费恩庭院掩映在树荫之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nɪst] [ʌv; əv] [gri:n] [lɔ:nz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [sterz] .

with	a	wide	stretch	of	the	greenest	of	green	lawns	sloping	down	to	the	river	stairs	.
和	一个	宽的	拉紧	的	这	最绿色	的	绿色的	草坪	倾斜的	向下	到	这	河	楼梯	.

一大片绿茵茵的草坪一直延伸到河边的台阶。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kweɪnt] [oʊld] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][reɪl][ænd; ənd] [ka:vd] ['bæləstərz] , [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ,

They	are	quaint	old	stairs	,	with	a	marble	rail	and	carved	balusters	,	worn	and	crumbling	,
他们	是	古雅	老的	楼梯	,	和	一个	大理石	轨	和	雕刻	栏杆	,	磨损	和	摇摇欲坠	,

这是古色古香的旧楼梯，有着大理石扶手和雕花栏杆，但已经破旧不堪。

[jet] [hu:z] [dɪ'keɪ] [ɪz][hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [gri:n] [ʌv; əv] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔ:sɪz] ;

yet	whose	decay	is	half	hid	by	the	kindly	green	of	lichens	and	mosses	;
然而	谁	衰变	是	一半	隐藏	经过	这	亲切地	绿色的	的	地衣	和	苔藓	;

然而，它的腐烂却被地衣和苔藓的翠绿所掩盖了一半；

[sterz] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə] [dri:m] ['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nu:n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

stairs	indeed	for	an	idle	fellow	to	dream	over	on	a	hot	summer's	afternoon	—	and	they	were	,
楼梯	的确	为了	一个	闲置的	同伴	到	梦	超过	在	一个	热的	夏季	下午	—	和	他们	是	,

楼梯的确是闲散之人在炎热夏日午后做白日梦的好去处——而它们也的确如此。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .

moreover	,	a	favourite	haunt	of	Lisbeth	.
而且	,	一个	最喜欢的	出没	的	莉丝贝丝	.

此外，这里也是莉丝贝丝最喜欢去的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [muəd] [maɪ][boʊt] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [bæk] ,

It	was	here	that	I	had	moored	my	boat	,	therefore	,	and	now	lay	back	,
它	曾是	这里	那	我	有	系泊	我的	船	,	所以	,	和	现在	躺	后退	,

因此，我把船停泊在这里，现在就躺了下来。

[paɪp] [ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] ,

pipe	in	mouth	and	with	a	cushion	beneath	my	head	,
管道	在	嘴	和	和	一个	软垫	下面	我的	头	,

嘴里叼着烟斗，头下垫着枕头。

[ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

in	that	blissful	state	between	sleeping	and	waking	.
在	那	幸福的	状态	之间	睡眠	和	醒来	.

处于那种介于睡眠和清醒之间的幸福状态。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [leɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [riθs] [ʌv; əv] [maɪ] [paɪp] [aɪ] [woʊv] [ˌem 'iː] [fer] ['fænsis] :

Now	,	as	I	lay	,	from	the	blue	wreaths	of	my	pipe	I	wove	me	fair	fancies	:
现在	,	作为	我	躺	,	从	这	蓝色的	花圈	的	我的	管道	我	编织	我	公平的	幻想	:

现在，我躺着，用烟斗上蓝色的烟圈编织着美好的幻想：

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [pætʃt] [ænd; ənd]

the	stairs	were	no	longer	deserted	;	there	were	fine	gentlemen	,	patched	and
这	楼梯	是	不	更长	荒凉的	;	那里	是	美好的	先生们	,	已修补	和

['paʊdərd] ,

powdered	,
粉末状	,

楼梯间不再空无一人；那里站着一些衣着考究、脸上扑着粉的绅士。

[ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] [ʃuː] - ['bʌklz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

in	silks	and	satins	,	with	shoe	-	buckles	that	flashed	in	the	sun	;
在	帛	和	缎子	,	和	鞋	-	扣环	那	闪光灯	在	这	太阳	;

丝绸和缎子材质，鞋扣在阳光下闪闪发光；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['deɪnti] ['leɪdiz] [ɪn] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ] [moʊst]

there	were	dainty	ladies	in	quilted	petticoats	and	flowered	gowns	,	with	most
那里	是	纤巧	女士们	在	绗缝	衬裙	和	开花的	礼服	,	和	最多

['wʌndərf(ə)l] [kwɑː'fjuəz] ;

wonderful	coiffures	;
精彩的	发型	;

那里有穿着绗缝衬裙和碎花长裙的娇小女士，她们的发型也十分精美；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] , ['fɛrɜ] [ænd; ənd] ['deɪntiːə] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd]

and	there	was	Lisbeth	,	fairer	and	daintier	than	them	all	,	and
和	那里	曾是	莉丝贝丝	,	更公平	和	更精致	比	他们	全部	,	和

[ðer; ðər] , [tuː] ,

there	,	too	,
那里	,	也	,

还有莉丝贝丝，比她们所有人都更美丽、更娇弱，她也在那里。

[wʌz; wəz] [aɪ] . [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [haʊ] [dɪ'mjʊrli] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

was	I	.	And	behold	how	demurely	she	courtesied	and	smiled	behind	her
曾是	我	.	和	看哪	如何	端庄地	她	礼貌	和	微笑	在后面	她

['aɪvəri] [fæn] !

ivory	fan	!
象牙	扇子	!

没错。瞧她是如何端庄地行礼，在象牙扇后露出微笑!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪs] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] !

With	what	a	grace	I	took	a	pinch	of	snuff	!
和	什么	一个	优雅	我	采取	一个	捏	的	鼻烟	!

我优雅地捏了一小撮鼻烟!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [aɪ]['əʊgəld][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɑːrt] !

With	what	an	air	I	ogled	and	bowed	with	hand	on	heart	!
和	什么	一个	空气	我	盯着看	和	鞠躬	和	手	在	心	!

我当时神情恍惚，目不转睛地盯着他，然后把手放在胸口鞠躬！

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ster] , [aɪ][ɑːn][ðə; ði]

Then	,	somehow	,	it	seemed	we	were	alone	,	she	on	the	top	stair	,	I	on	the
然后	,	不知何故	,	它	似乎	我们	是	独自的	,	她	在	这	顶部	楼梯	,	我	在	这

['loʊər] .

lower	.
降低	.

然后，不知怎的，我们仿佛单独待在一起了，她在上层楼梯，我在下层楼梯。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðʌs] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃər] .

And	standing	thus	I	raised	my	arms	to	her	with	an	appealing	gesture	.
和	常设	因此	我	提高	我的	武器	到	她	和	一个	上诉	手势	.

于是我站起身，向她举起双臂，做出恳求的姿态。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] , [ðə; ði] [pætʃ] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	eyes	looked	down	into	mine	,	the	patch	quivered	at	the	corner	of	her
她	眼睛	看起来	向下	进入	矿	,	这	修补	颤抖	在	这	角落	的	她

['skɑːrlət] [maʊθ] ,

scarlet	mouth	,
猩红	嘴	,

她的目光向下凝视着我，她鲜红的嘴唇边那块布微微颤动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] .

and	there	beside	it	was	the	dimple	.
和	那里	旁	它	曾是	这	酒窝	.

旁边就有一个酒窝。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['sætn] [ʃuː] [kʌm] ['sloʊli]

Beneath	her	petticoat	I	saw	her	foot	in	a	little	pink	satin	shoe	come	slowly
下面	她	衬裙	我	锯	她	脚	在	一个	小的	粉色的	缎	鞋	来	缓慢地

[tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp] [ə'gen] .

toward	me	and	stop	again	.
朝向	我	和	停止	再次	.

透过她的衬裙，我看到她穿着粉红色缎子小鞋的脚缓缓向我走来，然后又停了下来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [skers] ['briːðɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

I	watched	scarce	breathing	,	for	it	seemed	my	fate	hung	in	the	balance	.
我	观看	稀少	呼吸	,	为了	它	似乎	我的	命运	悬挂	在	这	平衡	.

我看着自己微弱的呼吸，因为我的命运似乎悬于一线。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɔːr] —

Would	she	come	down	to	Love	and	me	,	or	—
会	她	来	向下	到	爱	和	我	,	或者	—

她会回到我和爱的身边吗？还是——

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [driːm] ['vænɪʃt] .

"	Ship	ahoy	!	"	cried	a	voice	,	and	in	that	moment	my	dream	vanished	.
"	船	嘿!	!	"	哭	一个	嗓音	,	和	在	那	片刻	我的	梦	消失了	.

“船来了！”一个声音喊道，就在那一刻，我的梦消失了。

[aɪ] [said] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [hed] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]

I	sighed	,	and	looking	round	,	beheld	a	head	peering	at	me	over	the
我	叹了口气	,	和	寻找	圆形的	,	观看	一个	头	窥视	在	我	超过	这

['bæləstreɪd] ;

balustrade	;
栏杆	;

我叹了口气，环顾四周，看到一个脑袋正从栏杆上方窥视着我；

[ə; eɪ] [hed] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['pætərn] [ænd; ənd] ['vɪvɪd]
a **head** **bound** **up** **in** **a** **bandanna** **handkerchief** **of** **large** **pattern** **and** **vivid**
一个 头 边界 向上 在 一个 头巾 手帕 的 大的 图案 和 生动
['kʌlərɪŋ] .
colouring **.**
染色 .

头部用一块图案大、颜色鲜艳的头巾包住。

" [waɪ] , [ɪmp] !
" Why , Imp !
" 为什么 , 重要 !

“为什么，小恶魔！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[bʌt; bət] [maɪ] [sər'praɪz] [ə'beɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .
But my surprise abated when he emerged into full view .
但 我的 惊喜 减弱 什么时候 他 出现 进入 满的 看法 .

但当他完全出现在我眼前时，我的惊讶就消失了。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['bʌkld] [belt] , [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]
About his waist was a broad - buckled belt , which supported a wooden
关于 他的 腰部 曾是 一个 广阔 - 弯曲 腰带 , 哪个 有 一个 木制的
['kʌtləs] ,
cutlass ,
弯刀 ,

他腰间系着一条宽皮带，上面挂着一把木制弯刀。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɜːrdərəs] ['wʊd(ə)n] ['dægəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['pɪstlz] ;
two or three murderous wooden daggers and a brace of toy pistols ;
二 或者 三 杀人犯 木制的 匕首 和 一个 支撑 的 玩具 手枪 ;

两三把凶狠的木制匕首和一对玩具手枪；

[waɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːp] - [buːts] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
while upon his legs were a pair of top - boots many sizes too large for him
尽管 之上 他的 腿 是 一个 一对 的 顶部 - 靴子 许多 尺寸 也 大的 为了 他
,
,
,

而他脚上却穿着一双大了好几号的靴子。

[soʊ] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ker] .
so that walking required no little care .
所以 那 步行 必需的 不 小的 关心 .

因此，步行需要格外小心。

[jet] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
Yet on the whole his appearance was decidedly effective .
然而 在 这 所有的 他的 外貌 曾是 绝对地 有效的 .

但总的来说，他的亮相确实非常有效。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪs'teɪk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] ['paɪrət] !
There could be no mistake — he was a bloodthirsty pirate !
那里 可以 是 不 错误 — 他 曾是 一个 嗜血 海盗 !

毫无疑问——他是个嗜血的海盗！

[ðə; ðɪ] [ɪmp] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] ['fɪŋgər] [tɪps] .
The imp is an artist to his grimy finger tips .
这 重要 是 一个 艺术家 到 他的 肮脏的 手指 尖端 .

这个小恶魔从他脏兮兮的指尖到灵魂都是个艺术家。

" [ə'væst] , ['ʃɪpmeɪt] !
" Avast , shipmate !
" avast , 船友 !

“Avast，船友！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['haʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ? "
" How's the wind ? "
" 怎么样 这 风 ? "

“风怎么样？”

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , " [duː] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [boʊt] ,
" Oh , " he exclaimed , failing over his boots with eagerness , " do take me in your boat ,
" 哦 , " 他 惊呼 , 失败 超过 他的 靴子 和 渴望 , " 做 拿 我 在 你的 船 ,

“哦，”他兴奋地喊道，急切地脱下靴子，“请带我上你的船吧。”

[æn; ən] - [lets] [biː; bi] ['paiərits] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
an ' let's be pirates , will you , Uncle Dick ? "
一个 - 我们来吧 是 海盗 , 将要 你 , 叔叔 迪克 ? "

“咱们一起当海盗吧，好吗，迪克叔叔？”

" [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
" Well , that depends .
" 出色地 , 那 取决于 .

“嗯，这要看情况。”

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
Where is your Auntie Lisbeth ? "
在哪里 是 你的 阿姨 莉丝贝丝 ? "

你姨妈莉丝贝丝在哪儿?

" ['mɪstər] . ['selwin] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
" Mr . Selwyn is going to row her and Dorothy up the river . "
" 先生 . 塞尔温 是 去 到 排 她 和 多萝西 向上 这 河 . "

“塞尔温先生要划船送她和多萝西逆流而上。”

" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi] [ɪz] ! "
" The deuce he is ! "
" 这 二 他 是 ! "

“他真是个混蛋！”

" [jes] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] . "
" Yes , an ' they won't take me . "
" 是的 , 一个 - 他们 惯于 拿 我 . "

“是的，他们不会带走我。”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [ɪmp] ? "
" Why not , my Imp ? "
" 为什么 不是 , 我的 重要 ? "

“为什么不呢，我的小精灵？”

" - [kɔːz] [ðeə(r)] - [freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] .
" ' Cause they're ' fraid I should upset the boat .
" - 原因 它们是 - 害怕 我 应该 沮丧的 这 船 .

因为他们害怕我会把船弄翻。

[soʊ][aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[kʌm]	[æsk][juː; jʊ]	[tuː; tə][biː; bi]	[ə; eɪ]	['paɪrət]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
So	**I**	**thought**	**I'd**	**come**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**a**	**pirate**	**,**	**you**	**know**	**.**
所以	我	想法	ID	来	问	你	到	是	一个	海盗	,	你	知道	.

所以我才来请你当海盗，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第3/8页

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [best] ['dægər] [æn; ən] - [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['pistlz] .
I'll lend you my best dagger an ' one of my pistols .
患病的 借 你 我的 最好的 匕首 一个 - 一 的 我的 手枪 .

我会借给你我最好的匕首和一把手枪。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
Will you , Uncle Dick ? "
将要 你 , 叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔，你愿意吗?

" [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['ʃɪpmeɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˌhispən'jəulə] , [ðə; ði] [tɔːr'tuːgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Come aboard , shipmate , if you are for Hispaniola , the Tortugas , and the
" 来 船上 , 船友 , 如果 你 是 为了 伊斯帕尼奥拉岛 , 这 龟 , 和 这
['spænɪʃ] [meɪn] ,
Spanish Main ,
西班牙语 主要的 ,

“来吧，船友，如果你也热爱伊斯帕尼奥拉岛、托尔图加斯群岛和西班牙主海域，那就上船吧。”

" [sed] [aɪ] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['skræmbld] [ɪn] , ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] ,
" said I , whereupon he scrambled in , losing a boot overboard in his haste ,
" 说 我 , 于是 他 打乱 在 , 输 一个 启动 落水 在 他的 匆忙 ,

“我说道，他随即慌忙爬了进去，慌乱中一只靴子掉进了水里。”

[wɪtʃ] [niˈsesiteitid] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkət] ['æŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk]
which necessitated much intricate angling with the boat - hook
哪个 必要 很多 错综复杂 钓鱼 和 这 船 - 钩

这就需要用船钩进行非常复杂的垂钓。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .
ere it was recovered .
埃雷 它 曾是 恢复 .

之后它被找回了。

" [ðeə(r)] ['piːtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
" They're Peter's , you know , " he explained as he emptied out the water .
" 它们是 彼得的 , 你 知道 , " 他 解释 作为 他 清空 出去 这 水 .

“你知道，那是彼得的，”他一边倒掉水一边解释道。

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ; [ə; eɪ] ['paɪrət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [buːts] , [juː; jʊ]
" I took them out of the harness - room ; a pirate must have boots , you
" 我 采取 他们 出去 的 这 马具 - 房间 ; 一个 海盗 必须 有 靴子 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我把它们从马具室里拿出来；你知道，海盗必须要有靴子。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] - [swer] . "
but I'm afraid Peter'll swear . "
但 我是 害怕的 - 发誓 . "

但我担心彼得会说脏话。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] .
" Not a doubt of it when he sees them , " I said as we pushed off .
" 不是 一个 怀疑 的 它 什么时候 他 看到 他们 , " 我 说 作为 我们 推动 离开 .

“毫无疑问，他看到他们肯定会这么做，”我一边说着，一边推开我们。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['θɔːtfəli] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,
" I wish , " he began , looking round thoughtfully after a minute or so ,
" 我 希望 , " 他 开始 , 寻找 圆形的 深思熟虑 后 一个 分钟 或者 所以 ,

“我希望，”他过了一会儿，若有所思地环顾四周，开口说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][plæŋk][ɔːr][ə; eɪ]['jɑːrdɑːrm][frʌm; frəm] ['sʌmwer] . "
" I wish we could get a plank or a yardarm from somewhere . "
" 我 希望 我们 可以 得到 一个 板 或者 一个 横桁 从 某处 . "

“我真希望我们能从某个地方弄到一块木板或一根横桁。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [maɪ][ɪmp] ? "
" What for , my Imp ? "
" 什么 为了 , 我的 重要 ? "

“为什么呢，我的小恶魔？”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['paiərits] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][plæŋk][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] - [wɔːk]
" Why , don't you remember , pirates always had a plank for people to ' walk
" 为什么 , 不 你 记住 , 海盗 总是 有 一个 板 为了 人们 到 - 走
,
,
,

“你难道不记得了吗？海盗总是会准备一块木板让人走过。”

- [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] - [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] . -
' you know , an ' used to ' swing them up to the yard - arm . '
- 你 知道 , 一个 - 用过的 到 - 摇摆 他们 向上 到 这 院子 - 手臂 . -

你知道，以前常常把它们甩到桅杆臂上。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [pʊld] ['sloʊli] [daʊn] [striːm] .
" You seem to know all about it , " I said as I pulled slowly down stream .
" 你 似乎 到 知道 全部 关于 它 , " 我 说 作为 我 拉 缓慢地 向下 溪流 .

“你似乎对这一切都很了解，”我一边说着，一边缓缓地顺流而下。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['skɑːrlət][sæm] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
" Oh , yes , I read it all in Scarlet Sam , the Scourge of the South Seas .
" 哦 , 是的 , 我 读 它 全部 在 猩红 山姆 , 这 祸害 的 这 南 海域 .

“哦，是的，我在《南海之祸》这本书里都读到过。”

['skɑːrlət][sæm][wʌz; wəz] [faɪn] .
Scarlet Sam was fine .
猩红 山姆 曾是 美好的 .

斯嘉丽·萨姆没事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [æn; ən] - ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ,
He used to stride up and down the quarterdeck an ' flourish his cutlass ,
他 用过的 到 步幅 向上 和 向下 这 后甲板 一个 - 繁荣 他的 弯刀 ,

他过去常常在后甲板上来回踱步，挥舞着他的弯刀。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [roʊl] , [æn; ən] - ['hiːd] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [æn; ən] — "
an ' his eyes would roll , an ' he'd foam at the mouth , an — "
一个 - 他的 眼睛 会 卷 , 一个 - 他会 泡沫 在 这 嘴 , 一个 — "

他双眼翻白，口吐白沫，然后——”

" [nɑːk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɪntuː] - [ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] , - " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" Knock everybody into ' the lee scuppers , ' " I put in .
" 敲 大家 进入 - 这 李 排水孔 , - " 我 放 在 .

“把所有人都撞到‘背风排水沟’里去，”我补充道。

" [jes] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] .
" Yes , " cried the Imp in a tone of unfeigned surprise .
" 是的 , " 哭 这 重要 在 一个 语气 的 慌 惊喜 .

“是的，”小妖精用毫不掩饰的惊讶语气喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" How did you know that , Uncle Dick ? "
" 如何 做过 你 知道 那 , 叔叔 迪克 ? "

“迪克叔叔，你怎么知道的？”

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [swʌŋ] ['leɪzɪli][æt; ət][ðə; ði] [skʌlz] ,
" Once upon a time , " I said , as I swung lazily at the sculls ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 我 说 , 作为 我 摇摆 懒洋洋 在 这 单人双桨 ,

“很久很久以前，”我一边懒洋洋地挥动着桨，一边说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] - ['biːtl] -
" I was a boy myself , and read a lot about a gentleman named ' Beetle -
" 我 曾是 一个 男生 我 , 和 读 一个 很多 关于 一个 绅士 命名 - 甲虫 -
[b'raʊd] [ben] . -
browed Ben . '
眉毛 本 . -

“我小时候也读过很多关于一个名叫‘甲虫眉本’的绅士的故事。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ɪmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [fɔːr; fər] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Imp , he was a terror for foaming and stamping , if you like ,
重要 , 他 曾是 一个 恐怖 为了 起泡 和 冲压 , 如果 你 喜欢 ,

小恶魔，如果你愿意的话，他是个爱发脾气、爱跺脚的家伙，简直是个噩梦。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə][get][æn; ən] ['æpɪtaɪt]
and used to kill three or four people every morning , just to get an appetite
和 用过的 到 杀 三 或者 四 人们 每一个 早晨 , 只是 到 得到 一个 食欲
[fɔːr; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .

他过去常常每天早上杀三四个人，只是为了让自己有胃口吃早餐。

" [ðə; ði] [ɪmp] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
" The Imp regarded me with round eyes .
" 这 重要 认为 我 和 圆形的 眼睛 .

小恶魔用圆眼睛看着我。

" [haʊ] [faɪn] !
" How fine !
" 如何 美好的 !

“太好了！”

" [hiː; hi] [briːðd] , [hʌgɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
" he breathed , hugging himself in an ecstasy .
" 他 呼吸 , 拥抱 他自己 在 一个 狂喜 .

他喘着气，欣喜若狂地抱紧自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][ɪn]
" It was , " I nodded : " and then he was a very wonderful man in
" 它 曾是 , " 我 点头 : " 和 然后 他 曾是 一个 非常 精彩的 男人 在
['ʌðər] [weɪz] .
other ways .
其他 方式 .

“确实如此，”我点点头：“而且他在其他方面也是一位非常出色的人。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [ɔːr] [rʌn] [θruː]

You	see	,	he	was	always	getting	himself	shot	through	the	head	,	or	run	through
你	看	,	他	曾是	总是	获得	他自己	射击	通过	这	头	,	或者	跑步	通过

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

你看，他总是被人爆头或者枪击中身体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrt] ['biːtl] - [b'raʊd] [ben] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	it	never	hurt	Beetle	-	browed	Ben	—	not	a	bit	of	it	.	"
但	它	绝不	伤害	甲虫	-	眉毛	本	—	不是	一个	少量	的	它	.	"

但这丝毫没有伤害到眉毛浓密的本——一点也没有。

" [æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] - [swɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] - ? "

"	An	'	did	he	'	swing	people	at	the	yard	-	arm	—	with	a	bitter	smile	'	?	"
"	一个	-	做过	他	-	摇摆	人们	在	这	院子	-	手臂	—	和	一个	苦的	微笑	-	?	"

“他是不是带着苦笑，用杠铃把人打得鼻青脸肿？”

" [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] !

"	Lots	of	'	em	!
"	很多	的	-	呃	!

很多！

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [æn; ən] - [meɪk] [ðem; ðəm] - [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [læf] - ? "

"	An	'	make	them	'	walk	the	plank	—	with	a	horrid	laugh	'	?	"
"	一个	-	制作	他们	-	走	这	板	—	和	一个	可怕的	笑	-	?	"

“让他们‘走跳板——伴随着可怕的笑声’？”

" [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ! "

"	By	the	hundred	!	"
"	经过	这	百	!	"

“成百上千！”

" [æn; ən] - - [mə'ruːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] - ? "

"	An	'	'	maroon	them	on	a	desolate	island	—	with	a	low	chuckle	'	?	"
"	一个	-	-	栗色	他们	在	一个	荒凉	岛	—	和	一个	低的	轻笑	-	?	"

“把他们流放到荒岛上——然后低声轻笑？”

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['tʃʌk(ə)l] . "

"	Many	a	time	,	"	I	answered	;	"	and	generally	with	chuckle	.	"
"	许多	一个	时间	,	"	我	回答	;	"	和	一般来说	和	轻笑	.	"

“很多次，”我回答道；“而且通常都带着笑声。”

" [oʊ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;

"	Oh	.	I	should	like	to	read	about	him	!	"	said	the	Imp	with	a	deep	sigh	;
"	哦	.	我	应该	喜欢	到	读	关于	他	!	"	说	这	重要	和	一个	深的	叹	;

“哦，我真想读读关于他的故事！”小妖精深深叹了口气说道；

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	will	you	lend	me	your	book	about	him	,	Uncle	Dick	?
"	将要	你	借	我	你的	书	关于	他	,	叔叔	迪克	?

“迪克叔叔，你能把你的那本关于他的书借给我吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['vælju:d] [pə'zeʃnz] ,
" **Unfortunately , that , together with many other valued possessions ,**
" 很遗憾 , 那 , 一起 和 许多 其他 有价值的 财产 ,

“不幸的是，连同许多其他珍贵的物品，

[hæz; həz] [bɪn] ['rævɪdʒd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [mɔː] [ʌv; əv] [taɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli]
has been ravaged from me by the ruthless maw of Time , " I replied sadly
有 到过 饱受蹂躏 从 我 经过 这 无情 嘴 的 时间 , " 我 回复 令人遗憾的是
.
:
.

“它已经被无情的时间之口吞噬了，”我悲伤地回答道。

[ðə; ði] [ɪmp] [sæt] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['pensɪvli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
The Imp sat plunged in deep thought , trailing his fingers pensively in the water .
这 重要 卫星 暴跌 在 深的 想法 , 尾随 他的 手指 若有所思地 在 这 水 .

小恶魔陷入沉思，手指若有所思地在水中划过。

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɪz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **And so your Auntie Lisbeth is going for a row with Mr . Selwyn , is she ?**
" 和 所以 你的 阿姨 莉丝贝丝 是 去 为了 一个 排 和 先生 . 塞尔温 , 是 她 ?

“所以，你姨妈利斯贝丝要和塞尔温先生吵架了，是吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[æn; ən] - [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]
an ' I told her she could come an ' be a pirate with me if she liked
一个 - 我 讲述 她 她 可以 来 一个 - 是 一个 海盗 和 我 如果 她 喜欢
— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] . "
— but she wouldn't . "
— 但 她 不会 . "

我告诉她，如果她愿意，可以跟我一起当海盗——但她不愿意。

" [streɪndʒ] !
" **Strange !**
" 奇怪的 !

“奇怪的！

" [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" **I murmured .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwɪn] ? "
" **Uncle Dick , do you think Auntie Lisbeth is in love with Mr . Selwyn ? "**
" 叔叔 迪克 , 做 你 思考 阿姨 莉丝贝丝 是 在 爱 和 先生 . 塞尔温 ? "

迪克叔叔，你觉得莉丝贝丝阿姨是不是爱上了塞尔温先生?

" [wʌt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] .
" **What ? " I exclaimed , and stopped rowing .**
" 什么 ? " 我 惊呼 , 和 停止 划船 .

“什么？”我惊呼一声，停止了划船。

" [aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['selwin] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "
" I mean , do you think Mr . Selwyn is in love with Auntie Lisbeth ? "
" 我 意思是 , 做 你 思考 先生 . 塞尔温 是 在 爱 和 阿姨 莉丝贝丝 ? "

“我的意思是，你觉得塞尔温先生爱上了莉丝贝丝阿姨吗？”

" [maɪ][ɪmp] .
" My Imp .
" 我的 重要 .

“我的小恶魔。

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] .
I'm afraid he is .
我是 害怕的 他 是 .

恐怕他就是。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [kɔːz] [kʊk] [sez] [hiː; hi][ɪz] , [æn; ən] - [soʊ] [dʌz] [dʒeɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] , [juː; jʊ]
" Cause cook says he is , an ' so does Jane , an ' they know all about love , you
" 原因 厨师 说道 他 是 , 一个 - 所以 做 简 , 一个 - 他们 知道 全部 关于 爱 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“因为厨师说他是，简也这么说，而且他们都很懂爱情，你知道的。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [lɑːts][æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
I've heard them read it out of a book lots an ' lots of times .
我已经 听到 他们 读 它 出去 的 一个 书 很多 一个 - 很多 的 时代 .

我听他们从书里读过很多很多遍了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [lʌv] [ɪz] ['ɔːfʊl] - ['sɪli] , [dəunt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
But I think love is awfull ' silly , don't you , Uncle Dick ? "
但 我 思考 爱 是 糟糕的 - 愚蠢的 , 不 你 , 叔叔 迪克 ? "

但我认为爱情真是愚蠢至极，你不觉得吗，迪克叔叔?

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [soʊ] , " [aɪ] [said] .
" Occasionally I greatly fear so , " I sighed .
" 偶尔 我 非常 害怕 所以 , " 我 叹了口气 .

“有时候我确实很担心，”我叹了口气。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ['lʌvɪŋ] ['enibɑːdi] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" You wouldn't go loving anybody , would you , Uncle Dick ? "
" 你 不会 去 爱 任何人 , 会 你 , 叔叔 迪克 ? "

“你不会爱上任何人吧，迪克叔叔？”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ;
" Not if I could help it , " I answered , shaking my head ;
" 不是 如果 我 可以 帮助 它 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ;

“只要我能阻止，我就不会这么做，”我摇着头回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I do love some one , and that's the worst of it . "
" 但 我 做 爱 一些 一 , 和 那就是 这 最差 的 它 . "

“但我确实爱着某个人，这才是最糟糕的地方。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər] .
" Oh ! " exclaimed the Imp , but in a tone more of sorrow than anger .
" 哦 ! " 惊呼 这 重要 , 但 在 一个 语气 更多的 的 悲哀 比 愤怒 .

“哦！”小恶魔惊呼道，但语气中更多的是悲伤而非愤怒。

" [dəunt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ;
" Don't be too hard on me , Imp , " I said ;
" 不 是 也 难的 在 我 , 重要 , " 我 说 ;

“别对我太苛刻了，小家伙，”我说；

" [jʊr; jər][tɜ:rn] [meɪ] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊldər] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [lʌv] ['sʌmbɑ:di] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
" your turn may come when you are older ; you may love somebody one of these
" 你的 转动 可能 来 什么时候 你 是 老 ; 你 可能 爱 某人 一 的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

“等你年纪大了，也许有一天你会爱上某个人。”

" [ðə; ði][ɪmp] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Imp frowned and shook his head .
" 这 重要 皱眉 和 摇晃 他的 头 .

小恶魔皱了皱眉，摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['stɜ:rnli] ; " [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [bɪg][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['ferɪt] .
" No , " he answered sternly ; " when I grow up big I shall keep ferrets .
" 不 , " 他 回答 严厉地 ; " 什么时候 我 生长 向上 大的 我 将 保持 雪貂 .

“不，”他严厉地回答道；“等我长大了，我要养雪貂。”

[ben] , [ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] [bɔɪ] , [hæz; həz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['ti:niɪst] [pɪŋk] [noʊz][ju:; jʊ]['evər]
Ben , the gardener's boy , has one with the littlest , teeniest pink nose you ever
本 , 这 园丁的 男生 , 有 一 和 这 最小的 , 最小的 粉色的 鼻子 你 曾经
[sɔ:] . "
saw . "
锯 . "

园丁的儿子本有一头小猪，它的鼻子是最小巧、最粉嫩的。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['ferɪt] [hæz; həz][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , " [aɪ] [mju:zd] .
" Certainly a ferret has its advantages , " I mused .
" 当然 一个 雪貂 有 它是 优势 , " 我 沉思 .

“雪貂当然有它的优势，”我沉思道。

" [ə; eɪ] ['ferɪt] [wɪl] [nɑ:t] [fraʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [flæʃ] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][æt; ət][wʌn][ðə; ði]
" A ferret will not frown upon one one minute and flash a dimple at one the
" 一个 雪貂 将要 不是 皱眉 之上 一 一 分钟 和 闪光 一个 酒窝 在 一 这
[nekst] .
next .
下一个 .

“雪貂不会前一秒还对人皱眉，下一秒就对人露出酒窝。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ə; eɪ] ['ferɪt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes]
And then , again , a ferret cannot be reasonably supposed to possess
和 然后 , 再次 , 一个 雪貂 不能 是 合理 据称 到 具有
[æn; ən] [ænt] .
an aunt .
一个 阿姨 .

而且，也不能合理地认为雪貂会有姑姑。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][aɪ'di:ə]['æftər][ɔ:l] , [ɪmp] . "
There is something to be said for your idea after all , Imp . "
那里 是 某物 到 是 说 为了 你的 主意 后 全部 , 重要 . "

看来你的想法还是有一定道理的，小恶魔。

" [waɪ] , [ðen] , [lets] [bi:; bi]['paiərits] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .
" Why , then , let's be pirates , Uncle Dick , " he said with an air of finality .
" 为什么 , 然后 , 我们来吧 是 海盗 , 叔叔 迪克 , " 他 说 和 一个 空气 的 最终性 .

“那么，迪克叔叔，我们干脆当海盗吧。”他斩钉截铁地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['skɑːrlət][sæm] , - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" I think I'll be Scarlet Sam , ' cause I know all about him ,
" 我 思考 患病的 是 猩红 山姆 , - 原因 我 知道 全部 关于 他 ,

“我想我会扮演斯嘉丽·萨姆，因为我对他的一切都了如指掌。”

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði] ['boʊsn] . "
an ' you can be Timothy Bone , the boatswain . "
一个 - 你 能 是 蒂莫西 骨 , 这 水手长 . "

你可以扮演水手长蒂莫西·博恩。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [riˈspɔndid] ['prɑːmptli] ; " ['oʊnli][aɪ] [seɪ] , [ɪmp] ,
" Aye , aye , sir , " I responded promptly ; " only I say , Imp ,
" 是的 , 是的 , 先生 , " 我 回应 及时 ; " 仅有的 我 说 , 重要 ,

“是，是，先生，”我立即回答道；“只是我说，小鬼，

[dəunt][roʊl][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [roʊl] [jɔːrˈself] ['oʊvərbɔːrd] .
don't roll your eyes so frightfully or you may roll yourself overboard .
不 卷 你的 眼睛 所以 可怕地 或者 你 可能 卷 你自己 落水 .

别翻白眼翻得那么厉害，不然你可能会翻到船外。

" [skɔːnɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]
" Scorning reply , he drew his cutlass , and setting it between his teeth in
" 蔑视 回复 , 他 画 他的 弯刀 , 和 环境 它 之间 他的 牙齿 在
[moʊst] [ə'pruːvd] ['paɪrət] ['fæʃ(ə)n] ,
most approved pirate fashion ,
最多 得到正式认可的 海盗 时尚 ,

他轻蔑地应了一声，拔出弯刀，以最标准的海盗姿势叼在嘴里。

[sæt] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['fraʊnɪŋ] [tə'rɪfɪkli] [æt; ət] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
sat , pistol in hand , frowning terrifically at creation in general .
卫星 , 手枪 在 手 , 皱眉 异常 在 创建 在 一般的 .

他坐着，手里拿着手枪，眉头紧锁，对着整个世界充满了厌恶。

" ['stɑːrbərd] [jʊr; jər] [helm] — ['stɑːrbərd] !
" Starboard your helm — starboard !
" 右舷 你的 舵 — 右舷 !

“向右舵——向右舵！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
" he cried , removing his weapon for the purpose .
" 他 哭 , 移除 他的 武器 为了 这 目的 .

他喊道，并为此拔出了武器。

" ['stɑːrbərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Starboard it is !
" 右舷 它 是 !

就靠右舷吧!

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [klɪr] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ! " [grauld] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Clear away for action ! " growled the Imp .
" 清除 离开 为了 行动 ! " 咆哮 这 重要 .

“清场，准备行动！”小恶魔咆哮道。

" ['dʌb(ə)l] - [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdz] , [ænd; ənd]['bəusən] , [paɪp] [ɔːl] [hændz][tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .
" Double - shot the cannonades , and bo'sun , pipe all hands to quarters .
" 双倍的 - 射击 这 炮击 , 和 博孙 , 管道 全部 双手 到 四分之一 .

“双倍炮击，水手长，号令全体人员集合入营。”

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] .

"	Whereupon	I	executed	a	lively	imitation	of	a	boatswain's	whistle	.
"	于是	我	执行	一个	热闹	模仿	的	一个	水手长的	哨	.

于是我生动地模仿了水手长的哨声。

[moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪmp] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz]

Most	children	are	blessed	with	imagination	,	but	the	Imp	in	this	respect	is
最多	孩子们	是	蒙福	和	想像力	,	但	这	重要	在	这	尊重	是

['gɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

gifted	beyond	his	years	.
天才	超过	他的	年	.

大多数孩子都很有想象力，但这个小家伙在这方面天赋异禀，远超同龄人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] " ['priːtens] " ;

For	him	there	is	no	such	thing	as	"	pretence	"	;
为了	他	那里	是	不	这样的	事物	作为	"	虚伪	"	;

对他来说，根本不存在“伪装”这种东西；

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː]

he	has	but	to	close	his	eyes	a	moment	to	open	them	upon	a	new
他	有	但	到	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	到	打开	他们	之上	一个	新的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði]['goʊldən] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

and	a	very	real	world	of	his	own	—	the	golden	world	of	Romance	,
和	一个	非常	真实的	世界	的	他的	自己的	—	这	金的	世界	的	浪漫	,

他只需闭上眼睛片刻，就能睁开双眼，看到一个崭新而真实的属于他自己的世界——浪漫的黄金世界。

[wer'ɪn] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] -

wherein	so	few	of	us	are	privileged	to	walk	in	these	cold	days	of	common	-
其中	所以	很少	的	我们	是	特权	到	走	在	这些	寒冷的	天	的	常见的	-

[sens] .

sense	.
感觉	.

在这些充满常识的寒冷日子里，我们当中只有极少数人有幸行走其中。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wɜːrld] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['dʒaiənts][ænd; ənd] ['fɛəriz] ;

And	yet	it	is	a	very	fair	world	peopled	with	giants	and	fairies	;
和	然而	它	是	一个	非常	公平的	世界	人	和	巨人	和	仙女	;

然而，这是一个非常公平的世界，居住着巨人和仙女；

[wer] ['kɑːslz] [lɪft][ðer; ðər][grɪm] , [ɪm'bætld] ['taʊərz] ; [wer] ['mædʒɪk] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [kæst]

where	castles	lift	their	grim	,	embattled	towers	;	where	magic	woods	and	forests	cast
在哪里	城堡	举起	他们的	严峻	,	陷入困境的	塔楼	;	在哪里	魔法	树林	和	森林	投掷

[ðer; ðər] [ʃeɪd] ,

their	shade	,
他们的	阴影	,

城堡耸立着阴森森、饱经战火的塔楼；魔法森林投下斑驳的树荫，

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] ;

full	of	strange	beasts	;
满的	的	奇怪的	野兽	;

里面全是奇异的野兽；

[wer] [naɪts] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːrmər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

where	knights	ride	forth	with	lance	in	rest	and	their	armour	shining	in	the	sun	.
在哪里	骑士	骑	前进	和	槊	在	休息	和	他们的	盔甲	灼灼	在	这	太阳	.

骑士们策马驰骋，长矛在空中休憩，盔甲在阳光下闪耀。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .

And	right	well	we	know	them	.
和	正确的	出色地	我们	知道	他们	.

我们当然认识他们。

[ðer; ðər][ɪz]['rəuləndˌ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlis] , [ænd; ənd] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] ; ['aɪvənˌhoʊ] , [ðə; ði] [blæk]

There	is	Roland	,	Sir	William	Wallace	,	and	Hereward	the	Wake	;	Ivanhoe	,	the	Black
那里	是	罗兰	，	先生	威廉	华莱士	，	和	赫里沃德	这	唤醒	；	艾凡霍	，	这	黑色的

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	，

还有罗兰、威廉·华莱士爵士和赫里沃德·韦克；以及黑骑士艾凡赫。

[ænd; ənd][boʊld]['rɑːbɪn] [hʊd] .

and	bold	Robin	Hood	.
和	大胆的	罗宾	兜帽	.

还有英勇的罗宾汉。

[ðer; ðər][ɪz]['eɪmiˌæs] [liː] , [oʊld][sælˈveɪʃ(ə)n] [jəu] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['ræskl] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['sɪlvər] .

There	is	Amyas	Leigh	,	old	Salvation	Yeo	,	and	that	lovely	rascal	Long	John	Silver	.
那里	是	阿米亚斯	莉	，	老的	救恩	叶奥	，	和	那	迷人的	恶棍	长的	约翰	银	.

有艾米亚斯·利，老萨尔瓦蒂安·耶奥，还有那个可爱的无赖长约翰·西尔弗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪz] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,

And	there	,	too	,	is	King	Arthur	,
和	那里	，	也	，	是	国王	亚瑟	，

那里还有亚瑟王。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

with	his	Knights	of	the	Round	Table	—	but	the	throng	is	very	great	,
和	他的	骑士	的	这	圆形的	桌子	—	但	这	人群	是	非常	伟大的	,

和他的圆桌骑士们——但是人太多了，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

and	who	could	name	them	all	?
和	WHO	可以	姓名	他们	全部	?

谁又能把它们全部说出来呢?

[soʊ][ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'bɔːrd]

So	the	Imp	and	I	sailed	away	into	this	wonderful	world	of	romance	aboard
所以	这	重要	和	我	航行	离开	进入	这	精彩的	世界	的	浪漫	船上

['aʊər; ɑːr] ['gæləntˌ] ['ves(ə)l] ,

our	gallant	vessel	,
我们的	英勇	血管	，

于是，我和我的小精灵乘着我们英勇的船只，驶入了这个美妙的浪漫世界。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['paɪrət] [ʃɪp] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [ɪn] [bʊks] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — "

which	,	like	any	other	pirate	ship	that	ever	existed	—	in	books	or	out	of	them	—	"
哪个	，	喜欢	任何	其他	海盗	船	那	曾经	存在	—	在	图书	或者	出去	的	他们	—	"

[lʌft] ,

luffed	,
飞跃	，

它就像历史上任何其他海盗船一样——无论是在书中还是在现实生活中——“发出隆隆声，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] , [stʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər]

and	filling	upon	another	tack	,	stood	away	in	pursuit	of	the	Spanish	treasure
和	填充	之上	其他	钉	，	站立	离开	在	追逐	的	这	西班牙语	宝藏

['gæliən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

galleon	in	the	offing	.
盖伦帆船	在	这	离岸	.

于是，他们换了个航向，追赶远处的西班牙宝藏帆船。

" [wʌt] [pen] [kʊd; kəd] ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] — [haʊ] ['gʌnz] [rɔːrd] [ænd; ənd]

"	What	pen	could	justly	describe	the	fight	which	followed	—	how	guns	roared	and
"	什么	笔	可以	公正地	描述	这	斗争	哪个	随后	—	如何	枪支	咆哮	和

['pɪstlz] [flæʃt] ,

pistols	flashed	,
手枪	闪光灯	,

“哪支笔能恰当地描述随后发生的战斗——枪炮齐鸣，枪林弹雨，

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [dɪn] [ʌv; əv]

while	the	air	was	full	of	shouts	and	cries	and	the	thundering	din	of
尽管	这	空气	曾是	满的	的	喊叫	和	哭泣	和	这	雷鸣	din	的

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

空气中充满了呐喊声、哭喊声和隆隆的战斗声；

[haʊ] ['skɑːrlət] [sæm] [foʊmd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ;

how	Scarlet	Sam	foamed	and	stamped	and	flourished	his	cutlass	;
如何	猩红	山姆	泡沫	和	盖章	和	繁荣	他的	弯刀	;

斯嘉丽·萨姆气得口吐白沫，跺着脚，挥舞着他的弯刀；

[haʊ] ['tɪməθi] [boʊn] [paɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bəusən] [ʃʊd; ʃəd] ?

how	Timothy	Bone	piped	his	whistle	as	a	bo'sun	should	?
如何	蒂莫西	骨	管道	他的	哨	作为	一个	博孙	应该	?

蒂莫西·博恩是如何像一名水手长那样吹奏哨子的?

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [faɪv] [greɪt] ['gæliənz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

We	had	already	sunk	five	great	galleons	and	were	hard	at	work	with	a
我们	有	已经	沉没	五	伟大的	大型帆船	和	是	难的	在	工作	和	一个

[sɪksθ] ,

sixth	,
第六	,

我们已经击沉了五艘大型帆船，正在全力击沉第六艘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] ,

which	was	evidently	in	a	bad	way	,
哪个	曾是	显然	在	一个	坏的	方式	,

显然情况很糟糕。

[wen] ['skɑːrlət] [sæm] ['siːst] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ]

when	Scarlet	Sam	ceased	foaming	and	pointed	over	my	shoulder	with	his	dripping
什么时候	猩红	山姆	停止	起泡	和	尖	超过	我的	肩膀	和	他的	滴落

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

斯嘉丽·萨姆停止了口吐白沫，用滴着水的刀刃指着我的肩膀。

" [seɪl] [hoʊ] !

"	Sail	ho	!
"	帆	何	!

“扬帆起航！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wer] [ə'weɪ] ? " [aɪ] [kɔːld] [bæk] .

"	Where	away	?	"	I	called	back	.
"	在哪里	离开	?	"	我	称为	后退	.

“去哪儿了？”我回问道。

" [θriː] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] .
" **Three points on the weather bow .**
" 三 积分 在 这 天气 弓 .

“迎风弓上的三个点。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
" **As he spoke came the sound of oars , and turning my head , I saw a**
" 作为 他 辐 来了 这 声音 的 桨 , 和 转弯 我的 头 , 我 锯 一个
[skɪf] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
skiff approaching ,
小艇 接近 ,

“他说话间传来划桨声，我转过头，看到一艘小船驶来。”

[skʌld] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['flænəlz] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] .
sculled by a man in irreproachable flannels and straw hat .
划桨 经过 一个 男人 在 无可指摘的 法兰绒 和 稻草 帽子 .

由一位身穿无可挑剔的法兰绒衬衫、头戴草帽的男士划船。

" [waɪ] , [its] — [its] [hɪm; ɪm] !
" **Why , it's — it's him !**
" 为什么 , 它是 — 它是 他 !

“哎呀，是——是他！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] .
" **cried the Imp suddenly .**
" 哭 这 重要 突然 .

“小恶魔突然喊道。”

" [hiːv] [tuː; tə] , [ðer; ðər] !
" **Heave to , there !**
" 举 到 , 那里 !

“停下！”

" [hiː; hi] [beˈləud] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət][sæm] .
" **he bellowed in the voice of Scarlet Sam .**
" 他 咆哮 在 这 嗓音 的 猩红 山姆 .

“他用斯嘉丽·萨姆的声音大声喊道。”

" [hiːv] [tuː; tə] , [ɔːr] [aɪl] [sɪŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['mɜːrdərəs] ['brɔːdsaɪd] ! -
" **Heave to , or I'll sink you with a ' murderous broadside ! '**
" 举 到 , 或者 患病的 下沉 你 和 一个 - 杀人犯 舷侧 ! -

“赶紧停船，否则我就用致命的舷炮轰击你！”

" ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
" **Almost with the words , and before I could prevent him ,**
" 几乎 和 这 字 , 和 前 我 可以 防止 他 ,

“话音未落，还没等我阻止，他就……”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] [laɪnz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn]
he gave a sharp tug to the rudder lines ; there was an angry exclamation
他 给予 一个 锋利的 拖船 到 这 舵 线条 ; 那里 曾是 一个 生气的 感叹
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

他猛地拉了一下舵绳；我身后传来一声愤怒的喊叫。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
a shock , a splintering of wood , and I found myself face to face with
一个 震惊 , 一个 分裂 的 木头 , 和 我 成立 我 脸 到 脸 和
['mɪstər] . ['selwin] ,
Mr . Selwyn ,
先生 . 塞尔温 ,

一声惊吓，木头碎裂的声音，我发现自己正面对着塞尔温先生。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [hætlɪs] .
flushed **and** **hatless** **.**
酡 和 无帽 .

脸红了，没戴帽子。

" [dæm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] ,
" Damn ! " said Mr . Selwyn ,
" 该死 ! " 说 先生 . 塞尔温 ,

“该死！”塞尔温先生说道。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [ɔ:r] .
and proceeded to fish for his hat with the shaft of his broken oar .
和 继续 到 鱼 为了 他的 帽子 和 这 轴 的 他的 破碎的 桨 .

然后他用断桨的桨杆去捞帽子。

[ðə; ði] [ɪmp] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk] , [ðen] [roʊz][tu:; tə]
The Imp sat for a moment half frightened at his handiwork , then rose to
这 重要 卫星 为了 一个 片刻 一半 害怕 在 他的 手工制品 , 然后 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

小恶魔愣愣地坐在那里，有些害怕地看着自己的杰作，然后站了起来。

['kʌtləs] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [pʌntid] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .
cutlass in hand , but I punted him gently back into his seat with my foot .
弯刀 在 手 , 但 我 弃踢 他 轻轻地 后退 进入 他的 座位 和 我的 脚 .

他手里拿着弯刀，但我用脚轻轻地把他踹回座位上。

" ['ri:əli] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɜ:r; ər] — "
" Really , " I began , " I'm awfully sorry , you know — er — "
" 真的 , " 我 开始 , " 我是 非常 对不起 , 你 知道 — 呃 — "

“真的，”我开口道，“我非常抱歉，你知道——呃——”

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] ['kʌtɪŋli] ,
" May I inquire , " said Mr . Selwyn cuttingly ,
" 可能 我 查询 , " 说 先生 . 塞尔温 尖锐地 ,

“请问，”塞尔温先生尖刻地说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [hæt] — " [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] ? "
as he surveyed his dripping hat — " may I inquire how it all happened ? "
作为 他 调查 他的 滴落 帽子 — " 可能 我 查询 如何 它 全部 发生 ? "

他低头看了看自己湿漉漉的帽子——“请问这一切是怎么发生的？”

" [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] ['æksɪdənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" A most deplorable accident , I assure you .
" 一个 最多 可悲的 事故 , 我 保证 你 .

“我向你保证，这是一起极其令人痛心的事故。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [toʊ] [ju:; jʊ] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] —
If I can tow you back I shall be delighted , and as for the damage —
如果 我 能 拖 你 后退 我 将 是 高兴极了 , 和 作为 为了 这 损害 —
"
"
"

如果我能把你拖回去，我会非常高兴，至于损失——”

" [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [θæŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['aɪsɪli] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd]
" The damage is trifling , thanks , " he returned icily ; " it is the delay that I find
" 这 损害 是 琐事 , 谢谢 , " 他 返回 冰冷地 ; " 它 是 这 延迟 那 我 寻找
[ə'nɔɪɪŋ] . "
annoying . "
恼人的 . "

“损失微不足道，谢谢，”他冷冷地回答道；“让我恼火的是延误。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['veri] ['hʌmbl] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] .

"	You	have	my	very	humblest	apologies	,	"	I	said	meekly	.
"	你	有	我的	非常	最谦逊的	致歉	,	"	我	说	温顺地	.

“我向您致以最诚挚的歉意，”我怯懦地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] — " ['mɪstər] . ['selwin] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	If	I	can	be	of	any	service	—	"	Mr	.	Selwyn	stopped	me	with	a	wave	of	his	hand	.
"	如果	我	能	是	的	任何	服务	—	"	先生	.	塞尔温	停止	我	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“如果我能帮上什么忙——”塞尔温先生挥了挥手，打断了我的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Thank	you	,	I	think	I	can	manage	,	"	he	said	;
"	感谢	你	,	我	思考	我	能	管理	,	"	他	说	;

“谢谢，我想我可以应付，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	but	I	should	rather	like	to	know	how	it	happened	.
"	但	我	应该	相当	喜欢	到	知道	如何	它	发生	.

但我很想知道事情是如何发生的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['roʊɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

You	are	unused	to	rowing	,	I	presume	?	"
你	是	未使用的	到	划船	,	我	怙	?	"

我猜你以前没划过船吧?

" [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] - ['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [sæm] ,

"	Sir	,	"	I	answered	,	"	it	was	chiefly	owing	to	the	hot	-	headedness	of	Scarlet	Sam	,
"	先生	,	"	我	回答	,	"	它	曾是	主要	欠款	到	这	热的	-	头脑	的	猩红	山姆	,

“先生，”我回答说，“这主要是由于斯嘉丽·萨姆的鲁莽行事造成的。”

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . "

the	Scourge	of	the	South	Seas	.	"
这	祸害	的	这	南	海域	.	"

南海的祸害。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .

"	I	beg	your	pardon	?	"	said	Mr	.	Selwyn	with	raised	brows	.
"	我	求	你的	赦免	?	"	说	先生	.	塞尔温	和	提高	眉毛	.

“你说什么？”塞尔温先生挑了挑眉问道。

" [sɜːr] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	Sir	,	"	I	went	on	,
"	先生	,	"	我	去	在	,

“先生，”我继续说道，“

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['selwin] [ʌv; əv] ['selwin] [pɑːrk] .

"	at	this	moment	you	probably	believe	yourself	to	be	Mr	.	Selwyn	of	Selwyn	Park	.
"	在	这	片刻	你	大概	相信	你自己	到	是	先生	.	塞尔温	的	塞尔温	公园	.

“此时此刻，你可能觉得自己就是塞尔温公园的塞尔温先生。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spel] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɑːn] ['pedroʊ] [væ'skɛz]

Allow	**me**	**to**	**dispel**	**that**	**illusion**	**;**	**you**	**are**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**Don**	**Pedro**	**Vasquez**
允许	我	到	打消	那	错觉	;	你	是	,	在	这	相反	,	大学教师	佩德罗	瓦斯奎兹

[ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] ,

da	**Silva**	**,**
达	席尔瓦	,

请允许我打破你的幻想；恰恰相反，你就是唐·佩德罗·巴斯克斯·达·席尔瓦。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði][ˌezmə'rældə] - , [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv]['sæntə][krʌks] .

commanding	**the**	**Esmeralda**	**galleasse**	**,**	**bound**	**out**	**of**	**Santa**	**Crux**	**.**
指挥	这	埃斯梅拉达	-	,	边界	出去	的	圣诞老人	症结	.

指挥埃斯梅拉达号帆船，驶出圣克鲁斯港。

[ɪn][ˌjuː 'es][juː; jʊ][bɪ'hoʊld]['skɑːrlət][sæm][ænd; ənd] ['tɪməθi] [boʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [blæk] [deθ] ,

In	**us**	**you**	**behold**	**Scarlet**	**Sam**	**and**	**Timothy**	**Bone**	**,**	**of**	**the**	**good**	**ship**	**Black**	**Death**	**,**
在	我们	你	看哪	猩红	山姆	和	蒂莫西	骨	,	的	这	好的	船	黑色的	死亡	,

你们在我们身上看到的，是“黑死病”号上的斯嘉丽·萨姆和蒂莫西·博恩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] - ['flʌtərɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [piːk] .

with	**the**	**'**	**skull**	**and**	**cross**	**-**	**bones**	**'**	**fluttering**	**at**	**our**	**peak**	**.**
和	这	-	颅骨	和	叉	-	骨头	-	飘动	在	我们的	顶峰	.

骷髅头和交叉骨的图案在我们山顶飘扬。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

If	**you**	**don't**	**see**	**it**	**,**	**that**	**is**	**not**	**our**	**fault**	**.**
如果	你	不	看	它	,	那	是	不是	我们的	过错	.

如果你没看到，那不是我们的错。

" ['mɪstər] . ['selwin] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Mr**	**.**	**Selwyn**	**stared**	**at**	**me**	**in**	**wide**	**-**	**eyed**	**astonishment**	**,**	**then**	**shrugging**	**his**
"	先生	.	塞尔温	凝视	在	我	在	宽的	-	眼睛	惊讶	,	然后	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

塞尔温先生瞪大了眼睛，惊讶地看着我，然后耸了耸肩。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pædld] [ə'weɪ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

turned	**his**	**back**	**upon**	**me**	**and**	**paddled**	**away**	**as**	**best**	**he**	**might**	**.**
转向	他的	后退	之上	我	和	划桨	离开	作为	最好的	他	可能	.

他背过身去，尽力划水离开了。

" [wel] , [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ! "

"	**Well**	**,**	**Imp**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you've**	**done**	**it**	**this**	**time**	**!**	**"**
"	出色地	,	重要	,	"	我	说	,	"	你已经	完毕	它	这	时间	!	"

“好吧，小鬼，”我说，“这次你成功了！”

" - [freɪd] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət][oʊ] !

"	**'**	**Fraid**	**I**	**have**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**;**	**"**	**but**	**oh**	**!**
"	-	害怕	我	有	,	"	他	返回	;	"	但	哦	!

“恐怕我有，”他回答说；“但是哦！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [dɑːn] ['pedroʊ][æn; ən] - [ðə; ði] ['treʒər] ['gæliən] !

wasn't	**it**	**grand**	**—**	**and**	**all**	**that**	**about**	**Don**	**Pedro**	**an**	**'**	**the**	**treasure**	**galleon**	**!**
不是	它	盛大	—	和	全部	那	关于	大学教师	佩德罗	一个	-	这	宝藏	盖伦帆船	!

真是太精彩了——还有唐·佩德罗和宝藏帆船的故事！

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

I	**do**	**wish**	**I**	**knew**	**as**	**much**	**as**	**you**	**do**	**,**	**Uncle**	**Dick**	**.**
我	做	希望	我	知道	作为	很多	作为	你	做	,	叔叔	迪克	.

我真希望自己能像您一样懂得多，迪克叔叔。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['paɪrət] [ðen] . "
I'd be a real pirate then . "
ID 是 一个 真实的 海盗 然后 . "

那样我就能成为一名真正的海盗了。

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !
" Heaven forfend !
" 天堂 禁止 !

天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[soʊ][aɪ]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rəud] [bæk] [ʌp'striːm] ,
So I presently turned and rowed back upstream ,
所以 我 目前 转向 和 划船 后退 上游 ,

于是我立刻调转船头，逆流而上。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
not a little perturbed in my mind as to the outcome of the adventure .
不是 一个 小的 忐忑 在 我的 头脑 作为 到 这 结果 的 这 冒险 .

这次冒险的结果让我心里颇为不安。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪnd] !
" Not a word , mind !
" 不是 一个 单词 , 头脑 !

“一个字都别说！”

" [aɪ] ['kɔːʃənd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['fɪgjər] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" I cautioned as I caught sight of a certain dainty figure watching our
" 我 警告 作为 我 捕捉 视线 的 一个 肯定 纤巧 数字 观看 我们的
[ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
approach from the shade of her parasol .
方法 从 这 阴影 的 她 阳伞 .

“我注意到一个身形娇小的身影正从阳伞的阴凉处注视着我们走近，于是我提醒道。

[ðə; ði][ɪmp]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [said] , [ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] .
The Imp nodded , sighed , and sheathed his cutlass .
这 重要 点头 , 叹了口气 , 和 鞘 他的 弯刀 .

小恶魔点了点头，叹了口气，将弯刀收回鞘中。

" [wel] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] [æz; əz][wiː; wi][glaidid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] ;
" Well ! " said Lisbeth as we glided up to the water - stairs ;
" 出色地 ! " 说 莉丝贝丝 作为 我们 滑翔 向上 到 这 水 - 楼梯 ;

“好！”莉丝贝丝说着，我们滑向了水上阶梯;

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [tə'geðər] ? "
" I wonder what mischief you have been after together ? "
" 我 想知道 什么 恶作剧 你 有 到过 后 一起 ? "

“我很好奇你们俩一起都想干些什么坏事？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [driːmz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]
" We have been floating upon a river of dreams , " I answered , rising and
" 我们 有 到过 漂浮的 之上 一个 河 的 梦境 , " 我 回答 , 上升 和
['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] ;
lifting my hat ;
举重 我的 帽子 ;

“我们一直漂浮在梦想的河流上，”我回答道，起身摘下帽子;

" [wiː; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

"	we	have	likewise	discoursed	of	many	things	.
"	我们	有	同样地	谈论的	的	许多	事物	.

我们也讨论了很多事情。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kærəl] :

In	the	words	of	the	immortal	Carroll	:
在	这	字	的	这	不朽	卡罗尔	:

用不朽的卡罗尔的话来说：

" - [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wæks] , [ænd; ənd] ['kæbidʒz] , [ænd; ənd] — - "

"	'	Of	shoes	,	and	ships	,	and	sealing	wax	,	and	cabbages	,	and	—	'	"
"	-	的	鞋	,	和	船舶	,	和	密封	蜡	,	和	卷心菜	,	和	—	-	"

“关于鞋子、船只、封蜡、卷心菜，以及——”

" ['paiərits] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Pirates	!	"	burst	out	the	Imp	.
"	海盗	!	"	爆裂	出去	这	重要	.

“海盗！”小恶魔突然喊道。

" [ðɪs] [driːm] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['aʊərz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [kwelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ,

"	This	dream	river	of	ours	,	"	I	went	on	,	quelling	him	with	a	glance	,
"	这	梦	河	的	我们的	,	"	我	去	在	,	镇压	他	和	一个	瞥一眼	,

“我们这条梦中的河流，”我继续说道，同时用眼神制止了他。

" [hæz; həz] ['kærid] [juː 'es] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] .

"	has	carried	us	to	you	,	which	is	very	right	and	proper	.
"	有	携带	我们	到	你	,	哪个	是	非常	正确的	和	恰当的	.

“把我们带到你身边，这非常正确和恰当。”

[driːm] ['rɪvəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [sɪt] - - [mɪd] ['sʌnʃaɪn] [θroʊnd] ,

Dream	rivers	always	should	,	more	especially	when	you	sit	'	'	Mid	sunshine	throned	,
梦	河流	总是	应该	,	更多的	尤其	什么时候	你	坐	-	-	中	阳光	登基	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] . - "

and	all	alone	.	'	"
和	全部	独自的	.	-	"

梦中的河流总是如此，尤其当你“独自一人，沐浴在阳光下”时更是如此。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ɔːl] [ə'loʊn] , [dɪk] . "

"	But	I'm	not	all	alone	,	Dick	.	"
"	但	我是	不是	全部	独自的	,	迪克	.	"

“但我并不孤单，迪克。”

" [noʊ] ; [aɪm] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	No	;	I'm	here	,	"	said	a	voice	,
"	不	;	我是	这里	,	"	说	一个	嗓音	,

“不，我在这里，”一个声音说道。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

and	Dorothy	appeared	with	her	small	and	fluffy	kitten	under	her	arm
和	多萝西	出现	和	她	小的	和	蓬松的	小猫	在下面	她	手臂

[æz; əz] ['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

多萝西像往常一样，胳膊下夹着她那只毛茸茸的小猫出现了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['selwin] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We	are	waiting	for	Mr	.	Selwyn	,	you	know	.
"	我们	是	等待	为了	先生	.	塞尔温	,	你	知道	.

“我们正等着塞尔温先生呢。”

[wiːv] ['weɪtɪd] , [oʊ] !
We've waited , oh !
我们已经 等待 , 哦 !

我们已经等了很久了，哦!

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ænti] [sez] ['hiːz][ə; eɪ] [biːst] ,
a long , long time , but he hasn't come , and Auntie says he's a beast ,
一个 长的 , 长的 时间 , 但 他 还没有 来 , 和 阿姨 说道 他是 一个 兽 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

很久很久了，他还没来，姨妈说他是个野兽，而且——”

" ['dɔːrəθi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪsbɪθ] , ['fraʊnɪŋ] .
" Dorothy ! " exclaimed Lisbeth , frowning .
" 多萝西 ! " 惊呼 莉丝贝丝 , 皱眉 .

“多萝西！”莉丝贝丝皱着眉头喊道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ['ænti] , " [sæd] ['dɔːrəθi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Yes , you did , Auntie , " sad Dorothy , nodding her head .
" 是的 , 你 做过 , 阿姨 , " 伤心 多萝西 , 点头 她 头 .

“是的，您做到了，姨妈，”多萝西悲伤地点点头。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] ['luːɪs] [ræn][ʌp][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [bæk] ;
" I heard you when Louise ran up a tree and I had to coax her back ;
" 我 听到 你 什么时候 路易丝 跑 向上 一个 树 和 我 有 到 哄 她 后退 ;

“我听到你说话的时候，路易丝跑到树上，我不得不哄她下来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [frɑːk] [ɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɪl] [biː; bi][oʊ][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
and I have a clean frock on , too , and Louise will be oh so disappointed !
和 我 有 一个 干净的 连衣裙 在 , 也 , 和 路易丝 将要 是 哦 所以 失望的 !

而且我还穿了一件干净的连衣裙，路易丝肯定会非常失望的!

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
" Here she kissed the fluffy kitten on the nose .
" 这里 她 亲吻 这 蓬松的 小猫 在 这 鼻子 .

她亲吻了毛茸茸的小猫的鼻子。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" So he is a beast ; don't you think so , Uncle Dick ? "
" 所以 他 是 一个 兽 ; 不 你 思考 所以 , 叔叔 迪克 ? "

“所以他是个野兽，你不觉得吗，迪克叔叔？”

" [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Such delay is highly reprehensible , " I nodded .
" 这样的 延迟 是 高度 应受谴责的 , " 我 点头 .

“这种拖延是极其应受谴责的，”我点点头。

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['ænti] .
" I'm glad you've come , Uncle Dick , and so is Auntie .
" 我是 高兴的 你已经 来 , 叔叔 迪克 , 和 所以 是 阿姨 .

“迪克叔叔，我很高兴你来了，婶婶也很高兴。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] — "
She was hoping — "
她 曾是 希望 — "

她希望——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['dɔːrəθi] !
" That will do , Dorothy !
" 那 将要 做 , 多萝西 !

“这样就可以了，多萝西！”

" ['lɪsbɪθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Lisbeth interrupted .
" 莉丝贝丝 中断 .

莉丝贝丝打断了她。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] ?
" I wonder what she was hoping ?
" 我 想知道 什么 她 曾是 希望 ?

我想知道她究竟希望什么?

" [aɪ] [said] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['dɔːrəθi] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] [prɪns]
" If you say another word , Dorothy , I won't tell you any more about the Fairy Prince
" 如果 你 说 其他 单词 , 多萝西 , 我 惯于 告诉 你 任何 更多的 关于 这 仙女 王子
,
,
,

“多萝西，你要是再说一个字，我就不跟你讲仙子王子的事了。”

" [sed] ['lɪsbɪθ] .
" said Lisbeth .
" 说 莉丝贝丝 .

“莉丝贝丝说道。”

" [waɪ] , [ðen] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θret] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
" Why , then , " I continued , seeing the threat had the desired effect ,
" 为什么 , 然后 , " 我 持续 , 看到 这 威胁 有 这 想要的 影响 ,

“那么，”我继续说道，见威胁达到了预期效果，

" [sɪns] ['mɪstər] . ['selwin] ['hæznt] [tɜːrnd] [ʌp] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] — "
" since Mr . Selwyn hasn't turned up , perhaps you would care to — "
" 自从 先生 . 塞尔温 还没有 转向 向上 , 也许 你 会 关心 到 — "

“既然塞尔温先生没有出现，或许您愿意——”

" [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp] .
" Be a pirate ? " put in the Imp .
" 是 一个 海盗 ? " 放 在 这 重要 .

“当海盗吗？”小恶魔问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" To come for a row with us ?
" 到 来 为了 一个 排 和 我们 ?

“来和我们吵架？”

" [aɪ] [kə'rektɪd] .
" I corrected .
" 我 已更正 .

我已更正。

" [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [blæk] [deθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Aboard the good ship Black Death , " he went on ,
" 船上 这 好的 船 黑色的 死亡 , " 他 去 在 ,

“登上‘黑死病’号这艘好船，”他继续说道。

" - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [æn; ən] - [krɔːs] - [boʊnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [piːk] . "
" ' with the skull an ' cross - bones at our peak . "
" - 和 这 颅骨 一个 - 叉 - 骨头 在 我们的 顶峰 . "

“骷髅头和交叉骨是我们巅峰时期的标志。”

" [θæŋks] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [bʌt; bət] ['ri:əli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	Thanks	,	"	said	Lisbeth	,	"	but	really	,	I	don't	think	I	should	.
"	谢谢	,	"	说	莉丝贝丝	,	"	但	真的	,	我	不	思考	我	应该	.

“谢谢，”莉丝贝丝说，“但说真的，我觉得我不应该去。”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [neɪm] ! "

What	a	horrible	name	!	"
什么	一个	可怕	姓名	!	"

真是个难听的名字！

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

"	What's	in	a	name	?
"	是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[ə; eɪ] [boʊt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] — " [aɪ] [mɪs'kwəʊtid] .

a	boat	by	any	other	—	"	I	misquoted	.
一个	船	经过	任何	其他	—	"	我	引用错误	.

“任何其他船只——”我引用有误。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [wi:l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑ:rts]

"	If	you	like	,	we'll	call	it	the	Joyful	Hope	,	bound	for	the	Land	of	Heart's
"	如果	你	喜欢	,	出色地	称呼	它	这	快乐	希望	,	边界	为了	这	土地	的	心脏的

[dɪ'laɪt] .

Delight	.
喜	.

“如果你愿意，我们就称它为‘欢乐的希望’，驶向心灵的乐园。”

" ['lɪsbɪθ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [pi:pt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

"	Lisbeth	shook	her	head	,	but	I	fancied	the	dimple	peeped	at	me	for	a
"	莉丝贝丝	摇晃	她	头	,	但	我	幻想	这	酒窝	偷窥	在	我	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“莉丝贝丝摇了摇头，但我感觉她的酒窝瞥了我一眼。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['lu:ɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	would	be	a	pity	to	disappoint	Louise	,	"	I	said	,
"	它	会	是	一个	遗憾	到	辜负	路易丝	,	"	我	说	,

“让路易丝失望就太可惜了，”我说。

[ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

reaching	up	to	stroke	the	fluffy	kitten	.
到达	向上	到	中风	这	蓬松的	小猫	.

伸手抚摸毛茸茸的小猫咪。

" [jes] , " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , " [du:] [lets] [goʊ] , ['ænti] . "

"	Yes	,	"	cried	Dorothy	,	"	do	let's	go	,	Auntie	.	"
"	是的	,	"	哭	多萝西	,	"	做	我们来吧	去	,	阿姨	.	"

“是的，”多萝西喊道，“我们走吧，阿姨。”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] , " [aɪ] ['ɜ:dʒd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

"	For	the	sake	of	Louise	,	"	I	urged	,	and	held	out	my	arms	to	her	.
"	为了	这	清酒	的	路易丝	,	"	我	敦促	,	和	握住	出去	我的	武器	到	她	.

“为了路易丝，”我恳求道，并向她伸出双臂。

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ster] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] ,

Lisbeth	was	standing	on	the	top	stair	and	I	on	the	lower	,
莉丝贝丝	曾是	常设	在	这	顶部	楼梯	和	我	在	这	降低	,

莉丝贝丝站在最上面的台阶上，我站在最下面的台阶上。

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ætitjuːdz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

in	exactly	the	same	attitudes	as	I	had	beheld	in	my	vision	.
在	确切地	这	相同的	态度	作为	我	有	观看	在	我的	想象	.

他们的姿态与我在异象中所见的完全一样。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [kʌm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp] [ə'gen] ;

I	saw	her	foot	come	slowly	toward	me	and	stop	again	;
我	锯	她	脚	来	缓慢地	朝向	我	和	停止	再次	;

我看到她的脚慢慢地向我走来，然后又停了下来；

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['kwivəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] !

her	red	lips	quivered	into	a	smile	,	and	lo	,	there	was	the	dimple	!
她	红色的	嘴唇	颤抖	进入	一个	微笑	,	和	洛	,	那里	曾是	这	酒窝	!

她红润的嘴唇微微颤动，露出一抹微笑，瞧，那酒窝出现了！

['dɔːrəθi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ænd; ənd][nekst]

Dorothy	saw	it	,	too	—	children	are	wonderfully	quick	in	such	matters	—	and	next
多萝西	锯	它	,	也	—	孩子们	是	太棒了	快的	在	这样的	事情	—	和	下一个

['moʊmənt][wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

moment	was	ensconced	in	the	boat	,
片刻	曾是	安顿下来	在	这	船	,

多萝西也看到了——孩子们在这方面反应非常迅速——下一刻她就坐进了船里。

['luːɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] ['lɪsbɪθ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Louise	in	her	lap	,	and	there	was	nothing	left	for	Lisbeth	but	to	follow
路易丝	在	她	膝	,	和	那里	曾是	没有什么	左边	为了	莉丝贝丝	但	到	跟随

.

:
.

路易丝坐在她腿上，莉丝贝丝别无选择，只能跟着她。

[ðə; ði] [ɪmp] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] " ['lʊkaʊt] , " [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	Imp	went	forward	to	keep	a	"	lookout	,	"	and	finding	a	length	of
这	重要	去	向前	到	保持	一个	"	瞭望台	,	"	和	寻找	一个	长度	的

['fɪʃɪŋ] [laɪn] ,

fishing	line	,
钓鱼	线	,

小恶魔上前去“放哨”，并找到了一段钓鱼线。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

announced	his	intention	of	"	heaving	the	lead	.
宣布	他的	意图	的	"	起伏	这	带领	.

他宣布了他“全力以赴”的意图。

" [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrswʊmən]

"	I	have	upon	several	occasions	ridden	with	Lisbeth	—	she	is	a	good	horsewoman
"	我	有	之上	一些	场合	骑	和	莉丝贝丝	—	她	是	一个	好的	女骑手

— ['friːkwəntli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

—	frequently	danced	with	her	,
—	频繁地	跳舞	和	她	,

“我曾多次与莉丝贝丝一起骑马——她骑术很好——也经常与她跳舞，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

but	never	before	had	I	been	with	her	in	a	boat	.
但	绝不	前	有	我	到过	和	她	在	一个	船	.

但我之前从未和她一起乘过船。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ['pliːzɪŋ] ,

The	novelty	of	it	was	therefore	decidedly	pleasing	,
这	新奇	的	它	曾是	所以	绝对地	令人愉悦	,

因此，它的新颖性确实令人欣喜。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [baɪ] ['fɜːrtɪvli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [aɪ][kʊd; kəd]

the	more	so	as	she	sat	so	close	that	by	furtively	reaching	out	a	foot	I	could
这	更多的	所以	作为	她	卫星	所以	关闭	那	经过	偷偷摸摸	到达	出去	一个	脚	我	可以

[dʒʌst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

just	touch	the	hem	of	her	dress	.
只是	触碰	这	她们	的	她	裙子	.

更何况她坐得离我很近，我偷偷伸出一只脚就能碰到她的裙摆。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	Dorothy	,	looking	up	at	me	with	her	big	grey	eyes	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	多萝西	,	寻找	向上	在	我	和	她	大的	灰色的	眼睛	,

“迪克叔叔，”多萝西说着，抬起她那双灰色的大眼睛看着我。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ? "

"	where	is	the	Land	of	Heart's	Delight	?	"
"	在哪里	是	这	土地	的	心脏的	喜	?	"

“心之乐土在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [driːmz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	lies	beyond	the	River	of	Dreams	,	"	I	answered	.
"	它	谎言	超过	这	河	的	梦想	,	"	我	回答	.

“它位于梦河的彼岸，”我回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] ? "

"	Is	it	far	away	?	"
"	是	它	远的	离开	?	"

“很远吗？”

" [aɪ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɔːrəθi] . "

"	I	afraid	it	is	,	Dorothy	.	"
"	我	害怕的	它	是	,	多萝西	.	"

“恐怕是这样，多萝西。”

" [oʊ] ! — [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][get][tuː; tə] ? "

"	Oh	!	—	and	hard	to	get	to	?	"
"	哦	!	—	和	难的	到	得到	到	?	"

“哦！——而且很难到达吗？”

" [jes] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [helm] .

"	Yes	though	it	depends	altogether	upon	who	is	at	the	helm	.
"	是的	尽管	它	取决于	共	之上	WHO	是	在	这	舵	.

“是的，但这完全取决于谁掌舵。”

" ['lɪsbɪθ] ['veri] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪn] .

"	Lisbeth	very	slowly	began	to	tie	a	knot	in	the	rudder	-	line	.
"	莉丝贝丝	非常	缓慢地	开始	到	领带	一个	结	在	这	舵	-	线	.

“莉丝贝丝慢慢地开始在舵绳上打结。

" [wel] , ['æntiz] ['stɪrɪŋ] [naʊ] .

"	Well	,	Auntie's	steering	now	.
"	出色地	,	阿姨的	转向	现在	.

“嗯，现在由阿姨掌舵了。”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ? "

Could	she	get	us	there	?	"
可以	她	得到	我们	那里	?	"

她能带我们到那里吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "

"	Yes	,	she	could	get	us	there	,	if	she	would	.	"
"	是的	,	她	可以	得到	我们	那里	, 如果		她	会	.	"

“是的，如果她愿意的话，她可以带我们去那里。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , " [duː] — [duː] [stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , ['ænti]
" Oh ! " cried Dorothy , " do — do steer for the Land of Heart's Delight , Auntie
" 哦 ! " 哭 多萝西 , " 做 — 做 转向 为了 这 土地 的 心脏的 喜 , 阿姨
['lɪsbɪθ] ;
Lisbeth ;
莉丝贝丝 ;

“哦！”多萝西喊道，“快——快驶向心之乐土，莉丝贝丝阿姨；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['luːɪs] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
it sounds so pretty , and I'm sure Louise would like it ever so much .
它 声音 所以 漂亮的 , 和 我是 当然 路易丝 会 喜欢 它 曾经 所以 很多 .

听起来真好听，我相信路易丝一定会非常喜欢。

" [bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][taɪd] [ə'nʌðər] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪn] .
" But Lisbeth only laughed , and tied another knot in the rudder - line .
" 但 莉丝贝丝 仅有的 笑了 , 和 系 其他 结 在 这 舵 - 线 .

“但莉丝贝丝只是笑了笑，又在舵绳上打了个结。”

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːrəθi] .
" The Land of Heart's Delight ! " repeated Dorothy .
" 这 土地 的 心脏的 喜 ! " 重复 多萝西 .

“人间乐土！”多萝西重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [laɪk] ['æntiz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [prɪns] .
" It sounds rather like Auntie's tale of the Fairy Prince .
" 它 声音 相当 喜欢 阿姨的 故事 的 这 仙女 王子 .

“听起来很像姑姑讲的仙子王子的故事。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['truː'hɑːrt] . "
His name was Trueheart . "
他的 姓名 曾是 真心 . "

他的名字叫真心。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪns] ['truː'hɑːrt] [laɪk] ?
" And what was Prince Trueheart like ?
" 和 什么 曾是 王子 真心 喜欢 ?

“那么，真心王子是怎样的人呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [faɪn] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪmp] .
" Fine ! " broke in the Imp .
" 美好的 ! " 打破 在 这 重要 .

“好极了！”小恶魔插嘴道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] ['drægənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" He used to fight dragons , you know . "
" 他 用过的 到 斗争 龙 , 你 知道 . "

“他以前是跟龙搏斗的，你知道吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] ,
" And he lived in a palace of crystal , " continued Dorothy ,
" 和 他 居住地 在 一个 宫殿 的 水晶 , " 持续 多萝西 ,

“他住在水晶宫殿里，”多萝西继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

"	and	he	was	so	good	and	kind	that	the	birds	used	to	make	friends
"	和	他	曾是	所以	好的	和	种类	那	这	鸟类	用过的	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

with	him	!	"
和	他	!	"

“他心地善良，连鸟儿都喜欢和他做朋友！”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːr] [goʊld] ['ɑːrmər] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ! " ['sʌplɪmentɪd]

"	An	'	he	wore	gold	armour	,	an	'	a	big	feather	in	his	helmet	!	"	supplemented
"	一个	-	他	穿着	金子	盔甲	,	一个	-	一个	大的	羽毛	在	他的	头盔	!	"	补充

[ðə; ði][ɪmp] .

the	Imp	.
这	重要	.

“他身穿金甲，头盔上插着一根大羽毛！”小恶魔补充道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , " [aɪ] ['endɪd] .

"	And	of	course	he	loved	the	beautiful	princess	,	"	I	ended	.
"	和	的	课程	他	喜爱	这	美丽的	公主	,	"	我	结束	.

“他当然深爱着那位美丽的公主，”我总结道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Yes	,	"	nodded	Dorothy	;	"	but	how	did	you	know	there	was	a	beautiful
"	是的	,	"	点头	多萝西	;	"	但	如何	做过	你	知道	那里	曾是	一个	美丽的

['prɪnses] ? "

princess	?	"
公主	?	"

“是的，”多萝西点点头，“可是你怎么知道有位美丽的公主呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] [sen'tenʃəsli] .

"	Uncle	Dick	knows	everything	,	of	course	,	"	returned	the	Imp	sententiously	.
"	叔叔	迪克	知道	一切	,	的	课程	,	"	返回	这	重要	义正言辞地	.

“迪克叔叔当然什么都知道，”小恶魔一本正经地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [lʌvd] [ðə; ði] [prɪns] , ['dɔːrəθi] ?

"	Do	you	think	the	beautiful	princess	loved	the	prince	,	Dorothy	?
"	做	你	思考	这	美丽的	公主	喜爱	这	王子	,	多萝西	?

多萝西，你认为美丽的公主爱王子吗?

" [aɪ] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - [ə'vəːtid] [feɪs] .

"	I	asked	,	glancing	at	Lisbeth's	averted	face	.
"	我	问	,	瞥了一眼	在	-	避免了	脸	.

我问道，同时瞥了一眼莉丝贝丝别过脸去的脸。

" [wel] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['θɔːtfəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l]

"	Well	,	"	answered	Dorothy	,	pursing	her	mouth	thoughtfully	,	"	I	don't	know	,	Uncle
"	出色地	,	"	回答	多萝西	,	追求	她	嘴	深思熟虑	,	"	我	不	知道	,	叔叔

[dɪk] ;

Dick	;
迪克	;

“嗯，”多萝西抿着嘴若有所思地回答道，“我不知道，迪克叔叔；

[juː; jʊ] [siː] , ['ænti] ['hæznt][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [jet] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] ['sʌmbɑːdi]

you	see	,	Auntie	hasn't	got	to	that	yet	,	but	everybody	loves	somebody
你	看	,	阿姨	还没有	得到	到	那	然而	,	但	大家	爱	某人

['sʌmtaɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

sometime	,	you	know	.
有时	,	你	知道	.

你看，阿姨还没到那个阶段，但你知道，每个人都会有爱上某个人的时期。

['beti] — [ʃi:z] ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] ,
Betty — she's our cook ,
贝蒂 — 她是 我们的 厨师 ,

贝蒂——她是我们的厨师，

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['beti] [sez] [ɔ:l] [naɪs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [end] [ʌp] [ɪn] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hæpi] ['evər]
you know — Betty says all nice tales end up in marrying and living happy ever
你 知道 — 贝蒂 说道 全部 好的 故事 结尾 向上 在 结婚 和 活的 快乐的 曾经
['æftər] . "
after . "
后 . "

你知道——贝蒂说所有美好的故事最终都会以结婚和从此过上幸福的生活而告终。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , ['restɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ɔ:rz; oʊrz] .
" Not a doubt of it , " said I , resting on my oars .
" 不是 一个 怀疑 的 它 , " 说 我 , 休息 在 我的 桨 .

“毫无疑问，”我一边说着，一边把桨放在桨上休息。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['lɪsbɪθ] ?
" What do you think , Lisbeth ?
" 什么 做 你 思考 , 莉丝贝丝 ?

“你觉得怎么样，莉丝贝丝？”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" She leaned back and regarded me demurely beneath her long lashes for a
" 她 倾斜 后退 和 认为 我 端庄地 下面 她 长的 睫毛 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

她向后靠去，透过长长的睫毛，羞涩地看了我一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ɑ:n]
" I think , " she answered , " that it would be much nicer if you would go on
" 我 思考 , " 她 回答 , " 那 它 会 是 很多 更漂亮 如果 你 会 去 在
['roʊɪŋ] . "
rowing . "
划船 . "

“我想，”她回答说，“如果你继续划船的话，那就更好了。”

" [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] .
" One more question , " I said .
" 一 更多的 问题 , " 我 说 .

“最后一个问题，”我说。

" [tel] [ˌem 'i:] , [hæz; həz] [ðɪs] [prɪns] ['tru:'hɑ:rt] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? "
" Tell me , has this Prince Trueheart got a moustache ? "
" 告诉 我 , 有 这 王子 真心 得到 一个 胡子 ? "

“告诉我，这位真心王子有胡子吗？”

" [laɪk] ['mɪstər] . ['selwin] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" Like Mr . Selwyn ? " cried the Imp ; " should think not .
" 喜欢 先生 . 塞尔温 ? " 哭 这 重要 ; " 应该 思考 不是 .

“像塞尔温先生那样？”小恶魔喊道；“我想不会吧。”

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] , [æn; ən] - [ju:st] [tu:; tə] [kɪl] ['drægənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
The prince was a fine chap , an ' used to kill dragons , you know . "
这 王子 曾是 一个 美好的 小伙子 , 一个 - 用过的 到 杀 龙 , 你 知道 . "

那位王子是个好人，他以前可是屠过龙的，你知道的。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , ['pæsɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] ;

I'm	glad	of	that	,	"	I	murmured	,	passing	my	fingers	across	my	shaven	upper	lip	;
我是	高兴的	的	那	,	"	我	低声说道	,	通过	我的	手指	穿过	我的	剃光	上	唇	;

“我很高兴，”我低声说道，手指轻轻划过我刮干净的上唇；

" ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] .

"	very	glad	indeed	.
"	非常	高兴的	的确	.

非常高兴。

" ['lɪsbɪθ] [læft] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Lisbeth	laughed	,	but	I	saw	her	colour	deepen	and	she	looked	away	.
"	莉丝贝丝	笑了	,	但	我	锯	她	颜色	深化	和	她	看起来	离开	.

“莉丝贝丝笑了，但我看到她的脸色变深了，她别过脸去。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['drægən] !

"	Oh	,	it	must	be	lovely	to	kill	a	dragon	!
"	哦	,	它	必须	是	迷人的	到	杀	一个	龙	!

“哦，杀死一条龙一定很爽吧！”

" [said] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	sighed	the	Imp	.
"	叹了口气	这	重要	.

“小恶魔叹了口气。”

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

Now	,	as	he	spoke	,	chancing	to	look	round	,
现在	,	作为	他	辐	,	机会	到	看	圆形的	,

这时，他一边说话，一边偶然环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

I	saw	in	the	distance	a	man	in	a	boat	,
我	锯	在	这	距离	一个	男人	在	一个	船	,

我看到远处有个男人在船上，

[huː] [rəud] [moʊst] ['lʌstɪli] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ]['pænəmɑː] .

who	rowed	most	lustily	—	and	the	man	wore	a	Panama	.
WHO	划船	最多	热情地	—	和	这	男人	穿着	一个	巴拿马	.

划船最卖力的人——而且这个人还戴着巴拿马帽。

[ˌhɪrə'pɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ə'pɑːn][maɪ] [lɔːŋ] [skʌlz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] — [tuː; tə] [roʊ] ,

Hereupon	,	taking	a	fresh	grip	upon	my	long	sculls	,	I	began	to	row	—	to	row	,
于是	,	采取	一个	新鲜的	紧握	之上	我的	长的	单人双桨	,	我	开始	到	排	—	到	排	,

于是，我重新握紧我的长桨，开始划桨——划桨，

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

indeed	,	as	I	had	not	done	for	many	a	year	,	with	a	long	,
的确	,	作为	我	有	不是	完毕	为了	许多	一个	年	,	和	一个	长的	,

的确，我已经很多年没有这样做了，很长一段时间以来，

['stedi] [stroʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [skɪf] ['ferli] [liːp] .

steady	stroke	that	made	the	skiff	fairly	leap	.
稳定的	中风	那	制成	这	小艇	相当	飞跃	.

稳定的划桨动作使小船轻快地跃了起来。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [grɪp][ðə; ði]['wɔːtər]

Who	does	not	know	that	feeling	of	exhilaration	as	the	blades	grip	the	water
WHO	做	不是	知道	那	感觉	的	兴奋	作为	这	刀片	紧握	这	水

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [swelz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [sɔːŋ] ?

and	the	gentle	lapping	at	the	bow	swells	into	a	gurgling	song	?
和	这	温和的	交叠	在	这	弓	涌浪	进入	一个	淙淙	歌曲	?

谁不曾体验过桨叶划破水面，船头轻柔拍打水面，汇成潺潺水声的快感?

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] " [stroʊkt] " ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
The **memorable** **time** **when** **I** **had** **"** **stroked** **"** **Cambridge** **to** **victory** **was** **nothing**
这 难忘 时间 什么时候 我 有 " 抚摸 " 剑桥 到 胜利 曾是 没有什么
[tu:; tə] [ðɪs] .
to **this** **.**
到 这 .

我当年"带领"剑桥队取得胜利的难忘时刻，与这件事相比简直不值一提。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['empti] ['glɔ:ri] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
Then **it** **was** **but** **empty** **glory** **that** **hung** **in** **the** **balance** **,**
然后 它 曾是 但 空的 荣耀 那 悬挂 在 这 平衡 ,

那时，悬于一线的不过是空洞的荣耀。

[waɪl] [naʊ] [aɪ] ['setld] [maɪ] [fi:t] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [maɪ] [stroʊk] , [pʊld] [wɪð; wɪθ]
while **now** **I** **settled** **my** **feet** **more** **firmly** **,** **and** **lengthening** **my** **stroke** **,** **pulled** **with**
尽管 现在 我 定居 我的 脚 更多的 牢牢 , 和 延长 我的 中风 , 拉 和
[ə; eɪ] [wɪl] .
a **will** **.**
一个 将要 .

现在我双脚站得更稳了，划水幅度也加大了，用力一拉。

['lɪsbɪθ] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌdər] - [laɪnz] .
Lisbeth **sat** **up** **,** **and** **I** **saw** **her** **fingers** **tighten** **upon** **the** **rudder** **-** **lines** **.**
莉丝贝丝 卫星 向上 , 和 我 锯 她 手指 拧紧 之上 这 舵 - 线条 .

莉丝贝丝坐了起来，我看到她的手指紧紧地抓着舵绳。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʊk] .
" **You** **asked** **me** **to** **row** **,** **you** **know** **,** **"** **I** **said** **in** **response** **to** **her** **look** **.**
" 你 问 我 到 排 , 你 知道 , " 我 说 在 回复 到 她 看 .

"你知道，是你让我划船的，"我看着她的眼神说道。

" [joʊ][hoʊ] ! " [rɔ:rd] ['skɑ:rlət][sæm][ɪn][ðə; ði] ['grʌfɪst] [ʌv; əv] ['nɔ:tɪk(ə)l] [toʊnz] .
" **Yo** **ho** **!** **"** **roared** **Scarlet** **Sam** **in** **the** **gruffest** **of** **nautical** **tones** **.**
" 哟 何 ! " 咆哮 猩红 山姆 在 这 最粗鲁 的 航海 音调 .

"哟嗬！"斯嘉丽·萨姆用最粗犷的航海腔吼道。

" [baɪ][ðə; ði] [di:p] [naɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪndz] [ə; eɪ] - [li:] , [soʊ] [hi:v] , [maɪ] ['mærɪnəz] [ɔ:l] — [oʊ] !
" **By** **the** **deep** **nine** **,** **an** **'** **the** **wind's** **a** **-** **lee** **,** **so** **heave** **,** **my** **mariners** **all** **—** **O** **!**
" 经过 这 深的 九 , 一个 - 这 风的 一个 - 李 , 所以 举 , 我的 水手们 全部 — 哦 !

"以深海九度起誓，风向背风，所以，我的水手们，加油——哦！

" [æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][geɪn] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pər'su:ər] ,
" **At** **first** **we** **began** **to** **gain** **considerably** **upon** **our** **pursuer** **,**
" 在 第一的 我们 开始 到 获得 相当 之上 我们的 追击者 ,

"起初我们很快就拉开了与追兵的距离，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] ,
but **presently** **I** **saw** **him** **turn** **his** **head** **,**
但 目前 我 锯 他 转动 他的 头 ,

但随后我看到他转过头来，

[sɔ:] [ðə; ði]['pænəmɑ:] [tɔ:st] [ə'saɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['selwin] ['setld] [daʊn] [tu:; tə]['ri:əl] ['bɪznəs] —
saw **the** **Panama** **tossed** **aside** **as** **Mr** **.** **Selwyn** **settled** **down** **to** **real** **business** **—**
锯 这 巴拿马 抛掷 旁边 作为 先生 . 塞尔温 定居 向下 到 真实的 商业 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .
and **the** **struggle** **began** **.**
和 这 斗争 开始 .

塞尔温先生放下巴拿马包，开始认真做正事——斗争开始了。

['veri] [su:n] , ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] , [ɔ:r][maɪ] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪg'zɜ:rʃn]

Very soon , probably owing to the fixedness of my gaze , or my unremitting exertion

非常 很快 , 大概 欠款 到 这 固定性 的 我的 目光 , 或者 我的 不懈 用力

,

,

,

很快，或许是因为我目光专注，或许是因为我坚持不懈，

[ɔ:r][bəuθ] , ['lɪsbɪθ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

or both , Lisbeth seemed to become aware of the situation , and turned to

或者 两个都 , 莉丝贝丝 似乎 到 变得 意识到的 的 这 情况 , 和 转向 到

[lʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

look over her shoulder .

看 超过 她 肩膀 .

或者两者兼而有之。莉丝贝丝似乎意识到了这种情况，转过身回头看了一眼。

[aɪ][set][maɪ] [ti:θ] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] ,

I set my teeth as I waited to meet her indignant look ,

我 放 我的 牙齿 作为 我 等待 到 见面 她 愤怒 看 ,

我咬紧牙关，等待着她愤怒的目光。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

for I had determined to continue the struggle , come what might .

为了 我 有 决定 到 继续 这 斗争 , 来 什么 可能 .

因为我已下定决心，无论发生什么都要继续斗争。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'frʌnt] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

But when at last she did confront me her eyes were shining ,

但 什么时候 在 最后的 她 做过 面对 我 她 眼睛 是 灼灼 ,

但当她最终与我对峙时，她的眼睛闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] — [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] .

her cheeks were flushed and there actually was — the dimple .

她 脸颊 是 酡 和 那里 实际上 曾是 — 这 酒窝 .

她的双颊泛红，而且确实有——酒窝。

" [sɪt] [stɪl] , ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;

" Sit still , children , " she said , and that was all ;

" 坐 仍然 , 孩子们 , " 她 说 , 和 那 曾是 全部 ;

“孩子们，别动，”她说，然后就没了下文；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪn] .

but for one moment her eyes looked into mine .

但 为了 一 片刻 她 眼睛 看起来 进入 矿 .

但有一瞬间，她的目光与我的目光交汇了。

[ðə; ði][oʊld]['rɪvər][hæz; həz] ['witnist] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [fɔ:t] [reɪs] [ɪn][ɪts] [taɪm] ,

The old river has witnessed many a hard - fought race in its time ,

这 老的 河 有 目击者 许多 一个 难的 - 战斗 种族 在 它是 时间 ,

这条古老的河流见证了无数场激烈的比赛。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [mɔ:r] ['hɑ:tli] [kən'testid] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but never was there one more hotly contested than this .

但 绝不 曾是 那里 一 更多的 热 有争议的 比 这 .

但从来没有哪个案件像这个案件一样引发如此激烈的争论。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,

Never was the song of the water more pleasant to my ear ,

绝不 曾是 这 歌曲 的 这 水 更多的 令人愉快的 到 我的 耳朵 ,

我从未听过如此悦耳动听的流水声。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [skʌlz] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] ,

never	was	the	spring	and	bend	of	the	long	sculls	more	grateful	,
绝不	曾是	这	春天	和	弯曲	的	这	长的	单人双桨	更多的	感激的	,

长桨的弹性和弯曲从未如此令人感激，

[æz; əz][ðə; ði][bæŋks] [swept] [baɪ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

as	the	banks	swept	by	faster	and	faster	.
作为	这	银行	扫荡	经过	快点	和	快点	.

随着银行的清扫速度越来越快。

[noʊ]['paɪrət] ['streɪnɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wel] - ['merɪtɪd] ['kæptʃər] ,

No	pirate	straining	every	inch	of	canvas	to	escape	well	-	merited	capture	,
不	海盗	紧张	每一个	英寸	的	帆布	到	逃脱	出色地	-	值得	捕获	,

没有哪个海盗拼尽全力想要逃脱罪有应得的抓捕。

[noʊ]['smʌg(ə)lər] ['fli:ɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʃeltərd] [koʊv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revənu:] ['kʌtər] [kloʊz]

no	smuggler	fleeing	for	some	sheltered	cove	,	with	the	revenue	cutter	close
不	走私者	逃离	为了	一些	避难所	海湾	,	和	这	收入	刀具	关闭

[ə'stɜ:rn] ,

astern	,
倒车	,

没有走私犯逃往某个隐蔽的小海湾，缉私艇紧随其后。

['evər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['ki:nər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][dɪd][wi:; wi] .

ever	experienced	a	keener	excitement	than	did	we	.
曾经	经验丰富的	一个	更敏锐	激动	比	做过	我们	.

没有人比我们更兴奋过。

[ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

The	Imp	was	in	a	perfect	ecstasy	of	delight	;
这	重要	曾是	在	一个	完美的	狂喜	的	喜	;

小恶魔欣喜若狂；

['i:v(ə)n] ['dɔ:rəθi] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['lu:ɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] ['lɪsbɪθ] ['li:nər] [tɔ:rd]

even	Dorothy	forgot	her	beloved	Louise	for	the	time	,	while	Lisbeth	leaner	toward
甚至	多萝西	忘了	她	心爱	路易丝	为了	这	时间	,	尽管	莉丝贝丝	更精瘦	朝向

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

就连多萝西也暂时忘记了她心爱的路易丝，而莉丝贝丝则向我倾了倾身子。

[ðə; ði] ['tɪlər] - [laɪnz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

the	tiller	-	lines	over	her	shoulders	,
这	耕耘机	-	线条	超过	她	肩膀	,

她肩上的舵线，

[hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

her	lips	parted	and	a	light	in	her	eyes	I	had	never	seen	there	before	.
她	嘴唇	分手了	和	一个	光	在	她	眼睛	我	有	绝不	已见	那里	前	.

她的嘴唇微微张开，眼中闪过一丝我从未见过的光芒。

[ænd; ənd] [jet] ['selwin] [hʌŋ] [fæst][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪr] .

And	yet	Selwyn	hung	fast	in	our	rear	.
和	然而	塞尔温	悬挂	快速地	在	我们的	后部	.

然而，塞尔温却牢牢地跟在我们身后。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [roʊ] .

If	he	was	deficient	in	a	sense	of	humour	,	he	could	certainly	row	.
如果	他	曾是	不足	在	一个	感觉	的	幽默	,	他	可以	当然	排	.

如果他缺乏幽默感，那他肯定能划船。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːksfərd] [bluː] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	He	was	an	Oxford	Blue	,	"	said	Lisbeth	,	speaking	almost	in	a	whisper	,
"	他	曾是	一个	牛津	蓝色的	,	"	说	莉丝贝丝	,	请讲	几乎	在	一个	耳语	,

“他是牛津大学的毕业生，”莉丝贝丝几乎是耳语般地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['empti] [boʊt] !

"	and	he	has	an	empty	boat	!
"	和	他	有	一个	空的	船	!

“而他却有一艘空船！”

" [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] [ɔːr][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	longed	to	kiss	the	point	of	her	little	tan	shoe	or	the	hem	of	her
"	我	渴望	到	吻	这	观点	的	她	小的	棕褐色	鞋	或者	这	她们	的	她

[dres] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːrdz] ,

dress	for	those	impulsive	words	,
裙子	为了	那些	冲动	字	,

“我真想亲吻她那双棕褐色小鞋的鞋尖，或是她裙子的下摆，以报复她说出的那些冲动之语。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] — [breθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [dʒʌst] [ðen]

and	tried	to	tell	her	so	with	my	eyes	—	breath	was	too	precious	just	then
和	尝试	到	告诉	她	所以	和	我的	眼睛	—	气息	曾是	也	宝贵的	只是	然后

.

:

.

我试图用眼神告诉她——那时呼吸都太宝贵了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][nɑːt][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ʃʊr] ,

Whether	she	understood	or	not	I	won't	be	sure	,
无论	她	理解	或者	不是	我	惯于	是	当然	,

我不知道她是否理解了。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːpt] .

but	I	fancy	she	did	from	the	way	her	lashes	drooped	.
但	我	想要	她	做过	从	这	方式	她	睫毛	下垂	.

但我感觉她确实这么做了，因为她的睫毛都耷拉下来了。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪz] ! " [be'ləud] ['skɑːrlət][sæm] ; " [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kwɔːrtərmæstər] ,

"	Oh	,	my	eyes	!	"	bellowed	Scarlet	Sam	;	"	keep	her	to	it	,	quartermaster	,
"	哦	,	我的	眼睛	!	"	咆哮	猩红	山姆	;	"	保持	她	到	它	,	军需	,

“哦，我的眼睛！”斯嘉丽·萨姆大声喊道；“让她继续干，军需官！”

[æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] - [ʃraʊdz] !

an	'	take	a	turn	at	the	mizzen	-	shrouds	!
一个	-	拿	一个	转动	在	这	后桅	-	裹尸布	!

然后轮流去操作后桅帆索！

" [wen] [aɪ] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][pər'suːər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] .

"	When	I	again	glanced	at	our	pursuer	I	saw	that	he	was	gaining	.
"	什么时候	我	再次	瞥了一眼	在	我们的	追击者	我	锯	那	他	曾是	获得	.

“当我再次瞥见追赶者时，我发现他正在逼近。”

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ; ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Yes	,	there	could	be	no	mistake	;	slowly	but	surely	,	try	as	I	would	,
是的	,	那里	可以	是	不	错误	;	缓慢地	但	一定	,	尝试	作为	我	会	,

是的，这绝对不会错；我会慢慢地、稳步地尝试，尽管如此。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['lesnd] [ænd; ənd] ['lesnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt]

the	distance	between	us	lessened	and	lessened	,	until	he	was	so	near	that
这	距离	之间	我们	减少	和	减少	,	直到	他	曾是	所以	靠近	那

我们之间的距离越来越近，直到他离我们如此之近.....

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [her] .

I	could	discern	the	very	parting	of	his	back	hair	.
我	可以	辨别	这	非常	离别	的	他的	后退	头发	.

我甚至能分辨出他后脑勺头发的分缝。

[soʊ] , [pər'fɔːrs] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [aɪ] ['siːst] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] , [kən'tɛntɪŋ] [maɪ'self]

So	,	perforce	,	bowing	to	the	inevitable	,	I	ceased	my	exertions	,	contenting	myself
所以	,	强制	,	鞠躬	到	这	不可避免的	,	我	停止	我的	努力	,	内容	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['iːzi] [stroʊk] .

with	a	long	,	easy	stroke	.
和	一个	长的	,	简单的	中风	.

所以，无奈之下，我停止了努力，只好轻松地画了一个长长的弧线。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ'saɪd] [aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]

Thus	by	the	time	he	was	alongside	I	had	in	some	measure	recovered	my
因此	经过	这	时间	他	曾是	旁边	我	有	在	一些	措施	恢复	我的

[breθ] .

breath	.
气息	.

因此，当他走到我身边时，我已经基本恢复了呼吸。

" [mɪs] — [ɪ'lɪz] — [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [pæntid] , ['veri] [hɑːt][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ʌv; əv] [braʊ] ,

"	Miss	—	Eliz	—	beth	,	"	he	panted	,	very	hot	of	face	and	moist	of	brow	,
"	错过	—	伊丽莎白	—	贝丝	,	"	他	喘息	,	非常	热的	的	脸	和	潮湿	的	眉头	,

“伊丽莎白小姐，”他喘着气说，脸颊滚烫，额头湿润。

" [mʌst; məst][beg] — [ðə; ði] — ['feɪvər] — [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	must	beg	—	the	—	favour	—	of	few	words	with	you	.	"
"	必须	求	—	这	—	偏爱	—	的	很少	字	和	你	.	"

“请允许我少说几句。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mɪstər] . ['selwin] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; " [æz; əz]

"	With	pleasure	,	Mr	.	Selwyn	,	"	answered	Lisbeth	,	radiant	with	smiles	;	"	as
"	和	乐趣	,	先生	.	塞尔温	,	"	回答	莉丝贝丝	,	辐射状	和	微笑	;	"	作为

['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

many	as	you	wish	.
许多	作为	你	希望	.

“乐意之至，塞尔温先生，”莉丝贝丝笑容满面地回答道，“您想要多少就多少。”

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['mɪstər] . ['selwin] [pæntid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz] [ʌv; əv]

"	Forthwith	Mr	.	Selwyn	panted	out	his	indictment	against	the	desperadoes	of
"	立即	先生	.	塞尔温	喘息	出去	他的	起诉书	反对	这	亡命之徒	的

[ðə; ði] [blæk] [deθ] ,

the	Black	Death	,
这	黑色的	死亡	,

“塞尔温先生随即气喘吁吁地控诉了黑死病时期那些亡命之徒，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmp] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz]

while	the	Imp	glanced	apprehensively	from	him	to	Lisbeth	and	stole	his
尽管	这	重要	瞥了一眼	忧心忡忡地	从	他	到	莉丝贝丝	和	偷窃	他的

[hænd] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː] [maɪn] .

hand	furtively	into	mine	.
手	偷偷摸摸	进入	矿	.

小恶魔不安地看了看他和莉丝贝丝，然后偷偷地把手伸进我的手里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " ['selwin] ['endɪd] ,

"	I	should	not	have	troubled	you	with	this	,	Miss	Elizabeth	,	"	Selwyn	ended	,
"	我	应该	不是	有	麻烦	你	和	这	,	错过	伊丽莎白	,	"	塞尔温	结束	,

“我不该为此事麻烦你，伊丽莎白小姐，”塞尔温最后说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,
" but that I would not have you think me neglectful of an appointment ,
" 但 那 我 会 不是 有 你 思考 我 疏忽 的 一个 预约 ,
[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
especially with you . "
尤其 和 你 . "

但我不想让你觉得我疏忽了约会，尤其是和你的约会。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['selwin] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]
" Indeed , Mr . Selwyn , I am very grateful to you for opening my eyes to
" 的确 , 先生 . 塞尔温 , 我 是 非常 感激的 到 你 为了 开幕 我的 眼睛 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
such a — a — "
这样的 一个 — 一个 — "

“的确，塞尔温先生，我非常感谢您让我看到了这样——这样——”

" ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Very deplorable accident , " I put in .
" 非常 可悲的 事故 , " 我 放 在 .

“非常令人痛心的事故，”我写道。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [ɪn]
" I — I was perfectly certain , " she continued , without so much as glancing in
" 我 — 我 曾是 完美 肯定 , " 她 持续 , 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在
[maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
my direction ,
我的 方向 ,

“我——我非常确定，”她继续说道，甚至连看都没看我一眼。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
" that you would never have kept me waiting without sufficient reason .
" 那 你 会 绝不 有 保留 我 等待 没有 充足的 原因 .

“你绝不会无缘无故让我久等。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [brent] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
And now , Mr . Brent , if you will be so obliging as to take us to
和 现在 , 先生 . 布伦特 , 如果 你 将要 是 所以 乐于助人 作为 到 拿 我们 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

布伦特先生，现在，如果您能好心带我们去银行的话，

['mɪstər] . ['selwin] [ʃæl; ʃəl] [roʊ] [ˌjuː 'es] [bæk] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] . "
Mr . Selwyn shall row us back — if he will . "
先生 . 塞尔温 将 排 我们 后退 — 如果 他 将要 . "

塞尔温先生会划船带我们回去——如果他愿意的话。

" [dɪ'laɪtɪd] !
" Delighted !
" 高兴极了 !

“高兴极了！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [smaɪld] ['lizbəθ] ,
" I ordered tea served in the orchard at five o'clock , " smiled Lizbeth ,
" 我 订购 茶 服务 在 这 果园 在 五 点钟 , " 微笑 莉兹贝斯 ,

“我点了五点钟在果园里享用下午茶，”莉兹贝丝笑着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒest] [fɔːr] , [soʊ] — "
" and it is only jest four , so — "
" 和 它 是 仅有的 笑话 四 , 所以 — "

“而且才四个，所以——”

" [wɪtʃ] [bæŋk] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , " [aɪ] [inˈkwaiəd] — " [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] ? "
" Which bank would you prefer , " I inquired — " The right or the left ? "
" 哪个 银行 会 你 更喜欢 , " 我 询问 — " 这 正确的 或者 这 左边 ? "

我问道：“您更喜欢哪家银行？右边的还是左边的？”

" [ðə; ði] [ˈnɪrəst] , " [sed] [ˈlɪsbɪθ] .
" The nearest , " said Lisbeth .
" 这 最近的 , " 说 莉丝贝丝 .

“最近的那个，”莉丝贝丝说。

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [ˈmɪstər] . [ˈselwin] ?
" Which should you think was the nearest , Mr . Selwyn ?
" 哪个 应该 你 思考 曾是 这 最近的 , 先生 . 塞尔温 ?

塞尔温先生，您认为哪个更接近呢?

" [aɪ] [ˈkwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

[disˈdeinɪŋ] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] , [ˈselwin] [ræn][hɪz; ɪz] [skɪf] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːloʊd] .
Disdaining any reply , Selwyn ran his skiff ashore , and I obediently followed .
轻蔑 任何 回复 , 塞尔温 跑 他的 小艇 岸上 , 和 我 顺从地 随后 .

塞尔温不屑于任何回应，驾着小艇驶向岸边，我顺从地跟了上去。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈsɪstəns] , [ˈlɪsbɪθ] [ˈdeftli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn]
Without waiting for my assistance , Lisbeth deftly made the exchange from one
没有 等待 为了 我的 协助 , 莉丝贝丝 巧妙地 制成 这 交换 从 一
[boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
boat to the other ,
船 到 这 其他 ,

莉丝贝丝不等我帮忙，就熟练地从一艘船换到了另一艘船上。

[ˈfɑːloʊd] [mɔːr] [ˈsloʊli] [baɪ] [ˈdɔːrəθi] .
followed more slowly by Dorothy .
随后 更多的 缓慢地 经过 多萝西 .

多萝西跟得更慢一些。

" [kʌm] , [ˈredʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ˈselwin] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] ; " [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ]
" Come , Reginald , " she said , as Selwyn made ready to push off ; " we're waiting
" 来 , 雷金纳德 , " 她 说 , 作为 塞尔温 制成 准备好 到 推 离开 ; " 是 等待
[fɔːr; fər][juː; jʊ] !
for you !
为了 你 !

“来吧，雷金纳德，”塞尔温准备出发时，她说道，“我们等着你呢！”

" [ðə; ði] [ɪmp] [skwɔtid] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" The Imp squatted closer to me .
" 这 重要 蹲着 更近 到 我 .

小恶魔蹲下身子，离我更近了。

" [ˈredʒinəld] [ɔːˈgʌstəs] ! " [sed] [ˈlɪsbɪθ] .
" Reginald Augustus ! " said Lisbeth .
" 雷金纳德 奥古斯都 ! " 说 莉丝贝丝 .

“雷金纳德·奥古斯都！”莉丝贝丝说道。

[ðə; ði] [ɪmp] ['ʃʌfəld] [ʌn'i:zɪli] .

The	Imp	shuffled	uneasily	.
这	重要	洗牌	不安地	.

小恶魔不安地挪动着脚步。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['lɪsbɪθ] .

"	Are	you	coming	?	"	inquired	Lisbeth	.
"	是	你	未来	?	"	询问	莉丝贝丝	.

“你来吗？”莉丝贝丝问道。

" [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [pli:z] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " [hi:; hi] [sed]

"	I	—	I'd	rather	be	a	pirate	with	Uncle	Dick	,	please	,	Auntie	Lisbeth	,	"	he	said
"	我	—	ID	相当	是	一个	海盗	和	叔叔	迪克	,	请	,	阿姨	莉丝贝丝	,	"	他	说

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“我……我宁愿和迪克叔叔一起当海盗，求求您了，莉丝贝丝阿姨，”他最后说道。

" ['veri] [wel] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] ; " [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]

"	Very	well	,	"	nodded	Lisbeth	with	an	air	of	finality	;	"	then	of	course	I
"	非常	出色地	,	"	点头	莉丝贝丝	和	一个	空气	的	最终性	;	"	然后	的	课程	我

[mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .

must	punish	you	.
必须	惩治	你	.

“很好，”莉丝贝丝带着不容置疑的语气点了点头；“那么我当然要惩罚你。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] ,

"	But	her	tone	was	strangely	gentle	,
"	但	她	语气	曾是	奇怪的	温和的	,

但她的语气却出奇地温柔。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [aɪl] [swer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪmp(ə)l] — [jes] , [aɪl]

and	as	she	turned	away	I'll	swear	I	saw	the	ghost	of	that	dimple	—	yes	,	I'll
和	作为	她	转向	离开	患病的	发誓	我	锯	这	鬼	的	那	酒窝	—	是的	,	患病的

[swer] [ˌaɪ 'ti:] .

swear	it	.
发誓	它	.

当她转身离开时，我发誓我看到了她脸上那抹酒窝的影子——是的，我发誓。

[soʊ][wi:; wi][sæt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ] , [ˌdespə'rɑ:dəuz] [ðoʊ] [wi:; wi]

So	we	sat	very	lonely	and	dejected	,	the	Imp	and	I	,	desperadoes	though	we
所以	我们	卫星	非常	孤独	和	垂头丧气	,	这	重要	和	我	,	亡命之徒	尽管	我们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

于是，我和小恶魔孤零零地坐着，沮丧极了，尽管我们俩都是亡命之徒。

[æz; əz][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [sɛlwɪnz] [boʊt] [groʊ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st]

as	we	watched	Selwyn's	boat	grow	smaller	and	smaller	until	it	was	lost
作为	我们	观看	塞尔温的	船	生长	较小的	和	较小的	直到	它	曾是	丢失的

[raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .

round	a	bend	in	the	river	.
圆形的	一个	弯曲	在	这	河	.

我们眼睁睁地看着塞尔温的船越来越小，直到消失在河道的一个弯道处。

" - [spɛkt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [sent] [tu:; tə] [bed] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .

"	-	Spect	I	shall	get	sent	to	bed	for	this	,	"	said	the	Imp	after	a	long	pause	.
"	-	光谱	我	将	得到	发送	到	床	为了	这	,	"	说	这	重要	后	一个	长的	暂停	.

“恐怕我这次要被罚睡觉了，”小恶魔沉默良久后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] , [maɪ][ɪmp] . "
" I think it more than probable , my Imp . "
" 我 思考 它 更多的 比 可能 , 我的 重要 . "

“我觉得极有可能，我的小恶魔。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [reɪs] — [oʊ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
" But then , it was a very fine race — oh , beautiful !
" 但 然后 , 它 曾是 一个 非常 美好的 种族 — 哦 , 美丽的 !

“但是，那是一场非常精彩的比赛——哦，太美好了！”

" [hiː; hi] [said] ; " [æn; ən] - [aɪ] [ˈkudnt] [ˈdezərt] [maɪ] [ʃɪp] [æn; ən] - [ˈtɪməθi] [boʊn] ,
" he sighed ; " an ' I couldn't desert my ship an ' Timothy Bone ,
" 他 叹了口气 ; " 一个 - 我 不能 沙漠 我的 船 一个 - 蒂莫西 骨 ,

他叹了口气；“我不能抛弃我的船和蒂莫西·博恩，

[æn; ən] - [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][baɪ][jʊr; jər][self] — [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
an ' leave you here all by your self — now could I , Uncle Dick ? "
一个 - 离开 你 这里 全部 经过 你的 自己 — 现在 可以 我 , 叔叔 迪克 ? "

把你一个人留在这里——我能做到吗，迪克叔叔?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɪmp] . "
" Of course not , Imp . "
" 的 课程 不是 , 重要 . "

“当然不是，小恶魔。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ?
" What are you thinking about , Uncle Dick ?
" 什么 是 你 思维 关于 , 叔叔 迪克 ?

迪克叔叔，你在想什么呢?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [æz; əz][aɪ][stɛərd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
" he inquired as I stared , chin in hand , at nothing in particular .
" 他 询问 作为 我 凝视 , 下巴 在 手 , 在 没有什么 在 特别的 .

“他问道，我当时正手托着下巴，茫然地盯着前方。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [ɪmp] , [wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [driːmz] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː]
" I was wondering , Imp , where the River of Dreams was going to lead me
, [ˈæftər][ɔːl] . "
, after all . "
, 后 全部 . "

“我一直在想，小精灵，梦之河最终会把我引向何方。”

" [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪˈlaɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] ; " [juː; jʊ]
" To the Land of Heart's Delight , of course , " he answered promptly ; " you
[sed] [soʊ] ,
said so ,
说 所以 ,

“当然是去心之所向之地，”他立刻回答道；“你这么说过。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈnevər] [tel] [laɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] — [ˈnevər] .
you know , an ' you never tell lies , Uncle Dick — never .
你 知道 , 一个 - 你 绝不 告诉 谎言 , 叔叔 迪克 — 绝不 .

你知道，迪克叔叔，你从不说谎——从不。

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[muːn] ['mædʒɪk]
MOON **MAGIC**
月亮 魔法

月亮魔法

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] [ɪz][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dʒoʊviəl]['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔplɪŋ]
The **Three** **Jolly** **Anglers** **is** **an** **inn** **of** **a** **distinctly** **jovial** **aspect** **,** **with** **its** **toppling**
这 三 乔利 垂钓者 是 一个 客栈 的 一个 明显地 欢乐的 方面 , 和 它是 倾倒
['geɪbl] ,
gables **,**
山墙 ,

“三个快乐的垂钓者”旅馆风格十分欢乐，其倾斜的山墙也别具特色。

[ɪts] [kriːkɪŋ] [saɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ['lætɪsiz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
its **creaking** **sign** **,** **and** **its** **bright** **lattices** **,** **which** **,** **like** **merry** **little** **twinkling** **eyes** **,**
它是 嘎吱作响 符号 , 和 它是 明亮的 晶格 , 哪个 , 喜欢 欢乐 小的 闪烁 眼睛 ,

它吱吱作响的招牌，还有它明亮的格子窗，就像闪烁着光芒的小眼睛，

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['rɪvər][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['wægɪʃ] ,
look **down** **upon** **the** **eternal** **river** **to** **-** **day** **with** **the** **same** **half** **-** **waggish** **,**
看 向下 之上 这 永恒 河 到 - 天 和 这 相同的 一半 - 滑稽的 ,

今天，用同样的半开玩笑的语气俯瞰这条永恒的河流吧。

[hæf] - ['kaɪndli] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
half **-** **kindly** **air** **as** **they** **have** **done** **for** **generations** **.**
一半 - 亲切地 空气 作为 他们 有 完毕 为了 几代人 .

他们像世世代代那样，半开玩笑地吹着冷空气。

[ə'pɑːn][ɪts] ['bætərd] [saɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['æŋgləz]
Upon **its** **battered** **sign** **,** **if** **you** **look** **closely** **enough** **,** **you** **may** **still** **see** **the** **Three** **Anglers**
之上 它是 伤痕累累 符号 , 如果 你 看 密切 足够的 , 你 可能 仍然 看 这 三 垂钓者
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

如果你仔细观察，或许还能在它那破旧的招牌上看到三位垂钓者的画像。

['sʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ,
somewhat **worn** **and** **dim** **with** **time** **and** **stress** **of** **weather** **,**
有些 磨损 和 暗淡 和 时间 和 压力 的 天气 ,

因时间的流逝和风吹雨打，略显陈旧黯淡。

[jet] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðer; ðər]['dʒɑːlətɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd]
yet **preserving** **their** **jollity** **through** **it** **all** **with** **an** **heroic** **fortitude**
然而 保存 他们的 欢乐 通过 它 全部 和 一个 英勇 坚韧
— [æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɪl] [duː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
— **as** **they** **doubtless** **will** **do** **until** **they** **fade** **away** **altogether** **.**
— 作为 他们 毫无疑问 将要 做 直到 他们 褪色 离开 共 .

然而，他们始终保持着乐观的态度，展现出英雄般的坚韧——毫无疑问，他们会一直这样下去，直到他们彻底消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['raːftəd] ['siːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒweɪz] ; [æn; ən]
It **is** **an** **inn** **with** **raftered** **ceilings** **,** **and** **narrow** **,** **winding** **passageways** **;** **an**
它 是 一个 客栈 和 椽木 天花板 , 和 狭窄的 , 绕线 通道 ; 一个
[ɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
inn **with** **long** **,**
客栈 和 长的 ,

这是一家拥有椽木天花板和狭窄蜿蜒走廊的旅店；一家拥有长长的、

[loʊ] ['tʃembər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,
low **chambers** **full** **of** **unexpected** **nooks** **and** **corners** **,**
低的 房间 满的 的 意外 角落 和 角落 ,

低矮的房间里充满了意想不到的角落和缝隙，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr] - [poʊst] [bedz] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['taɪərd] [ˈdʒaiənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ænd; ənd] [waɪd] ,

with	great	four	-	post	beds	built	for	tired	giants	it	would	seem	,	and	wide	,
和	伟大的	四	-	邮政	床	建造	为了	疲劳的	巨人	它	会	似乎	,	和	宽的	,

似乎是为疲惫的巨人建造的巨大四柱床，而且很宽敞。

[diːp] ['tʃimniz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [gɑːr'gæntʃuən] [raʊndz] [ʌv; əv] [biːf] ; [æn; ən] [ɪn] [huːz] ['veri] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zuːd] ['kʌmfərt] ,

deep	chimneys	reminiscent	of	Gargantuan	rounds	of	beef	;	an	inn	whose	very	walls	seem	to	exude	comfort	,
深的	烟囱	令人怀念的	的	巨型	回合	的	牛肉	;	一个	客栈	谁	非常	墙壁	似乎	到	渗出物	舒适	,

深邃的烟囱让人联想起巨大的牛肉圆饼；客栈的墙壁似乎都散发着舒适的气息。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .

as	it	were	—	the	solid	comfortable	comfort	of	a	bygone	age	.
作为	它	是	—	这	坚硬的	舒服的	舒适	的	一个	逝去的	年龄	.

仿佛回到了过去那个舒适安逸的时代。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [lʌv] [best] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːrlər] .

Of	all	the	many	rooms	here	to	be	found	I	love	best	that	which	is	called	the	Sanded	Parlour	.
的	全部	这	许多	房间	这里	到	是	成立	我	爱	最好的	那	哪个	是	称为	这	打磨	客厅	.

这里有很多房间，我最喜欢的是叫做“砂光客厅”的房间。

['nevər] [wɜːr; wər] ['weɪnskətid] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meləuə] [toʊn] , ['nevər] [wʌz; wəz] ['pjuːtər] [mɔːr] ['gliːmɪŋ] ,

Never	were	wainscoted	walls	of	a	mellower	tone	,	never	was	pewter	more	gleaming	,
绝不	是	护墙板	墙壁	的	一个	更柔和	语气	,	绝不	曾是	锡	更多的	闪闪发光	,

从未见过色调如此柔和的护墙板，也从未见过如此闪亮的锡器。

['nevər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['speklɪs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrn] ,

never	were	things	more	bright	and	speckless	,	from	the	worn	,
绝不	是	事物	更多的	明亮的	和	无斑点	,	从	这	磨损	,

从未有事物如此明亮无瑕，即使磨损严重，

[kweɪnt] ['ændaɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] [ə'bʌv] .

quaint	andirons	on	the	hearth	to	the	brass	-	bound	blunderbuss	,	with	the	two	ancient	fishing	-	rods	above	.
古雅	铁架	在	这	炉	到	这	黄铜	-	边界	铳	,	和	这	二	古老的	钓鱼	-	杆	多于	.

壁炉架上摆放着古朴的铁架，上面挂着黄铜包边的短管火枪，上方还有两根古老的钓竿。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [liːnd] ,

At	one	end	of	the	room	was	a	long	,	low	casement	,	and	here	I	leaned	,
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	长的	,	低的	窗扇	,	和	这里	我	倾斜	,

房间的一端是一扇又长又低的窗户，我就倚靠在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [nɪr] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['mɜːrmər] .

watching	the	river	near	-	by	,	and	listening	to	its	never	-	ceasing	murmur	.
观看	这	河	靠近	-	经过	,	和	聆听	到	它是	绝不	-	停止	低语	.

看着附近的河流，听着它永不停息的潺潺流水声。

[aɪ] [hæd; həd] [daind] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ;

I	had	dined	an	hour	ago	;
我	有	用餐	一个	小时	前	;

我一个小时前吃过晚饭；

[ðə; ði] [biːf] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] —

the	beef	had	been	excellent	—	it	always	is	at	the	Three	Jolly	Anglers	—
这	牛肉	有	到过	出色的	—	它	总是	是	在	这	三	乔利	垂钓者	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] ;

and	the	ale	beyond	all	criticism	;
和	这	麦芽酒	超过	全部	批评	;

牛肉非常美味——“三个快乐的垂钓者”餐厅的牛肉一向如此——啤酒也无可挑剔；

['ɔːlsoʊ] [maɪ] [paɪp] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædɪd] ['fleɪvər] .

also	my	pipe	seemed	to	have	an	added	flavour	.
还	我的	管道	似乎	到	有	一个	额外	味道	.

而且我的烟斗似乎也带了点别的味道。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [su'priːm] ['kɑːntent] — [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɑːm] [wɪtʃ]

Yet	despite	all	this	I	did	not	enjoy	that	supreme	content	—	that	philosophical	calm	which
然而	尽管	全部	这	我	做过	不是	享受	那	最高	内容	—	那	哲学	冷静的	哪个

[sʌtʃ] [biːf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [eɪl] ['ʃʊrli] ['wɔːrəntɪd] .

such	beef	and	such	ale	surely	warranted	.
这样的	牛肉	和	这样的	麦芽酒	一定	有保证	.

然而，尽管如此，我并没有享受到那种至高无上的满足感——那种牛肉和啤酒理应带来的哲学上的平静。

[bʌt; bət] [ðen] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] ?

But	then	,	who	ever	heard	of	Love	and	Philosophy	going	together	?
但	然后	,	WHO	曾经	听到	的	爱	和	哲学	去	一起	?

但是，谁又听说过爱情和哲学能联系在一起呢?

[ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌplændz] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['hɑːrvɪst] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ,

Away	over	the	uplands	a	round	,	harvest	moon	was	beginning	to	rise	,
离开	超过	这	高地	一个	圆形的	,	收成	月亮	曾是	开始	到	上升	,

远处的高地上，一轮圆月正缓缓升起，宛如丰收的月亮。

[flek] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] , [bɔːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz]

flecking	the	shadowy	waters	with	patches	of	silver	,	and	,	borne	to	my	ears
斑点	这	阴暗的	水	和	补丁	的	银	,	和	,	出生	到	我的	耳朵

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

upon	the	warm	,
之上	这	温暖的	,

银色的光芒点缀着幽暗的水面，温暖的水面上飘荡着这美妙的声音，传入我的耳中。

[stɪl] [er] , [keɪm] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [vaɪə'lɪnz] .

still	air	,	came	the	throb	of	distant	violins	.
仍然	空气	,	来了	这	搏动	的	遥远	小提琴	.

空气静止，远处传来小提琴的低沉声响。

[ðɪs] [sɜːrvd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] ['meləŋkɑːli] ,

This	served	only	to	deepen	my	melancholy	,
这	服务	仅有的	到	深化	我的	忧郁	,

这只会加深我的忧郁。

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd]

reminding	me	that	somebody	or	other	was	giving	a	ball	to	-	night	;	and
提醒	我	那	某人	或者	其他	曾是	给予	一个	球	到	-	夜晚	;	和

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

Lisbeth	was	there	,
莉丝贝丝	曾是	那里	,

她提醒我今晚有人要举办舞会；莉丝贝丝也去了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['selwin] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [ə'loʊn]

and	Mr	.	Selwyn	was	there	,	of	course	,	and	I	—	I	was	here	—	alone
和	先生	.	塞尔温	曾是	那里	,	的	课程	,	和	我	—	我	曾是	这里	—	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] ,

with	the	brass	-	bound	blunderbuss	,
和	这	黄铜	-	边界	铳	,

当然，塞尔温先生也在那里，而我——我当时就在这里——独自一人，身边是那把黄铜枪管的短管火枪。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æn'tiːk] ['ændaɪənz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ;

the	ancient	fishing	-	rods	and	the	antique	andirons	on	the	hearth	;
这	古老的	钓鱼	-	杆	和	这	古董	铁架	在	这	炉	;

古老的钓竿和壁炉上的古董铁架；

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

with	none	to	talk	to	save	the	moon	,
和	没有任何	到	讲话	到	节省	这	月亮	,

没有人愿意出面拯救月亮，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒæzmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['keɪsmənt] .

and	the	jasmine	that	had	crept	in	at	the	open	casement	.
和	这	茉莉花	那	有	悄悄地爬	在	在	这	打开	窗扇	.

还有从敞开的窗户缝隙里爬进来的茉莉花。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [tɔːrdz] ['lɪsbɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

And	noting	the	splendour	of	the	night	,	I	experienced	towards	Lisbeth	a	feeling
和	注意到	这	辉煌	的	这	夜晚	,	我	经验丰富的	向	莉丝贝丝	一个	感觉

[ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] ,

of	pained	surprise	,
的	痛苦	惊喜	,

目睹夜色如此绚丽，我对莉丝贝丝产生了一种既痛苦又惊讶的情感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ]

that	she	should	prefer	the	heat	and	garish	glitter	of	a	ball	-	room	to	walking
那	她	应该	更喜欢	这	热	和	扎眼	闪光	的	一个	球	-	房间	到	步行

[bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

beneath	such	a	moon	with	me	.
下面	这样的	一个	月亮	和	我	.

她宁愿在舞厅里感受热浪和耀眼的灯光，也不愿和我一起在这样的月光下漫步。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [naɪt] !

Indeed	,	it	was	a	wondrous	night	!
的确	,	它	曾是	一个	奇妙的	夜晚	!

那真是一个美妙的夜晚！

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] [stɪl] [naɪts] [wɪtʃ] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] !

one	of	those	warm	still	nights	which	seem	full	of	vague	and	untold	possibilities	!
一	的	那些	温暖的	仍然	夜晚	哪个	似乎	满的	的	模糊的	和	不明	可能性	!

这是一个温暖而宁静的夜晚，似乎充满了模糊而未知的可能性！

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [wen] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['græsi]

A	night	with	magic	in	the	air	,	when	elves	and	fairies	dance	within	their	grassy
一个	夜晚	和	魔法	在	这	空气	,	什么时候	精灵	和	仙女	舞蹈	之内	他们的	草丛

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

夜晚充满魔幻气息，精灵和仙子在绿草环绕的圆圈中翩翩起舞。

[ɔːr]['baɪdɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] , [piːp] [aʊt][æt; ət][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] ;

or	biding	amid	the	shade	of	trees	,	peep	out	at	one	between	the	leaves	;
或者	竞标	之中	这	阴影	的	树木	,	窥视	出去	在	一	之间	这	树叶	;

或者躲在树荫下，从树叶间探出头来；

[ɔːr] [əˈgen] , [sʌm; səm] [ˈgælənt] [naɪt] [ɑːn] [ˈmaɪti] [stiːd] [meɪ] [kʌm] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

or	again	,	some	gallant	knight	on	mighty	steed	may	come	pacing	slowly	from	the
或者	再次	,	一些	英勇	骑士	在	强大的	骏马	可能	来	踱步	缓慢地	从	这

[ˈfɔːrɪst] [ˈʃæˌdoʊz] ,

forest	shadows	,
森林	阴影	,

或者，一位英勇的骑士骑着骏马，缓缓地从森林的阴影中走来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [braɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] .

with	the	moonlight	bright	upon	his	armour	.
和	这	月光	明亮的	之上	他的	盔甲	.

月光洒在他的盔甲上，格外明亮。

[jes] , [ˈʃɔrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] !

Yes	,	surely	there	was	magic	in	the	air	to	-	night	!
是的	,	一定	那里	曾是	魔法	在	这	空气	到	-	夜晚	!

没错，今晚的空气中一定弥漫着神奇的气息！

[aɪ][hæf] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntər] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈferi] [wɑːnd] ,

I	half	wished	that	some	enchanter	might	,	by	a	stroke	of	his	fairy	wand	,
我	一半	希望	那	一些	魔法师	可能	,	经过	一个	中风	的	他的	仙女	魔杖	,

我曾多么希望某个魔法师能挥动他的仙女棒，

[roʊl] [bæk] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] , [ˈvɪrəl] , [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

roll	back	the	years	and	leave	me	in	the	brutal	,	virile	,	Good	Old	Times	,
卷	后退	这	年	和	离开	我	在	这	野蛮	,	阳刚的	,	好的	老的	《时代周刊》	,

让时光倒流，让我回到那个残酷、充满活力的美好旧时光。

[wen] [men] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðer; ðər] [lʌvz] [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] ,

when	men	wooed	and	won	their	loves	by	might	and	strength	of	arm	,
什么时候	男人	追求	和	韩元	他们的	爱	经过	可能	和	力量	的	手臂	,

过去，男人靠武力和力量追求并赢得心上人。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][goʊld] , [æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	not	by	gold	,	as	is	so	often	the	case	in	these	days	of	ours	.
和	不是	经过	金子	,	作为	是	所以	经常	这	案件	在	这些	天	的	我们的	.

而且不是用黄金，这在当今社会很常见。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][maɪ][ˈfaɪəri] [stiːd] , [læns] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [sɔːrd] [ɑːn] [θaɪ] ,

To	be	mounted	upon	my	fiery	steed	,	lance	in	hand	and	sword	on	thigh	,
到	是	安装	之上	我的	火热	骏马	,	槊	在	手	和	剑	在	大腿	,

我将骑上我的烈马，手持长矛，腰间佩剑，

[ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈjɑːndər] , [led][baɪ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] , [ˈsaɪɪŋ]

riding	down	the	leafy	alleys	of	the	woods	yonder	,	led	by	the	throbbing	,	sighing
骑术	向下	这	绿叶	小巷	的	这	树林	远处	,	引领	经过	这	悸动	,	叹息

[ˈmelədi] .

melody	.
旋律	.

沿着远处树林中绿树成荫的小路骑行，耳边萦绕着悸动而叹息的旋律。

[tuː; tə][bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈdɑːnsəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] ; [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp]

To	burst	upon	the	astonished	dancers	like	a	thunder	-	clap	;	to	swing	her	up
到	爆裂	之上	这	惊讶	舞者	喜欢	一个	雷	-	拍	;	到	摇摆	她	向上

[tuː; tə][maɪ][ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

to	my	saddle	-	bow	,
到	我的	鞍	-	弓	,

像雷鸣般突然出现在惊愕的舞者面前；将她荡到我的马鞍弓上，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] .

and	clasped	in	each	other's	arms	,	to	plunge	into	the	green	mystery	of	forest	.
和	紧握	在	每个	其他的	武器	,	到	暴跌	进入	这	绿色的	神秘	的	森林	.

他们紧紧相拥，纵身跃入绿色森林的神秘之中。

[maɪ]['fænsis][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,

My	fancies	had	carried	me	thus	far	when	I	became	aware	of	a	small	,
我的	幻想	有	携带	我	因此	远的	什么时候	我	成为	意识到的	的	一个	小的	,

我的幻想带我走到了这一步，直到我注意到一个小小的.....

['fɜːrtɪv] ['fɪgjər] , ['dɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

furtive	figure	,	dodging	from	one	patch	of	shadow	to	another	.
鬼鬼祟祟	数字	,	躲避	从	一	修补	的	阴影	到	其他	.

鬼祟的身影，在阴影间穿梭。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'repjətəbl]

Leaning	from	the	window	,	I	made	out	the	form	of	a	somewhat	disreputable
倾斜	从	这	窗户	,	我	制成	出去	这	形式	的	一个	有些	声名狼藉的

['ɜːrtʃɪn] ,

urchin	,
顽童	,

我从窗户探出身子，隐约看到一个衣衫褴褛的流浪儿。

[huː] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

who	,	dropping	upon	hands	and	knees	,
WHO	,	下降	之上	双手	和	膝盖	,

他跪倒在地，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [krɔːl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

proceeded	to	crawl	towards	me	over	the	grass	with	a	show	of	the	most
继续	到	爬行	向	我	超过	这	草	和	一个	展示	的	这	最多

[ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] .

elaborate	caution	.
精心制作的	警告	.

它小心翼翼地爬过草地向我靠近。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hɔːlt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [saɪn] !

"	I	exclaimed	,	"	halt	and	give	the	counter	-	sign	!
"	我	惊呼	,	"	停止	和	给	这	柜台	-	符号	!

我喊道：“停下，打反手势！”

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri]

"	The	urchin	sat	up	on	his	heels	and	stared	at	me	with	a	pair	of	very
"	这	顽童	卫星	向上	在	他的	高跟鞋	和	凝视	在	我	和	一个	一对	的	非常

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“那个小家伙用脚后跟坐了起来，用一双圆圆的眼睛盯着我，

[braɪt] [aɪz] .

bright	eyes	.
明亮的	眼睛	.

明亮的眼睛。

" [pliːz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Please	,	are	you	Mr	.	Uncle	Dick	?
"	请	,	是	你	先生	.	叔叔	迪克	?

请问，您是迪克叔叔先生吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmp] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

"	Oh	,	"	I	said	,	"	you	come	from	the	Imp	,	I	presume	.
"	哦	,	"	我	说	,	"	你	来	从	这	重要	,	我	怙	.

“哦，”我说，“我猜你是来自小恶魔那里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [hed] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	The	boy	nodded	a	round	head	,	at	the	same	time	fumbling	with	something	in	his	pocket	.
"	这	男生	点头	一个	圆形的	头	,	在	这	相同的	时间	笨拙	和	某物	在	他的	口袋	.

男孩圆圆地点了点头，同时在口袋里摸索着什么东西。

" [ænd; ənd] [huːm] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

"	And	whom	may	you	be	?
"	和	谁	可能	你	是	?

你是谁?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

"	I	inquired	,	conversationally	.
"	我	询问	,	对话	.

我以闲聊的口吻问道。

" [aɪm] [ben] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	I'm	Ben	,	I	am	.	"
"	我是	本	,	我	是	.	"

“我是本，真的。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] ?

"	The	gardener's	boy	?
"	这	园丁的	男生	?

“园丁的儿子？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

"	Again	the	round	head	nodded	acquiescence	,
"	再次	这	圆形的	头	点头	默认	,

那颗圆脑袋再次点头表示同意。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

as	with	much	writhing	and	twisting	he	succeeded	in	drawing	a	heterogeneous	collection	of	articles	from	his	pocket	,
作为	和	很多	扭动	和	扭曲	他	成功了	在	绘画	一个	异质	收藏	的	文章	从	他的	口袋	,

他费了好大劲才从口袋里掏出一堆五花八门的物品。

[wens] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

whence	he	selected	a	very	dirty	and	crumpled	piece	of	paper	.
何处	他	已选	一个	非常	肮脏的	和	皱巴巴的	片	的	纸	.

于是他从中挑出了一张又脏又皱的纸。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lædər] ['soʊz] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪt] [aʊt] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [bɪg] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪft] ,

"	He	wants	a	ladder	so's	he	can	git	out	,	but	it's	too	big	fer	me	to	lift	,
"	他	想要	一个	梯子	所以也是	他	能	git	出去	,	但	它是	也	大的	fer	我	到	举起	,

“他想要个梯子爬出去，但是梯子太大了，我抬不动。”

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪr] ['soʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː][hɪm; ɪm]

so	he	told	me	to	give	you	this	here	so's	you	would	come	an	-	rescue	him
所以	他	讲述	我	到	给	你	这	这里	所以也是	你	会	来	一个	-	救援	他

— [pliːz] ,

—	please	,
—	请	,

所以他让我把这个给你，这样你就会来救他——求你了。

['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

Mr	.	Uncle	Dick	.
先生	.	叔叔	迪克	.

迪克叔叔先生。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ben] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['krʌmpld] [noʊt] .

"	With	which	lucid	explanation	Ben	handed	me	the	crumpled	note	.
"	和	哪个	清醒的	解释	本	递交	我	这	皱巴巴的	笔记	.

“说完这番清晰的解释，本把那张皱巴巴的纸条递给了我。”

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Spreading	it	out	upon	the	windowsill	,	I	managed	to	make	out	as	follows	:
传播	它	出去	之上	这	窗台	,	我	管理	到	制作	出去	作为	跟随	:

我把它摊在窗台上，辨认出上面写着：

[dɪr] ['ʌŋkəl] [dɪk] :

DEAR	UNKEL	DICK	:
亲爱的	叔叔	迪克	:

亲爱的迪克叔叔：

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] - [aɪm][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] - ['dʌnˌgʌn] .

I'm	riting	this	with	my	hart's	blood	bekors	I'm	a	prisner	in	a	gloomie	dungun	.
我是	写作	这	和	我的	哈特的	血	-	我是	一个	-	在	一个	-	敦根	.

我怀着赤诚之心写下这些文字，因为我身陷囹圄，如同囚徒一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [maɪ]['hɑːrts] [blʌd] [its] ['oʊnli] [red] [ɪŋk] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] .

It	isn't	really	my	hart's	blood	it's	only	red	ink	,	so	don't	worry	.
它	不是	真的	我的	哈特的	血	它是	仅有的	红色的	墨水	,	所以	不	担心	.

那不是我心上的血，只是红色的墨水，所以不用担心。

['ænti] - [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][dʒʌst]['æftər] [tiː] - [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪm] ['nɔːrti] ,

Aunty	lisbath	cent	me	to	bed	just	after	tea	bekors	she	said	I'm	norty	,
阿姨	-	中心	我	到	床	只是	后	茶	-	她	说	我是	诺蒂	,

莉丝巴斯阿姨在喝完下午茶后就把我叫到床上，她说她很生气。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːd] [gɔːn] [nɜːrs] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn]

and	when	she'd	gone	Nurse	locked	me	in
和	什么时候	棚	已消失	护士	已锁定	我	在

她走后，护士把我锁在了房间里。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ,

so	i	can't	get	out	and	I'm	tired	of	being	a	prisner	,
所以	我	不能	得到	出去	和	我是	疲劳的	的	存在	一个	-	,

所以我出不去，我厌倦了当囚犯。

[soʊ] [pliːz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['læ.də] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] - ,

so	please	i	want	you	to	get	the	ladda	and	let	me	eskape	,
所以	请	我	想	你	到	得到	这	拉达	和	让	我	-	,

所以，请你把拉达拿来，让我逃走。

[pliːz] ['ʌŋkəl] [dɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] .

please	unkel	dick	,	will	you	.
请	叔叔	迪克	,	将要	你	.

拜托了，迪克叔叔，好吗?

[jɔːrz] [tɪl] [dɛθ] ,
yours till deth ,
你的 直到 死亡 ,

至死不渝，属于你。

['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] .
REGINALD AUGUSTUS .
雷金纳德 奥古斯都 .

雷金纳德·奥古斯都。

['ænti] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['aɪvənˌhoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd]
Auntie was reading Ivanhoe to us and I've been the Black Knight and
阿姨 曾是 阅读 艾凡霍 到 我们 和 我已经 到过 这 黑色的 骑士 和
[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gɜːrθ] [ðə; ði] [swaɪn] - [hɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
you can be Gurth the swine - herd if you like .
你 能 是 古尔斯 这 猪 - 一群 如果 你 喜欢 .

阿姨在给我们读《艾凡赫》，我扮演的是黑骑士，如果你愿意的话，你可以扮演牧猪人格斯。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's the way of it ?
" 所以 那就是 这 方式 的 它 ?

原来事情就是这样?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地！出色地！

“哎呀！哎呀！”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʌn'ænsərd] , [æt; ət] [liːst] .
such an appeal shall not go unanswered , at least .
这样的 一个 上诉 将 不是 去 未解答 , 在 至少 .

至少，这样的请求不会无人回应。

[weɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] ['trʌsti] ['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'nɑːn] .
Wait there , my trusty Benjamin , and I'll be with you anon .
等待 那里 , 我的 可靠 本杰明 , 和 患病的 是 和 你 匿名 .

在我忠实的本杰明旁边等着，我马上就来。

" ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][maɪ][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [kæp] , [aɪ]['sælaɪd] [aʊt] ['ɪntuː]
" Pausing only to refill my tobacco - pouch and get my cap , I sallied out into
" 暂停 仅有的 到 补充装 我的 烟草 - 小袋 和 得到 我的 帽 , 我 突袭 出去 进入
[ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt] ,
the fragrant night ,
这 香 夜晚 ,

“我只停下来补充了烟袋里的烟草，戴上了帽子，便走进了芬芳的夜色中。”

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bendʒəmɪn] [trɔtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .
and set off along the river , the faithful Benjamin trotting at my heels .
和 放 离开 沿着 这 河 , 这 忠实 本杰明 小跑 在 我的 高跟鞋 .

于是我们沿着河边出发，忠实的本杰明小跑着跟在我身后。

['veri] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [trɪm] [lɔːnz] ,
Very soon we were skirting blooming flower - beds , and crossing trim lawns ,
非常 很快 我们 是 裙边 盛开 花 - 床 , 和 过境 修剪 草坪 ,

很快，我们便绕过盛开的花坛，穿过修剪整齐的草坪。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
until **at** **length** **we** **reached** **a** **certain** **wing** **of** **the** **house** **from** **a** **window**
直到 在 长度 我们 达到 一个 肯定 翼 的 这 房子 从 一个 窗户
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .
of **which** **a** **pillow** **-** **case** **was** **dangling** **by** **means** **of** **a** **string** **.**
的 哪个 一个 枕头 - 案件 曾是 悬挂 经过 方法 的 一个 细绳 .

最后，我们来到了房子的某个侧翼，从那里的一扇窗户里，用绳子吊着一个枕套。

" [ðæts] [fɔ:r; fər] [prə'vɪʒnz] ! " [ˌvɔlən'tiəd] [ben] ; " [wi:; wi] - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] ,
" **That's** **for** **provisions** **!** **"** **volunteered** **Ben** **;** **"** **we** **pertended** **he** **was** **starving** **,**
" 那就是 为了 条款 ! " 自愿 本 ; " 我们 - 他 曾是 饥饿 ,

“那是用来买食物的！”本主动说道，“我们假装他饿坏了。”

[soʊ][hi:; hi] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æn; ən] - [aɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] .
so **he** **lets** **it** **down** **an** **'** **I** **fill** **it** **with** **onions** **out** **of** **the** **vegetable** **garden** **.**
所以 他 让我们 它 向下 一个 - 我 充满 它 和 洋葱 出去 的 这 蔬菜 花园 .

于是他把罐子放下来，我从菜园里摘了些洋葱装满它。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɜ:rli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **At** **this** **moment** **the** **curly** **head** **of** **the** **Imp** **appeared** **at** **the** **window** **,**
" 在 这 片刻 这 卷曲 头 的 这 重要 出现 在 这 窗户 ,

“就在这时，小恶魔卷曲的脑袋出现在了窗前，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
followed **by** **the** **major** **portion** **of** **his** **person** **.**
随后 经过 这 主要的 部分 的 他的 人 .

随后是他身体的大部分。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" **Oh** **,** **Uncle** **Dick** **!**
" 哦 , 叔叔 迪克 !

“哦，迪克叔叔！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] - ['wɪspər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][ðə; ði] [blæk]
" **he** **cried** **in** **a** **loud** **stage** **-** **whisper** **,** **"** **I** **think** **you** **had** **better** **be** **the** **Black**
" 他 哭 在 一个 大声 阶段 - 耳语 , " 我 思考 你 有 更好的 是 这 黑色的
[naɪt] ,
Knight **,**
骑士 ,

他用一种夸张的低语喊道：“我觉得你最好是黑骑士。”

- [kɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ][bɪg] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
' **cause** **you're** **so** **big** **,** **you** **know** **.** **"**
- 原因 你是 所以 大的 , 你 知道 . "

因为你块头太大了，你知道的。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [get][ɪn][æt; ət][wʌns] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ?
" **Imp** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **get** **in** **at** **once** **,** **do** **you** **want** **to** **break** **your** **neck** **?**
" 重要 , " 我 说 , " 得到 在 在 一次 , 做 你 想 到 休息 你的 脖子 ?

“小鬼，”我说，“赶紧进来，你想摔断脖子吗？”

" [ðə; ði] [ɪmp] [ə'bi:diəntli] ['rɪgəld] ['ɪntu:] ['seɪfti] .
" **The** **Imp** **obediently** **wriggled** **into** **safety** **.**
" 这 重要 顺从地 扭动 进入 安全 .

小恶魔乖乖地扭动着身子，躲到了安全的地方。

" [ðə; ði] ['læd.ərz] [ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — - [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" **The** **ladder's** **in** **the** **tool** **-** **house** **,** **Uncle** **Dick** **—** **Ben'll** **show** **you** **.**
" 这 梯子的 在 这 工具 - 房子 , 叔叔 迪克 — - 展示 你 .

“梯子在工具房里，迪克叔叔——本会带你去拿。”

[wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ?
Will you get it , please ?
将要 你 得到 它 , 请 ?

你能收下吗?

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] .
" he pleaded in a wheedling tone .
" 他 恳求 在 一个 哄骗 语气 .

他用哀求的语气恳求道。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [maɪ] [ɪmp] ,
" First of all , my Imp ,
" 第一的 的 全部 , 我的 重要 ,

“首先，我的小恶魔，

[waɪ] [dɪd] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] — [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti]
why did your Auntie Lisbeth send you to bed — had you been a very naughty
为什么 做过 你的 阿姨 莉丝贝丝 发送 你 到 床 — 有 你 到过 一个 非常 淘气
[bɔɪ] ? "
boy ? "
男生 ? "

你姨妈莉丝贝丝为什么把你赶去睡觉？是不是你做了什么很淘气的事?

" [noʊ] - [oʊ] !
" No - o !
" 不 - o !

“不!

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
" he answered , after a moment's pause ,
" 他 回答 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

他停顿片刻后回答道:

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['nɔːti] — [aɪ] ['oʊnli] ['peɪntɪd] ['dɔːrəθi] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən]
" I don't think I was so very naughty — I only painted Dorothy like an Indian
" 我 不 思考 我 曾是 所以 非常 淘气 — 我 仅有的 绘 多萝西 喜欢 一个 印度
[tʃiːf] — [griːn] ,
chief — green ,
首席 — 绿色的 ,

“我不认为我有多淘气——我只是把多萝西画成了印第安酋长——绿色的，

[wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
with red spots , an ' she looked fine , you know . "
和 红色的 地点 , 一个 - 她 看起来 美好的 , 你 知道 . "

她身上有红点，但看起来还不错，你知道的。

" [griːn] , [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] !
" Green , with red spots !
" 绿色的 , 和 红色的 地点 !

“绿色，带有红色斑点！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] ; ['oʊnli] ['ænti] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes ; only auntie didn't seem to like it . "
" 是的 ; 仅有的 阿姨 没有 似乎 到 喜欢 它 . "

“是啊，只是姑姑好像不太喜欢。”

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [læks] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] . "
" I fear your Auntie Lisbeth lacks an eye for colour . "
" 我 害怕 你的 阿姨 莉丝贝丝 缺乏 一个 眼睛 为了 颜色 . "

“我担心你姨妈莉丝贝丝对颜色缺乏鉴赏力。”

" [jes] , - [freɪd] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Yes , ' fraid so ; she sent me to bed for it , you know . "
" 是的 , - 害怕 所以 ; 她 发送 我 到 床 为了 它 , 你 知道 . "

“是的，恐怕是这样；你知道，她就因为这件事把我罚上床睡觉。”

" [stɪl] , [ɪmp] ,
" Still , Imp ,
" 仍然 , 重要 ,

“不过，小恶魔，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌn'drest] [ænd; ənd]
under the circumstances I think it would be best if you got undressed and
在下面 这 情况 我 思考 它 会 是 最好的 如果 你 得到 脱光衣服 和
[went] [tuː; tə] [sliːp] . "
went to sleep . "
去 到 睡觉 . "

在这种情况下，我觉得你最好脱掉衣服去睡觉。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "
" Oh , but I can't , Uncle Dick ! "
" 哦 , 但 我 不能 , 叔叔 迪克 ! "

“哦，可是我不能，迪克叔叔！”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [ɪmp] ? "
" Why not , my Imp ? "
" 为什么 不是 , 我的 重要 ? "

“为什么不呢，我的小精灵？”

" - [kɔːz] [ðə; ði] ['muːnz] [soʊ] ['veri] [braɪt] , [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [lʊks] [soʊ] [faɪn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" ' Cause the moon's so very bright , an ' everything looks so fine down there ,
" - 原因 这 月亮的 所以 非常 明亮的 , 一个 - 一切 看起来 所以 美好的 向下 那里 ,

“因为月亮很亮，那里的一切看起来都很美好，”

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['fɛəriz] [ə'baʊt] — [muːn] - ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] -
an ' I'm sure there's fairies about — Moon - fairies , you know , and I'm '
一个 - 我是 当然 有 仙女 关于 — 月亮 - 仙女 , 你 知道 , 和 我是 -
['mɪzrəb(ə)l] . "
miserable . "
悲惨的 . "

而且我确信附近有仙女——你知道，月亮仙女，而我却“很痛苦”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第4/8页

" ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪmp] ? "
" Miserable , Imp ? "
" 悲惨的 , 重要 ? "

“可怜吗，小恶魔？”

" [jes] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [goʊ]
" Yes , Auntie Lisbeth never came to kiss me good - night , an ' so I can't go
" 是的 , 阿姨 莉丝贝丝 绝不 来了 到 吻 我 好的 - 夜晚 , 一个 - 所以 我 不能 去
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

“是啊，莉丝贝丝阿姨从来没有来吻我道晚安，所以我睡不着。”

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "
Uncle Dick ! "
叔叔 迪克 ! "

迪克叔叔！

" [waɪ] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Why that alters the case , certainly . "
" 为什么 那 改变 这 案件 , 当然 . "

“这当然会改变案情。”

" [jes] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['læd.ərz] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] . "
" Yes , an ' the ladder's in the tool - house . "
" 是的 , 一个 - 这 梯子的 在 这 工具 - 房子 . "

“是的，梯子在工具房里。”

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['bendʒəmɪn] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [ɪmp] !
" Imp , " I said , as I turned to follow Benjamin , " oh , you Imp !
" 重要 , " 我 说 , 作为 我 转向 到 跟随 本杰明 , " 哦 , 你 重要 !

“小鬼，”我一边说着，一边转身跟着本杰明，“哦，你这个小鬼！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɔːr]
" There are few things in this world more difficult to manage than a common or
" 那里 是 很少 事物 在 这 世界 更多的 难的 到 管理 比 一个 常见的 或者
['gɑːrdn] ['lædər] ;
garden ladder ;
花园 梯子 ;

“在这个世界上，很少有比普通梯子或花园梯子更难操控的东西了；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [næk] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [aʊt]
among other peculiarities it has a most unpleasant knack of kicking out
之中 其他 特殊性 它 有 一个 最多 令人不快的 诀窍 的 踢 出去
['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,
suddenly just as everything appears to be going smoothly ,
突然 只是 作为 一切 出现 到 是 去 顺利 ,

除了其他怪癖之外，它还有一个非常令人不快的习惯，那就是在一切似乎都很顺利的时候突然罢工。

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [pruːv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːvɪs] .
which is apt to prove disconcerting to the novice .
哪个 是 易于 到 证明 令人不安 到 这 新手 .

这很容易让新手感到不安。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['sʌndri] ['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [riəd] [ʌp][tu:; tə]

However	**,**	**after**	**sundry**	**mishaps**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**I**	**eventually**	**got**	**it**	**reared**	**up**	**to**
然而	,	后	杂项	事故	的	这	种类	,	我	最终	得到	它	饲养	向上	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	**window**	**,**
这	窗户	,

然而，在经历了一系列类似的波折之后，我最终还是把它抬到了窗边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði][ɪmp][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:]

and	**a**	**moment**	**afterwards**	**the**	**Imp**	**had**	**climbed**	**down**	**and**	**stood**	**beside**	**me**
和	一个	片刻	然后	这	重要	有	攀登	向下	和	站立	旁	我

,

,

,

片刻之后，小恶魔爬了下来，站在我身边。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

drawing	**the**	**breath**	**of**	**freedom**	**.**
绘画	这	气息	的	自由	.

呼吸着自由的气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

As	**a**	**precautionary**	**measure**	**we**	**proceeded**	**to**	**hide**	**the**	**ladder**	**in**	**a**	**clump**	**of**
作为	一个	预防	措施	我们	继续	到	隐藏	这	梯子	在	一个	丛	的

[ˌroʊdə'dɛndrənz] [hɑ:rd][baɪ] ,

rhododendrons	**hard**	**by**	**,**
杜鹃花	难的	经过	,

为了安全起见，我们把梯子藏在了附近的一丛杜鹃花里。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] [wen] ['bendʒəmɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ]

and	**had**	**but**	**just**	**done**	**so**	**when**	**Benjamin**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**warning**
和	有	但	只是	完毕	所以	什么时候	本杰明	说出	一个	哭	的	警告

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

and	**took**	**to**	**his**	**heels**	**,**
和	采取	到	他的	高跟鞋	,

他刚这么做了，本杰明就发出警告的喊声，拔腿就跑。

[waɪl] [ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [tri:] .

while	**the**	**Imp**	**and**	**I**	**sought**	**shelter**	**behind**	**a**	**friendly**	**tree**	**.**
尽管	这	重要	和	我	寻求	庇护所	在后面	一个	友好的	树	.

我和小恶魔躲在一棵友好的树后。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [tu:] [su:n] , [fɔ:r; fər] , ['skersli] [hæd; həd][wi:; wi] [dʌn] [soʊ] ,

And	**not**	**a**	**whit**	**too**	**soon**	**,**	**for**	**,**	**scarcely**	**had**	**we**	**done**	**so**	**,**
和	不是	一个	白色	也	很快	,	为了	,	几乎	有	我们	完毕	所以	,

而且正合时宜，因为我们刚这样做不久，

[wen] [tu:] ['fɪgjərz] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [tu:] ['fɪgjərz] [hu:] [wɔ:kt] ['veri]

when	**two**	**figures**	**came**	**round**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**—**	**two**	**figures**	**who**	**walked**	**very**
什么时候	二	数据	来了	圆形的	一个	角落	的	这	房子	—	二	数据	WHO	步行	非常

['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

slowly	**and**	**very**	**close**	**together**	**.**
缓慢地	和	非常	关闭	一起	.

这时，有两个身影从房子拐角处走了过来——这两个身影走得很慢，而且走得很近。

" [waɪ] [ɪts] ['beti] — [ðə; ði] [kʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - ['pi:tər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	**Why**	**it's**	**Betty**	**—**	**the**	**cook**	**,**	**you**	**know**	**—**	**an**	**'**	**Peter**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**Imp**	**.**
"	为什么	它是	贝蒂	—	这	厨师	,	你	知道	—	一个	-	彼得	!	"	低声说道	这	重要	.

“原来是贝蒂——就是那个厨娘——还有彼得！”小恶魔低声说道。

['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['beti] [pɔːzd] [tuː; tə] [saɪ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ster] [ʌp]

Almost	**opposite**	**our**	**hiding**	**-**	**place**	**Betty**	**paused**	**to**	**sigh**	**heavily**	**and**	**stare**	**up**
几乎	对面的	我们的	隐藏	-	地方	贝蒂	暂停	到	叹	重度	和	盯	向上

[æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

at	**the**	**moon**	**.**
在	这	月亮	.

几乎就在我们藏身之处的对面，贝蒂停下来，重重地叹了口气，抬头望着月亮。

" [oʊ] , ['piːtər] !

"	**Oh**	**,**	**Peter**	**!**
"	哦	,	彼得	!

“哦，彼得！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][ɔːrb] ! "

"	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**look**	**at**	**that**	**there**	**orb**	**!**	**"**
"	她	低声说道	,	"	看	在	那	那里	球体	!	"

她低声说道：“看那颗球！”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] , [geɪzɪŋ] [ə'biːdiəntli] ['ʌpwərd] .

"	**Ar**	**!**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**gazing**	**obediently**	**upward**	**.**
"	阿尔	!	"	说	彼得	,	凝视	顺从地	向上	.

“啊！”彼得顺从地抬头望去，说道。

" ['piːtər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] - - ; [dəunt][ˌaɪ 'tiː][stɜːr][jʊr; jər] ['veri] [soʊl] ? "

"	**Peter**	**,**	**ain't**	**it**	**'**	**eavenly**	**;**	**don't**	**it**	**stir**	**your**	**very**	**soul**	**?**	**"**
"	彼得	,	不是	它	-	-	;	不	它	搅拌	你的	非常	灵魂	?	"

“彼得，这难道不是天堂般的体验吗？难道不能触动你的灵魂吗？”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] .

"	**Ar**	**!**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	阿尔	!	"	说	彼得	.

“啊！”彼得说道。

" ['piːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['suːzn] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

"	**Peter**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**you**	**loves**	**me**	**more**	**than**	**that**	**Susan**	**thing**	**at**	**the**	**doctor's**
"	彼得	,	是	你	当然	你	爱	我	更多的	比	那	苏珊	事物	在	这	医生的

?

?
?

“彼得，你确定你爱我胜过爱医生的那个苏珊吗？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrdərɔɪ] [koʊt] - [sliːv] [krept] ['sloʊli] [ə'baʊt] ['bɛtiːz] [plʌmp] [weɪst] ,

"	**A**	**corduroy**	**coat**	**-**	**sleeve**	**crept**	**slowly**	**about**	**Betty's**	**plump**	**waist**	**,**
"	一个	灯心绒	外套	-	袖子	悄悄地爬	缓慢地	关于	贝蒂的	丰满	腰部	,

一件灯芯绒外套的袖子缓缓滑过贝蒂丰满的腰身，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .

and	**there**	**came**	**the**	**unmistakable**	**sound**	**of**	**a**	**kiss**	**.**
和	那里	来了	这	毋庸置疑	声音	的	一个	吻	.

随后传来一声清晰可辨的吻声。

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['piːtər] ? "

"	**Really**	**and**	**truly**	**,**	**Peter**	**?**	**"**
"	真的	和	真的	,	彼得	?	"

“真的吗，彼得？”

" [ˌeɪ 'ɑːr] ! " [sed] ['piːtər] , " [soʊ] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][sæm] !

"	**Ar**	**!**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**so**	**'**	**elp**	**me**	**Sam**	**!**
"	阿尔	!	"	说	彼得	,	"	所以	-	帮助	我	山姆	!

“啊！”彼得说，“帮帮我，山姆！”

" [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] ,
" The kissing sound was repeated , and they walked on once more ,
" 这 接吻 声音 曾是 重复 , 和 他们 步行 在 一次 更多的 ,

亲吻声再次响起，他们继续往前走去。

['oʊnli]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [koʊt] - [sliːv] .
only closer than ever now on account of the corduroy coat - sleeve .
仅有的 更近 比 曾经 现在 在 帐户 的 这 灯心绒 外套 - 袖子 .

现在，因为那件灯芯绒外套的袖子，我们之间的距离比以往任何时候都更近了。

" [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][ɪmp] .
" Those two are in love , you know , " nodded the Imp .
" 那些 二 是 在 爱 , 你 知道 , " 点头 这 重要 .

“你知道，他们俩是相爱的，”小恶魔点了点头。

" ['piːtər] [sez] [ðə; ði] [tʃiːz] - [keɪks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] [mæn]['ɪntuː]
" Peter says the cheese - cakes she makes are enough to drive any man into
" 彼得 说道 这 奶酪 - 蛋糕 她 制作 是 足够的 到 驾驶 任何 男人 进入
['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,
marrying her ,
结婚 她 ,

彼得说，她做的芝士蛋糕足以让任何男人都想娶她。

['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] , [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] ['beti] ['telɪŋ] [dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ['piːtər]
whether he wants to or not , an ' I heard Betty telling Jane that she adored Peter
无论 他 想要 到 或者 不是 , 一个 - 我 听到 贝蒂 讲述 简 那 她 受人喜爱 彼得
,
,
,

不管他愿不愿意，而且我听到贝蒂告诉简她很喜欢彼得。

- [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [soʊl] !
' cause he had so much soul !
- 原因 他 有 所以 很多 灵魂 !

因为他很有灵魂!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Why is it , " he inquired , thoughtfully , as he watched the two out of sight ,
为什么 是 它 , " 他 询问 , 深思熟虑 , 作为 他 观看 这 二 出去 的 视线 ,

“为什么呢？”他若有所思地问道，目光越过两人的视线，望向他们消失在视线之外。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] ? "
" why is it , Uncle Dick , that people in love always look so silly ? "
" 为什么 是 它 , 叔叔 迪克 , 那 人们 在 爱 总是 看 所以 愚蠢的 ? "

“迪克叔叔，为什么恋爱中的人看起来总是那么傻乎乎的？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] .
" I asked , as I paused to light my pipe .
" 我 问 , 作为 我 暂停 到 光 我的 管道 .

我一边停下来点燃烟斗，一边问道。

" - [kɔːrs] [aɪ][duː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪmp] ;
" ' Course I do ! " returned the Imp ;
" - 课程 我 做 ! " 返回 这 重要 ;

“当然愿意！”小恶魔回答道；

" [wɒts] ['eni] [wʌn][gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrm] [raʊnd] ['gɝːlz][fɔːr; fər] ,
" what's any one got to put their arm round girls for ,
" 是什么 任何 一 得到 到 放 他们的 手臂 圆形的 女孩们 为了 ,

“谁会喜欢搂着女孩子呢？”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːfʊl] - ['sɪli] ! "
just as if they wanted holding up — I think it's awfull - silly ! "
只是 作为 如果 他们 通缉 保持 向上 — 我 思考 它是 糟糕的 - 愚蠢的 ! "

就好像他们想要撑住什么东西似的——我觉得这太愚蠢了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪmp] — [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] — [stɪl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Of course it is , Imp — your wisdom is unassailable — still , do you know ,
" 的 课程 它 是 , 重要 — 你的 智慧 是 无可辩驳 — 仍然 , 做 你 知道 ,

“当然是这样，小恶魔——你的智慧无可辩驳——不过，你知道吗，

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] . "
I can understand a man being foolish enough to do it — occasionally . "
我 能 理解 一个 男人 存在 愚蠢 足够的 到 做 它 — 偶尔 . "

我能理解一个人偶尔会愚蠢到去做这种事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" But you never would , Uncle Dick ? "
" 但 你 绝不 会 , 叔叔 迪克 ? "

“但你永远不会这么做，迪克叔叔？”

" [ə'læs] , [ɪmp] !
" Alas , Imp !
" 唉 , 重要 !

“唉，小恶魔！”

" [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I said , shaking my head , " Fortune seems to preclude all chances of it . "
" 我 说 , 摇晃 我的 头 , " 财富 似乎 到 排除 全部 机会 的 它 . "

我摇着头说：“看来命运注定它不会发生。”

" - [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [æn; ən] - ['aɪvənˌhoʊ] ['wʊdnt] — "
" - Course you wouldn't , " he exclaimed ; " an - Ivanhoe wouldn't — "
" - 课程 你 不会 , " 他 惊呼 ; " 一个 - 艾凡霍 不会 — "

“你当然不会，”他喊道；“伊凡霍也不会——”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] !
" Ah , but he did !
" 啊 , 但 他 做过 !

“啊，但他确实做到了！”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [roʊ'iːnə] ? "
" I put in ; " have you forgotten Rowena ? "
" 我 放 在 ; " 有 你 被遗忘的 罗文娜 ? "

我插话道：“你忘了罗文娜吗？”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ['doʊlfəli] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]
" Oh ! " cried the Imp dolefully , " do you really think he ever put his arm round
" 哦 ! " 哭 这 重要 悲伤地 , " 做 你 真的 思考 他 曾经 放 他的 手臂 圆形的
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“哦！”小恶魔悲伤地喊道，“你真的认为他曾经搂过她吗？”

" [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sure of it , " I nodded .
" 当然 的 它 , " 我 点头 .

“当然，”我点点头。

[ðə; ði] [ɪmp] [siːmd] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʃɑːkt] .

The	Imp	seemed	much	cast	down	,	and	even	shocked	.
这	重要	似乎	很多	投掷	向下	,	和	甚至	震惊	.

小恶魔看起来十分沮丧，甚至有些震惊。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] — " ['rɪtʃəd]

"	But	there	was	the	Black	Knight	,	"	he	said	,	brightening	suddenly	—	"	Richard
"	但	那里	曾是	这	黑色的	骑士	,	"	他	说	,	提亮	突然	—	"	理查德

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [hɑːrt] ,

of	the	Lion	Heart	,
的	这	狮子	心	,

“但是还有黑骑士，”他突然精神一振，说道，“狮心王理查。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ! "

you	know	—	he	never	did	!	"
你	知道	—	他	绝不	做过	!	"

你知道吗——他从来没做过！

" [nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə]

"	Not	while	he	was	fighting	,	of	course	,	but	afterwards	,	if	history	is	to
"	不是	尽管	他	曾是	斗争	,	的	课程	,	但	然后	,	如果	历史	是	到

[biː; bi] [bi'liːvd] ,

be	believed	,
是	相信	,

“当然，不是在他战斗的时候，而是在他战斗之后，如果历史可信的话。”

[hiː; hi] ['veri] ['friːkwəntli] [dɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [ɪmp] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ['suːnər]

he	very	frequently	did	;	and	we	are	all	alike	,	Imp	—	everybody	does	sooner
他	非常	频繁地	做过	;	和	我们	是	全部	同样	,	重要	—	大家	做	很快

[ɔːr]['leɪtər] . "

or	later	.	"
或者	之后	.	"

他经常这样做；我们都一样，小家伙——每个人迟早都会这样做。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

Why	should	any	one	want	to	put	their	arm	round	a	girl	,	Uncle	Dick	?	"
为什么	应该	任何	一	想	到	放	他们的	手臂	圆形的	一个	女孩	,	叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔，谁会想搂着女孩子呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	For	the	simple	reason	that	the	girl	is	there	to	put	it	round	,	I	suppose	.
"	为了	这	简单的	原因	那	这	女孩	是	那里	到	放	它	圆形的	,	我	认为	.

“我想，原因很简单，因为女孩在那里是为了把东西分发出去。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪmp] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

And	now	,	Imp	,	let	us	talk	of	fish	.
和	现在	,	重要	,	让	我们	讲话	的	鱼	.

现在，小恶魔，我们来聊聊鱼吧。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə]

"	Instinctively	we	had	wandered	towards	the	river	,	and	now	we	stood	to
"	本能地	我们	有	漫步	向	这	河	,	和	现在	我们	站立	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ,

watch	the	broad	,
手表	这	广阔	,

“我们本能地朝着河边走去，现在我们站在那里眺望宽阔的河面，

['sɪlvər] [pæθ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːtərz] .

silver	path	made	by	the	moon	across	the	mystery	of	its	waters	.
银	小路	制成	经过	这	月亮	穿过	这	神秘	的	它是	水	.

月光在神秘的水面上划出一道银色的小径。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , ['driːmɪli] ;

"	I	love	to	see	the	shine	upon	the	river	like	that	,	"	said	the	Imp	,	dreamily	;
"	我	爱	到	看	这	闪耀	之上	这	河	喜欢	那	,	"	说	这	重要	,	梦幻般地	;

“我喜欢看到河面上波光粼粼的样子，”小精灵梦幻般地说；

" ['ænti] ['lɪsbɪθ] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] - ['fɛəriz] [kʌm] [daʊn] [baɪ][tuː; tə] [brɪŋ]

"	Auntie	Lisbeth	says	it's	the	path	that	the	Moon	-	fairies	come	down	by	to	bring
"	阿姨	莉丝贝丝	说道	它是	这	小路	那	这	月亮	-	仙女	来	向下	经过	到	带来

[juː; jʊ][naɪs] [driːmz] [wen] [juːv] [bɪn] [gʊd] .

you	nice	dreams	when	you've	been	good	.
你	好的	梦境	什么时候	你已经	到过	好的	.

“莉丝贝丝阿姨说，这是月亮仙子们下来给你带来美梦的小路，当你表现好的时候就会经过这里。”

[aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [æn; ən] - [wɑːtʃt] [æn; ən] - [wɑːtʃt] ,

I've	got	out	of	bed	lots	of	times	an	-	watched	an	-	watched	,
我已经	得到	出去	的	床	很多	的	时代	一个	-	观看	一个	-	观看	,

我无数次起床，一遍又一遍地观看，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [kʌm] .

but	I've	never	seen	them	come	.
但	我已经	绝不	已见	他们	来	.

但我从未见过他们来过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

Do	you	think	there	are	fairies	in	the	moon	,	Uncle	Dick	?	"
做	你	思考	那里	是	仙女	在	这	月亮	,	叔叔	迪克	?	"

迪克叔叔，你觉得月亮上有仙女吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [haʊ] [els] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [soʊ] [braɪt] ?

"	Undoubtedly	,	"	I	answered	;	"	how	else	does	it	keep	so	bright	?
"	无疑	,	"	我	回答	;	"	如何	别的	做	它	保持	所以	明亮的	?

“毫无疑问，”我回答说，“不然它怎么能保持这么明亮呢？”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌns] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [soʊ] . "

I	used	to	wonder	once	how	they	managed	to	make	it	shine	so	.	"
我	用过的	到	想知道	一次	如何	他们	管理	到	制作	它	闪耀	所以	.	"

我以前一直很纳闷，他们是怎么把它弄得这么闪亮的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːd] [lɑːts][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][ɪmp] ; " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [get]

"	It	must	need	lots	of	rubbing	!	"	said	the	Imp	;	"	I	wonder	if	they	ever	get
"	它	必须	需要	很多	的	擦	!	"	说	这	重要	;	"	我	想知道	如果	他们	曾经	得到

['taɪərd] ? "

tired	?	"
疲劳的	?	"

“它肯定需要经常摩擦！”小妖精说，“我想知道它们会不会累？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , [ɪmp] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

"	Of	course	they	do	,	Imp	,	and	disheartened	,	too	,	sometimes	,	like	the	rest	of
"	的	课程	他们	做	,	重要	,	和	沮丧	,	也	,	有时	,	喜欢	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“当然会这样，小家伙，而且有时也会像我们其他人一样感到沮丧。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] .

and	then	everything	is	black	,	and	people	wonder	where	the	moon	is	.
和	然后	一切	是	黑色的	,	和	人们	想知道	在哪里	这	月亮	是	.

然后一切都陷入黑暗，人们开始疑惑月亮在哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [breɪv] , [ðiːz] [muːn] - ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kwaɪt] [luːz] [hoʊp] ,

But	they	are	very	brave	,	these	Moon	-	fairies	,	and	they	never	quite	lose	hope	,
但	他们	是	非常	勇敢的	,	这些	月亮	-	仙女	,	和	他们	绝不	相当	失去	希望	,

但是这些月亮仙子非常勇敢，她们从未真正放弃希望。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] , ['ɔːlweɪz]

you	know	;	so	they	presently	go	back	to	their	rubbing	and	polishing	,	always
你	知道	;	所以	他们	目前	去	后退	到	他们的	擦	和	抛光	,	总是

['staːtiŋ] [æt; ət] [wʌn] [edʒ] .

starting	at	one	edge	.
开始	在	一	边缘	.

你知道，所以他们现在又开始打磨抛光了，总是从一个边缘开始。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] ,

And	in	a	little	while	we	see	it	begin	to	shine	again	,
和	在	一个	小的	尽管	我们	看	它	开始	到	闪耀	再次	,

过不了多久，我们就会看到它再次闪耀光芒。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [æt; ət] [fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ] — "

very	small	and	thin	at	first	,	like	a	—	"
非常	小的	和	薄的	在	第一的	,	喜欢	一个	—	"

起初非常小很薄，就像——”

" [θʌm] - [neɪl] ! "

"	Thumb	-	nail	!	"
"	拇指	-	指甲	!	"

“缩略图！”

" [jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] ;

"	Yes	,	just	like	a	thumb	-	nail	;
"	是的	,	只是	喜欢	一个	拇指	-	指甲	;

“是的，就像拇指指甲一样；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [æz; əz] [bɪg]

and	so	they	go	on	working	and	working	at	it	until	it	gets	as	big
和	所以	他们	去	在	在职的	和	在职的	在	它	直到	它	获得	作为	大的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	round	and	bright	as	it	is	to	-	night	.
和	圆形的	和	明亮的	作为	它	是	到	-	夜晚	.

于是他们不停地工作，直到它变得像今晚这样又大又圆又亮。

" [ðʌs] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [ə; eɪ] ['feri] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	Thus	we	walked	together	through	a	fairy	world	,	the	Imp	and	I	,
"	因此	我们	步行	一起	通过	一个	仙女	世界	,	这	重要	和	我	,

于是，我和小精灵一起漫步在仙境之中。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

while	above	the	murmur	of	the	waters	,	above	the	sighing	of	the	trees	,
尽管	多于	这	低语	的	这	水	,	多于	这	叹息	的	这	树木	,

在潺潺流水声之上，在树木的叹息声之上，

[keɪm] [ðə; ði] [sɔːft] , ['tremjələs] ['meləɖi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz] .

came	the	soft	,	tremulous	melody	of	the	violins	.
来了	这	柔软的	,	颤抖的	旋律	的	这	小提琴	.

一阵柔和颤抖的小提琴声响起。

" [aɪ] [duː] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪts] [laɪk] ['aɪvənˌhoʊ] ,

"	I	do	wish	I	had	lived	when	there	were	knights	like	Ivanhoe	,
"	我	做	希望	我	有	居住地	什么时候	那里	是	骑士	喜欢	艾凡霍	,

“我真希望自己生活在有像艾凡赫那样骑士的时代。”

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] ;
" burst out the Imp suddenly ;
" 爆裂 出去 这 重要 突然 ;

小恶魔突然爆发了；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪn] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [læns] .
" it must have been fine to knock a man off his horse with your lance .
" 它 必须 有 到过 美好的 到 敲 一个 男人 离开 他的 马 和 你的 槊 .
"
"
"

“用长矛把人从马上打下来肯定很轻松吧。”

" ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [nɑːk] [juː; jʊ] [ɔːf] [fɜːrst] , [ɪmp] . "
" Always supposing he didn't knock you off first , Imp . "
" 总是 假如 他 没有 敲 你 离开 第一的 , 重要 . "

“前提是他没先把你干掉，小恶魔。”

" [oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [nɑːk] [ɔːf] , [juː; jʊ]
" Oh ! I should have been the sort of knight that nobody could knock off , you
" 哦 ! 我 应该 有 到过 这 种类 的 骑士 那 无人 可以 敲 离开 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“哦！我本该成为那种无人能敌的骑士，你知道吗？”

[æn; ən] - [aɪ'd] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɑːn] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] , ['faɪtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kædɪʃ]
An ' I'd have wandered about on my faithful charger , fighting all sorts of caddish
一个 - ID 有 漫步 关于 在 我的 忠实 充电器 , 斗争 全部 排序 的 粗暴
['bærənz] ,
barons ,
男爵们 ,

我会骑着我忠实的坐骑四处游荡，与各种卑鄙的贵族们战斗。

[ænd; ənd] ['keɪtɪfs] , [æn; ən] - ['sleɪɪŋ] ['dʒaiənts] ;
and caitiffs , an ' slaying giants ;
和 债权人 , 一个 - 杀戮 巨人 ;

还有恶徒，以及屠戮巨人；

[æn; ən] - [aɪ'd] [hæv; həv] ['reskjuːd] ['lʌvli] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['kɑːslz] [grɪm] — [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
an ' I'd have rescued lovely ladies from castles grim — though I wouldn't have
一个 - ID 有 获救 迷人的 女士们 从 城堡 严峻 — 尽管 我 不会 有
[pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
put my arm round them ,
放 我的 手臂 圆形的 他们 ,

我本可以从阴森的城堡里救出美丽的女士们——虽然我不会搂着她们的肩膀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
of course ! "
的 课程 ! "

当然！ ”

" ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [maɪ] [ɪmp] ! "
" Perish the thought , my Imp ! "
" 沦 这 想法 , 我的 重要 ! "

“千万别这么想，我的小恶魔！”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Uncle Dick !
" 叔叔 迪克 !

“迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [æn; ən] - [let][ˌem 'iː]

"	he	said	,	insinuatingly	,	"	I	do	wish	you'd	be	the	Black	Knight	,	an	-	let	me
"	他	说	,	暗示地	,	"	我	做	希望	你会	是	这	黑色的	骑士	,	一个	-	让	我

[biː; bi]['aɪvənˌhoʊ] . "

be	Ivanhoe	.	"
是	艾凡霍	.	"

他意味深长地说："我真希望你能扮演黑骑士，让我来扮演艾凡赫。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['keɪtɪfs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] , [ɪmp] ,

"	But	there	are	no	caitiffs	and	things	left	for	us	to	fight	,	Imp	,
"	但	那里	是	不	债权人	和	事物	左边	为了	我们	到	斗争	,	重要	,

"但是已经没有无主之人，也没有事情需要我们去打了，小恶魔。"

[ænd; ənd][noʊ] ['lʌvli] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] ['kɑːslz] [grɪm] , [ə'læs] !

and	no	lovely	ladies	to	rescue	from	castles	grim	,	alas	!
和	不	迷人的	女士们	到	救援	从	城堡	严峻	,	唉	!

可惜，没有可爱的姑娘们可以从阴森的城堡里被解救出来！

" [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , [drɔːn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [θred]

"	Now	we	had	been	walking	on	,	drawn	almost	imperceptibly	by	the	magic	thread
"	现在	我们	有	到过	步行	在	,	绘制	几乎	不易察觉地	经过	这	魔法	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] ,

of	the	melody	,
的	这	旋律	,

"我们继续前行，几乎不知不觉地被旋律的魔力牵引着，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es] , [baɪ] ['diːviəs] [pæðz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ,

which	had	led	us	,	by	devious	paths	,	to	a	low	stone	wall	,
哪个	有	引领	我们	,	经过	狡猾的	路径	,	到	一个	低的	石头	墙	,

我们沿着曲折的小路，最终来到了一堵低矮的石墙前。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

beyond	which	we	could	see	the	gleam	of	lighted	windows	and	the	twinkle	of
超过	哪个	我们	可以	看	这	闪耀	的	照明	视窗	和	这	闪烁	的

['feri] - [læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

fairy	-	lamps	among	the	trees	.
仙女	-	灯	之中	这	树木	.

透过窗户，我们可以看到灯光闪烁，树丛中闪烁着彩灯的光芒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] , [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]

And	over	there	,	amid	the	music	and	laughter	,	was	Lisbeth	in	all	the	glory
和	超过	那里	,	之中	这	音乐	和	笑声	,	曾是	莉丝贝丝	在	全部	这	荣耀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

在那边，在音乐和欢笑声中，莉丝贝丝展现了她绝世的美丽。

['hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [wʌz; wəz]

happy	,	of	course	,	and	light	-	hearted	;	and	here	,	beneath	the	moon	,	was
快乐的	,	的	课程	,	和	光	-	心地	;	和	这里	,	下面	这	月亮	,	曾是

[aɪ] .

I	.
我	.

当然，我当时心情愉快，无比轻松；而此刻，就在这月光下。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][grɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [fʊl] [ʌv; əv]

"	We	could	pretend	this	was	a	castle	grim	,	you	know	,	Uncle	Dick	,	full	of
"	我们	可以	假装	这	曾是	一个	城堡	严峻	,	你	知道	,	叔叔	迪克	,	满的	的

['dʌndʒənz] [æn; ən] - ['tɜːrɪts] ,

dungeons	an	-	turrets	,
地下城	一个	-	炮塔	,

"我们可以假装这是一座阴森恐怖的城堡，你知道，就像迪克叔叔说的那样，里面充满了地牢和炮塔。"

[æn; ən] - [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['ænti] ['lɪsbɪθ] . "

an	'	that	we	were	going	to	rescue	Auntie	Lisbeth	.	"
一个	-	那	我们	是	去	到	救援	阿姨	莉丝贝丝	.	"

我们当时正准备去营救莉丝贝丝阿姨。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] . "

"	Imp	,	"	I	said	,	"	that's	really	a	great	idea	.	"
"	重要	,	"	我	说	,	"	那就是	真的	一个	伟大的	主意	.	"

“小家伙，”我说，“这真是个好主意。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] , " [hiː; hi] [said] ,

"	I	wish	I'd	brought	my	trusty	sword	,	"	he	sighed	,
"	我	希望	ID	带来	我的	可靠	剑	,	"	他	叹了口气	,

“真希望我带了我的那把可靠的剑，”他叹了口气。

['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] ; " [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

searching	about	for	something	to	supply	its	place	;	"	I	left	it	under	my	pillow	,
搜索	关于	为了	某物	到	供应	它是	地方	;	"	我	左边	它	在下面	我的	枕头	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

四处寻找可以替代它的东西；“你知道，我把它放在枕头底下了。”

" ['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [tuː] [stɪks] , ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɑːbli] ,

"	Very	soon	,	however	,	he	had	procured	two	sticks	,	somewhat	thin	and	wobbly	,
"	非常	很快	,	然而	,	他	有	采购	二	棍子	,	有些	薄的	和	摇摇晃晃	,

[jet] [wɪtʃ] ,

yet	which	,
然而	哪个	,

然而，很快他就找到了两根棍子，虽然有些细，也有些摇晃，但是，

[baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [tuː] - [edʒd]

by	the	magic	of	imagination	,	became	transformed	into	formidable	,	two	-	edged
经过	这	魔法	的	想像力	,	成为	转变	进入	强大	,	二	-	边缘

[swɔːdz] ,

swords	,
剑	,

在想象力的魔力作用下，它们变成了威力强大的双刃剑。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	one	of	which	he	armed	me	,	the	other	he	flourished	above	his	head	.
和	一	的	哪个	他	武装	我	,	这	其他	他	繁荣	多于	他的	头	.

其中一根他用来武装我，另一根他高高举过头顶。

" ['fɔːrwərd] , ['gælənt] [naɪts] !

"	Forward	,	gallant	knights	!
"	向前	,	英勇	骑士	!

“勇往直前，英勇的骑士们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [briːtʃ] !

"	he	cried	;	"	the	breach	!
"	他	哭	;	"	这	违反	!

他喊道：“突破口！”

[ðə; ði] [briːtʃ] !

the	breach	!
这	违反	!

突破！

[ɑːn] ! [ɑːn] !

On	!	on	!
在	!	在	!

冲啊！冲啊！

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər] ['mɛri] ['ɪŋglənd] !

St	.	George	,	for	Merrie	England	!
英石	.	乔治	,	为了	梅里	英格兰	!

圣乔治，为了快乐的英格兰!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ʌðər]

"	With	the	words	he	clambered	upon	the	wall	and	disappeared	upon	the	other
"	和	这	字	他	攀爬	之上	这	墙	和	消失	之上	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

“说完这些话，他爬上墙，消失在墙的另一边。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

For	a	moment	I	hesitated	,	and	then	,	inspired	by	the	music	and
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	,	和	然后	,	灵感	经过	这	音乐	和

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] ,

the	thought	of	Lisbeth	,
这	想法	的	莉丝贝丝	,

我犹豫了一会儿，然后，受到音乐和莉丝贝丝的启发，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] .

I	followed	suit	.
我	随后	套装	.

我照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [mæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	all	very	mad	,	of	course	,
它	曾是	全部	非常	疯狂的	,	的	课程	,

当然，这一切都非常疯狂。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər]['sænəti][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] .

but	who	cared	for	sanity	on	such	a	night	—	certainly	not	I	.
但	WHO	关心	为了	理智	在	这样的	一个	夜晚	—	当然	不是	我	.

但这样的夜晚，谁还会在乎理智呢？反正我不在乎。

" ['kerf(ə)l] [naʊ] , [ɪmp] !

"	Careful	now	,	Imp	!
"	小心	现在	,	重要	!

“小心点，小恶魔！”

" [aɪ] ['kɔːʃənd] ; " [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [ðeɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [θiːvz] ,

"	I	cautioned	;	"	if	any	one	should	see	us	they'll	take	us	for	thieves	,
"	我	警告	;	"	如果	任何	一	应该	看	我们	他们会	拿	我们	为了	窃贼	,

我提醒道：“如果有人看见我们，他们会把我们当成小偷。”

[ɔːr]['luːnəˌtɪks] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

or	lunatics	,	beyond	a	doubt	.
或者	疯子	,	超过	一个	怀疑	.

或者毫无疑问是疯子。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [bɪ'twiːn]

"	We	found	ourselves	in	an	enclosed	garden	with	a	walk	which	led	between
"	我们	成立	我们自己	在	一个	内	花园	和	一个	走	哪个	引领	之间

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fruːt] [triːz] .

rows	of	fruit	trees	.
行	的	水果	树木	.

我们发现自己置身于一个封闭的花园中，花园里有一条小路，蜿蜒穿过一排排果树。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

Following	this	,	it	brought	us	out	upon	a	broad	stretch	of	lawn	,
下列的	这	,	它	带来	我们	出去	之上	一个	广阔	拉紧	的	草地	,

随后，我们来到了一片宽阔的草坪上。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

with	here	and	there	a	great	tree	,	and	beyond	,	the	gleaming	windows	of
和	这里	和	那里	一个	伟大的	树	,	和	超过	,	这	闪闪发光	视窗	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

这里那里不时有一棵大树，远处是房子闪闪发光的窗户。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz]

Filled	with	the	spirit	of	adventure	,	we	approached	,	keeping	in	the	shadow	as
已填	和	这	精神	的	冒险	,	我们	接近	,	保持	在	这	阴影	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

much	as	possible	,
很多	作为	可能的	,

我们怀着冒险精神，尽可能地躲在阴影里接近目标。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['fɪgjərz] [ðæt] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɔːr]

until	we	could	see	figures	that	strolled	to	and	fro	upon	the	terrace	or
直到	我们	可以	看	数据	那	漫步	到	和	弗	之上	这	阳台	或者

[ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [wɔːks] [bɪ'loʊ] .

promenaded	the	walks	below	.
漫步	这	散步	以下	.

直到我们能看到有人在露台上来回漫步，或者在下面的步道上散步。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;

The	excitement	of	dodging	our	way	among	so	many	people	was	intense	;
这	激动	的	躲避	我们的	方式	之中	所以	许多	人们	曾是	激烈的	;

在熙熙攘攘的人群中穿梭的刺激感令人难以抗拒；

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

time	and	again	we	were	only	saved	from	detection	by	more	than	one
时间	和	再次	我们	是	仅有的	已保存	从	检测	经过	更多的	比	一

['wɑːndərɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

wandering	couple	,
漫游	夫妻	,

我们一次又一次地幸免于难，多亏了不止一对流浪的夫妇才没被发现。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ðəm'selvz] .

owing	to	the	fact	that	all	their	attention	was	centred	in	themselves	.
欠款	到	这	事实	那	全部	他们的	注意力	曾是	居中	在	他们自己	.

由于他们所有的注意力都集中在自己身上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

For	instance	,	we	were	skirmishing	round	a	clump	of	laurels	,	to	gain	the
为了	实例	,	我们	是	小规模冲突	圆形的	一个	丛	的	月桂树	,	到	获得	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

shadow	of	the	terrace	,
阴影	的	这	阳台	,

例如，我们当时正围绕着一丛月桂树打闹，争夺露台的阴凉处。

[wen] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ;

when	we	almost	ran	into	the	arms	of	a	pair	;
什么时候	我们	几乎	跑	进入	这	武器	的	一个	一对	;

当我们差点撞进一对情侣的怀抱时；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

but	they	didn't	see	us	for	the	very	good	reason	that	she	was	staring	at
但	他们	没有	看	我们	为了	这	非常	好的	原因	那	她	曾是	凝视	在

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

但他们没看到我们，原因很简单，因为她当时正盯着月亮看。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	he	at	her	.
和	他	在	她	.

他看着她。

" [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] !

"	So	sweet	of	you	,	Archibald	!
"	所以	甜的	的	你	,	阿奇博尔德	!

“你真好，阿奇博尔德！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	she	was	saying	.
"	她	曾是	说	.

她当时是这么说的。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][hɪm; ɪm] - [bɔːld][fɔːr; fər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði][ɪmp][ɪn][ə; eɪ][laʊd]

"	What	did	she	call	him	-	bald	for	,	Uncle	Dick	?	"	inquired	the	Imp	in	a	loud
"	什么	做过	她	称呼	他	-	秃	为了	,	叔叔	迪克	?	"	询问	这	重要	在	一个	大声

[steɪdʒ] - ['wɪspər] ,

stage	-	whisper	,
阶段	-	耳语	,

“她为什么叫他‘秃子’，迪克叔叔？”小恶魔用一种夸张的低语问道。

[æz; əz][aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] .

as	I	dragged	him	down	behind	the	laurels	.
作为	我	拖拽	他	向下	在后面	这	月桂树	.

当我把他拖到桂冠后面时。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɔːld] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	He's	not	a	bit	bald	,	you	know	!
"	他是	不是	一个	少量	秃	,	你	知道	!

“你知道吗，他一点儿也不秃！”

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] — "

An	-	I	say	,	Uncle	Dick	,	did	you	see	his	arm	,	it	was	round	—	"
一个	-	我	说	,	叔叔	迪克	,	做过	你	看	他的	手臂	,	它	曾是	圆形的	—	"

我说，迪克叔叔，你看到他的胳膊了吗？它圆滚滚的——”

" [jes] — [jes] ! " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	—	yes	!	"	I	nodded	.
"	是的	—	是的	!	"	我	点头	.

“是——是的！”我点点头。

" [dʒʌst][laɪk] ['piːtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Just	like	Peter's	,	you	know	.	"
"	只是	喜欢	彼得的	,	你	知道	.	"

“就像彼得的一样，你知道的。”

" [jes] — [jes] , [aɪ] [sɔː] . "

"	Yes	—	yes	,	I	saw	.	"
"	是的	—	是的	,	我	锯	.	"

“是的，我看到了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — "

"	I	wonder	why	she	called	him	—	"
"	我	想知道	为什么	她	称为	他	—	"

“我很好奇她为什么给他打电话——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I broke in , " his name is Archibald , I suppose . "
" 我 打破 在 , " 他的 姓名 是 阿奇博尔德 , 我 认为 . "

我插话道："我猜他叫阿奇博尔德。"

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [kɔːl] [ˌem 'iː] — "
" Well , I hope when I grow up nobody will ever call me — "
" 出色地 , 我 希望 什么时候 我 生长 向上 无人 将要 曾经 称呼 我 — "

"嗯，我希望我长大后永远不会有人叫我——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [sed] [ə'gen] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] !
" I said again , " not a word — there's your Auntie Lisbeth !
" 我 说 再次 , " 不是 一个 单词 — 有 你的 阿姨 莉丝贝丝 !

我又说了一遍，"一句话也别说——那是你的莉丝贝丝阿姨！"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] -
She was , indeed , standing upon the terrace , within a yard of our hiding -
她 曾是 , 的确 , 常设 之上 这 阳台 , 之内 一个 院子 的 我们的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她当时确实站在露台上，离我们的藏身之处不到一码远。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['selwin] .
and beside her was Mr . Selwyn .
和 旁 她 曾是 先生 . 塞尔温 .

她旁边是塞尔温先生。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪmp] ,
" Uncle Dick , " whispered the irrepressible Imp ,
" 叔叔 迪克 , " 低声说道 这 不可抑制的 重要 ,

"迪克叔叔，"那个精力旺盛的小家伙低声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . ['selwin] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd]
" do you think if we watch long enough that Mr . Selwyn will put his arm round
" 做 你 思考 如果 我们 手表 长的 足够的 那 先生 . 塞尔温 将要 放 他的 手臂 圆形的
— "
— "
— "

"你觉得如果我们一直看着，塞尔温先生会不会把胳膊搭在——"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [aɪ] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] .
" I whispered savagely .
" 我 低声说道 野蛮地 .

我恶狠狠地低语道。

['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Lisbeth was clad in a long ,
莉丝贝丝 曾是 覆膜 在 一个 长的 ,

莉丝贝丝身穿一件长袍，

['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [dʌv] - ['kʌlərd] [sɪlk] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] [ðæt] [meɪk]

trailing	gown	of	dove	-	coloured	silk	—	one	of	those	close	-	fitting	garments	that	make
尾随	袍	的	鸽子	-	有色	丝绸	—	一	的	那些	关闭	-	配件	服装	那	制作

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

the	uninitiated	,
这	新手	,

一件鸽灰色丝绸长裙——这种贴身的服装会让不了解的人感到不适。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] , ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][gɑːt][ɑːn] .

such	as	myself	,	wonder	how	they	are	ever	got	on	.
这样的	作为	我	,	想知道	如何	他们	是	曾经	得到	在	.

像我这样的人，都很好奇他们是怎么相处的。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

Also	,	she	wore	a	shawl	,	which	I	was	sorry	for	,
还	,	她	穿着	一个	披肩	,	哪个	我	曾是	对不起	为了	,

此外，她还披着一条披肩，我为此感到遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] -

because	I	have	always	been	an	admirer	of	beautiful	things	,	and	Lisbeth's
因为	我	有	总是	到过	一个	仰慕者	的	美丽的	事物	,	和	-

[nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] ['glɔːriəs] .

neck	and	shoulders	are	glorious	.
脖子	和	肩膀	是	辉煌	.

因为我一直都很欣赏美好的事物，而莉丝贝丝的脖子和肩膀真是太美了。

['mɪstər] . ['selwin] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Mr	.	Selwyn	stood	beside	her	with	a	plate	of	ice	cream	in	his	hand	,
先生	.	塞尔温	站立	旁	她	和	一个	盘子	的	冰	奶油	在	他的	手	,

塞尔温先生站在她旁边，手里拿着一盘冰淇淋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

which	he	handed	to	her	,	and	they	sat	down	.
哪个	他	递交	到	她	,	和	他们	卫星	向下	.

他把东西递给她，然后他们坐了下来。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['wɪri] , [bɔːrd] [er] ,

As	I	watched	her	and	noticed	her	weary	,	bored	air	,
作为	我	观看	她	和	注意到	她	厌倦	,	无聊的	空气	,

我看着她，注意到她神情疲惫、百无聊赖，

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	how	wistfully	she	gazed	up	at	the	silver	disc	of	the	moon	,
和	如何	怅然地	她	凝视	向上	在	这	银	光盘	的	这	月亮	,

她多么怅然若失地凝望着那轮银色的月亮啊！

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	experienced	a	feeling	of	decided	satisfaction	.
我	经验丰富的	一个	感觉	的	决定	满意	.

我感到无比满足。

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , [tɒɪ] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] [kriːm] ,

"	Yes	,	"	said	Lisbeth	,	toying	absently	with	the	ice	cream	,
"	是的	,	"	说	莉丝贝丝	,	玩具	心不在焉地	和	这	冰	奶油	,

“是的，”莉丝贝丝一边漫不经心地摆弄着冰淇淋一边说道。

" [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ɪ'næm(ə)l] ,

"	he	painted	Dorothy's	face	with	stripes	of	red	and	green	enamel	,
"	他	绘	多萝西的	脸	和	条纹	的	红色的	和	绿色的	搪瓷	,

他用红色和绿色的珐琅彩条在多萝西的脸上作画。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] !

and	goodness	only	knows	how	we	can	ever	get	it	all	off	!
和	善良	仅有的	知道	如何	我们	能	曾经	得到	它	全部	离开	！

天知道我们该如何才能把它们全部洗掉！

" ['mɪstər] . ['selwin] [wʌz; wəz]['duːli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['efɪkəsi]

"	Mr	.	Selwyn	was	duly	shocked	and	murmured	something	about	'	the	efficacy
"	先生	.	塞尔温	曾是	正式地	震惊	和	低声说道	某物	关于	-	这	功效

[ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] - [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

of	turpentine	'	in	such	an	emergency	.
的	松节油	-	在	这样的	一个	紧急情况	.

“塞尔温先生对此感到非常震惊，他喃喃自语道，‘松节油在这种紧急情况下确实有效’。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪsbɪθ] ,

"	Of	course	,	I	had	to	punish	him	,	"	continued	Lisbeth	,
"	的	课程	,	我	有	到	惩治	他	,	"	持续	莉丝贝丝	,

“我当然要惩罚他，”莉丝贝丝继续说道。

" [soʊ][aɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

"	so	I	sent	him	to	bed	immediately	after	tea	,	and	never	went	to	say	good	-
"	所以	我	发送	他	到	床	立即地	后	茶	,	和	绝不	去	到	说	好的	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“所以我喝完茶就让他去睡觉了，也没去跟他说晚安。”

[ɔːr] [tʌk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]

or	tuck	him	up	as	I	usually	do	,	and	it	has	been	worrying	me	all
或者	塞进	他	向上	作为	我	通常	做	,	和	它	有	到过	令人担忧	我	全部

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

或者像往常一样把他哄睡，这件事让我整个晚上都很担心。

" ['mɪstər] . ['selwin] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

"	Mr	.	Selwyn	was	sure	that	he	was	all	right	,
"	先生	.	塞尔温	曾是	当然	那	他	曾是	全部	正确的	,

塞尔温先生确信自己没事。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['bɑːmi] ['slʌmbər] .

and	positively	certain	that	at	this	moment	he	was	wrapped	in	balmy	slumber	.
和	积极地	肯定	那	在	这	片刻	他	曾是	包装	在	芳香	睡眠	.

他确信此刻自己正沉浸在甜蜜的梦乡中。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [græsp] , [ðə; ði] [ɪmp] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][bænd]

Despite	my	warning	grasp	,	the	Imp	chuckled	,	but	we	were	saved	by	the	band
尽管	我的	警告	抓牢	,	这	重要	轻笑	,	但	我们	是	已保存	经过	这	乐队

['straɪkɪŋ] [ʌp] .

striking	up	.
引人注目	向上	.

尽管我发出警告，小恶魔还是咯咯地笑了起来，但幸好乐队奏起了乐曲，我们才得救。

['mɪstər] . ['selwin] [roʊz] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][bɔːl]

Mr	.	Selwyn	rose	,	giving	his	arm	to	Lisbeth	,	and	they	re	-	entered	the	ball
先生	.	塞尔温	玫瑰	,	给予	他的	手臂	到	莉丝贝丝	,	和	他们	关于	-	进入	这	球

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

塞尔温先生起身，挽着莉丝贝丝的胳膊，他们重新走进了舞厅。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['fɑːloʊd] [suːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['terəs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

One	by	one	the	other	couples	followed	suit	until	the	long	terrace	was	deserted	.
一	经过	一	这	其他	情侣	随后	套装	直到	这	长的	阳台	曾是	荒凉的	.

其他情侣也纷纷效仿，直到长长的露台空无一人。

[naʊ] , [ə'pɑːn] - [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃer] , ['ʃoʊɪŋ] ['wʌndərfəli] [pɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] ,

Now	,	upon	Lisbeth's	deserted	chair	,	showing	wonderfully	pink	in	the	soft	glow	of	the	Chinese	lanterns	,
现在	,	之上	-	荒凉的	椅子	,	显示	太棒了	粉色的	在	这	柔软的	辉光	的	这	中国人	灯笼	,

现在，在莉丝贝丝空荡荡的椅子上，中国灯笼柔和的光芒映照出她美丽的粉红色。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] .

was	the	ice	cream	.
曾是	这	冰	奶油	.

是冰淇淋。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [wei] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	in	his	thoughtful	way	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	在	他的	周到	方式	,

“迪克叔叔，”小精灵若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bændɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] . "

"	I	think	I'll	be	a	bandit	for	a	bit	.	"
"	我	思考	患病的	是	一个	土匪	为了	一个	少量	.	"

“我想我会暂时当一段时间的强盗。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræʃli] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [waɪl] [wiː; wi]

"	Anything	you	like	,	"	I	answered	rashly	,	"	so	long	as	we	get	away	while	we
"	任何事物	你	喜欢	,	"	我	回答	贸然	,	"	所以	长的	作为	我们	得到	离开	尽管	我们

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

“你想怎样都行，”我鲁莽地回答道，“只要我们能趁现在离开就行。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	All	right	,	"	he	whispered	,	"	I	won't	be	a	minute	,
"	全部	正确的	,	"	他	低声说道	,	"	我	惯于	是	一个	分钟	,

“好的，”他低声说，“我马上就来。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

"	and	before	I	could	stop	him	he	had	scrambled	down	the	steps	and
"	和	前	我	可以	停止	他	他	有	打乱	向下	这	步骤	和

['fɔːlən] [tuː; tə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] .

fallen	to	upon	the	ice	cream	.
倒下	到	之上	这	冰	奶油	.

“还没等我阻止他，他就已经爬下台阶，摔倒在冰淇淋上了。”

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmp] [wʊlft] [daʊn] [ðæt] [aɪs] [kriːm] [wʌz; wəz]

The	wonderful	celerity	with	which	the	Imp	wolfed	down	that	ice	cream	was
这	精彩的	速度	和	哪个	这	重要	狼吞虎咽	向下	那	冰	奶油	曾是

['pɑːzətɪvli] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

positively	awe	-	inspiring	.
积极地	敬畏	-	鼓舞人心	.

小恶魔狼吞虎咽地吃完冰淇淋的速度之快，简直令人叹为观止。

[ɪn] [les] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .

In	less	time	almost	than	it	takes	to	tell	the	plate	was	empty	.
在	较少的	时间	几乎	比	它	需要	到	告诉	这	盘子	曾是	空的	.

几乎在判断盘子是否空之前就完成了。

[jet] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [sɛlwɪnz]

Yet	scarcely	had	he	swallowed	the	last	mouthful	when	he	heard	Mr	.	Selwyn's
然而	几乎	有	他	吞咽	这	最后的	一口气	什么时候	他	听到	先生	.	塞尔温的

[vɔɪs] [kloʊz][baɪ] .

voice	close	by	.
嗓音	关闭	经过	.

然而，他刚咽下最后一口食物，就听到塞尔温先生的声音在附近。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ðə; ði][ɪmp] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

In	his	haste	the	Imp	dropped	his	cap	,	a	glaring	affair	of	red	and	white	,
在	他的	匆忙	这	重要	掉落	他的	帽	,	一个	刺眼	事务	的	红色的	和	白色的	,

小恶魔慌乱之中掉落了帽子，那是一顶醒目的红白相间的帽子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsbɪθ] [ˌriːə'piəd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['selwin] .

and	before	he	could	recover	it	Lisbeth	reappeared	,	followed	by	Mr	.	Selwyn	.
和	前	他	可以	恢复	它	莉丝贝丝	再次出现	,	随后	经过	先生	.	塞尔温	.

还没等他回过神来，莉丝贝丝就出现了，紧接着是塞尔温先生。

— " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [aʊt] [hɪr] !

—	"	It	certainly	is	more	pleasant	out	here	!
—	"	它	当然	是	更多的	令人愉快的	出去	这里	!

“这里确实更宜人！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	he	was	saying	.
"	他	曾是	说	.

他说。

['lɪsbɪθ] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Lisbeth	came	straight	towards	the	cap	—	it	was	a	moral	impossibility	that	she
莉丝贝丝	来了	直的	向	这	帽	—	它	曾是	一个	道德	不可能	那	她

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr][saɪn] .

could	fail	to	see	it	—	yet	she	sank	into	her	chair	without	word	or	sign	.
可以	失败	到	看	它	—	然而	她	沉没	进入	她	椅子	没有	单词	或者	符号	.

莉丝贝丝径直走向帽子——她不可能看不到它——但她却一言不发地瘫坐在椅子上。

['mɪstər] . ['selwin] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [aɪs] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Mr	.	Selwyn	,	on	the	contrary	,	stood	with	the	empty	ice	plate	in	his	hand	,
先生	.	塞尔温	,	在	这	相反	,	站立	和	这	空的	冰	盘子	在	他的	手	,

相反，塞尔温先生手里拿着空冰盘站在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

staring	at	it	in	wide	-	eyed	astonishment	.
凝视	在	它	在	宽的	-	眼睛	惊讶	.

目瞪口呆地盯着它。

" [its] [gɔːn] !

"	It's	gone	!
"	它是	已消失	!

“它不见了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .

"	Oh	!	"	said	Lisbeth	.
"	哦	!	"	说	莉丝贝丝	.

“哦！”莉丝贝丝说道。

" [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
" Most extraordinary !
" 最多 非凡的 !

“真是太不可思议了！”

" [sed] ['mɪstər] . ['selwin] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ;
" Said Mr . Selwyn , fixing his monocle and staring harder than ever ;
" 说 先生 . 塞尔温 , 定影 他的 单片眼镜 和 凝视 更难 比 曾经 ;

塞尔温先生一边说着，一边扶了扶单片眼镜，目光比以往任何时候都更加专注；

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ? "
" I wonder where it can have got to ? "
" 我 想知道 在哪里 它 能 有 得到 到 ? "

“我很好奇它会跑到哪里去？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meltid] !
" Perhaps it melted !
" 也许 它 融化 !

“也许它融化了！”

" ['lɪsbɪθ] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] [lʌvd] [æn; ən][aɪs] !
" Lisbeth suggested , " and I should so have loved an ice !
" 莉丝贝丝 建议 , " 和 我 应该 所以 有 喜爱 一个 冰 !

莉丝贝丝建议道：“我真想吃个冰淇淋！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['hɜːrid]
" Then , of course , I'll get you another , with pleasure , " he said and hurried
" 然后 , 的 课程 , 患病的 得到 你 其他 , 和 乐趣 , " 他 说 和 慌忙
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“那当然，我很乐意再给你拿一个，”他说着便匆匆离开了。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] ['duːbiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
eyeing the plate dubiously as he went .
觊觎 这 盘子 可疑地 作为 他 去 .

他一边走一边怀疑地看着盘子。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə'saɪd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
No sooner was Lisbeth alone than she kicked aside the train of her dress
不 很快 曾是 莉丝贝丝 独自的 比 她 踢 旁边 这 火车 的 她 裙子
[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [kæp] .
and picked up the tell - tale cap .
和 挑选 向上 这 告诉 - 故事 帽 .

莉丝贝丝刚一独处，就踢开裙摆，捡起了那顶暴露身份的帽子。

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , " [ɪmp] , [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] !
" she whispered , rising to her feet , " Imp , come here at once , sir !
" 她 低声说道 , 上升 到 她 脚 , " 重要 , 来 这里 在 一次 , 先生 !

她站起身来，低声说道：“小鬼，先生，快过来！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['breθləs] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ɪmp] [skwɜːmd] [hɪm'self]
" There was a moment's breathless pause , and then the Imp squirmed himself
" 那里 曾是 一个 瞬间 喘不过气 暂停 , 和 然后 这 重要 扭动着身子 他自己
['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

“一阵令人窒息的沉默之后，小恶魔扭动着身子出现在人们的视线中。”

" [hə'ləu] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] !
" Hallo , Auntie Lisbeth !
" 你好 , 阿姨 莉丝贝丝 !

“你好，莉丝贝丝阿姨！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] ['hoʊlli] [ə'suːmd] .
" he said , with a cheerfulness wholly assumed .
" 他 说 , 和 一个 愉悦 完全 假定 .

“他用一种完全装出来的愉悦语气说道。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'stresfəli] , " [wət'evər] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" she cried , distressfully , " whatever does this mean ; what are you doing here ?
" 她 哭 , 令人痛心地 , " 任何 做 这 意思是 ; 什么 是 你 正在做 这里 ?

她痛苦地喊道：“这到底是什么意思？你们在这里做什么？”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ! "
Oh , you naughty boy ! "
哦 , 你 淘气 男生 ! "

哦，你这个淘气鬼！

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz][ɪn][maɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
" Lisbeth , " I said , as I rose in my turn and confronted her ,
" 莉丝贝丝 , " 我 说 , 作为 我 玫瑰 在 我的 转动 和 面对 她 ,

“莉丝贝丝，”我一边说着，一边站起身来面对她。

" [duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] — [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz][maɪn] — [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Do not blame the child — the fault is mine — let me explain ; by means of a
" 做 不是 责备 这 孩子 — 这 过错 是 矿 — 让 我 解释 ; 经过 方法 的 一个
['lædər] — "
ladder — "
梯子 — "

“不要责怪孩子——是我的错——让我解释一下；用梯子——”

" [nɑːt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] .
" Not here , " she whispered , glancing nervously towards the ball - room .
" 不是 这里 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 紧张地 向 这 球 - 房间 .

“不能在这里，”她低声说道，紧张地瞥了一眼舞厅。

" [ðen] [kʌm] [wer] [aɪ][kæn; kən] . "
" Then come where I can . "
" 然后 来 在哪里 我 能 . "

“那我就来我能来的地方。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'send] [ðiːz] [steps][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk]
" Not at all ; you have only to descend these steps and we can talk
" 不是 在 全部 ; 你 有 仅有的 到 下降 这些 步骤 和 我们 能 讲话
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] . "
undisturbed . "
未受干扰 . "

“完全不会；你只要走下这些台阶，我们就可以不受打扰地谈话了。”

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

“荒谬的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɪmps] [kæp] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['temptɪŋli] [wɪ'ðɪn]
" she said , stooping to replace the Imp's cap ; but being thus temptingly within
" 她 说 , 弯腰 到 代替 这 小恶魔 帽 ; 但 存在 因此 诱人地 之内
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

“她说着，弯下腰去给小恶魔戴上帽子；但帽子触手可及，诱惑着她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
she was next moment beside us in the shadows .
她 曾是 下一个 片刻 旁 我们 在 这 阴影 .

下一刻，她就出现在我们身旁的阴影里。

" [dɪk] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ? "
" Dick , how could you , how dared you ? "
" 迪克 , 如何 可以 你 , 如何 敢于 你 ? "

“迪克，你怎么能这样？你怎敢这样？”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪ] ['ænsər] ['veri] ['hʌmbli] ;
" You see , I had to explain , " I answered very humbly ;
" 你 看 , 我 有 到 解释 , " 我 回答 非常 谦卑地 ;

“你看，我不得不解释，”我谦卑地回答道；

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ə'laʊ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] — "
" I really couldn't allow this poor child to bear the blame of my fault — "
" 我 真的 不能 允许 这 贫穷的 孩子 到 熊 这 责备 的 我的 过错 — "

“我实在不能让这个可怜的孩子背负我的过错——”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [pʊr] [tʃaɪld] , - ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði][ɪmp] ; " [aɪm][ə; eɪ] ['gælənt]
" I'm not a ' poor child , ' Uncle Dick , " expostulated the Imp ; " I'm a gallant
" 我是 不是 一个 - 贫穷的 孩子 , - 叔叔 迪克 , " 所宣称的 这 重要 ; " 我是 一个 英勇
[naɪt] [ænd; ənd] — "
knight and — "
骑士 和 — "

“迪克叔叔，我可不是什么‘穷孩子’，”小恶魔辩解道，“我是一位英勇的骑士，而且——”

" — [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ə'loʊn][mʌst; məst] [feɪs] [jʊr; jər]
" — The blame of my fault , Lisbeth , " I continued , " I alone must face your
" — 这 责备 的 我的 过错 , 莉丝贝丝 , " 我 持续 , " 我 独自的 必须 脸 你的
[dʒʌst] [rɪ'zentmənt] , [fɔːr; fər] — "
just resentment , for — "
只是 怨恨 , 为了 — "

“——都是我的错，莉丝贝丝，”我继续说道，“我必须独自面对你理所当然的怨恨，因为——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] .
" she whispered , glancing hastily about .
" 她 低声说道 , 瞥了一眼 草草 关于 .

她低声说道，同时匆匆环顾四周。

" — [fɔːr; fər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] , ['lɪsbɪθ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn] ['lædər] — "
" — For , by means of a ladder , Lisbeth , a common or garden ladder — "
" — 为了 , 经过 方法 的 一个 梯子 , 莉丝贝丝 , 一个 常见的 或者 花园 梯子 — "

“——莉丝贝丝，借助梯子，一架普通的或花园用的梯子——”

" [oʊ] , [duː][biː; bi]['kwaɪət] !
" Oh , do be quiet !
" 哦 , 做 是 安静的 !

“哦，请安静！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prɪznd]
" she said , and laid her hand upon my lips , which I immediately imprisoned
" 她 说 , 和 铺设 她 手 之上 我的 嘴唇 , 哪个 我 立即地 被监禁
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她说着，把手放在我的嘴唇上，我立刻将嘴唇禁锢在那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ;
but for a moment only ;
但 为了 一个 片刻 仅有的 ;

但只是一瞬间；

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv]
the next it was snatched away as there came the unmistakable sound of
这 下一个 它 曾是 抢夺 离开 作为 那里 来了 这 毋庸置疑 声音 的
[sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .
some one approaching .
一些 一 接近 .

紧接着，它就被夺走了，同时传来有人靠近的清晰声音。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪmp] , " [fɪr] [nɑːt] , [wiːl] ['reskjuː] [juː; jʊ] .
" Come along , Auntie Lisbeth , " whispered the Imp , " fear not , we'll rescue you .
" 来 沿着 , 阿姨 莉丝贝丝 , " 低声说道 这 重要 , " 害怕 不是 , 出色地 救援 你 .

“来吧，莉丝贝丝阿姨，”小恶魔低声说，“别害怕，我们会救你的。”

" [oʊ] ! ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
" Oh ! surely there was magic in the air to - night ; for , with a swift ,
" 哦 ! 一定 那里 曾是 魔法 在 这 空气 到 - 夜晚 ; 为了 , 和 一个 迅速 ,

“哦！今晚空气中一定弥漫着魔法；因为，随着一声轻快的，

['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] , ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
dexterous movement , Lisbeth had swept her long train across her arm ,
轻巧 移动 , 莉丝贝丝 有 扫荡 她 长的 火车 穿过 她 手臂 ,

莉丝贝丝动作灵巧，将长长的裙摆拂过手臂。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
and we were running hand in hand , all three of us ,
和 我们 是 跑步 手 在 手 , 全部 三 的 我们 ,

我们三个手牵着手奔跑，

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [lɔːnz] [ænd; ənd] [daʊn] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [bɪ'twiːn] [juː] [hedʒz] ,
running across lawns and down winding paths between yew hedges ,
跑步 穿过 草坪 和 向下 绕线 路径 之间 紫杉 对冲 ,

穿过草坪，沿着紫杉树篱间蜿蜒的小路奔跑，

['sʌmtaɪmz] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [her]
sometimes so close together that I could feel a tress of her fragrant hair
有时 所以 关闭 一起 那 我 可以 感觉 一个 树 的 她 香 头发
['brʌʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
brushing my face with a touch almost like a caress .
刷牙 我的 脸 和 一个 触碰 几乎 喜欢 一个 抚摸 .

有时我们靠得如此之近，我甚至能感觉到她一缕芬芳的秀发拂过我的脸颊，那感觉就像是轻柔的爱抚。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] !
Surely , surely , there was magic in the air to - night !
一定 , 一定 , 那里 曾是 魔法 在 这 空气 到 - 夜晚 !

今晚的空气中一定弥漫着魔法！

['sʌd(ə)nli] ['lɪsbɪθ] [stɑːpt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
Suddenly Lisbeth stopped , flushed and panting .
突然 莉丝贝丝 停止 , 酡 和 喘息 .

莉丝贝丝突然停了下来，脸涨得通红，气喘吁吁。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmp] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , " [wʌz; wəz]
" she exclaimed , staring from me to the Imp , and back again , " was
" 她 惊呼 , 凝视 从 我 到 这 重要 , 和 后退 再次 , " 曾是
['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mæd] ! "
ever anything so mad ! "
曾经 任何事物 所以 疯狂的 ! "

她惊呼道，目光在我与小恶魔之间来回游移，“世上哪有这么疯狂的事！”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [mæd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [its] [ðə; ði] [muːn] ! "
" Everything is mad to - night , " I said ; " it's the moon ! "
" 一切 是 疯狂的 到 - 夜晚 , " 我 说 ; " 它是 这 月亮 ! "

“今晚一切都疯了，”我说，“都是月亮惹的祸！”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] — [tuː] — "
" To think of my running away like this with two — two — "
" 到 思考 的 我的 跑步 离开 喜欢 这 和 二 — 二 — "

“想到我竟然会带着两个——两个——私奔……”

" ['intələupəz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Interlopers , " I suggested .
" 闯入者 , " 我 建议 .

“闯入者，”我提议道。

" [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I really ought to be very , very angry with you — both of you , she said ,
" 我 真的 应该 到 是 非常 , 非常 生气的 和 你 — 两个都 的 你 , 她 说 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] .
trying to frown .
尝试 到 皱眉 .

“我真的应该非常非常生气——你们两个，”她说着，努力皱起眉头。

" [noʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" No , don't be angry with us , Auntie Lisbeth , " pleaded the Imp ,
" 不 , 不 是 生气的 和 我们 , 阿姨 莉丝贝丝 , " 恳求 这 重要 ,

“不，莉丝贝丝阿姨，别生我们的气，”小恶魔恳求道。

" - [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][grɪm] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['gælənt]
" ' cause you are a lovely lady in a castle grim , an ' we are two gallant
" - 原因 你 是 一个 迷人的 女士 在 一个 城堡 严峻 , 一个 - 我们 是 二 英勇
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

“因为你是一位住在阴森城堡里的美丽女士，而我们是两位英勇的骑士。”

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - ['reskjuː][juː; jʊ] ; [æn; ən] - [juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː]
so we had to come an ' rescue you ; an ' you never came to kiss me
所以 我们 有 到 来 一个 - 救援 你 ; 一个 - 你 绝不 来了 到 吻 我
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

所以我们必须来救你；而你却从未来吻我道晚安。

[æn; ən] - [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] - [baʊt] ['peɪntɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] — ['riːəli] ! "
an ' I'm awfull ' sorry ' bout painting Dorothy's face — really ! "
一个 - 我是 糟糕的 - 对不起 - 回合 绘画 多萝西的 脸 — 真的 ! "

我真的非常抱歉把多萝西的脸涂成了这样！

" [ɪmp] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz]
" Imp , " cried Lisbeth , falling on her knees regardless of her silks and laces
" 重要 , " 哭 莉丝贝丝 , 坠落 在 她 膝盖 不管 的 她 帛 和 鞋带
,
,
,

“小恶魔！”莉丝贝丝喊道，不顾丝绸和蕾丝的束缚，跪倒在地。

" [ɪmp] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" Imp , come and kiss me .
" 重要 , 来 和 吻 我 .

“小鬼，过来亲我。”

" [ðə; ðiː][ɪmp] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['grʌbi] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][lɪps]
" The Imp drew out a decidedly grubby handkerchief , and , having rubbed his lips
" 这 重要 画 出去 一个 绝对地 肮脏的 手帕 , 和 , 拥有 摩擦 他的 嘴唇
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [əu'beid] .
with it , obeyed .
和 它 , 服从 .

“小恶魔掏出一块脏兮兮的手帕，用它擦了擦嘴唇，然后就听话了。”

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
" Now , Uncle Dick !
" 现在 , 叔叔 迪克 !

“现在，迪克叔叔！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['grʌbi] ['hæŋkərtʃɪf] .
" he said , and offered me the grubby handkerchief .
" 他 说 , 和 提供 我 这 肮脏的 手帕 .

他说着，递给我那块脏兮兮的手帕。

['lɪsbɪθ] ['æktʃuəli] [blʌʃt] .
Lisbeth actually blushed .
莉丝贝丝 实际上 脸红了 .

莉丝贝丝竟然脸红了。

" ['redʒinəld] !
" Reginald !
" 雷金纳德 !

雷金纳德！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wətˈevər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "
" she exclaimed , " whatever put such an idea into your head ? "
" 她 惊呼 , " 任何 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? "

她惊呼道："是什么让你产生了这种想法？"

" [oʊ] ! [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɪsɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; " [æn; ən] - [its]
" Oh ! everybody's always kissing somebody you know , " he nodded ; " an - it's
" 哦 ! 每个人的 总是 接吻 某人 你 知道 , " 他 点头 ; " 一个 - 它是
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɪks] [tɜːrn] [naʊ] .
Uncle Dick's turn now .
叔叔 迪克的 转动 现在 .

"哦！你知道，每个人都在亲吻别人，"他点点头；"现在轮到迪克叔叔了。"

" [ˈlɪsbɪθ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] [rɪˈbeljəs] [her] [ˈɪntuː]
" Lisbeth rose from her knees and began to pat her rebellious hair into
" 莉丝贝丝 玫瑰 从 她 膝盖 和 开始 到 拍 她 叛逆的 头发 进入
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

莉丝贝丝从地上站起来，开始轻轻拍打她那桀骜不驯的头发，把它整理好。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Now , as she raised her arms , her shawl very naturally slipped to the ground
现在 , 作为 她 提高 她 武器 , 她 披肩 非常 自然 滑倒了 到 这 地面
;
;
;

现在，当她举起双臂时，她的披肩很自然地滑落到地上；

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlæfɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][dɑːrk]
and standing there , with her eyes laughing up at me beneath their dark
和 常设 那里 , 和 她 眼睛 笑 向上 在 我 下面 他们的 黑暗的
[ˈlæʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

她站在那里，浓密的睫毛下，她的眼睛带着笑意仰望着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with the moonlight in her hair , and gleaming upon the snow of her
和 这 月光 在 她 头发 , 和 闪闪发光 之上 这 雪 的 她
[nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,
neck and shoulders ,
脖子 和 肩膀 ,

月光洒在她秀发上，映照在她雪白的脖颈和肩膀上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [kwaɪt] [soʊ] [bɪˈwɪldərɪŋli] , [ˈtemptɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] .
she had never seemed quite so bewilderingly , temptingly beautiful before .
她 有 绝不 似乎 相当 所以 令人费解地 , 诱人地 美丽的 前 .

她以前从未显得如此令人着迷、如此诱人。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] — [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem ˈiː] . "
" Dick , " she said , " I must go back at once — before they miss me . "
" 迪克 , " 她 说 , " 我 必须 去 后退 在 一次 — 前 他们 错过 我 . "

"迪克，"她说，"我必须马上回去——免得他们想念我。"

" [goʊ] [bæk] !
" Go back ! "
" 去 后退 ! "

"回去！

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " ['nevər] — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [jet] . "

"	I	repeated	,	"	never	—	that	is	,	not	yet	.	"
"	我	重复	,	"	绝不	—	那	是	,	不是	然而	.	"

我重复道："永远不会——也就是说，现在还不是时候。"

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] [sɔ:] [ˌju: 'es] !

"	But	suppose	any	one	saw	us	!
"	但	认为	任何	一	锯	我们	!

"但万一有人看见我们呢！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herpɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

"	she	said	,	with	a	hairpin	in	her	mouth	.
"	她	说	,	和	一个	簪	在	她	嘴	.

"她说着，嘴里叼着一根发卡。"

" [ðeɪ] [ʃænt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ɪmp] ? "

"	They	shan't	,	"	I	answered	;	"	you	will	see	to	that	,	won't	you	,	Imp	?	"
"	他们	不会	,	"	我	回答	;	"	你	将要	看	到	那	,	惯于	你	,	重要	?	"

"他们不会的，"我回答说，"你会确保这一点，对吧，小恶魔？"

" - [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

"	'	Course	I	will	,	Uncle	Dick	!	"
"	-	课程	我	将要	,	叔叔	迪克	!	"

"当然会，迪克叔叔！"

" [ðen] [goʊ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [naɪt] , [ænd; ənd] [ki:p] ['feɪθf(ə)l] [wɔ:rd][bɪ'haɪnd][jɑ:n]['æp(ə)l] [tri:] ,

"	Then	go	you	,	Sir	Knight	,	and	keep	faithful	ward	behind	yon	apple	tree	,
"	然后	去	你	,	先生	骑士	,	和	保持	忠实	病房	在后面	远	苹果	树	,

"那么，骑士大人，你就去吧，忠实地守护在那棵苹果树后面。"

[ænd; ənd][let][noʊ] [beɪs] ['vɑ:lit] ['hɪðər] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eni] [wʌn] ,

and	let	no	base	varlet	hither	come	;	that	is	,	if	you	see	any	one	,
和	让	不	根据	侍童	这里	来	;	那	是	,	如果	你	看	任何	一	,

不许任何卑鄙的家伙进来；也就是说，如果你看到任何这样的人，

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

be	sure	to	tell	me	.
是	当然	到	告诉	我	.

一定要告诉我。

" [ðə; ði] [ɪmp] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	The	Imp	saluted	and	promptly	disappeared	behind	the	apple	tree	in	question	,
"	这	重要	敬礼	和	及时	消失	在后面	这	苹果	树	在	问题	,

"小恶魔敬了个礼，随即消失在那棵苹果树后面。"

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] - ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [laɪn]

while	I	stood	watching	Lisbeth's	dexterous	fingers	and	striving	to	remember	a	line
尽管	我	站立	观看	-	轻巧	手指	和	努力	到	记住	一个	线

[frʌm; frəm] [ki:ts] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

from	Keats	descriptive	of	a	beautiful	woman	in	the	moonlight	.
从	济慈	描述性的	的	一个	美丽的	女士	在	这	月光	.

我站在那里，看着莉丝贝丝灵巧的手指，努力回想济慈诗中描写月光下美丽女子的一句诗。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪnd] , [haʊ'evər] , ['lɪsbɪθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .

Before	I	could	call	it	to	mind	,	however	,	Lisbeth	interrupted	me	.
前	我	可以	称呼	它	到	头脑	,	然而	,	莉丝贝丝	中断	我	.

然而，还没等我想起来，莉丝贝丝就打断了我。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][maɪ] [ʃɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" Don't you think you might pick up my shawl instead of staring at me as if I
" 不 你 思考 你 可能 挑选 向上 我的 披肩 反而 的 凝视 在 我 作为 如果 我
[wʌz; wəz] — "
was — "
曾是 — "

“你难道不觉得你应该捡起我的披肩，而不是像盯着怪物一样盯着我看吗——”

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" The most beautiful woman in the world !
" 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 !

“世界上最美丽的女人！”

" [aɪ][pʊt][ɪn] .
" I put in .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [huː] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Who is catching her death of cold , " she laughed ,
" WHO 是 捕捉 她 死亡 的 寒冷的 , " 她 笑了 ,

“谁要是感冒了就死了，”她笑着说。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪt] [toʊn][hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [maɪn][æz; əz][aɪ] [ə'biːdiəntli]
yet for all her light tone her eyes drooped before mine as I obediently
然而 为了 全部 她 光 语气 她 眼睛 下垂 前 矿 作为 我 顺从地
[ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
wrapped the shawl about her ,
包装 这 披肩 关于 她 ,

尽管她神色轻松，但当我顺从地为她披上披肩时，她的目光却在我面前垂了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ][ɑːrm] ['biːɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪd] [ðer; ðər] ,
in the doing of which , my arm being round her , very naturally stayed there ,
在 这 正在做 的 哪个 , 我的 手臂 存在 圆形的 她 , 非常 自然 入住 那里 ,

在这个过程中，我的手臂自然而然地搭在了她身上，就那样停了下来。

[ænd; ənd] — ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pʌlst] .
and — wonder of wonders , was not repulsed .
和 — 想知道 的 奇迹 , 曾是 不是 反感 .

更令人惊奇的是，他并没有被拒之门外。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triːz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [keɪm] [ðə; ði]
And at this very moment , from the shadowy trees behind us , came the
和 在 这 非常 片刻 , 从 这 阴暗的 树木 在后面 我们 , 来了 这
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

就在这时，从我们身后的树荫下，出现了富人，

[klɪr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
clear song of a nightingale .
清除 歌曲 的 一个 夜莺 .

夜莺清脆的歌声。

[oʊ] ! [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə] - [naɪt] !
Oh ! most certainly the air was full of magic to - night !
哦 ! 最多 当然 这 空气 曾是 满的 的 魔法 到 - 夜晚 !

哦！今晚的空气中确实充满了魔力！

" [dɪk] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ['veri] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" Dick , " said Lisbeth very softly as the trilling notes died away ,
" 迪克 , " 说 莉丝贝丝 非常 轻轻 作为 这 颤音 笔记 死亡 离开 ,

“迪克，”随着颤音渐渐消失，莉丝贝丝轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [driːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . "
" I thought one could only dream such a night as this is . "
" 我 想法 一 可以 仅有的 梦 这样的 一个 夜晚 作为 这 是 . "

“我以为只有梦里才会有这样的夜晚。”

" [ænd; ənd] [jet] [laɪf] [maɪt] [hoʊld] ['meni] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And yet life might hold many such for you and me , if you would only let it ,
" 和 然而 生活 可能 抓住 许多 这样的 为了 你 和 我 , 如果 你 会 仅有的 让 它 ,

“然而，如果你愿意，生活或许会为你我带来许多这样的机会。”

['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] .
Lisbeth , " I reminded her .
莉丝贝丝 , " 我 提醒 她 .

“莉丝贝丝，”我提醒她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Not far from the village of Down , in Kent , " I began .
" 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 , " 我 开始 .

“离肯特郡唐恩村不远，”我说道。

" [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] .
" There stands a house , " she put in , staring up at the moon with dreamy eyes .
" 那里 站立 一个 房子 , " 她 放 在 , 凝视 向上 在 这 月亮 和 梦幻般的 眼睛 .

“那里有一栋房子，”她一边说着，一边用梦幻般的眼神望着月亮。

" [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] ,
" A very old house ,
" 一个 非常 老的 房子 ,

一栋非常古老的房子，

[wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['tuːdər] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] ,
with twisted Tudor chimneys and pointed gables — you see I have it all by heart ,
和 扭曲 都铎王朝 烟囱 和 尖 山墙 — 你 看 我 有 它 全部 经过 心 ,

那些扭曲的都铎式烟囱和尖顶山墙——你看，我全都烂熟于心。

[dɪk] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tʃembər] — "
Dick — a house with wide stairways and long pannelled chambers — "
迪克 — 一个 房子 和 宽的 楼梯 和 长的 镶板 房间 — "

迪克——一栋有宽阔楼梯和长长的镶板房间的房子——”

" ['veri] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Very empty and desolate at present , " I added .
" 非常 空的 和 荒凉 在 展示 , " 我 额外 .

“目前这里非常空旷荒凉，”我补充道。

" [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['leɪdiːz] ['gɑːrdn] ,
" And amongst other things , there is a rose - garden — they call it My Lady's Garden ,
" 和 在 其他 事物 , 那里 是 一个 玫瑰 - 花园 — 他们 称呼 它 我的 女士的 花园 ,

“此外，这里还有一个玫瑰园——他们称之为‘夫人花园’，

['lɪsbɪθ] , [ðoʊ] [noʊ]['leɪdi][hæz; həz][trɑːd][ɪts] ['waɪndɪŋ] [peɪðz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

Lisbeth	,	though	no	lady	has	trod	its	winding	paths	for	years	and	years	.
莉丝贝丝	,	尽管	不	女士	有	践踏	它是	绕线	路径	为了	年	和	年	.

利斯贝斯，虽然多年来没有一位女士走过它蜿蜒的小路。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [driːmd] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	I	have	dreamed	,	many	and	many	a	time	,	that	we	stood	among	the
但	我	有	梦见	,	许多	和	许多	一个	时间	,	那	我们	站立	之中	这

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

但我曾无数次梦见我们站在玫瑰丛中，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ə'pɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .

she	and	I	,	upon	just	such	another	night	as	this	is	.
她	和	我	,	之上	只是	这样的	其他	夜晚	作为	这	是	.

她和我，又是一个这样的夜晚。

[soʊ][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] ['freʃli] [trɪmd] , ['redi] [fɔːr; fər][maɪ]

So	I	keep	the	old	house	ready	and	the	gardens	freshly	trimmed	,	ready	for	my
所以	我	保持	这	老的	房子	准备好	和	这	花园	新鲜的	修剪过的	,	准备好	为了	我的

['leɪdiːz] ['kʌmɪŋ] ;

lady's	coming	;
女士的	未来	;

所以我把老房子收拾妥当，花园也修剪得整整齐齐，就等着夫人到来；

[mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['lɪsbɪθ] ?

must	I	wait	much	longer	,	Lisbeth	?
必须	我	等待	很多	更长	,	莉丝贝丝	?

莉丝贝丝，我还要等多久？

" [æz; əz][aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] , ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	As	I	ended	the	nightingale	took	up	the	story	,	pleading	my	cause	for	me	,
"	作为	我	结束	这	夜莺	采取	向上	这	故事	,	恳求	我的	原因	为了	我	,

“当我讲完故事时，夜莺接过了话头，为我求情。”

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləd] [naʊ] [ə'piːlɪŋ] , [naʊ] [kə'mændɪŋ] ,

filling	the	air	with	a	melody	now	appealing	,	now	commanding	,
填充	这	空气	和	一个	旋律	现在	上诉	,	现在	指挥	,

空气中弥漫着一段旋律，时而动听，时而振奋人心。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

until	it	gradually	died	away	in	one	long	note	of	passionate	entreaty	.
直到	它	逐步地	死亡	离开	在	一	长的	笔记	的	热情的	恳求	.

直到它渐渐消逝，只剩下一长串充满激情的恳求声。

['lɪsbɪθ] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Lisbeth	sighed	and	turned	towards	me	,
莉丝贝丝	叹了口气	和	转向	向	我	,

莉丝贝丝叹了口气，转向我。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ][felt][ə; eɪ][tʌg][æt; ət][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] ,

but	as	she	did	so	I	felt	a	tug	at	my	coat	,	and	,
但	作为	她	做过	所以	我	毛毡	一个	拖船	在	我的	外套	,	和	,

但就在这时，我感到有人拽了一下我的外套，然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪmp] .

looking	round	,	beheld	the	Imp	.
寻找	圆形的	,	观看	这	重要	.

环顾四周，看到了小恶魔。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stuːdiəsli] [ə'vəːtid] ,

"	Uncle	Dick	,	"	he	said	,	his	eyes	studiously	averted	,
"	叔叔	迪克	,	"	他	说	,	他的	眼睛	认真地	避免了	,

“迪克叔叔，”他说道，眼神刻意避开对方。

['daʊtləs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , " [hɪəz] ['mɪstər] . ['selwɪn] !

doubtless	on	account	of	the	position	of	my	arm	,	"	here's	Mr	.	Selwyn	!
毫无疑问	在	帐户	的	这	位置	的	我的	手臂	,	"	这里是	先生	.	塞尔温	!

毫无疑问，由于我手臂的位置，“塞尔温先生来了！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] ['lɪsbɪθ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər]

"	With	a	sudden	exclamation	Lisbeth	started	from	me	and	gathered	up	her
"	和	一个	突然	感叹	莉丝贝丝	开始	从	我	和	聚集	向上	她

[skəːts][tuː; tə] [rʌn] .

skirts	to	run	.
裙子	到	跑步	.

“莉丝贝丝突然惊叫一声，从我身边跳开，提起裙摆就跑。”

" [ˌwɛrə'weɪ] , [maɪ] [ɪmp] ? "

"	Whereaway	,	my	Imp	?	"
"	在哪里	,	我的	重要	?	"

“我的小恶魔，你在哪里？”

" ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] . "

"	Coming	across	the	lawn	.	"
"	未来	穿过	这	草地	.	"

“穿过草坪。”

" ['redʒinəld] , " [aɪ] [sed] , ['sɑːləmli] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Reginald	,	"	I	said	,	solemnly	,	"	listen	to	me	;
"	雷金纳德	,	"	我	说	,	庄严地	,	"	听	到	我	;

“雷金纳德，”我郑重地说，“听我说；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sæli] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] , [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

you	must	sally	out	upon	him	with	lance	in	rest	,	tell	him	you	are	a
你	必须	莎莉	出去	之上	他	和	槊	在	休息	,	告诉	他	你	是	一个

[naɪt] - ['erənt] ,

Knight	-	errant	,
骑士	-	错误的	,

你必须手持长矛，蓄势待发地冲向他，告诉他你是一名游侠骑士。

['wɪʃfl] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lese 'fer] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ,

wishful	to	uphold	the	glory	of	that	faire	ladye	,	your	Auntie	Lisbeth	,
愿望	到	坚持	这	荣耀	的	那	公平	女士	,	你的	阿姨	莉丝贝丝	,

愿维护那位美丽女士——你的莉丝贝丝阿姨——的荣光，

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

and	whatever	happens	you	must	manage	to	keep	him	away	from	here	,
和	任何	发生	你	必须	管理	到	保持	他	离开	从	这里	,

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

无论发生什么，你都必须想办法让他远离这里，明白吗?

" [jes] , ['oʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [said] .

"	Yes	,	only	I	do	wish	I'd	brought	my	trusty	sword	,	you	know	,	"	he	sighed	.
"	是的	,	仅有的	我	做	希望	ID	带来	我的	可靠	剑	,	你	知道	,	"	他	叹了口气	.

“是啊，只是我真希望我带上了我的那把可靠的剑，”他叹了口气。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ɪmp] . "

"	Never	mind	that	now	,	Imp	.	"
"	绝不	头脑	那	现在	,	重要	.	"

“别管那些了，小恶魔。”

" [wɪl] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [bi:; bi] [kwaɪt] — "
" Will Auntie Lisbeth be quite — "
" 将要 阿姨 莉丝贝丝 是 相当 — "

“莉丝贝丝阿姨会安静点吗——”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] . "
" She will be all right . "
" 她 将要 是 全部 正确的 . "

“她会没事的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑ:rm] — "
" I suppose if you put your arm — "
" 我 认为 如果 你 放 你的 手臂 — "

“我想如果你把胳膊伸过去——”

" ['nevər] [maɪnd] [maɪ] [ɑ:rm] , [ɪmp] , [goʊ] ! "
" Never mind my arm , Imp , go ! "
" 绝不 头脑 我的 手臂 , 重要 , 去 ! "

“别管我的胳膊，小鬼，走吧！”

" [ðen] [fer] [ði:] [wel] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Then fare thee well ! " said he , and with a melodramatic flourish of his
" 然后 票价 你 出色地 ! " 说 他 , 和 和 一个 戏剧性的 繁荣 的 他的
[læns] , [trɔtid] [ɔ:f] .
lance , trotted off .
槊 , 小跑 离开 .

“那么，再见了！”他说着，夸张地挥舞着长矛，小跑着离开了。

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [mi:n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɑ:rm] , [dɪk] ? "
" What did he mean about your arm , Dick ? "
" 什么 做过 他 意思是 关于 你的 手臂 , 迪克 ? "

“迪克，他说的你的胳膊是什么意思？”

" ['prɑ:bəbli] [ðɪs] !
" Probably this ! "
" 大概 这 !

“很可能就是这样！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" I answered , slipping it around her again .
" 我 回答 , 滑倒 它 大约 她 再次 .

我一边回答，一边再次把包包套在她身上。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , " ['wɪspəd] ['lɪsbɪθ] ; " [ɪf] ['mɪstər] . ['selwin]
" But you must get away at once , " whispered Lisbeth ; " if Mr . Selwyn
[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] —— "
should see you — "
应该 看 你 — "

“但你必须立刻离开，”莉丝贝丝低声说，“如果塞尔温先生看到你——”

" [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] .
" I intend that he shall .
" 我 打算 那 他 将 .

我打算让他这样做。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ;
Oh , it will be quite simple ;
哦 , 它 将要 是 相当 简单的 ;

哦，这很简单；

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] — "
while he is talking to me you can get back to the — "
尽管 他 是 说 到 我 你 能 得到 后退 到 这 — "

在他跟我说话的时候，你可以回去继续——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ][lɪps] ; " ['lɪs(ə)n] ! "
" she whispered , laying her fingers on my lips ; " listen ! "
" 她 低声说道 , 躺下 她 手指 在 我的 嘴唇 ; " 听 ! "

她低声说道，手指轻轻放在我的嘴唇上：“听着！”

" [hə'ləu] , ['mɪstər] . ['selwin] ! " [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪmps] [fə'mɪliər] [toʊnz] .
" Hallo , Mr . Selwyn ! " came in the Imp's familiar tones .
" 你好 , 先生 . 塞尔温 ! " 来了 在 这 小恶魔 熟悉的 音调 .

“你好，塞尔温先生！”小恶魔用他熟悉的嗓音说道。

" [waɪ] , [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
" Why , good Heavens ! " exclaimed another voice , much too near to be pleasant ,
" 为什么 , 好的 天 ! " 惊呼 其他 嗓音 , 很多 也 靠近 到 是 令人愉快的 ,

“我的天哪！”另一个声音惊呼道，声音近得令人不快。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" what on earth are you doing here — and at this time of night ? "
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 — 和 在 这 时间 的 夜晚 ? "

“你到底在这里做什么？而且还是这么晚？”

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [beɪs] ['vɑːlit] ! "
" Looking for base varlets ! "
" 寻找 为了 根据 侍童 ! "

“寻找基地小兵！”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [ɔːl] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed]
" Don't you know that all little boys — all nice little boys — should have been in bed
" 不 你 知道 那 全部 小的 男孩们 — 全部 好的 小的 男孩们 — 应该 有 到过 在 床
['aʊərz] [ə'goʊ] ? "
hours ago ? "
小时 前 ? "

“难道你不知道所有的小男孩——所有乖巧的小男孩——几个小时前就应该上床睡觉了吗？”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [aɪm][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get]
" But I'm not a nice little boy ; I'm a Knight - errant ; would you like to get
" 但 我是 不是 一个 好的 小的 男生 ; 我是 一个 骑士 - 错误的 ; 会 你 喜欢 到 得到
[ə; eɪ] [læns] ,
a lance ,
一个 槊 ,

“但我可不是什么乖乖的小男孩；我是个游侠骑士；你想不想拿支长矛？”

['mɪstər] . ['selwin] , [æn; ən] - [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ?
Mr . Selwyn , an - break it with me to the glory of my Auntie Lisbeth ?
先生 . 塞尔温 , 一个 - 休息 它 和 我 到 这 荣耀 的 我的 阿姨 莉丝贝丝 ?
"
"
"

塞尔温先生，请你为了我姨妈莉丝贝丝的荣耀，和我一起把它掰开好吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] .
" The question is , what has become of her ? " said Mr . Selwyn .
" 这 问题 是 , 什么 有 变得 的 她 ? " 说 先生 . 塞尔温 .

“问题是，她现在怎么样了？”塞尔温先生说。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

We	waited	almost	breathlessly	for	the	answer	.
我们	等待	几乎	气喘吁吁	为了	这	回答	.

我们几乎屏住呼吸等待答案。

" [oʊ] ! [aɪ] - [speks] [ʃiːz] ['sʌmwer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [æt; ət]

"	Oh	!	I	-	specks	she's	somewhere	looking	at	the	moon	;	everybody	looks	at
"	哦	!	我	-	斑点	她是	某处	寻找	在	这	月亮	;	大家	看起来	在

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

“哦！我猜她正在某个地方看月亮；每个人都会看月亮。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; ['beti] [dʌz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] - [baʊt]

you	know	;	Betty	does	,	an	-	the	lady	with	the	man	with	a	funny	name	-	bout
你	知道	;	贝蒂	做	,	一个	-	这	女士	和	这	男人	和	一个	有趣的	姓名	-	回合

['biːɪŋ] [bɔːld] ,

being	bald	,
存在	秃	,

你知道，贝蒂知道，还有那个女人和她那个秃头男人，名字很滑稽。

[æn; ən] - — "

an	-	—	"
一个	-	—	"

一个'-”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['selwin] .

"	I	think	you	had	better	come	up	to	the	house	,	"	said	Mr	.	Selwyn	.
"	我	思考	你	有	更好的	来	向上	到	这	房子	,	"	说	先生	.	塞尔温	.

“我想你最好到房子里来一趟，”塞尔温先生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][æn; ən][aɪs] [kriːm] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Do	you	think	you	could	get	me	an	ice	cream	if	I	did	?
"	做	你	思考	你	可以	得到	我	一个	冰	奶油	如果	我	做过	?

“如果我这么做，你觉得你能给我买个冰淇淋吗？”

" [æskt] [ðə; ði][ɪmp] , [pər'sweɪsɪvli] ; " [naɪs][æn; ən] - [pɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] — "

"	asked	the	Imp	,	persuasively	;	"	nice	an	-	pink	,	you	know	,	with	—	"
"	问	这	重要	,	令人信服地	;	"	好的	一个	-	粉色的	,	你	知道	,	和	—	"

“小恶魔用极具说服力的语气问道；“漂亮又粉嫩，你知道，带着——”

" [æn; ən][aɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['selwin] ; " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

"	An	ice	!	"	repeated	Mr	.	Selwyn	;	"	I	wonder	how	many	you	have	had
"	一个	冰	!	"	重复	先生	.	塞尔温	;	"	我	想知道	如何	许多	你	有	有

[ɔːl'redi] [tuː; tə] - [naɪt] ?

already	to	-	night	?
已经	到	-	夜晚	?

“再来一杯！”塞尔温先生重复道，“我想知道你今晚已经喝了多少杯了？”

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] .

"	The	time	for	action	was	come	.
"	这	时间	为了	行动	曾是	来	.

行动的时机已经到来。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ; [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ;

"	Lisbeth	,	"	I	said	,	"	we	must	go	;	such	happiness	as	this	could	not	last	;
"	莉丝贝丝	,	"	我	说	,	"	我们	必须	去	;	这样的	幸福	作为	这	可以	不是	最后的	;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	should	it	?
如何	应该	它	?

“莉丝贝丝，”我说，“我们必须走了；这样的幸福不可能长久；怎么可能长久呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [driːm] ['oʊvər][ɪn] [les] ['hæpi] [deɪz] .

I	think	it	is	given	us	to	dream	over	in	less	happy	days	.
我	思考	它	是	给定	我们	到	梦	超过	在	较少的	快乐的	天	.

我认为它是留给我们在不太快乐的日子里做梦的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə] ['treʒər] ['ɔːlweɪz] ,

For	me	it	will	be	a	memory	to	treasure	always	,
为了	我	它	将要	是	一个	记忆	到	宝藏	总是	,

对我而言，这将是一段永远珍藏的回忆。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['lɪsbɪθ] — [kæn; kən][juː; jʊ]

and	yet	there	might	be	one	thing	more	—	a	little	thing	Lisbeth	—	can	you
和	然而	那里	可能	是	一	事物	更多的	—	一个	小的	事物	莉丝贝丝	—	能	你

[ges] ?

guess	?
猜测	?

然而，或许还有一件事——一件小事，莉丝贝丝——你能猜到吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	She	did	not	speak	,
"	她	做过	不是	说话	,

她没有说话，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

but	I	saw	the	dimple	come	and	go	at	the	corner	of	her	mouth	,
但	我	锯	这	酒窝	来	和	去	在	这	角落	的	她	嘴	,

但我看到她嘴角的酒窝时隐时现。

[soʊ][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

so	I	stooped	and	kissed	her	.
所以	我	弯腰	和	亲吻	她	.

于是我弯下腰吻了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl] [tuː] [briːf] , [wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	,	all	too	brief	,	we	stood	thus	,	with	the	glory	of	the
为了	一个	片刻	,	全部	也	简短的	,	我们	站立	因此	,	和	这	荣耀	的	这

['muːnlaɪt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

moonlight	about	us	;
月光	关于	我们	;

我们就这样站着，沐浴在皎洁的月光下，短暂地停留了一会儿;

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['æftər] ['selwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] .

then	I	was	hurrying	across	the	lawn	after	Selwyn	and	the	Imp	.
然后	我	曾是	匆忙	穿过	这	草地	后	塞尔温	和	这	重要	.

然后我便匆匆穿过草坪，追着塞尔温和小恶魔跑去。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['selwɪn] !

"	Ah	,	Mr	.	Selwyn	!
"	啊	,	先生	.	塞尔温	!

“啊，塞尔温先生！”

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	I	said	as	I	overtook	them	,	"	so	you	have	found	him	,	have	you	?
"	我	说	作为	我	超越	他们	,	"	所以	你	有	成立	他	,	有	你	?

我追上他们时说：“你们找到他了，是吗？”

" ['mɪstər] . ['selwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [sər'praɪz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Mr	.	Selwyn	turned	to	regard	me	,	surprise	writ	large	upon	him	,	from	the
"	先生	.	塞尔温	转向	到	看待	我	,	惊喜	写	大的	之上	他	,	从	这

[pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ,

points	of	his	immaculate	,
积分	的	他的	完美无瑕	,

“塞尔温先生转过身来看我，脸上满是惊讶，从他那无瑕的.....

['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ] [les] [ɪ'mækjələt] [her] .

patent	-	leather	shoes	,	to	the	parting	of	his	no	less	immaculate	hair	.
专利	-	皮革	鞋	,	到	这	离别	的	他的	不	较少的	完美无瑕	头发	.

漆皮鞋，配上他同样一丝不苟的发型。

" [soʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

"	So	very	good	of	you	,	"	I	continued	;
"	所以	非常	好的	的	你	,	"	我	持续	;

“你真是太好了，”我继续说道；

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wen] [wʌns][hiː; hi][gets] [ˌmɪs'leɪd] ;

"	you	see	he	is	such	a	difficult	object	to	recover	when	once	he	gets	mislaid	;
"	你	看	他	是	这样的	一个	难的	目的	到	恢复	什么时候	一次	他	获得	遗失	;

“你看，他一旦丢失，就很难找回来；

['riːəli] , [aɪm] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] .

really	,	I'm	awfully	obliged	.
真的	,	我是	非常	有义务	.

真的，我感激不尽。

" ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['fɔːrm(ə)l] .

"	Mr	.	Selwyn's	attitude	was	politely	formal	.
"	先生	.	塞尔温的	态度	曾是	礼貌地	正式的	.

塞尔温先生的态度礼貌而正式。

[hiː; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " ['paiərits] ? "

"	What	is	it	to	-	night	,	"	he	inquired	,	"	pirates	?	"
"	什么	是	它	到	-	夜晚	,	"	他	询问	,	"	海盗	?	"

“今晚是什么？”他问道，“海盗吗？”

" ['hɑːrdli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	Hardly	so	bad	as	that	,	"	I	returned	;
"	几乎	所以	坏的	作为	那	,	"	我	返回	;

“没那么糟糕，”我回答道；

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ;

"	to	-	night	the	air	is	full	of	the	clash	of	armour	and	the	ring	of	steel	;
"	到	-	夜晚	这	空气	是	满的	的	这	冲突	的	盔甲	和	这	戒指	的	钢	;

“今晚，空气中充满了盔甲碰撞和钢铁轰鸣的声音；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] . "

if	you	do	not	hear	it	that	is	not	our	fault	.	"
如果	你	做	不是	听到	它	那	是	不是	我们的	过错	.	"

如果你没听到，那不是我们的错。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kædɪʃ] ['bærənz][ænd; ənd] ['keɪtɪf] [neɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	An	'	the	woods	are	full	of	caddish	barons	and	caitiff	knaves	,	you	know	,
"	一个	-	这	树林	是	满的	的	粗暴	男爵们	和	破产管理人	无赖	,	你	知道	,

“你知道，森林里到处都是卑鄙的男爵和无赖恶棍。”

[ɑːnt] [ðeɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

aren't	they	,	Uncle	Dick	?	"
不是	他们	,	叔叔	迪克	?	"

是不是，迪克叔叔?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [spɪr] - [pɔɪnt] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" Certainly , " I nodded , " with lance and spear - point twinkling through the
" 当然 , " 我 点头 , " 和 槊 和 矛 - 观点 闪烁 通过 这
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

“当然，”我点点头，“长矛和矛尖在昏暗中闪闪发光。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['mɪstər] . ['selwɪn] , [wɔːk] ['erənt] ['dæməuzel][ænd; ənd]
but in the silver glory of the moon , Mr . Selwyn , walk errant damozels and
但 在 这 银 荣耀 的 这 月亮 , 先生 . 塞尔温 , 走 错误的 达莫泽尔 和
['lese 'fer] ,
ladyes faire ,
女士们 公平 ,

但是，塞尔温先生，在皎洁的月光下，游荡的少女和美丽的淑女们漫步着。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [jɔːrz] .
and again , if you don't see them , the loss is yours .
和 再次 , 如果 你 不 看 他们 , 这 损失 是 你的 .

再说一遍，如果你看不到它们，损失就是你的。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" As I spoke ,
" 作为 我 辐 ,

“当我说话的时候，

[ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd]
away upon the terrace a grey shadow paused a moment ere it was swallowed
离开 之上 这 阳台 一个 灰色的 阴影 暂停 一个 片刻 埃雷 它 曾是 吞咽
[ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ;
in the brilliance of the ball - room ;
在 这 辉煌 的 这 球 - 房间 ;

在远处的露台上，一道灰色的影子停留了一会儿，然后就被舞厅的耀眼灯光吞没了；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['slaɪtli] [suː'pɪriər] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrvd] ['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['veri]
seeing which I did not mind the slightly superior smile that curved Mr . Selwyn's very
看到 哪个 我 做过 不是 头脑 这 轻微地 优越的 微笑 那 弯曲 先生 . 塞尔温的 非常
[prɪ'saɪs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
precise moustache ;
精确的 胡子 ;

看到这一点，我并不介意塞尔温先生那略带优越感的微笑勾勒出他精致的胡须；

['æftər][ɔːl] , [maɪ] ['ræpsədi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [θroʊn] [ə'weɪ] .
after all , my rhapsody had not been altogether thrown away .
后 全部 , 我的 狂想曲 有 不是 到过 共 抛掷 离开 .

毕竟，我的狂想曲并没有完全被抛弃。

[æz; əz][aɪ] ['endɪd] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] .
As I ended , the opening bars of a waltz floated out to us .
作为 我 结束 , 这 开幕 酒吧 的 一个 华尔兹 漂浮 出去 到 我们 .

当我结束演奏时，一首华尔兹的前奏小节飘荡到我们耳边。

['mɪstər] . ['selwɪn] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Mr . Selwyn glanced back over his shoulder .
先生 . 塞尔温 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

塞尔温先生回头看了一眼。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] ?

I	suppose	you	can	find	your	way	out	?
我	认为	你	能	寻找	你的	方式	出去	?

我想你应该能找到出路吧?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [θæŋks] . "

"	Oh	,	yes	,	thanks	.	"
"	哦	,	是的	,	谢谢	.	"

“哦，是的，谢谢。”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] — [ɑː] — [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Then	if	you	will	excuse	me	,	I	think	I'll	leave	you	to	—	ah	—	to	do	it	;
"	然后	如果	你	将要	原谅	我	,	我	思考	患病的	离开	你	到	—	啊	—	到	做	它	;

那么，恕我失陪，我想我还是让你们——啊——去做吧;

[ðə; ði][nekst] [dæns] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ɑː] — "

the	next	dance	is	beginning	,	and	—	ah	—	"
这	下一个	舞蹈	是	开始	,	和	—	啊	—	"

下一支舞即将开始，啊——

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] — [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] — ['riːəli] !

"	Certainly	,	"	I	said	,	"	of	course	—	good	-	night	,	and	much	obliged	—	really	!
"	当然	,	"	我	说	,	"	的	课程	—	好的	-	夜晚	,	和	很多	有义务	—	真的	!

“当然,”我说，“当然——晚安，非常感谢——真的！”

" ['mɪstər] . ['selwin] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

"	Mr	.	Selwyn	bowed	,	and	,	turning	away	,	left	us	to	our	own	resources	.
"	先生	.	塞尔温	鞠躬	,	和	,	转弯	离开	,	左边	我们	到	我们的	自己的	资源	.

塞尔温先生鞠了一躬，然后转身离开，留下我们自生自灭。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə'nʌðər] [aɪs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] , [rɪ'gretfəli] .

"	I	should	have	liked	another	ice	,	Uncle	Dick	,	"	sighed	the	Imp	,	regretfully	.
"	我	应该	有	喜欢	其他	冰	,	叔叔	迪克	,	"	叹了口气	这	重要	,	遗憾的是	.

“迪克叔叔，我应该再要一份冰块的。”小恶魔遗憾地叹了口气。

" [naɪts] ['nevər] [eɪt] [aɪs] [kriːm] !

"	Knights	never	ate	ice	cream	!
"	骑士	绝不	吃	冰	奶油	!

骑士从不吃冰淇淋!

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pæθ] .

"	I	said	,	as	we	set	off	along	the	nearest	path	.
"	我	说	,	作为	我们	放	离开	沿着	这	最近的	小路	.

“我说着，我们便沿着最近的小路出发了。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	suddenly	,
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	突然	,

“迪克叔叔,”小恶魔突然说道。

" [duː][juː; jʊ] - [s'pəʊz]['mɪstər] . ['selwin] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['ænti] [liː; liːs] — "

"	do	you	'	spose	Mr	.	Selwyn	wants	to	put	his	arm	round	Auntie	Lis	—	"
"	做	你	-	假设	先生	.	塞尔温	想要	到	放	他的	手臂	圆形的	阿姨	列表	—	"

“你觉得塞尔温先生想搂住莉丝阿姨的肩膀吗——”

" ['pɑːsəbli] ! "

"	Possibly	!	"
"	可能	!	"

“有可能！”

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] - [sˈpəʊz] [ðæt] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['wɒnts] ['mɪstər] . ['selwin] [tuː; tə] — "

"	An	-	do	you	-	spose	that	Auntie	Lisbeth	wants	Mr	.	Selwyn	to	—	"
"	一个	-	做	你	-	假设	那	阿姨	莉丝贝丝	想要	先生	.	塞尔温	到	—	"

“那么，你觉得利斯贝丝阿姨希望塞尔温先生——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ɜːr; ər] — ['kaɪndli] [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪmp] ? "

"	I	don't	know	—	of	course	not	—	er	—	kindly	shut	up	,	will	you	,	Imp	?	"
"	我	不	知道	—	的	课程	不是	—	呃	—	亲切地	关闭	向上	,	将要	你	,	重要	?	"

“我不知道——当然不知道——呃——请你闭嘴，小恶魔好吗？”

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	only	wanted	to	know	,	you	know	,	"	he	murmured	.
"	我	仅有的	通缉	到	知道	,	你	知道	,	"	他	低声说道	.

“我只是想知道而已，”他低声说道。

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] [ə'gen] ,

Therewith	we	walked	on	in	silence	and	I	fell	to	dreaming	of	Lisbeth	again	,
由此	我们	步行	在	在	沉默	和	我	跌倒	到	做梦	的	莉丝贝丝	再次	,

于是我们默默地继续前行，我又开始梦见莉丝贝丝了。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [said] ,

of	how	she	had	sighed	,
的	如何	她	有	叹了口气	,

她叹了口气，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] ['tremblɪŋ]

of	the	look	in	her	eyes	as	she	turned	to	me	with	her	answer	trembling
的	这	看	在	她	眼睛	作为	她	转向	到	我	和	她	回答	发抖

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] — [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪmp][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [kʌt] [ʃɔːrt] .

on	her	lips	—	the	answer	which	the	Imp	had	inadvertently	cut	short	.
在	她	嘴唇	—	这	回答	哪个	这	重要	有	无意中	切	短的	.

她转过身来看着我，回答的声音颤抖着说不出来——而小恶魔无意中打断了她的回答。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi]

In	this	frame	of	mind	I	drew	near	to	that	corner	of	the	garden	where	she
在	这	框架	的	头脑	我	画	靠近	到	那	角落	的	这	花园	在哪里	她

[hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

had	stood	with	me	,
有	站立	和	我	,

在这种心情下，我走到了她曾和我一起站过的那个花园角落。

[ðæt] ['kwaɪət] , ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [en'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['meməri]

that	quiet	,	shady	corner	,	which	henceforth	would	remain	enshrined	within	my	memory
那	安静的	,	阴凉	角落	,	哪个	今后	会	保持	奉为圭臬	之内	我的	记忆

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [wɪtʃ] —

for	her	sake	which	—
为了	她	清酒	哪个	—

那个安静阴凉的角落，从此以后将永远铭刻在我的记忆中，为了她——

[aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] — [wʌn][ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]

I	stopped	suddenly	short	at	the	sight	of	two	figures	—	one	in	the	cap	and
我	停止	突然	短的	在	这	视线	的	二	数据	—	一	在	这	帽	和

['eɪprən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [plʌʃ] [ænd; ənd][koʊld][breɪd]

apron	of	a	waiting	maid	and	the	other	in	the	gorgeous	plush	and	cold	braid
围裙	的	一个	等待	女佣	和	这	其他	在	这	华丽的	豪华的	和	寒冷的	编织

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] ;

of	a	footman	;
的	一个	男仆	;

我看到两个人影，突然停住了脚步——一个戴着侍女帽、穿着围裙的侍女，另一个则穿着华丽柔软、冰冷的男仆服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd]

and	they	were	standing	upon	the	very	spot	where	Lisbeth	and	I	had	stood
和	他们	是	常设	之上	这	非常	点	在哪里	莉丝贝丝	和	我	有	站立

,

,

,

他们就站在我和莉丝贝丝曾经站过的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtuːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

and	in	almost	the	exact	attitude	—	it	was	desecration	.
和	在	几乎	这	精确的	态度	—	它	曾是	亵渎	.

几乎完全是出于同样的意图——这是一种亵渎。

[aɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪmps] ['fræntɪk] [tʌgz] [æt; ət][maɪ] [koʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ['swɑːloʊd]

I	stood	stock	still	despite	the	Imp's	frantic	tugs	at	my	coat	all	other	feelings	swallowed
我	站立	库存	仍然	尽管	这	小恶魔	疯狂的	拖船	在	我的	外套	全部	其他	情怀	吞咽

[ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hæf] - [ə'mjuːzd] [rɪ'zentmənt] .

up	in	one	of	half	-	amused	resentment	.
向上	在	一	的	一半	-	觉得好笑	怨恨	.

尽管小恶魔疯狂地拽着我的外套，我还是纹丝不动，其他所有感觉都被一种半是好笑半是怨恨的情绪所吞噬。

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['fʊtmən] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , ['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪd] [ˌem 'iː] ,

Thus	the	resplendent	footman	happened	to	turn	his	head	,	presently	espied	me	,
因此	这	灿烂	男仆	发生	到	转动	他的	头	,	目前	窥视	我	,

于是，那位衣着华丽的男仆碰巧转过头，正好看见了我。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌʃ] - [klæd][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt]

and	removing	his	plush	-	clad	arm	from	the	waist	of	the	trim	maid	-	servant
和	移除	他的	豪华的	-	覆膜	手臂	从	这	腰部	的	这	修剪	女佣	-	仆人

, [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

,	and	doubling	his	fists	,
,	和	翻倍	他的	拳头	,

他将裹着毛绒绒的手臂从苗条女仆的腰间移开，然后握紧了拳头。

[stroʊd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] ['terəb(ə)l] [miːn] .

strode	towards	us	with	a	truly	terrible	mien	.
大步走	向	我们	和	一个	真的	糟糕的	面容	.

他面目狰狞地朝我们走来。

" [ænd; ənd] - [maɪt] [jʊr; jər] [geɪm] [biː; bi] ?

"	And	w'ot	might	your	game	be	?
"	和	-	可能	你的	游戏	是	?

“你的游戏会是什么呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er] [ɪn'seprəbl] [tuː; tə] [plʌʃ] [ænd; ənd][goʊld] [breɪd] ; "

"	he	inquired	,	with	that	supercilious	air	inseparable	to	plush	and	gold	braid	;	"
"	他	询问	,	和	那	傲慢	空气	形影不离	到	豪华的	和	金子	编织	;	"

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

他带着那种与奢华金饰密不可分的傲慢姿态问道：“哦，

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] , [aɪ][duː] — [aɪ] [noʊ] [jər] ! "

I	know	your	kind	,	I	do	—	I	know	yer	!	"
我	知道	你的	种类	,	我	做	—	我	知道	你的	!	"

我了解你们这种人，真的——我认识你们！

" [ðen] , ['feloʊ] , " [kwoʊθ][aɪ] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðiː] , [baɪ] [θɔː] ,

"	Then	,	fellow	,	"	quoth	I	,	"	I	know	not	thee	,	by	Thor	,
"	然后	,	同伴	,	"	引用	我	,	"	我	知道	不是	你	,	经过	雷神	,

“那么，伙计，”我说，“我发誓，我根本不认识你。”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][oʊ 'dʒiː][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['beiʃən] ! "

I	swear	it	and	Og	the	Terrible	,	King	of	Bashan	!	"
我	发誓	它	和	奥格	这	糟糕的	,	国王	的	巴山	!	"

我发誓，巴珊王噩梦也发誓！

" - [ˌoʊ'dʒiː'ɛs][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] , " [dəunt][get] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː]

"	-	Ogs	is	it	?	"	said	he	indignantly	,	"	don't	get	trying	to	come	over	me
"	-	ogs	是	它	?	"	说	他	愤慨地	,	"	不	得到	尝试	到	来	超过	我

[wɪð; wɪθ] [jər] - [ˌoʊ'dʒiː'ɛs] ;

with	yer	-	ogs	;
和	你的	-	ogs	;

“是‘Ogs’吗？”他愤愤不平地说，“别想用你的‘ogs’来糊弄我；

[noʊ][nɔːr] [jet] [jər] ['fɛlɚz] !

no	nor	yet	yer	fellers	!
不	也不	然而	你的	伙计们	!

不，伙计们，还没呢！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [æŋɪŋ] [raʊnd] - [er] [fɔːr; fər] ?

The	question	is	,	wo't	are	you	'	anging	round	'	ere	for	?
这	问题	是	,	-	是	你	-	渐	圆形的	-	埃雷	为了	?

问题是，你在这里闲逛是为了什么？

" [naʊ] , ['pɑːsəbli] [di'siːvd] [baɪ][maɪ][pə'sɪfɪk] ['ætɪtuːd] , [ɔːr][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]

"	Now	,	possibly	deceived	by	my	pacific	attitude	,	or	inspired	by	the	bright	eyes	of
"	现在	,	可能	受骗	经过	我的	太平洋	态度	,	或者	灵感	经过	这	明亮的	眼睛	的

[ðə; ði] [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

the	trim	maid	-	servant	,
这	修剪	女佣	-	仆人	,

“现在，或许是被我平和的态度所蒙蔽，又或许是被那位身材苗条的女仆明亮的眼睛所感染，

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] , [nʌn] [tuː] ['dʒentli] , [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	seized	me	,	none	too	gently	,	by	the	collar	,	to	the	horrified	dismay	of	the
他	查获	我	,	没有任何	也	轻轻地	,	经过	这	衣领	,	到	这	惊恐万分	沮丧	的	这

[ɪmp] .

Imp	.
重要	.

他一把揪住我的衣领，动作很不温柔，这让小恶魔惊恐万分。

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [gɪv] [ðiː] ['mʌniz] — "

"	Nay	,	but	I	will	,	give	thee	moneys	—	"
"	不	,	但	我	将要	,	给	你	钱	—	"

“不，但我会给你钱——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ]

"	You	are	a	-	going	to	come	up	to	the	'	ouse	with	me	,	and	no
"	你	是	一个	-	去	到	来	向上	到	这	-	房子	和	我	,	和	不

['bluːmɪŋ] ['nɑːnsens] ['iːðər] ;

blooming	nonsense	either	;
盛开	废话	任何一个	;

“你得跟我一起上屋，不许胡闹；

[-] - [ɪr] ? "

d'ye	'	ear	?	"
染料	-	耳朵	?	"

听到了吗？

" [ðen] [mʌst; məst][aɪ] [niːdz] [smaɪt] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [dɔːg] — [hens] — [beɪs] [sleɪv] —
" **Then** **must** **I** **needs** **smite** **thee** **for** **a** **barbarous** **dog** **—** **hence** **—** **base** **slave** **—**
" 然后 必须 我 需求 惩击 你 为了 一个 野蛮 狗 — 因此 — 根据 奴隶 —
[bɪ'gɔːn] !
begone **!**
走开 !

“那么我必须惩罚你这野蛮的狗——因此——卑贱的奴隶——滚开！”

" [hweə'wɪð] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [ɪn] " ['spɔːrtɪŋ] " ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] " [raɪt]
" **Wherewith** **I** **delivered** **what** **is** **technically** **known** **in** " **sporting** " **circles** **as** **a** " **right**
" 以及 我 发表 什么 是 技术上来说 已知 在 " 体育 " 界 作为 一个 " 正确的
[hʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
hook **in** **the** **ear** **,**
钩 在 这 耳朵 ,

“我用一记在体育界被称为‘右勾拳击中耳朵’的拳头，

" ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] " [left] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
" **followed** **by** **a** " **left** **swing** **to** **the** **chin** **,**
" 随后 经过 一个 " 左边 摇摆 到 这 下巴 ,

随后“左摆拳击中下巴”，

" [ænd; ənd][maɪ] [ə'seɪlənt] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
" **and** **my** **assailant** **immediately** **disappeared** **behind** **a** **bush** **,**
" 和 我的 袭击者 立即地 消失 在后面 一个 衬套 ,

“袭击者随即消失在灌木丛后。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [kævz] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃuːz] .
with **a** **flash** **of** **pink** **silk** **calves** **and** **buckled** **shoes** **.**
和 一个 闪光 的 粉色的 丝绸 小牛 和 弯曲 鞋 .

一抹粉色丝绸小腿和带扣皮鞋格外引人注目。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [trɪm] ['meɪdsɜːrvənt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] ,
Then **,** **while** **the** **trim** **maidservant** **filled** **the** **air** **with** **her** **lamentations** **,**
然后 , 尽管 这 修剪 女仆 已填 这 空气 和 她 哀歌 ,

然后，当那位身材苗条的女仆开始发出哀叹声时，

[ðə; ði][ɪmp][ænd; ənd][aɪ][ræn][hɑːt] - [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] [nek]
the **imp** **and** **I** **ran** **hot** **-** **foot** **for** **the** **wall** **,** **over** **which** **I** **bundled** **him** **neck**
这 重要 和 我 跑 热的 - 脚 为了 这 墙 , 超过 哪个 我 捆绑式 他 脖子
[ænd; ənd][krɑːp] ,
and **crop** **,**
和 庄稼 ,

我和那小恶魔拔腿就往墙边跑，我把他从墙边拽下来，砍断了他的脖子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [ɔːf] [pel] - [mel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [pæθ] .
and **we** **set** **off** **pell** **-** **mell** **along** **the** **river** **-** **path** **.**
和 我们 放 离开 佩尔 - 梅尔 沿着 这 河 - 小路 .

于是我们沿着河边小路匆匆出发了。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [haʊ] — [haʊ] [faɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Oh** **,** **Uncle** **Dick** **,** " **he** **panted** **,** " **how** **—** **how** **fine** **you** **are** **!**
" 哦 , 叔叔 迪克 , " 他 喘息 , " 如何 — 如何 美好的 你 是 !

“哦，迪克叔叔，”他喘着气说，“你真是——你真是太好了！”

[juː; jʊ] [nɑːkt] [jɑːn] ['fʊtmən] — [aɪ] [miːn] ['vɑːlit] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [laɪk] — [laɪk] ['eniθɪŋ] .
you **knocked** **yon** **footman** **—** **I** **mean** **varlet** **—** **from** **his** **saddle** **like** **—** **like** **anything** **.**
你 敲门 远 男仆 — 我 意思是 侍童 — 从 他的 鞍 喜欢 — 喜欢 任何事物 .

你把那个侍从——我是说那个小喽啰——从马鞍上打了下来，就像——就像什么事一样。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] ! "
Oh **,** **I** **do** **wish** **you** **would** **play** **like** **this** **every** **night** **!** **"**
哦 , 我 做 希望 你 会 玩 喜欢 这 每一个 夜晚 ! "

哦，我真希望你每晚都能这样演奏！

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven** **forbid** **!**
" 天堂 禁止 !

“天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrvəntli] .
" **I** **exclaimed** **fervently** **.**
" 我 惊呼 热切地 .

我激动地喊道。

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] , [wiː; wi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] [breθ] .
Coming **at** **last** **to** **the** **shrubbery** **gate** **,** **we** **paused** **awhile** **to** **regain** **our** **breath** **.**
未来 在 最后的 到 这 灌木 门 , 我们 暂停 一会儿 到 恢复 我们的 气息 .

终于来到灌木丛门前，我们停下来喘口气。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] ,
" **Uncle** **Dick** **,** " **said** **the** **Imp** **,** **regarding** **me** **with** **a** **thoughtful** **eye** **,**
" 叔叔 迪克 , " 说 这 重要 , 关于 我 和 一个 周到 眼睛 ,

“迪克叔叔，”小恶魔若有所思地看着我说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] - [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] - ? "
" **did** **you** **see** **his** **arm** **—** **I** **mean** **before** **you** **smote** **him** **'** **hip** **and** **thigh** **'** **?** **"**
" 做过 你 看 他的 手臂 — 我 意思是 前 你 猛击 他 - 时髦的 和 大腿 - ? "

“你看到他的胳膊了吗？我是说在你打他臀部和大腿之前？”

" [aɪ] [dɪd] . "
" **I** **did** **.** **"**
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] . "
" **It** **was** **round** **her** **waist** **.** **"**
" 它 曾是 圆形的 她 腰部 . "

“它围在她腰间。”

" [ɪmp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "
" **Imp** **,** **it** **was** **.** **"**
" 重要 , 它 曾是 . "

“是小恶魔。”

" [dʒʌst] [laɪk] ['piːtɚz] ? "
" **Just** **like** **Peter's** **?** **"**
" 只是 喜欢 彼得的 ? "

“跟彼得的一样吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [æn; ən] - [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʌni] [neɪm] ? "
" **An** **'** **the** **man** **with** **the** **funny** **name** **?** **"**
" 一个 - 这 男人 和 这 有趣的 姓名 ? "

“还有那个名字很滑稽的男人？”

" ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] , [jes] , "
" **Archibald's** **,** **yes** **,** **"**
" 阿奇博尔德的 , 是的 , "

“是的，阿奇博尔德的。”

" [æn; ən] - — [æn; ən] — "
" An ' — an — "
" 一个 - — 一个 — "

“安——安——”

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" And mine , " I put in , seeing he paused .
" 和 矿 , " 我 放 在 , 看到 他 暂停 .

“还有我的，”我插嘴道，见他停顿了一下。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — [waɪ] ? "
" Uncle Dick — why ? "
" 叔叔 迪克 — 为什么 ? "

“迪克叔叔——为什么？”

" [ɑː] ! [huː] [noʊz] , [ɪmp] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [muːn] - ['mædʒɪk] .
" Ah ! who knows , Imp — perhaps it was the Moon - magic .
" 啊 ! WHO 知道 , 重要 — 也许 它 曾是 这 月亮 - 魔法 .

“啊！谁知道呢，小恶魔——也许是月亮魔法吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [maɪ] [trɑːθ] ! - [tɪz] [fʊl] [taɪm] [ɔːl] [gʊd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] ,
And now by my troth ! ' tis full time all good knights were snoring ,
和 现在 经过 我的 誓言 ! - 的 满的 时间 全部 好的 骑士 是 打鼾 ,

现在，以我的名义发誓！所有优秀的骑士都已酣然入睡，时间已到。

[soʊ] [heɪ] [fɔːr; fər] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slʌmbər] - [wɜːrld] !
so hey for bed and the Slumber - world !
所以 嘿 为了 床 和 这 睡眠 - 世界 !

所以，嘿，上床睡觉吧！

" [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['hævɪŋ]
" The ladder was dragged from its hiding place , and the Imp , having
" 这 梯子 曾是 拖拽 从 它是 隐藏 地方 , 和 这 重要 , 拥有
['maʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

“梯子被从藏身之处拖了出来，小恶魔爬上去后，

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪz, ɪz] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər] ['veri]
watched me from his window as I returned it to the laurels for very
观看 我 从 他的 窗户 作为 我 返回 它 到 这 月桂树 为了 非常
['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .
obvious reasons .
明显的 原因 .

他从窗户里看着我，因为我把月桂树放回原处，原因显而易见。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['fɛəriz] , [dɪd] [wiː; wi] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" We didn't see any fairies , did we , Uncle Dick ? "
" 我们 没有 看 任何 仙女 , 做过 我们 , 叔叔 迪克 ? "

“我们没看到仙女，对吧，迪克叔叔？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] , [ɪmp] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
" Well , I think I did , Imp , just for a moment ; I may have been mistaken ,
" 出色地 , 我 思考 我 做过 , 重要 , 只是 为了 一个 片刻 ; 我 可能 有 到过 错误 ,

“嗯，我想我的确有过那么一瞬间，小家伙；我可能弄错了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
of course , but anyhow , it has been a very wonderful night all the same .
的 课程 , 但 无论如何 , 它 有 到过 一个 非常 精彩的 夜晚 全部 这 相同的 .

当然，不过不管怎样，这仍然是一个非常美好的夜晚。

[ænd; ənd][soʊ] — [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , [fer] [naɪt] !

And	so	—	God	rest	you	,	fair	Knight	!
和	所以	—	上帝	休息	你	,	公平的	骑士	!

愿上帝保佑你，英俊的骑士!

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ænt]

THE	EPISODE	OF	THE	INDIAN'S	AUNT
这	插曲	的	这	印度人的	阿姨

印度人的姑妈篇

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] , [æz; əz] ['eni] ['truːli] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːgəst]

The	sun	blazed	down	,	as	any	truly	self	-	respecting	sun	should	,	on	a	fine	August
这	太阳	燃烧的	向下	,	作为	任何	真的	自己	-	尊重	太阳	应该	,	在	一个	美好的	八月

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

在一个晴朗的八月午后，太阳像任何一个真正称得上自尊的太阳那样，烈日当空;

[jet] [ɪts] [hiːt] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ,

yet	its	heat	was	tempered	by	a	soft	,
然而	它是	热	曾是	淬火	经过	一个	柔软的	,

然而，它的热度却被一种柔和的.....所缓和。

[kuːl] [briːz] [ðæt] [dʒʌst] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

cool	breeze	that	just	stirred	the	leaves	above	my	head	.
凉爽的	微风	那	只是	搅拌	这	树叶	多于	我的	头	.

凉爽的微风吹拂着头顶的树叶。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɪspərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːdz] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

The	river	was	busy	whispering	many	things	to	the	reeds	,	things	which	,
这	河	曾是	忙碌的	耳语	许多	事物	到	这	芦苇	,	事物	哪个	,

河水忙着向芦苇低语，诉说着许多事情，这些事情是:

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt]

had	I	been	wise	enough	to	understand	,	might	have	helped	me	to	write
有	我	到过	明智的	足够的	到	理解	,	可能	有	帮助	我	到	写

['meni] ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] ,

many	wonderful	books	,
许多	精彩的	图书	,

如果我当时足够聪明，能够理解，或许就能写出许多精彩的书籍了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

for	,	as	it	is	so	very	old	,	and	has	both	seen	and	heard	so	much	,
为了	,	作为	它	是	所以	非常	老的	,	和	有	两个都	已见	和	听到	所以	很多	,

因为它历史悠久，见证和聆听过无数的故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [waɪz] .

it	is	naturally	very	wise	.
它	是	自然	非常	明智的	.

这当然是非常明智的。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]
being **ignorant** **of** **the** **language** **of** **rivers** **,** **I** **had** **to** **content** **myself** **with** **my**
存在 无知 的 这 语言 的 河流 , 我 有 到 内容 我 和 我的
[oʊn] [driːmz] ,
own **dreams** **,**
自己的 梦境 ,

由于不懂河流的语言，我只能沉浸在自己的梦境中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['spekld] [frɑːg] , [ðæt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and **the** **large** **,** **speckled** **frog** **,** **that** **sat** **beside** **me** **,**
和 这 大的 , 斑驳的 青蛙 , 那 卫星 旁 我 ,

还有那只体型较大、身上有斑点的青蛙，它就坐在我旁边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , [goʊld] - [rɪmd] [aɪz] .
watching **the** **flow** **of** **the** **river** **with** **his** **big** **,** **gold** **-** **rimmed** **eyes** **.**
观看 这 流动 的 这 河 和 他的 大的 , 金子 - 带边 眼睛 .

他用那双镶着金边的大眼睛注视着河流的流淌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
He **was** **happy** **enough** **I** **was** **sure** **.**
他 曾是 快乐的 足够的 我 曾是 当然 .

我确信他很开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] , ['mɑːt(ə)ld]['bɑːdi] .
There **was** **a** **complacent** **satisfaction** **in** **every** **line** **of** **his** **fat** **,** **mottled** **body** **.**
那里 曾是 一个 自满 满意 在 每一个 线 的 他的 胖的 , 斑驳 身体 .

他肥胖而斑驳的身体上，每一道线条都透着一种自满的满足感。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pikwik]
And **as** **I** **watched** **him** **my** **mind** **very** **naturally** **reverted** **to** **the** **"** **Pickwick**
和 作为 我 观看 他 我的 头脑 非常 自然 恢复 到 这 " 匹克威克
['pepərz] ,
Papers **,**
文件 ,

当我看着他时，我的思绪很自然地回到了《匹克威克外传》。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪən] - ['hʌntɚz] ['deθləs] [oʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] :
" **and** **I** **repeated** **Mrs** **.** **Lyon** **-** **Hunter's** **deathless** **ode** **,** **beginning** **:**
" 和 我 重复 太太 . 里昂 - 猎人的 永生 颂 , 开始 :

于是我重复了莱昂-亨特夫人的不朽颂歌，开头是：

[kæn; kən][aɪ] [siː] [ðiː] ['pæntɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
Can **I** **see** **thee** **panting** **,** **dying** **,**
能 我 看 你 喘息 , 垂死 ,

我能否看到你气喘吁吁，奄奄一息？

[ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,
On **a** **log** **,**
在 一个 日志 ,

在一根圆木上，

[iks'paiərɪŋ][frɑːg] !
Expiring **frog** **!**
到期 青蛙 !

即将死亡的青蛙！

[ðə; ði][bɪg] , [griːn] [frɑːg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
The **big** **,** **green** **frog** **beside** **me** **listened** **with** **polite** **attention** **,** **but** **,** **on** **the** **whole**
这 大的 , 绿色的 青蛙 旁 我 听着 和 有礼貌的 注意力 , 但 , 在 这 所有的
, [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌʌn'muːvd] .
, **seemed** **strangely** **unmoved** **.**
, 似乎 奇怪的 不动 .

我身旁那只体型硕大的绿色青蛙礼貌地听着，但总的来说，它似乎出奇地无动于衷。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [æn; ən][oʊld] [bʊk] ,

Remembering	**the**	**book**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**I**	**took**	**it**	**out**	**;**	**an**	**old**	**book**	**,**
记住	这	书	在	我的	口袋	,	我	采取	它	出去	;	一个	老的	书	,

我想起口袋里还有一本书，便把它掏了出来；那是一本旧书。

[wɪð; wɪθ] ['bætərd] ['leðərn] ['kʌvərz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [θruː] ['meni] [hændz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

with	**battered**	**leathern**	**covers**	**,**	**which**	**has**	**passed**	**through**	**many**	**hands**	**since**	**it**
和	伤痕累累	皮革	封面	,	哪个	有	通过了	通过	许多	双手	自从	它

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ,

was	**first**	**published**	**,**
曾是	第一的	已发布	,

这本书有着破旧的皮革封面，自首次出版以来已经几经易手。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

more	**than**	**two**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
更多的	比	二	百	年	前	.

两百多年前。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] "

Indeed	**it**	**is**	**a**	**wonderful**	**,**	**a**	**most**	**delightful**	**book**	**,**	**known**	**to**	**the**	**world**	**as**	**"**
的确	它	是	一个	精彩的	,	一个	最多	愉快	书	,	已知	到	这	世界	作为	"

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] ,

The	**Compleat**	**Angler**	**,**
这	完成	垂钓者	,

这的确是一本精彩绝伦、令人愉悦的书，世人皆知其名为《垂钓大全》。

" [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn] [meɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

"	**in**	**which**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**one**	**may**	**read**	**something**	**of**	**fish**	**and**	**fishing**	**,**
"	在	哪个	,	到	是	当然	,	一	可能	读	某物	的	鱼	和	钓鱼	,

“当然，其中也可能包含一些关于鱼和捕鱼的内容，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə'baʊt] [oʊld] - ['lʌvəbl] [self] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [striːmz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [puːlz] ,

but	**more**	**about**	**old**	**Izaac's**	**lovable**	**self**	**,**	**his**	**sunny**	**streams**	**and**	**shady**	**pools**	**,**
但	更多的	关于	老的	-	可爱的	自己	,	他的	阳光明媚	溪流	和	阴凉	游泳池	,

但更多的是关于老伊萨克可爱的一面，他阳光明媚的小溪和绿树成荫的水潭。

[hɪz; ɪz]['bʌksəm] ['mɪlkmeɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ˌænɪməd'vɜːrʒən]

his	**buxom**	**milkmaids**	**,**	**and**	**sequestered**	**inns**	**,**	**and**	**his**	**kindly**	**animadversions**
他的	丰满	挤奶女工	,	和	隔离	旅馆	,	和	他的	亲切地	动画逆境

[ə'pɑːn][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

upon	**men**	**and**	**things**	**in**	**general**	**.**
之上	男人	和	事物	在	一般的	.

他笔下丰满的挤奶女工、僻静的客栈，以及他对人和事物的善意批评。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spiːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]

Yet	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**he**	**does**	**occasionally**	**speak**	**of**	**fish**	**and**	**fishing**	**,**	**and**
然而	,	作为	我	说	,	他	做	偶尔	说话	的	鱼	和	钓鱼	,	和

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['mætərz] ,

amongst	**other**	**matters**	**,**
在	其他	事情	,

然而，正如我所说，他偶尔也会谈到鱼和钓鱼，以及其他一些事情。

[kən'sɜːrnɪŋ] [lɪv; laɪv]['frɑːgz][æz; əz][beɪt] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪlɪŋ]

concerning	**live**	**frogs**	**as**	**bait**	**,**	**after**	**describing**	**the**	**properest**	**method**	**of**	**impaling**
有关	居住	青蛙	作为	饵	,	后	描述	这	最	方法	的	刺穿

[wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hʊk] ,

one	**upon**	**the**	**hook**	**,**
一	之上	这	钩	,

关于用活蛙作饵，在描述了将活蛙穿钩的最佳方法之后，

[hiː; hi] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :

he	**ends**	**with**	**this**	**injunction**	**:**
他	结束	和	这	禁令	:

他最后发出了这样一条告诫:

[triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [lɔːŋgər] !

Treat	**it**	**as**	**though**	**you**	**loved**	**it**	**,**	**that**	**it**	**may**	**live**	**the**	**longer**	**!**
对待	它	作为	尽管	你	喜爱	它	,	那	它	可能	居住	这	更长	!

像爱护它一样爱护它，这样它才能活得更久!

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [frɑːg] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'tentɪvnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['haɪli]

Up	**till**	**now**	**the**	**frog**	**had**	**preserved**	**his**	**polite**	**attentiveness**	**in**	**a**	**manner**	**highly**
向上	直到	现在	这	青蛙	有	保存完好	他的	有礼貌的	专注力	在	一个	方式	高度

['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

creditable	**to**	**his**	**upbringing**	**,**
可信赖的	到	他的	教养	,

到目前为止，这只青蛙一直保持着彬彬有礼的专注态度，这非常值得称赞，也与其良好的教养相符。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] ; [hɪz; ɪz] ['oʊvər] - [tʃɑːrdʒd] ['fiːlɪŋz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

but	**this**	**proved**	**too**	**much**	**;**	**his**	**over**	**-**	**charged**	**feelings**	**burst**	**from**	**him**	**in**	**a**
但	这	已证实	也	很多	;	他的	超过	-	带电	情怀	爆裂	从	他	在	一个

[hɔːrs] [kroʊk] ,

hoarse	**croak**	**,**
嘶哑	发牢骚	,

但这对他来说太过强烈了；他过于激动的情绪化作一声沙哑的吼叫爆发了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第5/8页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

and	he	disappeared	into	the	river	with	a	splash	.
和	他	消失	进入	这	河	和	一个	溅	.

他扑通一声消失在河里。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	Good	-	afternoon	,	Uncle	Dick	!	"	said	a	voice	at	my	elbow	,	and	looking	round	,
"	好的	-	下午	,	叔叔	迪克	!	"	说	一个	嗓音	在	我的	弯头	,	和	寻找	圆形的	,

[aɪ] [bɪ'held] ['dɔːrəθi] .

I	beheld	Dorothy	.
我	观看	多萝西	.

“下午好，迪克叔叔！”我身旁传来一个声音，我回头一看，是多萝西。

[bɪ'niːθ] [wʌn][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

Beneath	one	arm	she	carried	the	fluffy	kitten	,	and	in	the	other	hand	a	scrap	of
下面	一	手臂	她	携带	这	蓬松的	小猫	,	和	在	这	其他	手	一个	废料	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

她一臂夹着毛茸茸的小猫，另一只手拿着一张纸片。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['redʒinəld] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] — [oʊ] [jes] — [aɪ]

"	I	promised	Reginald	to	give	you	this	,	"	she	continued	,	"	and	—	oh	yes	—	I
"	我	承诺	雷金纳德	到	给	你	这	,	"	她	持续	,	"	和	—	哦	是的	—	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] - [hɪst] ! -

was	to	say	'	Hist	!	'
曾是	到	说	-	历史	!	-

“我答应过雷金纳德要把这个给你，”她继续说道，“而且——哦，对了——我还要说‘希斯！’”

[fɜːrst] . "

first	.	"
第一的	.	"

第一的。”

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [hɪst] - ? "

And	why	were	you	to	say	'	Hist	'	?	"
和	为什么	是	你	到	说	-	历史	-	?	"

你为什么要说“历史”？

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['indiəns] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [hɪst] ! -

"	Oh	,	because	all	Indians	always	say	'	Hist	!	'
"	哦	,	因为	全部	印度人	总是	说	-	历史	!	-

“哦，因为所有印度人总是说‘Hist！’”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" To be sure they do , " I answered ;
" 到 是 当然 他们 做 , " 我 回答 ;

“他们肯定会这么做，”我回答道；

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪndiən] ? "
" but am I to understand that you are an Indian ? "
" 但 是 我 到 理解 那 你 是 一个 印度 ? "

“但我可以理解为，您是印度人吗？”

" [nɑːt][tɑː] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Not ta - day , " replied Dorothy , shaking her head .
" 不是 ta - 天 , " 回复 多萝西 , 摇晃 她 头 .

“今天不行，”多萝西摇着头回答道。

" [læst] [taɪm] ['redʒinəld] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː] ['ænti] [wʌz; wəz] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
" Last time Reginald painted me Auntie was awfull ' angry — it took her and
" 最后的 时间 雷金纳德 绘 我 阿姨 曾是 糟糕的 - 生气的 — 它 采取 她 和
[nɜːrs] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] — [ðə; ði][wɔːr] - [peɪnt] ,
nurse ages to get it all off — the war - paint ,
护士 年龄 到 得到 它 全部 离开 — 这 战争 - 画 ,

“上次雷金纳德给我画油彩时，姨妈非常生气——她和护士花了很长时间才把油彩全部洗掉——那战妆，

[aɪ] [miːn] — [soʊ][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][biː; bi][æn; ən]['ɪndiən] [ə'gen] ! "
I mean — so I'm afraid I can't be an Indian again ! "
我 意思是 — 所以 我是 害怕的 我 不能 是 一个 印度 再次 ! "

我的意思是——恐怕我再也不能做印度人了！

" [ðæts] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" That's very unfortunate !
" 那就是 非常 不幸 !

“真是太不幸了！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɔːr] - [peɪnt] ,
" Yes , isn't it ; but nobody can be an Indian chief without any war - paint ,
" 是的 , 不是 它 ; 但 无人 能 是 一个 印度 首席 没有 任何 战争 - 画 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ? "
can they ? "
能 他们 ? "

“是啊，不是吗？但是，谁又能不涂战妆就当印第安酋长呢？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Certainly not , " I answered .
" 当然 不是 , " 我 回答 .

“当然不是，”我回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You seem to know a great deal about it . "
" 你 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 . "

“你似乎对这方面了解很多。”

" [oʊ] , [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] .
" Oh , yes , " nodded Dorothy .
" 哦 , 是的 , " 点头 多萝西 .

“哦，是的，”多萝西点点头。

" ['redʒinəld][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːl] [ə'baʊt]['indiəns][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd] [hɪəz]
" Reginald has a book all about Indians and full of pictures — and here's
" 雷金纳德 有 一个 书 全部 关于 印度人 和 满的 的 图片 — 和 这里是
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

“雷金纳德有一本关于印第安人的书，里面有很多图片——这是那封信，

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" she ended , and slipped it into my hand .
" 她 结束 , 和 滑倒了 它 进入 我的 手 .

她说完，把它塞进了我的手里。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['meni] [foʊldz][ænd; ənd] ['kriːsɪz] , [aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Smoothing out its many folds and creases , I read as follows :
平滑 出去 它是 许多 折叠 和 褶皱 , 我 读 作为 跟随 :

我抚平了纸上的褶皱和折痕，读了起来：

[tuː; tə][maɪ][peɪl] - [feɪs] ['brʌðər] :
To my pail - face brother :
到 我的 桶 - 脸 兄弟 :

致我那脸色苍白的兄弟：

[er] [ə'nʌðər] [muːn] , ['spɑːtɪd] - [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [ænd; ənd] [red] ['gɔr] [ʃæl; ʃəl]
Ere another moon , Spotted Snaik will be upon the war - path , and red goar shall
埃雷 其他 月亮 , 斑 - 将要 是 之上 这 战争 - 小路 , 和 红色的 山羊 将
[fləj][ɪn] - - [fʊlz] .
flo in buckkit - fulls .
流动 在 - - 完整版 .

再过一个月，斑点蛇就会踏上征途，红山羊就会成群结队地涌来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['dredf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] .
" It sounds dreadful , doesn't it ? " said Dorothy , hugging her kitten .
" 它 声音 可怕 , 不 它 ? " 说 多萝西 , 拥抱 她 小猫 .

“听起来真可怕，不是吗？”多萝西一边说着，一边抱着她的小猫。

" ['hɔːrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕！

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I returned .
" 我 返回 .

我回来了。

" [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" He got it out of the book , you know , " she went on ,
" 他 得到 它 出去 的 这 书 , 你 知道 , " 她 去 在 ,

“他是从书里看到的，你知道的，”她接着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌkits] — [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hoʊldz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] ,
" but I put in the part about the buckets — a bucket holds such an awful lot ,
" 但 我 放 在 这 部分 关于 这 水桶 — 一个 桶 持有 这样的 一个 可怕 很多 ,

但我加了关于水桶的那部分——一个水桶能装下好多东西，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗？

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪdʒ] .

But	there's	some	more	on	the	other	page	.
但	有	一些	更多的	在	这	其他	页	.

但另一页上还有一些。

" [ə'biːdiəntli] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [riːd] :

"	Obediently	I	turned	,	and	read	:
"	顺从地	我	转向	,	和	读	:

我顺从地转过身，读道：

- [er] [ə'nʌðər] [muːn] , [skælps][ʃæl; ʃəl]['deɪŋgəl][æt; ət] [belt] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] - , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]

'	ere	another	moon	,	scalps	shall	dangel	at	belt	of	Spotted	Snaik	,	for	in	his
-	埃雷	其他	月亮	,	头皮	将	丹格尔	在	腰带	的	斑	-	,	为了	在	他的

- [lɜːrk] [dɛθ] ,

futsteps	lurk	deth	,
-	潜伏	死亡	,

下一个月亮出现之前，斑纹蛇的腰带上将挂满头皮，因为死亡潜伏在他的脚步之中。

[ænd; ənd] - .

and	distruksion	.
和	-	.

和干扰。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt][peɪl] - [feɪs] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['brʌðər] — ['fer'wɛl] .

But	fear	not	pail	-	face	,	thou	art	my	brother	—	fairwell	.
但	害怕	不是	桶	-	脸	,	你	艺术	我的	兄弟	—	告别	.

但别害怕，白脸，你是我的兄弟——再见。

[saɪnd]

Sined
罪孽

锡内德

['spɑːtɪd] - .

SPOTTED	SNAIK	.
斑	-	.

斑点蛇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts] [mɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	There	was	lots	more	,	but	we	couldn't	get	it	in	,	"	said	Dorothy	.
"	那里	曾是	很多	更多的	,	但	我们	不能	得到	它	在	,	"	说	多萝西	.

“还有很多，但是我们没法放进去，”多萝西说。

[skwiːzd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['poʊstskrɪpt] :

Squeezed	up	into	a	corner	I	found	this	postscript	:
挤压	向上	进入	一个	角落	我	成立	这	后记	:

挤在角落里，我发现了这篇后记：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ['ʌŋkəl] [dɪk] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

If	you	will	come	and	be	an	Indian	Cheef	unkel	dick	,	I	will	make	you	a
如果	你	将要	来	和	是	一个	印度	主厨	叔叔	迪克	,	我	将要	制作	你	一个

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

如果你愿意来当印第安酋长迪克叔叔，我就给你做一根矛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [blʌd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [aɪ] .

and	you	can	be	Blood	-	in	-	the	-	Eye	.
和	你	能	是	血	-	在	-	这	-	眼睛	.

你可能会眼中充满鲜血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][tʃæp][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biːt][hɪm; ɪm][ɪk'sept]['spɑːtɪd] - ,[wɪl]

He	was	a	fine	chap	and	nobody	could	beat	him	except	Spotted	Snaik	,	will
他	曾是	一个	美好的	小伙子	和	无人	可以	打	他	除了	斑	-	,	将要

[juː; jʊ]['ʌŋkəl][dɪk] ?

you	Unkel	dick	?
你	叔叔	迪克	?

他是个好人，除了斑点蛇之外没人能打败他，好吗，迪克叔叔?

" [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][raɪt][æn; ən]['ænsər] ,[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][teɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	wants	you	to	write	an	answer	,	and	I'm	to	take	it	to	him	,	"
"	他	想要	你	到	写	一个	回答	,	和	我是	到	拿	它	到	他	,	"

[sed]['dɔːrəθi] .

said	Dorothy	.
说	多萝西	.

“他要你写个答案，然后我把答案带给他，”多萝西说。

" [blʌd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [aɪ] !

"	Blood	-	in	-	the	-	Eye	!
"	血	-	在	-	这	-	眼睛	!

“眼睛里进了血！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [noʊ] ,[aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .

"	I	repeated	;	"	no	,	I'm	afraid	not	.
"	我	重复	;	"	不	,	我是	害怕的	不是	.

我重复道：“不，恐怕不行。”

[aɪ] ['ʃʊdənt]['ɑːbdʒekt][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][bɪ'kʌmɪŋ][ə; eɪ][red] - [skɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [bʌt; bət]

I	shouldn't	object	so	much	to	becoming	a	red	-	skin	—	for	a	time	—	but
我	不应该	目的	所以	很多	到	成为	一个	红色的	-	皮肤	—	为了	一个	时间	—	但

[blʌd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [aɪ] !

Blood	-	in	-	the	-	Eye	!
血	-	在	-	这	-	眼睛	!

我不应该那么反对暂时变成红皮肤——但是，血溅眼里!

['riːəli] , ['dɔːrəθi] ,[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ][ðæt] . "

Really	,	Dorothy	,	I'm	afraid	I	couldn't	manage	that	.	"
真的	,	多萝西	,	我是	害怕的	我	不能	管理	那	.	"

“真的，多萝西，恐怕我做不到。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][breɪv] , " [rɪ'tɜːrnd]['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd]['ɔːfʊl] - [strɔːŋ] ,

"	He	was	very	brave	,	"	returned	Dorothy	,	"	and	awfull	'	strong	,
"	他	曾是	非常	勇敢的	,	"	返回	多萝西	,	"	和	糟糕的	-	强的	,

“他非常勇敢，”多萝西回答说，“而且力气非常大。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] - [θroʊ][hɪz; ɪz][læns][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ʌn'ɜːrɪŋ][eɪm] ,

and	could	—	could	'	throw	his	lance	with	such	unerring	aim	,
和	可以	—	可以	-	扔	他的	槊	和	这样的	毫无错误	目的	,

而且他能——能以如此百发百中的角度投掷长矛，

[æz; əz][tuː; tə][pɪn][hɪz; ɪz][foʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nɪrəst][triː] — [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][aɪ] . -

as	to	pin	his	foe	to	the	nearest	tree	—	in	the	twinkle	of	an	eye	.	'
作为	到	别针	他的	敌人	到	这	最近的	树	—	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.	-

就像眨眼间就能把敌人钉在最近的树上一样。

[ðæts][ɪn][ðə; ði][bʊk] ,[juː; jʊ][noʊ] . "

That's	in	the	book	,	you	know	.	"
那就是	在	这	书	,	你	知道	.	"

书里写着呢。

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['pɪnɪŋ] [wʌnz] [foʊ][tuː; tə]
" There certainly must be a great deal of satisfaction in pinning one's foe to
" 那里 当然 必须 是 一个 伟大的 交易 的 满意 在 钉住 一个人的 敌人 到
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

“把敌人钉在树上肯定会带来极大的满足感。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [waɪ] - [iː] - [iː] - [es] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['ræðər] ['duːbiəsli] .
" Y - e - e - s , I suppose so , " said Dorothy rather dubiously .
" 是 - e - e - s , 我 认为 所以 , " 说 多萝西 相当 可疑地 .

“嗯，我想也是，”多萝西有些怀疑地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['spɑːtɪd] [sneɪk] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? "
" And where is Spotted Snake — I mean , what is he doing ? "
" 和 在哪里 是 斑 蛇 — 我 意思是 , 什么 是 他 正在做 ? "

“斑点蛇在哪儿？我是说，它在干什么？”

" [oʊ] , ['hiːz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , ['skaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'nuːz]
" Oh , he's down by the river with his bow and arrow , scouting for canoes
" 哦 , 他是 向下 经过 这 河 和 他的 弓 和 箭 , 侦察 为了 独木舟
.
.
.

“哦，他正带着弓箭在河边，寻找独木舟呢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] !
It was great fun !
它 曾是 伟大的 乐趣 !

太好玩了！

[hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] — [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪt][hɪm; ɪm] ,
He shot at a man in a boat — and nearly hit him ,
他 射击 在 一个 男人 在 一个 船 — 和 几乎 打 他 ,

他向船上的一名男子开枪——差点击中他。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
and the man got very angry indeed , so we had to hide among the bushes
和 这 男人 得到 非常 生气的 的确 , 所以 我们 有 到 隐藏 之中 这 灌木丛
,
,
,

那人非常生气，所以我们只好躲到灌木丛里。

[dʒʌst] [laɪk] ['riːəl] ['indiəns] .
just like real Indians .
只是 喜欢 真实的 印度人 .

就像真正的印度人一样。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ! "
Oh , it was fine ! "
哦 , 它 曾是 美好的 ! "

哦，一切都很好！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [sed] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][tu:; tə] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" But your Auntie Lisbeth said you weren't to play near the river , you know ,
" 但 你的 阿姨 莉丝贝丝 说 你 不是 到 玩 靠近 这 河 , 你 知道 ,
" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

“可是你姨妈莉丝贝丝说过你不准在河边玩，”我说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:rəθi] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['indiəns] ['dɪdnt]
" That's what I told him , " returned Dorothy , " but he said that Indians didn't
" 那就是 什么 我 讲述 他 , " 返回 多萝西 , " 但 他 说 那 印度人 没有
[hæv; həv] ['eni] [ænt] ,
have any aunts ,
有 任何 姑姑们 ,

“我就是这么告诉他的，”多萝西回答说，“但他却说印第安人没有姑妈。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
and then I didn't know what to say .
和 然后 我 没有 知道 什么 到 说 .

然后我就不知道该说什么了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
What do you think about it , Uncle Dick ? "
什么 做 你 思考 关于 它 , 叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔，你觉得怎么样?

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ,
" Well , " I answered , " now I come to consider ,
" 出色地 , " 我 回答 , " 现在 我 来 到 考虑 ,

“嗯，”我回答说，“现在我开始考虑……”

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndi:ənz] [ænt] . "
I can't remember ever having heard of an Indian's aunt . "
我 不能 记住 曾经 拥有 听到 的 一个 印度人的 阿姨 . "

我好像从来没听说过印第安人的姑妈。

" [pʊr] [θɪŋz] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪrz] .
" Poor things ! " said Dorothy , giving the fluffy kitten a kiss between the ears .
" 贫穷的 事物 ! " 说 多萝西 , 给予 这 蓬松的 小猫 一个 吻 之间 这 耳朵 .

“可怜的小家伙们！”多萝西说着，亲吻了毛茸茸的小猫咪的耳朵之间。

" [jes] , [its] [hɑ:rd][ɑ:n][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] ,
" Yes , it's hard on them , perhaps , and yet , " I added thoughtfully ,
" 是的 , 它是 难的 在 他们 , 也许 , 和 然而 , " 我 额外 深思熟虑 ,

“是的，这对他们来说或许很艰难，但是，”我若有所思地补充道，

" [æn; ən] [ænt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['rædər] [ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .
" an aunt is sometimes rather a mixed blessing .
" 一个 阿姨 是 有时 相当 一个 混合 祝福 .

“姑姑有时真是一件喜忧参半的事。”

[stɪl] , ['weðər] [æn; ən] ['ɪndiən] [pə'zesiz] [æn; ən] [ænt] [ɔ:r][nɑ:t] ,
Still , whether an Indian possesses an aunt or not ,
仍然 , 无论 一个 印度 拥有 一个 阿姨 或者 不是 ,

然而，无论一个印度人是否有姑姑，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['wɔ:tər][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wetɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ɑ:n]
the fact remains that water has an unpleasant habit of wetting one , and on
这 事实 遗迹 那 水 有 一个 令人不快的 习惯 的 润湿 一 , 和 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

但事实仍然是，水有一种令人不快的习惯，那就是会弄湿人，而且总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['spɑːtɪd] [sneɪk] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] . "

I	think	I'll	go	and	see	what	Spotted	Snake	is	up	to	.	"
我	思考	患病的	去	和	看	什么	斑	蛇	是	向上	到	.	"

我想去看看斑点蛇在搞什么鬼。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [æz; əz][aɪ][roʊz] .

"	Then	I	think	I'll	come	with	you	a	little	way	,	"	said	Dorothy	,	as	I	rose	.
"	然后	我	思考	患病的	来	和	你	一个	小的	方式	,	"	说	多萝西	,	作为	我	玫瑰	.

“那我想我陪你走一小段路吧，”多萝西在我起身时说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] ['luːɪs] [hɜːr; hər] [ˌæftɚ'nuːnz] [mɪlk] . "

"	You	see	,	I	have	to	get	Louise	her	afternoon's	milk	.	"
"	你	看	,	我	有	到	得到	路易丝	她	下午	牛奶	.	"

“你看，我得去给路易丝买下午的牛奶。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['luːɪs] ?

"	And	how	is	Louise	?
"	和	如何	是	路易丝	?

路易丝怎么样了?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪtnz] ['nɪrəst] [ɪr] .

"	I	inquired	,	pulling	the	fluffy	kitten's	nearest	ear	.
"	我	询问	,	拉	这	蓬松的	小猫的	最近的	耳朵	.

我一边问，一边拽着毛茸茸的小猫离我最近的那只耳朵。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] [dɪ'mjʊrli] ; " [bʌt; bət][oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Very	well	,	thank	you	,	"	answered	Dorothy	demurely	;	"	but	oh	dear	me	!
"	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	回答	多萝西	端庄地	;	"	但	哦	亲爱的	我	!

“好的，谢谢，”多萝西羞涩地回答道；“但是，哦，我的天哪！”

['kɪtnz] - [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][ˌæŋ'zaɪəti] ! -

kittens	'	are	such	a	constant	source	of	worry	and	anxiety	!	'
小猫	-	是	这样的	一个	持续的	来源	的	担心	和	焦虑	!	-

小猫咪真是让人操心又焦虑!

['ænti] ['lɪsbɪθ] ['sʌmtaɪmz] [sez] [ðæt] [ə'baʊt] ['redʒinəld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Auntie	Lisbeth	sometimes	says	that	about	Reginald	and	me	.
阿姨	莉丝贝丝	有时	说道	那	关于	雷金纳德	和	我	.

莉丝贝丝阿姨有时会这样评价我和雷金纳德。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪtnz] ! "

I	wonder	what	she	would	say	if	we	were	kittens	!	"
我	想知道	什么	她	会	说	如果	我们	是	小猫	!	"

我真想知道如果我们是小猫咪，她会怎么说!

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? " [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

"	Bye	the	bye	,	where	is	your	Auntie	Lisbeth	?	"	I	asked	in	a	strictly	conversational	tone	.
"	再见	这	再见	,	在哪里	是	你的	阿姨	莉丝贝丝	?	"	我	问	在	一个	严格	对话	语气	.

“对了，你莉丝贝丝阿姨在哪儿？”我用很随意的语气问道。

" [wel] , [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] . "

"	Well	,	she's	lying	in	the	old	boat	.	"
"	出色地	,	她是	说谎	在	这	老的	船	.	"

“她躺在那艘旧船里。”

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ! " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	In	the	old	boat	!	"	I	repeated	.
"	在	这	老的	船	!	"	我	重复	.

“在旧船上！”我重复道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] ; " [wen] [its] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [laɪk] [tuː; tə] -
" Yes , " nodded Dorothy ; " when it's nice and warm and sleepy , like to -
" 是的 , " 点头 多萝西 ; " 什么时候 它是 好的 和 温暖的 和 困 , 喜欢 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“是的，”多萝西点点头，“天气晴朗温暖，昏昏欲睡的时候，就像今天这样。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] ,
she takes a book , and a pillow , and a sunshade ,
她 需要 一个 书 , 和 一个 枕头 , 和 一个 遮阳伞 ,

她拿了一本书、一个枕头和一个遮阳伞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sterz] .
and she goes and lies in the old boat under the Water - stairs .
和 她 去 和 谎言 在 这 老的 船 在下面 这 水 - 楼梯 .

然后她走到水阶下的旧船里躺了下来。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['nɔːti] ['luːɪs] !
There , just look at this naughty Louise !
那里 , 只是 看 在 这 淘气 路易丝 !

瞧瞧这个淘气的露易丝！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['skræmbld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [stʊd]
" she broke off , as the kitten scrambled up to her shoulder and stood
" 她 打破 离开 , 作为 这 小猫 打乱 向上 到 她 肩膀 和 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“她话音未落，小猫就爬到她的肩膀上站着，停了下来。”

['bælənsɪŋ] [ɪt'self] ['veri] ['dekstrəsliː] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['æŋgjələr] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [teɪl] ;
balancing itself very dextrously with curious angular movements of its tail ;
平衡 本身 非常 灵巧地 和 好奇的 角度 移动 的 它是 尾巴 ;

它能非常灵巧地保持平衡，尾巴还能做出奇特的角度运动；

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [mɪlk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiːz] ['dredfəli]
" that's because she thinks I've forgotten her milk , you know ; she's dreadfully
" 那就是 因为 她 思考 我已经 被遗忘的 她 牛奶 , 你 知道 ; 她是 极其糟糕
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

“那是因为她觉得我忘了给她准备牛奶，你知道吗；她特别没耐心。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] .
but I suppose I must humour her this once .
但 我 认为 我 必须 幽默 她 这 一次 .

但我猜这次我必须顺着她。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] !
Good - afternoon !
好的 - 下午 !

下午好！

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,
" And , having given me her hand in her demure , old - fashioned way ,
" 和 , 拥有 给定 我 她 手 在 她 端庄 , 老的 - 造型 方式 ,
['dɔːrəθi] ['hɜːrid] [ɔːf] ,
Dorothy hurried off ,
多萝西 慌忙 离开 ,

“然后，多萝西用她那端庄、老派的方式把手递给我，就匆匆离开了。”

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [stɪl] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ɪts] [teɪl] [dʒəːkiŋ] [spæz'mɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	kitten	still	perched	upon	her	shoulder	,	its	tail	jerking	spasmodically	with	her
这	小猫	仍然	栖息	之上	她	肩膀	,	它是	尾巴	抽搐	间歇性地	和	她

['evri] [step] .

every	step	.
每一个	步	.

小猫仍然栖息在她的肩膀上，尾巴随着她的每一步抽搐着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] ,

In	a	little	while	I	came	in	view	of	the	Water	-	stairs	,
在	一个	小的	尽管	我	来了	在	看法	的	这	水	-	楼梯	,

过了一会儿，我就看到了水阶，

[jet] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [pɔːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

yet	although	I	paused	more	than	once	to	look	about	me	,
然而	虽然	我	暂停	更多的	比	一次	到	看	关于	我	,

尽管我不止一次停下来环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmp] .

I	saw	no	sign	of	the	Imp	.
我	锯	不	符号	的	这	重要	.

我没有看到小恶魔的踪迹。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['prɑːbəbli] - [ɪn] ['æmbʊʃ] - ['sʌmwer] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] ,

Thinking	he	was	most	probably	'	in	ambush	'	somewhere	,	I	continued	my	way	,
思维	他	曾是	最多	大概	-	在	伏击	-	某处	,	我	持续	我的	方式	,

我心想他很可能埋伏在某个地方，于是继续前行。

['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [aʊt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['geɪʃə] " [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

whistling	an	air	out	of	"	The	Geisha	"	to	attract	his	notice	.
吹口哨	一个	空气	出去	的	"	这	艺妓	"	到	吸引	他的	注意	.

她吹着《艺伎》的曲调来吸引他的注意。

[ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Ten	minutes	or	more	elapsed	,	however	,	without	any	sign	of	him	,
十	分钟	或者	更多的	过去	,	然而	,	没有	任何	符号	的	他	,

然而，十分钟或更长时间过去了，却丝毫没有他的踪影。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	I	was	already	close	to	the	stairs	,	when	I	stopped	whistling	all	at	once
和	我	曾是	已经	关闭	到	这	楼梯	,	什么时候	我	停止	吹口哨	全部	在	一次

,

,

,

当我走到楼梯附近时，我突然停止了吹口哨。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] , [krept] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

and	holding	my	breath	,	crept	forward	on	tiptoe	.
和	保持	我的	气息	,	悄悄地爬	向前	在	脚尖	.

我屏住呼吸，踮起脚尖向前挪动。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ,

There	before	me	was	the	old	boat	,
那里	前	我	曾是	这	老的	船	,

我眼前就是那艘旧船。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	in	it	—	her	cheek	upon	a	crimson	cushion	and	the	sun	making	a
和	在	它	—	她	脸颊	之上	一个	赤红	软垫	和	这	太阳	制作	一个

['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] — [wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] — [ə'sliːp] .

glory	of	her	tumbled	hair	—	was	Lisbeth	—	asleep	.
荣耀	的	她	翻滚	头发	—	曾是	莉丝贝丝	—	睡着了	.

照片中，莉丝贝丝睡着了，脸颊贴着深红色的靠垫，阳光照耀着她蓬乱的头发。

['biːɪŋ] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [derd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ][sæt] [daʊn] ,

Being	**come**	**as**	**near**	**as**	**I**	**dared**	**for**	**fear**	**of**	**waking**	**her**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**,**
存在	来	作为	靠近	作为	我	敢于	为了	害怕	的	醒来	她	,	我	卫星	向下	,

我不敢轻易靠近她，生怕吵醒她，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] , [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][ʌp] - ['kəːviŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	**lighting**	**my**	**pipe**	**,**	**fell**	**to**	**watching**	**her**	**—**	**the**	**up**	**-**	**curving**	**shadow**	**of**
和	灯光	我的	管道	,	跌倒	到	观看	她	—	这	向上	-	弯曲	阴影	的

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,

her	**lashes**	**,**
她	睫毛	,

我点燃烟斗，目光转向她——她睫毛向上投下的阴影，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

the	**gleam**	**of**	**teeth**	**between**	**the**	**scarlet**	**of**	**her**	**parted**	**lips**	**,**
这	闪耀	的	牙齿	之间	这	猩红	的	她	分手了	嘴唇	,

她微张的嘴唇间露出闪亮的牙齿，鲜红欲滴。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

and	**the**	**soft**	**undulation**	**of**	**her**	**bosom**	**.**
和	这	柔软的	波动	的	她	怀	.

还有她胸部的轻柔起伏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [maɪ] [glæns] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**from**	**the**	**heavy**	**braids**	**of**	**her**	**hair**	**my**	**glance**	**wandered**	**down**	**to**	**the**
和	从	这	重的	辫子	的	她	头发	我的	瞥一眼	漫步	向下	到	这

['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɜːrt] ,

little	**tan**	**shoe**	**peeping**	**at**	**me**	**beneath**	**her**	**skirt**	**,**
小的	棕褐色	鞋	偷窥	在	我	下面	她	裙子	,

我的目光从她厚重的辫子上移开，落在了她裙下露出的那只棕褐色小鞋上。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [goʊθ] [hæz; həz] [sed] :

and	**I**	**called**	**to**	**mind**	**how**	**Goethe**	**has**	**said**	**:**
和	我	称为	到	头脑	如何	歌德	有	说	:

我随即想起歌德说过的话：

- [ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dʒɔɪ] ,

'	**A**	**pretty**	**foot**	**is**	**not**	**only**	**a**	**continual**	**joy**	**,**
-	一个	漂亮的	脚	是	不是	仅有的	一个	持续的	喜悦	,

“漂亮的脚不仅能带来持续的快乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [di'faiz] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [taɪm] . -

but	**it**	**is**	**the**	**one**	**element**	**of**	**beauty**	**that**	**defies**	**the**	**assaults**	**of**	**Time**	**.**	**'**
但	它	是	这	一	元素	的	美丽	那	反抗	这	袭击	的	时间	.	-

但它是唯一一种能够抵御时间侵蚀的美的元素。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hɔvəd] [pæst] , [ə; eɪ] [biː] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [droʊn] ,

Sometimes	**a**	**butterfly**	**hovered**	**past**	**,**	**a**	**bee**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**his**	**drone**	**,**
有时	一个	蝴蝶	悬停	过去的	,	一个	蜜蜂	已填	这	空气	和	他的	无人机	,

有时蝴蝶翩翩飞过，蜜蜂嗡嗡飞舞，响彻云霄。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] ['setld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [nɪr] - [baɪ][tuː; tə] [priːn] [ə; eɪ] ['rʌfld]

or	**a**	**bird**	**settled**	**for**	**a**	**moment**	**upon**	**the**	**stairs**	**near**	**-**	**by**	**to**	**preen**	**a**	**ruffled**
或者	一个	鸟	定居	为了	一个	片刻	之上	这	楼梯	靠近	-	经过	到	梳妆打扮	一个	褶皱的

['feðər] ,

feather	**,**
羽毛	,

或者一只鸟儿在附近的台阶上停留片刻，梳理一下蓬乱的羽毛。

[waɪl] [sɔːft][ænd; ənd] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] .

while	**soft**	**and**	**drowsy**	**with**	**distance**	**came**	**the**	**ceaseless**	**roar**	**of**	**the**	**weir**	**.**
尽管	柔软的	和	昏昏欲睡	和	距离	来了	这	不停歇	吼	的	这	堰	.

远处传来柔和而慵懒的声音，那是堰坝持续不断的轰鸣声。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][sæt] [ðʌs] , [suː'priːmli] ['kɑːntent] ,
I do not know how long I had sat thus , supremely content ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我 有 卫星 因此 , 至高无上 内容 ,

我不知道自己这样坐了多久，心中无比满足。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
when I was suddenly aroused by a rustling close at hand .
什么时候 我 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 沙沙声 关闭 在 手 .

突然，我被附近一阵窸窣声惊醒。

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史!

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] [hed] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]
" I looked up sharply , and beheld a head , a head adorned with sundry
" 我 看起来 向上 尖锐地 , 和 观看 一个 头 , 一个 头 装饰 和 杂项
['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

我猛地抬头，看见一颗头，一颗装饰着各种羽毛的头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['hɪdiəsli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] ;
and a face hideously streaked with red and green paint ;
和 一个 脸 极其可怕 条纹 和 红色的 和 绿色的 画 ;

脸上丑陋地涂满了红色和绿色的颜料；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] ['goʊldən] [kəːlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmp] !
but there was no mistaking those golden curls — it was the Imp !
但 那里 曾是 不 误会 那些 金的 卷发 — 它 曾是 这 重要 !

但那金色的卷发绝对不会认错——那就是小恶魔!

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [hɪs] ,
" he repeated , bringing out the word with a prolonged hiss ,
" 他 重复 , 带来 出去 这 单词 和 一个 延长 嘶 ,

他重复道，声音拖长，带着嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
and then — before I could even guess at his intention — there was the
和 然后 — 前 我 可以 甚至 猜测 在 他的 意图 — 那里 曾是 这
[swɪft] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,
swift gleam of a knife ,
迅速 闪耀 的 一个 刀 ,

然后——还没等我猜到他的意图——一道刀光闪过。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ðə; ði][oʊld][boʊt] [swʌŋ]
a splash of the severed painter , and caught by the tide the old boat swung
一个 溅 的 这 切断 画家 , 和 捕捉 经过 这 潮 这 老的 船 摇摆
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

断臂溅起的水花，被潮水卷走的旧船荡了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drɪft] .
and was adrift .
和 曾是 漂流 .

他迷失了方向。

[ðə; ði] [ɪmp] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ,

The	Imp	stood	gazing	on	his	handiwork	with	wide	eyes	,
这	重要	站立	凝视	在	他的	手工制品	和	宽的	眼睛	,

小恶魔瞪大了眼睛，凝视着自己的杰作。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

and	then	as	I	leaped	to	my	feet	something	in	my	look	seemed	to	frighten
和	然后	作为	我	跳跃	到	我的	脚	某物	在	我的	看	似乎	到	吓唬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，当我猛地站起来时，我的眼神似乎吓到了他。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

for	without	a	word	he	turned	and	fled	.
为了	没有	一个	单词	他	转向	和	逃亡	.

他一言不发，转身逃走了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

But	all	my	attention	was	centred	in	the	boat	,
但	全部	我的	注意力	曾是	居中	在	这	船	,

但我所有的注意力都集中在船上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː] [mɪd] - [striːm] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] .

which	was	drifting	slowly	into	mid	-	stream	with	Lisbeth	still	fast	asleep	.
哪个	曾是	漂流	缓慢地	进入	中	-	溪流	和	莉丝贝丝	仍然	快速地	睡着了	.

船缓缓漂到河中央，而莉丝贝丝还在熟睡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] ['slʌgɪʃ] ['prɑːgres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [aɪ] [rɪ'membər]

And	as	I	watched	its	sluggish	progress	,	with	a	sudden	chill	I	remembered
和	作为	我	观看	它是	迟缓	进步	,	和	一个	突然	寒意	我	记得

[ðə; ði] [wɪr] ,

the	weir	,
这	堰	,

看着它缓慢地前进，我突然感到一阵寒意，想起了那座堰坝。

[wɪtʃ] [foʊmd] [ænd; ənd] [rɔːrd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] .

which	foamed	and	roared	only	a	short	half	-	mile	away	.
哪个	泡沫	和	咆哮	仅有的	一个	短的	一半	-	英里	离开	.

就在短短半英里之外，那里还爆发着翻腾的泡沫和咆哮声。

[ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [wʌns] [gɑːt] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] — !

If	the	boat	once	got	drawn	into	that	—	!
如果	这	船	一次	得到	绘制	进入	那	—	!

如果那艘船曾经被卷入其中——!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

I	am	quite	aware	that	under	these	circumstances	the	right	and	proper	thing	for
我	是	相当	意识到的	那	在下面	这些	情况	这	正确的	和	恰当的	事物	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ,

me	to	have	done	,
我	到	有	完毕	,

我非常清楚，在这种情况下，我应该做的，是：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [maɪ] [koʊt] , [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [maɪ] [buːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

would	have	been	to	throw	aside	my	coat	,	tear	off	my	boots	,	etc	.	,
会	有	到过	到	扔	旁边	我的	外套	,	撕	离开	我的	靴子	,	ETC	.	,

我当时本想扔掉外套，脱掉靴子等等。

[ænd; ənd] " ['boʊldli] [brest] [ðə; ði] ['foʊmi] [flʌd] .

and	"	boldly	breast	the	foamy	flood	.
和	"	大胆地	胸部	这	泡沫状	洪水	.

“勇敢地迎着泡沫翻滚的洪水。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['niːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - ['foʊmi] [flʌd] - [ə'fɔːrsed] ,

"	But	I	did	neither	,	for	the	simple	reason	that	once	within	the	'	foamy	flood	'	aforesaid	,
"	但	我	做过	两者都不	,	为了	这	简单的	原因	那	一次	之内	这	-	泡沫状	洪水	-	上述	,

但我两者都没做，原因很简单，一旦进入上述“泡沫洪流”之中，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

there	would	have	been	very	little	chance	of	my	ever	getting	out	again	,
那里	会	有	到过	非常	小的	机会	的	我的	曾经	获得	出去	再次	,

我几乎没有可能再次逃脱。

[fɔːr; fər] — [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['swɪmər] .

for	—	let	me	confess	the	fact	with	the	blush	of	shame	—	I	am	no	swimmer	.
为了	—	让	我	承认	这	事实	和	这	脸红	的	耻辱	—	我	是	不	游泳运动员	.

:	.

因为——让我羞愧地承认——我不会游泳。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

Yet	I	was	not	idle	,	far	otherwise	.
然而	我	曾是	不是	闲置的	,	远的	否则	.

然而，我并没有闲着，恰恰相反。

['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Having	judged	the	distance	between	the	drifting	boat	and	the	bank	,	I	began	running	along	,
拥有	评判	这	距离	之间	这	漂流	船	和	这	银行	,	我	开始	跑步	沿着	,

我判断了漂流船与河岸之间的距离，然后开始沿着河岸跑去。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

seeking	the	thing	I	wanted	.
寻求	这	事物	我	通缉	.

寻找我想要的东西。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːlərd] [oʊk] , ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

And	presently	,	sure	enough	,	I	found	it	—	a	great	pollard	oak	,	growing	upon	the	edge	of	the	water	,
和	目前	,	当然	足够的	,	我	成立	它	—	一个	伟大的	波拉德	橡木	,	生长	之上	这	边缘	的	这	水	,

果然不出所料，我找到了——一棵巨大的截顶橡树，生长在水边。

[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ɪn] [ðiːz] ['nærətɪvz] [æz; əz][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

that	identical	tree	with	the	'	stickie	-	out	'	branches	which	has	already	figured	in	these	narratives	as	the	hiding	-	place	of	a	certain	pair	of	silk	stockings	.
那	完全相同的	树	和	这	-	粘性	-	出去	-	分支	哪个	有	已经	想	在	这些	叙事	作为	这	隐藏	-	地方	的	一个	肯定	一对	的	丝绸	长筒袜	.

那棵枝干“突出”的树，在这些故事中已经出现过，是某双丝袜的藏身之处。

['heɪstɪli] ['swɪŋɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [aɪ] [gɑːt] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [brænʧ] , [wɪʧ] [prə'dʒektid] [aʊt] ['oʊvər]

Hastily	**swinging**	**myself**	**up**	**,**	**I**	**got**	**astride**	**the**	**lowest**	**branch**	**,**	**which**	**projected**	**out**	**over**
草草	摇摆	我	向上	,	我	得到	跨骑	这	最低	分支	,	哪个	预计	出去	超过

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	**water**	**.**
这	水	.

我迅速地荡了上去，跨坐在伸到水面上的最低的一根树枝上。

[aɪ] [hæd; həd] ['dɪstənst] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

I	**had**	**distanced**	**the**	**boat**	**by**	**some**	**hundred**	**yards**	**,**
我	有	保持距离	这	船	经过	一些	百	码	,

我与那艘船保持了大约一百码的距离，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [aɪ] [wɑːʧt] [ɪts] [drɪft] , [wʌn] ['mɪnɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

and	**as**	**I**	**sat**	**there**	**I**	**watched**	**its**	**drift**	**,**	**one**	**minute**	**full**	**of**	**hope**	**,**
和	作为	我	卫星	那里	我	观看	它是	漂移	,	一	分钟	满的	的	希望	,

我坐在那里，看着它漂移，前一分钟还充满希望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [æz; əz] ['mɪzrəbli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	**the**	**next**	**as**	**miserably**	**uncertain**	**.**
和	这	下一个	作为	惨痛地	不确定	.

而下一刻则充满令人沮丧的不确定性。

[maɪ] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brænʧ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

My	**obvious**	**intention**	**was**	**to**	**crawl**	**out**	**upon**	**the**	**branch**	**until**	**it**	**bent**	**with**	**my**
我的	明显的	意图	曾是	到	爬行	出去	之上	这	分支	直到	它	弯曲	和	我的

[weɪt] ,

weight	**,**
重量	,

我的意图很明显，就是爬到树枝上，直到树枝被我的重量压弯为止。

[ænd; ənd] [soʊ] [let] [maɪ'self] ['ɪntuː] , [ɔːr] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**so**	**let**	**myself**	**into**	**,**	**or**	**as**	**near**	**the**	**boat**	**as**	**possible**	**.**
和	所以	让	我	进入	,	或者	作为	靠近	这	船	作为	可能的	.

于是我便上了船，或者说尽可能靠近船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [naʊ] ,

It	**was**	**close**	**now**	**,**
它	曾是	关闭	现在	,

比赛已经接近尾声了。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] - [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	**close**	**that**	**I**	**could**	**see**	**the**	**gleam**	**of**	**Lisbeth's**	**hair**	**and**	**the**	**point**	**of**	**the**
所以	关闭	那	我	可以	看	这	闪耀	的	-	头发	和	这	观点	的	这

['lɪt(ə)l] [tæn] [ʃuː] .

little	**tan**	**shoe**	**.**
小的	棕褐色	鞋	.

距离如此之近，我甚至能看到莉丝贝丝闪亮的头发和她那只棕褐色小鞋的鞋尖。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [raɪðd] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,

With	**my**	**eyes**	**on**	**this**	**,**	**I**	**writhed**	**my**	**way**	**along**	**the**	**bough**	**,**
和	我的	眼睛	在	这	,	我	扭动	我的	方式	沿着	这	买	,

我目不转睛地盯着它，沿着树枝扭动着身体。

[wɪʧ] [bent] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [end] .

which	**bent**	**more**	**and**	**more**	**as**	**I**	**neared**	**the**	**end**	**.**
哪个	弯曲	更多的	和	更多的	作为	我	接近	这	结尾	.

随着我接近终点，它弯曲得越来越厉害。

[hɪr] [aɪ] [hʌŋ] , ['sweɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli]

Here	I	hung	,	swaying	up	and	down	and	to	and	fro	in	a	highly
这里	我	悬挂	,	摇晃	向上	和	向下	和	到	和	弗	在	一个	高度

[ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] ,

unpleasant	manner	,
令人不快的	方式	,

我悬挂在这里，以一种极其不舒服的方式上下摇晃、来回摆动。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] .

while	I	waited	the	crucial	moment	.
尽管	我	等待	这	至关重要的	片刻	.

在我等待关键时刻的时候。

['nevər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hoʊl] [raʊnd] [ɜːrθ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [kriːp] [æz; əz] [ðæt] [boʊt] [dɪd] .

Never	upon	this	whole	round	earth	did	anything	creep	as	that	boat	did	.
绝不	之上	这	所有的	圆形的	地球	做过	任何事物	潜行者	作为	那	船	做过	.

在这整个地球上，从来没有什么东西像那艘船一样爬行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['prɑːgres] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['mædənd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	majestic	deliberation	in	its	progress	that	positively	maddened	me	.
那里	曾是	一个	雄伟	审议	在	它是	进步	那	积极地	疯狂的	我	.

它的发展过程中有一种庄严的深思熟虑，这简直让我抓狂。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌns] [riːd] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['sʌmwer] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] " [ˌsensə'bɪlәti] [ʌv; əv]

I	remember	to	have	once	read	an	article	somewhere	upon	the	"	Sensibility	of
我	记住	到	有	一次	读	一个	文章	某处	之上	这	"	感性	的

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] ,

Material	Things	,
材料	事物	,

我记得曾经在某个地方读过一篇关于“物质事物的感性”的文章，

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ] [sɪns] ,

"	or	something	of	the	sort	,	which	I	had	forgotten	long	since	,
"	或者	某物	的	这	种类	,	哪个	我	有	被遗忘的	长的	自从	,

或者类似的话，我已经很久没说过了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

but	as	I	hung	there	suspended	between	heaven	and	earth	,
但	作为	我	悬挂	那里	暂停	之间	天堂	和	地球	,

但我悬挂在天地之间时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

it	came	back	to	me	with	a	rush	,	and	I	was	perfectly	certain	that	,
它	来了	后退	到	我	和	一个	匆忙	,	和	我	曾是	完美	肯定	那	,

它瞬间涌上心头，我非常确定：

['rekəgnaɪz] [maɪ] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [taɪm] - [wɔːrn] , ['eɪnʃənt] [boʊt] [tʃekt] [ɪts] [spiːd] [aʊt]

recognising	my	precarious	position	,	that	time	-	worn	,	ancient	boat	checked	its	speed	out
识别	我的	岌岌可危	位置	,	那	时间	-	磨损	,	古老的	船	已检查	它是	速度	出去

[ʌv; əv] " [pjʊr] ['kʌsɪdnəs] .

of	"	pure	cussedness	.
的	"	纯的	固执	.

那艘饱经风霜的古老船只意识到我处境危险，出于“纯粹的顽固”，降低了航速。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

"	But	all	things	have	an	end	,	and	so	,
"	但	全部	事物	有	一个	结尾	,	和	所以	,

“但万物皆有终结，所以，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] [blʌnt] [baʊ; boʊ] [krept] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

little	by	little	the	blunt	bow	crept	nearer	until	it	was	in	the	very	shade	of
小的	经过	小的	这	钝	弓	悄悄地爬	更近	直到	它	曾是	在	这	非常	阴影	的

[maɪ] [triː] .

my	tree	.
我的	树	.

那把钝弓一点一点地靠近，直到它来到我家树荫下。

['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [bræntʃ] , [aɪ] [let] [maɪ'self] [swɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ;

Grasping	the	branch	,	I	let	myself	swing	at	arm's	length	;
抓握	这	分支	,	我	让	我	摇摆	在	武器	长度	;

我抓住树枝，让自己伸直手臂荡了出去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .

and	then	I	found	that	I	was	at	least	a	foot	too	near	the	bank	.
和	然后	我	成立	那	我	曾是	在	至少	一个	脚	也	靠近	这	银行	.

然后我发现自己离河岸至少远了一英尺。

['edʒɪŋ] [maɪ] [weɪ] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bræntʃ] ,

Edging	my	way	,	therefore	,	still	further	along	the	branch	,
边缘	我的	方式	,	所以	,	仍然	更远	沿着	这	分支	,

于是，我小心翼翼地沿着树枝继续向前挪动。

[aɪ] [kɪkt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] [baʊ]

I	kicked	out	in	a	desperate	endeavour	to	reach	the	boat	,	and	,	the	bough
我	踢	出去	在	一个	绝望的	努力	到	抵达	这	船	,	和	,	这	买

['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

swaying	with	me	,
摇晃	和	我	,

我拼命蹬腿，想要够到船，树枝也随之摇晃，

[kɔːt] [maɪ] [toʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌnl] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [maɪ] [græsp] ,

caught	my	toe	inside	the	gunwale	,	drew	it	under	me	,	and	loosing	my	grasp	,
捕捉	我的	脚趾	里面	这	舷缘	,	画	它	在下面	我	,	和	失败	我的	抓牢	,

我的脚趾卡在了舷缘里，船身被卷了进去，我松开了手。

[wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [bʌt; bət] [seɪf] [ə'bɔːrd] .

was	sprawling	upon	my	hands	and	knees	,	but	safe	aboard	.
曾是	蔓延	之上	我的	双手	和	膝盖	,	但	安全的	船上	.

我当时四肢着地，但很安全，还在船上。

[tuː; tə] [pɪk] [maɪ'self] [ʌp] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [jet] ['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ]

To	pick	myself	up	was	the	work	of	a	moment	,	yet	scarcely	had	I	done	so
到	挑选	我	向上	曾是	这	工作	的	一个	片刻	,	然而	几乎	有	我	完毕	所以

,

,
,

我很快就站了起来，然而我刚站起来没多久，

[wen] ['lɪsbɪθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

when	Lisbeth	opened	her	eyes	,	and	sitting	up	,	stared	about	her	.
什么时候	莉丝贝丝	打开	她	眼睛	,	和	坐着	向上	,	凝视	关于	她	.

莉丝贝丝睁开眼睛，坐起身来，环顾四周。

" [waɪ] — [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Why	—	where	am	I	?
"	为什么	—	在哪里	是	我	?

“为什么？我这是在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , " [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
" On the river , " I answered cheerfully .
" 在 这 河 , " 我 回答 愉快地 .

“在河上，”我愉快地回答道。

" ['glɔːriəs] [ˌæftər'nuːn] , ['lɪsbɪθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Glorious afternoon , Lisbeth , isn't it ? "
" 辉煌 下午 , 莉丝贝丝 , 不是 它 ? "

“莉丝贝丝，今天下午天气真好，不是吗？”

" [haʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪr] ?
" How - in - the - world did you get here ?
" 如何 - 在 - 这 - 世界 做过 你 得到 这里 ?

你到底是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
" Well , " I answered , " I might say I dropped in as it were .
" 出色地 , " 我 回答 , " 我 可能 说 我 掉落 在 作为 它 是 .

“嗯，”我回答说，“我可以说我是顺道拜访的。”

" ['lɪsbɪθ] [brʌʃt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" Lisbeth brushed the hair from her temples , and turned to me with
" 莉丝贝丝 刷过 这 头发 从 她 寺庙 , 和 转向 到 我 和
[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
an imperious gesture .
一个 专横 手势 .

莉丝贝丝拂去鬓角的头发，然后带着傲慢的姿态转向我。

" [ðen] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then please take me back at once , " she said .
" 然后 请 拿 我 后退 在 一次 , " 她 说 .

“那么请立刻带我回去，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
" I would with pleasure , " I returned , " only that you forgot to bring the
" 我 会 和 乐趣 , " 我 返回 , " 仅有的 那 你 忘了 到 带来 这
[ɔːrz; oʊrz] . "
oars . "
桨 . "

“我很乐意，”我回答说，“只是你忘了带桨。”

" [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'drɪft] !
" Why , then , we are adrift !
" 为什么 , 然后 , 我们 是 漂流 !

那么，我们为什么会迷失方向呢!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" she said , staring at me with frightened eyes , and clasping her hands
" 她 说 , 凝视 在 我 和 害怕 眼睛 , 和 紧握 她 双手
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“她说着，用惊恐的眼神盯着我，紧张地握紧双手。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [bʌt; bət] , [ðen] , [its] ['pɜːrfɪkt] ['weðər] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] ,
" We are , " I nodded ; " but , then , it's perfect weather for boating ,
" 我们 是 , " 我 点头 ; " 但 , 然后 , 它是 完美的 天气 为了 划船 ,
['lɪsbɪθ] !
Lisbeth !
莉丝贝丝 !

“是的，”我点点头；“不过，莉丝贝丝，现在正是划船的好天气！”

" [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .
" And I began to look about for something that might serve as a paddle .
" 和 我 开始 到 看 关于 为了 某物 那 可能 服务 作为 一个 桨 .

于是我开始四处寻找可以当桨的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stretʃərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [lɔːŋ] [sɪns] — [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr]
But the stretchers had disappeared long since — the old tub was a sheer
但 这 担架 有 消失 长的 自从 — 这 老的 浴缸 曾是 一个 透明
[hʌlk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
hulk , so to speak .
绿巨人 , 所以 到 说话 .

但担架早已不见踪影——那座旧浴缸可以说已经变成了一个庞然大物。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ə; eɪ] [flɔːr] [bɔːrd] [rɪ'zʌltɪd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][neɪl][ænd; ənd]
An attempt to tear up a floor board resulted only in a broken nail and
一个 试图 到 撕 向上 一个 地面 木板 结果 仅有的 在 一个 破碎的 指甲 和
['bliːdɪŋ] ['fɪŋgərz] ;
bleeding fingers ;
出血 手指 ;

试图拆掉地板的尝试只导致钉子断裂和手指流血；

[soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sɪstid] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sliːvz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæd(ə)l][wɪð; wɪθ]
so I presently desisted , and rolling up my sleeves endeavoured to paddle with
所以 我 目前 停止 , 和 滚动 向上 我的 袖子 努力 到 桨 和
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

于是我便停了下来，卷起袖子，试图用手划水。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] , [aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [paɪp] [ænd; ənd]
But finding this equally futile , I resumed my coat , and took out pipe and
但 寻找 这 同样地 徒劳 , 我 恢复 我的 外套 , 和 采取 出去 管道 和
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

但我发现这样做同样徒劳无功，于是又穿上外套，拿出烟斗和烟草。

" [oʊ] , [dɪk] ! [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?
" Oh , Dick ! is there nothing you can do ?
" 哦 , 迪克 ! 是 那里 没有什么 你 能 做 ?

“哦，迪克！难道你就真的无能为力了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she asked , with a brave attempt to steady the quiver in her voice .
" 她 问 , 和 一个 勇敢的 试图 到 稳定的 这 颤动 在 她 嗓音 .

“她问道，努力控制住颤抖的声音。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [smoʊk] , ['lɪsbɪθ] . "
" With your permission , I'll smoke , Lisbeth . "
" 和 你的 允许 , 患病的 抽烟 , 莉丝贝丝 . "

“莉丝贝丝，如果你允许的话，我想抽烟。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪr] !
" But the weir !
" 但 这 堰 !

但是堰!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɪr] ? "
" she cried ; " have you forgotten the weir ? "
" 她 哭 ; " 有 你 被遗忘的 这 堰 ? "

她喊道:“你们忘记堰坝了吗?”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɔb'truːdɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [wʌnz] ['noʊtɪs] — "
" No , " I answered , shaking my head ; " it has a way of obtruding itself on one's notice — "
" 不 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ; " 它 有 一个 方式 的 突兀 本身 在 一个人的 注意 — "

“不,”我摇着头回答道,“它总会以某种方式引起人们的注意——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['heɪtfl] — ['heɪtfl] !
" Oh , it sounds hateful — hateful !
" 哦 , 它 声音 可恶 — 可恶 !

“哦,听起来真可恨——可恨!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" she said with a shiver .
" 她 说 和 一个 颤抖 .

她打了个寒颤说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [triːz] !
" Like a strong wind among trees !
" 喜欢 一个 强的 风 之中 树木 !

“就像树林中的强风!”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][aɪ] [fɪld] [maɪ][paɪp] .
" I nodded , as I filled my pipe .
" 我 点头 , 作为 我 已填 我的 管道 .

我一边点头,一边往烟斗里灌水。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ;
We were approaching a part of the river where it makes a sharp bend to the right ;
我们 是 接近 一个 部分 的 这 河 在哪里 它 制作 一个 锋利的 弯曲 到 这 正确的 ;

我们正接近河流向右急转弯的一段;

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] — [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][poʊsts] , ['peɪntɪd] [waɪt] ,
and well I knew what lay beyond — the row of posts , painted white ,
和 出色地 我 知道 什么 躺 超过 — 这 排 的 帖子 , 绘 白色的 ,

我当然知道后面是什么——一排漆成白色的柱子,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .
with the foam and bubble of seething water below .
和 这 泡沫 和 气泡 的 沸腾 水 以下 .

下方是沸腾的水花和泡沫。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [ðæt] [bend] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ;
We should round that bend in about ten minutes , I judged ;
我们 应该 圆形的 那 弯曲 在 关于 十 分钟 , 我 评判 ;

我估计,我们大概十分钟后就能绕过那个弯道;

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ɪf] [nɑːt] — [wel] ,
long before then we might see a boat , to be sure ; if not — well ,
长的 前 然后 我们 可能 看 一个 船 , 到 是 当然 ; 如果 不是 — 出色地 ,

在此之前很久，我们或许就能看到一艘船；如果看不到——好吧，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈhæpənd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [duː] [maɪ] [best] ;
if the worst happened , I could but do my best ;
如果 这 最差 发生 , 我 可以 但 做 我的 最好的 ;

如果最坏的情况发生，我只能尽力而为；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ;
in the meantime I would smoke a pipe ;
在 这 与此同时 我 会 抽烟 一个 管道 ;

与此同时，我会抽根烟斗；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [æz; əz] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
but I will admit my fingers trembled as I struck a match .
但 我 将要 承认 我的 手指 颤抖 作为 我 击 一个 匹配 .

但我必须承认，当我划火柴时，我的手指在颤抖。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈhɔːrəbli] [kloʊz] ! " [sed] [ˈlɪsbɪθ] .
" It sounds horribly close ! " said Lisbeth .
" 它 声音 糟糕透了 关闭 ! " 说 莉丝贝丝 .

“听起来非常接近！”莉丝贝丝说道。

" [saʊnd] [ɪz] [ˈveri] [dɪˈseptɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Sound is very deceptive , you know , " I answered .
" 声音 是 非常 欺骗性的 , 你 知道 , " 我 回答 .

“你知道，声音很有欺骗性，”我回答道。

" [ˈoʊnli] [læst] [mʌnθ] [ə; eɪ] [boʊt] [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [draʊnd] ! " [ˈʃʌdəd]
" Only last month a boat went over , and the man was drowned ! " shuddered
" 仅有的 最后的 月 一个 船 去 超过 , 和 这 男人 曾是 溺水 ! " 颤抖
[ˈlɪsbɪθ] .
Lisbeth .
莉丝贝丝 .

“就在上个月，一艘船翻了，那个人溺水身亡了！”莉丝贝丝打了个寒颤。

" [pʊr] [tʃæp] !
" Poor chap !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˈdɪfrənt] [æt; ət] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪz] [ˈɔːfli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Of course it's different at night — the river is awfully deserted then , you know ,
" 的 课程 它是 不同的 在 夜晚 — 这 河 是 非常 荒凉的 然后 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

“当然，晚上就不一样了——你知道，那时候河边非常冷清，而且——”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [laɪt] ! " [sed] [ˈlɪsbɪθ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" But it happened in broad day light ! " said Lisbeth , almost in a whisper .
" 但 它 发生 在 广阔 天 光 ! " 说 莉丝贝丝 , 几乎 在 一个 耳语 .

“可是这可是光天化日之下发生的！”莉丝贝丝几乎是耳语般地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**sitting**	**half**	**turned**	**from**	**me**	**,**	**her**	**gaze**	**fixed**	**on**	**the**	**bend**	**of**	**the**
她	曾是	坐着	一半	转向	从	我	,	她	目光	固定的	在	这	弯曲	的	这

['rɪvər] ,

river	**,**
河	,

她半转过身去，目光凝视着河湾。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [hɜːr; hər] ['restləs] [hænd][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	**by**	**chance**	**her**	**restless**	**hand**	**had**	**found**	**and**	**begun**	**to**	**fumble**	**with**
和	经过	机会	她	不安	手	有	成立	和	开始	到	摸索	和

[ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] .

the	**severed**	**painter**	**.**
这	切断	画家	.

机缘巧合之下，她那不安分的手找到了那幅被砍断的画作，开始笨拙地摆弄起来。

[soʊ][wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [bæŋks] ,

So	**we**	**drifted**	**on**	**,**	**watching**	**the**	**gliding**	**banks**	**,**
所以	我们	漂移	在	,	观看	这	滑翔	银行	,

于是我们继续漂流，看着缓缓滑翔的河岸。

[waɪl] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

while	**every**	**moment**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**weir**	**grew**	**louder**	**and**	**more**	**threatening**	**.**
尽管	每一个	片刻	这	吼	的	这	堰	生长	更大声	和	更多的	威胁	.

与此同时，堰坝的轰鸣声越来越大，越来越吓人。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [pæs] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] !

"	**Dick**	**,**	**"**	**she**	**said**	**suddenly**	**,**	**"**	**we**	**can**	**never**	**pass**	**that**	**awful**	**place**	**without**	**oars**	**!**
"	迪克	,	"	她	说	突然	,	"	我们	能	绝不	经过	那	可怕	地方	没有	桨	!

“迪克，”她突然说道，“没有桨，我们永远无法通过那个可怕的地方！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][taɪ] [nɑːts] [ɪn] , [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] ['pɪtɪfəli] .

"	**and**	**she**	**began**	**to**	**tie**	**knots**	**in**	**,**	**the**	**rope**	**with**	**fingers**	**that**	**shook**	**pitifully**	**.**
"	和	她	开始	到	领带	绳结	在	,	这	绳索	和	手指	那	摇晃	可怜地	.

“然后她开始用颤抖的手指在绳子上打结，那手指令人心碎地颤抖着。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ;

"	**I**	**returned**	**,**	**with**	**an**	**assumption**	**of**	**ease**	**I**	**was**	**very**	**far**	**from**	**feeling**	**;**
"	我	返回	,	和	一个	假设	的	舒适	我	曾是	非常	远的	从	感觉	;

“我回来了，带着一种轻松自在的心态，但实际上我离这种状态还很远；

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — "

"	**and**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**we**	**are**	**bound**	**to**	**meet**	**a**	**boat**	**or**	**something**	**—**	**"**
"	和	然后	,	的	课程	,	我们	是	边界	到	见面	一个	船	或者	某物	—	"

“然后，当然，我们肯定会遇到一艘船之类的东西——”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt] ? "

"	**But**	**suppose**	**we**	**don't**	**?**	**"**
"	但	认为	我们	不	?	"

“但如果我们不这样做呢？”

" [oʊ] , [wel] , [wiː; wi] [ɑːnt] [ðer; ðər] [jet] — [ænd; ənd][ɜːr; ər] — [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] . "

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**we**	**aren't**	**there**	**yet**	**—**	**and**	**er**	**—**	**let's**	**talk**	**of**	**fish**	**.**	**"**
"	哦	,	出色地	,	我们	不是	那里	然而	—	和	呃	—	我们来吧	讲话	的	鱼	.	"

“哦，我们还没到那儿呢——呃——咱们来聊聊鱼吧。”

" [ɑː] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Ah , Dick , " she cried ,
" 啊 , 迪克 , " 她 哭 ,

“啊，迪克，”她喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['laɪtli] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
" how can you treat the matter so lightly when we may be tossing down there
" 如何 能 你 对待 这 事情 所以 轻轻 什么时候 我们 可能 是 抛掷 向下 那里
[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːtər][soʊ] ['veri] [suːn] !
in that awful water so very soon !
在 那 可怕 水 所以 非常 很快 !

“我们可能很快就要被扔进那可怕的水里了，你怎么能如此轻率地对待这件事呢！”

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [pæs] [ðæt] [wɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —
We can never pass that weir without oars , and you know it , and —
我们 能 绝不 经过 那 堰 没有 桨 , 和 你 知道 它 , 和 —
[ænd; ənd] — [oʊ] ,
and — oh ,
和 — 哦 ,

没有桨我们永远无法通过那道堰坝，你知道的，而且——而且——哦，

[dɪk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd] ? "
Dick , why did you do it — how could you have been so mad ? "
迪克 , 为什么 做过 你 做 它 — 如何 可以 你 有 到过 所以 疯狂的 ? "

迪克，你为什么要这么做？你怎么会那么生气？

" [duː] [wʌt] ?
" Do what ?
" 做 什么 ?

“做什么？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['sterɪŋ] .
" I inquired , staring .
" 我 询问 , 凝视 .

我盯着他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ˌem 'iː] .
With a sudden gesture she rose to her knees and fronted me .
和 一个 突然 手势 她 玫瑰 到 她 膝盖 和 正面 我 .

她突然做出一个动作，单膝跪地，面对着我。

" [ðɪs] !
" This !
" 这 !

“这！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['sɛvɚd] ['peɪntər] .
" she cried , and held up the severed painter .
" 她 哭 , 和 握住 向上 这 切断 画家 .

她哭着，举起了被砍断的画家。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] !
" It has been cut !
" 它 有 到过 切 !

“它被剪掉了！”

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克！

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][mæd] . "
how could you be so mad . "
如何 可以 你 是 所以 疯狂的 . "

你怎么能这么生气呢?

" ['lɪsbɪθ] !
" Lisbeth !
" 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝!”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" I exclaimed , " do you mean to say that you think — "
" 我 惊呼 , " 做 你 意思是 到 说 那 你 思考 — "

我惊呼道:“你的意思是说你认为——”

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" she broke in , and turning away , hid her face in her hands .
" 她 打破 在 , 和 转弯 离开 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她闯了进来,转身用双手捂住了脸。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bend] [naʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,
We were not so very far from the bend now , and seeing this ,
我们 是 不是 所以 非常 远的 从 这 弯曲 现在 , 和 看到 这 ,

我们离河湾已经不远了,看到这一幕,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
a sudden inspiration came upon me ,
一个 突然 灵感 来了 之上 我 ,

我突然灵光一闪,

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [hɜːr; hər][maɪnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ;
by means of which I might prove her mind towards me once and for all ;
经过 方法 的 哪个 我 可能 证明 她 头脑 向 我 一次 和 为了 全部 ;

借此我或许可以彻底证明她对我的心意;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] ,
and as she kneeled before me with averted face ,
和 作为 她 跪着 前 我 和 避免了 脸 ,

她跪在我面前,脸别过脸去。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
I leaned forward and took her hands in mine .
我 倾斜 向前 和 采取 她 双手 在 矿 .

我向前倾身,握住了她的手。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] ,
" Lisbeth , " I said ,
" 莉丝贝丝 , " 我 说 ,

“莉丝贝丝,”我说。

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][dɪd] [kʌt] [ðə; ði] [boʊt] [ə'drɪft] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fuːl] — [en'deɪndʒərɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər]
" supposing I did cut the boat adrift like a — a fool — endangering your life for
" 假如 我 做过 切 这 船 漂流 喜欢 一个 — 一个 傻子 — 危及 你的 生活 为了
[ə; eɪ][mæd] ,
a mad ,
一个 疯狂的 ,

“假设我真的像个傻瓜一样，为了疯狂而让船漂流，危及你的生命，

['θɔːtləs] [wɪm] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
thoughtless whim — could you forgive me ?
轻率 一时兴起 — 可以 你 原谅 我 ?

一时冲动——你能原谅我吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ðen] ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
" For a long moment she remained without answering , then very slowly she raised
" 为了 一个 长的 片刻 她 剩余 没有 回答 , 然后 非常 缓慢地 她 提高
[hɜːr; hər] [hed] :
her head :
她 头 :

她沉默了许久，没有回答，然后缓缓抬起头：

" [oʊ] , [dɪk] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]
" Oh , Dick ! " was all she said , but in her eyes I read the wonder of
" 哦 , 迪克 ! " 曾是 全部 她 说 , 但 在 她 眼睛 我 读 这 想知道 的
['wʌndɚz] .
wonders .
奇迹 .

“哦，迪克！”她只说了这么一句，但我从她的眼神中读出了奇迹般的惊奇。

" [bʌt; bət] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['stæməd] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ,
" But , Lisbeth , " I stammered , " could you still love me — even — even if ,
" 但 , 莉丝贝丝 , " 我 结结巴巴 , " 可以 你 仍然 爱 我 — 甚至 — 甚至 如果 ,
[θruː] [maɪ] ['fɑːli] ,
through my folly ,
通过 我的 蠢事 ,

“但是，莉丝贝丝，”我结结巴巴地说，“你还能爱我吗——即使——即使，因为我的愚蠢，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] — "
the worst should happen and we — we — "
这 最差 应该 发生 和 我们 — 我们 — "

最糟糕的情况会发生，而我们——我们——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [dɪk] ,
" I don't think I shall be so very much afraid , Dick ,
" 我 不 思考 我 将 是 所以 非常 很多 害怕的 , 迪克 ,

“我想我不会那么害怕，迪克。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] [kloʊz] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
if you will hold me close like this , " she whispered .
如果 你 将要 抓住 我 关闭 喜欢 这 , " 她 低声说道 .

“如果你能像这样紧紧抱着我，”她低声说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [baɪ] [naʊ] , [jet] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ;
The voice of the weir had swelled into a roar by now , yet I paid little heed ;
这 嗓音 的 这 堰 有 肿胀 进入 一个 吼 经过 现在 , 然而 我 有薪酬的 小的 注意 ;

此时堰坝的声音已经变成了轰鸣声，但我却并未在意；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] ['hæpinəs] .
for me all fear was swallowed up in a great wondering happiness .
为了 我 全部 害怕 曾是 吞咽 向上 在 一个 伟大的 好奇 幸福 .

对我而言，所有的恐惧都被一种巨大的、惊奇的幸福感所吞噬。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] [taɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] [wen] —
" Dick , " she whispered , " you will hold me tight , you will not let me go when —
" 迪克 , " 她 低声说道 , " 你 将要 抓住 我 紧的 , 你 将要 不是 让 我 去 什么时候 —
[wen] — "
when — "
什么时候 — "

“迪克，”她低声说，“你会紧紧抱着我，你不会放开我，当——当——”

" ['nevər] , " [aɪ] ['ænsər] ; " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .
" Never , " I answered ; " nothing could ever take you from me now .
" 绝不 , " 我 回答 ; " 没有什么 可以 曾经 拿 你 从 我 现在 .

“永远不会，”我回答说；“现在没有什么能把你从我身边夺走。”

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,
" As I spoke I raised my eyes ,
" 作为 我 辐 我 提高 我的 眼睛 ,

“我说话的时候抬起了眼睛，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] —
and glancing about beheld something which altered the whole aspect of affairs —
和 瞥了一眼 关于 观看 某物 哪个 已修改 这 所有的 方面 的 事务 —
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['trædʒədi]['ɪntuː] ['kɑːmədi] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz]
something which changed tragedy into comedy all in a moment — a boat was
某物 哪个 已更改 悲剧 进入 喜剧 全部 在 一个 片刻 — 一个 船 曾是
['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
coming slowly round the bend .
未来 缓慢地 圆形的 这 弯曲 .

环顾四周，他看到了一些改变了整个局面的东西——一些瞬间将悲剧变成喜剧的东西——一艘船正缓缓地绕过弯道驶来。

" ['lɪsbɪθ] , [lʊk] [ʌp] !
" Lisbeth , look up !
" 莉丝贝丝 , 看 向上 !

“莉丝贝丝，抬头看！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [hɜːr; hər][klæsp] ['taitniŋ] [ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
" With a sigh she obeyed , her clasp tightening on mine , and a dreadful
" 和 一个 叹 她 服从 , 她 搭扣 收紧 在 矿 , 和 一个 可怕
[ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
expectation in her eyes .
期待 在 她 眼睛 .

她叹了口气，顺从地照做了，双手紧紧地抓着我的手，眼中充满了恐惧和期待。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['skɑːrlət] ,
Then all at once it was gone , her pale cheeks grew suddenly scarlet ,
然后 全部 在 一次 它 曾是 已消失 , 她 苍白 脸颊 生长 突然 猩红 ,

突然间，一切都消失了，她苍白的双颊瞬间变得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['kerfəli]
and she slipped from my arms ; and thereafter I noticed how very carefully
和 她 滑倒了 从 我的 武器 ; 和 此后 我 注意到 如何 非常 小心
[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .
her eyes avoided mine .
她 眼睛 避免 矿 .

她从我怀里滑落；从那以后，我注意到她的目光总是非常小心地避开我的目光。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [vjuː] ,
The boat came slowly into view ,
这 船 来了 缓慢地 进入 看法 ,

船缓缓出现在视野中，

[ɪm'peld] [baɪ][wʌn] [huː] [rəud] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [ðə; ði]
impelled by one who rowed with exactly that amount of splashing which speaks the
被迫 经过 一 WHO 划船 和 确切地 那 数量 的 溅起水花 哪个 说话 这
[truː] - [bɔːrn] ['kɑːkni] .
true - born Cockney .
真的 - 出生 伦敦东区口音 .

受一位划船者的影响，他划船时溅起的水花恰到好处，展现了地道的伦敦东区口音。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splæʃɪŋ] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [reɪndʒd] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ɪn]
By dint of much exertion and more splashing , he presently ranged alongside in
经过 凹痕 的 很多 用力 和 更多的 溅起水花 , 他 目前 范围 旁边 在
['ænsər] [tuː; tə][maɪ][heɪl] .
answer to my hail .
回答 到 我的 冰雹 .

经过一番努力和泼水，他终于回应了我的呼喊，游到了我身边。

" - — [ə; eɪ] - [ðen] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Wo't — a haccident then ? " he inquired .
" - — 一个 - 然后 ? " 他 询问 .

“那岂不是一场意外？”他问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Something of the sort , " I nodded .
" 某物 的 这 种类 , " 我 点头 .

“差不多吧。”我点点头。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [toʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['jɑːndər] ? "
" Will you be so kind as to tow us to the bank yonder ? "
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 拖 我们 到 这 银行 远处 ? "

“您能否好心帮我们把船拖到那边的河岸？”

" - [tuː; tə] - !
" Hanythink to hoblige ! "
" - 到 - ! "

“想什么都行！”

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [fæst][ðə; ði] ['peɪntər] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [splæʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
" he grinned , and having made fast the painter , proceeded to splash us to
" 他 咧嘴一笑 , 和 拥有 制成 快速地 这 画家 , 继续 到 溅 我们 到
['terə] - ['fɜːmə] .
terra - firma .
大地 - 公司 .

他咧嘴一笑，把油漆工固定好后，便开始把我们泼到陆地上。

[wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
Which done , he grinned again , waved his hat , and splashed upon his way .
哪个 完毕 , 他 咧嘴一笑 再次 , 挥手 他的 帽子 , 和 溅起 之上 他的 方式 .

做完这一切，他又咧嘴一笑，挥了挥帽子，然后继续他的旅程。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .
I made the boat secure and turned to Lisbeth .
我 制成 这 船 安全的 和 转向 到 莉丝贝丝 .

我把船固定好，然后转向莉丝贝丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪr] .
She was staring away towards the weir .
她 曾是 凝视 离开 向 这 堰 .

她目光投向了堰坝的方向。

" ['lɪsbɪθ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Lisbeth , " I began .
" 莉丝贝丝 , " 我 开始 .

“莉丝贝丝，”我开口道。

" [aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] !

"	I	thought	just	now	that	—	that	it	was	the	end	!
"	我	想法	只是	现在	那	—	那	它	曾是	这	结尾	!

“我刚才还以为——一切都结束了呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈʃivəd] .

"	she	said	,	and	shivered	.
"	她	说	,	和	瑟瑟发抖	.

“她说着，打了个寒颤。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , " [aɪ] [ˈædɪd] ,

"	And	at	such	times	,	"	I	added	,
"	和	在	这样的	时代	,	"	我	额外	,

“而每当这时，”我补充道，

" [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [sez] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

"	one	sometimes	says	things	one	would	not	have	said	under	ordinary	circumstances	.
"	一	有时	说道	事物	一	会	不是	有	说	在下面	普通的	情况	.

“有时人们会说出在正常情况下不会说的话。”

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] - [kwaɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] .

My	dear	,	I	quite	understand	-	quite	,	and	I'll	try	to	forget	—	you	needn't	fear	.
我的	亲爱的	,	我	相当	理解	-	相当	,	和	患病的	尝试	到	忘记	—	你	不必	害怕	.

"

"

"

亲爱的，我完全明白，真的明白，我会试着忘记这件事——你不用担心。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

"	Do	you	think	you	can	?
"	做	你	思考	你	能	?

你认为你能做到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	she	asked	,	turning	to	look	at	me	.
"	她	问	,	转弯	到	看	在	我	.

她转过头看着我问道。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] .

"	I	can	but	try	,	"	I	answered	.
"	我	能	但	尝试	,	"	我	回答	.

“我只能尽力而为。”我回答道。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ,

Now	as	I	spoke	I	wasn't	sure	,
现在	作为	我	辐	我	不是	当然	,

我说话的时候，自己也不确定了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	I	thought	I	saw	the	pale	ghost	of	the	dimple	by	her	mouth	.
但	我	想法	我	锯	这	苍白	鬼	的	这	酒窝	经过	她	嘴	.

但我好像看到了她嘴角那淡淡的酒窝。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [pæθ] , ['veri] ['saɪləntli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

We	walked	back	side	by	side	along	the	river	-	path	,	very	silently	,	for	the	most
我们	步行	后退	边	经过	边	沿着	这	河	-	小路	,	非常	默默	,	为了	这	最多

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

我们沿着河边小路并肩走回去，大部分时间都很安静。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkoʊvɜːrtli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

yet	more	than	once	I	caught	her	regarding	me	covertly	and	with	a
然而	更多的	比	一次	我	捕捉	她	关于	我	隐蔽	和	和	一个

['pʌz(ə)ld] [er] .

puzzled	air	.
困惑	空气	.

然而，我不止一次地发现她偷偷地、带着疑惑的神情看着我。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tentətɪvli] .

"	Well	?	"	I	said	at	last	,	tentatively	.
"	出色地	?	"	我	说	在	最后的	,	姑且	.

“怎么样？”我终于试探性地问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪk] ?

"	I	was	wondering	why	you	did	it	,	Dick	?
"	我	曾是	好奇	为什么	你	做过	它	,	迪克	?

“我一直在想你为什么要这么做，迪克？”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [miːn] !

Oh	,	it	was	mean	!
哦	,	它	曾是	意思是	!

哦，太坏了！

['kruːəl] !

cruel	!
残忍的	!

残忍的！

['wɪkɪd] !

wicked	!
邪恶	!

邪恶！

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? "

How	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" [oʊ] , [wel] " — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃˈrʌgd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp] ['mentəli] [ðə; ði] [waɪl] .

"	Oh	,	well	"	—	and	I	shrugged	my	shoulders	,	anathematising	the	Imp	mentally	the	while	.
"	哦	,	出色地	"	—	和	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	诅咒	这	重要	精神上	这	尽管	.

“哦，好吧”——我耸了耸肩，同时在心里诅咒着那个小恶魔。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] ['freʃli] [kʌt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

"	If	I	hadn't	noticed	that	the	rope	was	freshly	cut	,	I	should	have	thought	it	an	accident	,
"	如果	我	之前没有	注意到	那	这	绳索	曾是	新鲜的	切	,	我	应该	有	想法	它	一个	事故	,

“如果我没注意到绳子是新剪的，我肯定会以为这是一场意外。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] !

"	Naturally	!
"	自然	!

“自然！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː] [boʊt] ? "
" And then , again , how came you in the boat ? "
" 和 然后 , 再次 , 如何 来了 你 在 这 船 ? "

“那么，你又是怎么上船的呢？”

" [tuː; tə][biː; biː] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [stɪl] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlfəli] ['dʒepərdaɪz] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
" Still , I can scarcely believe that you would willfully jeopardise both our lives
" 仍然 , 我 能 几乎 相信 那 你 会 故意 危害 两个都 我们的 生活
— [maɪ][laɪf] ! "
— my life ! "
— 我的 生活 ! "

“然而，我简直难以置信你会故意拿我们俩的生命——我的生命——去冒险！”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" A man who would do such a thing , " I exclaimed ,
" 一个 男人 WHO 会 做 这样的 一个 事物 , " 我 惊呼 ,

“竟然有人会做出这种事！”我惊呼道。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðiː] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['moʊmənt] , " [wʊd] [biː; biː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
carried away by the heat of the moment , " would be a — a — "
携带 离开 经过 这 热 的 这 片刻 , " 会 是 一个 — 一个 — "

一时冲动，“会是——”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [wʊd] . "
" Yes , " said Lisbeth quickly , " he would . "
" 是的 , " 说 莉丝贝丝 迅速地 , " 他 会 . "

“是的，”莉丝贝丝连忙说道，“他会的。”

" — [ænd; ənd] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [peɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [fər'gɪvnəs] ! "
" — And utterly beyond the pale of all forgiveness ! "
" — 和 完全地 超过 这 苍白 的 全部 饶恕 ! "

“——而且完全不可饶恕！”

" [jes] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , " said Lisbeth , " of course . "
" 是的 , " 说 莉丝贝丝 , " 的 课程 . "

“是的，”莉丝贝丝说，“当然。”

" [ænd; ənd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [stɑːpt]
" And , " I was beginning again , but meeting her searching glance , stopped
" 和 , " 我 曾是 开始 再次 , 但 会议 她 搜索 瞥一眼 , 停止
.
:
.

“然后，”我正要重新开口，但迎上她探寻的目光，便停了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈgeɪv] [ˌemˈiː] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] ['endɪd] .

"	And	you	forgave	me	,	Lisbeth	,	"	I	ended	.
"	和	你	原谅了	我	,	莉丝贝丝	,	"	我	结束	.

“你原谅我了，莉丝贝丝，”我最后说道。

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .

"	she	said	,	with	raised	brows	.
"	她	说	,	和	提高	眉毛	.

她挑了挑眉说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Didn't	you	?	"
"	没有	你	?	"

难道不是吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] . "

"	Not	that	I	remember	.	"
"	不是	那	我	记住	.	"

“我不记得了。”

" [ɪn][ðə; ði][boʊt] ? "

"	In	the	boat	?	"
"	在	这	船	?	"

“在船上吗？”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] ? "

"	I	never	said	so	?	"
"	我	绝不	说	所以	?	"

“我从未说过这话？”

" [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪmˈplaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	Not	in	words	,	perhaps	,	but	you	implied	as	much	.
"	不是	在	字	,	也许	,	但	你	暗示	作为	很多	.

“或许你没有明说，但你的言外之意就是这样。”

" ['lɪsbɪθ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

"	Lisbeth	had	the	grace	to	blush	.
"	莉丝贝丝	有	这	优雅	到	脸红	.

莉丝贝丝有脸红的优雅。

" [duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [fəˈgivn] ['æftər][ɔːl] ? "

"	Do	I	understand	that	I	am	not	forgiven	after	all	?	"
"	做	我	理解	那	我	是	不是	已原谅	后	全部	?	"

“我是否明白，我最终还是没有被原谅？”

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] , ['θɔːtləs] [trɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Not	until	I	know	why	you	did	such	a	mad	,	thoughtless	trick	,	"	she	answered	,
"	不是	直到	我	知道	为什么	你	做过	这样的	一个	疯狂的	,	轻率	诡计	,	"	她	回答	,

“除非我知道你为什么要做出如此疯狂、轻率的举动，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [set] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

with	that	determined	set	of	her	chin	which	I	knew	so	well	.
和	那	决定	放	的	她	下巴	哪个	我	知道	所以	出色地	.

她下巴微微抬起，那副我无比熟悉的坚定表情。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmps] [mɪsdiːzd] [wʌz; wəz]

That	I	should	thus	shoulder	the	responsibility	for	the	Imp's	misdeeds	was
那	我	应该	因此	肩膀	这	责任	为了	这	小恶魔	不当行为	曾是

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

因此，让我承担小恶魔的恶行责任简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [bɔɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [bɔɪ]

and	wrong	as	it	was	unjust	,	for	if	ever	boy	deserved	punishment	that	boy
和	错误的	作为	它	曾是	不公正	,	为了	如果	曾经	男生	应得的	惩罚	那	男生

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmp] .

was	the	Imp	.
曾是	这	重要	.

这既错误又不公正，因为如果说哪个男孩应该受到惩罚，那这个男孩就是小恶魔。

[ænd; ənd] [jet] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmp] , [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] -

And	yet	,	probably	because	he	was	the	Imp	,	or	because	of	that	school	-
和	然而	,	大概	因为	他	曾是	这	重要	,	或者	因为	的	那	学校	-

[bɔɪ] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [fə'bidz] " ['sniːkɪŋ] ,

boy	honour	which	forbids	"	sneaking	,
男生	荣誉	哪个	禁止	"	鬼鬼祟祟	,

然而，或许是因为他是那个小恶魔，又或许是因为那种禁止“偷偷摸摸”的学童荣誉感，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [stɪl] , [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	and	which	I	carried	with	me	still	,	I	held	my	peace	;	seeing	which	,
"	和	哪个	我	携带	和	我	仍然	,	我	握住	我的	和平	;	看到	哪个	,

“而我始终将此事铭记于心，因此保持沉默；看到这一点，

['lɪsbɪθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

Lisbeth	turned	and	left	me	.
莉丝贝丝	转向	和	左边	我	.

莉丝贝丝转身离开了。

[aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

I	stood	where	I	was	,	with	head	bent	in	an	attitude	suggestive	of	innocence	,
我	站立	在哪里	我	曾是	,	和	头	弯曲	在	一个	态度	暗示性的	的	无辜	,

我站在原地，低着头，摆出一副无辜的姿态。

['broʊkən] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [bæk] .

broken	hopes	,	and	gentle	resignation	,	but	in	vain	;	she	never	once	looked	back	.
破碎的	希望	,	和	温和的	辞职	,	但	在	徒劳	;	她	绝不	一次	看起来	后退	.

希望破灭，她默默接受了现实，但一切都是徒劳；她从未回头。

[stɪl] , ['mɑːrtər] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Still	,	martyr	though	I	was	,
仍然	,	烈士	尽管	我	曾是	,

即便我成了殉道者，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɪməˌleɪtɪd] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɪld]

the	knowledge	that	I	had	immolated	myself	upon	the	altar	of	friendship	filled
这	知识	那	我	有	焚烧	我	之上	这	坛	的	友谊	已填

[ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] [ɪl] - ['pliːzɪŋ] .

me	with	a	sense	of	conscious	virtue	that	I	found	not	ill	-	pleasing	.
我	和	一个	感觉	的	有意识的	美德	那	我	成立	不是	患病的	-	令人愉悦	.

我知道自己为了友谊献出了生命，这种想法让我感到一种由衷的美德，我并不觉得这种美德有什么不好。

['haʊ'biːɪt] , ['siːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fɪlɪŋ] [maɪ]
Howbeit , seeing I am but human after all , I sat down and re - filling my
然而 , 看到 我 是 但 人类 后 全部 , 我 卫星 向下 和 关于 - 填充 我的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

然而，毕竟我只是个凡人，我还是坐下来，重新装满了烟斗。

[fel] [wʌns] [mɔːr] [əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp] .
fell once more anathematising the Imp .
跌倒 一次 更多的 诅咒 这 重要 .

再次倒下，诅咒了小恶魔。

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史!

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪp] ['flitəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] , [ænd; ənd][loʊ] !
" A small shape flittered from behind an adjacent tree , and lo !
" 一个 小的 形状 飘动 从 在后面 一个 邻近的 树 , 和 洛 !

“一个小身影从旁边的一棵树后闪过，瞧!

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
the subject of my thoughts stood before me .
这 主题 的 我的 想法 站立 前 我 .

我思绪所及之人就站在我面前。

[ɪmp] - [aɪ] [sed] " [kʌm] [hɪr] .
Imp ' I said " come here .
重要 - 我 说 " 来 这里 .

“小恶魔，”我说，“过来。”

" [hiː; hi] [əu'beid] ['redɪli] .
" He obeyed readily .
" 他 服从 容易 .

他欣然服从。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [ðæt] [roʊp] [ænd; ənd] [set] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ə'drɪft] ,
" When you cut that rope and set your Auntie Lisbeth adrift ,
" 什么时候 你 切 那 绳索 和 放 你的 阿姨 莉丝贝丝 漂流 ,

“当你割断那根绳子，让你的莉丝贝丝阿姨漂流的时候……”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] [læst] [mʌnθ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
you didn't remember the man who was drowned in the weir last month , did you ?
你 没有 记住 这 男人 WHO 曾是 溺水 在 这 堰 最后的 月 , 做过 你 ?
"
"
"

你不记得上个月在堰坝溺亡的那个人了吧?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] .
" he answered , staring .
" 他 回答 , 凝视 .

他盯着我，回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;
" Of course not , " I nodded ;
" 的 课程 不是 , " 我 点头 ;

“当然不是，”我点点头；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɪz][nɑːt] [draʊnd] —
" but all the same it is not your fault that your Auntie Lisbeth is not drowned —
" 但 全部 这 相同的 它 是 不是 你的 过错 那 你的 阿姨 莉丝贝丝 是 不是 溺水 —
[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] . "
just as he was . "
只是 作为 他 曾是 . "

“但是，你姨妈莉丝贝丝没有像他一样溺水身亡，这并不是你的错。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baʊ; boʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs]
" Oh ! " exclaimed the Imp , and his beloved bow slipped from his nerveless
" 哦 ! " 惊呼 这 重要 , 和 他的 心爱 弓 滑倒了 从 他的 无神经
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“哦！”小恶魔惊叫一声，他心爱的弓从他麻木的手指间滑落。

" [ɪmp] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [roʊp] ,
" Imp , " I went on , " it was a wicked thing to cut that rope ,
" 重要 , " 我 去 在 , " 它 曾是 一个 邪恶 事物 到 切 那 绳索 ,

“小鬼，”我继续说道，“割断那根绳子真是太恶劣了。”

[ə; eɪ] [miːn] , ['kruːəl] [trɪk] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
a mean , cruel trick , Don't you think so ? "
一个 意思是 , 残忍的 诡计 , 不 你 思考 所以 ? "

这是卑鄙残忍的伎俩，你不觉得吗?

" [aɪ] - [speks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
" I ' specks it was , Uncle Dick . "
" 我 - 斑点 它 曾是 , 叔叔 迪克 . "

“我猜就是他，迪克叔叔。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?
" Don't you think you ought to be punished ?
" 不 你 思考 你 应该 到 是 受到惩罚 ?

你不觉得你应该受到惩罚吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] .
" Very well , " I answered , " I'll punish you myself .
" 非常 出色地 , " 我 回答 , " 患病的 惩治 你 我 .

“很好，”我回答说，“我会亲自惩罚你。”

[goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] , [streɪt] [swɪtʃ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ]['oʊpən]
Go and cut me a nice , straight switch , " and I handed him my open
去 和 切 我 一个 好的 , 直的 转变 , " 和 我 递交 他 我的 打开
['pennaɪf] .
penknife .
小刀 .

“去给我砍一根又直又好的树枝，”说着，我把打开的折叠刀递给了他。

[raʊnd] - [aɪd] , [ðə; ði] [ɪmp] [əu'beid] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
Round - eyed , the Imp obeyed , and for a space there was a prodigious
圆形的 - 眼睛 , 这 重要 服从 , 和 为了 一个 空间 那里 曾是 一个 惊人
['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] .
cracking and snapping of sticks .
裂纹 和 啪啪 的 棍子 .

小恶魔睁大眼睛，乖乖地照做了，一阵巨大的树枝断裂声响起。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] , ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [naɪf] [wʌz; wəz]
In a little while he returned with three , also the blade of my knife was
在 一个 小的 尽管 他 返回 和 三 , 还 这 刀刃 的 我的 刀 曾是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

过了一会儿，他带着三个人回来了，而且我的刀刃也断了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] .
for which he was profusely apologetic .
为了 哪个 他 曾是 大量地 道歉的 .

他对此深表歉意。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['wepən] [fitist] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
" Now , " I said as I selected the weapon fittest for the purpose ,
" 现在 , " 我 说 作为 我 已选 这 武器 最强 为了 这 目的 ,

“现在，”我一边说着，一边挑选出最适合此目的的武器。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [hɑːrd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɪk] [ðæt] [ɪz] ,
" I am going to strike you hard on either hand with this stick that is ,
" 我 是 去 到 罢工 你 难的 在 任何一个 手 和 这 戳 那 是 ,

“我要用这根棍子狠狠地打你的两只手，就是这根棍子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "
if you think you deserve it . "
如果 你 思考 你 应得 它 . "

如果你觉得自己配得上它的话。

" [wʌz; wəz] [ænt] ['lɪsbɪθ] ['nɪrli] [draʊnd] — ['riːəli] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Was Aunt Lisbeth nearly drowned — really ? " he inquired .
" 曾是 阿姨 莉丝贝丝 几乎 溺水 — 真的 ? " 他 询问 .

“莉丝贝丝阿姨差点溺水身亡——真的吗？”他问道。

" ['veri] ['nɪrli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
" Very nearly , and was only saved by a chance . "
" 非常 几乎 , 和 曾是 仅有的 已保存 经过 一个 机会 . "

“差点就没命了，只是侥幸逃过一劫。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [hɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" All right , Uncle Dick , hit me , " he said , and held out his hand .
" 全部 正确的 , 叔叔 迪克 , 打 我 , " 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .

“好吧，迪克叔叔，打我吧，”他说着，伸出了手。

[ðə; ði] [stɪk] [wɪzd] [ænd; ənd] [fel] — [wʌns] — [twaɪs] .
The stick whizzed and fell — once — twice .
这 戳 嗖嗖 和 跌倒 — 一次 — 两次 .

木棍嗖地一甩，掉了下来——一次——两次。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [liːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I saw his face grow scarlet and the tears leap to his eyes ,
我 锯 他的 脸 生长 猩红 和 这 眼泪 飞跃 到 他的 眼睛 ,

我看到他的脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .

but	he	uttered	no	sound	.
但	他	说出	不	声音	.

但他没有发出任何声音。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ][ɪmp] ? " [aɪ][in'kwaiəd] , [æz; əz][aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [stɪk] [ə'saɪd] .

"	Did	it	hurt	very	much	,	my	Imp	?	"	I	inquired	,	as	I	tossed	the	stick	aside	.
"	做过	它	伤害	非常	很多	,	我的	重要	?	"	我	询问	,	作为	我	抛掷	这	戳	旁边	.

“很疼吗，我的小淘气？”我一边问，一边把棍子扔到一边。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] ,

He	nodded	,	not	trusting	himself	to	speak	,	while	I	turned	to	light	my	pipe	,
他	点头	,	不是	信任	他自己	到	说话	,	尽管	我	转向	到	光	我的	管道	,

他点了点头，似乎不敢开口说话，而我则转身点燃了烟斗。

['weɪstɪŋ] [θriː] [mætʃɪz] [kwaɪt] ['fruːtləsli] .

wasting	three	matches	quite	fruitlessly	.
浪费	三	比赛	相当	徒劳地	.

白白浪费了三场比赛。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi][bɜːrst][aʊt][æt; ət][læst] , ['strʌglɪŋ] ['mænfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , " [aɪ] —

"	Uncle	Dick	,	"	he	burst	out	at	last	,	struggling	manfully	against	his	sobs	,	"	I	—
"	叔叔	迪克	,	"	他	爆裂	出去	在	最后的	,	挣扎	勇敢地	反对	他的	啜泣	,	"	我	—

[aɪm] ['ɔːfʊl] - — ['sɑːri] — "

I'm	awfull	'	—	sorry	—	"
我是	糟糕的	-	—	对不起	—	"

“迪克叔叔，”他终于哽咽着说道，“我——我太糟糕了——对不起——”

" [oʊ] , [ɪts][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɪmp] . [ʃeɪk] [hændz] !

"	Oh	,	its	all	right	now	,	Imp	.	Shake	hands	!
"	哦	,	它是全部	正确的	现在	,	重要	.	摇	双手	!	

“哦，现在没事了，小恶魔。握手吧！”

" ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['graɪmi] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [maɪn] ,

"	Joyfully	the	little	,	grimy	fingers	clasped	mine	,
"	欣喜地	这	小的	,	肮脏的	手指	紧握	矿	,

“那双脏兮兮的小手欣喜地握住了我的手指，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː]

and	from	that	moment	I	think	there	grew	up	between	us	a	new
和	从	那	片刻	我	思考	那里	生长	向上	之间	我们	一个	新的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

从那一刻起，我认为我们之间建立了一种新的理解。

" [waɪ] , [ɪmp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !

"	Why	,	Imp	,	my	darling	,	you're	crying	!
"	为什么	,	重要	,	我的	亲爱的	,	你是	哭泣	!

“哎呀，小淘气，我的宝贝，你哭了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

"	exclaimed	a	voice	,	and	with	a	rustle	of	skirts	Lisbeth	was	down	before
"	惊呼	一个	嗓音	,	和	和	一个	沙沙	的	裙子	莉丝贝丝	曾是	向下	前

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

him	on	her	knees	.
他	在	她	膝盖	.

“一个声音惊呼道，随着裙摆的窸窣声，莉丝贝丝跪倒在他面前。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — - [kɔːz] [aɪm] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] — [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [wɪpt] [maɪ][hændz] —
" I know I am — ' cause I'm awfull ' sorry — an ' Uncle Dick's whipped my hands —
" 我 知道 我 是 — - 原因 我是 糟糕的 - 对不起 — 一个 - 叔叔 迪克的 鞭打 我的 双手 —
[æn; ən] - [aɪm][glæd] ! "
an ' I'm glad ! "
一个 - 我是 高兴的 ! "

“我知道我是——因为我非常抱歉——迪克叔叔打了我的手——但我很高兴！”

" [wɪpt] [jʊr; jər][hændz] ? " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət]
" Whipped your hands ? " cried Lisbeth , clasping him closer , and glaring at
" 鞭打 你的 双手 ? " 哭 莉丝贝丝 , 紧握 他 更近 , 和 刺眼 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“手被鞭打了？”莉丝贝丝喊道，一边把他抱得更紧，一边怒视着我。

" [wɪpt] [jʊr; jər][hændz] — [haʊ] [der] [hiː; hi] !
" Whipped your hands — how dare he !
" 鞭打 你的 双手 — 如何 敢 他 !

“鞭打你的双手——他怎么敢！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" - [kɔːz] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [æn; ən] - [let] [ðə; ði] [boʊt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" ' Cause I cut the rope an ' let the boat go away with you ,
" - 原因 我 切 这 绳索 一个 - 让 这 船 去 离开 和 你 ,

因为我割断了绳子，让船带着你走了

[æn; ən] - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] ,
an ' you might have been drowned dead in the weir ,
一个 - 你 可能 有 到过 溺水 死的 在 这 堰 ,

你可能已经被淹死在堰坝里了。

[æn; ən] - [aɪm] ['ɔːfʊl] - [glæd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪpt] [ˌem 'iː] . "
an ' I'm awfull ' glad Uncle Dick whipped me . "
一个 - 我是 糟糕的 - 高兴的 叔叔 迪克 鞭打 我 . "

我真高兴迪克叔叔打了我。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [drɔːn] " [oʊ] ! "
" O - h - h ! " exclaimed Lisbeth , and it was a very long drawn " oh ! "
" 哦 - h - h ! " 惊呼 莉丝贝丝 , 和 它 曾是 一个 非常 长的 绘制 " 哦 ! "
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“哦！”莉丝贝丝惊呼道，而且这“哦！”声确实很长。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ɪmp] .
" I don't know what made me do it , " continued the imp .
" 我 不 知道 什么 制成 我 做 它 , " 持续 这 重要 .

“我不知道是什么驱使我这么做的，”小恶魔继续说道。

" [aɪ] - [speks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [nuː] [naɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][æn; ən] [ʃɑːrp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I ' specks it was my new knife — it was so nice an sharp , you know .
" 我 - 斑点 它 曾是 我的 新的 刀 — 它 曾是 所以 好的 一个 锋利的 , 你 知道 .
"
"

“我猜那是我新买的刀——它又好又锋利，你知道吗？”

" [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , it's all right now , my Imp , " I said ,
" 出色地 , 它是 全部 正确的 现在 , 我的 重要 , " 我 说 ,

“好了，我的小宝贝，现在没事了，”我说。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klʌmzi] ['mænər] .
fumbling for a match in a singularly clumsy manner .
笨拙 为了 一个 匹配 在 一个 单独地 笨拙 方式 .

笨手笨脚地摸索着寻找火柴。

" [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] ['evər] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" If you ask me , I think we are all better friends than ever — or should be .
" 如果 你 问 我 , 我 思考 我们 是 全部 更好的 朋友们 比 曾经 — 或者 应该 是 .

“依我看，我们现在比以往任何时候都更要好——或者说，我们应该比以往任何时候都要好。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
I know I should be fonder of your Auntie Lisbeth even than before ,
我 知道 我 应该 是 更爱 的 你的 阿姨 莉丝贝丝 甚至 比 前 ,

我知道我应该比以前更喜欢你的莉丝贝丝阿姨，

[ænd; ənd] [teɪk] ['greɪtər] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
and take greater care of her , if I were you .
和 拿 更大的 关心 的 她 , 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会更加照顾她。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] , [maɪ] [ɪmp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
And — and now take her in to tea , my Imp , and — and see that
和 — 和 现在 拿 她 在 到 茶 , 我的 重要 , 和 — 和 看 那
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,
she has plenty to eat ,
她 有 很多 到 吃 ,

现在——带她去喝茶吧，我的小淘气，——确保她吃饱喝足。

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" and lifting my hat I turned away .
" 和 举重 我的 帽子 我 转向 离开 .

我摘下帽子，转身离开。

[bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
But Lisbeth was beside me ,
但 莉丝贝丝 曾是 旁 我 ,

但莉丝贝丝就在我身边，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɑːrd] .
and her hand was on my arm before I had gone a yard .
和 她 手 曾是 在 我的 手臂 前 我 有 已消失 一个 院子 .

我还没走出一码远，她的手就已经搭在了我的胳膊上。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] — ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
" We are having tea in the same old place — under the trees .
" 我们 是 拥有 茶 在 这 相同的 老的 地方 — 在下面 这 树木 .

“我们还是老地方喝茶——在树下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʊd] [juː; jʊ] ? "
If you would care to — to — would you ? "
如果 你 会 关心 到 — 到 — 会 你 ? "

如果你愿意的话——愿意的话——好吗?

" [jes] , [duː] — [oʊ] [duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Yes , do — oh do , Uncle Dick ! " cried the Imp .
" 是的 , 做 — 哦 做 , 叔叔 迪克 ! " 哭 这 重要 .

“是的，做吧——哦，做吧，迪克叔叔！”小恶魔喊道。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə][set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] .

"	I'll	go	and	tell	Jane	to	set	a	place	for	you	,	"	and	he	bounded	off	.
"	患病的	去	和	告诉	简	到	放	一个	地方	为了	你	,	"	和	他	有界	离开	.

“我去告诉简，让她给你安排个位置，”说完他就蹦蹦跳跳地走了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] , " [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ;

"	I	didn't	hit	him	very	hard	,	"	I	said	,	breaking	a	somewhat	awkward	silence	;
"	我	没有	打	他	非常	难的	,	"	我	说	,	打破	一个	有些	尴尬的	沉默	;

“我没打得很重，”我打破了有些尴尬的沉默说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [duː] .

"	but	you	see	there	are	some	things	a	gentleman	cannot	do	.
"	但	你	看	那里	是	一些	事物	一个	绅士	不能	做	.

但是，有些事情是绅士不能做的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [naʊ] . "

I	think	he	understands	now	.	"
我	思考	他	明白	现在	.	"

我想他现在明白了。

" [oʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	she	said	very	softly	;	"	and	to	think	I	could	imagine	you	had	done	such	a
"	她	说	非常	轻轻	;	"	和	到	思考	我	可以	想象	你	有	完毕	这样的	一个

[θɪŋ] — [juː; jʊ] ;

thing	—	you	;
事物	—	你	;

“她轻声说道；“我竟然会想到你会做出这样的事——你；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] —

and	to	think	that	you	should	let	me	think	you	had	done	such	a	thing	—
和	到	思考	那	你	应该	让	我	思考	你	有	完毕	这样的	一个	事物	—

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ʃiːld] [ðæt] [ɪmp] ?

and	all	to	shield	that	Imp	?
和	全部	到	盾	那	重要	?

而你竟然让我以为你做了那样的事——这一切都是为了包庇那个小恶魔?

[oʊ] , [dɪk] !

Oh	,	Dick	!
哦	,	迪克	!

哦，迪克!

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

no	wonder	he	is	so	fond	of	you	.
不	想知道	他	是	所以	喜爱	的	你	.

难怪他这么喜欢你。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ] [groʊ] [kwaɪt] ['dʒeləs] ['sʌmtaɪmz] .

He	never	talks	of	any	one	but	you	—	I	grow	quite	jealous	sometimes	.
他	绝不	会谈	的	任何	一	但	你	—	我	生长	相当	嫉妒的	有时	.

他除了你之外从不谈论其他人——我有时真的很嫉妒。

[bʌt; bət] , [dɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [ðæt] [boʊt] ? "

But	,	Dick	,	how	did	you	get	into	that	boat	?	"
但	,	迪克	,	如何	做过	你	得到	进入	那	船	?	"

迪克，你是怎么上那艘船的?

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] . "
" By means of a tree with ' stickie - out ' branches . "
" 经过 方法 的 一个 树 和 - 粘性 - 出去 - 分支 . "

“通过一棵枝干向外伸展的树。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
" Do you mean to say — "
" 做 你 意思是 到 说 — "

你的意思是——

" [ðæt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
" That , as I told you before , I dropped in , as it were . "
" 那 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 掉落 在 , 作为 它 是 . "

“正如我之前告诉你的，我是顺道拜访的。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [slɪpt] ? "
" But supposing you had slipped ? "
" 但 假如 你 有 滑倒了 ? "

但假设你不小心滑倒了呢?

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] . "
" But I didn't . "
" 但 我 没有 . "

“但我没有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] ! "
" And you can't swim a stroke ! "
" 和 你 不能 游泳 一个 中风 ! "

“你连游一口气都不会！”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" Not that I know of . "
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [oʊ] , [dɪk] ! "
" Oh , Dick ! "
" 哦 , 迪克 ! "

“哦，迪克！”

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
can you ever forgive me ? "
能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [ɑːn] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" On three conditions . "
" 在 三 状况 . "

“但有三个条件。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [fɜːrst] ,
" First ,
" 第一的 ,

“第一的，

[ðæt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ]
that you let me remember everything you said to me while we were drifting
那 你 让 我 记住 一切 你 说 到 我 尽管 我们 是 漂流
[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
down to the river . "
向下 到 这 河 . "

让我记住了我们顺流而下时你对我说的一切。

" [ðæt] [dɪˈpendz] , [dɪk] .
" That depends , Dick .
" 那 取决于 , 迪克 .

“那要看情况，迪克。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ? "
And the second ? "
和 这 第二 ? "

第二个呢?

" [ðə; ði] ['sekənd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] ,
" The second lies in the fact that not far from the village of Down , in Kent ,
" 这 第二 谎言 在 这 事实 那 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 ,

“第二个原因是，距离肯特郡唐恩村不远，

[ðer; ðər] [stændz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] — [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['bædli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
there stands an old house — a quaint old place that is badly in want of some
那里 站立 一个 老的 房子 — 一个 古雅 老的 地方 那 是 糟糕 在 想 的 一些
[wʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt]
one to live in it — an old house that is lonely for a woman's sweet
一 到 居住 在 它 — 一个 老的 房子 那 是 孤独 为了 一个 女性的 甜的
['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
presence and gentle ,
在场 和 温和的 ,

那里矗立着一栋老房子——一栋古色古香的老房子，非常需要有人居住——一栋渴望有女人温柔甜美陪伴的老房子。

['bɪzi] [hændz] , ['lɪsbɪθ] ! "
busy hands , Lisbeth ! "
忙碌的 双手 , 莉丝贝丝 ! "

莉丝贝丝，你真是个闲不住的人!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ?
" And the third ?
" 和 这 第三 ?

“第三个呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] ['sɔːftli] .
" she asked very softly .
" 她 问 非常 轻轻 .

她轻声问道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [ðæt] ? "
" Surely you can guess that ? "
" 一定 你 能 猜测 那 ? "

“你肯定能猜到吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['dɔːrəθi] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪk] ! "
" No , I can't , and , besides , there's Dorothy coming — and — oh , Dick ! "
" 不 , 我 不能 , 和 , 除了 , 有 多萝西 未来 — 和 — 哦 , 迪克 ! "

“不，我不能，而且，多萝西也要来了——还有——哦，迪克！”

" [waɪ] , ['ænti] , " [ɪkˈskleɪmd] ['dɔːrəθi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , " [haʊ] [red] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" Why , Auntie , " exclaimed Dorothy , as she came up , " how red you are !
" 为什么 , 阿姨 , " 惊呼 多萝西 , 作为 她 来了 向上 , " 如何 红色的 你 是 !

“哎呀，姨妈，”多萝西走过来惊呼道，“您的脸好红啊！”

[aɪ] [nuː] [juːd] [get] ['sʌnbɜːrnd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] !

I	knew	you'd	get	sunburned	,	lying	in	that	old	boat	without	a	parasol	!
我	知道	你会	得到	晒伤	,	说谎	在	那	老的	船	没有	一个	阳伞	!

我就知道你躺在那艘旧船上没有遮阳伞会被晒伤!

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

But	,	then	,	she	will	do	it	,	Uncle	Dick	—	oh	,	she	will	do	it	!
但	,	然后	,	她	将要	做	它	,	叔叔	迪克	—	哦	,	她	将要	做	它	!

但是，她一定会做到的，迪克叔叔——哦，她一定会做到的!

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði] ['aʊtlɔː]

THE	OUTLAW
这	取缔

亡命之徒

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [oʊld]['dʒæspər] [trent] ,

Everybody	knew	old	Jasper	Trent	,
大家	知道	老的	碧玉	特伦特	,

人人都认识老贾斯珀·特伦特。

[ðə; ði][kraɪ'miːən] ['vetərən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] " [ruːʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Crimean	Veteran	who	had	helped	to	beat	the	"	Roosians	and	the
这	克里米亚	老将	WHO	有	帮助	到	打	这	"	鲁西安	和	这

,

Proosians	,
普罗西安	,

曾帮助击败“罗斯人”和“普鲁斯人”的克里米亚老兵

" [ænd; ənd] [huː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [hæd; həd] [mɔːr] ['wuːndz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] ,

"	and	who	,	so	it	was	rumored	,	had	more	wounds	upon	his	worn	,
"	和	WHO	,	所以	它	曾是	传闻	,	有	更多的	伤口	之上	他的	磨损	,

“而且，据传，他那破旧的身上还有更多伤口，

[bent] ['bɑːdi][ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

bent	body	than	there	were	months	in	the	year	.
弯曲	身体	比	那里	是	几个月	在	这	年	.

身体弯曲的程度比一年中的月份还要多。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][oʊld]['dʒæspər] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [praʊd] [ʌv; əv]

The	whole	village	was	proud	of	old	Jasper	,	proud	of	his	age	,	proud	of
这	所有的	村庄	曾是	自豪的	的	老的	碧玉	,	自豪的	的	他的	年龄	,	自豪的	的

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

his	wounds	,
他的	伤口	,

全村人都为老贾斯珀感到骄傲，为他的年龄感到骄傲，也为他身上的伤痕感到骄傲。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medəlz] [ðæt] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [brest] .

and	proud	of	the	medals	that	shone	resplendent	upon	his	shrunken	breast	.
和	自豪的	的	这	奖牌	那	闪耀	灿烂	之上	他的	缩小	胸部	.

他为胸前那些闪闪发光的勋章感到自豪，那些勋章在他萎缩的胸膛上熠熠生辉。

['eni] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Any	day	he	might	have	been	seen	hobbling	along	by	the	river	,
任何	天	他	可能	有	到过	已见	跛行	沿着	经过	这	河	,

任何一天，人们都可能看到他一瘸一拐地沿着河边走。

[ɔːr] ['pɔtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

or	pottering	among	the	flowers	in	his	little	garden	,
或者	闲逛	之中	这	花朵	在	他的	小的	花园	,

或者在他那小小的花园里侍弄花草，

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] "

but	oftener	still	sitting	on	the	bench	in	the	sunshine	beside	the	door	of	the	"
但	更频繁	仍然	坐着	在	这	长椅	在	这	阳光	旁	这	门	的	这	"

[θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] .

Three	Jolly	Anglers	.
三	乔利	垂钓者	.

但更多时候，他还是会坐在“三个快乐的垂钓者”旅馆门口阳光下的长椅上。

" [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [peɪr] , [ðə; ði][wɔːrn][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] ,

"	Indeed	,	they	made	a	fitting	pair	,	the	worn	old	soldier	and	the	ancient	inn	,
"	的确	,	他们	制成	一个	配件	一对	,	这	磨损	老的	士兵	和	这	古老的	客栈	,

“的确，他们俩很般配，疲惫的老兵和古老的客栈。”

[əˈlaɪk] [bəuθ] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

alike	both	long	behind	the	times	,	dreaming	of	the	past	,	rather	than	the	future	;
同样	两个都	长的	在后面	这	时代	,	做梦	的	这	过去的	,	相当	比	这	未来	;

两者都远远落后于时代，沉湎于过去，而不是展望未来；

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	seemed	to	me	like	an	invisible	bond	between	them	.
哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	无形的	纽带	之间	他们	.

在我看来，这就像他们之间有一种无形的纽带。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wen] [oʊld]['dʒæspər] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɑːpəzɪt]

when	old	Jasper	fell	ill	and	taking	to	his	bed	had	it	moved	opposite
什么时候	老的	碧玉	跌倒	患病的	和	采取	到	他的	床	有	它	已搬	对面的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bætərd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	window	where	he	could	lie	with	his	eyes	upon	the	battered	gables	of	the
这	窗户	在哪里	他	可以	说谎	和	他的	眼睛	之上	这	伤痕累累	山墙	的	这

[ɪn] — [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

inn	—	I	for	one	could	understand	the	reason	.
客栈	—	我	为了	一	可以	理解	这	原因	.

当老贾斯珀生病卧床时，人们把床搬到了窗户对面，这样他就可以躺在床上，看着客栈破败的山墙——我个人完全可以理解其中的原因。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] [ɪz] [ɪn'diːd] ['eɪnʃənt] ,

The	Three	Jolly	Anglers	is	indeed	ancient	,
这	三	乔利	垂钓者	是	的确	古老的	,

《三个快乐的垂钓者》确实是一部古老的故事。

[ɪts] ['ɜːrli] ['rekərdz] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;

its	early	records	long	since	lost	beneath	the	dust	of	centuries	;
它是	早期的	记录	长的	自从	丢失的	下面	这	灰尘	的	几个世纪	;

其早期记录早已湮没在几个世纪的尘埃之下；

[jet] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv][bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['meloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	the	years	have	but	served	to	mellow	it	.
然而	这	年	有	但	服务	到	醇厚	它	.

然而，岁月却让它变得更加温和。

[men] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [neiʃəns] [hæv; həv] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,

Men	have	lived	and	died	,	nations	have	waxed	and	waned	,	still	it	stands	,
男人	有	居住地	和	死亡	,	国家	有	打蜡	和	减弱	,	仍然	它	站立	,

人来人往，国家兴衰更迭，它依然屹立不倒。

[ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

all	unchanged	beside	the	river	,
全部	未更改	旁	这	河	,

河边一切都保持原样，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " [laɪf] " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm] ['wɪzdəm] ,

watching	the	Great	Tragedy	which	we	call	"	Life	"	with	that	same	look	of	supreme	wisdom	,
观看	这	伟大的	悲剧	哪个	我们	称呼	"	生活	"	和	那	相同的	看	的	最高	智慧	,

用那种至高无上的智慧目光注视着我们称之为“人生”的这场巨大悲剧，

[ðæt] [hæf] - ['wægɪʃ] , [hæf] - ['kaɪndli] [er] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

that	half	-	waggish	,	half	-	kindly	air	,	which	I	have	already	mentioned	once	before	.
那	一半	-	滑稽的	,	一半	-	亲切地	空气	,	哪个	我	有	已经	提及	一次	前	.

那种半开玩笑半和蔼的气质，我之前已经提到过一次了。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ɪnz] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪk'stend] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [miːt] ['regjələrli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] — [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

I	think	such	inns	as	this	must	extend	some	subtle	influence	upon	those	who	meet	regularly	within	their	walls	—	these	Sons	of	the	Soil	,
我	思考	这样的	旅馆	作为	这	必须	延长	一些	微妙的	影响	之上	那些	WHO	见面	经常	之内	他们的	墙壁	—	这些	儿子们	的	这	土壤	,

我认为像这样的旅店一定会对经常在店内聚会的人们——这些土生土长的人们——产生某种微妙的影响。

['hɔːrni] - ['hændɪd] ,

horny	-	handed	,
好色	-	递交	,

手掌粗糙的，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [greɪ] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] [mʌtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] .

and	for	the	most	part	grey	of	head	and	bent	with	over	much	following	of	the	plough	.
和	为了	这	最多	部分	灰色的	的	头	和	弯曲	和	超过	很多	下列的	的	这	犁	.

而且大部分人头发都灰白了，因为长期耕作而佝偻着背。

['kwaɪət] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sɪ'deɪt] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,

Quiet	of	voice	are	they	,	and	profoundly	sedate	of	gesture	,
安静的	的	嗓音	是	他们	,	和	深刻地	稳重	的	手势	,

他们说话轻声细语，举止沉稳肃穆。

[waɪl] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] [ðer; ðər] [sɪts] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kɑːm] ['kɑːntent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ] .

while	upon	their	wrinkled	brows	there	sits	that	spirit	of	calm	content	which	it	is	given	so	few	of	us	to	know	.
尽管	之上	他们的	皱	眉毛	那里	坐着	那	精神	的	冷静的	内容	哪个	它	是	给定	所以	很少	的	我们	到	知道	.

而在他们布满皱纹的额头上，却洋溢着一种平静满足的精神，而这种精神我们当中很少有人能够体会。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] [oʊld] ['dʒæspər] [trent] .

Chief	among	these	,	and	held	in	much	respect	,	was	old	Jasper	Trent	.
首席	之中	这些	,	和	握住	在	很多	尊重	,	曾是	老的	碧玉	特伦特	.

其中最杰出、最受尊敬的是老贾斯珀·特伦特。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [en'skɔnst] [ɪn][hɪz; ɪz]['elboʊ] - [tʃer]

Within	**their**	**circle**	**he**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**sit**	**ensconced**	**in**	**his**	**elbow**	**-**	**chair**
之内	他们的	圆圈	他	有	到过	惯于	到	坐	安顿下来	在	他的	弯头	-	椅子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

beside	**the**	**hearth**	**,**
旁	这	炉	,

在他们的圈子里，他总是习惯性地坐在壁炉旁的扶手椅里。

[hɪz; ɪz][baɪ] [lɔːŋ] [juːz][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juː'sɜːpt] ;

his	**by**	**long**	**use**	**and**	**custom**	**,**	**and**	**not**	**to**	**be**	**usurped**	**;**
他的	经过	长的	使用	和	风俗	,	和	不是	到	是	篡夺	;

他的这项权利是长期使用和习惯的结果，不容篡夺；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪp] - [boʊlz] ,

and	**while**	**the**	**smoke**	**rose**	**slowly**	**from**	**their**	**pipe**	**-**	**bowls**	**,**
和	尽管	这	抽烟	玫瑰	缓慢地	从	他们的	管道	-	碗	,

当烟雾从他们的烟斗碗中缓缓升起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [foʊmd] [ɪn] ['tæŋkərd] [æt; ət][ðer; ðər] ['elbəuz] ,

and	**the**	**ale**	**foamed**	**in**	**tankards**	**at**	**their**	**elbows**	**,**
和	这	麦芽酒	泡沫	在	酒杯	在	他们的	肘部	,

他们手肘边的啤酒杯里，麦芽酒冒着泡沫。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ]

he	**would**	**recount**	**some**	**tale**	**of**	**battle**	**and**	**sudden**	**death**	**—**	**now**	**in**	**the**	**freezing**
他	会	叙事	一些	故事	的	战斗	和	突然	死亡	—	现在	在	这	冷冻

['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] [si'bæstəpəul] ,

trenches	**before**	**Sebastopol**	**,**
战壕	前	塞瓦斯托波尔	,

他会讲述一些战斗和猝死的故事——而现在，他身处塞瓦斯托波尔城外冰冷的战壕中。

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [haɪts] [ʌv; əv] - .

now	**upon**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**heights**	**of**	**Inkermann**	**.**
现在	之上	这	血	-	染色	高度	的	-	.

现在，我们来到了血染的因克曼山巅。

[jet] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tæŋkərd] ,

Yet	**,**	**and**	**I**	**noticed**	**it**	**was**	**always**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**his**	**second**	**tankard**	**,**
然而	,	和	我	注意到	它	曾是	总是	向	这	结尾	的	他的	第二	酒杯	,

然而，我注意到这种情况总是发生在他喝第二杯酒快喝完的时候。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	**old**	**man**	**would**	**lose**	**the**	**thread**	**of**	**his**	**story**	**,**	**whatever**	**it**	**might**	**be**	**,**
这	老的	男人	会	失去	这	线	的	他的	故事	,	任何	它	可能	是	,

老人会把他的故事讲得语无伦次，不管那故事原本是什么。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] " [ðə; ði] [baɪ] - .

and	**take**	**up**	**the**	**topic**	**of**	**"**	**The**	**Bye**	**Jarge**	**.**
和	拿	向上	这	话题	的	"	这	再见	-	.

然后讨论“再见 Jarge”这个话题。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] , [ʌn'tɪl] ['mɪstər]

"	**I**	**was**	**at**	**first**	**naturally**	**perplexed**	**as**	**to**	**whom**	**he**	**could**	**mean**	**,**	**until**	**Mr**
"	我	曾是	在	第一的	自然	困惑	作为	到	谁	他	可以	意思是	,	直到	先生

. ['eɪməs] ['bægɪt] ,

.	**Amos**	**Baggett**	**,**
.	阿莫斯	巴格特	,

“起初我自然很困惑他指的是谁，直到我问了阿莫斯·巴格特先生，

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

the	**landlord**	**,**
这	房东	,

房东

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] " [baɪ] - " [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][oʊld]

informed	me	on	the	quiet	that	the	"	bye	Jarge	"	was	none	other	than	old
知情的	我	在	这	安静的	那	这	"	再见	-	"	曾是	没有任何	其他	比	老的

[ˈdʒæspɝz][ˈoʊnli][sʌn] — [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [huː] ,

Jasper's	only	son	—	a	man	now	some	forty	years	of	age	—	who	,
碧玉的	仅有的	儿子	—	一个	男人	现在	一些	四十	年	的	年龄	—	WHO	,

他私下告诉我，“再见，贾格”的主人不是别人，正是老贾斯珀唯一的儿子——一个现在大约四十岁的人——他

[ðoʊ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

though	promising	well	in	his	youth	;
尽管	有前途	出色地	在	他的	青年	;

虽然他年轻时很有前途；

[hæd; həd] " [gɔːn] [rɔːŋ] " — [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

had	"	gone	wrong	"	—	and	was	at	that	moment	serving	a	long	term	of
有	"	已消失	错误的	"	—	和	曾是	在	那	片刻	服务	一个	长的	学期	的

[ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrgləri] ;

imprisonment	for	burglary	;
监禁	为了	入室盗窃	;

当时他“出了差错”，正在因入室盗窃罪服长期徒刑；

[ˈfɜːrðər] , [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [kənˈvɪkʃn] [oʊld][ˈdʒæspər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] "

further	,	that	upon	the	day	of	his	son's	conviction	old	Jasper	had	had	a	"
更远	,	那	之上	这	天	的	他的	儿子的	定罪	老的	碧玉	有	有	一个	"

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

此外，在他儿子被定罪的那天，老贾斯珀中风了，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər] ,

"	and	was	never	quite	the	same	after	,
"	和	曾是	绝不	相当	这	相同的	后	,

此后，他再也没有恢复到以前的样子了。

[ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

all	recollection	of	the	event	being	completely	blotted	from	his	mind	,
全部	回忆	的	这	事件	存在	完全地	印迹	从	他的	头脑	,

他对这件事的所有记忆都完全从脑海中消失了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

so	that	he	persisted	in	thinking	and	speaking	of	his	son	as	still	a	boy	.
所以	那	他	持续	在	思维	和	请讲	的	他的	儿子	作为	仍然	一个	男生	.

因此，他始终把他的儿子当作孩子看待和谈论。

" [ðæt] [baɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] !

"	That	bye	were	a	wonder	!
"	那	再见	是	一个	想知道	!

“那次接球真是个奇迹！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] ; " [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪz]

"	he	would	say	,	looking	round	with	a	kindling	eye	;	"	went	away	to	make	'	is
"	他	会	说	,	寻找	圆形的	和	一个	引火物	眼睛	;	"	去	离开	到	制作	-	是

[ˈfɔːrtʃən] - - [iː][dɪd] — [oʊ] ! -

fortun	'	'	e	did	—	oh	!	'
幸运	-	-	e	做过	—	哦	!	-

“他会说，目光炯炯地环顾四周；“去创造‘幸运’，他做到了——哦！”

[iː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [wɜːr; wər] [ðæt] [baɪ]

e	were	a	gen'us	were	that	bye
e	是	一个	-	是	那	再见

我们曾是天才，再见

- !
Jarge !
- !

贾格!

[juː; jʊ] , ['eɪməs] ['bægɪt] , [wɜːr; wər] - [iː][ə; eɪ] - [ɔːr][wɜːr; wər] - [iː][nɑːt] . "
You , Amos Baggett , were ' e a gen'us or were ' e not . "
你 , 阿莫斯 巴格特 , 是 - e 一个 - 或者 是 - e 不是 . "

阿莫斯·巴格特，你要么是天才，要么就不是。

" - [iː][wɜːr; wər] !
" ' E were !
" - E 是 !

“他就是！”

" ['mɪstər] . ['bægɪt] [wʊd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [nɑːd] .
" Mr . Baggett would answer , with a slow nod .
" 先生 . 巴格特 会 回答 , 和 一个 慢的 点头 .

巴格特先生会缓缓点头回答。

" - , [sɜːr] , - [siː] [ðæt] [ðɪər] [klɑːk] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Look'ee , sir , do'ee see that theer clock ? " — and he would point with a
" - , 先生 , - 看 那 他们的 钟 ? " — 和 他 会 观点 和 一个
['boʊni] ,
bony ,
骨质 ,

“先生，您看，那座钟吗？”——他会用他那骨瘦如柴的手指着，

['tremjələs] ['fɪŋgər] — " [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [gɑːt] - [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] - —
tremulous finger — " stopped it were — got sum'mat wrong wi ' its inn'ards —
颤抖的 手指 — " 停止 它 是 — 得到 - 错误的 wi - 它是 - —
['wʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] — [ded] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
wouldn't stir a finger — dead it were !
不会 搅拌 一个 手指 — 死的 它 是 !

颤抖的手指——“它停住了——它的内部出了点问题——动弹不得——它死了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ]
But that bye
但 那 再见

但那次再见

- - [iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [iː][dɪd] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] - [iː][dɪd] ,
Jarge ' e see it ' e did — give it a look over ' e did ,
- - e 看 它 - e 做过 — 给 它 一个 看 超过 - e 做过 ,

Jarge 'e 看到了 'e 确实看到了——仔细看了看 'e 确实看了看，

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naʊt] [bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] - ['ændz][set][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [gʊd] [æz; əz]['evər] :
an ' wi ' nout but ' is two ' ands set it a - goin ' good as ever :
一个 - wi - 诺特 但 - 是 二 - 和 放 它 一个 - 去 - 好的 作为 曾经 :

并且只有两个，而且一如既往地顺利启动：

[juː; jʊ] , ['saɪləs] ['mædn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] - [iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
You , Silas Madden , you remember as ' e done it
你 , 西拉斯 麦登 , 你 记住 作为 - e 完毕 它

你，西拉斯·马登，你还记得他是怎么做到的吗？

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] [tuː] - ['ændz] ? "
wi ' ' is two ' ands ? "
wi - - 是 二 - 和 ? "

wi' '是两个'ands吗？“

" - [ɪz] [tuː] - ['ændz] !
" ' Is two ' ands !
" - 是 二 - 和 !

“是两个‘and!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第6/8页

" ['sailəs] [wʊd] [rɪ'piːt] ['sɑːləmli] .
" Silas would repeat solemnly .
" 西拉斯 会 重复 庄严地 .

西拉斯郑重地重复道。

" [æn; ən] - [its] [gɔːn] ['evər] [sɪns] !
" An ' it's gone ever since !
" 一个 - 它是 已消失 曾经 自从 !

“从那以后，它就消失了！”

" [oʊld]['dʒæspər] [wʊd] [kroʊk] [traɪ'ʌmfəntli] .
" old Jasper would croak triumphantly .
" 老的 碧玉 会 发牢骚 凯旋而归 .

老贾斯珀会得意洋洋地哽咽。

" [oʊ] ! -
" Oh ! '
" 哦 ! -

“哦！ '

[iː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [wɜːr; wər][maɪ] [baɪ] - . -
e were a gen'us were my bye Jarge . '
e 是 一个 - 是 我的 再见 - . -

他是天才，我的再见，贾奇。

[el] [kʌm] [ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [ɪz][oʊld] - , [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪz] ['pɑːkəts] [stʌft]
Ell come a - marchin ' back to ' is old feyther , some day , wi ' ' is pockets stuffed
艾尔 来 一个 - 马尔金 - 后退 到 - 是 老的 - , 一些 天 , wi - - 是 口袋 填充

总有一天，他会带着鼓鼓囊囊的口袋回到他那老家。

[fʊl] [oʊ] - ['mʌni] [æn; ən] - [bæŋk] - [noʊts] — [aɪ] [nɔː] —
full o ' money an ' bank - notes — I knaw —
满的 o - 钱 一个 - 银行 - 笔记 — 我 啃咬 —

里面全是钱和钞票——我知道——

[aɪ] [nɔː] , [oʊld]['dʒæspər] [ə; eɪ] [fjuːl] .
I knaw , old Jasper bean't a fule .
我 啃咬 , 老的 碧玉 豆子 一个 燃料 .

我知道，老贾斯珀可不是个好人。

" [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld] , [krækt] [vɔɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ʌp] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] ,
" And herewith , lifting up his old , cracked voice , he would strike up " The British Grenadiers ,
" 和 此附 , 举重 向上 他的 老的 , 裂纹 嗓音 , 他 会 罢工 向上 " 这 英国 掷弹兵 ,

于是，他用沙哑苍老的声音唱起了《英国掷弹兵》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪn] [fʊl] ['lʌstɪli] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪps]
" in which the rest would presently join full lustily , waving their long - stemmed pipes
" 在 哪个 这 休息 会 目前 加入 满的 热情地 , 挥手 他们的 长的 - 茎 管道
[ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
in unison .
在 齐声 .

“随后其他人也纷纷加入，齐声高歌，挥舞着长柄烟斗。”

[soʊ][ðə; ðɪ][oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [sɪt] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn] ,
So the old fellow would sit , singing the praises of his scapegrace son ,
所以 这 老的 同伴 会 坐 , 歌唱 这 赞扬 的 他的 逃犯 儿子 ,

于是，这位老先生便会坐在那里，歌颂他那不争气的儿子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wʊd] [nɑːd] ['sɑːləm] ['hedz] ,
while his hearers would nod solemn heads ,
尽管 他的 听众 会 点头 庄严 头部 ,

而他的听众们则郑重地点头。

['fɔːstərɪŋ] [oʊld]['dʒæspɚz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'luːʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd]
fostering old Jasper's innocent delusion for the sake of his white hairs and
寄养 老的 碧玉的 清白的 错觉 为了 这 清酒 的 他的 白色的 头发 和
[ðə; ðɪ] ['mɛdəlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
the medals upon his breast .
这 奖牌 之上 他的 胸部 .

为了保住老贾斯珀的白发和胸前的勋章，就助长了他天真的幻想。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ] [ruː'mætɪks] ,
But now , he was down with " the rheumatics ,
但 现在 , 他 曾是 向下 和 " 这 风湿症 ,

但现在，他得了风湿病。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪsbɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]
" and from what Lisbeth told me when I met her on her way to
" 和 从 什么 莉丝贝丝 讲述 我 什么时候 我 遇见 她 在 她 方式 到
[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
and from his cottage ,
和 从 他的 小屋 ,

“而我从莉丝贝丝往返他小屋的路上跟她说的话中得知……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [bækt] ['elboʊ] - [tʃer] [wʊd] [noʊ]
it was rather more than likely that the high - backed elbow - chair would know
它 曾是 相当 更多的 比 可能 那 这 高的 - 支持的 弯头 - 椅子 会 知道
[hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
him no more .
他 不 更多的 .

那把高背扶手椅很可能再也认不出他了。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɛloʊz] ['ɪlnəs] , ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
Upon the old fellow's illness , Lisbeth had promptly set herself to see that he
之上 这 老的 同伴们 疾病 , 莉丝贝丝 有 及时 放 她自己 到 看 那 他
[wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
was made comfortable ,
曾是 制成 舒服的 ,

老人生病后，莉丝贝丝立刻着手照顾他，让他过得舒适。

[fɔːr; fər]['dʒæspər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] — [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [nɜːrs] [bɪ'saɪd]
for Jasper was a lonely old man — had installed a competent nurse beside
为了 碧玉 曾是 一个 孤独 老的 男人 — 有 已安装 一个 胜任的 护士 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为贾斯珀是个孤独的老人——所以他在身边安排了一位能干的护士。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl]

and	made	it	a	custom	morning	and	evening	to	go	and	see	that	all
和	制成	它	一个	风俗	早晨	和	晚上	到	去	和	看	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] .

was	well	.
曾是	出色地	.

并养成了每天早晚去查看一切是否安好的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] [tɔːrdz] [naɪn][ə'klɔk, əu-]

It	was	for	this	reason	that	I	sat	upon	the	Shrubbery	gate	towards	nine	o'clock
它	曾是	为了	这	原因	那	我	卫星	之上	这	灌木	门	向	九	点钟

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ,

of	a	certain	evening	,
的	一个	肯定	晚上	,

正因如此，我才在某个傍晚九点左右坐在灌木丛门上。

['swɪŋɪŋ] [maɪ][legz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pæθ] .

swinging	my	legs	and	listening	for	the	sound	of	her	step	along	the	path	.
摇摆	我的	腿	和	聆听	为了	这	声音	的	她	步	沿着	这	小路	.

我晃着腿，侧耳倾听她沿着小路走来的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ] [pɜːrtʃ] ,

In	the	fulness	of	time	she	came	,	and	getting	off	my	perch	,
在	这	充满	的	时间	她	来了	,	和	获得	离开	我的	栖息	,

时机成熟后，她来了，我从栖木上下来，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl] .

I	took	the	heavy	basket	from	her	arm	,	as	was	usual	.
我	采取	这	重的	篮子	从	她	手臂	,	作为	曾是	通常	.

我像往常一样从她胳膊上接过沉重的篮子。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	Dick	,	"	she	said	as	we	walked	on	side	by	side	,
"	迪克	,	"	她	说	作为	我们	步行	在	边	经过	边	,

“迪克，”我们并肩走着时，她说道。

" ['riːəli] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪmp] . "

"	really	I'm	getting	quite	worried	about	that	Imp	.	"
"	真的	我是	获得	相当	担心	关于	那	重要	.	"

“说真的，我开始有点担心那个小恶魔了。”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	has	he	been	up	to	this	time	?
"	什么	有	他	到过	向上	到	这	时间	?

“他这次又在搞什么鬼？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] . "

"	I'm	afraid	he	must	be	ill	.	"
"	我是	害怕的	他	必须	是	患病的	.	"

“恐怕他生病了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	He	looked	anything	but	ill	yesterday	,	"	I	answered	reassuringly	.
"	他	看起来	任何事物	但	患病的	昨天	,	"	我	回答	令人安心	.

“他昨天看起来一点也不像生病的样子，”我安慰地回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['helθi] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ;
" Yes , I know he looks healthy enough , " said Lisbeth , wrinkling her brows ;
" 是的 , 我 知道 他 看起来 健康 足够的 , " 说 莉丝贝丝 , 皱纹 她 眉毛 ;

“是的，我知道他看起来很健康，”莉丝贝丝皱着眉头说；

" [bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['æpɪtaɪt] .
" but lately he has developed such an enormous appetite .
" 但 最近 他 有 发达 这样的 一个 巨大的 食欲 .

但最近他的食欲变得异常旺盛。

[oʊ] , [dɪk] , [its] ['ɔːf(ə)l] ! "
Oh , Dick , it's awful ! "
哦 , 迪克 , 它是 可怕 ! "

哦，迪克，太糟糕了！

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,
" My poor girl , " I retorted , shaking my head ,
" 我的 贫穷的 女孩 , " 我 反驳 , 摇晃 我的 头 ,

“我可怜的姑娘，”我摇着头反驳道。

" [ðə; ði]['dʒiːnəs] - [bɔɪ] - [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'trɪbjuːts] , [dɜːrt][ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .
" the genus ' Boy ' is distinguished by the two attributes , dirt and appetite .
" 这 属 - 男生 - 是 杰出的 经过 这 二 属性 , 污垢 和 食欲 .

“‘男孩’属植物的特点是脏兮兮的，而且食欲旺盛。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You should know that by this time .
你 应该 知道 那 经过 这 时间 .

你应该早就知道了。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['hæroʊɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hjuːdʒ][paɪlz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
I myself have harrowing recollections of huge piles of bread and butter ,
我 我 有 令人痛心的 回忆 的 巨大的 堆 的 面包 和 黄油 ,

我本人对堆积如山的面包和黄油有着不堪回首的记忆。

[ʌv; əv][væst][slæbz][ʌv; əv] [keɪk] — [dæmp][ænd; ənd] - ['sɑːgi] ,
of vast slabs of cake — damp and ' soggy ,
的 广阔的 板 的 蛋糕 — 潮湿 和 - 湿漉漉的 ,

—大块一大块的蛋糕——湿漉漉的，软塌塌的，

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [hjuː] — [ʌv; əv] ['gluːtənəs] ['mɪkstʃɚz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [stɪk] - [dʒɔː]
' and of mysterious hue — of glutinous mixtures purporting to be ' stick - jaw
- 和 的 神秘 色调 — 的 黏稠的 混合物 声称 到 是 - 戳 - 颚
,
,
,

'以及神秘的色调——粘稠的混合物，据称是“粘牙棒”，

- [wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] ['rendər] [koʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ten]
' one inch of which was warranted to render coherent speech impossible for ten
- 一 英寸 的 哪个 曾是 有保证 到 使成为 相干 演讲 不可能的 为了 十
['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] .
minutes at least .
分钟 在 至少 .

其中一英寸足以使人至少十分钟内无法进行连贯的言语交流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [θɪŋz] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ,
And then the joy of bolting things fiercely in the shade of the pantry ,
和 然后 这 喜悦 的 螺栓连接 事物 激烈地 在 这 阴影 的 这 食品储藏室 ,

然后，在食品储藏室的阴凉处用力锁上门锁的快感，

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [fɔːr; fər] [foʊz] !

with	one's	ears	on	the	stretch	for	foes	!
和	一个人的	耳朵	在	这	拉紧	为了	敌人	！

竖起耳朵，警惕敌人！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][maɪ'self] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	sometimes	find	myself	sighing	over	the	remembrance	,	even	in	these	days	.
我	有时	寻找	我	叹息	超过	这	纪念	,	甚至	在	这些	天	.

即使到了现在，我有时还是会因为回忆而叹息。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmps] ['æpɪtaɪt] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] . "

Don't	worry	about	the	Imp's	appetite	;	believe	me	,	it	is	quite	unnecessary	.	"
不	担心	关于	这	小恶魔	食欲	;	相信	我	,	它	是	相当	不必要	.	"

别担心小恶魔的食欲；相信我，完全没必要。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪsbɪθ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [soʊ] — [soʊ] [wɪrd] .

"	Oh	,	but	I	can't	help	it	,	"	said	Lisbeth	;	"	it	seems	somehow	so	—	so	weird	.
"	哦	,	但	我	不能	帮助	它	,	"	说	莉丝贝丝	;	"	它	似乎	不知何故	所以	—	所以	诡异的	.

“哦，但我忍不住，”莉丝贝丝说；“这感觉有点——太奇怪了。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɔːrɪdʒ] ,

For	instance	,	this	morning	for	breakfast	he	had	first	his	usual	porridge	,
为了	实例	,	这	早晨	为了	早餐	他	有	第一的	他的	通常	稀饭	,

例如，今天早上他早餐先吃了平常吃的燕麦粥。

[ðen] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

then	five	pieces	of	bread	and	butter	,
然后	五	件	的	面包	和	黄油	,

然后是五片涂了黄油的面包，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] , [dɪk] !

and	after	that	a	large	slice	of	ham	—	quite	a	big	piece	,	Dick	!
和	后	那	一个	大的	片	的	火腿	—	相当	一个	大的	片	,	迪克	！

之后是一大块火腿——迪克，那可是相当大的一块！

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['kwɪkli] .

And	he	ate	it	all	so	quickly	.
和	他	吃	它	全部	所以	迅速地	.

他吃得特别快。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][æsk][dʒeɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊst] ,

I	turned	away	to	ask	Jane	for	the	toast	,
我	转向	离开	到	问	简	为了	这	吐司	,

我转身去请简为我敬酒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn]

and	when	I	looked	at	his	plate	again	it	was	empty	,	he	had	eaten
和	什么时候	我	看起来	在	他的	盘子	再次	它	曾是	空的	,	他	有	吃

['evri] [bɪt] ,

every	bit	,
每一个	少量	,

当我再次看向他的盘子时，盘子已经空了，他全部吃光了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	even	asked	for	more	.
和	甚至	问	为了	更多的	.

甚至还要求更多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

Of	course	I	refused	,
的	课程	我	拒绝	,

我当然拒绝了。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən]

so	he	tried	to	get	Dorothy	to	give	him	hers	in	exchange	for	a	broken
所以	他	尝试	到	得到	多萝西	到	给	他	她的	在	交换	为了	一个	破碎的

['pɑːkɪt] - [naɪf] .

pocket	-	knife	.
口袋	-	刀	.

所以他试图让多萝西把她的钱包给他，以换取一把坏掉的折叠刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['dɪnər] .

It	was	just	the	same	at	dinner	.
它	曾是	只是	这	相同的	在	晚餐	.

晚餐时情况也一样。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

He	ate	the	whole	leg	of	a	chicken	,	and	after	that	a	wing	,
他	吃	这	所有的	腿	的	一个	鸡	,	和	后	那	一个	翼	,

他吃掉了一整条鸡腿，之后又吃掉了一个鸡翅。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	then	some	of	the	breast	,	and	would	have	gone	on	until	he	had
和	然后	一些	的	这	胸部	,	和	会	有	已消失	在	直到	他	有

['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] ,

finished	everything	,
完成的	一切	,

然后又吃了一部分乳房，他会一直吃下去，直到吃完为止。

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [iːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [derd] .

I'm	sure	,	if	I	hadn't	stopped	him	,	though	I	let	him	eat	as	long	as	I	dared	.
我是	当然	,	如果	我	之前没有	停止	他	,	尽管	我	让	他	吃	作为	长的	作为	我	敢于	.

我确信，如果我没有阻止他，尽管我尽可能地让他吃，他还是会吃的。

[ðen] [æt; ət] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	at	tea	he	had	six	slices	of	bread	and	butter	,	one	after	the	other	,
然后	在	茶	他	有	六	切片	的	面包	和	黄油	,	一	后	这	其他	,

然后，在喝茶的时候，他一片接一片地吃了六片涂了黄油的面包。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [toʊst] [ænd; ənd] [keɪk] .

not	counting	toast	and	cake	.
不是	计数	吐司	和	蛋糕	.

不包括吐司和蛋糕。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] ,

He	has	been	like	this	for	the	last	two	days	—	and	—	oh	,	yes	,
他	有	到过	喜欢	这	为了	这	最后的	二	天	—	和	—	哦	,	是的	,

他这两天一直都是这样——哦，是的，

[kʊk] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] ['iːtɪŋ] [draɪ] [bred] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

cook	told	me	to	-	night	that	she	found	him	actually	eating	dry	bread	just	before
厨师	讲述	我	到	-	夜晚	那	她	成立	他	实际上	吃	干燥	面包	只是	前

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][bed] .

he	went	up	to	bed	.
他	去	向上	到	床	.

厨师今晚告诉我，她发现他上床睡觉前竟然在吃干面包。

[draɪ] [bred] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Dry	bread	—	think	of	it	!
干燥	面包	—	思考	的	它	!

想想看，干面包会是什么样！

[oʊ] , [dɪk] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Oh	,	Dick	,	what	can	be	the	matter	with	him	?	"
哦	,	迪克	,	什么	能	是	这	事情	和	他	?	"

哦，迪克，他怎么了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [mɪ'stɪriəs] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [draɪ]
" It certainly sounds mysterious , " I answered , " especially as regards the dry
" 它 当然 声音 神秘 , " 我 回答 , " 尤其 作为 问候 这 干燥
[bred] ;
bread ;
面包 ;

“听起来确实很神秘，”我回答说，“尤其是关于干面包的部分；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['θiːəri] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sez] [ɪn]
but that of itself suggests a theory , which , as the detective says in
但 那 的 本身 建议 一个 理论 , 哪个 , 作为 这 侦探 说道 在
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

但这本身就暗示了一种理论，正如侦探在故事中所说：

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daɪ'vʌldʒ] [dʒʌst] [jet] ; - ['oʊnli] [dəunt] ['wɜːri] , ['lɪsbɪθ] , [ðə; ði] [ɪmp] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
' I will not divulge just yet ; ' only don't worry , Lisbeth , the Imp is all right .
- 我 将要 不是 泄露 只是 然而 ; - 仅有的 不 担心 , 莉丝贝丝 , 这 重要 是 全部 正确的 .

“我暂时不会透露；”不过别担心，莉丝贝丝，小恶魔没事。

" ['biːɪŋ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [oʊld] ['dʒæspɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,
" Being now come to old Jasper's cottage ,
" 存在 现在 来 到 老的 碧玉的 小屋 ,

“现在来到了老贾斯珀的小屋，

[wɪtʃ] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] ,
which stands a little apart from the village in a by - lane ,
哪个 站立 一个 小的 除 从 这 村庄 在 一个 经过 - 车道 ,

它位于村庄旁边的一条小路上，稍微远离主村。

['lɪsbɪθ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
Lisbeth paused and held out her hand for the basket .
莉丝贝丝 暂停 和 握住 出去 她 手 为了 这 篮子 .

莉丝贝丝停顿了一下，伸出手去拿篮子。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] ['piːtər] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ɪn]
" Don't wait for me to - night , " she said , " I ordered Peter to fetch me in
" 不 等待 为了 我 到 - 夜晚 , " 她 说 , " 我 订购 彼得 到 拿来 我 在
[ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] ;
the dog - cart ;
这 狗 - 大车 ;

“今晚不用等我了，”她说，“我吩咐彼得用狗车来接我；

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] . "
you see , I may be late . "
你 看 , 我 可能 是 晚的 . "

你看，我可能会迟到。

" [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [soʊ] ['veri] [ɪl] ? "
" Is the old chap so very ill ? "
" 是 这 老的 小伙子 所以 非常 患病的 ? "

“这位老人病得很重吗？”

" ['veri] , ['veri] [ɪl] , [dɪk] . "
" Very , very ill , Dick . "
" 非常 , 非常 患病的 , 迪克 . "

“迪克，你病得很重。”

" [pʊr] [oʊld] ['dʒæspər] !
" Poor old Jasper !
" 贫穷的 老的 碧玉 !

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [pʊr] [oʊld]['dʒæspər] !
" Poor old Jasper !
" 贫穷的 老的 碧玉 !

可怜的老贾斯珀!

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
" she sighed , and her eyes were brimful of tenderness .
" 她 叹了口气 , 和 她 眼睛 是 满满的 的 压痛 .

她叹了口气，眼中充满了温柔。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,
" He is very old and feeble , " I said , drawing her close ,
" 他 是 非常 老的 和 微弱 , " 我 说 , 绘画 她 关闭 ,

“他年纪很大，身体也很虚弱，”我一边说着，一边把她搂得更紧。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bæskɪt] ; " [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒent(ə)l][hænd]
under pretence of handing her the basket ; " and yet with your gentle hand
在下面 虚伪 的 处理 她 这 篮子 ; " 和 然而 和 你的 温和的 手
[tuː; tə] [smuːð] [maɪ] ['pɪloʊ] ,
to smooth my pillow ,
到 光滑的 我的 枕头 ,

假装把篮子递给她；“然而你却用温柔的手抚平我的枕头，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪn] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] — "
and your eyes to look into mine , I could almost wish — "
和 你的 眼睛 到 看 进入 矿 , 我 可以 几乎 希望 — "

而你的双眼与我的双眼交汇，我几乎都希望——”

" [hʌʃ] , [dɪk] ! "
" Hush , Dick ! "
" 嘘 , 迪克 ! "

“嘘，迪克！”

" ['piːtər][ɔːr][noʊ]['piːtər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] — [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] -
" Peter or no Peter , I think I'll wait — unless you really wish me to say ' good -
" 彼得 或者 不 彼得 , 我 思考 患病的 等待 — 除非 你 真的 希望 我 到 说 - 好的 -
[naɪt] - [naʊ] ?
night ' now ?
夜晚 - 现在 ?

“不管有没有彼得，我想我还是等等吧——除非你真的希望我现在就说‘晚安’？”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][tɜːrn][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['hɜːrid]
" But with a dexterous turn she eluded me , and waving her hand hurried
" 但 和 一个 轻巧 转动 她 躲避 我 , 和 挥手 她 手 慌忙
[ʌp][ðə; ði][roʊz] - ['bɔːdəd] [pæθ] .
up the rose - bordered path .
向上 这 玫瑰 - 带边框 小路 .

“但她身手敏捷地转身躲开了我，挥了挥手，沿着玫瑰环绕的小路快步走去。”

[æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] ,
An hour , or even two ,
一个 小时 , 或者 甚至 二 ,

一小时，甚至两小时

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [wʌnz] [maɪnd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [æz; əz] [maɪn]
does not seem so very long when one's mind is so full of happy thoughts as mine
做 不是 似乎 所以 非常 长的 什么时候 一个人的 头脑 是 所以 满的 的 快乐的 想法 作为 矿
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

当脑海中充满快乐的想法时，时间似乎过得并不那么漫长，就像我当时那样。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt][ɪn]
I was filling my pipe and looking philosophically about for a likely spot in
我 曾是 填充 我的 管道 和 寻找 从哲学角度来看 关于 为了 一个 可能 点 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['vɪdʒɪl] ,
which to keep my vigil ,
哪个 到 保持 我的 守夜 ,

我一边往烟斗里装烟丝，一边若有所思地环顾四周，寻找一个适合守夜的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kloʊz][baɪ] ,
when I was aware of a rustling close by ,
什么时候 我 曾是 意识到的 的 一个 沙沙声 关闭 经过 ,

当我察觉到附近有沙沙声时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
and as I watched a small figure stepped from the shadow of the hedge
和 作为 我 观看 一个 小的 数字 步 从 这 阴影 的 这 对冲
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
out into the moonlight .
出去 进入 这 月光 .

我看着一个矮小的身影从树篱的阴影中走出来，沐浴在月光下。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hallo , Uncle Dick ! " said a voice .
" 你好 , 叔叔 迪克 ! " 说 一个 嗓音 .

“你好，迪克叔叔！”一个声音说道。

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" I exclaimed , " what does this mean ?
" 我 惊呼 , " 什么 做 这 意思是 ?

我惊呼道：“这是什么意思？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ! "
You ought to have been in bed over an hour ago ! "
你 应该 到 有 到过 在 床 超过 一个 小时 前 ! "

你一个多小时前就该上床睡觉了！

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [smaɪl] ; " ['oʊnli][aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'gen] ,
" So I was , " he answered with his guileless smile ; " only I got up again ,
" 所以 我 曾是 , " 他 回答 和 他的 朴实 微笑 ; " 仅有的 我 得到 向上 再次 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

“我的确是，”他带着天真的笑容回答道；“只不过后来我又重新振作起来了，你知道的。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
" So it seems !
" 所以 它 似乎 !

看来确实如此!

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [æn; ən] - [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][æn; ən] - ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tuː] . "
" An - I followed you an - Auntie Lisbeth all the way , too . "
" 一个 - 我 随后 你 一个 - 阿姨 莉丝贝丝 全部 这 方式 , 也 . "

“我也一路跟着你和莉丝贝丝阿姨。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] ; [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! "
" Did you , though ; by George ! "
" 做过 你 , 尽管 ; 经过 乔治 ! "

“你真的这么做了吗？我的天哪！”

" [jes] , [æn; ən] - [aɪ] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [æn; ən] - [lɔːst][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" Yes , an - I dropped one of the parcels an - lost a sausage , but you
" 是的 , 一个 - 我 掉落 一 的 这 包裹 一个 - 丢失的 一个 香肠 , 但 你
['nevər] [hɜːrd] . "
never heard . "
绝不 听到 . "

“是的，我不小心把一个包裹掉地上了，丢了一根香肠，但你没听说。”

" [lɔːst][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] !
" Lost a sausage !
" 丢失的 一个 香肠 !

“丢了一根香肠！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] .
" I repeated , staring .
" 我 重复 , 凝视 .

我盯着他，重复道。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ; " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
" Oh , it's all right , you know , " he hastened to assure me ; " I found it again
" 哦 , 它是 全部 正确的 , 你 知道 , " 他 加快 到 保证 我 ; " 我 成立 它 再次
,
,
,

“哦，没事的，”他赶紧安慰我说，“我又找到了。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] . "
an - it wasn't hurt a bit . "
一个 - 它 不是 伤害 一个 少量 . "

而且一点也不疼。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , " [kʌm] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Imp , " I said sternly , " come here , I want to talk to you . "
" 重要 , " 我 说 严厉地 , " 来 这里 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

“小鬼，”我严厉地说，“过来，我要跟你谈谈。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [waɪl] [aɪ][get][maɪ] ['pɑːrslz] .
" Just a minute , Uncle Dick , while I get my parcels .
" 只是 一个 分钟 , 叔叔 迪克 , 尽管 我 得到 我的 包裹 .

“迪克叔叔，请稍等片刻，我去拿我的包裹。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə]['kæri][ðem; ðəm] , [pliːz] ,

I	want	you	to	help	me	to	carry	them	,	please	,
我	想	你	到	帮助	我	到	携带	他们	,	请	,

请你帮我把它们拿过来。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][wɜːrdz][hiː; hi][daɪvd]['ʌndər][ðə; ðiˈ] [hedʒ] [tuː; tə][ɪˈmɜːrdʒ][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

"	and	with	the	words	he	dived	under	the	hedge	to	emerge	a	moment	later
"	和	和	这	字	他	潜水	在下面	这	对冲	到	出现	一个	片刻	之后

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnˈwiːldi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

with	his	arms	full	of	unwieldy	packages	,
和	他的	武器	满的	的	笨重	包裹	,

话音刚落，他就钻过树篱，片刻后又冒了出来，怀里抱着一大堆笨重的包裹。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][æt; ətˈ][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

which	he	laid	at	my	feet	in	a	row	.
哪个	他	铺设	在	我的	脚	在	一个	排	.

他把它们一排排地放在我的脚边。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [ɪmp] ? "

"	Why	,	what	on	earth	have	you	got	there	,	Imp	?	"
"	为什么	,	什么	在	地球	有	你	得到	那里	,	重要	?	"

“哎呀，你手里拿的到底是什么，小鬼？”

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][fɜːrst] , " [ɪz][dʒæm][æn; ən] - [hæm][æn; ən] - [ə; eɪ] [piːs]

"	This	,	"	he	said	,	pointing	to	the	first	,	"	is	jam	an	'	ham	an	'	a	piece
"	这	,	"	他	说	,	指向	到	这	第一的	,	"	是	果酱	一个	-	火腿	一个	-	一个	片

[ʌv; əv] [bred] ;

of	bread	;
的	面包	;

“这个，”他指着第一个说，“是果酱、火腿和一片面包；

[ðɪs] [nekst][wʌn][ɪz] [keɪks] [æn; ən] - [sɑːˈdiːnz] ,

this	next	one	is	cakes	an	'	sardines	,
这	下一个	一	是	蛋糕	一个	-	沙丁鱼	,

接下来这道菜是蛋糕和沙丁鱼。

[æn; ən] - [ðɪs] [wʌn][ɪz] [bred] - [æn; ən] - - ['bʌtər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [tiː] . "

an	'	this	one	is	bread	-	an	'	-	butter	that	I	saved	from	my	tea	.	"
一个	-	这	一	是	面包	-	一个	-	-	黄油	那	我	已保存	从	我的	茶	.	"

这是我从茶水里省下来的面包和黄油。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] !

"	Quite	a	collection	!
"	相当	一个	收藏	!

“真是个不错的收藏！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

"	Suppose	you	tell	me	what	you	mean	to	do	with	them	.	"
"	认为	你	告诉	我	什么	你	意思是	到	做	和	他们	.	"

“假设你告诉我你打算怎么处置它们。”

" [wel] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər][maɪ] ['aʊtlɔː] .

"	Well	,	they're	for	my	outlaw	.
"	出色地	,	它们是	为了	我的	取缔	.

“嗯，它们是给我的亡命之徒准备的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['aʊtlɔːz] ?
You remember the other day I wanted to play at being outlaws ?
你 记住 这 其他 天 我 通缉 到 玩 在 存在 亡命之徒 ?

你还记得前几天我想玩扮演亡命之徒的游戏吗?

[wel] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
Well , two days ago ,
出色地 , 二 天 前 ,

嗯，两天前，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trækɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] ['keɪtɪf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['trʌsti] [baʊ; boʊ]
as I was tracking a base caitiff through the woods with my trusty bow
作为 我 曾是 追踪 一个 根据 破产管理人 通过 这 树林 和 我的 可靠 弓
[ænd; ənd] ['æroʊ] ,
and arrow ,
和 箭 ,

当我带着我那可靠的弓箭在树林里追踪一个卑鄙的恶魔时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['aʊtlɔː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] - [haʊs] . "
I found a real outlaw in the old boat - house . "
我 成立 一个 真实的 取缔 在 这 老的 船 - 房子 . "

我在旧船屋里发现了一个真正的亡命之徒。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [laɪk] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Ah ! and what is he like ? " I inquired .
" 啊 ! 和 什么 是 他 喜欢 ? " 我 询问 .

“啊！他是什么样的人呢？”我问道。

" [oʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtlɔː] — ['oʊnli] ['fʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [moʊst] ['ɔːfʊl] - ['hʌŋgri] .
" Oh , just like an outlaw — only funny , you know , an ' most awfull ' hungry .
" 哦 , 只是 喜欢 一个 取缔 — 仅有的 有趣的 , 你 知道 , 一个 - 最多 糟糕的 - 饥饿的 .

“哦，就像个亡命之徒——只不过很滑稽，你知道，而且非常饿。”

[ɑːr; ər] [ɔːl] ['aʊtlɔːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
Are all outlaws always so very hungry , Uncle Dick ? "
是 全部 亡命之徒 总是 所以 非常 饥饿的 , 叔叔 迪克 ? "

迪克叔叔，所有亡命之徒都那么饿吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːr; ər] , [ɪmp] .
" I believe they generally are , Imp .
" 我 相信 他们 一般来说 是 , 重要 .

“我相信他们通常都是如此，Imp。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] - ['fʌni] , - [juː; jʊ] [seɪ] ? "
And he looks ' funny , ' you say ? "
和 他 看起来 - 有趣的 , - 你 说 ? "

你说他看起来“很滑稽”?

" [jes] ; [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['fʌni] — [ɔːl] ['oʊvər] [maːrks] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] , ['oʊnli] [ðeɪ]
" Yes ; I mean his clothes are funny — all over marks like little crosses , only they
" 是的 ; 我 意思是 他的 衣服 是 有趣的 — 全部 超过 标记 喜欢 小的 十字架 , 仅有的 他们
[ɑːnt] [krɔsiz] . "
aren't crosses . "
不是 十字架 . "

“是的；我的意思是，他的衣服很奇怪——上面布满了像小十字一样的痕迹，但它们并不是十字。”

" [laɪk] [ðɪs] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] ;
" Like this ? " I inquired ;
" 喜欢 这 ? " 我 询问 ;

“像这样吗？”我问道；

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['æroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	picking	up	a	piece	of	stick	I	drew	a	broad	-	arrow	upon	the	path	.
和	挑选	向上	一个	片	的	戳	我	画	一个	广阔	-	箭	之上	这	小路	.

我捡起一根树枝，在路上画了一个宽箭头。

" [jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ]

"	Yes	,	just	like	that	!	"	cried	the	Imp	in	a	tone	of	amazement	"	How	did	you	know
"	是的	,	只是	喜欢	那	!	"	哭	这	重要	在	一个	语气	的	惊愕	"	如何	做过	你	知道

?

?
?

“没错，就是这样！”小恶魔惊呼道，“你怎么知道的？”

[jʊə(r)] ['ɔːfʊl] - ['klevər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

You're	awfull	'	clever	,	Uncle	Dick	!	"
你是	糟糕的	-	聪明的	,	叔叔	迪克	!	"

迪克叔叔，你真是太聪明了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] - [haʊs] , [ɪz] [hiː; hi] ?

"	And	he	is	in	the	old	boat	-	house	,	is	he	?
"	和	他	是	在	这	老的	船	-	房子	,	是	他	?

“他就在旧船屋里，是吗？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

"	I	said	,	as	I	picked	up	an	armful	of	packages	.
"	我	说	,	作为	我	挑选	向上	一个	满满的	的	包裹	.

我一边说着，一边抱起一大堆包裹。

" - [liːd] [ɑːn] , [mək'dʌf] ! - "

"	'	Lead	on	,	MacDuff	!	'	"
"	-	带领	在	,	麦克杜夫	!	-	"

“麦克达夫，带头前进！”

" [maɪnd] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ;

"	Mind	that	parcel	,	please	,	Uncle	Dick	;
"	头脑	那	包裹	,	请	,	叔叔	迪克	;

“迪克叔叔，请您保管好那个包裹；

[its] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [drɑːpt] [æn; ən] - [lɔːst] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] — [ðer; ðər] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

it's	the	one	I	dropped	an	'	lost	the	sausage	out	of	—	there	one	trying	to
它是	这	一	我	掉落	一个	-	丢失的	这	香肠	出去	的	—	那里	一	尝试	到

[ɪ'skeɪp] [naʊ] !

escape	now	!
逃脱	现在	!

就是我掉地上把香肠弄丢的那只——现在它正试图逃跑呢！

" ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['sɔːsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ,

"	Having	reduced	the	recalcitrant	sausage	to	a	due	sense	of	law	and	order	,
"	拥有	减少	这	顽固的	香肠	到	一个	到期的	感觉	的	法律	和	命令	,

“在让那根桀骜不驯的香肠恢复了应有的法律和秩序意识之后，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['dɪzməl] , [dis'mæntld] [ə'fer] , [sʌm; səm]

we	proceeded	toward	the	old	boat	-	house	—	a	dismal	,	dismantled	affair	,	some
我们	继续	朝向	这	老的	船	-	房子	—	一个	惨淡	,	拆卸	事务	,	一些

[hæf] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ˌdaʊn'striːm] .

half	mile	or	so	downstream	.
一半	英里	或者	所以	下游	.

我们继续向下游大约半英里处的老船屋走去——那是一座破败不堪、已被拆除的建筑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['aʊtlɔː] , [ɪmp] ? "

"	And	what	sort	of	a	fellow	is	your	outlaw	,	Imp	?	"
"	和	什么	种类	的	一个	同伴	是	你的	取缔	,	重要	?	"

“那么，你的那个亡命之徒是什么样的人，小恶魔？”

" [wel] , [aɪ] [spɛktəd] ['hiːd] [biː; bi] ['ɔːfʊl] - [fɪrs] [æn; ən] - [wɑːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['rænsəm] ,

"	Well	,	I	spected	he'd	be	awfull	'	fierce	an	'	want	to	hold	me	for	ransom	,
"	出色地	,	我	受监视	他会	是	糟糕的	-	凶猛的	一个	-	想	到	抓住	我	为了	赎金	,

“嗯，我预料他会非常凶狠，想要绑架我勒索赎金。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ; ['hiːz] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪg]

but	he	didn't	;	he's	quite	quiet	,	for	an	outlaw	,	with	grey	hair	and	big
但	他	没有	;	他是	相当	安静的	,	为了	一个	取缔	,	和	灰色的	头发	和	大的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但他并没有；作为一个亡命之徒，他却相当安静，头发灰白，眼睛很大。

[æn; ən] - [iːts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] . "

an	'	eats	an	awful	lot	.	"
一个	-	吃	一个	可怕	很多	.	"

而且吃得特别多。

" [soʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	So	you	saved	him	your	breakfast	and	dinner	,	did	you	?	"
"	所以	你	已保存	他	你的	早餐	和	晚餐	,	做过	你	?	"

“所以你把你的早饭和晚饭都留给他了？”

" [oʊ] , [jes] ; [æn; ən] - [maɪ] [tiː] , [tuː] .

"	Oh	,	yes	;	an	'	my	tea	,	too	.
"	哦	,	是的	;	一个	-	我的	茶	,	也	.

“哦，是的；还有我的茶。”

['ænti] ['lɪsbɪθ] [gɑːt] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [eɪt] [tuː] [fæst] ;

Auntie	Lisbeth	got	awfull	'	angry	'	cause	she	said	I	ate	too	fast	;
阿姨	莉丝贝丝	得到	糟糕的	-	生气的	-	原因	她	说	我	吃	也	快速地	;

莉丝贝丝阿姨非常生气，因为她说我吃得太快了；

[æn; ən] - ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən] - ['wʊdnt] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - [freɪd]

an	'	Dorothy	was	frightened	an	'	wouldn't	sit	by	me	'	cause	she	was	'	fraid
一个	-	多萝西	曾是	害怕	一个	-	不会	坐	经过	我	-	原因	她	曾是	-	害怕

[aɪ'd] [bɜːrst] — [soʊ] ['fraɪtfəli] ['sɪli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! "

I'd	burst	—	so	frightfully	silly	of	her	!	"
ID	爆裂	—	所以	可怕地	愚蠢的	的	她	!	"

多萝西吓坏了，不敢坐在我旁边，因为她怕我会爆炸——她真是太傻了！

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	By	the	way	,	you	didn't	tell	me	what	you	have	there	,	"	I	said	,
"	经过	这	方式	,	你	没有	告诉	我	什么	你	有	那里	,	"	我	说	,

“对了，你还没告诉我你那里有什么呢，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [bɪ'niːθ] [wʌn]

pointing	to	a	huge	,	misshapen	,	newspaper	parcel	that	he	carried	beneath	one
指向	到	一个	巨大的	,	畸形	,	报纸	包裹	那	他	携带	下面	一

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他指着腋下夹着的一大包形状怪异的报纸。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [koʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['piːtɚz] . "

"	Oh	,	it's	a	shirt	,	an	'	a	coat	,	an	'	a	pair	of	trousers	of	Peter's	.	"
"	哦	,	它是	一个	衬衫	,	一个	-	一个	外套	,	一个	-	一个	一对	的	裤子	的	彼得的	.	"

“哦，是彼得的衬衫、外套和裤子。”

" [dɪd] ['piːtər] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	Did	Peter	give	them	to	you	?	"
"	做过	彼得	给	他们	到	你	?	"

“是彼得给你的吗？”

" - [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
" ' Course not ; I took them .
" - 课程 不是 ; 我 采取 他们 .

“当然不是；我都接受了。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['aʊtlɔː] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,
You see , my outlaw got tired of being an outlaw ,
你 看 , 我的 取缔 得到 疲劳的 的 存在 一个 取缔 ,

你看，我的那个亡命之徒厌倦了当亡命之徒。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] - [tɑːgz] , - ['miːnɪŋ] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
so he asked me to get him some ' togs , ' meaning clothes , you know ,
所以 他 问 我 到 得到 他 一些 - 泳衣 , - 意义 衣服 , 你 知道 ,

所以他让我帮他弄些“衣服”，你知道的。

[soʊ][aɪ] [went] [æn; ən] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æn; ən] - [faʊnd] [ðiːz] . "
so I went an ' looked in the stable an ' found these . "
所以 我 去 一个 - 看起来 在 这 稳定的 一个 - 成立 这些 . "

于是我就去马厩里看了看，发现了这些。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðem; ðəm] , [ɪmp] ? "
" You don't mean to say that you stole them , Imp ? "
" 你 不 意思是 到 说 那 你 偷窃 他们 , 重要 ? "

“你不会是说你偷了它们吧，小恶魔？”

" - [kɔːrs] [nɑːt] !
" ' Course not !
" - 课程 不是 !

“当然不是！”

" [hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" he answered reproachfully .
" 他 回答 责备地 .

他带着责备的语气回答道。

" [aɪ] [left] ['piːtər] ['sɪkspəns] [æn; ən] - [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
" I left Peter sixpence an ' a note to say I would pay him for them
" 我 左边 彼得 六便士 一个 - 一个 笔记 到 说 我 会 支付 他 为了 他们
[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,
when I got my pocket - money ,
什么时候 我 得到 我的 口袋 - 钱 ,

“我留给彼得六便士和一张纸条，说等我拿到零花钱后会付给他。”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [sæm] ! "
so help me , Sam ! "
所以 帮助 我 , 山姆 ! "

萨姆，我发誓！

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" Ah , to be sure !
" 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [boʊt] - [haʊs] [naʊ] ,
We were close to the old boat - house now ,
我们 是 关闭 到 这 老的 船 - 房子 现在 ,

我们现在离旧船屋很近了，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪmps] ['ɜ:rnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [aɪ]['hændɪd]['oʊvər][maɪ] ['bʌndlz] [ænd; ənd][hɪd]
and upon the Imp's earnest solicitations I handed over my bundles and hid
和 之上 这 小恶魔 认真 征集 我 递交 超过 我的 捆绑 和 隐藏
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] ,
behind a tree ,
在后面 一个 树 ,

在小恶魔的恳求下，我交出了我的包裹，躲到了一棵树后。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔ:] [maɪt] [nɑ:t][laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
because , as he pointed out , " his outlaw might not like me to see him
因为 , 作为 他 尖 出去 , " 他的 取缔 可能 不是 喜欢 我 到 看 他
[dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .
just at first .
只是 在 第一的 .

因为正如他所指出的，“他的亡命之徒一开始可能并不想让我见到他。

" ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [i:tʃ] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðer; ðər]['kɑ:ntents][ə'pɑ:n]
" Having opened each package with great care and laid out their contents upon
" 拥有 打开 每个 包裹 和 伟大的 关心 和 铺设 出去 他们的 内容 之上
[ə; eɪ][lɔ:g] [nɪr] [baɪ] ,
a log near by ,
一个 日志 靠近 经过 ,

“他们小心翼翼地打开每个包裹，并将里面的东西摆放在附近的一根木头上，

[ðə; ði] [ɪmp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
the Imp approached the ruined building with signs of the most elaborate caution ,
这 重要 接近 这 毁坏 建筑 和 标志 的 这 最多 精心制作的 警告 ,

小恶魔小心翼翼地靠近那座废墟建筑，一副极其谨慎的样子。

[ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [laʊd] , ['dʌb(ə)l] [nɔks] .
and gave three loud , double knocks .
和 给予 三 大声 , 双倍的 敲门声 .

然后猛地敲了三下响亮的双敲。

[naʊ] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] , [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['hevi] [stɪk] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
Now casting my eyes about , I espied a short , heavy stick , and picking it up ,
现在 铸件 我的 眼睛 关于 , 我 窥视 一个 短的 , 重的 戳 , 和 挑选 它 向上 ,

我环顾四周，发现一根又短又重的棍子，便把它捡了起来。

[pɔɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi:z] .
poised it in my hand ready in the event of possible contingencies .
准备 它 在 我的 手 准备好 在 这 事件 的 可能的 应急措施 .

我把它握在手中，以备不时之需。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ] [kən'fes] ,
The situation was decidedly unpleasant , I confess ,
这 情况 曾是 绝对地 令人不快的 , 我 承认 ,

坦白说，当时的情况确实令人不快。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [hænd] - [tu:; tə] -
for I expected nothing less then to be engaged in a desperate hand - to -
为了 我 预期的 没有什么 较少的 然后 到 是 已订婚的 在 一个 绝望的 手 - 到 -
[hænd] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] ;
hand struggle within the next few minutes ;
手 斗争 之内 这 下一个 很少 分钟 ;

因为我预料到，在接下来的几分钟内，我就会陷入一场殊死搏斗；

['ðerfɔ:r] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'spens] ,
therefore , I waited in some suspense ,
所以 , 我 等待 在 一些 悬念 ,

因此，我忐忑不安地等待着。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [wɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [taɪt] [ə'pɑːn] [maɪ]

straining	my	eyes	to	wards	the	shadows	with	my	fingers	clasped	tight	upon	my
紧张	我的	眼睛	到	病房	这	阴影	和	我的	手指	紧握	紧的	之上	我的

['blʌdʒən] .

bludgeon	.
棍棒	.

我眯着眼睛望向阴影，手指紧紧握着手中的棍子。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

Then	all	at	once	I	saw	a	shape	,	ghostly	and	undefined	,
然后	全部	在	一次	我	锯	一个	形状	,	幽灵般的	和	不明确的	,

突然间，我看到一个模糊不清、若隐若现的身影。

[flɪt] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ,

flit	swiftly	from	the	gloom	of	the	boat	-	house	,
掠过	迅速地	从	这	愁云	的	这	船	-	房子	,

迅速地从昏暗的船屋中飞出，

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ,

and	next	moment	a	convict	was	standing	beside	the	Imp	,
和	下一个	片刻	一个	定罪	曾是	常设	旁	这	重要	,

下一刻，一个囚犯就站在了小恶魔旁边。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

gaunt	and	tall	and	wild	-	looking	in	the	moonlight	.
瘦削	和	高的	和	荒野	-	寻找	在	这	月光	.

月光下，他显得瘦削、高大，带着一丝野性。

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [kloʊðz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [slaɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] -

His	hideous	clothes	,	stained	with	mud	and	the	green	slime	of	his	hiding	-
他的	可怕	衣服	,	染色	和	泥	和	这	绿色的	粘液	的	他的	隐藏	-

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他那身丑陋的衣服，沾满了泥土和藏身之处的绿色粘液，

[hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tætərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːp] - ['sʌŋkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [feɪs] ,

hung	upon	him	in	tatters	,	and	his	eyes	,	deep	-	sunken	in	his	pallid	face	,
悬挂	之上	他	在	破烂不堪	,	和	他的	眼睛	,	深的	-	凹陷	在	他的	苍白	脸	,

他身上挂着破烂的衣服，苍白的脸上，双眼深深凹陷。

[gliːmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

gleamed	with	an	unnatural	brightness	as	he	glanced	swiftly	about	him	—	a
闪闪发光	和	一个	不自然	亮度	作为	他	瞥了一眼	迅速地	关于	他	—	一个

['mɪzrəb(ə)l] , ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] ,

miserable	,	hunted	creature	,
悲惨的	,	猎杀	生物	,

他目光迅速环顾四周，眼中闪烁着不自然的光芒——一个可怜的、被追捕的生物。

[wɔːrn] [baɪ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

worn	by	fatigue	,	and	pinched	with	want	and	suffering	.
磨损	经过	疲劳	,	和	捏	和	想	和	痛苦	.

疲惫不堪，饱受匮乏和苦难的折磨。

" [dɪd] [jiː; ji] [get] - [ɪm] , ['sʌni] ?

"	Did	ye	get	'	em	,	sonny	?
"	做过	是的	得到	-	呃	,	桑尼	?

“你抓到他们了吗，小子？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	inquired	,	in	a	hoarse	,	rasping	voice	.
"	他	询问	,	在	一个	嘶哑	,	粗糙	嗓音	.

他用沙哑刺耳的声音问道。

" [aɪ] , [aɪ] , ['kɑːmræd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmp] ; " ['ɔlz] [wel] ! "
" Aye , aye , comrade , " returned the Imp ; " all's well ! "
" 是的 , 是的 , 同志 , " 返回 这 重要 ; " 一切 出色地 ! "

“是，同志，”小恶魔回答道，“一切都好！”

" [bles] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ðæt] , ['sʌni] !
" Bless ye for that , sonny !
" 保佑 是的 为了 那 , 桑尼 !

“孩子，感谢你！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l][æz; əz]
and with the words he fell to upon the food devouring each morsel as
和 和 这 字 他 跌倒 到 之上 这 食物 吞噬 每个 小块 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'ræsəti] ,
it was handed to him with a frightful voracity ,
它 曾是 递交 到 他 和 一个 可怕 贪婪 ,

话音刚落，他就扑向食物，狼吞虎咽地吃着递到他面前的每一口食物，食量惊人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , ['restləs] [aɪz] [glɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
while his burning , restless eyes glared about him , never still for a moment .
尽管 他的 燃烧 , 不安 眼睛 怒目而视 关于 他 , 绝不 仍然 为了 一个 片刻 .

他那双燃烧着怒火、躁动不安的眼睛环顾四周，一刻也没有平静下来。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] ,
Now as I noticed his wasted form and shaking limbs ,
现在 作为 我 注意到 他的 浪费 形式 和 摇晃 四肢 ,

当我注意到他消瘦的身躯和颤抖的四肢时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['mæstər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
I knew that I could master him with one hand .
我 知道 那 我 可以 掌握 他 和 一 手 .

我知道我单手就能制服他。

[maɪ] ['wepən] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['slækənd] [græsp] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [slaɪt] [ðoʊ]
My weapon slipped from my slackened grasp , but at the sound , slight though
我的 武器 滑倒了 从 我的 松弛 抓牢 , 但 在 这 声音 , 轻微 尽管
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

我的武器从我松弛的手中滑落，但那声音虽然轻微，却还是传来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .
he turned and began to run .
他 转向 和 开始 到 跑步 .

他转身就跑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [faɪv] [jaːdz] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,
He had not gone five yards , however , when he tripped and fell ,
他 有 不是 已消失 五 码 , 然而 , 什么时候 他 绊倒了 和 跌倒 ,

然而，他还没走五码就绊倒了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and before he could rise I was standing over him .
和 前 他 可以 上升 我 曾是 常设 超过 他 .

他还没来得及起身，我就已经站在他身边了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd]

He	lay	there	at	my	feet	,	perfectly	still	,	blinking	up	at	me	with	red	-	rimmed
他	躺	那里	在	我的	脚	,	完美	仍然	,	眨眼	向上	在	我	和	红色的	-	带边

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他躺在我脚边，一动不动，睁着红肿的眼睛眨着眼望着我。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] !

"	All	right	,	master	,	"	he	said	at	last	;	"	you've	got	me	!
"	全部	正确的	,	掌握	,	"	他	说	在	最后的	;	"	你已经	得到	我	!

“好吧，主人，”他终于说道，“您抓到我了！”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	But	with	the	words	he	suddenly	rolled	himself	towards	the	river	,
"	但	和	这	字	他	突然	滚动	他自己	向	这	河	,

但话音刚落，他突然向河边滚去。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [aɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

yet	as	he	struggled	to	his	knees	I	pinned	him	down	again	.
然而	作为	他	挣扎	到	他的	膝盖	我	已置顶	他	向下	再次	.

然而，当他挣扎着跪倒在地时，我又把他按倒在地。

" [oʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

you	won't	go	for	to	give	me	up	to	them	?
你	惯于	去	为了	到	给	我	向上	到	他们	?

你不会把我交给他们吧?

" [hiː; hi] [pæntid] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [aɪv] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] .

"	I've	never	done	you	no	wrong	.
"	我已经	绝不	完毕	你	不	错误的	.

“我从来没有做错任何事。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sɜːr] . "

For	God's	sake	don't	send	me	back	to	it	again	,	sir	.	"
为了	神的	清酒	不	发送	我	后退	到	它	再次	,	先生	.	"

看在上帝的份上，先生，别再把我派回去了。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ; " [ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['ʌŋk(ə)l]

"	'	Course	not	,	"	cried	the	Imp	,	laying	his	hand	upon	my	arm	;	"	this	is	only	Uncle
"	-	课程	不是	,	"	哭	这	重要	,	躺下	他的	手	之上	我的	手臂	;	"	这	是	仅有的	叔叔

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

“当然不是，”小恶魔喊道，把手放在我的胳膊上；“这只是迪克叔叔。”

[hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

He	won't	hurt	you	,	will	you	,	Uncle	Dick	?	"
他	惯于	伤害	你	,	将要	你	,	叔叔	迪克	?	"

他不会伤害你的，对吧，迪克叔叔?

" [ðæt] [dɪˈpendz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] [koʊt] ['kɑːlər] .
" That depends , " I answered , keeping tight hold of the tattered coat collar .
" 那 取决于 , " 我 回答 , 保持 紧的 抓住 的 这 破烂 外套 衣领 .

“那要看情况，”我回答道，同时紧紧抓住那件破旧的外套领子。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ? "
" Tell me , what brings you hanging round here ? "
" 告诉 我 , 什么 带来 你 绞刑 圆形的 这里 ? "

“告诉我，你为什么会在这里闲逛？”

" [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][wʌns] , ['mæstər] . "
" Used to live up in these parts once , master . "
" 用过的 到 居住 向上 在 这些 部分 一次 , 掌握 . "

“我以前也住在这附近，主人。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [kənˈvɪkt] - ,
" Convict 49 ,
" 定罪 - ,

“49号囚犯，

[æz; əz] [broʊk] [dʒeɪl]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][æn; ən] - [wʊd] [hɑː] - [daɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -
as broke jail over a week ago an ' would ha ' died but for the little '
作为 打破 监狱 超过 一个 星期 前 一个 - 会 哈 - 死亡 但 为了 这 小的 -
[ən] [ðer; ðər] ,
un there ,
联合国 那里 ,

他一周多前越狱了，要不是那个小家伙救了他，他早就死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪmp] .
" and he nodded towards the Imp .
" 和 他 点头 向 这 重要 .

他朝小恶魔点了点头。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [feɪs] [laɪnd]
The convict , as I say , was a tall , thin fellow , with a cadaverous face lined
这 定罪 , 作为 我 说 , 曾是 一个 高的 , 薄的 同伴 , 和 一个 尸体的 脸 衬里
[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,
with suffering ,
和 痛苦 ,

正如我所说，这个囚犯身材高瘦，面容憔悴，满脸痛苦的痕迹。

[waɪl] [ðə; ði] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wʌz; wəz][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [waɪt] .
while the hair at his temples was prematurely white .
尽管 这 头发 在 他的 寺庙 曾是 过早 白色的 .

而他鬓角的头发却过早地变白了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And as I looked at him ,
和 作为 我 看起来 在 他 ,

当我看着他时，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ɪts][mɑːrk][soʊ] ['diːpli] [əˈpɑːn]
it occurred to me that the suffering which had set its mark so deeply upon
它 发生 到 我 那 这 痛苦 哪个 有 放 它是 标记 所以 深 之上
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði]['groʊsər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
him was not altogether the grosser anguish of the body .
他 曾是 不是 共 这 更粗俗 痛苦 的 这 身体 .

我突然意识到，在他身上留下如此深刻印记的痛苦，并不完全是肉体上的痛苦。

[naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [kæn; kən] [stɪl] [fiːl] ['mɔːrəli] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [hoʊp] .

Now	**for**	**our**	**criminal**	**who**	**can**	**still**	**feel**	**morally**	**there**	**is**	**surely**	**hope**	**.**
现在	为了	我们的	刑事	WHO	能	仍然	感觉	道德上	那里	是	一定	希望	.

对于那些仍有道德感的罪犯来说，希望依然存在。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['enihaʊ] !

I	**think**	**so**	**,**	**anyhow**	**!**
我	思考	所以	,	无论如何	!

我也这么认为！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [aɪ][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [bɪ'loʊ] ,

For	**a**	**long**	**moment**	**there**	**was**	**silence**	**,**	**while**	**I**	**stared**	**into**	**the**	**haggard**	**face**	**below**	**,**
为了	一个	长的	片刻	那里	曾是	沉默	,	尽管	我	凝视	进入	这	枯槁	脸	以下	,

一阵漫长的沉默之后，我凝视着下方那张憔悴的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

and	**the**	**Imp**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**us**	**,**	**utterly**	**at**	**a**	**loss**	**.**
和	这	重要	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们	,	完全地	在	一个	损失	.

小恶魔环顾我们，完全不知所措。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [baɪ] - , - " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**ever**	**heard**	**tell**	**of**	**'**	**the**	**bye**	**Jarge**	**,**	**'**	**"**	**I**	**said**	**suddenly**	**.**
"	我	想知道	如果	你	曾经	听到	告诉	的	-	这	再见	-	,	-	"	我	说	突然	.

“不知道你有没有听说过‘再见，杰尔格’？”我突然说道。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækɪt] [tɔːr] [ɪn][maɪ][græsp] .

The	**convict**	**started**	**so**	**violently**	**that**	**the**	**jacket**	**tore**	**in**	**my**	**grasp**	**.**
这	定罪	开始	所以	暴力	那	这	夹克	撕裂	在	我的	抓牢	.

罪犯突然剧烈挣扎，我手里的外套都被他撕破了。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][jiː; ji] [noʊ] — ? " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [drɑːpt] [dʒɔː] .

"	**How**	**—**	**how**	**did**	**ye**	**know**	**—**	**?**	**"**	**he**	**gasped**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**me**	**with**	**dropped**	**jaw**	**.**
"	如何	—	如何	做过	是的	知道	—	?	"	他	倒吸一口气	,	和	凝视	在	我	和	掉落	颚	.

“你怎么——你怎么知道的——？”他倒吸一口凉气，张着嘴瞪着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	**I**	**think**	**I**	**know**	**your**	**father**	**.**	**"**
"	我	思考	我	知道	你的	父亲	.	"

“我想我认识你父亲。”

" [maɪ] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [oʊld]['dʒæspər] — - [iː] [eint] [ded] , [ðen] ? "

"	**My**	**feyther**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**;**	**"**	**old**	**Jasper**	**—**	**'**	**e**	**ain't**	**dead**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	我的	-	,	"	他	低声说道	;	"	老的	碧玉	—	-	e	不是	死的	,	然后	?	"

“我的天哪，”他喃喃道，“老贾斯珀——他还没死吧？”

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [kʌm] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**	**"**	**come**	**,**	**get**	**up**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**more**	**while**	**you**	**eat**	**.**
"	不是	然而	,	"	我	回答	;	"	来	,	得到	向上	和	患病的	告诉	你	更多的	尽管	你	吃	.

“还没呢，”我回答说；“来，起来，你边吃边我再跟你讲。”

" [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [əu'beid] ,

"	**Mechanically**	**he**	**obeyed**	**,**
"	机械地	他	服从	,

他机械地服从了，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld]

sitting	**with**	**his**	**glowing**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**my**	**face**	**the**	**while**	**I**	**told**	**him**	**of**	**old**
坐着	和	他的	发光	眼睛	固定的	之上	我的	脸	这	尽管	我	讲述	他	的	老的

['dʒæspɝz] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['ɪlnəs] .

Jasper's	**lapse**	**of**	**memory**	**and**	**present**	**illness**	**.**
碧玉的	失效	的	记忆	和	展示	疾病	.

他坐在那里，目光炯炯地注视着我的脸，我向他讲述了老贾斯珀的记忆衰退和目前的病情。

" [ðen] - [i:][dəunt] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [θi:f] [æn; ən] - [kən'vɪkt] - , ['mæstər] ? "

"	**Then**	**'**	**e**	**don't**	**remember**	**as**	**I'm**	**a**	**thief**	**an**	**'**	**convict**	**49**	**,**	**master**	**?**	**"**
"	然后	-	e	不	记住	作为	我是	一个	贼	一个	-	定罪	-	,	掌握	?	"

“那么，主人，您不记得我是个小偷兼49号罪犯了吗？”

" [noʊ] ; [hi:; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərn]

"	**No**	**;**	**he**	**thinks**	**and**	**speaks**	**of**	**you**	**always**	**as**	**a**	**boy**	**and**	**a**	**pattern**
"	不	;	他	思考	和	说话	的	你	总是	作为	一个	男生	和	一个	图案

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

“不；他总是把你当成一个男孩和一个模范儿子来看待和谈论。”

" [ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

"	**The**	**man**	**uttered**	**a**	**strange**	**cry**	**,**
"	这	男人	说出	一个	奇怪的	哭	,

“那人发出了一声奇怪的叫喊，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**flinging**	**himself**	**upon**	**his**	**knees**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	投掷	他自己	之上	他的	膝盖	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他跪倒在地，双手捂住了脸。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; " [teɪk] [ɔ:f] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

"	**Come**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**tapping**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**;**	**"**	**take**	**off**	**those**	**things**	**,**
"	来	,	"	我	说	,	窃听	他	在	这	肩膀	;	"	拿	离开	那些	事物	,

“来，”我拍了拍他的肩膀说，“把那些东西脱掉。”

" [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪmp] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [ʌn'ræpɪŋ] ['pi:tɝz] ['gɑ:rmənts] .

"	**and**	**nodding**	**to**	**the**	**Imp**	**,**	**he**	**immediately**	**began**	**unwrapping**	**Peter's**	**garments**	**.**
"	和	点头	到	这	重要	,	他	立即地	开始	拆包装	彼得的	服装	.

他朝小恶魔点了点头，随即开始解开彼得的衣服。

" [wʌt] , ['mæstər] , " [kraɪd][ðə; ði][kən'vɪkt] , ['sta:tiŋ] [ʌp] ,

"	**What**	**,**	**master**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**convict**	**,**	**starting**	**up**	**,**
"	什么	,	掌握	,	"	哭	这	定罪	,	开始	向上	,

“什么事，主人？”囚犯喊道，猛地站了起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] - [ɪm] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp] ? "

"	**are**	**you**	**goin**	**'**	**to**	**let**	**me**	**see**	**'**	**im**	**afore**	**you**	**give**	**me**	**up**	**?**	**"**
"	是	你	去	-	到	让	我	看	-	我是	之前	你	给	我	向上	?	"

“在你放弃我之前，你会让我见见他吗？”

" [jes] , " [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; " ['oʊnli][bi:; bi] [kwɪk] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**nodded**	**;**	**"**	**only**	**be**	**quick**	**.**
"	是的	,	"	我	点头	;	"	仅有的	是	快的	.

“是的，”我点点头；“快点。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tætərd] ['prɪzn] [dres] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

"	**In**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**the**	**tattered**	**prison**	**dress**	**was**	**lying**	**in**	**the**	**bed**	**of**
"	在	较少的	比	五	分钟	这	破烂	监狱	裙子	曾是	说谎	在	这	床	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	**river**	**,**
这	河	,

不到五分钟，那件破旧的囚服就躺在了河床上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tɔːrdz] [oʊld]['dʒæspɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	we	were	making	our	way	along	the	path	towards	old	Jasper's	cottage	.
和	我们	是	制作	我们的	方式	沿着	这	小路	向	老的	碧玉的	小屋	.

我们沿着小路向老贾斯珀的小屋走去。

[ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [geɪt] :

The	convict	spoke	but	once	,	and	that	as	we	reached	the	cottage	gate	:
这	定罪	辐	但	一次	,	和	那	作为	我们	达到	这	小屋	门	:

囚犯只说了一句话，那是在我们走到小屋门口的时候：

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] , [sɜːr] ? "

"	is	he	very	ill	,	sir	?	"
"	是	他	非常	患病的	,	先生	?	"

“先生，他病得很重吗？”

" ['veri] [ɪl] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	ill	,	"	I	said	.
"	非常	患病的	,	"	我	说	.

“病得很重，”我说。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz][ɪn] [greɪt] [breθs] ,

He	stood	for	a	moment	,	inhaling	the	fragrance	of	the	roses	in	great	breaths	,
他	站立	为了	一个	片刻	,	吸入	这	香味	的	这	玫瑰	在	伟大的	呼吸	,

他站了一会儿，深深地吸了一口气，贪婪地呼吸着玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

and	staring	about	him	;	then	with	an	abrupt	gesture	he	opened	the	little	gate	,
和	凝视	关于	他	;	然后	和	一个	突然	手势	他	打开	这	小的	门	,

他环顾四周；然后突然打开了小门，

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] , ['stelθi] ['fʊtstep] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	gliding	up	the	path	with	his	furtive	,	stealthy	footstep	knocked	at	the	door	.
和	滑翔	向上	这	小路	和	他的	鬼鬼祟祟	,	隐秘的	脚步	敲门	在	这	门	.

他蹑手蹑脚地沿着小路溜上来，敲响了房门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf] ['aʊər] [ðə; ðɪ] [ɪmp] [ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

For	some	half	hour	the	Imp	and	I	strolled	to	and	fro	in	the	moonlight	,
为了	一些	一半	小时	这	重要	和	我	漫步	到	和	弗	在	这	月光	,

我和小精灵在月光下漫步了大约半个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] " [ruːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][prə'vɪʒ(ə)n] .

during	which	he	related	to	me	much	about	his	outlaw	and	the	many	"	ruses	he	had	employed	to	get	him	provision	.
期间	哪个	他	有关的	到	我	很多	关于	他的	取缔	和	这	许多	"	诡计	他	有	受雇	到	得到	他	条款	.

在此期间，他向我讲述了他的亡命之徒以及他为了获得食物而使用的许多“计谋”。

" [haʊ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænti] ['lɪsbɪθ] ,

"	How	upon	one	occasion	,	to	escape	the	watchful	eyes	of	Auntie	Lisbeth	,
"	如何	之上	一	场合	,	到	逃脱	这	警惕	眼睛	的	阿姨	莉丝贝丝	,

“有一次，为了躲避莉丝贝丝阿姨的监视，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][dʒæm] - [tɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['traʊzərz] -

he	had	been	compelled	to	hide	a	slice	of	jam	-	tart	in	the	trousers	-
他	有	到过	被迫	到	隐藏	一个	片	的	果酱	-	酸	在	这	裤子	-

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他被迫将一块果酱馅饼藏在裤兜里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;

to	the	detriment	of	each	;
到	这	损害	的	每个	;

对双方都造成了损害;

[haʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] "

how	Dorothy	had	watched	him	everywhere	in	the	momentary	expectation	of	"
如何	多萝西	有	观看	他	到处	在	这	瞬间	期待	的	"

['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ;

something	happening	;
某物	发生	;

多萝西一直注视着他，期待着“发生些什么事”。

" [haʊ] [dʒeɪn][ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd] [kʊk] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

"	how	Jane	and	Peter	and	cook	would	stand	and	stare	and	shake	their
"	如何	简	和	彼得	和	厨师	会	站立	和	盯	和	摇	他们的

['hedz] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ,

heads	at	him	because	he	ate	such	a	lot	,
头部	在	他	因为	他	吃	这样的	一个	很多	,

“简、彼得和厨娘会站在那里盯着他看，然后摇头叹息，因为他吃得太多了。”

" [æn; ən] - [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]

"	an	'	the	worst	of	it	was	I	was
"	一个	-	这	最差	的	它	曾是	我	曾是

最糟糕的是，我

[ɔː] [fʊl]

aw	full
啊	满的

哇!

- ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

'	hungry	all	the	time	,	you	know	,	Uncle	Dick	!
-	饥饿的	全部	这	时间	,	你	知道	,	叔叔	迪克	!

“你知道，迪克叔叔总是饿着肚子！”

" [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	This	and	much	more	he	told	me	as	we	waited	there	in	the	moonlight	.
"	这	和	很多	更多的	他	讲述	我	作为	我们	等待	那里	在	这	月光	.

“我们在月光下等待的时候，他告诉我这些以及更多的事情。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][kən'vɪkt] [keɪm] [aʊt] .

At	last	the	cottage	door	opened	and	the	convict	came	out	.
在	最后的	这	小屋	门	打开	和	这	定罪	来了	出去	.

最后，小屋的门开了，囚犯走了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

He	did	not	join	us	at	once	,	but	remained	staring	away	towards	the	river	,
他	做过	不是	加入	我们	在	一次	,	但	剩余	凝视	离开	向	这	河	,

他没有立刻加入我们，而是继续望着河面。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒɜ:rk][hɪz; ɪz] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtɪv]

though	I	saw	him	jerk	his	sleeve	across	his	eyes	more	than	once	in	his	furtive
尽管	我	锯	他	混蛋	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	更多的	比	一次	在	他的	鬼鬼祟祟

,

,

,

虽然我曾不止一次地看到他偷偷地用袖子遮住眼睛，

['stelθi] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rm]

stealthy	fashion	;	but	when	at	last	he	came	up	to	us	his	face	was	firm
隐秘的	时尚	;	但	什么时候	在	最后的	他	来了	向上	到	我们	他的	脸	曾是	公司

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] .

and	resolute	.
和	坚决	.

他悄悄地走到我们面前；但当他最终走到我们面前时，他的表情坚定而果断。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [oʊld]['dʒæspər] ?

"	Did	you	see	old	Jasper	?
"	做过	你	看	老的	碧玉	?

你见到老贾斯珀了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . "

"	Yes	,	sir	;	I	saw	him	.	"
"	是的	,	先生	;	我	锯	他	.	"

“是的，先生；我见过他。”

" [ɪz][hi:; hi]['eni] ['betər] ? "

"	Is	he	any	better	?	"
"	是	他	任何	更好的	?	"

他情况好转了吗?

" [mʌtʃ] ['betər] — [hi:; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [sɜ:r] .

"	Much	better	—	he	died	in	my	arms	,	sir	.
"	很多	更好的	—	他	死亡	在	我的	武器	,	先生	.

“好多了——他死在了我的怀里，先生。”

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

An	'	now	I'm	ready	to	go	back	,	there's	a	police	-	station	in	the	village	.
一个	-	现在	我是	准备好	到	去	后退	,	有	一个	警察	-	车站	在	这	村庄	.

现在我准备回去了，村里有个警察局。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

"	He	stopped	suddenly	and	turned	to	stare	back	at	the	lighted	windows	of
"	他	停止	突然	和	转向	到	盯	后退	在	这	照明	视窗	的

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

他突然停下脚步，转身凝视着小屋里亮着灯的窗户。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔ:sə] [ðæn; ðən]['evər] .

and	when	he	spoke	again	his	voice	sounded	hoarser	than	ever	.
和	什么时候	他	辐	再次	他的	嗓音	听起来	嘶哑	比	曾经	.

他再次开口时，声音比以往更加沙哑。

" [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑ:rts] , - [i:][dɪd] ,

"	Thought	I'd	come	back	from	furrin	parts	,	'	e	did	,
"	想法	ID	来	后退	从	弗林	部分	,	-	e	做过	,

“我以为我会从国外回来，他确实回来了。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['pɑːkəts] [stʌft] [fʊl] [oʊ] - [goʊld][æn; ən] - [bæŋk] - [noʊts] .

wi	'	my	pockets	stuffed	full	o	'	gold	an	'	bank	-	notes	.
wi	-	我的	口袋	填充	满的	o	-	金子	一个	-	银行	-	笔记	.

我的口袋里塞满了金子和钞票。

[kɔːld] [ˌem 'iː] - [ɪz] [baɪ] - , - [iː][dɪd] !

Called	me	'	is	bye	Jarge	,	'	e	did	!
称为	我	-	是	再见	-	,	-	e	做过	!

他叫我"拜拜，Jarge"，真的!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kʌf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	and	again	he	brushed	his	cuff	across	his	eyes	.
"	和	再次	他	刷过	他的	袖口	穿过	他的	眼睛	.

"然后他又用袖口拂了拂眼睛。"

" ['mæstərz][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jiː; ji][æn; ən] - [mɔːr]

"	Masters	I	don't	know	who	ye	may	be	,	but	I'm	grateful	to	ye	an	'	more
"	大师	我	不	知道	WHO	是的	可能	是	,	但	我是	感激的	到	是的	一个	-	更多的

[ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] ,

than	grateful	,
比	感激的	,

"各位大师，我不知道你们是谁，但我对你们感激不尽，感激之情难以言表。"

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æn; ən] - ['fɪnɪʃ] [maɪ] [taɪm] . "

An	'	now	I'm	ready	to	go	back	an	'	finish	my	time	.	"
一个	-	现在	我是	准备好	到	去	后退	一个	-	结束	我的	时间	.	"

现在我准备回去完成我的学业了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪz] [ðæt] ? "

"	How	much	longer	is	that	?	"
"	如何	很多	更长	是	那	?	"

"还要多久？"

" [θriː] ['jɪrz] , [sɜːr] . "

"	Three	years	,	sir	.	"
"	三	年	,	先生	.	"

"三年了，先生。"

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

"	And	when	you	come	out	,	what	shall	you	do	then	?	"
"	和	什么时候	你	来	出去	,	什么	将	你	做	然后	?	"

"那你出来之后，打算做什么呢？"

" [stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [sɜːr] ; [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][æn; ən] - [lɪv; laɪv] [streɪt] . "

"	Start	all	over	again	,	sir	;	try	to	get	some	honest	work	an	'	live	straight	.	"
"	开始	全部	超过	再次	,	先生	;	尝试	到	得到	一些	诚实的	工作	一个	-	居住	直的	.	"

"先生，一切从头再来吧；努力找份正经工作，过上正经生活。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

"	Do	you	think	you	can	?	"
"	做	你	思考	你	能	?	"

你觉得你能做到吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] .

"	I	know	I	can	,	sir	.
"	我	知道	我	能	,	先生	.

我知道我可以，先生。

[jiː; ji] [siː] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [ɪz]

Ye	see	,	he	died	in	my	arms	,	called	me	'	is
叶	看	,	他	死亡	在	我的	武器	,	称为	我	-	是

你看，他死在我怀里，叫我“是”。

[baɪ] - , [sed] - [iː] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , - [iː] [dɪd] !

bye	Jarge	,	said	'	e	were	proud	of	me	,	'	e	did	!
再见	-	,	说	-	e	是	自豪的	的	我	,	-	e	做过	!

再见，贾格，他说他为我感到骄傲，确实如此！

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] [streɪt] [æn; ən] - [skwer] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈmeməri]

A	man	can	begin	again	an	'	live	straight	an	'	square	wi	'	a	memory
一个	男人	能	开始	再次	一个	-	居住	直的	一个	-	正方形	wi	-	一个	记忆

[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] [tuː; tə] - [ˈiːˌɛlˈpiː] - [ɪm] . "

the	like	o	'	that	to	'	elp	'	im	.	"
这	喜欢	o	-	那	到	-	帮助	-	我是	.	"

有了这样的记忆，一个人可以重新开始，过上正直诚实的生活。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Then	why	not	begin	to	-	night	?
"	然后	为什么	不是	开始	到	-	夜晚	?

“那为什么不从今晚开始呢？”

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [her] , [ænd; ənd] [steɜrd] [æt; ət] [ˌem ˈiː]

"	He	passed	a	tremulous	hand	through	his	silver	hair	,	and	stared	at	me
"	他	通过了	一个	颤抖的	手	通过	他的	银	头发	,	和	凝视	在	我

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredʒələs] [aɪz] .

with	incredulous	eyes	.
和	难以置信	眼睛	.

他颤抖着手捋了捋银发，难以置信地盯着我。

" [bɪˈgɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] ! " [hiː; hi] [hæf] [ˈwɪspəd] .

"	Begin	-	to	-	night	!	"	he	half	whispered	.
"	开始	-	到	-	夜晚	!	"	他	一半	低声说道	.

“今晚就开始！”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [hɑːp] - [ˈgaːdnz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ;

"	I	have	an	old	house	among	the	Kentish	hop	-	gardens	,	"	I	went	on	;
"	我	有	一个	老的	房子	之中	这	肯特郡	跳	-	花园	,	"	我	去	在	;

“我在肯特郡的啤酒花田里有一栋老房子，”我继续说道；

" [noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ker] - [ˈteɪkər] ,

"	no	one	lives	there	at	present	except	a	care	-	taker	,
"	不	一	生活	那里	在	展示	除了	一个	关心	-	接受者	,

“目前那里除了一个看守人外，没有人居住。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] —

but	it	is	within	the	bounds	of	probability	that	I	may	go	to	stay	there	—
但	它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	我	可能	去	到	停留	那里	—

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

但总有一天，我可能会去那里住一段时间。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [niːd] [ˈtrɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ;

Now	the	gardens	need	trimming	,	and	I'm	very	fond	of	flowers	;
现在	这	花园	需要	修剪	,	和	我是	非常	喜爱	的	花朵	;

现在花园需要修剪，而我非常喜欢花；

[duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [ˈdiːsnt] [ɪn] — [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ? "

do	you	suppose	you	could	make	the	place	look	decent	in	—	say	,	a	month	?	"
做	你	认为	你	可以	制作	这	地方	看	体面的	在	—	说	,	一个	月	?	"

你觉得你能在一个月内把这里收拾得像样些吗？

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['broʊkən] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [eint] ['dʒoʊkɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]
" Sir , " he said in a strange , broken voice , " you ain't jokin ' with me , are
" 先生 , " 他 说 在 一个 奇怪的 , 破碎的 嗓音 , " 你 不是 开玩笑 - 和 我 , 是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“先生，”他用一种奇怪而沙哑的声音说道，“您不是在跟我开玩笑吧？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" I could pay you a pound a week ; what do you say ?
" 我 可以 支付 你 一个 磅 一个 星期 ; 什么 做 你 说 ?

“我可以每周付你一英镑；你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn]
" He tried to speak , but his lips quivered , and he turned his back upon
" 他 尝试 到 说话 , 但 他的 嘴唇 颤抖 , 和 他 转向 他的 后退 之上
[ˌjuː 'es] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
us very suddenly .
我们 非常 突然 .

“他想说话，但他的嘴唇颤抖着，然后他突然转身背对我们。”

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [skrɔːld] [ə; eɪ]['heɪsti] [noʊt][tuː; tə][maɪ] [ker]
I tore a page from my pocket - book and scrawled a hasty note to my care
我 撕裂 一个 页 从 我的 口袋 - 书 和 潦草的 一个 仓促 笔记 到 我的 关心
- ['teɪkər] .
- taker .
- 接受者 .

我从钱包里撕下一页纸，匆匆写了一张便条给我的看护人。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Here is the address , " I said , tapping him on the shoulder .
" 这里 是 这 地址 , " 我 说 , 窃听 他 在 这 肩膀 .

“地址在这里，”我一边说着，一边拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
" You will find no difficulty .
" 你 将要 寻找 不 困难 .

你不会遇到任何困难。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will write again to - night .
我 将要 写 再次 到 - 夜晚 .

我今晚会再写一封信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
You must of course have money to get there and may need to buy a
你 必须 的 课程 有 钱 到 得到 那里 和 可能 需要 到 买 一个
[fjuː] ['nesəseriz] [bɪ'saɪdz] ;
few necessaries besides ;
很少 必需品 除了 ;

当然，你必须要有钱才能到达那里，而且可能还需要购买一些必需品；

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] , " [ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
here is your first week's wages in advance , " and I thrust a sovereign into his
这里 是 你的 第一的 本周 工资 在 进步 , " 和 我 推力 一个 主权 进入 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“这是你第一周的预支工资，”说着，我把一枚金币塞到他手里。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['ʃʌflɪŋ] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	stared	down	at	it	with	blinking	eyes	,	shuffling	awkwardly	with	his	feet	,
他	凝视	向下	在	它	和	眨眼	眼睛	,	洗牌	尴尬地	和	他的	脚	,

他眨着眼睛低头盯着它，笨拙地挪动着脚步。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['veri] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [laɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

and	at	that	moment	his	face	seemed	very	worn	,	and	lined	,	and	his	hair
和	在	那	片刻	他的	脸	似乎	非常	磨损	,	和	衬里	,	和	他的	头发

['veri] [greɪ] ,

very	grey	,
非常	灰色的	,

那一刻，他的脸看起来非常憔悴，布满皱纹，头发也已经灰白了。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ] [kwɪk'sɑːtɪk]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] .

yet	I	had	a	feeling	that	I	should	not	regret	my	quixotic	action	in	the	end	.
然而	我	有	一个	感觉	那	我	应该	不是	后悔	我的	堂吉诃德式的	行动	在	这	结尾	.

但我总觉得，最终我不应该后悔自己这种异想天开的举动。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [sɜːr] , [duː][jiː; ji] [miːn] — ? " [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Sir	,	"	he	faltered	,	"	sir	,	do	ye	mean	—	?	"	and	stopped	.
"	先生	,	"	他	犹豫不决	,	"	先生	,	做	是的	意思是	—	?	"	和	停止	.

“先生，”他结结巴巴地说，“先生，您的意思是——？”然后停住了。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] - [ðə; ði] [baɪ] - - [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	I	mean	that	to	-	night	'	the	bye	Jarge	'	has	a	chance	to	make	a	new	beginning	,
"	我	意思是	那	到	-	夜晚	-	这	再见	-	-	有	一个	机会	到	制作	一个	新的	开始	,

我的意思是，今晚“再见，贾格”有机会开启新的篇章。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

a	chance	to	become	the	man	his	father	always	thought	he	would	be	.
一个	机会	到	变得	这	男人	他的	父亲	总是	想法	他	会	是	.

一个让他成为父亲一直期望他成为的那种人的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

Of	course	I	may	be	a	fool	to	trust	you	.
的	课程	我	可能	是	一个	傻子	到	相信	你	.

当然，我可能真是个傻瓜，才会相信你。

[ðæt] ['oʊnli] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][oʊld]['dʒæspər] .

That	only	time	will	show	;	but	you	see	I	had	a	great	respect	for	old	Jasper	.
那	仅有的	时间	将要	展示	;	但	你	看	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	老的	碧玉	.

:
.

时间会证明一切；但你知道，我一直很尊敬老贾斯珀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] [juːd] ['betər] [goʊ] ; [steɪ] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] ;

And	now	that	you	have	the	address	you'd	better	go	;	stay	,	though	,	you	must	have	a	hat	;
和	现在	那	你	有	这	地址	你会	更好的	去	;	停留	,	尽管	,	你	必须	有	一个	帽子	;

既然你已经有了地址，最好就此出发；不过，如果你愿意留下，就必须戴上帽子；

[foʊks] [maɪt] ['wʌndər] — [teɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ][kæp] .

folks	might	wonder	—	take	this	,	"	and	I	handed	him	my	cap	.
各位	可能	想知道	—	拿	这	,	"	和	我	递交	他	我的	帽	.

人们可能会想——拿着这个，”我把帽子递给了他。

" [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [jiː; ji] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

"	Sir	,	I	can't	thank	ye	now	,	I	never	can	.
"	先生	,	我	不能	感谢	是的	现在	,	我	绝不	能	.

先生，我现在无法感谢您，我永远也无法感谢您。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] ; [bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,

It	—	it	won't	come	;	but	—	"	with	a	nervous	,
它	—	它	惯于	来	;	但	—	"	和	一个	紧张的	,

它——它不会来的；但是——”带着紧张的语气，

['ɔːkwərd] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

awkward	gesture	he	caught	my	hand	suddenly	pressed	it	to	his	lips	,
尴尬的	手势	他	捕捉	我的	手	突然	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他笨拙地抓住我的手，突然把它按在嘴唇上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	was	gone	down	the	lane	.
和	曾是	已消失	向下	这	车道	.

然后就沿着小路走了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ['dʒæspɝz] " [baɪ] - " [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [laɪf]

Thus	it	was	that	old	Jasper's	"	bye	Jarge	"	went	out	to	make	a	trial	of	life
因此	它	曾是	那	老的	碧玉的	"	再见	-	"	去	出去	到	制作	一个	审判	的	生活

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

a	second	time	,
一个	第二	时间	,

就这样，老贾斯珀的“再见，贾格”再次踏上了人生的征程。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] ,

and	as	I	watched	him	striding	through	the	moonlight	,	his	head	erect	,
和	作为	我	观看	他	大步走	通过	这	月光	,	他的	头	直立	,

我看着他昂首挺胸，大步走在月光下，

['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

very	different	to	the	shambling	creature	he	had	been	,
非常	不同的	到	这	蹒跚	生物	他	有	到过	,

与他之前蹒跚的模样判若两人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['felən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['aʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] .

it	seemed	to	me	that	the	felon	was	already	ousted	by	the	man	.
它	似乎	到	我	那	这	重罪犯	曾是	已经	被驱逐	经过	这	男人	.

我觉得那个罪犯已经被那个人赶走了。

" [aɪ] - [speks] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] - [baʊt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] [dɪs'kɑːnsələtli] .

"	I	'	specks	he	forgot	all	'	bout	me	!	"	said	the	Imp	disconsolately	.
"	我	-	斑点	他	忘了	全部	-	回合	我	!	"	说	这	重要	沮丧地	.

“我猜他把我忘得一干二净了！”小恶魔沮丧地说。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] , [maɪ]

"	No	,	"	I	answered	,	shaking	my	head	;	"	I	don't	think	he	will	ever	forget	you	,	my
"	不	,	"	我	回答	,	摇晃	我的	头	;	"	我	不	思考	他	将要	曾经	忘记	你	,	我的

[ɪmp] . "

Imp	.	"
重要	.	"

“不，”我摇着头回答道，“我不认为他会忘记你，我的小恶魔。”

" [aɪ] - [s'pəʊz] ['hiːz] ['ɔːfʊl] - [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	I	'	spose	he's	awfull	'	fond	of	you	,	Uncle	Dick	?	"
"	我	-	假设	他是	糟糕的	-	喜爱	的	你	,	叔叔	迪克	?	"

“我猜他一定很喜欢你，迪克叔叔？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , "
" Not that I know of , "
" 不是 那 我 知道 的 , "

“据我所知没有。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ? "
" Then why did he kiss your hand ? "
" 然后 为什么 做过 他 吻 你的 手 ? "

“那他为什么要吻你的手？”

" [oʊ] , [wel] — [ɜːr; ər] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] . "
" Oh , well — er — perhaps it is a way he has . "
" 哦 , 出色地 — 呃 — 也许 它 是 一个 方式 他 有 . "

“哦，嗯——或许这是他有的某种方式。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪs] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" He didn't kiss mine , " said the Imp .
" 他 没有 吻 矿 , " 说 这 重要 .

“他没亲我的嘴唇，”小恶魔说。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [daʊn]
A door opened and closed very softly , and Lisbeth came towards us down
一个 门 打开 和 关闭 非常 轻轻 , 和 莉丝贝丝 来了 向 我们 向下
[ðə; ði] [pæθ] ,
the path ,
这 小路 ,

一扇门轻轻地开了又关上，莉丝贝丝沿着小路朝我们走来。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪ'miːdiətli] " [tʊk] ['kʌvər] " [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
whereupon the Imp immediately " took cover " in the ditch .
于是 这 重要 立即地 " 采取 覆盖 " 在 这 沟 .

于是，小恶魔立刻躲进了沟里。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [dɪk] !
" He is dead , Dick !
" 他 是 死的 , 迪克 !

“他死了，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
" she said as I opened the gate .
" 她 说 作为 我 打开 这 门 .

“我打开大门时，她说道。”

" [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrmz] — [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" He died in his son's arms — the George he was always talking about .
" 他 死亡 在 他的 儿子的 武器 — 这 乔治 他 曾是 总是 说 关于 .

“他死在了儿子的怀里——他一直念叨的那个乔治。”

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪk] , [hiː; hi][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] . "
And oh , Dick , he died trying to sing ' The British Grenadiers . "
和 哦 , 迪克 , 他 死亡 尝试 到 唱歌 - 这 英国 掷弹兵 . "

哦，迪克，他死于演唱《英国掷弹兵》这首歌的时候。

" [pʊr] [oʊld]['dʒæspər] !
" Poor old Jasper !
" 贫穷的 老的 碧玉 !

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌns] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

"	His	son	was	a	convict	once	,	wasn't	he	?	"
"	他的	儿子	曾是	一个	定罪	一次	,	不是	他	?	"

“他儿子以前是罪犯，对吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] — [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ;

"	It	was	strange	that	he	should	come	back	as	he	did	—	just	in	time	;
"	它	曾是	奇怪的	那	他	应该	来	后退	作为	他	做过	—	只是	在	时间	;

“他竟然能及时回来，真是太奇怪了；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ? "

it	almost	seems	like	the	hand	of	Providence	,	doesn't	it	,	Dick	?	"
它	几乎	似乎	喜欢	这	手	的	普罗维登斯	,	不	它	,	迪克	?	"

这简直就像是天意安排，不是吗，迪克?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	Lisbeth	was	standing	with	her	elbows	upon	the	gate	and	her	chin	in	her	hands	,
"	莉丝贝丝	曾是	常设	和	她	肘部	之上	这	门	和	她	下巴	在	她	双手	,

莉丝贝丝双肘撑在大门上，双手托着下巴站在那里。

['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

staring	up	at	the	moon	,	and	I	saw	that	her	eyes	were	wet	with	tears	.
凝视	向上	在	这	月亮	,	和	我	锯	那	她	眼睛	是	湿的	和	眼泪	.

她抬头望着月亮，我看到她的眼睛里噙满了泪水。

" [waɪ] , [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [kæp] ?

"	Why	,	where	is	your	cap	?
"	为什么	,	在哪里	是	你的	帽	?

“哎呀，你的帽子呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	she	exclaimed	when	at	last	she	condescended	to	look	at	me	.
"	她	惊呼	什么时候	在	最后的	她	居高临下的	到	看	在	我	.

“她终于纡尊降贵地看向我时，惊呼道。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ,

"	On	the	head	of	an	escaped	convict	,
"	在	这	头	的	一个	逃脱	定罪	,

“在逃犯的头上，

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] — "

"	Do	you	mean	—	"
"	做	你	意思是	—	"

你的意思是——

" [ðə; ði] - [baɪ] - , - " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The ' bye Jarge , ' " I nodded .
" 这 - 再见 - , - " 我 点头 .

“再见，贾格，”我点点头。

" [oʊ] , [dɪk] ! "
" Oh , Dick ! "
" 哦 , 迪克 ! "

“哦，迪克！”

" [jes] , ['lɪsbɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [piːs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [aɪ][æd'mɪt] .
" Yes , Lisbeth ; it was a ridiculous piece of sentiment I admit .
" 是的 , 莉丝贝丝 ; 它 曾是 一个 荒谬的 片 的 情绪 我 承认 .

“是的，莉丝贝丝；我承认，那是一种荒谬的感伤。”

[jʊr; jər] [lɔː] [ə'baɪdɪŋ] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['sɪtɪzn] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['haɪli] [ʃɑːkt] , [nɑːt][tuː; tə]
Your law abiding , level - headed citizen would doubtless be highly shocked , not to
你的 法律 遵守 , 等级 - 标题 公民 会 毫无疑问 是 高度 震惊 , 不是 到
[seɪ] ['skændəˌlaɪzd] ;
say scandalised ;
说 丑闻 ;

你们这位守法、头脑冷静的公民无疑会感到非常震惊，甚至愤慨；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [get] [ʌp] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [kɪk] — [kwaɪt] [ʌn'plezntli] ;
likewise the Law might get up on its hind legs and kick — quite unpleasantly ;
同样地 这 法律 可能 得到 向上 在 它是 后 腿 和 踢 — 相当 令人不快的 ;

同样，法律也可能站起来反抗——而且反抗的方式相当令人不快；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
but all the same , I did it . "
但 全部 这 相同的 , 我 做过 它 . "

但不管怎样，我还是做了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] — ['veri] - ['lev(ə)l] - ['hedɪd] , - [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪk] ?
" You were never what one might call — very ' level - headed , ' were you , Dick ?
" 你 是 绝不 什么 一 可能 称呼 — 非常 - 等级 - 标题 , - 是 你 , 迪克 ?
"
"
"

“迪克，你从来就不是那种称得上‘头脑冷静’的人，对吧？”

" [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] . "
" No , I'm afraid not . "
" 不 , 我是 害怕的 不是 . "

“不，恐怕不行。”

" [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] — [gʊd] ['greɪʃəs] !
" And , do you know , I think that is the very reason why I — good gracious !
" 和 , 做 你 知道 , 我 思考 那 是 这 非常 原因 为什么 我 — 好的 亲切 !

“而且，你知道吗，我认为这正是我——我的天哪！

— [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
— what is that ?
— 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
" She pointed toward the shadow of the hedge .
" 她 尖 朝向 这 阴影 的 这 对冲 .

她指着树篱的阴影。

" ['mɪrli] [ðə; ði][ɪmp] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" Merely the Imp , " I answered ;
" 仅仅 这 重要 , " 我 回答 ;

“只是个小恶魔，”我回答道；

" [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — - [ðə; ði] ['veri]
" but never mind that — tell me what you were going to say — ' the very
" 但 绝不 头脑 那 — 告诉 我 什么 你 是 去 到 说 — - 这 非常
['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] - — [wʌt] ? "
reason why you ' — what ? "
原因 为什么 你 - — 什么 ? "

“不过别管那些了——告诉我你原本想说什么——‘你之所以这样’——什么？”

" ['redʒinəld] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] , " [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !
" Reginald ! " said Lisbeth , unheeding my question , " come here , sir !
" 雷金纳德 ! " 说 莉丝贝丝 , 不理会 我的 问题 , " 来 这里 , 先生 !

“雷金纳德！”莉丝贝丝不理会我的问题，说道，“先生，过来！”

" ['veri] ['ʃiːpɪʃli] [ðə; ði][ɪmp] [krept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd]
" Very sheepishly the Imp crept forth from the ditch , and coming up beside
" 非常 羞怯地 这 重要 悄悄地爬 前进 从 这 沟 , 和 未来 向上 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“小恶魔怯生生地从沟里爬出来，走到我身边，

[stoʊl] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
stole his hand into mine , and I put it in my pocket .
偷窃 他的 手 进入 矿 , 和 我 放 它 在 我的 口袋 .

他把手伸进我的手里，我把他的手放进了我的口袋。

" ['redʒinəld] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Reginald ? " she repeated ,
" 雷金纳德 ? " 她 重复 ,

“雷吉纳德？”她重复道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
looking from one to the other of us with that expression which always
寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 和 那 表达 哪个 总是
[riː'njuːz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [mɪsdiːzd] ,
renews within me the memory of my boyish misdeeds ,
更新 之内 我 这 记忆 的 我的 男孩气 不当行为 ,

他用那种眼神看着我们俩，那种眼神总能唤起我年少时做的那些坏事的记忆。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'sliːp] [ɪn][bed] ? "
" why are you not asleep in bed ? "
" 为什么 是 你 不是 睡着了 在 床 ? "

你为什么还没睡?

" - [kɔːz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [fiːd] [maɪ] ['aʊtlɔː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] . "
" ' Cause I had to go an ' feed my outlaw , Auntie Lisbeth . "
" - 原因 我 有 到 去 一个 - 喂养 我的 取缔 , 阿姨 莉丝贝丝 . "

“因为我得去喂饱我的亡命之徒，莉丝贝丝阿姨。”

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
" And , " I put in to create a diversion ,
" 和 , " 我 放 在 到 创造 一个 导流 ,

“而且，”我插话是为了转移注意力，

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ɪ'nɔːrməs] ['æpɪtaɪt] . -
" incidentally I've discovered the secret of his ' enormous appetite . '
" 顺便 我已经 发现 这 秘密 的 他的 - 巨大的 食欲 . -

“顺便说一句，我发现了他‘食量惊人’的秘密。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪt] , - [ðə; ði] [baɪ] - . "

It is explained in three words , to wit , ' the bye Jarge . "

它 是 解释 在 三 字 , 到 有 , - 这 再见 - . "

可以用三个字来解释，那就是"再见，贾格"。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [bɪ'gæn] ['lɪsbɪθ] .

" Do you mean to say — " began Lisbeth .

" 做 你 意思是 到 说 — " 开始 莉丝贝丝 .

"你的意思是——"莉丝贝丝开口道。

" [fed] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

" Fed him regularly twice a day , " I went on ,

" 美联储 他 经常 两次 一个 天 , " 我 去 在 ,

"每天定时喂他两次，"我继续说道。

" [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][draɪ] -

" and nearly famished himself in the doing of it — you remember the dry -

" 和 几乎 饥饿 他自己 在 这 正在做 的 它 — 你 记住 这 干燥 -

[bred] ['ɪnsɪdənt] ? "

bread incident ? "

面包 事件 ? "

"他为此几乎饿死了——你还记得他吃干面包的那件事吗？"

" [ɪmp] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] ; " [ɪmp] !

" Imp ! " cried Lisbeth ; " Imp !

" 重要 ! " 哭 莉丝贝丝 ; " 重要 !

"小鬼！"莉丝贝丝喊道；"小鬼！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][nekst]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

" And she had him next moment in her arms .

" 和 她 有 他 下一个 片刻 在 她 武器 .

"下一刻，她就把他抱在了怀里。"

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɑːvrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [æn; ən] -

" But Uncle Dick gave him a whole sovereign , you know , " he began ; " an ' -

— "

— "

— "

"但是迪克叔叔给了他一整个金币，你知道的，"他开口说道；"一个——"

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] , ['lɪsbɪθ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] ;

" I sent him to a certain house , Lisbeth , " I said , as her eyes met mine ;

" 我 发送 他 到 一个 肯定 房子 , 莉丝贝丝 , " 我 说 , 作为 她 眼睛 遇见 矿 ;

"我把他送到某户人家去了，莉丝贝丝，"我说，这时她的目光与我的目光相遇了；

" [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ðæt] [stændz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] ,

" an old house that stands not far from the village of Down , in Kent ,

" 一个 老的 房子 那 站立 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 ,

"肯特郡唐恩村附近有一栋老房子，

[tuː; tə] [pruːn] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

to prune the roses and things .

到 修剪 这 玫瑰 和 事物 .

修剪玫瑰花之类的植物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] — "

I should like it to be looking its best when we get there ; and — "

我 应该 喜欢 它 到 是 寻找 它是最好的 什么时候 我们 得到 那里 ; 和 — "

我希望我们到达时它能呈现出最佳状态；而且——"

" [æn; ən] - [maɪ] ['aʊtlɔ:] [kɪst] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [hænd] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	An	'	my	outlaw	kissed	Uncle	Dick's	hand	,	"	pursued	the	Imp	.
"	一个	-	我的	取缔	亲吻	叔叔	迪克的	手	,	"	追击	这	重要	.

“我的亡命之徒亲吻了迪克叔叔的手，”小恶魔追问道。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɑ:t] ? "

"	Don't	you	think	he	must	love	him	an	awful	lot	?	"
"	不	你	思考	他	必须	爱	他	一个	可怕	很多	?	"

“你不觉得他一定非常爱他吗？”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ;

"	I	gave	him	a	month	to	do	it	in	,	"	I	went	on	;
"	我	给予	他	一个	月	到	做	它	在	,	"	我	去	在	;

“我给了他一个月的时间来完成，”我继续说道；

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [si:mz] [mʌtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ]

"	but	a	month	seems	much	too	long	when	one	comes	to	consider	—	what	do	you
"	但	一个	月	似乎	很多	也	长的	什么时候	一	来	到	考虑	—	什么	做	你

[θɪŋk] , ['lɪsbɪθ] ? "

think	,	Lisbeth	?	"
思考	,	莉丝贝丝	?	"

“但是仔细想想，一个月的时间似乎太长了——你怎么看，莉丝贝丝？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:g] - [kɑ:rt] !

"	I	think	that	I	hear	the	wheels	of	the	dog	-	cart	!
"	我	思考	那	我	听到	这	车轮	的	这	狗	-	大车	!

“我好像听到了狗车的轮子声！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['pi:tər] [hoʊv] [ɪn] [vju:] ,

Sure	enough	,	a	moment	later	Peter	hove	in	view	,
当然	足够的	,	一个	片刻	之后	彼得	霍夫	在	看法	,

果然，片刻之后，彼得就出现在视野中。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] " ['mæstər] ['redʒinəld] . "

and	great	was	his	astonishment	at	sight	of	"	Master	Reginald	.	"
和	伟大的	曾是	他的	惊讶	在	视线	的	"	掌握	雷金纳德	.	"

当他看到“雷金纳德少爷”时，他感到非常惊讶。

" ['pi:tər] , " [aɪ] [sed] , " [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɔ:k] [bæk]

"	Peter	,	"	I	said	,	"	Miss	Elizabeth	has	changed	her	mind	,	and	will	walk	back
"	彼得	,	"	我	说	,	"	错过	伊丽莎白	有	已更改	她	头脑	,	和	将要	走	后退

[wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ;

with	us	;
和	我们	;

“彼得，”我说，“伊丽莎白小姐改变主意了，她愿意和我们一起走回去；

[ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mæstər] ['redʒinəld] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [koʊt] ,

and	—	er	—	by	the	way	,	I	understand	that	Master	Reginald	purchased	a	coat	,
和	—	呃	—	经过	这	方式	,	我	理解	那	掌握	雷金纳德	购买	一个	外套	,

[ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ,

a	shirt	,
一个	衬衫	,

呃，对了，我听说雷金纳德少爷买了一件外套和一件衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [peɪd] [ə; eɪ]

and	a	pair	of	trousers	of	you	,	for	which	he	has	already	paid	a
和	一个	一对	的	裤子	的	你	,	为了	哪个	他	有	已经	有薪酬的	一个

[dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] ['sɪkspəns] .

deposit	of	sixpence	.
订金	的	六便士	.

还有你的一条裤子，他已经为此支付了六便士的定金。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðer; ðər]['væljuː] — "

Now	,	if	you	will	let	me	know	their	value	—	"
现在	,	如果	你	将要	让	我	知道	他们的	价值	—	"

现在，如果你能告诉我它们的价值——”

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [brent] , [sɜːr] .

"	That's	hall	right	,	Mr	.	Brent	,	sir	.
"	那就是	大厅	正确的	,	先生	.	布伦特	,	先生	.

“那就是大厅，布伦特先生，先生。”

[bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] , ['noʊˌhaʊ] , [ðə; ði][koʊt] ['biːɪŋ]

Betwixt	you	and	me	,	sir	,	they	wasn't	up	to	much	,	nohow	,	the	coat	being
中间	你	和	我	,	先生	,	他们	不是	向上	到	很多	,	无论如何	,	这	外套	存在

['taɪtɪʃ] ,

tightish	,
略紧	,

先生，说实话，他们也没干什么大事，反正那件外套有点紧。

[sɜːr] — ['taɪtɪʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌn'kɑːmən] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][leg][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [maɪ]

sir	—	tightish	—	and	the	trousis	uncommon	short	in	the	leg	for	a	man	o	'	my
先生	—	略紧	—	和	这	-	罕见	短的	在	这	腿	为了	一个	男人	o	-	我的

- , [sɜːr] . "

hinches	,	sir	.	"
-	,	先生	.	"

先生——有点紧——而且裤子的裤腿对于我这种身材的人来说也太短了，先生。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['koʊts] [ə; eɪ] [koʊt] ,

"	Nevertheless	,	"	said	I	,	"	a	coat's	a	coat	,
"	尽管如此	,	"	说	我	,	"	一个	外套	一个	外套	,

“然而，”我说，“外套就是外套。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɑːr; ər] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	a	pair	of	trousers	are	indubitably	a	pair	of	trousers	,	and	nothing
和	一个	一对	的	裤子	是	无疑	一个	一对	的	裤子	,	和	没有什么

[kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] ;

can	alter	the	fact	;
能	改变	这	事实	;

一条裤子无疑是一条裤子，这一点毋庸置疑；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] . "

so	if	you	will	send	me	in	a	bill	some	time	I	shall	be	glad	.	"
所以	如果	你	将要	发送	我	在	一个	账单	一些	时间	我	将	是	高兴的	.	"

所以，如果您能找个时间给我寄一份账单，我将不胜感激。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [brent] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	Mr	.	Brent	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.	布伦特	,	先生	.

“很好，布伦特先生。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['piːtər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [droʊv] [ə'weɪ] .

"	Saying	which	Peter	touched	his	hat	and	turning	,	drove	away	.
"	说	哪个	彼得	感动	他的	帽子	和	转弯	,	驾驶	离开	.

彼得说着，摸了摸帽子，转身开车走了。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] ,
" Now , " I said as I rejoined Lisbeth and the Imp ,
" 现在 , " 我 说 作为 我 重新加入 莉丝贝丝 和 这 重要 ,

“现在，”我一边说着，一边重新加入莉丝贝丝和小恶魔的行列。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdn]
" I shall be glad if you will tell me how long it should take for my garden
" 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 告诉 我 如何 长的 它 应该 拿 为了 我的 花园
[tuː; tə] [lʊk] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ? "
to look fair enough to welcome you ? "
到 看 公平的 足够的 到 欢迎 你 ? "

“如果您能告诉我，我的花园需要多久才能变得足够漂亮，可以迎接您的到来，我将不胜感激？”

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" Oh , well , it depends upon the gardener , and the weather , and — and
" 哦 , 出色地 , 它 取决于 之上 这 园丁 , 和 这 天气 , 和 — 和
[hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
heaps of things ,
堆积如山 的 事物 ,

“哦，这取决于园丁、天气，以及——还有很多其他因素，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪmp(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .
" she answered , flashing her dimple at me .
" 她 回答 , 闪烁 她 酒窝 在 我 .

“她回答道，同时朝我露出了酒窝。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,
" On the contrary , " I retorted , shaking my head ,
" 在 这 相反 , " 我 反驳 , 摇晃 我的 头 ,

“恰恰相反，”我摇着头反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['temptɪŋ] — "
" it depends altogether upon the whim of the most beautiful , tempting — "
" 它 取决于 共 之上 这 一时兴起 的 这 最多 美丽的 , 诱人的 — "

“这完全取决于最美丽、最诱人的人的意愿——”

" [səˈpoʊzɪŋ] , " [said] ['lɪsbɪθ] , " [səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɪʃ] ! "
" Supposing , " sighed Lisbeth , " supposing we talk of fish ! "
" 假如 , " 叹了口气 莉丝贝丝 , " 假如 我们 讲话 的 鱼 ! "

“假设，”莉丝贝丝叹了口气，“假设我们谈论的是鱼！”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] ['leɪtli] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp] .
" You haven't been fishing lately , Uncle Dick , " put in the Imp .
" 你 还没有 到过 钓鱼 最近 , 叔叔 迪克 , " 放 在 这 重要 .

“迪克叔叔，你最近没去钓鱼啊，”小恶魔插嘴道。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" I've had no cause to , " I answered ; " you see ,
" 我已经 有 不 原因 到 , " 我 回答 ; " 你 看 ,

“我没有理由这样做，”我回答说；“你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['oʊnli] [wen] [laɪf] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hjuː]
I am guilty of such things only when life assumes a grey monotony of hue
我 是 有罪的 的 这样的 事物 仅有的 什么时候 生活 假设 一个 灰色的 单调 的 色调
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] ,
and everything is a flat ,
和 一切 是 一个 平坦的 ,

只有当生活变得灰暗单调，一切都变得平淡无奇时，我才会犯这样的错误。

['drɪri] [ˌdesə'leɪʃn] .
dreary desolation .
凄凉 荒凉 .

凄凉荒凉。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ， [ɪmp] ？ "
Do you understand , Imp ? "
做 你 理解 ， 重要 ？ "

你明白了吗，小恶魔?

" [nɑːt] - [zækli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] ！
" Not ' zackly — but it sounds fine !
" 不是 - 扎克利 — 但 它 声音 美好的 ！

“不完全是——但听起来不错！”

['ænti] ['lɪsbɪθ] ， " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] ，
Auntie Lisbeth , " he said suddenly , as we paused at the Shrubbery gate ,
阿姨 莉丝贝丝 ， " 他 说 突然 ， 作为 我们 暂停 在 这 灌木 门 ，

“莉丝贝丝阿姨，”当我们停在灌木丛门口时，他突然说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['aʊtlɔː] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ， ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [kɪs]
" don't you think my outlaw must be very , very fond of Uncle Dick to kiss
" 不 你 思考 我的 取缔 必须 是 非常 ， 非常 喜爱 的 叔叔 迪克 到 吻
[hɪz; ɪz][hænd] ？ "
his hand ? "
他的 手 ？ "

“你不觉得我的亡命之徒一定非常非常喜欢迪克叔叔，才会亲吻他的手吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] .
" Why , of course he must , " nodded Lisbeth .
" 为什么 ， 的 课程 他 必须 ， " 点头 莉丝贝丝 .

“他当然必须这么做，”莉丝贝丝点点头。

" [ɪf] ， " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ， " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['sʌmbɑːdi] — ['veri] [mʌtʃ] — [wʊd] [juː; jʊ]
" If , " he went on thoughtfully , " if you loved somebody — very much — would you
" 如果 ， " 他 去 在 深思熟虑 ， " 如果 你 喜爱 某人 — 非常 很多 — 会 你
[kɪs] [ðer; ðər][hænd] ,
kiss their hand ,
吻 他们的 手 ，

“如果，”他若有所思地继续说道，“如果你非常爱一个人，你会亲吻他的手吗？”

['ænti] ['lɪsbɪθ] ？ "
Auntie Lisbeth ? "
阿姨 莉丝贝丝 ？ "

莉丝贝丝阿姨?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ！ "
" I don't know — of course not ! "
" 我 不 知道 — 的 课程 不是 ！ "

“我不知道——当然不知道！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] — [ðer; ðər][hænd][wʌz; wəz][naɪs][æn; ən] - [kliːn] ？ "
" But why not — s'posing their hand was nice an ' clean ? "
" 但 为什么 不是 — 摆姿势 他们的 手 曾是 好的 一个 - 干净的 ？ "

“但为什么不行呢——假设他们的手干净无瑕呢？”

" [oʊ] ， [wel] — ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , well — really I don't know .
" 哦 ，出色地 — 真的 我 不 知道 .

“哦，好吧——我真的不知道。”

[ɪmp] ， [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][bed] ; [duː] . "
Imp , run along to bed ; do . "
重要 ， 跑步 沿着 到 床 ； 做 . "

小鬼，快去睡觉吧。

" [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪg][æz; əz][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðæt] [fuːd] ,

"	You	know	now	that	I	wasn't	such	a	pig	as	to	eat	all	that	food	,
"	你	知道	现在	那	我	不是	这样的	一个	猪	作为	到	吃	全部	那	食物	,

“你现在知道我并不是那种会吃光所有食物的猪。”

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" ['lɪsbɪθ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Lisbeth	kissed	him	.
"	莉丝贝丝	亲吻	他	.

莉丝贝丝吻了他。

" [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	Now	be	off	to	bed	with	you	.	"
"	现在	是	离开	到	床	和	你	.	"

“现在该你去睡觉了。”

" [juːl] [kʌm] [æn; ən] - [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [æn; ən] - [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	You'll	come	an	'	tuck	me	up	,	an	'	kiss	me	good	-	night	,	won't	you	?	"
"	你会	来	一个	-	塞进	我	向上	,	一个	-	吻	我	好的	-	夜晚	,	惯于	你	?	"

“你会过来帮我盖好被子，吻我道晚安，对吗？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] .

"	To	be	sure	I	will	,	"	nodded	Lisbeth	.
"	到	是	当然	我	将要	,	"	点头	莉丝贝丝	.

“我一定会的，”莉丝贝丝点点头。

" [waɪ] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ;

"	Why	,	then	,	I'll	go	,	"	said	the	Imp	;
"	为什么	,	然后	,	患病的	去	,	"	说	这	重要	;

“那我就去吧，”小妖精说道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [went] .

and	with	a	wave	of	the	hand	to	me	he	went	.
和	和	一个	海浪	的	这	手	到	我	他	去	.

他朝我挥了挥手就走了。

" [dɪk] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Dick	,	"	said	Lisbeth	,	staring	up	at	the	moon	,	"	it	was	very	unwise	of	you	,
"	迪克	,	"	说	莉丝贝丝	,	凝视	向上	在	这	月亮	,	"	它	曾是	非常	失策	的	你	,

“迪克，”莉丝贝丝望着月亮说，“你这样做非常不明智。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] . "

to	say	the	least	of	it	,	to	set	a	desperate	criminal	at	large	.	"
到	说	这	至少	的	它	,	到	放	一个	绝望的	刑事	在	大的	.	"

说得委婉点，这等于放任一个穷凶极恶的罪犯逍遥法外。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['lɪsbɪθ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	I'm	afraid	it	was	,	Lisbeth	;	but	then	I	saw	there	was	good	in	the	fellow	,
"	我是	害怕的	它	曾是	,	莉丝贝丝	;	但	然后	我	锯	那里	曾是	好的	在	这	同伴	,

“恐怕真是如此，莉丝贝丝；但后来我发现他身上也有善良的一面。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — "

you	know	,	and	—	er	—	"
你	知道	,	和	—	呃	—	"

你知道，而且——呃——”

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɪn] [fʊl]

" Dick , " she said again , and then laughed suddenly , with the dimple in full

" 迪克 , " 她 说 再次 , 和 然后 笑了 突然 , 和 这 酒窝 在 满的

['evɪdəns] ;

evidence ;

证据 ;

“迪克，”她又说了一遍，然后突然笑了起来，酒窝清晰可见；

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [dɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" you foolish old Dick — you know you would have done it anyway for the

" 你 愚蠢 老的 迪克 — 你 知道 你 会 有 完毕 它 反正 为了 这

[seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] [oʊld]['soʊldʒər] . "

sake of that dying old soldier . "

清酒 的 那 垂死 老的 士兵 . "

“你这个愚蠢的老迪克——你知道为了那个垂死的老兵，你无论如何都会这么做的。”

" [pʊr] [oʊld]['dʒæspər] !

" Poor old Jasper !

" 贫穷的 老的 碧玉 !

可怜的老贾斯珀！

" [aɪ] [sed] ; " [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

" I said ; " I'm really afraid I should .

" 我 说 ; " 我是 真的 害怕的 我 应该 .

我说：“我真的很害怕我应该……”

" [ðen] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

" Then a wonderful thing happened ; for as I reached out my hand to her ,

" 然后 一个 精彩的 事物 发生 ; 为了 作为 我 达到 出去 我的 手 到 她 ,

“然后，奇妙的事情发生了；因为当我向她伸出手时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːrz] ,

she caught it suddenly in hers ,

她 捕捉 它 突然 在 她的 ,

她突然把它接住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [gɔːn]

and before I knew had pressed her lips upon it — and so was gone

. : .

还没等我反应过来，她就吻上了我的嘴唇——然后就消失了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk]

THE BLASTED OAK

这 炸毁 橡木

被毁的橡树

[aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['lɪsbɪθ] ; [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n]

I had quarrelled with Lisbeth ; had quarrelled beyond all hope of redemption

我 有 争吵 和 莉丝贝丝 ; 有 争吵 超过 全部 希望 的 赎回

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ,

and forgiveness ,

和 饶恕 ,

我和莉丝贝丝吵架了；吵得不可开交，再无和解和原谅的希望。

['despərətli] , [ɪ'revəkəbli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] —
desperately , irrevocably , and it had all come about through a handkerchief —
绝望地 , 不可逆转地 , 和 它 有 全部 来 关于 通过 一个 手帕 —
['mɪstər] . [sɛlwɪnz] ['hæŋkərtʃɪf] .
Mr . Selwyn's handkerchief .
先生 . 塞尔温的 手帕 .

绝望地、无可挽回地，而这一切竟然是因为一条手帕——塞尔温先生的手帕——而发生的。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [ɔːl] ['veri] [əb'sɜːrd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['peti] ;
At a casual glance this may appear all very absurd , not to say petty ;
在 一个 随意的 瞥一眼 这 可能 出现 全部 非常 荒诞 , 不是 到 说 小气 ;

乍一看，这一切似乎非常荒谬，甚至可以说是琐碎；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] [fɔːr; fər]
but then I have frequently noticed that insignificant things very often serve for
[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ;
the foundation of great ;
这 基础 的 伟大的 ;

但我经常注意到，微不足道的事物往往是伟大事物的基础；

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
and incidentally quite a surprising number of lives have been ruined by a
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

顺便一提，令人惊讶的是，很多人生都被一块手帕毁掉了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['briːfli] [ðiːz] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
The circumstances were briefly these : In the first place ,
这 情况 是 简要地 这些 : 在 这 第一的 地方 ,

事情的大致经过如下：首先，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'tɜːrbd]
I had received the following letter from the Duchess , which had perturbed
[ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :
me not a little :
我 不是 一个 小的 :

我收到了公爵夫人的一封信，信中内容令我十分不安：

[maɪ] [dɪr] [dɪk] :
MY DEAR DICK :
我的 亲爱的 迪克 :

我亲爱的迪克：

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðæt] ['ægəθə] ['wɔrbɜːtən] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf]
I hear that that Agatha Warburton creature has written threatening to cut off
['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪsbɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['ʃɪlɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ]
our dear Lisbeth with the proverbial shilling unless she complies with her wish
[ænd; ənd] ['mæriz] ['mɪstər] . ['selwin] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
and marries Mr . Selwyn within the year .
和 结婚 先生 . 塞尔温 之内 这 年 .

我听说那个叫阿加莎·沃伯顿的女人写信威胁说，除非我们亲爱的莉丝贝丝满足她的愿望，在一年内嫁给塞尔温先生，否则她就要用那笔钱把她断绝关系。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ?
Did **you** **ever** **know** **of** **anything** **so** **disgusting** **?**
做过 你 曾经 知道 的 任何事物 所以 令人作呕 ?

你见过这么恶心的事吗?

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['kriːtʃər] " [fɔːr; fər] [æn; ən] [ænt] ,
If **I** **were** **Lisbeth** **,** **and** **possessed** **such** **a** **"** **creature** **"** **for** **an** **aunt** **,**
如果 我 是 莉丝贝丝 , 和 拥有 这样的 一个 " 生物 " 为了 一个 阿姨 ,

如果我是莉丝贝丝，而我恰好有这样一个“怪物”姑妈，

[aɪ'd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] [fɜːrst] — [aɪ] [wʊd] !
I'd **see** **her** **in** **Timbuctoo** **first** **—** **I** **would** **!**
ID 看 她 在 廷巴克图 第一的 — 我 会 !

我肯定会先在廷巴克图见到她!

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l]
But **then** **I** **forget** **the** **poor** **child** **has** **nothing** **in** **the** **world** **,** **and** **you** **little**
但 然后 我 忘记 这 贫穷的 孩子 有 没有什么 在 这 世界 , 和 你 小的
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

但我随即忘记了，这个可怜的孩子一无所有，而你也好不到哪里去。

[ænd; ənd] " [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] " [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [dɪk] , [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .
and **"** **love** **in** **a** **cottage** **"** **is** **all** **very** **well** **,** **Dick** **,** **up** **to** **a** **certain** **time** **.**
和 " 爱 在 一个 小屋 " 是 全部 非常 出色地 , 迪克 , 向上 到 一个 肯定 时间 .

“在小屋里谈恋爱”固然美好，迪克，但也要等到某个时候才行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['nɑːvəlz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ,
Of **course** **,** **it** **is** **all** **right** **in** **novels** **but** **you** **are** **neither** **of** **you** **in** **a** **novel** **,**
的 课程 , 它 是 全部 正确的 在 小说 但 你 是 两者都不 的 你 在 一个 小说 ,

当然，在小说里这一切都说得通，但小说里的你们俩都不是真正的你们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **is** **the** **worst** **of** **it** **.**
和 那 是 这 最差 的 它 .

而这才是最糟糕的地方。

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] - [ænt] , [naʊ] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]
If **Providence** **had** **seen** **fit** **to** **make** **me** **Lisbeth's** **aunt** **,** **now** **,** **things** **might** **have**
如果 普罗维登斯 有 已见 合身 到 制作 我 - 阿姨 , 现在 , 事物 可能 有
[bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ;
been **very** **different** **;**
到过 非常 不同的 ;

如果上天让我成为莉丝贝丝的姑姑，那么现在事情可能会大不相同了;

[bʌt; bət] [ə'læs] !
but **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
it **was** **not** **to** **be** **.**
它 曾是 不是 到 是 .

事与愿违。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd]
Under **the** **circumstances** **,** **the** **best** **thing** **you** **can** **do** **,** **for** **her** **sake** **and**
在下面 这 情况 , 这 最好的 事物 你 能 做 , 为了 她 清酒 和
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your **own** **,**
你的 自己的 ,

在这种情况下，为了她也为了你自己，你能做的最好的事情是:

[ɪz][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [əˈpɑːn][ɑːrˈkeɪdiə][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

is	to	turn	your	back	upon	Arcadia	and	try	to	forget	it	all	as	soon	as
是	到	转动	你的	后退	之上	阿卡迪亚	和	尝试	到	忘记	它	全部	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈevrideɪ] [laɪf] .

possible	in	the	swirl	of	London	and	everyday	life	.
可能的	在	这	漩涡	的	伦敦	和	每天	生活	.

就是背弃阿卡迪亚，在伦敦的喧嚣和日常生活中尽快忘记这一切。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ˈʃɑːrlət] [siː] .

CHARLOTTE	C	.
夏洛特	C	.

夏洛特·C.

[piː] . [es] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈroʊmæns] [ɪz] [ded] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] ; [stɪl] ,

P	.	S	.	Of	course	,	Romance	is	dead	ages	and	ages	ago	;	still	,
P	.	S	.	的	课程	,	浪漫	是	死的	年龄	和	年龄	前	;	仍然	,

PS：当然，浪漫早已消亡；然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm]

it	really	would	be	nice	if	you	could	manage	to	run	off	with	her	some
它	真的	会	是	好的	如果	你	可以	管理	到	跑步	离开	和	她	一些

[faɪn] [naɪt] !

fine	night	!
美好的	夜晚	!

如果你能在某个美好的夜晚带她私奔，那该有多好啊！

[ðʌs] [ðə; ði][ˈfiːɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ;

Thus	the	fiat	had	gone	forth	,	the	time	of	waiting	was	accomplished	;
因此	这	菲亚特	有	已消失	前进	,	这	时间	的	等待	曾是	完成	;

如此一来，命令已然发出，等待的时间也已结束；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˈlɪsbɪθ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [biˈtwiːn] [ˈselwin] [ænd; ənd][maɪˈself] .

to	-	day	Lisbeth	must	choose	between	Selwyn	and	myself	.
到	-	天	莉丝贝丝	必须	选择	之间	塞尔温	和	我	.

今天，莉丝贝丝必须在塞尔温和我之间做出选择。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [pæθ] ,

This	thought	was	in	my	mind	as	I	strode	along	the	river	path	,
这	想法	曾是	在	我的	头脑	作为	我	大步走	沿着	这	河	小路	,

我沿着河边小路大步走着，脑海中一直想着这件事。

[ˈfɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

filling	me	with	that	strange	exhilaration	which	comes	,	I	suppose	,
填充	我	和	那	奇怪的	兴奋	哪个	来	,	我	认为	,

它让我感到一种奇特的兴奋，我想，这种兴奋大概源于……

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [feɪs] [sʌm; səm][ˈklaɪmæks][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

to	most	of	us	when	we	face	some	climax	in	our	lives	.
到	最多	的	我们	什么时候	我们	脸	一些	高潮	在	我们的	生活	.

对我们大多数人来说，当我们面临人生中的某个高潮时，都会经历这样的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] , [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪd] ? [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

But	now	the	great	question	,	How	would	she	decide	?	leaped	up	and	began	to
但	现在	这	伟大的	问题	,	如何	会	她	决定	?	跳跃	向上	和	开始	到

[hɔːnt] [ˌem ˈiː] .

haunt	me	.
出没	我	.

但现在，一个重大的问题——她会如何决定？——突然浮现在我的脑海中，开始困扰着我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['wʊmən] [smaɪlz][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ,

Because	**a**	**woman**	**smiles**	**upon**	**a**	**man**	**,**
因为	一个	女士	微笑	之上	一个	男人	,

因为女人对男人微笑，

[hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fuːl] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

he	**is**	**surely**	**a**	**most**	**prodigious**	**fool**	**to**	**flatter**	**himself**	**that**	**she**	**loves**	**him**	**,**
他	是	一定	一个	最多	惊人	傻子	到	奉承	他自己	那	她	爱	他	,

['ðerfɔːr] .

therefore	**.**
所以	.

因此，他真是个十足的傻瓜，竟然自以为是地认为她爱他。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] ?

How	**would**	**she**	**decide**	**?**
如何	会	她	决定	?

她会如何决定?

[neɪ] , [ɪn'diːd] ; [wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'twiːn] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['penjəri] ?

Nay	**,**	**indeed**	**;**	**what**	**choice**	**had**	**she**	**between**	**affluence**	**and**	**penury**	**?**
不	,	的确	;	什么	选择	有	她	之间	富裕	和	贫困	?

不，的确如此；她除了富裕和贫困还有什么选择呢?

['selwin] [wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , [waɪl] [æz; əz]

Selwyn	**was**	**wealthy**	**and**	**favoured**	**by**	**her**	**aunt**	**,**	**Lady**	**Warburton**	**,**	**while**	**as**
塞尔温	曾是	富裕	和	受青睐	经过	她	阿姨	,	女士	沃伯顿	,	尽管	作为

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

塞尔温家境富裕，深受她姑妈沃伯顿夫人的宠爱，至于我，

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] .

my	**case**	**was**	**altogether**	**the**	**reverse**	**.**
我的	案件	曾是	共	这	撤销	.

我的情况则完全相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni]

And	**now**	**I**	**called**	**to**	**mind**	**how**	**Lisbeth**	**had**	**always**	**avoided**	**coming**	**to**	**any**
和	现在	我	称为	到	头脑	如何	莉丝贝丝	有	总是	避免	未来	到	任何

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

understanding	**with**	**me**	**,**
理解	和	我	,

现在我想起了莉丝贝丝总是避免和我达成任何共识。

['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][ɑːn][wʌn] ['priːtens] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] .

putting	**me**	**off**	**on**	**one**	**pretence**	**or**	**another**	**,**	**but**	**always**	**with**	**infinite**	**tact**	**.**
推杆	我	离开	在	一	虚伪	或者	其他	,	但	总是	和	无限	策略	.

他们总是找各种借口搪塞我，但总是非常委婉。

[soʊ] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪr] [ɪts] [hed] ;

So	**Fear**	**came**	**to**	**me**	**,**	**and**	**Doubt**	**began**	**to**	**rear**	**its**	**head**	**;**
所以	害怕	来了	到	我	,	和	怀疑	开始	到	后部	它是	头	;

于是，恐惧袭来，怀疑也开始抬头；

[maɪ][step] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [geɪt] ,

my	**step**	**grew**	**slower**	**and**	**slower**	**,**	**till**	**,**	**reaching**	**the**	**Shrubbery**	**gate**	**,**
我的	步	生长	慢点	和	慢点	,	直到	,	到达	这	灌木	门	,

我的步伐越来越慢，直到走到灌木丛门前。

[aɪ] [liːnd] [ðer; ðər][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɔːr][nɑːt] .

I	**leaned**	**there**	**in**	**doubt**	**whether**	**to**	**proceed**	**or**	**not**	**.**
我	倾斜	那里	在	怀疑	无论	到	继续	或者	不是	.

我犹豫着要不要继续下去，身子倚在那里。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

Summoning	**up**	**my**	**resolution**	**,**	**however**	**,**	**I**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**in**	**the**	**direction**	**of**
召唤	向上	我的	解决	,	然而	,	我	去	在	,	转弯	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	**orchard**	**,**
这	果园	,

然而，我鼓起勇气，继续向前走，朝着果园的方向走去。

[wer] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

where	**I**	**knew**	**she**	**often**	**sat**	**of**	**a**	**morning**	**to**	**read**	**or**	**make**	**a**	**pretence**	**of**
在哪里	我	知道	她	经常	卫星	的	一个	早晨	到	读	或者	制作	一个	虚伪	的

['soʊɪŋ] .

sewing	**.**
缝纫	.

我知道她经常在上午坐在那里看书或假装缝纫。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] ['wɔːkɪŋ]

I	**had**	**gone**	**but**	**a**	**little**	**way**	**when**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**two**	**distant**	**figures**	**walking**
我	有	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	我	捕捉	视线	的	二	遥远	数据	步行

['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

slowly	**across**	**the**	**lawn**	**,**
缓慢地	穿过	这	草地	,

我刚走了一小段路，就看到远处有两个身影缓缓穿过草坪。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['selwin] .

and	**recognised**	**Lisbeth**	**and**	**Mr**	**.**	**Selwyn**	**.**
和	已确认	莉丝贝丝	和	先生	.	塞尔温	.

并认出了利斯贝丝和塞尔温先生。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] ,

The	**sight**	**of**	**him**	**here**	**and**	**at**	**such**	**a**	**time**	**was**	**decidedly**	**unpleasant**	**,**
这	视线	的	他	这里	和	在	这样的	一个	时间	曾是	绝对地	令人不快的	,

在这种时候看到他，实在令人不快。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['ɜːrli] .

and	**I**	**hurried**	**on**	**,**	**wondering**	**what**	**could**	**have**	**brought**	**him**	**so**	**early**	**.**
和	我	慌忙	在	,	好奇	什么	可以	有	带来	他	所以	早期的	.

我加快脚步继续赶路，心里纳闷他怎么这么早就来了。

[bɪ'niːθ] - ['feɪvərɪt] [triː] ,

Beneath	**Lisbeth's**	**favourite**	**tree**	**,**
下面	-	最喜欢的	树	,

在莉丝贝丝最喜欢的那棵树下，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['æp(ə)l] - [triː] [soʊ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent]

an	**ancient**	**apple**	**-**	**tree**	**so**	**gnarled**	**and**	**rugged**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**have**	**spent**
一个	古老的	苹果	-	树	所以	盘根错节的	和	崎岖	那	它	似乎	到	有	花费

[ɔːl] [ɪts] [deɪz] ['taɪɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːts] — [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

all	**its**	**days**	**tying**	**itself**	**into**	**all**	**manner**	**of**	**impossible**	**knots**	**—**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**this**
全部	它是	天	捆绑	本身	进入	全部	方式	的	不可能的	绳结	—	在	这	阴影	的	这

[triː] ,

tree	**,**
树	,

一棵古老的苹果树，枝干盘根错节，仿佛终日都在把自己打成各种各样不可能的结——在这棵树的荫蔽下，

[aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] -

I	**say**	**,**	**there**	**was**	**a**	**rustic**	**seat**	**and**	**table**	**,**	**upon**	**which**	**was**	**a**	**work**	**-**
我	说	,	那里	曾是	一个	乡村	座位	和	桌子	,	之上	哪个	曾是	一个	工作	-

['bæskɪt] ,

basket	**,**
篮子	,

我说，那里有一张简朴的桌椅，桌子上放着一个工作篮。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	book	,	and	a	handkerchief	.
一个	书	,	和	一个	手帕	.

一本书，一条手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪ'saɪdɪdli] ['mæskjəlɪn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz]

It	was	a	large	,	decidedly	masculine	handkerchief	,	and	as	my	eyes
它	曾是	一个	大的	,	绝对地	男性	手帕	,	和	作为	我的	眼睛

[ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ,

encountered	it	,
遭遇	它	,

那是一条很大、明显带有男性特征的手帕，当我的目光落在它上面时，

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃæns] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['mɑːnəgræm] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] —

by	some	unfortunate	chance	I	noticed	a	monogram	embroidered	in	one	corner	—
经过	一些	不幸	机会	我	注意到	一个	字母组合	绣花	在	一	角落	—

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [niːt] , [prɪ'saɪs] ['mɑːnəgræm] ,

an	extremely	neat	,	precise	monogram	,
一个	极其	整洁的	,	精确的	字母组合	,

出于某种不幸的巧合，我注意到一角绣着一个字母组合图案——一个非常整齐、精准的字母组合图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ef] . [es] . [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mɪstər] .

with	the	letters	F	.	S	.	I	recognised	it	at	once	as	the	property	of	Mr	.
和	这	信件	F	.	S	.	我	已确认	它	在	一次	作为	这	财产	的	先生	.

['selwin] .

Selwyn	.
塞尔温	.

看到字母 FS，我立刻认出这是塞尔温先生的财产。

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Ordinarily	I	should	have	thought	nothing	of	it	,	but	to	-	day	it	was
按说	我	应该	有	想法	没有什么	的	它	,	但	到	-	天	它	曾是

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

平时我不会在意，但今天情况不同；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['pregnənt]

for	there	are	times	in	one's	life	when	the	most	foolish	things	become	pregnant
为了	那里	是	时代	在	一个人的	生活	什么时候	这	最多	愚蠢	事物	变得	孕

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

of	infinite	possibilities	;
的	无限	可能性	;

因为人生中总有一些时候，最愚蠢的事情也能孕育出无限的可能性；

[wen] [ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz] [ə'suːm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [aʊt]

when	the	veriest	trifles	assume	overwhelming	proportions	,	filling	and	blotting	out
什么时候	这	最真实的	琐事	认为	压倒	比例	,	填充	和	印迹法	出去

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

当最微不足道的小事也能发展到如此巨大的规模，充斥并遮蔽整个宇宙。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

So	it	was	now	,	and	as	I	stared	down	at	the	handkerchief	,
所以	它	曾是	现在	,	和	作为	我	凝视	向下	在	这	手帕	,

事情就是这样，我低头盯着那块手帕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第7/8页

[ðə; ði] [daʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

the	Doubt	within	me	grow	suddenly	into	Certainty	.
这	怀疑	之内	我	生长	突然	进入	肯定	.

我心中的怀疑突然变成了确信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] ['lɪsbɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

I	was	pacing	restlessly	up	and	down	when	I	saw	Lisbeth	approaching	;
我	曾是	踱步	躁动不安	向上	和	向下	什么时候	我	锯	莉丝贝丝	接近	;

我焦躁地来回踱步，这时我看到莉丝贝丝走过来；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ['trembld] [æz; əz]

her	cheeks	seemed	more	flushed	than	usual	,	and	her	hand	trembled	as
她	脸颊	似乎	更多的	酡	比	通常	,	和	她	手	颤抖	作为

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

she	gave	it	to	me	.
她	给予	它	到	我	.

她的脸颊似乎比平时更红，递给我的手也在颤抖。

" [waɪ] , [wət'evər] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [soʊ] [streɪndʒ] ,

"	Why	,	whatever	is	the	matter	with	you	?	"	she	said	;	"	you	look	so	—	so	strange	,
"	为什么	,	任何	是	这	事情	和	你	?	"	她	说	;	"	你	看	所以	—	所以	奇怪的	,

[dɪk] . "

Dick	.	"
迪克	.	"

“你怎么了？”她问道，“你看上去好奇怪，迪克。”

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	received	a	letter	from	the	Duchess	this	morning	.	"
"	我	已收到	一个	信	从	这	公爵夫人	这	早晨	.	"

“我今天早上收到了公爵夫人的来信。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	Did	you	?	"
"	做过	你	?	"

“你做了吗？”

" [jes] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] — "

"	Yes	;	in	which	she	tells	me	your	aunt	has	threatened	to	—	"
"	是的	;	在	哪个	她	讲述	我	你的	阿姨	有	威胁	到	—	"

“是的；她在信中告诉我，你姑姑威胁要——”

" [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪsbɪθ] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Cut	me	off	with	a	shilling	,	"	nodded	Lisbeth	,	crossing	over	to	the	table	.
"	切	我	离开	和	一个	先令	,	"	点头	莉丝贝丝	,	过境	超过	到	这	桌子	.

“给我一先令就行了，”莉丝贝丝点点头，走到桌边。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	Yes	,	"	I	said	again	.
"	是的	,	"	我	说	再次	.

“是的，”我再次说道。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dɪk] , [stɑːp] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] — [ə; eɪ][keɪdʒd]
" Oh , for goodness ' sake , Dick , stop tramping up and down like a — a caged
" 哦 , 为了 善良 - 清酒 , 迪克 , 停止 徒步旅行 向上 和 向下 喜欢 一个 — 一个 笼中
[ber] ,
bear ,
熊 ,

“哦，我的天哪，迪克，别像一头——一头被关在笼子里的熊一样来回踱步了。”

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [duː] !
and sit down — do !
和 坐 向下 — 做 !

坐下——照做！

" [aɪ] [əu'beid] ;
" I obeyed ;
" 我 服从 ;

我服从了；

[jet] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [wɪp] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
yet as I did so I saw her with the tail of my eye whip up the handkerchief
然而 作为 我 做过 所以 我 锯 她 和 这 尾巴 的 我的 眼睛 鞭 向上 这 手帕
[ænd; ənd] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['leɪsiz][æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
and tuck it beneath the laces at her bosom .
和 塞进 它 下面 这 鞋带 在 她 怀 .

然而，就在我这样做的时候，我眼角瞥见她迅速拿起手帕，塞进胸前的系带下面。

" ['lɪsbɪθ] , " [sed] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , " [waɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] ?
" Lisbeth , " said I , without turning my head , " why hide it — there ?
" 莉丝贝丝 , " 说 我 , 没有 转弯 我的 头 , " 为什么 隐藏 它 — 那里 ?

“莉丝贝丝，”我头也不回地说，“为什么要把它藏在那里呢？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]
" Her face flushed painfully , her lips quivered , and for a moment she
" 她 脸 酡 痛苦地 , 她 嘴唇 颤抖 , 和 为了 一个 片刻 她
[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] ;
could find no answer ;
可以 寻找 不 回答 ;

“她的脸颊痛苦地涨红，嘴唇颤抖，一时之间竟找不到答案；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
then she tried to laugh it off .
然后 她 尝试 到 笑 它 离开 .

然后她试图用笑声掩饰过去。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] ! "
" Because I — I wanted to , I suppose ! "
" 因为 我 — 我 通缉 到 , 我 认为 ! "

“因为我——我想这么做吧！”

" ['ɑːbviəsli] !
" Obviously !
" 明显地 !

“明显地！

" [aɪ] [riˈtɔːtid] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" I retorted ; and rising , bowed and turned to go .
" 我 反驳 ; 和 上升 , 鞠躬 和 转向 到 去 .

我反驳道；然后起身鞠躬，转身离开。

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪk] .
" Stay a moment , Dick .
" 停留 一个 片刻 , 迪克 .

“迪克，请稍等片刻。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
I have something to tell you . "
我 有 某物 到 告诉 你 . "

我有些话想跟你说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] . "
" Thank you , but I think I can guess . "
" 感谢 你 , 但 我 思考 我 能 猜测 . "

“谢谢，不过我想我能猜到。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" Can you ? "
" 能 你 ? "

“你可以吗？ ”

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] , [dɪk] ?
" Aren't you just a little bit theatrical , Dick ?
" 不是 你 只是 一个 小的 少量 戏剧 , 迪克 ?

“迪克，你是不是有点太爱演戏了？ ”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [sɛlwɪnz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][taɪ][ænd; ənd] [ʌn'taɪ]
as she spoke she drew out Selwyn's handkerchief and began to tie and untie
作为 她 辐 她 画 出去 塞尔温的 手帕 和 开始 到 领带 和 解开
[nɑːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
knots in it .
绳结 在 它 .

她一边说话，一边掏出塞尔温的手帕，开始在上面打结、解结。

" [dɪk] ,
" Dick ,
" 迪克 ,

迪克，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [sɛlwɪnz] ['mɑːnəgræm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" she went on — and now she was tracing out Selwyn's monogram with her
" 她 去 在 — 和 现在 她 曾是 追踪 出去 塞尔温的 字母组合 和 她
['fɪŋgər] — " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] ['ægəθə] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt]
finger — " you tell me you know that Aunt Agatha has threatened to disinherit
手指 — " 你 告诉 我 你 知道 那 阿姨 阿加莎 有 威胁 到 剥夺继承权
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

她继续说道——现在她正用手指描摹着塞尔温的姓名缩写——“你告诉我你知道阿加莎姑妈威胁要剥夺我的继承权；

[kæn; kən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
can you realise what that would mean to me , I wonder ? "
能 你 意识到 什么 那 会 意思是 到 我 , 我 想知道 ? "

你能明白这对我的意义有多重大吗?

" ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] [pɑ:rt] , " [aɪ] ['ænsər] ['bɪtərli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər]

" **Only** **in** **some** **small** **part** **,** " **I** **answered** **bitterly** **;** " **but** **it** **would** **be** **awful** **for**

" 仅有的 在 一些 小的 部分 , " 我 回答 苦涩地 ; " 但 它 会 是 可怕 为了

[ju:; jʊ] ,

you **,**

你 ,

“只有一小部分，”我苦涩地回答道；“但这对你来说太糟糕了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] [mɔ:r] [bɔ:l]

of **course** **—** **good** **-** **bye** **to** **society** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **—** **no** **more** **ball**

的 课程 — 好的 - 再见 到 社会 和 全部 这 休息 的 它 — 不 更多的 球

[gaʊnz] [ɔ:r] [hæts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,

gowns **or** **hats** **and** **things** **from** **Paris** **,**

礼服 或者 帽子 和 事物 从 巴黎 ,

当然——告别社交圈以及所有的一切——不再有舞会礼服、帽子和来自巴黎的那些东西了。

[ænd; ənd] — "

and **—** **"**

和 — "

和-”

" [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ,

" **And** **bearing** **all** **this** **in** **mind** **,** " **she** **put** **in** **,** " **and** **knowing** **me** **as** **you** **do** **,**

" 和 轴承 全部 这 在 头脑 , " 她 放 在 , " 和 会心 我 作为 你 做 ,

“考虑到这一切，”她插话道，“而且你也了解我，

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðər] [ges] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:]

perhaps **you** **can** **make** **another** **guess** **and** **tell** **me** **what** **I** **am** **likely** **to** **do**

也许 你 能 制作 其他 猜测 和 告诉 我 什么 我 是 可能 到 做

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

under **these** **circumstances** **?**

在下面 这些 情况 ?

或许你可以再猜猜，告诉我我在这种情况下可能会做什么？

" [naʊ] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [æs] , [maɪ] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv]

" **Now** **,** **had** **I** **been** **anything** **but** **a** **preposterous** **ass** **,** **my** **answer** **would** **have**

" 现在 , 有 我 到过 任何事物 但 一个 荒谬 屁股 , 我的 回答 会 有

[bɪn] ['dɪfrənt] ;

been **different** **;**

到过 不同的 ;

“如果我不是个愚蠢的傻瓜，我的回答就会不一样了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ'self] ,

but **then** **I** **was** **not** **myself** **,**

但 然后 我 曾是 不是 我 ,

但那时我已不再是我自己了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['tendərli] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [treɪst] [aʊt] [ðoʊz] [tu:] ['letərz]

and **I** **could** **not** **help** **noticing** **how** **tenderly** **her** **finger** **traced** **out** **those** **two** **letters**

和 我 可以 不是 帮助 注意到 如何 温柔地 她 手指 追踪 出去 那些 二 信件

[ef] . [es] . ,

F **.** **S** **.** **,**

F . S . ,

我不禁注意到，她的手指是如何温柔地描摹出FS这两个字母的。

[soʊ] [aɪ] [læft] ['ræðər] ['bru:təli] [ænd; ənd] ['ænsər] :

so **I** **laughed** **rather** **brutally** **and** **answered** **:**

所以 我 笑了 相当 残酷地 和 回答 :

于是我放声大笑，回答道：

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][hæts][ænd; ənd] [θɪŋz] .

"	Follow	the	instinct	of	your	sex	and	stick	to	the	Paris	hats	and	things	.
"	跟随	这	本能	的	你的	性别	和	戳	到	这	巴黎	帽子	和	事物	.

“顺应你的性别本能，坚持戴巴黎风格的帽子之类的东西。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [breθ] [kætʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I	heard	her	breath	catch	,	and	turning	away	,
"	我	听到	她	气息	抓住	,	和	转弯	离开	,

我听到她倒吸了一口气，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

she	began	to	flutter	the	pages	of	the	book	upon	the	table	.
她	开始	到	扑	这	页面	的	这	书	之上	这	桌子	.

她开始在桌上翻动书页。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['klevər] [æt; ət] ['gesɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

"	And	you	were	always	so	clever	at	guessing	,	weren't	you	?
"	和	你	是	总是	所以	聪明的	在	猜测	,	不是	你	?

你一直都很擅长猜，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] .

"	she	said	after	a	moment	,	keeping	her	face	averted	.
"	她	说	后	一个	片刻	,	保持	她	脸	避免了	.

“她过了一会儿才说道，脸始终别过脸去。”

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	At	least	it	has	saved	your	explaining	the	situation	,	and	you	should	be
"	在	至少	它	有	已保存	你的	解释	这	情况	,	和	你	应该	是

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

thankful	for	that	.
感恩	为了	那	.

“至少这省去了你解释情况的麻烦，你应该为此感到庆幸。”

" [ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] , [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ,

"	The	book	slipped	suddenly	to	the	ground	and	lay	,	all	unheeded	,
"	这	书	滑倒了	突然	到	这	地面	和	躺	,	全部	无人理会	,

“那本书突然滑落到地上，静静地躺在那里，无人理会。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [haɪ] [kiː] .

and	she	began	to	laugh	in	a	strange	,	high	key	.
和	她	开始	到	笑	在	一个	奇怪的	,	高的	钥匙	.

然后她开始发出一种奇怪的、高亢的笑声。

['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

Wondering	,	I	took	a	step	toward	her	;	but	as	I	did	so	she	fled	from	me
好奇	,	我	采取	一个	步	朝向	她	;	但	作为	我	做过	所以	她	逃亡	从	我

,

,

,

我疑惑地朝她走近一步；但就在这时，她却逃走了。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['slækənɪŋ] [spiːd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt]

running	toward	the	house	,	never	stopping	or	slackening	speed	,	until	I	had	lost	sight
跑步	朝向	这	房子	,	绝不	停止	或者	松弛	速度	,	直到	我	有	丢失的	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

of	her	altogether	.
的	她	共	.

我朝着房子跑去，一路不停，速度也丝毫没有减慢，直到我完全看不见她为止。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,

Thus	the	whole	miserable	business	had	befallen	,
因此	这	所有的	悲惨的	商业	有	发生	,

就这样，整件悲惨的事情发生了。

['deɪzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['veri] ['sʌdnnəs] [laɪk] [ə; eɪ] " [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

dazing	me	by	its	very	suddenness	like	a	"	bolt	from	the	blue	.
令人眼花缭乱	我	经过	它是	非常	突然	喜欢	一个	"	螺栓	从	这	蓝色的	.

它的突然性让我感到茫然，就像晴天霹雳一样。

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] ,

"	I	had	returned	to	the	'	Three	Jolly	Anglers	,
"	我	有	返回	到	这	-	三	乔利	垂钓者	,

我回到了“三个快乐的垂钓者”酒吧，

- [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]

'	determined	to	follow	the	advice	of	the	Duchess	and	return	to	London	by
-	决定	到	跟随	这	建议	的	这	公爵夫人	和	返回	到	伦敦	经过

[ðə; ði][nekst] [treɪn] .

the	next	train	.
这	下一个	火车	.

决心听从公爵夫人的建议，搭乘下一班火车返回伦敦。

[jet] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

Yet	,	after	passing	a	sleepless	night	,
然而	,	后	通过	一个	失眠	夜晚	,

然而，在经历了一个不眠之夜后，

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːldər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] .

here	I	was	sitting	in	my	old	place	beneath	the	alders	pretending	to	fish	.
这里	我	曾是	坐着	在	我的	老的	地方	下面	这	桤木	假装	到	鱼	.

我当时坐在以前常待的地方，在桤木树下假装钓鱼。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [dʒʌst][æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] ,

The	river	was	laughing	among	the	reeds	just	as	merrily	as	ever	,
这	河	曾是	笑	之中	这	芦苇	只是	作为	兴高采烈地	作为	曾经	,

河水在芦苇丛中欢快地流淌，一如往常。

[biːz] [hʌmd] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [wiːld] [ænd; ənd] ['hɔvəd] — [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

bees	hummed	and	butterflies	wheeled	and	hovered	—	life	and	the	world
蜜蜂	哼唱	和	蝴蝶	带轮子的	和	悬停	—	生活	和	这	世界

[wɜːr; wər] ['veri] [fer] .

were	very	fair	.
是	非常	公平的	.

蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶翩翩起舞——生活和世界是如此美好。

[jet] [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [mɔːr'oʊvər] , [maɪ][paɪp][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] "

Yet	for	once	I	was	blind	to	it	all	;	moreover	,	my	pipe	refused	to	"
然而	为了	一次	我	曾是	瞎的	到	它	全部	;	而且	,	我的	管道	拒绝	到	"

[drɔː] " — ['piːsɪz] [ʌv; əv] [græs] ,

draw	"	—	pieces	of	grass	,
画	"	—	件	的	草	,

然而这一次，我却对此视而不见；而且，我的烟斗也吸不进去烟——吸不进去草屑。

[twɪgz] , [ænd; ənd][maɪ] ['pennaɪf] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

twigs	,	and	my	penknife	were	alike	unavailing	.
树枝	,	和	我的	小刀	是	同样	徒劳无功	.

树枝和我的小刀都无济于事。

[soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər]

So	I	sat	there	,	brooding	upon	the	fickleness	of	womankind	,	as	many	another
所以	我	卫星	那里	,	沉思	之上	这	反复无常	的	女性	,	作为	许多	其他

[hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

has	done	before	me	,
有	完毕	前	我	,

于是我坐在那里，像许多前人一样，沉思着女人善变的本性。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] ['daʊtləs] [du:]['æftər] , [ə'læk] !

and	many	will	doubtless	do	after	,	alack	!
和	许多	将要	毫无疑问	做	后	,	呜呼	!

毫无疑问，之后会有很多人这样做，唉!

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [di'si:vd] [ˌem 'i:] ;

And	the	sum	of	my	thoughts	was	this	:	Lisbeth	had	deceived	me	;
和	这	和	的	我的	想法	曾是	这	:	莉丝贝丝	有	受骗	我	;

我当时的想法是：莉丝贝丝欺骗了我；

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wi:k] ; [maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:mən] [kleɪ] ,

the	hour	of	trial	had	found	her	weak	;	my	idol	was	only	common	clay	,
这	小时	的	审判	有	成立	她	虚弱的	;	我的	偶像	曾是	仅有的	常见的	黏土	,

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

考验的时刻证明她很脆弱；我的偶像毕竟只是普通的泥土而已。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [prɪ'fɜ:rd] [welθ] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] , [wɪtʃ] ['ʃʊrli] ,

And	yet	she	had	but	preferred	wealth	to	comparative	poverty	,	which	surely	,
和	然而	她	有	但	首选	财富	到	比较	贫困	,	哪个	一定	,

然而，她宁愿选择富裕也不愿选择相对的贫困，这当然是.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,

according	to	all	the	rules	of	common	sense	,
根据	到	全部	这	规则	的	常见的	感觉	,

根据所有常识规则，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

had	shown	her	possessed	of	a	wisdom	beyond	her	years	.
有	所示	她	拥有	的	一个	智慧	超过	她	年	.

展现出她超越年龄的智慧。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [gri:v] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ?

And	who	was	I	to	sit	and	grieve	over	it	?
和	WHO	曾是	我	到	坐	和	悲伤	超过	它	?

我又有什么资格坐着悲伤呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['naɪnti] - [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv]

Under	the	same	circumstances	ninety	-	nine	women	out	of	a	hundred	would	have
在下面	这	相同的	情况	九十	-	九	女性	出去	的	一个	百	会	有

['tʃoʊzn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] ;

chosen	precisely	the	same	course	;
选定	恰恰	这	相同的	课程	;

在同样的情况下，一百名女性中有九十九名会选择完全相同的途径；

[bʌt; bət] [ðen] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ðə; ði][wʌn][ɪg'zempt] — [ðə; ði]

but	then	to	me	Lisbeth	had	always	seemed	the	one	exempt	—	the
但	然后	到	我	莉丝贝丝	有	总是	似乎	这	一	豁免	—	这

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['wʊmən] ;

hundredth	woman	;
百分之一	女士	;

但在我看来，莉丝贝丝一直都是那个例外——她是第一百个女人；

[mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][bi:; bi] [taɪmz] [wen] [lʌv] , [ʌn'ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ,

moreover	,	there	be	times	when	love	,	unreasoning	and	illogical	,
而且	,	那里	是	时代	什么时候	爱	,	不讲道理	和	不合逻辑	,

此外，有时爱情是无理取闹、不合逻辑的。

[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['vɔ:ntɪd] ['kɑ:mən] [sens] .

is	infinitely	more	beautiful	than	this	much	-	vaunted	common	sense	.
是	无限地	更多的	美丽的	比	这	很多	-	吹嘘	常见的	感觉	.

比这种备受推崇的常识要美好得多。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][sæt] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['juːsləs] [paɪp]
This **and** **much** **more** **was** **in** **my** **mind** **as** **I** **sat** **fumbling** **with** **my** **useless** **pipe**
这 和 很多 更多的 曾是 在 我的 头脑 作为 我 卫星 笨拙 和 我的 无用 管道
[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
and **staring** **with** **unseeing** **eyes** **at** **the** **flow** **of** **the** **river** **.**
和 凝视 和 看不见 眼睛 在 这 流动 的 这 河 .

当我坐在那里笨拙地摆弄着没用的烟斗，茫然地盯着河水奔流时，我的脑海中浮现出这些以及更多的事情。

[maɪ] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ['rʌbɪŋ] [ə'genst]
My **thoughts** **,** **however** **,** **were** **presently** **interrupted** **by** **something** **soft** **rubbing** **against**
我的 想法 , 然而 , 是 目前 中断 经过 某物 柔软的 擦 反对
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
me **,** **and** **looking** **down** **,**
我 , 和 寻找 向下 ,

然而，我的思绪却被一阵柔软的摩擦声打断了，低头一看，

[aɪ] [bɪ'held] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] ['luːɪs] .
I **beheld** **Dorothy's** **fluffy** **kitten** **Louise** **.**
我 观看 多萝西的 蓬松的 小猫 路易丝 .

我看到了多萝西毛茸茸的小猫路易丝。

[ə'pɑːn][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ,
Upon **my** **attempting** **to** **pick** **her** **up** **,**
之上 我的 尝试 到 挑选 她 向上 ,

当我试图抱起她时，

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['saɪdweɪz] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
she **bounded** **from** **me** **in** **that** **remarkable** **sideways** **fashion** **peculiar** **to** **her** **kind** **,**
她 有界 从 我 在 那 卓越 侧身 时尚 奇特 到 她 种类 ,

她以她那种独特的侧身姿势从我身边跳开，这种姿势是她这类人特有的。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and **stood** **regarding** **me** **from** **a** **distance** **,**
和 站立 关于 我 从 一个 距离 ,

他远远地站着，注视着我。

[hɜːr; hər][teɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
her **tail** **straight** **up** **in** **the** **air** **and** **her** **mouth** **opening** **and** **shutting** **without**
她 尾巴 直的 向上 在 这 空气 和 她 嘴 开幕 和 关闭 没有
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a **sound** **.**
一个 声音 .

她的尾巴直直地高高翘起，嘴巴一张一合，却没有发出任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [mjuː] ,
At **length** **having** **given** **vent** **to** **a** **very** **feeble** **attempt** **at** **a** **mew** **,**
在 长度 拥有 给定 发泄 到 一个 非常 微弱 试图 在 一个 喵 ,

最后，在发出了一声极其微弱的喵叫之后，

[ʃiː; ʃi] [zɪg] - ['zægd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] , [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]
she **zig** **-** **zagged** **to** **me** **,** **and** **climbing** **upon** **my** **knee** **,** **immediately** **fell** **into** **a**
她 之字形 - 锯齿状 到 我 , 和 攀登 之上 我的 膝盖 , 立即地 跌倒 进入 一个
['pɜːrɪŋ] ['slʌmbər] .
purring **slumber** **.**
呼噜声 睡眠 .

她以之字形路线走到我跟前，爬到我的膝盖上，立刻发出呼噜声进入了梦乡。

" [hə'ləu] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [hoʊ] , ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **Hallo** **,** **Uncle** **Dick** **!** **—** **I** **mean** **,** **what** **ho** **,** **Little** **John** **!** **"** **cried** **a** **voice** **,**
" 你好 , 叔叔 迪克 ! — 我 意思是 , 什么 何 , 小的 约翰 ! " 哭 一个 嗓音 ,

“喂，迪克叔叔！——我是说，喂，小约翰！”一个声音喊道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['kerfəli] [soʊ][æz; əz][nɔ:r][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

and	looking	over	my	shoulder	,	carefully	so	as	nor	to	disturb	the	balance	of
和	寻找	超过	我的	肩膀	,	小心	所以	作为	也不	到	打扰	这	平衡	的

" ['lu:ɪs] ,

"	Louise	,
"	路易丝	,

我回头看了一眼，小心翼翼地，以免破坏“路易丝”的平衡。

" [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	beheld	the	Imp	.
"	我	观看	这	重要	.

我看见了小恶魔。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [θri:] ['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz]

It	needed	but	a	glance	at	the	bow	in	his	hand	,	the	three	arrows	in	his
它	需要	但	一个	瞥一眼	在	这	弓	在	他的	手	,	这	三	箭头	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

只需瞥一眼他手中的弓，腰间的三支箭，就明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

and	the	feather	in	his	cap	to	tell	me	who	he	was	for	the	time	being	.
和	这	羽毛	在	他的	帽	到	告诉	我	WHO	他	曾是	为了	这	时间	存在	.

他最引以为豪的成就，也让我知道他目前的身份。

" [haʊ] [naʊ] , ['rɑ:bɪn] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	How	now	,	Robin	?	"	I	inquired	.
"	如何	现在	,	罗宾	?	"	我	询问	.

“现在情况怎么样，罗宾？”我问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	I'm	a	bitter	,	disappointed	man	,	Uncle	Dick	!
"	我是	一个	苦的	,	失望的	男人	,	叔叔	迪克	!

“我是一个痛苦、失望的人，迪克叔叔！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [fi:l] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['feðər] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

"	he	answered	,	putting	up	a	hand	to	feel	if	his	feather	was	in	place	.
"	他	回答	,	推杆	向上	一个	手	到	感觉	如果	他的	羽毛	曾是	在	地方	.

他回答道，同时抬起一只手摸了摸羽毛是否放好。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？”

" [jes] [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] ['rɑ:bɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] - ['bɪtər] [æn; ən] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] - [æn; ən] - [soʊ]

"	Yes	the	book	says	that	Robin	Hood	was	'	bitter	an	'	disappointed	'	an	'	so
"	是的	这	书	说道	那	罗宾	兜帽	曾是	-	苦的	一个	-	失望的	-	一个	-	所以

[ˌeɪ 'em][aɪ] . "

am	I	.	"
是	我	.	"

“是的，书里说罗宾汉‘痛苦又失望’，我也是。”

" [waɪ] , ['haʊz] [ðæt] ?

"	Why	,	how's	that	?
"	为什么	,	怎么样	那	?

“为什么？怎么会这样？”

" [ðə; ði] [ɪmp] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] .

"	The	Imp	folded	his	arms	and	regarded	me	with	a	terrific	frown	.
"	这	重要	折叠	他的	武器	和	认为	我	和	一个	了不起	皱眉	.

“小恶魔抱起双臂，皱着眉头狠狠地看着我。”

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] - !
" It's all the fault of my Auntie Lisbeth ' !
" 它是 全部 这 过错 的 我的 阿姨 莉丝贝丝 - !

“这都是我姨妈莉丝贝丝的错！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [vɔɪs] .
" he said in a tragic voice .
" 他 说 在 一个 悲惨 嗓音 .

“他用悲伤的声音说道。”

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][ɪmp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Sit down , my Imp , and tell me all about it . "
" 坐 向下 , 我的 重要 , 和 告诉 我 全部 关于 它 . "

“坐下，我的小淘气，把事情都告诉我。”

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] - ['trʌsti] [sɔːrd] , - [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ]
" Well , " he began laying aside his ' trusty sword , ' and seating himself at my
" 出色地 , " 他 开始 躺下 旁边 他的 - 可靠 剑 , - 和 座位 他自己 在 我的
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

“好吧，”他开始收起他那把“可靠的剑”，然后在我胳膊肘旁坐下。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['ɔːfʊl] - ['æŋgri] , [ɪn'diːd] ,
" she got awfull ' angry with me yesterday , awfull ' angry , indeed ,
" 她 得到 糟糕的 - 生气的 和 我 昨天 , 糟糕的 - 生气的 , 的确 ,

“她昨天对我非常生气，真的非常生气。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniθɪŋ] ;
an ' she wouldn't play with me or anything ;
一个 - 她 不会 玩 和 我 或者 任何事物 ;

她根本不跟我玩；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] - [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'tend]
an ' when I tried to be friends with her an ' asked her to pretend
一个 - 什么时候 我 尝试 到 是 朋友们 和 她 一个 - 问 她 到 假装
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ,
she was a hippopotamus ,
她 曾是 一个 河马 ,

当我试图和她交朋友，并请她假装自己是一头河马时，

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , - ['redʒinəld] ,
' cause I was a mighty hunter , you know , she just said , ' Reginald ,
- 原因 我 曾是 一个 强大的 猎人 , 你 知道 , 她 只是 说 , - 雷金纳德 ,

因为我曾是一名强大的猎人，你知道，她只是说，“雷金纳德，

[goʊ] [ə'weɪ] [æn; ən] - [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ! -
go away an ' don't bother me ! '
去 离开 一个 - 不 打扰 我 ! -

走开，别烦我！

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [ɪmp] ! "
" You surprise me , Imp ! "
" 你 惊喜 我 , 重要 ! "

“你真让我意外，小恶魔！”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] ;
" But that's not the worst of it , " he continued , shaking his head gloomily ;
" 但 那就是 不是 这 最差 的 它 , " 他 持续 , 摇晃 他的 头 阴郁地 ;

“但这还不是最糟糕的，”他继续说道，沮丧地摇了摇头；

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] - [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] - [æn; ən] - [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt]
" she didn't come to ' tuck me up ' an ' kiss me good - night
" 她 没有 来 到 - 塞进 我 向上 - 一个 - 吻 我 好的 - 夜晚

她没有来哄我睡觉，也没有吻我道晚安。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
like she always does .
喜欢 她 总是 做 .

就像她一贯的做法一样。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['aʊərz] [æn; ən] - ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
I lay awake hours an ' hours waiting for her , you know ; but she never
我 躺 醒 小时 一个 - 小时 等待 为了 她 , 你 知道 ; 但 她 绝不
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我躺在床上，一夜没睡地等她，你知道吗？但她始终没有来。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪv] [left] [hɜːr; hər] ! "
an ' so I've left her ! "
一个 - 所以 我已经 左边 她 ! "

于是我就离开了她！

" [left] [hɜːr; hər] !
" Left her !
" 左边 她 !

“离开了她！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [fɔːr; fər] ['evər] [æn; ən] - ['evər] ! " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [braʊ] .
" For ever an ' ever ! " he said , nodding a stern brow .
" 为了 曾经 一个 - 曾经 ! " 他 说 , 点头 一个 船尾 眉头 .

“永远永远！”他一边说着，一边皱着眉头，神情严肃。

" [aɪ] - [speks] [ʃiːl] [biː; bi] ['ɔːfʊl] - ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] ! "
" I ' specks she'll be awfull ' sorry some day ! "
" 我 - 斑点 壳 是 糟糕的 - 对不起 一些 天 ! "

“我猜她以后肯定会很可怜！”

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ? "
" But where shall you go to ? "
" 但 在哪里 将 你 去 到 ? "

“可是你要去哪里呢？”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] !
" I'm thinking of Persia !
" 我是 思维 的 波斯 !

我想到了波斯！

" [hiː; hi] [sed] ['dɑːrkli] .
" he said darkly .
" 他 说 黑暗 .

他阴沉地说。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [its] [naɪs] [æn; ən] - [fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [miːt] [əˈlædɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
" It's nice an ' far , you know , an ' I might meet Aladdin with the wonderful
" 它是 好的 一个 - 远的 , 你 知道 , 一个 - 我 可能 见面 阿拉丁 和 这 精彩的
[læmp] . "
lamp . "
灯 . "

“你知道，那里风景优美，而且很远，说不定我还能遇到拿着神灯的阿拉丁呢。”

" [əˈlæs] , [ɪmp] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" Alas , Imp , I fear not , " I answered , shaking my head ; " and besides ,
" 唉 , 重要 , 我 害怕 不是 , " 我 回答 , 摇晃 我的 头 ; " 和 除了 ,

“唉，小鬼，我并不害怕，”我摇着头回答道；“而且，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət]
it will take a long , long time to get there , and where shall you sleep at
它 将要 拿 一个 长的 , 长的 时间 到 得到 那里 , 和 在哪里 将 你 睡觉 在
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

到达那里需要很长时间，而且你晚上睡在哪里呢?

" [ðə; ði] [ɪmp] [fraund] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
" The Imp frowned harder than ever ,
" 这 重要 皱眉 更难 比 曾经 ,

小恶魔的眉头皱得比以往任何时候都更紧了。

['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['maɪti] ['prɑːbləm] ,
staring straight before him as one who wrestles with some mighty problem ,
凝视 直的 前 他 作为 一 WHO 摔跤 和 一些 强大的 问题 ,

他目不转睛地盯着前方，仿佛在与某个棘手的问题搏斗。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
then his brow cleared and he spoke in this wise :
然后 他的 眉头 已清除 和 他 辐 在 这 明智的 :

随后他眉头舒展开来，说道：

" [ˌhens'fɔːrθ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æn; ən] —
" Henceforth , Uncle Dick , my roof shall be the broad expanse of heaven , an —
" 今后 , 叔叔 迪克 , 我的 屋顶 将 是 这 广阔 广阔 的 天堂 , 一个 —
[æn; ən] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
an — wait a minute !
一个 — 等待 一个 分钟 !

“从今以后，迪克叔叔，我的屋顶就是广阔的天空，而且——而且——等等！”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['tætərd]
" he broke off , and lugging something from his pocket , disclosed a tattered
" 他 打破 离开 , 和 搬运 某物 从 他的 口袋 , 披露 一个 破烂
,
,
,

“他突然停了下来，从口袋里掏出一样东西，露出一件破旧的……”

['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] ([ðə; ði] [ɪmps] [bʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tætərd]) , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ]
paper - covered volume (the Imp's books are always tattered) , and hastily turning
纸 - 涵盖 体积 (这 小恶魔 图书 是 总是 破烂) , 和 草草 转弯
[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,
the pages ,
这 页面 ,

一本平装书（小恶魔的书总是破破烂烂的），他匆匆地翻着书页，

[pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

paused	**at**	**a**	**certain**	**paragraph**	**and**	**read**	**as**	**follows**	**:**
暂停	在	一个	肯定	段落	和	读	作为	跟随	:

读到某一段落时停了下来，然后读了如下内容：

" - [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	**-**	**Henceforth**	**my**	**roof**	**shall**	**be**	**the**	**broad**	**expanse**	**of**	**heaven**	**,**
"	-	今后	我的	屋顶	将	是	这	广阔	广阔	的	天堂	,

“从此以后，我的屋顶将是广阔的苍穹，

[æn; ən] - [ɔːl]['taɪərənts][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ] [neɪm] ! -

an	**-**	**all**	**tyrants**	**shall**	**learn**	**to**	**tremble**	**at**	**my**	**name**	**!**	**-**
一个	-	全部	暴君	将	学习	到	颤抖	在	我的	姓名	!	-

所有暴君都将因我的名字而颤抖！

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [faɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

Doesn't	**that**	**sound**	**fine**	**,**	**Uncle**	**Dick**	**?**
不	那	声音	美好的	,	叔叔	迪克	?

听起来不错吧，迪克叔叔?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ben] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	**tried**	**to**	**get**	**Ben**	**,**	**you**	**know**	**,**
我	尝试	到	得到	本	,	你	知道	,

我试着联系本，你知道的。

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] — [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - ['griːnˌwʊd] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt]

the	**gardener's**	**boy**	**—**	**to**	**come**	**an**	**'**	**live**	**in**	**the**	**'**	**greenwood**	**'**	**with**	**me**	**a**	**bit**
这	园丁的	男生	—	到	来	一个	-	居住	在	这	-	格林伍德	-	和	我	一个	少量

[æn; ən] - [help] [tuː; tə] [meɪk] - ['taɪərənts] - ['tremb(ə)l] ,

an	**'**	**help**	**to**	**make**	**'**	**tyrants**	**'**	**tremble**	**,**
一个	-	帮助	到	制作	-	暴君	-	颤抖	,

园丁的儿子——来和我一起在“绿林”里住一段时间，帮我让“暴君”们颤抖吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [freɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] ,

but	**he**	**said**	**he**	**was**	**'**	**fraid**	**his**	**mother**	**might**	**find**	**him**	**some**	**day**	**,**
但	他	说	他	曾是	-	害怕	他的	母亲	可能	寻找	他	一些	天	,

但他表示，他“害怕有一天会被母亲发现”。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnt] , [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ɔːl][baɪ][maɪ'self] ,

an	**'**	**he**	**wouldn't**	**,**	**so**	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**them**	**tremble**	**all**	**by**	**myself**	**,**
一个	-	他	不会	,	所以	我是	去	到	制作	他们	颤抖	全部	经过	我	,

但他不肯，所以我要独自让他们颤抖。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [laɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [oʊ] , [duː] !

unless	**you**	**will**	**come**	**an**	**'**	**be**	**Little**	**John**	**,**	**like**	**you**	**were**	**once**	**before**	**—**	**oh**	**,**	**do**	**!**
除非	你	将要	来	一个	-	是	小的	约翰	,	喜欢	你	是	一次	前	—	哦	,	做	!

除非你愿意像以前那样，再次成为小约翰——哦，那就来吧!

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] ,

"	**Before**	**I**	**could**	**answer**	**,**	**hearing**	**footsteps**	**,**	**I**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**leaped**	**,**
"	前	我	可以	回答	,	听力	脚步声	,	我	看起来	圆形的	,	和	我的	心	跳跃	,

“我还没来得及回答，就听到了脚步声，回头一看，心跳骤然加速。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪsbɪθ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

for	**there**	**was**	**Lisbeth**	**coming**	**down**	**the**	**path**	**.**
为了	那里	曾是	莉丝贝丝	未来	向下	这	小路	.

因为莉丝贝丝正沿着小路走来。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [er] .

Her	**head**	**was**	**drooping**	**and**	**she**	**walked**	**with**	**a**	**listless**	**air**	**.**
她	头	曾是	下垂	和	她	步行	和	一个	蔫	空气	.

她低着头，走路无精打采。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

Now	**,**	**as**	**I**	**watched**	**I**	**forgot**	**everything**	**but**	**that**	**she**	**looked**	**sad**	**,**	**and**	**troubled**	**,**
现在	,	作为	我	观看	我	忘了	一切	但	那	她	看起来	伤心	,	和	麻烦	,

现在，我看着她，什么都忘了，只记得她看起来很悲伤，很忧虑。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	**more**	**beautiful**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**that**	**I**	**loved**	**her**	**.**
和	更多的	美丽的	比	曾经	,	和	那	我	喜爱	她	.

她比以往任何时候都更加美丽动人，我爱她。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][roʊz] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] .

Instinctively	**I**	**rose**	**,**	**lifting**	**my**	**cap**	**.**
本能地	我	玫瑰	,	举重	我的	帽	.

我本能地站起身，摘下帽子。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] ,

She	**started**	**,**	**and**	**for**	**the**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**her**	**eyes**	**looked**	**into**	**mine**	**,**
她	开始	,	和	为了	这	分数	的	一个	第二	她	眼睛	看起来	进入	矿	,

她突然开口，就在那一瞬间，她的目光与我的目光交汇了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [sə'riːnli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

then	**she**	**passed**	**serenely**	**on**	**her**	**way**	**.**
然后	她	通过了	平静地	在	她	方式	.

然后她平静地继续前行。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [stoʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] .

I	**might**	**have**	**been**	**a**	**stick**	**or**	**stone**	**for**	**all**	**the**	**further**	**notice**	**she**	**bestowed**	**.**
我	可能	有	到过	一个	戳	或者	石头	为了	全部	这	更远	注意	她	授予	.

她再也没有给我任何机会，我可能就像一根棍子或一块石头。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

Side	**by**	**side**	**,**	**the**	**Imp**	**and**	**I**	**watched**	**her**	**go**	**,**
边	经过	边	,	这	重要	和	我	观看	她	去	,

我和小恶魔并肩看着她离开。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [skɜːrt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] .

until	**the**	**last**	**gleam**	**of**	**her**	**white**	**skirt**	**had**	**vanished**	**amid**	**the**	**green**	**.**
直到	这	最后的	闪耀	的	她	白色的	裙子	有	消失了	之中	这	绿色的	.

直到她白色裙摆的最后一丝光泽消失在绿荫之中。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	**he**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**turned**	**to**	**me**	**.**
然后	他	折叠	他的	武器	和	转向	到	我	.

然后他抱起双臂，转向我。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	**So**	**be**	**it**	**!**
"	所以	是	它	!

“那就这样吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɜːrn][faɪ'næləti] ; " [æn; ən] - [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ['blæstɪd]

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**stern**	**finality**	**;**	**"**	**an**	**-**	**now**	**,**	**what**	**is**	**a**	**-**	**blasted**
"	他	说	,	和	一个	空气	的	船尾	最终性	;	"	一个	-	现在	,	什么	是	一个	-	炸毁

[oʊk] ,

oak	**,**
橡木	,

“他语气严厉而决绝地说：‘现在，什么是“枯死的橡树”?

- [pliːz] ? "

-	**please**	**?**	**"**
-	请	?	"

- 请？ ”

" [ə; eɪ] ['blæstɪd] [oʊk] !
" A blasted oak !
" 一个 炸毁 橡木 !

“一棵该死的橡树！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
" If you please , Uncle Dick . "
" 如果 你 请 , 叔叔 迪克 . "

“请您开恩，迪克叔叔。”

" - [wel] , [its] [æn; ən] [oʊk] - [triː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . "
" ' Well , it's an oak - tree that has been struck by lightning . "
" - 出色地 , 它是 一个 橡木 - 树 那 有 到过 击 经过 闪电 . "

“嗯，这是一棵被闪电击中的橡树。”

" [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [stɪki] - [aʊt] - ['bræntʃɪz] , [wer] [aɪ] [wʌns] [hɪd] ['ænti] [liː; liːs] —
" Like the one with the ' stickie - out ' branches , where I once hid Auntie Lis —
" 喜欢 这 一 和 这 - 粘性 - 出去 - 分支 , 在哪里 我 一次 隐藏 阿姨 列表 —
[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] ?
Her stockings ?
她 长筒袜 ?

“就像那棵树枝伸出来很细的树，我曾经在那里藏过莉丝阿姨的袜子?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [ænd; ənd]
" I nodded , and sitting down , began to pack up my fishing rod and
" 我 点头 , 和 坐着 向下 , 开始 到 盒 向上 我的 钓鱼 杆 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我点点头，坐了下来，开始收拾我的鱼竿和其他东西。

" [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪmp] ['θɔːtfəli] .
" I'm glad of that , " pursued the Imp thoughtfully .
" 我是 高兴的 的 那 , " 追击 这 重要 深思熟虑 .

“我很高兴，”小恶魔若有所思地说道。

" ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , - [haɪ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] [æt; ət]
" Robin Hood was always saying to somebody , ' Hie thee to the blasted oak at
" 罗宾 兜帽 曾是 总是 说 到 某人 , - 嗨 你 到 这 炸毁 橡木 在
['mɪdnaɪt] ! -
midnight ! '
午夜 ! -

“罗宾汉总是对别人说，‘午夜时分，快去那棵该死的橡树那里！’”

[æn; ən] - [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['hændi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
an - it's nice to have one handy , you know .
一个 - 它是 好的 到 有 一 便利 , 你 知道 .

而且手边有个备用的也挺方便的。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] ,
" I thought that under certain circumstances , and with a piece of rope ,
" 我 想法 那 在下面 肯定 情况 , 和 和 一个 片 的 绳索 ,

“我当时想，在某些情况下，用一根绳子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , " ['blæstɪd] " [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] , " [jes] "
it would be very much so , " blasted " or otherwise , but I only said , " Yes "
它 会 是 非常 很多 所以 , " 炸毁 " 或者 否则 , 但 我 仅有的 说 , " 是的 "
[ænd; ənd] [said] .
and sighed .
和 叹了口气 .

确实如此，不管是"糟糕透顶"还是别的什么，但我只是说了声"是"，然后叹了口气。

" - [wens] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , - ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — [aɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ?
" ' Whence that doleful visage , ' Uncle Dick — I mean Little John ?
" - 何处 那 悲伤的 面容 , - 叔叔 迪克 — 我 意思是 小的 约翰 ?

"迪克叔叔——我是说小约翰，你那忧郁的表情从何而来？"

[ɪz] ['ænti] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] ? "
Is Auntie angry with you , too ? "
是 阿姨 生气的 和 你 , 也 ? "

阿姨也生你的气了吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
" Yes , " I answered , and sighed again .
" 是的 , " 我 回答 , 和 叹了口气 再次 .

"是的，"我回答道，然后又叹了口气。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['sterɪŋ] ,
" Oh ! " said the Imp , staring ,
" 哦 ! " 说 这 重要 , 凝视 ,

"哦！"小恶魔盯着她说道。

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] — [laɪk] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [druː]
" an ' do you feel like — like — wait a minute " — and once more he drew
" 一个 - 做 你 感觉 喜欢 — 喜欢 — 等待 一个 分钟 " — 和 一次 更多的 他 画
[aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['tætərd] ['vɑːljəm] — " - [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['hæŋɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn]
out and consulted the tattered volume — " ' do you feel like hanging yourself in
出去 和 咨询 这 破烂 体积 — " - 做 你 感觉 喜欢 绞刑 你自己 在
[jʊr; jər] [sɔːrd] - [belt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['jɑːndər] [triː] ? -
your sword - belt to the arm of yonder tree ? '
你的 剑 - 腰带 到 这 手臂 的 远处 树 ? -

"你有没有想过——有没有想过——等一下"——他又一次抽出那本破旧的书，翻阅起来——"你有没有想过用你的剑带把自己吊死在那边那棵树的胳膊上？"

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] .
" he asked eagerly , with his finger upon a certain paragraph .
" 他 问 急切地 , 和 他的 手指 之上 一个 肯定 段落 .

他急切地问道，手指还按在某个段落上。

" ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [ɪmp] . "
" Very like it , my Imp . "
" 非常 喜欢 它 , 我的 重要 . "

"非常喜欢，我的小恶魔。"

" [ɔːr] — [ɔːr] - ['hɜːrlɪŋ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][jɑːn] ['lɔːfti] [kræg] ? - "
" Or — or ' hurling yourself from the topmost pinnacle of yon lofty crag ? ' "
" 或者 — 或者 - 投掷 你自己 从 这 最顶层 巅峰 的 远 高远 岩 ? - "

"或者——或者从那座高耸峭壁的顶峰纵身跃下？"

" [jes] , [ɪmp] ; [ðə; ði] - ['lɔftiə] - [ðə; ði] ['betər] ! "
" Yes , Imp ; the ' loftier ' the better ! "
" 是的 , 重要 ; 这 - 更高 - 这 更好的 ! "

"没错，小恶魔；'越高越好'！"

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [laɪk]['ælən] - [ə; eɪ] - [deɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ]
" Then you must be in love , like Alan - a - Dale ; he was going to hang
" 然后 你 必须 是 在 爱 , 喜欢 艾伦 - 一个 - 戴尔 ; 他 曾是 去 到 悬挂
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“那你一定是恋爱了，就像艾伦·阿·戴尔一样；他当时都想上吊自杀了。”

[æn; ən] - - [hɜːrl] [hɪm'self] [ɔːft][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli]['rɑːbɪn] [hʊd] [sed] ,
an ' ' hurl himself oft the topmost pinnacle , ' you know , only Robin Hood said ,
一个 - - 投 他自己 经常 这 最顶层 巅峰 , - 你 知道 , 仅有的 罗宾 兜帽 说 ,

“然后纵身跃上最高的山峰，”你知道，只有罗宾汉才会这么说。

- [wens] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , - [æn; ən] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
' Whence that doleful visage , ' an ' stopped him — you remember ? "
- 何处 那 悲伤的 面容 , - 一个 - 停止 他 — 你 记住 ? "

“就是那张忧郁的脸，”他停了下来——你还记得吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" To be sure , " I nodded .
" 到 是 当然 , " 我 点头 .

“当然，”我点点头。

" [æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" An ' so you are really in love with my Auntie Lisbeth , are you ? "
" 一个 - 所以 你 是 真的 在 爱 和 我的 阿姨 莉丝贝丝 , 是 你 ? "

“所以，你真的爱上了我的莉丝贝丝阿姨，是吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃiːz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Is that why she's angry with you ? "
" 是 那 为什么 她是 生气的 和 你 ? "

“这就是她生你气的原因吗？”

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

" [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'pærəntli] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The Imp was silent , apparently plunged once more in a profound meditation .
" 这 重要 曾是 沉默的 , 显然 暴跌 一次 更多的 在 一个 深刻的 冥想 .

“小恶魔沉默不语，显然又一次陷入了深深的冥想之中。”

" - [freɪd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" ' Fraid there's something wrong with her , " he said at last , shaking his
" - 害怕 有 某物 错误的 和 她 , " 他 说 在 最后的 , 摇晃 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

“恐怕她有点问题，”他最后摇着头说道；

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː]
" she's always getting angry with everybody ' bout something — you an ' me
" 她是 总是 获得 生气的 和 大家 - 回合 某物 — 你 一个 - 我
[æn; ən] - ['mɪstər] . ['selwin] . "
an ' Mr . Selwyn . "
一个 - 先生 . 塞尔温 . "

“她总是因为各种各样的事情对每个人都生气——你、我还有塞尔温先生。”

" ['mɪstər] . ['selwin] !
" Mr . Selwyn !
" 先生 . 塞尔温 !

“塞尔温先生！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ɪmp] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Imp , what do you mean ? "
" 重要 , 什么 做 你 意思是 ? "

“小恶魔，你什么意思？”

" - [wel] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] — [æn; ən] - ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] !
" ' Well , she got cross with me first — an ' over such a little thing , too !
" - 出色地 , 她 得到 叉 和 我 第一的 — 一个 - 超过 这样的 一个 小的 事物 , 也 !

“‘好吧，她先生我的气——而且还是为这么点小事！’

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [æn; ən] - [aɪ] [spɪlt] [sʌm; səm] [ˌleməˈneɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] — ['oʊnli]
We were in the orchard , an ' I spilt some lemonade on her gown — only
我们 是 在 这 果园 , 一个 - 我 洒了 一些 柠檬水 在 她 袍 — 仅有的
[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [glæs] ,
about half a glass ,
关于 一半 一个 玻璃 ,

我们在果园里，我不小心把一些柠檬水洒在了她的裙子上——大概只有半杯。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
you know , an ' when she went to wipe it off she hadn't a handkerchief ,
你 知道 , 一个 - 什么时候 她 去 到 擦拭 它 离开 她 之前没有 一个 手帕 ,

你知道，当她想擦掉它的时候，她却发现身上没有手帕。

[æn; ən] - - [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .
an ' ' course I had none .
一个 - - 课程 我 有 没有任何 .

当然，我一个也没有。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [wʌn] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['selwin] [keɪm]
So she told me to fetch one , an ' I was just going when Mr . Selwyn came
所以 她 讲述 我 到 拿来 一 , 一个 - 我 曾是 只是 去 什么时候 先生 . 塞尔温 来了
,
,
,

于是她让我去拿一个，我正要去的时候，塞尔温先生来了。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [wʊd] [hiː; hi] [lend] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
so I said , ' Would he lend Auntie Lisbeth his handkerchief ,
所以 我 说 , - 会 他 借 阿姨 莉丝贝丝 他的 手帕 ,

于是我说：“他能把手帕借给莉丝贝丝阿姨吗？”

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌn][tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [dres] ? -
' cause she wanted one to wipe her dress ? '
- 原因 她 通缉 一 到 擦拭 她 裙子 ? -

因为她想用它擦裙子吗?

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - [dɪ'laɪtɪd] ! -
an ' he said , ' Delighted ! '
一个 - 他 说 , - 高兴极了 ! -

他说：“太好了！”

[ðen] ['ænti] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

Then	auntie	frowned	at	me	an	'	shook	her	head	when	he	wasn't	looking	.
然后	阿姨	皱眉	在	我	一个	-	摇晃	她	头	什么时候	他	不是	寻找	.

然后，趁他不注意，阿姨皱着眉头摇了摇头。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['selwin] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [æn; ən] - [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

But	Mr	.	Selwyn	took	out	his	handkerchief	,	an	'	got	down	on	his	knees	,
但	先生	.	塞尔温	采取	出去	他的	手帕	,	一个	-	得到	向下	在	他的	膝盖	,

但塞尔温先生掏出手帕，跪了下来。

[æn; ən] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] - [hɑːrt] ,

an	'	began	to	wipe	off	the	lemonade	,	telling	her	something	'	bout	his	'	heart	,
一个	-	开始	到	擦拭	离开	这	柠檬水	,	讲述	她	某物	-	回合	他的	-	心	,

他开始擦掉身上的柠檬水，一边跟她倾诉他的“心事”。

- [æn; ən] - ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [fər'evər] ! -

'	an	'	wishing	he	could	'	kneel	at	her	feet	forever	!	'
-	一个	-	祝	他	可以	-	下跪	在	她	脚	永远	!	-

他多么希望自己能“永远跪在她的脚下！”

['ænti] [gɑːt] ['ɔːfʊl] - [red] , [æn; ən] - [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ;

Auntie	got	awfull	'	red	,	an	'	told	him	to	stand	up	,	but	he	wouldn't	;
阿姨	得到	糟糕的	-	红色的	,	一个	-	讲述	他	到	站立	向上	,	但	他	不会	;

姨妈脸涨得通红，叫他站起来，但他不肯；

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːfʊl] - [krɔːs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [liːv] ,

an	'	then	she	looked	at	me	so	awfull	'	cross	that	I	thought	I'd	better	leave	,
一个	-	然后	她	看起来	在	我	所以	糟糕的	-	叉	那	我	想法	ID	更好的	离开	,

然后她狠狠地瞪了我一眼，那眼神太凶了，我想我最好还是离开。

[soʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [raɪz] , ['mɪstər] . ['selwin] — [duː] ! -

so	while	she	was	saying	,	'	Rise	,	Mr	.	Selwyn	—	do	!	'
所以	尽管	她	曾是	说	,	-	上升	,	先生	.	塞尔温	—	做	!	-

所以当她喊着“起来，塞尔温先生——起来！”的时候

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] , ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfʊl] - ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwin] — [æn; ən]

I	ran	away	,	only	I	could	tell	she	was	awfull	'	angry	with	Mr	.	Selwyn	—	an
我	跑	离开	,	仅有的	我	可以	告诉	她	曾是	糟糕的	-	生气的	和	先生	.	塞尔温	—	一个

- [ðæts] [ɔːl] !

'	that's	all	!
-	那就是	全部	!

我逃走了，但我能感觉到她对塞尔温先生非常生气——仅此而已！

" [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪmp] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	I	rose	to	my	knees	and	caught	the	Imp	by	the	shoulders	.
"	我	玫瑰	到	我的	膝盖	和	捕捉	这	重要	经过	这	肩膀	.

我跪起身来，抓住小恶魔的肩膀。

" [ɪmp] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	Imp	,	"	I	cried	,	"	are	you	sure	—	quite	sure	that	she	was	angry	with	Mr	.
"	重要	,	"	我	哭	,	"	是	你	当然	—	相当	当然	那	她	曾是	生气的	和	先生	.

['selwin] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Selwyn	yesterday	morning	?	"
塞尔温	昨天	早晨	?	"

“小鬼，”我喊道，“你确定——非常确定她昨天早上生塞尔温先生的气了吗？”

" - [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	'	Course	I	am	.
"	-	课程	我	是	.

“当然是。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] ['ænti] - ['æŋgri] .

I	always	know	when	Auntie	Lisbeth's	angry	.
我	总是	知道	什么时候	阿姨	-	生气的	.

我总能察觉到莉丝贝丝阿姨生气了。

[æn; ən] - [naʊ] [lets] [goʊ][æn; ən] - [pleɪ] [æt; ət] - ['blæstɪd] [oʊks] . - "

An	'	now	let's	go	an	'	play	at	'	Blasted	Oaks	.	'	"
一个	-	现在	我们来吧	去	一个	-	玩	在	-	炸毁	橡树	.	-	"

现在咱们去“荒芜橡树”玩吧。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪmp] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] . "

"	Anything	you	like	,	Imp	,	so	long	as	we	find	her	.	"
"	任何事物	你	喜欢	,	重要	,	所以	长的	作为	我们	寻找	她	.	"

“你想怎样都行，小恶魔，只要我们能找到她就行。”

" [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][æn; ən] - — "

"	You're	forgetting	your	fishing	rod	an	'	—	"
"	你是	遗忘	你的	钓鱼	杆	一个	-	—	"

“你忘了带鱼竿和——”

" ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][biː; bi] — [bləʊd] !

"	Fishing	rod	be	—	blowed	!
"	钓鱼	杆	是	—	吹	!

“鱼竿被吹走了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][set][ɔːft] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd]['teɪkən] .

"	I	exclaimed	,	and	set	oft	hurriedly	in	the	direction	Lisbeth	had	taken	.
"	我	惊呼	,	和	放	经常	匆匆	在	这	方向	莉丝贝丝	有	已采取	.

我惊呼一声，便匆匆朝着莉丝贝丝离开的方向走去。

[ðə; ði][ɪmp] [trɔtid] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

The	Imp	trotted	beside	me	,
这	重要	小跑	旁	我	,

小恶魔小跑着跟在我身边，

['stʌmbliŋ] ['friːkwəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] " ['trʌsti] [sɔːrd] " [ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] ['nʌmbərləs] [kə'mændz] [ɪn]

stumbling	frequently	over	his	"	trusty	sword	"	and	issuing	numberless	commands	in
踉跄	频繁地	超过	他的	"	可靠	剑	"	和	发行	无数	命令	在

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	hoarse	,
一个	嘶哑	,

他经常绊倒在他那把“可靠的剑”上，并用沙哑的声音发出无数命令。

[fɪrs] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] " [bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] .

fierce	voice	to	an	imaginary	"	band	of	outlaws	.
凶猛的	嗓音	到	一个	假想	"	乐队	的	亡命之徒	.

用凶狠的声音对着一群想象中的“亡命之徒”。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

"	As	for	me	,	I	strode	on	unheeding	,
"	作为	为了	我	,	我	大步走	在	不理会	,

至于我，我大步向前，毫不在意。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd]

for	my	mind	was	filled	with	a	fast	-	growing	suspicion	that	I	had	judged
为了	我的	头脑	曾是	已填	和	一个	快速地	-	生长	怀疑	那	我	有	评判

['lɪsbɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [fuːl] .

Lisbeth	like	a	hasty	fool	.
莉丝贝丝	喜欢	一个	仓促	傻子	.

因为我心中越来越强烈地怀疑，我像个鲁莽的傻瓜一样评判了莉丝贝丝。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi] ['skauəd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['veri] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]

In	this	manner	we	scoured	the	neighbourhood	very	thoroughly	,	but	with	no
在	这	方式	我们	彻底清洗	这	邻里	非常	彻底	,	但	和	不

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我们用这种方法彻底搜遍了附近地区，但一无所获。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɑːrdər] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

we	continued	our	search	with	unabated	ardour	—	along	the	river	path	to	the
我们	持续	我们的	搜索	和	持续不断	热情	—	沿着	这	河	小路	到	这

['wɔːtər] [sterz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;

water	stairs	and	from	thence	by	way	of	the	gardens	to	the	orchard	;
水	楼梯	和	从	因此	经过	方式	的	这	花园	到	这	果园	;

我们继续满怀热情地寻找——沿着河边小路走到水边台阶，然后穿过花园走到果园；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['lɪsbɪθ] .

but	not	a	sign	of	Lisbeth	.
但	不是	一个	符号	的	莉丝贝丝	.

但不见莉丝贝丝的踪影。

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['pædək] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][laɪk] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] ['piːtər]

The	shrubbery	and	paddock	yielded	a	like	result	,	and	having	interrogated	Peter
这	灌木	和	围场	产生	一个	喜欢	结果	,	和	拥有	审问	彼得

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ,

in	the	harness	-	room	,
在	这	马具	-	房间	,

灌木丛和围场的情况也类似，在马具室审问了彼得之后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [mɪs] - [wʌz; wəz] ['haʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔːrəθi] .

he	informed	us	that	"	Miss	Helezabeth	was	hout	along	with	Miss	Dorothy	.
他	知情的	我们	那	"	错过	-	曾是	豪特	沿着	和	错过	多萝西	.

他告诉我们，“海勒莎士比亚小姐和多萝西小姐在一起。”

" [æt; ət][læst] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	At	last	,	after	more	than	an	hour	of	this	sort	of	thing	,
"	在	最后的	,	后	更多的	比	一个	小时	的	这	种类	的	事物	,

“最后，在这样持续了一个多小时之后，

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪmp] [gruː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] " ['tɜːrnɪŋ] ['paiərits] .

even	the	Imp	grew	discouraged	and	suggested	"	turning	pirates	.
甚至	这	重要	生长	灰心	和	建议	"	转弯	海盗	.

就连小恶魔也灰心丧气，建议“改当海盗”。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd][led][baɪ] ['diːviəs] [pæðz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]

"	Our	wanderings	had	led	by	devious	paths	,	and	now	,	as	luck	would
"	我们的	漫游	有	引领	经过	狡猾的	路径	,	和	现在	,	作为	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

“我们的漂泊之路曲折蜿蜒，而现在，幸运的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'niːθ] " [ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] .

we	found	ourselves	beneath	"	the	blasted	oak	.
我们	成立	我们自己	下面	"	这	炸毁	橡木	.

我们发现自己身处“那棵被毁的橡树”之下。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] ['veri] ['sɑːləmli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" We sat down very solemnly side by side , and for a long time there was
" 我们 卫星 向下 非常 庄严地 边 经过 边 , 和 为了 一个 长的 时间 那里 曾是
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

我们神情肃穆地并肩坐下，沉默了许久。

" [its] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] - ['taɪərənts]['tremb(ə)l] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmp] [æt; ət] [læst]
" It's fine to make ' tyrants tremble , ' isn't it Uncle Dick ? " said the Imp at last
" 它是 美好的 到 制作 - 暴君 颤抖 , - 不是 它 叔叔 迪克 ? " 说 这 重要 在 最后的
.
:
.

“让暴君颤抖的感觉真不错，不是吗，迪克叔叔？”小恶魔最后说道。

" [əˈʃʊrədli] .
" Assuredly .
" 当然 .

“当然。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪs] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [gʊd] - [baɪ][fɜːrst] , [æn; ən] - ['dɔːrəθi] ,
" But I should have liked to kiss Auntie Lisbeth good - bye first , an ' Dorothy ,
" 但 我 应该 有 喜欢 到 吻 阿姨 莉丝贝丝 好的 - 再见 第一的 , 一个 - 多萝西 ,
[æn; ən] - ['luːɪs] — "
an ' Louise — "
一个 - 路易丝 — "

“但我本想先吻别莉丝贝丝阿姨，还有多萝西和路易丝——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][ɪmp] ? "
" What do you mean , my Imp ? "
" 什么 做 你 意思是 , 我的 重要 ? "

“你这话是什么意思，我的小恶魔？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! -
" Oh , you know , Uncle Dick ! '
" 哦 , 你 知道 , 叔叔 迪克 ! -

“哦，你知道的，迪克叔叔！”

[maɪ] [ruːf] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] . -
My roof henceforth shall be the broad expanse . '
我的 屋顶 今后 将 是 这 广阔 广阔 . -

从此以后，我的屋顶就是这广阔的天空。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ['dʒaiənts][æn; ən] - — [æn; ən] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][kædz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm going to fight giants an ' — an ' all sorts of cads , you know .
我是 去 到 斗争 巨人 一个 - — 一个 - 全部 排序 的 卡德斯 , 你 知道 .

我要去和巨人战斗，还有各种各样的恶棍，你知道的。

[æn; ən] - [ðen] , [ɪf] ['evər][aɪ][get][tuː; tə] ['pəːʃə][æn; ən] - [duː][faɪnd][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [læmp] ,
An ' then , if ever I get to Persia an ' do find the wonderful lamp ,
一个 - 然后 , 如果 曾经 我 得到 到 波斯 一个 - 做 寻找 这 精彩的 灯 ,

然后，如果我真能去到波斯，找到那盏神奇的灯，

[aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] ,
I can wish everything all right again ,
我 能 希望 一切 全部 正确的 再次 ,

我希望一切都能再次好起来。

[æn; ən] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] - ['hæpi] ['evər] ['æftər] - — [juː; jʊ] [æn; ən] - ['ænti] ['lɪsbɪθ] [æn; ən] -

an	'	we	should	all	be	'	happy	ever	after	'	—	you	an	'	Auntie	Lisbeth	an	'
一个	-	我们	应该	全部	是	-	快乐的	曾经	后	-	—	你	一个	-	阿姨	莉丝贝丝	一个	-

['dɔːrəθi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ;

Dorothy	an	'	me	;
多萝西	一个	-	我	;

我们都应该“从此幸福快乐地生活在一起”——你、莉丝贝丝阿姨、多萝西和我；

[æn; ən] - [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] .

an	'	we	could	live	in	a	palace	with	slaves	.
一个	-	我们	可以	居住	在	一个	宫殿	和	奴隶	.

我们甚至可以住在宫殿里，身边还有奴隶。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] ! "

Oh	,	it	would	be	fine	!	"
哦	,	它	会	是	美好的	!	"

哦，那没问题！

" [jes] , [its] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , [ɪmp] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['slaɪtli] ['rɪski] ,

"	Yes	,	it's	an	excellent	idea	,	Imp	,	but	on	the	whole	slightly	risky	,
"	是的	,	它是	一个	出色的	主意	,	重要	,	但	在	这	所有的	轻微地	风险	,

“是的，这确实是个好主意，小家伙，但总体来说有点冒险。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [læmp] ; [bɪ'saɪdz] , [juːl] [hæv; həv]

because	it's	just	possible	that	you	might	never	find	the	lamp	;	besides	,	you'll	have
因为	它是	只是	可能的	那	你	可能	绝不	寻找	这	灯	;	除了	,	你会	有

[tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] ,

to	stop	here	,
到	停止	这里	,

因为你很可能永远也找不到那盏灯；而且，你必须到此为止。

['æftər] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] . "

after	all	,	because	,	you	see	,	I'm	going	away	myself	.	"
后	全部	,	因为	,	你	看	,	我是	去	离开	我	.	"

毕竟，你知道，我自己也要离开。

" [ðen] [lets] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [duː] ! "

"	Then	let's	go	away	together	,	Uncle	Dick	,	do	!	"
"	然后	我们来吧	去	离开	一起	,	叔叔	迪克	,	做	!	"

“那我们就一起走吧，迪克叔叔！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪmp] ; [huː] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]

"	Impossible	,	my	Imp	;	who	will	look	after	your	Auntie	Lisbeth	and	Dorothy	and
"	不可能的	,	我的	重要	;	WHO	将要	看	后	你的	阿姨	莉丝贝丝	和	多萝西	和

['luːɪs] ? "

Louise	?	"
路易丝	?	"

“不可能，我的小淘气；谁来照顾你的莉丝贝丝阿姨、多萝西和路易丝呢？”

" [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ruːfəli] .

"	I	forgot	that	,	"	he	answered	ruefully	.
"	我	忘了	那	,	"	他	回答	懊悔地	.

“我忘了那件事了，”他懊恼地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	And	they	need	a	deal	of	taking	care	of	,	"	I	added	.
"	和	他们	需要	一个	交易	的	采取	关心	的	,	"	我	额外	.

“而且他们需要有人来处理这件事，”我补充道。

" - [freɪd] [ðeɪ] [duː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['piːtər] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" ' Fraid they do , " he nodded ; " but there's Peter , " he suggested ,
" - 害怕 他们 做 , " 他 点头 ; " 但 有 彼得 , " 他 建议 ,
['braɪtnɪŋ] .
brightening .
提亮 .

“恐怕他们会的，”他点点头；“不过还有彼得，”他精神一振，说道。

" ['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .
" Peter certainly knows how to look after horses , but that is not quite the same .
" 彼得 当然 知道 如何 到 看 后 马匹 , 但 那 是 不是 相当 这 相同的 .

“彼得当然知道如何照顾马匹，但这和照顾马匹并不完全一样。”

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌsti] [sɔːrd] .
Lend me your trusty sword .
借 我 你的 可靠 剑 .

把你的宝剑借给我。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He rose , and drawing it from his belt handed it to me with a
" 他 玫瑰 , 和 绘画 它 从 他的 腰带 递交 它 到 我 和 一个
['flɜːrɪʃ] .
flourish .
繁荣 .

他站起身，从腰间拔出枪，潇洒地递给了我。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ɪmp] , [wen] [naɪts] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
" You remember in the old times , Imp , when knights rode out to battle ,
" 你 记住 在 这 老的 时代 , 重要 , 什么时候 骑士 骑 出去 到 战斗 ,

“你还记得以前骑士们骑马出征的情景吗，小恶魔？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]
it was customary for them when they made a solemn promise to kiss the
它 曾是 习惯 为了 他们 什么时候 他们 制成 一个 庄严 承诺 到 吻 这
[krɔːs] - [hɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɔːdz] ,
cross - hilt of their swords ,
叉 - 剑柄 的 他们的 剑 ,

按照习俗，当他们庄严地许下誓言时，要亲吻剑柄的十字部分。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
just to show they meant to keep it .
只是 到 展示 他们 意思是 到 保持 它 .

只是为了表明他们打算保留它。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
So now I ask you to go back to your Auntie Lisbeth , to take care of her
所以 现在 我 问 你 到 去 后退 到 你的 阿姨 莉丝贝丝 , 到 拿 关心 的 她
,
,
,

所以现在我请你回到你姨妈莉丝贝丝身边，照顾她。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ,
to shield and guard her from all things evil ,
到 盾 和 警卫 她 从 全部 事物 邪恶的 ,

保护她免受一切邪恶的侵害，

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [naɪt] ;
and never to forget that you are her loyal and true knight ;
和 绝不 到 忘记 那 你 是 她 忠诚 和 真的 骑士 ;

永远不要忘记，你是她忠诚的真骑士；

[ænd; ənd] [naʊ] [kɪs] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ɪn]['toʊkən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
and **now** **kiss** **your** **sword** **in** **token** **,** **will** **you** **?**
和 现在 吻 你的 剑 在 令牌 , 将要 你 ?

现在，请你亲吻你的剑以示敬意，好吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [bæk] [ðə; ði] ['wepən] .
" **and** **I** **passed** **back** **the** **weapon** **.**
" 和 我 通过了 后退 这 武器 .

然后我把武器递了回去。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , " [aɪ] [wɪl] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [sæm] !
" **Yes** **,** **"** **he** **answered** **,** **with** **glistening** **eyes** **,** **"** **I** **will** **,** **on** **my** **honour** **,** **so** **help** **me** **Sam** **!**
" 是的 , " 他 回答 , 和 闪闪发光 眼睛 , " 我 将要 , 在 我的 荣誉 , 所以 帮助 我 山姆 !

“是的，”他回答道，眼中闪着光芒，“我发誓，我一定会这么做，萨姆保佑我！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːrd] .
" **and** **he** **kissed** **the** **sword** **.**
" 和 他 亲吻 这 剑 .

他亲吻了那把剑。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪmp] . "
" **I** **exclaimed** **;** **"** **thank** **you** **,** **Imp** **.** **"**
" 我 惊呼 ; " 感谢 你 , 重要 . "

我惊呼道：“谢谢你，小恶魔。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .
" **But** **are** **you** **really** **going** **away** **?** **"** **he** **inquired** **,** **looking** **at** **me** **with** **a** **troubled** **face** **.**
" 但 是 你 真的 去 离开 ? " 他 询问 , 寻找 在 我 和 一个 麻烦 脸 .

“但你真的要走吗？”他一脸忧虑地看着我问道。

" [jes] ! "
" **Yes** **!** **"**
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? "
" **Must** **you** **go** **?** **"**
" 必须 你 去 ? "

你一定要走吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] — [suːn] ? "
" **Will** **you** **promise** **to** **come** **back** **some** **day** **—** **soon** **?** **"**
" 将要 你 承诺 到 来 后退 一些 天 — 很快 ? "

“你能答应我，将来某一天——越快越好——会回来吗？”

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" Yes , I promise . "
" 是的 , 我 承诺 . "

“是的，我保证。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honour ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
" On my honour !
" 在 我的 荣誉 !

“以我的荣誉起誓！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [ə'biːdiəntli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [sɔːrd] - [hɪlt] .
" I repeated , and in my turn I obediently kissed his extended sword - hilt .
" 我 重复 , 和 在 我的 转动 我 顺从地 亲吻 他的 扩展 剑 - 剑柄 .

我重复道，然后顺从地亲吻了他伸出的剑柄。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
" Are you going to - night , Uncle Dick ? "
" 是 你 去 到 - 夜晚 , 叔叔 迪克 ? "

“迪克叔叔，你今晚去吗？”

" [aɪ][stɑːrt] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] -
" I start very early in the morning , so you see we had better say ' good - bye '
" 我 开始 非常 早期的 在 这 早晨 , 所以 你 看 我们 有 更好的 说 - 好的 - 再见 -
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我每天早上很早就开始工作，所以我们最好现在就说“再见”吧。

[maɪ] [ɪmp] . "
my Imp . "
我的 重要 . "

我的“小恶魔”。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
" he said , and stared away down the river .
" 他 说 , 和 凝视 离开 向下 这 河 .

他说着，目光投向了河对岸。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['roʊzbʌd] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [hæd; həd]
in the button - hole of my coat there hung a fading rosebud which Lisbeth had
在 这 按钮 - 洞 的 我的 外套 那里 悬挂 一个 褪色 玫瑰花蕾 哪个 莉丝贝丝 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
given me two days ago ,
给定 我 二 天 前 ,

我的外套扣眼里挂着一朵凋零的玫瑰花蕾，那是莉丝贝丝两天前送给我的。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	acting	on	impulse	,	I	took	it	out	.
和	表演	在	冲动	,	我	采取	它	出去	.

我一时冲动，把它拿出来了。

" [ɪmp] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ,

"	Imp	,	"	I	said	,	"	when	you	get	back	,
"	重要	,	"	我	说	,	"	什么时候	你	得到	后退	,

“小鬼，”我说，“当你回来的时候……”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [seɪ] — [ɜːr; ər] — ['nevər] [maɪnd] ,

I	want	you	to	give	this	to	your	Auntie	Lisbeth	and	say	—	er	—	never	mind	,
我	想	你	到	给	这	到	你的	阿姨	莉丝贝丝	和	说	—	呃	—	绝不	头脑	,

我希望你把这个给你的莉丝贝丝阿姨，然后说——呃——算了，不用了。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

just	give	it	to	her	,	will	you	?	"
只是	给	它	到	她	,	将要	你	?	"

你就把它给她吧，好吗?

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Yes	,	Uncle	Dick	,	"	he	said	,	taking	it	from	me	,	but	keeping	his	face
"	是的	,	叔叔	迪克	,	"	他	说	,	采取	它	从	我	,	但	保持	他的	脸

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“是的，迪克叔叔，”他接过我递来的东西，但脸却转了回去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪmp] ! "

"	And	now	good	-	bye	,	Imp	!	"
"	和	现在	好的	-	再见	,	重要	!	"

“那么，再见了，小恶魔！”

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见!

" [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	he	answered	,	still	without	looking	at	me	.
"	他	回答	,	仍然	没有	寻找	在	我	.

他回答道，眼睛仍然没有看我。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?

"	Won't	you	shake	hands	?
"	惯于	你	摇	双手	?

“你不愿意握手吗？”

" [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['greɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɑːm] ,

"	He	thrust	out	a	grimy	little	palm	,
"	他	推力	出去	一个	肮脏的	小的	棕榈	,

他伸出一只脏兮兮的小手，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] [ter; tɪ(ə)r] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	as	I	clasped	it	I	saw	a	big	tear	roll	down	his	cheek	.
和	作为	我	紧握	它	我	锯	一个	大的	撕	卷	向下	他的	脸颊	.

当我紧紧握住它时，我看到一滴大眼泪顺着他的脸颊滚落下来。

" [juːl] [kʌm] [bæk] [suːn] — ['veri] [suːn] — ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	You'll	come	back	soon	—	very	soon	—	Uncle	Dick	?	"
"	你会	来	后退	很快	—	非常	很快	—	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔，您很快就会回来——真的很快就会回来？”

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [bæk] , [maɪ] [ɪmp] . "
" Yes , I'll come back , my Imp . "
" 是的 , 患病的 来 后退 , 我的 重要 . "

“是的，我会回来的，我的小恶魔。”

" [soʊ] — [help] [juː; jʊ] — [sæm] ? "
" So — help you — Sam ? "
" 所以 — 帮助 你 — 山姆 ? "

“所以——帮帮你——萨姆？”

" [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [sæm] !
" So help me Sam !
" 所以 帮助 我 山姆 !

“萨姆，你真是个好人！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [aɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] " ['blæstɪd] [oʊk]
" And thus it was we parted , the Imp and I , beneath the " blasted oak
" 和 因此 它 曾是 我们 分手了 , 这 重要 和 我 , 下面 这 " 炸毁 橡木
,
,
,

“就这样，我和小恶魔在枯死的橡树下分别了。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['hevi] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]
" and I know my heart was strangely heavy as I turned away and left
" 和 我 知道 我的 心 曾是 奇怪的 重的 作为 我 转向 离开 和 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我知道，当我转身离开他时，我的内心无比沉重。”

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
After I had gone some distance I paused to look back .
后 我 有 已消失 一些 距离 我 暂停 到 看 后退 .

走了一段路后，我停下来回头望了一眼。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He still stood where I had left him ,
他 仍然 站立 在哪里 我 有 左边 他 ,

他仍然站在我离开他时的地方，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['sɔbiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
but his face was hidden in his arms as he leaned sobbing against the
但 他的 脸 曾是 隐 在 他的 武器 作为 他 倾斜 啜泣 反对 这
['twɪstɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triː] .
twisted trunk of the great tree .
扭曲 树干 的 这 伟大的 树 .

但他把脸埋在臂弯里，靠在参天大树扭曲的树干上啜泣。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] - [θriː] ['dʒɑːli] ['æŋgləz] - [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
All the way to the ' Three Jolly Anglers ' and during the rest of the evening
全部 这 方式 到 这 - 三 乔利 垂钓者 - 和 期间 这 休息 的 这 晚上
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['desələt] ['fɪgjər] ['hɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ,
the thought of the little desolate figure haunted me ,
这 想法 的 这 小的 荒凉 数字 闹鬼的 我 ,

一路走到“三个快乐的垂钓者”酒吧，以及当晚剩下的时间里，那个孤零零的小身影一直萦绕在我的脑海里。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [maɪ] ['dɪnər] [ʌn'teɪstəd] ,
so much so that , having sent away my dinner untasted ,
所以 很多 所以 那 , 拥有 发送 离开 我的 晚餐 未尝过的 ,

以至于我连晚餐都没尝就退了回去。

[aɪ] [tʊk] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] , [in'kləuzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [maɪ]

I	took	pen	and	ink	and	wrote	him	a	letter	,	enclosing	with	it	my
我	采取	笔	和	墨水	和	写道	他	一个	信	,	封闭	和	它	我的

['pennaɪf] ,

penknife	,
小刀	,

我拿了笔墨给他写了一封信，信里还附上了我的小刀。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ,

which	I	had	often	seen	him	regard	with	"	the	eye	of	desire	,
哪个	我	有	经常	已见	他	看待	和	"	这	眼睛	的	欲望	,

我曾多次看到他用“欲望的目光”注视着它，

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bleɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

"	despite	the	blade	he	had	broken	upon	a	certain	memorable	occasion	.
"	尽管	这	刀刃	他	有	破碎的	之上	一个	肯定	难忘	场合	.

尽管他曾在某个令人难忘的场合折断过那把刀。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪsbɪθ]

I	became	possessed	of	a	determination	to	send	some	message	to	Lisbeth
我	成为	拥有	的	一个	决心	到	发送	一些	信息	到	莉丝贝丝

['ɔ:lsoʊ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

also	—	just	a	few	brief	words	which	should	yet	reveal	to	her	something	of
还	—	只是	一个	很少	简短的	字	哪个	应该	然而	揭示	到	她	某物	的

[ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]

the	thoughts	I	bore	her
这	想法	我	钻孔	她

我下定决心也要给莉丝贝丝捎个信——就几句话，希望能让她明白我心里的一些想法。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fər'evər] .

I	passed	out	of	her	life	forever	.
我	通过了	出去	的	她	生活	永远	.

我永远地离开了她的生活。

[fɔ:r; fər] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ,

For	over	an	hour	I	sat	there	,
为了	超过	一个	小时	我	卫星	那里	,

我坐在那里一个多小时，

['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [maɪ] ['ju:sləs] [paɪp] [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [maɪ] [bræn] ,

chewing	the	stem	of	my	useless	pipe	and	racking	my	bran	,
咀嚼	这	干	的	我的	无用	管道	和	货架	我的	麸	,

我嚼着没用的烟斗柄，吐着麸皮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz] " ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [kʌm] .

but	the	"	few	brief	words	"	obstinately	refused	to	come	.
但	这	"	很少	简短的	字	"	顽固地	拒绝	到	来	.

但那“几句简短的话”却始终没有出现。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tʃaɪmd] ['mɔ:rnfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɑ:rd] [baɪ] ,

Nine	o'clock	chimed	mournfully	from	the	Norman	tower	of	the	church	hard	by	,
九	点钟	齐声说道	悲伤地	从	这	诺曼	塔	的	这	教会	难的	经过	,

九点钟的钟声从不远处教堂的诺曼式塔楼上哀婉地响起。

[jet] [stɪl] [maɪ] [pen] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [blæŋk] ;

yet	still	my	pen	was	idle	and	the	paper	before	me	blank	;
然而	仍然	我的	笔	曾是	闲置的	和	这	纸	前	我	空白的	;

然而我的笔依然闲着，面前的纸依然空白；

['ɔːlsoʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] ,

also	I	became	conscious	of	a	tapping	somewhere	close	at	hand	,	now	stopping	,
还	我	成为	有意识的	的	一个	窃听	某处	关闭	在	手	,	现在	停止	,

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

now	beginning	again	,
现在	开始	再次	,

我还注意到附近某处传来敲击声，时而停止，时而又开始。

[huːz] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] ['frækʃəs] [nəːvs] [ðæt] [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ] [pen]

whose	wearisome	iteration	so	irritated	my	fractious	nerves	that	I	flung	down	my	pen
谁	令人厌倦的	迭代	所以	受刺激	我的	易怒的	神经	那	我	扔	向下	我的	笔

[ænd; ənd] [roʊz] .

and	rose	.
和	玫瑰	.

他那令人厌烦的反复唠叨让我烦躁不安，于是我扔下笔站了起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	noise	seemed	to	come	from	the	vicinity	of	the	window	.
这	噪音	似乎	到	来	从	这	附近	的	这	窗户	.

噪音似乎是从窗户附近传来的。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,

Crossing	to	it	,	therefore	,	I	flung	the	casement	suddenly	open	,
十字路口	到	它	,	所以	,	我	扔	这	窗扇	突然	打开	,

于是，我走到窗边，猛地拉开了窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

and	found	myself	staring	into	a	round	face	,
和	成立	我	凝视	进入	一个	圆形的	脸	,

我发现自己正盯着一张圆脸看，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [set] [tuː] ['veri] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] ,

in	which	were	set	two	very	round	eyes	and	a	button	of	a	nose	,
在	哪个	是	放	二	非常	圆形的	眼睛	和	一个	按钮	的	一个	鼻子	,

其中镶嵌着两只非常圆的眼睛和一个纽扣大小的鼻子，

[ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] .

the	whole	surmounted	by	a	shock	of	red	hair	.
这	所有的	克服	经过	一个	震惊	的	红色的	头发	.

整个人顶上顶着一头蓬松的红发。

" - ['æloʊ] , ['mɪstər] . ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	'	Allo	,	Mr	.	Uncle	Dick	!
"	-	哈罗	,	先生	.	叔叔	迪克	!

“喂，迪克叔叔先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

"	It	needed	but	this	and	a	second	glance	at	the	round	face	to	assure
"	它	需要	但	这	和	一个	第二	瞥一眼	在	这	圆形的	脸	到	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'teind] [tuː; tə] [ben] ,

me	that	it	pertained	to	Ben	,
我	那	它	相关	到	本	,

“我只需要再看一眼那张圆脸，就能确定这指的是本。”

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] .

the	gardener's	boy	.
这	园丁的	男生	.

园丁的儿子。

" [wʌt] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['bendʒəmɪn] ?
" What , my noble Benjamin ?
" 什么 , 我的 高贵 本杰明 ?

“什么事，我尊贵的本杰明？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [noʊ] , [ɪts] [ˌem 'iː] !
" No , it's me !
" 不 , 它是 我 !

“不，是我！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ben] .
" answered the redoubtable Ben .
" 回答 这 令人敬畏的 本 .

“坚韧的本回答道。”

" - [iː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [æn; ən] - [tel] [juː; jʊ] , - [laɪf] [æn; ən] - [deθ] ! -
" ' E said I was to give you this an ' tell you , ' Life an ' death ! '
" - E 说 我 曾是 到 给 你 这 一个 - 告诉 你 , - 生活 一个 - 死亡 ! -

“他说我要把这个给你，然后告诉你‘生与死’！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" As he spoke he held out a roll of paper tied about the middle with a
" 作为 他 辐 他 握住 出去 一个 卷 的 纸 系 关于 这 中间 和 一个
[buːt] [leɪs] ;
boot lace ;
启动 蕾丝 ;

“他一边说话，一边拿出一卷纸，纸卷中间用鞋带系着；

[wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [grɪnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ]
which done , the round head grinned , nodded , and disappeared from my
哪个 完毕 , 这 圆形的 头 咧嘴一笑 , 点头 , 和 消失 从 我的
[ken] .
ken .
肯 .

事情就这样结束了，那个圆脑袋咧嘴一笑，点了点头，然后从我的视野中消失了。

[ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [buːt] [leɪs] , [aɪ] [spred] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,
Unwinding the boot lace , I spread out the paper and read the following words ,
放松 这 启动 蕾丝 , 我 传播 出去 这 纸 和 读 这 下列的 字 ,
[skrɔːld] [ɪn]['pens(ə)l] :
scrawled in pencil :
潦草的 在 铅笔 :

我解开靴带，摊开纸张，读着上面用铅笔潦草写下的文字：

[haɪ][ðə; ði][tuː; tə][ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] .
Hi the to the Blasted Oke and all will be forgiven .
你好 这 到 这 炸毁 好的 和 全部 将要 是 已原谅 .

嗨，去Blasted Oke酒吧，一切都会被原谅的。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [frendz] [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
Come back to your luving frends and bigones shall be bigones .
来 后退 到 你的 爱 朋友们 和 - 将 是 - .

回到你亲爱的朋友身边，大人物终究还是大人物。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ðer; ðər][ʌv; əv] .
Look to the hole in the trunk there of .
看 到 这 洞 在 这 树干 那里 的 .

看看那边的树干上的洞。

[saɪnd] ,
Sined ,
罪孽 ,

锡内德，

['rɑːbɪn] , ['aʊtlɔː] [ænd; ənd] [naɪt] .
ROBIN , Outlaw and Knight .
罗宾 , 取缔 和 骑士 .

罗宾，亡命之徒和骑士。

[piː] . [es] . [aɪ] [miːn] [wer] [aɪ][hɪd][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] — [juː; jʊ][noʊ] .
P . S . I mean where i hid her stockings — you no .
P . S . 我 意思是 在哪里 我 隐藏 她 长筒袜 — 你 不 .

PS：我是说我把她的丝袜藏在哪里了——你不知道。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['truːli] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjumənt][ɪn][maɪ][hænd] ,
I stood for some time with this truly mysterious document in my hand ,
我 站立 为了 一些 时间 和 这 真的 神秘 文档 在 我的 手 ,

我手里拿着这份神秘的文件，站了好一会儿。

[ɪn] [tuː] [maɪndz] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [aɪ] [went] ,
in two minds what to do about it ; if I went ,
在 二 思想 什么 到 做 关于 它 ; 如果 我 去 ,

我还在犹豫该怎么办；如果我去的话，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
the chances were that I should run against the Imp , and there would be a
这 机会 是 那 我 应该 跑步 反对 这 重要 , 和 那里 会 是 一个
['sekənd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
second leave - taking ,
第二 离开 - 采取 ,

我很有可能要和那个小恶魔竞选，然后就会有第二次告别。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] [aɪ][hæd; həd] [smɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər] .
which in my present mood I had small taste for .
哪个 在 我的 展示 情绪 我 有 小的 品尝 为了 .

我此刻的心情让我对此毫无兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]
there was a possibility that something might have transpired which I should do
那里 曾是 一个 可能性 那 某物 可能 有 发生了 哪个 我 应该 做
[wel] [tuː; tə] [noʊ] .
well to know .
出色地 到 知道 .

有可能发生了什么事，我最好了解一下。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][træn'spaɪər] ?
And yet what more could transpire ?
和 然而 什么 更多的 可以 发散 ?

然而，接下来还会发生什么呢?

['lɪsbɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Lisbeth had made her choice , my dream was over ,
莉丝贝丝 有 制成 她 选择 , 我的 梦 曾是 超过 ,

莉丝贝丝做出了选择，我的梦想破灭了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv]

to	-	morrow	I	should	return	to	London	—	and	there	was	an	end	of
到	-	明天	我	应该	返回	到	伦敦	—	和	那里	曾是	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [stɪl] —

it	all	;	still	—
它	全部	;	仍然	—

明天我就该回伦敦了——一切都结束了；然而——

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

In	this	pitiful	state	of	vacillation	I	remained	for	some	time	,
在	这	可怜	状态	的	摇摆不定	我	剩余	为了	一些	时间	,

我在这种可悲的犹豫不决的状态中停留了一段时间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][hoʊp] [geɪnd] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

but	in	the	end	curiosity	and	a	fugitive	hope	gained	the	day	,	and	taking
但	在	这	结尾	好奇心	和	一个	逃犯	希望	获得	这	天	,	和	采取

[maɪ][kæp] ,

my	cap	,
我的	帽	,

但最终好奇心和一丝侥幸的希望占了上风，我摘下帽子，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] .

I	sallied	forth	.
我	突袭	前进	.

我出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['stiːvnsn] [wʊd] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

It	was	,	as	Stevenson	would	say	,	"	a	wonderful	night	of	stars	,
它	曾是	,	作为	史蒂文森	会	说	,	"	一个	精彩的	夜晚	的	明星	,

正如史蒂文森所说，“那是一个繁星璀璨的美妙夜晚”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːft] , ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] ,

"	and	the	air	was	full	of	their	soft	,	quivering	light	,
"	和	这	空气	曾是	满的	的	他们的	柔软的	,	颤抖	光	,

空气中充满了它们柔和颤动的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [æz; əz] [jet] .

for	the	moon	was	late	and	had	not	risen	as	yet	.
为了	这	月亮	曾是	晚的	和	有	不是	升起	作为	然而	.

因为月亮来晚了，还没有升起。

[æz; əz][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,

As	I	stepped	from	the	inn	door	,
作为	我	步	从	这	客栈	门	,

当我走出客栈大门时，

['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [strʌk] [ʌp] " [tɑːm] ['boʊlɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl]

somebody	in	the	tap	-	room	struck	up	"	Tom	Bowling	"	in	a	rough	but	not	unmusical
某人	在	这	轻敲	-	房间	击	向上	"	汤姆	保龄球	"	在	一个	粗糙的	但	不是	不音乐的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

酒吧里有人用沙哑但还算悦耳的嗓音唱起了《汤姆·鲍林》；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['melədi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	plaintive	melody	seemed	somehow	to	become	part	of	the	night	.
和	这	哀怨	旋律	似乎	不知何故	到	变得	部分	的	这	夜晚	.

那哀婉的旋律仿佛也融入了夜色之中。

['truːli] , [maɪ] [fiːt] [trɑːd][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] " ['feri] , " ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [mɔːsɪz] ,

Truly	,	my	feet	trod	a	path	of	"	faerie	,	"	carpeted	with	soft	mosses	,
真的	,	我的	脚	践踏	一个	小路	的	"	仙女	,	"	铺地毯的	和	柔软的	苔藓	,

我的双脚仿佛踏上了一条“仙境”之路，铺满了柔软的苔藓。

[ə; eɪ] [pæθ] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [huːz] [dɑːrk] [taɪd] [stɑːrz] [wɜːr; wər]

a	path	winding	along	beside	a	river	of	shadows	on	whose	dark	tide	stars	were
一个	小路	绕线	沿着	旁	一个	河	的	阴影	在	谁	黑暗的	潮	明星	是

['floʊtɪŋ] .

floating	.
漂浮的	.

一条小路蜿蜒而下，沿着一条阴影之河，河面上繁星点点，仿佛漂浮在黑暗的潮汐之上。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

I	walked	slowly	,	breathing	the	fragrance	of	the	night	and	watching	the	great	,
我	步行	缓慢地	,	呼吸	这	香味	的	这	夜晚	和	观看	这	伟大的	,

我缓缓走着，呼吸着夜晚的芬芳，欣赏着壮丽的景色。

['sɪlvər] [muːn] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['spæŋgld] [skaɪ] .

silver	moon	creeping	slowly	up	the	spangled	sky	.
银	月亮	爬行	缓慢地	向上	这	闪闪发光的	天空	.

一轮银月缓缓升起，点缀着繁星点点的夜空。

[soʊ] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['blæstɪd] [oʊk] .

So	I	presently	came	to	the	"	blasted	oak	.
所以	我	目前	来了	到	这	"	炸毁	橡木	.

于是，我来到了那棵“该死的橡树”前。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	The	hole	in	the	trunk	needed	little	searching	for	.
"	这	洞	在	这	树干	需要	小的	搜索	为了	.

“树干上的洞几乎不用费力就能找到。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['foʊldɪd]

I	remembered	it	well	enough	,	and	thrusting	in	my	hand	,	drew	out	a	folded
我	记得	它	出色地	足够的	,	和	推进	在	我的	手	,	画	出去	一个	折叠

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

我记得很清楚，于是伸手掏出一张折叠好的纸。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðɪs]

Holding	this	close	to	my	eyes	,	I	managed	with	no	little	difficulty	to	decipher	this
保持	这	关闭	到	我的	眼睛	,	我	管理	和	不	小的	困难	到	解码	这

['mesɪdʒ] :

message	:
信息	:

我把它贴近眼睛仔细看，费了好大劲才解读出这条信息：

[dəunt] [goʊ] ['ʌŋkəl] [dɪk] -

Don't	go	unkel	dick	bekors
不	去	叔叔	迪克	-

别去迪克·贝克斯叔叔

['ænti] ['lɪsbɪθ] ['wɒnts] [juː; jʊ]

Auntie	lisbeth	wants	you
阿姨	莉丝贝丝	想要	你

莉丝贝丝阿姨想见你

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

and	i	want	you	to	.
和	我	想	你	到	.

我希望你这样做。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] -

I	heard	her	say	so	to	herself	in	the	libree
我	听到	她	说	所以	到	她自己	在	这	-

我听到她在图书馆里自言自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

and	she	was	crying	to	,	and	didn't	see	me	there
和	她	曾是	哭泣	到	,	和	没有	看	我	那里

她也在哭，没看到我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

but	i	was	.
但	我	曾是	.

但我确实是。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [oʊ] [dɪk] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] , [aʊt] [laʊd] - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

And	she	said	O	Dick	i	want	you	so	,	out	loud	bekors	she	didn't
和	她	说	哦	迪克	我	想	你	所以	,	出去	大声	-	她	没有

她大声说："哦，迪克，我好想要你。"但她并没有。

[noʊ]

no
不

不

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[ænd; ənd][aɪ]

And	i
和	我

我

[noʊ]

no
不

不

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] .

she	was	crying	bekors	i	saw	the	tiers	.
她	曾是	哭泣	-	我	锯	这	层级	.

我看到梯子的时候，她正在哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɑːn][maɪ] - [soʊ][help] [ˌem 'iː][sæm] .

And	this	is	true	on	my	onner	so	help	me	sam	.
和	这	是	真的	在	我的	-	所以	帮助	我	山姆	.

这事确实发生在我身上，所以老天保佑我吧。

[saɪnd] ,

Sined	,
罪孽	,

锡内德，

[jɔːr] [truː] [frend] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Yore	true	frend	and	Knight	,
昔时	真的	朋友	和	骑士	,

你真正的朋友和骑士，

['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] .

REGINALD	AUGUSTUS	.
雷金纳德	奥古斯都	.

雷金纳德·奥古斯都。

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [riːd] .

A	revulsion	of	feeling	swept	over	me	as	I	read	.
一个	厌恶	的	感觉	扫荡	超过	我	作为	我	读	.

阅读的过程中，一股厌恶感涌上心头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [wɜːrdz] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [praʊd] ['lɪsbɪθ] .
if only I could believe she had said such words — my beautiful , proud Lisbeth .
如果 仅有的 我 可以 相信 她 有 说 这样的 字 — 我的 美丽的 , 自豪的 莉丝贝丝 .

如果我真能相信她——我美丽、骄傲的莉丝贝丝——说过这样的话就好了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[dɪr] [ɪmp] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
dear Imp , how was it possible to believe you ?
亲爱的 重要 , 如何 曾是 它 可能的 到 相信 你 ?

亲爱的小恶魔，我怎么可能相信你呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] ,
And because I knew it could not possibly be true ,
和 因为 我 知道 它 可以 不是 可能 是 真的 ,

因为我知道这不可能是真的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
and because I would have given my life to know that it was true ,
和 因为 我 会 有 给定 我的 生活 到 知道 那 它 曾是 真的 ,

因为我愿意付出生命来证实这是真的，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
I began to read the note all over again .
我 开始 到 读 这 笔记 全部 超过 再次 .

我开始把那张纸条重新读了一遍。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] !
Suddenly I started and looked round ; surely that was a sob !
突然 我 开始 和 看起来 圆形的 ; 一定 那 曾是 一个 哭泣 !

我突然惊醒，环顾四周；那肯定是啜泣声!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnz] ['lev(ə)l] ['reɪz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
But the moon's level rays served only to show the utter loneliness about me .
但 这 月亮的 等级 射线 服务 仅有的 到 展示 这 说出 孤独 关于 我 .

但月光洒下的光芒，反而更凸显了我内心的孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['veri] ['riːəl] .
It was imagination , of course , and yet it had sounded very real .
它 曾是 想像力 , 的 课程 , 和 然而 它 有 听起来 非常 真实的 .

当然，这只是想象，但听起来却非常真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] [dɪk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] !
And she said , " O Dick , I want you so !
和 她 说 , " 哦 迪克 , 我 想 你 所以 !

她说道："哦，迪克，我多么想要你啊！"

" [ðə; ði]['rɪvər] [læpt] ['sɔːftli] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðə; ði]
" The river lapped softly against the bank , and somewhere above my head the
" 这 河 圈速 轻轻 反对 这 银行 , 和 某处 多于 我的 头 这
[liːvz] ['rʌsld] ['dɪzməli] .
leaves rustled dismally .
树叶 沙沙作响 令人沮丧地 .

“河水轻轻拍打着河岸，在我头顶上方，树叶发出凄凉的沙沙声。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [truː] !
" **Dear little Imp , if it were only true !**
" 亲爱的 小的 重要 , 如果 它 是 仅有的 真的 !

“亲爱的小精灵，要是这是真的就好了！”

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
" **Once again the sound came to me , low and restrained , but a sob unmistakably .**
" 一次 再次 这 声音 来了 到 我 , 低的 和 克制 , 但 一个 哭泣 毫无疑问 .

“我又一次听到了那个声音，低沉而克制，但毫无疑问是一声啜泣。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ] .
On the other side of the giant tree I beheld a figure half sitting , half lying .
在 这 其他 边 的 这 巨大的 树 我 观看 一个 数字 一半 坐着 , 一半 说谎 .

在参天大树的另一边，我看到一个人影半坐半躺。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [hɪr] ,
The shadow was deep here ,
这 阴影 曾是 深的 这里 ,

这里阴影很深。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stuːpt] [ðə; ði]['kaɪndli] [muːn] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] ,
but as I stooped the kindly moon sent down a shaft of silver light ,
但 作为 我 弯腰 这 亲切地 月亮 发送 向下 一个 轴 的 银 光 ,

但当我弯下腰时，仁慈的月亮洒下一道银光，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['stɑːrtld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] .
and I saw a lovely , startled face , with great , tear - dimmed eyes .
和 我 锯 一个 迷人的 , 惊慌 脸 , 和 伟大的 , 撕 - 调暗 眼睛 .

我看到一张美丽而惊愕的脸，一双大眼睛里噙满了泪水。

" ['lɪsbɪθ] !
" **Lisbeth !**
" 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [aɪ] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .
" **I exclaimed ; then , prompted by a sudden thought , I glanced hastily around .**
" 我 惊呼 ; 然后 , 提示 经过 一个 突然 想法 , 我 瞥了一眼 草草 大约 .

“我惊呼一声；然后，突然想到什么，我匆匆环顾四周。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'tɜːrprɪt] [maɪ] [θɔːt] [ə'raɪt] .
" **I am alone , " she said , interpreting my thought aright .**
" 我 是 独自的 , " 她 说 , 翻译 我的 想法 好的 .

“我孤身一人，”她说道，准确地理解了我的想法。

" [bʌt; bət] — [hɪr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ! " [aɪ] ['stæməd] ['fuːlɪʃli] .
" **But — here — and — and at such an hour ! " I stammered foolishly .**
" 但 — 这里 — 和 — 和 在 这样的 一个 小时 ! " 我 结结巴巴 愚蠢地 .

“但是——在这里——而且——而且是在这样的时间！”我结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [wʌn] ['muːvmənt] , ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
She seemed to be upon her feet in one movement , fronting me with flashing eyes .
她 似乎 到 是 之上 她 脚 在 一 移动 , 正面 我 和 闪烁 眼睛 .

她仿佛一气呵成地站了起来，目光炯炯地转向我。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪmp] .

"	I	came	to	look	for	the	Imp	.
"	我	来了	到	看	为了	这	重要	.

我来寻找小恶魔。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

I	found	this	on	his	pillow	.
我	成立	这	在	他的	枕头	.

我在他的枕头上发现了这个。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ?

Perhaps	you	will	explain	?
也许	你	将要	解释	?

或许你会解释一下?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər] .

"	and	she	handed	me	a	crumpled	paper	.
"	和	她	递交	我	一个	皱巴巴的	纸	.

她递给我一张皱巴巴的纸。

[dɪr] ['ænti] - : ([aɪ] [riːd])

DEAR	AUNTIE	LISBATH	:	(	I	read	)
亲爱的	阿姨	-	:	(	我	读	)

亲爱的利斯巴斯阿姨：（我读了）

['ʌŋkəl] [dɪk] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] - [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri]

Unkel	dick	is	going	away	bekors	he	is	in	luv	with	you	and	you	are	angry
叔叔	迪克	是	去	离开	-	他	是	在	爱	和	你	和	你	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blæstɪd] [oʊk] ,

with	the	Blasted	oke	,
和	这	炸毁	好的	,

Unkel dick要走了，因为他爱上了你，而你却对Blasted oke生气了。

[wer] [aɪ][hɪd] [jɔːr] - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

where	I	hid	yore	stokkings	if	you	want	to	kiss	me	and	be	kind	to	me
在哪里	我	隐藏	昔时	-	如果	你	想	到	吻	我	和	是	种类	到	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果你想再次亲吻我并对我温柔以待，就告诉我你藏丝袜的地方。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] -

come	to	me	bekors
来	到	我	-

来找我吧，贝科尔斯

[aɪ][wɑːnt] - [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

I	want	someboddie	to	be	nice	to	me	now	he	is	gone	.
我	想	-	到	是	好的	到	我	现在	他	是	已消失	.

他走了，我希望有人能对我好一点。

[jɔːr] [lʌv] ['sɑːri] [ɪmp] .

yore	luving	sorry	IMP	.
昔时	爱	对不起	重要	.

你爱着对不起重要。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv]

He	said	he	would	like	to	hang	himself	in	his	sword	-	belt	to	the	arm	of
他	说	他	会	喜欢	到	悬挂	他自己	在	他的	剑	-	腰带	到	这	手臂	的

['jɑːndər] [triː] [ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [jɑːn] ['tɑːpmoʊst] - ,

yonder	tree	and	hurl	himself	from	yon	topmost	pinnakel	,
远处	树	和	投	他自己	从	远	最顶层	-	,

他说他想用剑带把自己吊在那边树的树干上，然后从最高的尖顶上跳下去。

[soʊ]

so
所以

所以

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	no	he	is	in	luv	with	you	.
我	不	他	是	在	爱	和	你	.

我知道他爱上了你。

" [oʊ] , ['blesɪd; blest] [ɪmp] ! "

"	Oh	,	blessed	Imp	!	"
"	哦	,	蒙福	重要	!	"

“哦，可怜的小恶魔！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	And	now	where	is	he	?
"	和	现在	在哪里	是	他	?

“他现在在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['lɪsbɪθ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	Lisbeth	,	I	don't	know	.	"
"	莉丝贝丝	,	我	不	知道	.	"

“莉丝贝丝，我不知道。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] !

"	You	don't	know	!
"	你	不	知道	!

你不知道！

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Then	why	are	you	here	?
然后	为什么	是	你	这里	?

那你为什么会在这里?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ,

"	For	answer	I	held	out	the	letter	I	had	found	,
"	为了	回答	我	握住	出去	这	信	我	有	成立	,

“我拿出找到的那封信，等待对方的回答。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

and	watched	while	she	read	the	words	I	could	not	believe	.
和	观看	尽管	她	读	这	字	我	可以	不是	相信	.

我看着她念出那些我简直不敢相信的文字。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

Her	hat	was	off	,	and	the	moon	made	wonderful	lights	in	the	coils	of
她	帽子	曾是	离开	,	和	这	月亮	制成	精彩的	灯	在	这	线圈	的

[hɜːr; hər] [blæk] [her] .

her	black	hair	.
她	黑色的	头发	.

她摘下了帽子，月光洒在她乌黑的秀发上，光影交错，美不胜收。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] ['ɪndɔːr] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪn] [mə'tɪriəl] [ðæt] [klʌŋ] ,

She	was	wearing	an	indoor	gown	of	some	thin	material	that	clung	,
她	曾是	穿着	一个	室内的	袍	的	一些	薄的	材料	那	紧紧抓住	,

她穿着一件贴身的薄面料室内睡袍，

['boʊldli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] ,

boldly	revealing	the	gracious	lines	of	her	supple	figure	,
大胆地	揭示	这	亲切	线条	的	她	柔软	数字	,

大胆地展现了她曼妙身姿的优美线条，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	magic	of	the	moon	she	seemed	some	young	goddess	of	the
和	在	这	魔法	的	这	月亮	她	似乎	一些	年轻的	女神	的	这

[wʊdz] — [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

woods	—	tall	and	fair	and	strong	,
树林	—	高的	和	公平的	和	强的	,

在月光的映照下，她宛如一位年轻的森林女神——高挑、美丽、强壮。

[jet] ['ɪnfɪnətli] ['wʊmənli] .

yet	infinitely	womanly	.
然而	无限地	女性	.

然而，却又充满了女性魅力。

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,

Now	as	she	finished	reading	she	turned	suddenly	away	,
现在	作为	她	完成的	阅读	她	转向	突然	离开	,

她读完书后突然转过身去。

[jet] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['kʌlər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ə; eɪ] [sloʊ]

yet	not	before	I	had	seen	the	tell	-	tale	colour	glowing	in	her	cheeks	—	a	slow
然而	不是	前	我	有	已见	这	告诉	-	故事	颜色	发光	在	她	脸颊	—	一个	慢的

[weɪv] [wɪtʃ] ['sɜ˞ːdʒd] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

wave	which	surged	over	her	from	brow	to	chin	,
海浪	哪个	激增	超过	她	从	眉头	到	下巴	,

然而，在此之前，我看到了她双颊上泛起的那抹明显的红晕——一股缓缓的红晕从额头蔓延到下巴。

[ænd; ənd] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] , [waɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	chin	to	the	round	,	white	column	of	her	throat	.
和	下巴	到	这	圆形的	,	白色的	柱子	的	她	喉	.

下巴贴着她圆润洁白的喉咙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] [dɪk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] !

And	she	said	,	"	O	Dick	,	I	want	you	so	!
和	她	说	,	"	哦	迪克	,	我	想	你	所以	!

她说道："哦，迪克，我多么想要你啊！"

" [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] .

"	I	read	aloud	.
"	我	读	大声	.

我大声朗读。

" [oʊ] , " ['lɪsbɪθ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Oh	,	"	Lisbeth	murmured	.
"	哦	,	"	莉丝贝丝	低声说道	.

"哦，"莉丝贝丝低声说道。

" ['lɪsbɪθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Lisbeth , is it true ?
" 莉丝贝丝 , 是 它 真的 ?

莉丝贝丝，这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtid] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" She stood with her face averted , twisting the letter in her fingers .
" 她 站立 和 她 脸 避免了 , 扭曲 这 信 在 她 手指 .

她背过脸去，手指间捻着那封信。

" ['lɪsbɪθ] !
" Lisbeth !
" 莉丝贝丝 !

“莉丝贝丝！”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
" I said , and took a step nearer .
" 我 说 , 和 采取 一个 步 更近 .

“我说着，又向前走了一步。”

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
Still she did not speak , but her hands came out to me with a swift ,
仍然 她 做过 不是 说话 , 但 她 双手 来了 出去 到 我 和 一个 迅速 ,

她仍然没有说话，但她的手迅速地向我伸出来，

['pæʃənət] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nʌn] [wɜːr; wər]
passionate gesture , and her eyes looked into mine ; and surely none were
热情的 手势 , 和 她 眼睛 看起来 进入 矿 ; 和 一定 没有任何 是
['evər] [mɔːr] [swiːt] ,
ever more sweet ,
曾经 更多的 甜的 ,

她热情地看着我，目光与我对视；她的眼神无疑再也找不到比这更甜美的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['læʃɪz] .
with the new shyness in their depths and the tears glistening on their lashes .
和 这 新的 害羞 在 他们的 深度 和 这 眼泪 闪闪发光 在 他们的 睫毛 .

她们内心深处涌起一丝羞涩，泪水在睫毛上闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
And in that moment Doubt and Fear were swallowed up in a great joy ,
和 在 那 片刻 怀疑 和 害怕 是 吞咽 向上 在 一个 伟大的 喜悦 ,

那一刻，疑虑和恐惧都被巨大的喜悦所吞噬。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]
and I forgot all things save that Lisbeth was before me and that I loved
和 我 忘了 全部 事物 节省 那 莉丝贝丝 曾是 前 我 和 那 我 喜爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我忘记了一切，只记得莉丝贝丝就在我面前，而且我爱她。

[ðə; ði] [muːn] , ['rɪzn] [naʊ] ,
The moon , risen now ,
这 月亮 , 升起 现在 ,

月亮已经升起，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt]
had made a broad path of silver across the shadowy river to our very feet
有 制成 一个 广阔 小路 的 银 穿过 这 阴暗的 河 到 我们的 非常 脚
,
,
,

一道宽阔的银色光带横跨幽暗的河流，一直延伸到我们脚下。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

and	I	remembered	how	the	Imp	had	once	told	me	that	it	was	there
和	我	记得	如何	这	重要	有	一次	讲述	我	那	它	曾是	那里

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] ['fɛəriz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [driːmz] .

for	the	moon	fairies	to	come	down	by	when	they	bring	us	happy	dreams	.
为了	这	月亮	仙女	到	来	向下	经过	什么时候	他们	带来	我们	快乐的	梦境	.

我记起小精灵曾经告诉我，那里是月亮仙子降临，给我们带来美梦的地方。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [muːn] ['fɛəriz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Surely	,	the	air	was	full	of	moon	fairies	to	-	night	.
一定	,	这	空气	曾是	满的	的	月亮	仙女	到	-	夜晚	.

今晚空气中一定充满了月亮仙子。

" [oʊ] [ɪmp] , [θraɪs] ['blesɪd; blest] [ɪmp] ! "

"	O	Imp	,	thrice	blessed	Imp	!	"
"	哦	重要	,	三次	蒙福	重要	!	"

“哦，小恶魔，三重祝福的小恶魔！”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['selwin] ? " [aɪ] [groʊn] [æt; ət] [læst] .

"	But	—	but	Selwyn	?	"	I	groaned	at	last	.
"	但	—	但	塞尔温	?	"	我	呻吟	在	最后的	.

“可是——可是塞尔温？”我终于呻吟道。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — "

"	If	you	love	him	—	"
"	如果	你	爱	他	—	"

“如果你爱他——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ! "

"	But	I	don't	!	"
"	但	我	不	!	"

但我没有！

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — "

"	But	if	you	are	to	marry	him	—	"
"	但	如果	你	是	到	结婚	他	—	"

“但如果你要嫁给他——”

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] !

"	But	I'm	not	!
"	但	我是	不是	!

但我不是！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [tʃæns] ;

I	was	going	to	tell	you	so	in	the	orchard	yesterday	,	but	you	gave	me	no	chance	;
我	曾是	去	到	告诉	你	所以	在	这	果园	昨天	,	但	你	给予	我	不	机会	;

我昨天在果园里本来想告诉你这件事，但你根本没给我机会；

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ges] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gest] [rɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

you	preferred	to	guess	,	and	,	of	course	,	guessed	wrong	altogether	.
你	首选	到	猜测	,	和	,	的	课程	,	猜对了	错误的	共	.

你选择靠猜测，当然，猜得完全错误。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈretʃɪd] ,

I	knew	it	made	you	wretched	,
我	知道	它	制成	你	可怜	,

我知道这让你痛苦不堪，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	I	was	glad	of	it	and	meant	to	keep	you	so	a	long	,
和	我	曾是	高兴的	的	它	和	意思是	到	保持	你	所以	一个	长的	,

我很高兴，也一直想让你留住我。

[lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['veri] ,

long	time	;	but	when	I	looked	up	and	saw	you	standing	there	so	very	,
长的	时间	;	但	什么时候	我	看起来	向上	和	锯	你	常设	那里	所以	非常	,

很久了；但当我抬头看到你如此坚定地站在那里时，

['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪk] , [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

very	miserable	,	Dick	,	I	couldn't	keep	it	up	any	longer	,	because	I	was	so
非常	悲惨的	,	迪克	,	我	不能	保持	它	向上	任何	更长	,	因为	我	曾是	所以

['dredfəli] ['retʃɪd] [maɪ'self] ,

dreadfully	wretched	myself	,
极其糟糕	可怜	我	,

迪克，我太痛苦了，我再也坚持不下去了，因为我自己也痛苦不堪。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	ever	forgive	me	?	"
"	能	你	曾经	原谅	我	?	"

你能原谅我吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , [dɪk] . "

"	That	depends	,	Dick	.	"
"	那	取决于	,	迪克	.	"

“那要看情况了，迪克。”

" [ɑːn] [wʌt] ?

"	On	what	?
"	在	什么	?

“关于什么？”

" ['lɪsbɪθ] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

"	Lisbeth	stooped	,	and	picking	up	her	hat	,	began	to	put	it	on	.
"	莉丝贝丝	弯腰	,	和	挑选	向上	她	帽子	,	开始	到	放	它	在	.

莉丝贝丝弯下腰，捡起帽子，开始戴上。

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ?

"	Depends	on	what	?
"	取决于	在	什么	?

取决于什么?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ɑːn] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

Her	hat	was	on	now	,	but	for	a	while	she	did	not	answer	,
她	帽子	曾是	在	现在	,	但	为了	一个	尽管	她	做过	不是	回答	,

她戴上了帽子，但过了一会儿才回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] " ['feri] [pæθ] .
her eyes upon the " fairy path .
她 眼睛 之上 这 " 仙女 小路 .

她的目光落在了“仙女小径”上。

" [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] .
" When at last she spoke her voice was very low and tender .
" 什么时候 在 最后的 她 辐 她 嗓音 曾是 非常 低的 和 投标 .

“她终于开口说话时，声音很低沉，很温柔。”

" - [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] , [ɪn] [kent] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ,
" ' Not far from the village of Down , in Kent , there is a house ,
" - 不是 远的 从 这 村庄 的 向下 , 在 肯特 , 那里 是 一个 房子 ,

“在肯特郡唐恩村附近，有一栋房子，

- " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , " - [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['tʃembər]
' " she began , " ' a very old house , with pointed gables and pannelled chambers
- " 她 开始 , " - 一个 非常 老的 房子 , 和 尖 山墙 和 镶板 房间
,
,
,

“她开口说道，“一栋非常古老的房子，有尖顶山墙和镶板房间，

[bʌt; bət] ['empti] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['desələt] . -
but empty to - night and desolate . '
但 空的 到 - 夜晚 和 荒凉 . -

但今晚却空无一人，一片荒凉。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
You see I remember it all , " she broke off .
你 看 我 记住 它 全部 , " 她 打破 离开 .

“你看，我全都记得，”她突然停了下来。

" [jes] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , ['wʌndərɪŋ] .
" Yes , you remember it all , " I repeated , wondering .
" 是的 , 你 记住 它 全部 , " 我 重复 , 好奇 .

“是的，你都记得，”我疑惑地重复道。

" [dɪk] — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [teɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
" Dick — I — I want you to — take me there .
" 迪克 — 我 — 我 想 你 到 — 拿 我 那里 .

“迪克——我——我想让你——带我去那里。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
I've thought of it all so often .
我已经 想法 的 它 全部 所以 经常 .

这件事我思考过很多次了。

[teɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [dɪk] . "
Take me there , Dick . "
拿 我 那里 , 迪克 . "

带我去那里，迪克。

" ['lɪsbɪθ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Lisbeth , do you mean it ? "
" 莉丝贝丝 , 做 你 意思是 它 ? "

莉丝贝丝，你是认真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] — [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]
" It has been the dream of my life for a long time now — to work for
" 它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 为了 一个 长的 时间 现在 — 到 工作 为了
[juː; jʊ][ðer; ðər] ,
you there ,
你 那里 ,

“能为您在那里工作一直是我毕生的梦想。”

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪk] — [juː; jʊ] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] ,
to take care of you , Dick — you need such a deal ,
到 拿 关心 的 你 , 迪克 — 你 需要 这样的 一个 交易 ,

为了照顾你，迪克——你需要这样的待遇，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] — [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld][roʊz]
such a great deal of taking care of — to walk with you in the old rose
这样的 一个 伟大的 交易 的 采取 关心 的 — 到 走 和 你 在 这 老的 玫瑰
['gɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

照顾你这么多事——陪你漫步在古老的玫瑰园里；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['begər] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['ʃænt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ]
but I'm a beggar now , you know , though I sha'n't mind a bit if — if you
但 我是 一个 乞丐 现在 , 你 知道 , 尽管 我 不会 头脑 一个 少量 如果 — 如果 你
[wɑːnt][ˌem 'iː] ,
want me ,
想 我 ,

但我现在是个乞丐，你知道的，不过如果你需要我，我一点也不介意。

[dɪk] . "
Dick . "
迪克 . "

迪克。”

" [wɑːnt][juː; jʊ] !
" Want you !
" 想 你 !

想要你！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" I cried , and with the words I drew her close and kissed her .
" 我 哭 , 和 和 这 字 我 画 她 关闭 和 亲吻 她 .

“我哭了，一边说着，一边把她拉近，吻了她。”

[naʊ] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ænd; ənd] ['maɪti]
Now , from somewhere in the tree above came a sudden crack and mighty
现在 , 从 某处 在 这 树 多于 来了 一个 突然 裂缝 和 强大的
['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] .
snapping of twigs .
啪啪 的 树枝 .

这时，树上某处突然传来一声脆响，树枝猛地折断。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [its] ['oʊnli][ðə; ði] [brænʧ] .
" All right , Uncle Dick ! " cried a voice ; " it's only the branch .
" 全部 正确的 , 叔叔 迪克 ! " 哭 一个 嗓音 ; " 它是 仅有的 这 分支 .

“好了，迪克叔叔！”一个声音喊道；“只是树枝而已。”

[dəunt] ['wɜːri] . "
Don't worry . "
不 担心 . "

不用担心。”

" [ɪmp] !
" Imp !
" 重要 !

“小鬼！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I'm coming , Uncle Dick , " he answered ,
" 我是 未来 , 叔叔 迪克 , " 他 回答 ,

“我来了，迪克叔叔，”他回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː]
and with much exertion and heavy breathing he presently emerged into view
和 和 很多 用力 和 重的 呼吸 他 目前 出现 进入 看法
[ænd; ənd] [skwɜːmd] [hɪm'self] ['seɪfli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and squirmed himself safely to earth .
和 扭动着身子 他自己 安全 到 地球 .

他费了九牛二虎之力，气喘吁吁，终于现身，并安全地爬回地面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
For a moment he stood looking from one to the other of us ,
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 从 一 到 这 其他 的 我们 ,

他站在那里，目光在我们两人之间来回游移了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪsbɪθ] .
then he turned to Lisbeth .
然后 他 转向 到 莉丝贝丝 .

然后他转向莉丝贝丝。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Won't you forgive me , too , Auntie Lisbeth , please ? " he said .
" 惯于 你 原谅 我 , 也 , 阿姨 莉丝贝丝 , 请 ? " 他 说 .

“莉丝贝丝阿姨，您也请原谅我好吗？”他说道。

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
" Forgive you !
" 原谅 你 !

原谅你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" she cried , and falling on her knees , gathered him in her arms .
" 她 哭 , 和 坠落 在 她 膝盖 , 聚集 他 在 她 武器 .

她哭了起来，跪倒在地，将他紧紧抱在怀里。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['pəːʃə] , ['æftər][ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" I'm glad I didn't go to Persia , after all , Uncle Dick , " he said over her
" 我是 高兴的 我 没有 去 到 波斯 , 后 全部 , 叔叔 迪克 , " 他 说 超过 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我真庆幸自己没去波斯，迪克叔叔，”他越过她的肩膀说道。

" ['pəːʃə] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lɪsbɪθ] , ['wʌndrɪŋli] .
" Persia ! " repeated Lisbeth , wonderingly .
" 波斯 ! " 重复 莉丝贝丝 , 惊奇地 .

“波斯！”莉丝贝丝惊奇地重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的卡普里斯夫人(My Lady Caprice)
第8/8页

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æn; ən] - [ˌem 'iː] — [soʊ] - ['æŋgri]
" Oh , yes ; you were so angry with Uncle Dick an ' me — so frightfull ' angry
" 哦 , 是的 ; 你 是 所以 生气的 和 叔叔 迪克 一个 - 我 — 所以 可怕的 - 生气的
,
,
,

“哦，是的；你当时对迪克叔叔和我非常生气——非常非常生气，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - ['wʌndərf(ə)l] [læmp] -
you know , that I was going to try to find the ' wonderful lamp '
你 知道 , 那 我 曾是 去 到 尝试 到 寻找 这 - 精彩的 灯 -

你知道，我本来打算去找那盏“神奇的灯”。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] - [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər]
so I could wish everything all right again an ' all of us ' live happy ever after
所以 我 可以 希望 一切 全部 正确的 再次 一个 - 全部 的 我们 - 居住 快乐的 曾经 后
- ;
' ;
- ;

这样我就可以祝愿一切好转，我们所有人都能“从此过上幸福的生活”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blæstɪd] [oʊk] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æn; ən] - [wʌz; wəz]['naɪsər] , ['sʌmhaʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]
but the blasted oak did just as well , an ' was nicer , somehow , wasn't it
但 这 炸毁 橡木 做过 只是 作为 出色地 , 一个 - 曾是 更漂亮 , 不知何故 , 不是 它
? "
? "
? "

但是那棵枯萎的橡树也一样好用，而且不知怎的，还更漂亮，不是吗?

" ['ɪnfɪnətli] ['naɪsər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Infinitely nicer , " I answered .
" 无限地 更漂亮 , " 我 回答 .

“好太多了，”我回答道。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔːr][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ,
" An ' you will never be angry with Uncle Dick or me any more ,
" 一个 - 你 将要 绝不 是 生气的 和 叔叔 迪克 或者 我 任何 更多的 ,

“而且你以后再也不会生迪克叔叔或我的气了。”

[wɪl] [juː; jʊ] , ['ænti] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] - ['æŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
will you , auntie — that is , not frightfull ' angry , you know ? "
将要 你 , 阿姨 — 那 是 , 不是 可怕的 - 生气的 , 你 知道 ? "

你会吗，阿姨——我是说，不会真的生气吧?

" ['nevər] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] . "
" Never any more , dear . "
" 绝不 任何 更多的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，再也不会了。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honour ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ! "
" On my honour ! "
" 在 我的 荣誉 ! "

“以我的荣誉起誓！”

" [soʊ] [help] [juː; jʊ][sæm] ? "
" So help you Sam ? "
" 所以 帮助 你 山姆 ? "

“那么，萨姆，你能帮帮我吗？”

" [soʊ] [help] [ˌem ˈiː][sæm] !
" So help me Sam !
" 所以 帮助 我 山姆 !

“萨姆，你真是个好人！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she repeated , smiling , but there were tears in her voice .
" 她 重复 , 微笑 , 但 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 .

她笑着重复道，但声音里却带着哭腔。

['veri] ['greɪvli] [ðə; ði][ɪmp] [druː] [hɪz; ɪz] " ['trʌsti] [sɔːrd] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Very gravely the Imp drew his " trusty sword , " which she , following his instructions
非常 严重地 这 重要 画 他的 " 可靠 剑 , " 哪个 她 , 下列的 他的 指示
, [əˈbiːdiəntli] [kɪst] .
, obediently kissed .
, 顺从地 亲吻 .

小恶魔神情严肃地拔出了他的“忠实宝剑”，她按照他的指示，顺从地亲吻了宝剑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
" And now , " cried he , " we are all happy again , aren't we ? "
" 和 现在 , " 哭 他 , " 我们 是 全部 快乐的 再次 , 不是 我们 ? "

“现在，”他喊道，“我们都又开心起来了，不是吗？”

" [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hoʊpt] [ɔːr] [driːmd] [tuː; tə][biː; bi] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] ,
" More happy than I ever hoped or dreamed to be , " answered Lisbeth ,
" 更多的 快乐的 比 我 曾经 希望 或者 梦见 到 是 , " 回答 莉丝贝丝 ,

“比我曾经希望或梦想的还要幸福，”莉丝贝丝回答道。

[stɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; " [ænd; ənd][oʊ] , [ɪmp] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] .
still upon her knees ; " and oh , Imp — dear little Imp , come and kiss me .
仍然 之上 她 膝盖 ; " 和 哦 , 重要 — 亲爱的 小的 重要 , 来 和 吻 我 .

她仍然跪在地上；“哦，小恶魔——亲爱的小恶魔，来吻我吧。”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" VIII
" 八

第八

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt]
THE LAND OF HEART'S DELIGHT
这 土地 的 心脏的 喜

心灵乐园

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !
Surely there never was and never could be such another morning as this !
一定 那里 绝不 曾是 和 绝不 可以 是 这样的 其他 早晨 作为 这 !

肯定从来没有，也绝不可能再有像今天这样美好的早晨了！

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə; eɪ]['blækbɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Ever	since	the	first	peep	of	dawn	a	blackbird	had	been	singing	to	me
曾经	自从	这	第一的	窥视	的	黎明	一个	黑鸟	有	到过	歌唱	到	我

[frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] [səˈrɪŋgə] - [bʊʃ] [ðæt] ['blɔsəmd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

from	the	fragrant	syringa	-	bush	that	blossomed	just	beneath	my	window	.
从	这	香	丁香	-	衬套	那	盛开	只是	下面	我的	窗户	.

从黎明第一声鸟鸣开始，一只黑鸟就一直在我窗下盛开的芬芳的丁香灌木丛中为我歌唱。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['meləɪdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] [sɔːŋ] .

Each	morning	I	had	wakened	to	the	joyous	melody	of	his	golden	song	.
每个	早晨	我	有	醒来	到	这	欢乐	旋律	的	他的	金的	歌曲	.

每天早晨，我都会被他那首欢快的金曲唤醒。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .

But	to	-	day	the	order	was	reversed	.
但	到	-	天	这	命令	曾是	反转	.

但今天命令被推翻了。

[aɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][æt; ət][maɪ]['oʊpən] ['keɪsmənt] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	sat	there	at	my	open	casement	,	breathing	the	sweet	purity	of	the
我	有	卫星	那里	在	我的	打开	窗扇	,	呼吸	这	甜的	纯度	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我坐在敞开的窗户旁，呼吸着清晨纯净甜美的空气。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][tɜːrn] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [pɜːrl] - [greɪ] [tuː; tə] ['sæfrən] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

watching	the	eastern	sky	turn	slowly	from	pearl	-	grey	to	saffron	and	from
观看	这	东	天空	转动	缓慢地	从	珍珠	-	灰色的	到	藏红花	和	从

['sæfrən] [tuː; tə] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] ,

saffron	to	deepest	crimson	,
藏红花	到	最深处	赤红	,

看着东方的天空缓缓由珍珠灰变为藏红花色，再由藏红花色变为深红，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [nuː] - ['rɪzn] [sʌn] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

until	at	last	the	new	-	risen	sun	had	filled	all	the	world	with	his	glory	.
直到	在	最后的	这	新的	-	升起	太阳	有	已填	全部	这	世界	和	他的	荣耀	.

直到最后，冉冉升起的太阳将它的荣光洒遍了整个世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['blækbɜːrd][ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — ['veri] [hɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] ,

And	then	this	blackbird	of	mine	had	begun	—	very	hoarse	at	first	,
和	然后	这	黑鸟	的	矿	有	开始	—	非常	嘶哑	在	第一的	,

然后，我的这只黑鸟开始鸣叫——起初声音非常沙哑，

['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

trying	a	note	now	and	then	in	a	tentative	sort	of	fashion	,
尝试	一个	笔记	现在	和	然后	在	一个	暂定的	种类	的	时尚	,

偶尔试探性地弹奏一小段音符，

[æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['draʊzi] [ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

as	though	still	drowsy	and	not	quite	sure	of	himself	,
作为	尽管	仍然	昏昏欲睡	和	不是	相当	当然	的	他自己	,

仿佛还有些睡意朦胧，对自己也不太自信，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [noʊts] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər] , ['rɪtʃər] , ['meləuə] ,

but	little	by	little	his	notes	had	grown	longer	,	richer	,	mellower	,
但	小的	经过	小的	他的	笔记	有	生长	更长	,	更富有	,	更柔和	,

但渐渐地，他的音符变得更长、更丰富、更柔和了。

[ʌn'tɪl] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

until	here	he	was	pouring	out	his	soul	in	an	ecstasy	.
直到	这里	他	曾是	浇注	出去	他的	灵魂	在	一个	狂喜	.

直到此刻，他都沉浸在极度的喜悦中，倾诉着自己的灵魂。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !
surely there never was , there never could be , such another morning as this !
一定 那里 绝不 曾是 , 那里 绝不 可以 是 , 这样的 其他 早晨 作为 这 !

肯定从来没有，也绝不可能再有像今天这样的早晨!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,
Out of the green twilight of the woods a gentle wind was blowing ,
出去 的 这 绿色的 暮 的 这 树林 一个 温和的 风 曾是 吹 ,

微风从森林的绿色暮色中吹来，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['flaʊərz] .
laden with the scent of earth and hidden flowers .
满载 和 这 香味 的 地球 和 隐 花朵 .

充满了泥土和隐秘花朵的芬芳。

['duːdrɑːp] ['twɪŋkəld] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [liːf] [ænd; ənd] [twɪg] ,
Dewdrops twinkled in the grass and hung glistening from every leaf and twig ,
露珠 闪烁 在 这 草 和 悬挂 闪闪发光 从 每一个 叶子 和 枝条 ,

露珠在草丛中闪烁，晶莹剔透地挂在每一片叶子和每一根树枝上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['rɪvər] .
and beyond all was the sheen of the murmurous river .
和 超过 全部 曾是 这 光泽 的 这 低语 河 .

而最上方，是潺潺流水的波光粼粼。

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [sɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [ɪn] — [θrʌʃ] ,
The blackbird was in full song now , and by degrees others joined in — thrush ,
这 黑鸟 曾是 在 满的 歌曲 现在 , 和 经过 学位 其他的 加入 在 — 画眉 ,
[ænd; ənd] [lɑːrk] , [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ,
and lark , and linnet ,
和 云雀 , 和 麻雀 ,

黑鸟开始放声歌唱，其他鸟类也渐渐加入进来——画眉、云雀和红雀。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌni] [er] [wʌz; wəz] ['vaɪbrənt]
with the humbler voices of the farmyard — until the sunny air was vibrant
和 这 谦逊 声音 的 这 农场 — 直到 这 阳光明媚 空气 曾是 充满活力
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
with the chorus .
和 这 合唱 .

伴随着农场里最朴素的声音——直到阳光明媚的空气中充满了欢快的合唱。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [sliːvd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [krɔːst] [ðə; ði] ['pædək] , ['wɪslɪŋ] ['lʌstɪli] ,
Presently a man in a sleeved waistcoat crossed the paddock , whistling lustily ,
目前 一个 男人 在 一个 袖子 马甲 交叉 这 围场 , 吹口哨 热情地 ,

这时，一个穿着带袖背心的男人吹着口哨，径直穿过围场。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['meri] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd]
and from somewhere below there rose a merry clatter of plates and
和 从 某处 以下 那里 玫瑰 一个 欢乐 哒 的 盘子 和
['dɪʃɪz] ;
dishes ;
菜肴 ;

从下方某处传来盘子和碗碟碰撞的欢快声响；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] , [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [jet]

and	thus	the	old	inn	,	which	had	seen	so	many	mornings	,	woke	up	to	yet
和	因此	这	老的	客栈	,	哪个	有	已见	所以	许多	早晨	,	觉醒	向上	到	然而

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

于是，这家见证了无数个清晨的老旅馆，又迎来了一个新的清晨。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

But	there	never	was	,	there	never	could	be	,	just	such	another	morning	as
但	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	可以	是	,	只是	这样的	其他	早晨	作为

[ðɪs] [wʌz; wəz] !

this	was	!
这	曾是	!

但从来没有，也不可能有，像今天这样的又一个早晨！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['hævɪŋ] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ker] ,

And	in	a	little	while	,	having	dressed	with	more	than	usual	care	,
和	在	一个	小的	尽管	,	拥有	穿着	和	更多的	比	通常	关心	,

过了一会儿，他穿戴整齐，比平时更加用心。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] " ['sændɪd] ['pɑːrlər] ,

I	went	downstairs	to	find	my	breakfast	awaiting	me	in	the	"	Sanded	Parlour	,
我	去	楼下	到	寻找	我的	早餐	等待中	我	在	这	"	打磨	客厅	,

我下楼去“Sanded Parlour”餐厅，发现我的早餐已经准备好了。

" ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəsli] — [hæm][ænd; ənd] [egz]

"	having	ordered	it	for	this	early	hour	the	night	previously	—	ham	and	eggs
"	拥有	订购	它	为了	这	早期的	小时	这	夜晚	之前	—	火腿	和	鸡蛋

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['kɔːfi] ,

and	fragrant	coffee	,
和	香	咖啡	,

“前一天晚上就订好了，就等这个时间——火腿、鸡蛋和香浓的咖啡，

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

what	mortal	could	wish	for	more	?
什么	凡人	可以	希望	为了	更多的	?

凡人还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] , ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ɪn] [keɪm] ['mæstər]

And	while	I	ate	,	waited	on	by	the	rosy	-	cheeked	chambermaid	,	in	came	Master
和	尽管	我	吃	,	等待	在	经过	这	红润	-	脸颊	女佣	,	在	来了	掌握

['eɪməs] ['bægɪt] ,

Amos	Baggett	,
阿莫斯	巴格特	,

我一边吃饭，一边被那位脸颊红润的女仆伺候着，这时阿莫斯·巴格特少爷走了进来。

[maɪn] [hoʊst] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

mine	host	,	to	pass	the	time	of	day	,
矿	主持人	,	到	经过	这	时间	的	天	,

我的主人，为了消磨时间，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ;

and	likewise	to	assure	me	that	my	baggage	should	catch	the	early	train	;
和	同样地	到	保证	我	那	我的	行李	应该	抓住	这	早期的	火车	;

并向我保证我的行李能够赶上早班火车；

[huː] [wen] [aɪ][roʊz] , [maɪ] [miːl] [æt; ət][æn; ən][end] ,

who	when	I	rose	,	my	meal	at	an	end	,
WHO	什么时候	我	玫瑰	,	我的	一顿饭	在	一个	结尾	,

当我起身时，我的饭菜已经吃完了。

[pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hænd] [kwaɪt] ['niːdləsli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['eɪprən]

paused	to	wipe	his	honest	hand	quite	needlessly	upon	his	snowy	apron
暂停	到	擦拭	他的	诚实的	手	相当	不必要的	之上	他的	下雪的	围裙

他停下来，毫无必要地用雪白的围裙擦了擦他那只诚实的手。

[er] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] " [gʊd] - [baɪ] .

ere	he	wished	me	"	Good	-	bye	.
埃雷	他	希望	我	"	好的	-	再见	.

在他向我道别之前。

" [soʊ] ['hævɪŋ] ['duːli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ðə; ði]

"	So	having	duly	remembered	the	aforesaid	rosy	-	cheeked	chambermaid	,	the
"	所以	拥有	正式地	记得	这	上述	红润	-	脸颊	女佣	,	这

[əb'siːkwiəs] " [buːts] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['ɑːslər] ,

obsequious	"	Boots	"	and	the	grinning	ostler	,
低三下四	"	靴子	"	和	这	咧嘴笑	马夫	,

“于是，我想起了前面提到的那位脸颊红润的女仆、谄媚的‘靴子’和咧嘴笑着的马夫，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] , [wer] [stʊd] [ðə; ði]

I	sallied	forth	into	the	sunshine	,	and	crossing	the	green	,	where	stood	the
我	突袭	前进	进入	这	阳光	,	和	过境	这	绿色的	,	在哪里	站立	这

['bætərd] [saɪn] - [poʊst] ,

battered	sign	-	post	,
伤痕累累	符号	-	邮政	,

我昂首阔步地走向阳光，穿过绿地，那里矗立着那根破旧的路标。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] [steps] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz]

I	came	to	a	flight	of	rough	steps	,	at	the	foot	of	which	my	boat	was
我	来了	到	一个	航班	的	粗糙的	步骤	,	在	这	脚	的	哪个	我的	船	曾是

[muəd] .

moored	.
系泊	.

我来到一排粗糙的台阶前，我的船就停泊在台阶脚下。

[ɪn] [aɪ] [stept] , [kæst] [luːs] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [skʌlz] , [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	I	stepped	,	cast	loose	the	painter	,	and	shipping	the	sculls	,	shot	out	into	the
在	我	步	,	投掷	松动的	这	画家	,	和	船运	这	单人双桨	,	射击	出去	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

我走了进去，放开了油漆工，把船头吊了起来，射入了溪流中。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

No	,	there	never	was	,	there	never	could	be	,	just	such	another	morning	as
不	,	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	可以	是	,	只是	这样的	其他	早晨	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

不，从来没有，也不可能再有像今天这样的又一个早晨了。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] ['lɪsbɪθ] ,

for	to	-	day	I	was	to	marry	Lisbeth	,
为了	到	-	天	我	曾是	到	结婚	莉丝贝丝	,

今天我要和莉丝贝丝结婚。

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] ['kærid] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	every	stroke	of	the	oar	carried	me	nearer	to	her	and	happiness	.
和	每一个	中风	的	这	桨	携带	我	更近	到	她	和	幸福	.

每一次划桨都让我离她和幸福更近一步。

['geɪli] [ðə; ði] ['ɔːldər] [bent] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði][bɜːrdz] [paɪpt] [ænd; ənd]

Gaily	**the**	**alders**	**bent**	**and**	**nodded**	**to**	**me**	**;**	**joyfully**	**the**	**birds**	**piped**	**and**
兴高采烈地	这	桤木	弯曲	和	点头	到	我	;	欣喜地	这	鸟类	管道	和

[sæŋ] ;

sang	**;**
唱	;

桤木欢快地弯下腰，向我点头；鸟儿欢快地鸣叫歌唱；

['merəli] [ðə; ði]['wɔːtər] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'genst] [maɪ] [praʊ] [æz; əz][aɪ] [rəud] [θruː] [ðə; ði]

merrily	**the**	**water**	**laughed**	**and**	**chattered**	**against**	**my**	**prow**	**as**	**I**	**rowed**	**through**	**the**
兴高采烈地	这	水	笑了	和	喋喋不休	反对	我的	船首	作为	我	划船	通过	这

['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] .

golden	**morning**	**.**
金的	早晨	.

当我划过金色的晨曦时，水面欢快地拍打着我的船头，发出咯咯的笑声和啁啾声。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sterz] [æt; ət] [feɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

Long	**before**	**the**	**hour**	**appointed**	**I**	**reached**	**the**	**water**	**-**	**stairs**	**at**	**Fane**	**Court**	**,**	**and**
长的	前	这	小时	任命	我	达到	这	水	-	楼梯	在	范恩	法庭	,	和

['taɪɪŋ] [maɪ] [skɪf] ,

tying	**my**	**skiff**	**,**
捆绑	我的	小艇	,

远在约定的时间之前，我就到达了范恩庄园的水阶，并系好了我的小艇。

['laɪtɪd] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [raɪz] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] [waɪl] [aɪ][traɪd] "

lighted	**my**	**pipe**	**and**	**watched**	**the**	**smoke**	**rise**	**slowly**	**into**	**the**	**still**	**air**	**while**	**I**	**tried**	**"**
照明	我的	管道	和	观看	这	抽烟	上升	缓慢地	进入	这	仍然	空气	尽管	我	尝试	"

[tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

to	**possess**	**my**	**soul**	**in**	**patience**	**.**
到	具有	我的	灵魂	在	耐心	.

我点燃烟斗，看着烟雾缓缓升腾到静止的空气中，同时努力“耐心地掌控我的灵魂”。

" ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	**Sitting**	**thus**	**,**	**I**	**dreamed**	**many**	**a**	**fair**	**dream**	**of**	**the**	**new**	**life**	**that**	**was**	**to**	**be**
"	坐着	因此	,	我	梦见	许多	一个	公平的	梦	的	这	新的	生活	那	曾是	到	是

,

,
,

“就这样坐着，我做了很多关于即将到来的新生活的美好梦。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [mɔːrn] .

and	**made**	**many**	**resolutions**	**,**	**as**	**a**	**man**	**should**	**upon**	**his**	**wedding**	**morn**	**.**
和	制成	许多	决议	,	作为	一个	男人	应该	之上	他的	婚礼	早晨	.

他像所有新郎在婚礼早晨一样，许下了许多愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] ['lɪsbɪθ] [hɜːr'self] , ['swɪftli] , ['laɪtli] , [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

And	**at**	**last**	**came**	**Lisbeth**	**herself**	**,**	**swiftly**	**,**	**lightly**	**,**	**as**	**fair**	**and**	**sweet**	**and**
和	在	最后的	来了	莉丝贝丝	她自己	,	迅速地	,	轻轻	,	作为	公平的	和	甜的	和

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

fresh	**as**	**the**	**morning**	**,**
新鲜的	作为	这	早晨	,

最后，莉丝贝丝本人来了，轻盈敏捷，像清晨的阳光一样美丽、甜美、清新。

[huː] [jet] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː]

who	**yet**	**paused**	**a**	**while**	**to**	**lean**	**upon**	**the**	**balustrade**	**and**	**look**	**down**	**at**	**me**
WHO	然而	暂停	一个	尽管	到	倾斜	之上	这	栏杆	和	看	向下	在	我

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .

beneath	**the**	**brim**	**of**	**her**	**hat**	**.**
下面	这	帽檐	的	她	帽子	.

她停下脚步，倚在栏杆上，从帽檐下低头看着我。

[ʌp] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Up	I	rose	and	stretched	out	my	hands	to	her	,	but	she	still	stood	there	,
向上	我	玫瑰	和	拉伸	出去	我的	双手	到	她	,	但	她	仍然	站立	那里	,

我起身向她伸出手，但她仍然站在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tendər] .

and	I	saw	her	cheeks	were	flushed	and	her	eyes	shy	and	tender	.
和	我	锯	她	脸颊	是	酡	和	她	眼睛	害羞的	和	投标	.

我看到她双颊绯红，眼神羞涩而温柔。

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːtər] - [sterz] , [ʃiː; ʃi] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ster] ,

So	once	more	we	stood	upon	the	old	water	-	stairs	,	she	on	the	top	stair	,
所以	一次	更多的	我们	站立	之上	这	老的	水	-	楼梯	,	她	在	这	顶部	楼梯	,

于是我们再次站在古老的水阶上，她站在最上面的台阶上。

[aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] ;

I	on	the	lower	;
我	在	这	降低	;

我在下方；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [kʌm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

and	again	I	saw	the	little	foot	beneath	her	skirt	come	slowly	towards	me
和	再次	我	锯	这	小的	脚	下面	她	裙子	来	缓慢地	向	我

[ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .

and	hesitate	.
和	犹豫	.

我又一次看到她裙子底下的小脚慢慢地向我走来，然后犹豫了一下。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dick	,	"	she	said	,
"	迪克	,	"	她	说	,

“迪克，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] ['ægəθə] [hæz; həz] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] — [ˌdisin'heritid] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] — [juː; jʊ]

"	you	know	that	Aunt	Agatha	has	cut	me	off	—	disinherited	me	altogether	—	you
"	你	知道	那	阿姨	阿加莎	有	切	我	离开	—	剥夺继承权	我	共	—	你

[hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] ? "

have	had	time	to	think	it	all	over	?	"
有	有	时间	到	思考	它	全部	超过	?	"

“你知道阿加莎姑妈已经和我断绝关系——彻底剥夺了我的继承权——你有时间好好想想这件事了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ʃʊr] ? "

"	And	you	are	quite	—	quite	sure	?	"
"	和	你	是	相当	—	相当	当然	?	"

“你非常……非常确定吗？”

" [kwaɪt] !

"	Quite	!
"	相当	!

“相当！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "

I	think	I	have	been	so	all	my	life	.	"
我	思考	我	有	到过	所以	全部	我的	生活	.	"

我想我一直以来都是这样。

" [aɪm] ['peniləs] [naʊ] , [dɪk] , [ə; eɪ] ['begər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kloʊðz]
" I'm penniless now , Dick , a beggar , with nothing in the world but the clothes
" 我是 身无分文 现在 , 迪克 , 一个 乞丐 , 和 没有什么 在 这 世界 但 这 衣服
[aɪ] [wer] . "
I wear . "
我 穿 . "

“迪克，我现在身无分文，成了个乞丐，除了身上穿的衣服，我什么都没有。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪn] , " [maɪ] ['begər] - [meɪd] ; [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ,
" Yes , " I said , catching her hands in mine , " my beggar - maid ; the loveliest ,
" 是的 , " 我 说 , 捕捉 她 双手 在 矿 , " 我的 乞丐 - 女佣 ; 这 最可爱的 ,

“是的，”我说着，握住了她的手，“我的乞丐女仆；最可爱的，

['nəublist] , [swiːtəst] [ðæt] ['evər] [stuːpt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɑːn][mæn] .
noblest , sweetest that ever stooped to bestow her love on man .
最高贵 , 最甜美的 那 曾经 弯腰 到 赐给 她 爱 在 男人 .

最高贵、最温柔的女子，竟屈尊将她的爱赐予了男人。

" [dɪk] , [haʊ] ['glɔːriəs] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Dick , how glorious everything is this morning — the earth , the sky , and the
" 迪克 , 如何 辉煌 一切 是 这 早晨 — 这 地球 , 这 天空 , 和 这
['rɪvər] ! "
river ! "
河 ! "

“迪克，今天早晨的一切多么美好啊——大地、天空和河流！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [aɪ] .
" It is our wedding morning ! " said I .
" 它 是 我们的 婚礼 早晨 ! " 说 我 .

“今天是我们的婚礼早晨！”我说。

" ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Our wedding day , " she repeated in a whisper .
" 我们的 婚礼 天 , " 她 重复 在 一个 耳语 .

“我们的婚礼那天，”她低声重复道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] .
" And there never was just such a morning as this , " said I .
" 和 那里 绝不 曾是 只是 这样的 一个 早晨 作为 这 , " 说 我 .

“从来没有过像今天这样的早晨，”我说。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ɔːl] [deɪz] ['kænɑːt] [biː; bi][æz; əz] [ðɪs] — [ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [klaʊdz] [ænd; ənd]
" But , Dick , all days cannot be as this — there must come clouds and
" 但 , 迪克 , 全部 天 不能 是 作为 这 — 那里 必须 来 云 和
[stɔːrm] ['sʌmtaɪmz] ,
storm sometimes ,
风暴 有时 ,

“但是，迪克，不可能每天都这么平静——总会有乌云和暴风雨的时候。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] [dɪk] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'gret] — "
and — and — O Dick ! are you sure that you will never , never regret — "
和 — 和 — 哦 迪克 ! 是 你 当然 那 你 将要 绝不 , 绝不 后悔 — "

还有——还有——哦，迪克！你确定你永远不会，永远不会后悔吗——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪsbɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [lʌv] [juː; jʊ]['evər]
" I love you , Lisbeth , in the shadow as well as the sunshine — love you ever
" 我 爱 你 , 莉丝贝丝 , 在 这 阴影 作为 出色地 作为 这 阳光 — 爱 你 曾经
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
and always .
和 总是 .

“莉丝贝丝，无论在阴影里还是阳光下，我都爱你——永远爱你。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , ['lɪsbɪθ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" And so , the little foot hesitating no longer , Lisbeth came down to me .

" 和 所以 , 这 小的 脚 犹豫不决 不 更长 , 莉丝贝丝 来了 向下 到 我 .

于是，莉丝贝丝不再犹豫，迈着小脚走到我面前。

[oʊ] , ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !

Oh , never again could there be such another morning as this !

哦 , 绝不 再次 可以 那里 是 这样的 其他 早晨 作为 这 !

哦，再也不会有像今天这样美好的早晨了！

" [ə'hɔɪ] !

" Ahoy !

" 嘿！ !

“喂！

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][kæp] [kɑːkt] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][wʌn]

" I looked round with a start , and there , his cap cocked rakishly over one

" 我 看起来 圆形的 和 一个 开始 , 和 那里 , 他的 帽 上膛 轻佻地 超过 一

[aɪ] ,

eye ,

眼睛 ,

我猛地回头，只见他的帽子歪戴着，遮住了一只眼睛。

[hɪz; ɪz] " ['mɜːrdərəs] ['kʌtləs] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his " murderous cutlass " at his hip and his arms folded across his chest ,

他的 " 杀人犯 弯刀 " 在 他的 时髦的 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 ,

他腰间别着“杀人弯刀”，双臂交叉抱在胸前。

[stʊd] " ['skɑːrlət][sæm] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . "

stood " Scarlet Sam , the Terror of the South Seas . "

站立 " 猩红 山姆 , 这 恐怖 的 这 南 海域 . "

矗立着“南海的恐怖人物”——猩红山姆。

" [ɪmp] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] .

" Imp ! " cried Lisbeth .

" 重要 ! " 哭 莉丝贝丝 .

“小鬼！”莉丝贝丝喊道。

" [ə'væst] ! " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn] ['lʌsti] [toʊnz] ; " [ˌwɛrə'weɪ] ?

" Avast ! " cried he in lusty tones ; " whereaway ?

" avast ! " 哭 他 在 好色的 音调 ; " 在哪里 ?

“哎呀！”他用充满欲望的语气喊道；“往哪走？”

" [aɪ] [glɑːnst] ['helpləsli] [æt; ət] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] .

" I glanced helplessly at Lisbeth and she at me .

" 我 瞥了一眼 无助地 在 莉丝贝丝 和 她 在 我 .

我无助地看了莉丝贝丝一眼，她也看了我一眼。

" [ˌwɛrə'weɪ] , ['ʃɪpmeɪt] ?

" Whereaway , shipmate ?

" 在哪里 , 船友 ?

“去哪儿，伙计？”

" [hiː; hi] [beˈləud] [ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

" he bellowed in nautical fashion ,

" 他 咆哮 在 航海 时尚 ,

他用航海者特有的方式大声喊道：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] ['dɔːrəθi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ]

but	before	I	could	find	a	suitable	answer	Dorothy	made	her	appearance	with
但	前	我	可以	寻找	一个	合适的	回答	多萝西	制成	她	外貌	和

[ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] " ['luːɪs] " ['kʌdld] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz]['juːʒuəl] .

the	fluffy	kitten	"	Louise	"	cuddled	under	her	arm	as	usual	.
这	蓬松的	小猫	"	路易丝	"	依偎	在下面	她	手臂	作为	通常	.

但还没等我找到合适的答案，多萝西就出现了，像往常一样，她胳膊下抱着毛茸茸的小猫“路易丝”。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] ; " [its] ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	she	said	demurely	;	"	it's	awfully	nice	to	get	up	so	early	,	isn't	it	?
"	她	说	端庄地	;	"	它是	非常	好的	到	得到	向上	所以	早期的	,	不是	它	?

她羞涩地说：“能这么早起床真是太好了，不是吗？”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['ænti] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] ['tɪpɪti] - [toʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] , [tuː] .

We	heard	auntie	creeping	about	on	tippity	-	toes	,	you	know	,	so	we	came	,	too	.
我们	听到	阿姨	爬行	关于	在	蒂皮蒂	-	脚趾	,	你	知道	,	所以	我们	来了	,	也	.

我们听到阿姨踮着脚尖蹑手蹑脚地走来走去，所以我们也来了。

['redʒinəld] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrglər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] -

Reginald	said	she	was	pretending	to	be	burglars	,	but	I	think	she's	going	'
雷金纳德	说	她	曾是	假装	到	是	窃贼	,	但	我	思考	她是	去	-

['pædlɪŋ] . -

paddling	.	'
划桨	.	-

雷金纳德说她是在假扮窃贼，但我认为她要“挨打”了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ænti] ? "

Are	you	,	auntie	?	"
是	你	,	阿姨	?	"

你是阿姨吗?

" [noʊ] , [dɪr] ; [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	No	,	dear	;	not	this	morning	,	"	answered	Lisbeth	,	shaking	her	head	.
"	不	,	亲爱的	;	不是	这	早晨	,	"	回答	莉丝贝丝	,	摇晃	她	头	.

“不，亲爱的；今天早上不行，”莉丝贝丝摇着头回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [boʊt] .

"	Then	you	are	going	for	a	row	in	Uncle	Dick's	boat	.
"	然后	你	是	去	为了	一个	排	在	叔叔	迪克的	船	.

“那么你就去坐迪克叔叔的船划船吧。”

[haʊ] [faɪn] ! "

How	fine	!	"
如何	美好的	!	"

太好了!

" [æn; ən] - [juːl] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ['iːgərli]

"	An	'	you'll	take	us	with	you	,	won't	you	,	Uncle	Dick	?	"	cried	the	Imp	eagerly
"	一个	-	你会	拿	我们	和	你	,	惯于	你	,	叔叔	迪克	?	"	哭	这	重要	急切地

.

:
.

“你会带我们一起走，对吧，迪克叔叔？”小恶魔急切地喊道。

" [wiːl] [biː; bi]['paiərits] .

"	We'll	be	pirates	.
"	出色地	是	海盗	.

“我们要当海盗。”

[aɪl] [biː; bi] - ['skɑːrlət][sæm] , - [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] - ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði]['bəusən] ,

I'll	be	'	Scarlet	Sam	,	'	an	'	you	can	be	'	Timothy	Bone	,	the	bo'sun	,
患病的	是	-	猩红	山姆	,	-	一个	-	你	能	是	-	蒂莫西	骨	,	这	博孙	,

我来扮演“斯嘉丽·萨姆”，你可以扮演“水手长蒂莫西·博恩”。

- [laɪk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] [taɪm] .

'	like	you	were	last	time	.
-	喜欢	你	是	最后的	时间	.

就像你上次那样。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪmp] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	Impossible	,	my	Imp	,	"	I	said	firmly	.
"	不可能的	,	我的	重要	,	"	我	说	牢牢	.

“不可能，我的小恶魔，”我坚定地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['siːɪŋ] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	at	me	incredulously	for	a	moment	,	then	,	seeing	I	meant	it	,
他	看起来	在	我	难以置信地	为了	一个	片刻	,	然后	,	看到	我	意思是	它	,

他难以置信地看了我一会儿，然后，见我是认真的，

[hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

his	lip	began	to	quiver	.
他的	唇	开始	到	颤动	.

他的嘴唇开始颤抖。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - [tiː] - ['tɪməθi] [biː] - [boʊn] - [wʊd] ['evər] ['dezərt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

"	I	didn't	think	'	T	-	Timothy	B	-	Bone	'	would	ever	desert	me	,	"	he	said	,	and
"	我	没有	思考	-	T	-	蒂莫西	B	-	骨	-	会	曾经	沙漠	我	,	"	他	说	,	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“我没想到‘T-Timothy B-Bone’会抛弃我，”他说着，转身离开了。

" [oʊ] , ['ænti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [juː 'es] ? "

"	Oh	,	auntie	!	"	exclaimed	Dorothy	,	"	won't	you	take	us	?	"
"	哦	,	阿姨	!	"	惊呼	多萝西	,	"	惯于	你	拿	我们	?	"

“哦，阿姨！”多萝西惊呼道，“您能带我们去吗？”

" [dɪr] — [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Dear	—	not	this	morning	.	"
"	亲爱的	—	不是	这	早晨	.	"

“亲爱的——今天早上不行。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɑːr] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Are	you	going	far	,	then	,	Uncle	Dick	?	"
"	是	你	去	远的	,	然后	,	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔，您要走很远的路吗？”

" [jes] , ['veri] [fɑːr] , " [aɪ] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmps] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə]

"	Yes	,	very	far	,	"	I	answered	,	glancing	uneasily	from	the	Imp's	drooping	figure	to
"	是的	,	非常	远的	,	"	我	回答	,	瞥了一眼	不安地	从	这	小恶魔	下垂	数字	到

['lɪsbɪθ] .

Lisbeth	.
莉丝贝丝	.

“是的，很远，”我回答道，不安地瞥了一眼小恶魔垂头丧气的身影和莉丝贝丝。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ? "

"	I	wonder	where	?	"
"	我	想知道	在哪里	?	"

“我想知道它在哪里？”

" [oʊ] — [wel] — [ɜːr; ər] — [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] , " [aɪ] ['stæməd] , [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .

"	Oh	—	well	—	er	—	down	the	rivers	,	"	I	stammered	,	quite	at	a	loss	.
"	哦	—	出色地	—	呃	—	向下	这	河流	,	"	我	结结巴巴	,	相当	在	一个	损失	.

“哦——嗯——呃——顺着河而下，”我结结巴巴地说，完全不知所措。

" [waɪ] - [iː] - [es] , [bʌt; bət] [wer] ? " [pə'sistid] ['dɔːrəθi] .

"	Y	-	e	-	s	,	but	where	?	"	persisted	Dorothy	.
"	是	-	e	-	s	,	但	在哪里	?	"	持续	多萝西	.

“是啊，可是在哪儿呢？”多萝西追问道。

" [wel] , [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] — "

"	Well	,	to	—	er	—	to	—	"
"	出色地	,	到	—	呃	—	到	—	"

“嗯，呃，呃……”

" [tuː; tə] [ðə; ði] - [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , - " ['lɪsbɪθ] [pʊt] [ɪn] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

"	To	the	'	Land	of	Heart's	Delight	,	'	"	Lisbeth	put	in	,	"	and	you	may	come	with	us	,
"	到	这	-	土地	的	心脏的	喜	,	-	"	莉丝贝丝	放	在	,	"	和	你	可能	来	和	我们	,

“去‘心灵乐园’，”莉丝贝丝插嘴道，“你可以和我们一起去。”

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "

after	all	,	if	Uncle	Dick	will	take	you	.	"
后	全部	,	如果	叔叔	迪克	将要	拿	你	.	"

毕竟，如果迪克叔叔愿意收留你的话。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ænti] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	To	be	sure	he	will	,	if	your	auntie	wishes	it	,	"	I	cried	,
"	到	是	当然	他	将要	,	如果	你的	阿姨	愿望	它	,	"	我	哭	,

“如果你的姑姑希望如此，他一定会的，”我喊道。

" [soʊ] [step] [ə'bɔːrd] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd] ['laɪvli] !

"	so	step	aboard	,	my	hearties	,	and	lively	!
"	所以	步	船上	,	我的	心肠	,	和	热闹	!

“所以，我的水手们，快上船吧，精神抖擞！”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ɪmps] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪn] ,

"	In	a	moment	the	Imp's	hand	was	in	mine	,
"	在	一个	片刻	这	小恶魔	手	曾是	在	矿	,

“转眼间，小恶魔的手就握在了我的手中。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wet] ['læʃɪz] .

and	he	was	smiling	up	at	me	with	wet	lashes	.
和	他	曾是	微笑	向上	在	我	和	湿的	睫毛	.

他仰头看着我，湿漉漉的睫毛闪着笑意。

" [aɪ] [nuː] - ['tɪməθi] [boʊn] - [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ['mjuːtənəs] [roʊg] , - " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	knew	'	Timothy	Bone	'	could	never	be	a	—	a	'	mutinous	rogue	,	'	"	he	said	,
"	我	知道	-	蒂莫西	骨	-	可以	绝不	是	一个	—	一个	-	叛逆的	流氓	,	-	"	他	说	,

“我知道‘蒂莫西·博恩’绝不可能是一个——一个‘叛逆的恶棍’，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [eɪd] ['dɔːrəθi] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædmərəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] .

and	turned	to	aid	Dorothy	aboard	with	the	air	of	an	admiral	on	his	flagship	.
和	转向	到	援助	多萝西	船上	和	这	空气	的	一个	上将	在	他的	旗舰	.

他转身去帮助多萝西上船，姿态就像一位海军上将站在自己的旗舰上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , [hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

And	now	,	all	being	ready	,	he	unhitched	the	painter	,	or	,	as	he	said	,
和	现在	,	全部	存在	准备好	,	他	解开	这	画家	,	或者	,	作为	他	说	,

现在一切准备就绪，他解开了画家的缰绳，或者，正如他所说，

" [slɪpt] ['aʊər; ɑːr]['keɪb(ə)l] , " [ænd; ənd][wiː; wi][glaidid] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] .

"	slipped	our	cable	,	"	and	we	glided	out	into	midstream	.
"	滑倒了	我们的	电缆	,	"	和	我们	滑翔	出去	进入	中游	.

“我们松开了缆绳”，然后滑到了河中央。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] .

"	A	ship	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	always	has	a	name	.
"	一个	船	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	总是	有	一个	姓名	.

“一艘船，”他若有所思地说，“总是有名字的。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [wʌn] ?

What	shall	we	call	this	one	?
什么	将	我们	称呼	这	一	?

这个该叫什么呢?

[læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] - ['paiərits] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] [deθ] — "

Last	time	we	were	'	pirates	'	and	she	was	the	Black	Death	—	"
最后的	时间	我们	是	-	海盗	-	和	她	曾是	这	黑色的	死亡	—	"

上次我们是“海盗”，她是黑死病——”

" ['nevər] [maɪnd] [læst] [taɪm] , [ɪmp] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] ; " [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] . "

"	Never	mind	last	time	,	Imp	,	"	I	broke	in	;	"	to	-	day	she	is	the	Joyful	Hope	.	"
"	绝不	头脑	最后的	时间	,	重要	,	"	我	打破	在	;	"	到	-	天	她	是	这	快乐	希望	.	"

“上次的事就别放在心上了，小鬼，”我插嘴道，“今天她就是快乐的希望。”

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] - ['paɪrət] - [waɪ] , - ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	That	doesn't	sound	very	'	pirate	-	y	,	'	somehow	,	"	he	responded	with	a
"	那	不	声音	非常	-	海盗	-	是	,	-	不知何故	,	"	他	回应	和	一个

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

disparaging	shake	of	the	head	,
贬损	摇	的	这	头	,

“这听起来不太像海盗会说的话，”他轻蔑地摇了摇头，回应道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

"	but	I	s'pose	it	will	have	to	do	.
"	但	我	假设	它	将要	有	到	做	.

但我想也只能这样了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	And	so	,	upon	that	summer	morning	,
"	和	所以	,	之上	那	夏天	早晨	,

于是，在那个夏日的早晨，

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃɪp] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] [set] [seɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [lænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

the	good	ship	Joyful	Hope	set	sail	for	the	"	Land	of	the	Heart's	Delight	,
这	好的	船	快乐	希望	放	帆	为了	这	"	土地	的	这	心脏的	喜	,

“欢乐希望号”这艘好船扬帆起航，驶向“心灵乐园”。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪz] ['evər] ['kærid] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

"	and	surely	no	vessel	of	her	size	ever	carried	quite	such	a	cargo	of
"	和	一定	不	血管	的	她	尺寸	曾经	携带	相当	这样的	一个	货物	的

['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

happiness	before	or	since	.
幸福	前	或者	自从	.

“而且可以肯定的是，此前或此后，没有任何一艘像她这样大小的船只承载过如此多的幸福。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] " ['skɑːrlət][sæm] " [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['kwɔːrtər] - [dek] " [ænd; ənd] [rɔːrd]
And **once** **again** **"** **Scarlet** **Sam** **"** **stamped** **upon** **the** **"** **quarter** **-** **deck** **"** **and** **roared**
和 一次 再次 " 猩红 山姆 " 盖章 之上 这 " 四分之一 - 甲板 " 和 咆哮
['ɔːrdərz] [ə'nent] " [liː] [ʃraʊdz] " [ænd; ənd] " ['weðər] ['breɪsɪz] ,
orders **anent** **"** **lee** **shrouds** **"** **and** **"** **weather** **braces** **,**
订单 附近 " 李 裹尸布 " 和 " 天气 牙套 ,

“猩红山姆”再次跺脚踏上“后甲板”，咆哮着下达关于“下风索”和“迎风索”的命令，

" [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [helm] ,
" **with** **divers** **injunctions** **concerning** **the** **"** **helm** **,**
" 和 潜水员 禁令 有关 这 " 舵 ,

包含有关“舵”的各种禁令，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['mɜːrdərəs] ['kʌtləs] " [æz; əz][hiː; hi]
" **while** **his** **eyes** **rolled** **and** **he** **flourished** **his** **"** **murderous** **cutlass** **"** **as** **he**
" 尽管 他的 眼睛 滚动 和 他 繁荣 他的 " 杀人犯 弯刀 " 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
had **done** **upon** **a** **certain** **other** **memorable** **occasion** **.**
有 完毕 之上 一个 肯定 其他 难忘 场合 .

“他翻着白眼，挥舞着他的‘杀人弯刀’，就像在某个令人难忘的场合那样。”

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [tuː]
Never **,** **never** **again** **could** **there** **be** **just** **such** **another** **morning** **as** **this** **—** **for** **two**
绝不 , 绝不 再次 可以 那里 是 只是 这样的 其他 早晨 作为 这 — 为了 二
[ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [liːst] .
of **us** **at** **least** **.**
的 我们 在 至少 .

至少对我们两个人来说，再也不会有像今天这样的早晨了。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [pæst] [rʌʃ] [ænd; ənd] [sedʒ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] , [baɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪr] [ænd; ənd]
On **we** **went** **,** **past** **rush** **and** **sedge** **and** **weeping** **willow** **,** **by** **roaring** **weir** **and**
在 我们 去 , 过去的 匆忙 和 苏 和 哭泣 柳 , 经过 咆哮 堰 和
['kævərnəs] [lɑːk] ,
cavernous **lock** **,**
洞穴状的 锁 ,

我们继续前行，经过芦苇、莎草和垂柳，经过咆哮的堰坝和幽深的船闸，

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [grɪm] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
into **the** **shadow** **of** **grim** **stone** **bridges** **and** **out** **again** **into** **the** **sunshine** **,**
进入 这 阴影 的 严峻 石头 桥梁 和 出去 再次 进入 这 阳光 ,

走进阴森的石桥阴影，然后又走出桥洞，沐浴在阳光下。

[pæst] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] ['ʌpləndz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] " [kæst] ['æŋkər] " [bɪ'fɔːr]
past **shady** **woods** **and** **green** **uplands** **until** **at** **length** **we** **"** **cast** **anchor** **"** **before**
过去的 阴凉 树林 和 绿色的 高地 直到 在 长度 我们 " 投掷 锚 " 前
[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɔːrn] [stoʊn] ['geɪtweɪ] [sə:'maunt]
a **flight** **of** **steps** **leading** **up** **to** **a** **particularly** **worn** **stone** **gateway** **surmounted**
一个 航班 的 步骤 领导 向上 到 一个 特别 磨损 石头 网关 克服
[baɪ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] [krɔːs] .
by **a** **crumbling** **stone** **cross** **.**
经过 一个 摇摇欲坠 石头 叉 .

穿过阴凉的树林和绿色的高地，最终我们在一排台阶前“抛锚”，台阶通向一座破败不堪的石门，石门上矗立着一座摇摇欲坠的石十字架。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['sterɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ! "
" **Why** **,** **"** **exclaimed** **the** **Imp** **,** **staring** **,** **"** **this** **is** **a** **church** **!** **"**
" 为什么 , " 惊呼 这 重要 , 凝视 , " 这 是 一个 教会 ! "

“为什么？”小恶魔惊呼道，目瞪口呆，“这是一座教堂！”

" [ɪmp] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Imp , " I nodded , " I believe it is ? "
" 重要 , " 我 点头 , " 我 相信 它 是 ? "

“小恶魔，”我点点头，“我想应该是吧？”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['iznt] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" But to - day isn't Sunday , you know , " he remonstrated , seeing it was
" 但 到 - 天 不是 星期日 , 你 知道 , " 他 抗议 , 看到 它 曾是
['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd] .
our intention to land .
我们的 意图 到 土地 .

“但是今天不是星期天，你知道的，”他抗议道，因为他看到我们打算降落。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [ɪmp] ; - [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
" Never mind that , Imp ; ' the better the deed , the better the day , you know . '
" 绝不 头脑 那 , 重要 ; - 这 更好的 这 契据 , 这 更好的 这 天 , 你 知道 . -

“别在意，小恶魔；‘好事越多，日子就越好，你知道的。’”

" [ɑːn][wiː; wi] [went] ,
" On we went ,
" 在 我们 去 ,

我们继续前行，

['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌfi] ['luːɪs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp] [wɪð; wɪθ] ['kʌtləs]
Dorothy with the fluffy Louise beneath her arm and the Imp with cutlass
多萝西 和 这 蓬松的 路易丝 下面 她 手臂 和 这 重要 和 弯刀
['swɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ,
swinging at his belt ,
摇摆 在 他的 腰带 ,

多萝西胳膊下夹着毛茸茸的路易丝，小恶魔腰间挥舞着弯刀。

[waɪl] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
while Lisbeth and I brought up the rear ,
尽管 莉丝贝丝 和 我 带来 向上 这 后部 ,

莉丝贝丝和我则走在队伍的最后。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [maɪn] .
and as we went she slipped her hand into mine .
和 作为 我们 去 她 滑倒了 她 手 进入 矿 .

边走边说，她悄悄地把手伸进了我的手里。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the porch we came upon an aged woman busy with a broom and a
在 这 门廊 我们 来了 之上 一个 老年人 女士 忙碌的 和 一个 扫帚 和 一个
['veri] [lɑːrdʒ] ['dʌstər] ,
very large duster ,
非常 大的 除尘器 ,

我们在门廊里看到一位老妇人正忙着用扫帚和一块很大的掸子打扫卫生。

[huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmps] " ['mɜːrdərəs] ['wepən] ,
who , catching sight of Dorothy's kitten and the Imp's " murderous weapon ,
WHO , 捕捉 视线 的 多萝西的 小猫 和 这 小恶魔 " 杀人犯 武器 ,

谁看到了多萝西的小猫和小恶魔的“杀人武器”，

" [drɑːpt] [fɜːrst][ðə; ði] ['dʌstər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn]['oʊpən] -
" dropped first the duster and then the broom , and stood staring in open -
" 掉落 第一的 这 除尘器 和 然后 这 扫帚 , 和 站立 凝视 在 打开 -
[maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
mouthed astonishment .
嘴巴 惊讶 .

“他先是扔掉了掸子，然后又扔掉了扫帚，目瞪口呆地站在那里，惊讶不已。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

And	there	in	the	dim	old	church	,
和	那里	在	这	暗淡	老的	教会	,

在那座昏暗古老的教堂里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

with	the	morning	sun	making	a	glory	of	the	window	above	our	heads	,
和	这	早晨	太阳	制作	一个	荣耀	的	这	窗户	多于	我们的	头部	,

晨曦洒在头顶的窗户上，美不胜收。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɔristəz] ,

and	with	the	birds	for	our	choristers	,
和	和	这	鸟类	为了	我们的	唱诗班成员	,

还有鸟儿们，它们就像我们的唱诗班成员一样。

[ðə; ði] [vaʊz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [ðæt] [geɪv] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd]

the	vows	were	exchanged	and	the	blessing	pronounced	that	gave	Lisbeth	and
这	誓言	是	交换	和	这	祝福	发音	那	给予	莉丝贝丝	和

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] ;

her	future	into	my	keeping	;
她	未来	进入	我的	保持	;

誓言交换完毕，祝福也已发出，莉丝贝丝和她的未来都交到了我手中；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

yet	I	think	we	were	both	conscious	of	those	two	small	figures	in	the	gloom	of
然而	我	思考	我们	是	两个都	有意识的	的	那些	二	小的	数据	在	这	愁云	的

[ðə; ði] [greɪt] [pjuː] [bɪ'haɪnd] ,

the	great	pew	behind	,
这	伟大的	座位	在后面	,

但我认为我们俩都注意到了身后长椅昏暗光线下的两个小身影。

[huː] [stɛərd][ɪn] [raʊnd] - [aɪd] ['wʌndərmənt] .

who	stared	in	round	-	eyed	wonderment	.
WHO	凝视	在	圆形的	-	眼睛	惊奇	.

他睁大眼睛，满脸惊奇地盯着看。

[ðə; ði]['redʒɪstər]['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr'mælətiz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [wiː; wi][goʊ][aʊt]['ɪntuː]

The	register	duly	signed	and	all	formalities	over	and	done	,	we	go	out	into
这	登记	正式地	签名	和	全部	手续	超过	和	完毕	,	我们	去	出去	进入

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

the	sunshine	;
这	阳光	;

登记表已正式签署，所有手续都已办妥，我们走到阳光下；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['rɪtʃər] [naʊ] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

and	once	more	the	aged	woman	,	richer	now	by	half	a	crown	,	is	reduced	to
和	一次	更多的	这	老年人	女士	,	更富有	现在	经过	一半	一个	王冠	,	是	减少	到

[mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

mute	astonishment	,
沉默的	惊讶	,

这位老妇人再次陷入了震惊之中，此时她多了半克朗。

[soʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [ɪmp] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [kæp] , [pə'laɪtli]

so	that	speech	is	beyond	her	,	when	the	Imp	,	lifting	his	feathered	cap	,	politely
所以	那	演讲	是	超过	她	,	什么时候	这	重要	,	举重	他的	羽毛	帽	,	礼貌地

[wɪʃɪz] [hɜːr; hər] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

wishes	her	"	good	-	morning	.
愿望	她	"	好的	-	早晨	.

所以，当小恶魔抬起他的羽毛帽，礼貌地向她道"早上好"时，她已经无法开口说话了。

" ['biːɪŋ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,

"	Being	come	aboard	the	Joyful	Hope	,	there	ensued	an	awkward	pause	,
"	存在	来	船上	这	快乐	希望	,	那里	随后	一个	尴尬的	暂停	,

“登上‘欢乐希望号’后，出现了一阵尴尬的沉默。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] .

during	which	Lisbeth	looked	at	the	children	and	I	at	her	.
期间	哪个	莉丝贝丝	看起来	在	这	孩子们	和	我	在	她	.

期间，莉丝贝丝看着孩子们，我看着她。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	We	must	take	them	back	home	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	必须	拿	他们	后退	家	,	"	她	说	在	最后的	.

“我们必须把他们带回家，”她最后说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] , ['lɪsbɪθ] . "

"	We	shall	miss	our	train	,	Lisbeth	.	"
"	我们	将	错过	我们的	火车	,	莉丝贝丝	.	"

“我们会错过火车的，莉丝贝丝。”

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] ['hɜːri] ;

"	But	,	"	and	here	she	blushed	most	delightfully	,	"	there	is	really	no	hurry	;
"	但	,	"	和	这里	她	脸红了	最多	令人愉悦	,	"	那里	是	真的	不	匆忙	;

“但是，”说着，她脸颊泛起了幸福的红晕，“其实并不着急；

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['leɪtər][wʌn] . "

we	can	take	a	—	a	later	one	.	"
我们	能	拿	一个	—	一个	之后	一	.	"

我们可以稍后再做一次。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	So	be	it	,	"	I	said	,	and	laid	our	course	accordingly	.
"	所以	是	它	,	"	我	说	,	和	铺设	我们的	课程	因此	.

“那就这样吧，”我说，并据此安排了我们的行程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmp] ,

For	a	time	there	was	silence	,	during	which	the	Imp	,
为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,	期间	哪个	这	重要	,

一阵寂静之后，小恶魔

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['blʌdθɜːrsti] [foʊz] , [skauld] [ə'baʊt]

as	if	in	momentary	expectation	of	an	attack	by	bloodthirsty	foes	,	scowled	about
作为	如果	在	瞬间	期待	的	一个	攻击	经过	嗜血	敌人	,	皱着眉头	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛一时之间预料到会遭到嗜血敌人的攻击，周围的人都怒目而视。

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['kiːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['lɪftɪŋ] ,

pistol	in	hand	,	keeping	,	as	he	said	,	"	his	weather	eye	lifting	,
手枪	在	手	,	保持	,	作为	他	说	,	"	他的	天气	眼睛	举重	,

他手里拿着手枪，正如他所说，“时刻保持警惕，密切关注着天气变化”。

" [waɪl] ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld]

"	while	Dorothy	glanced	from	Lisbeth	to	me	and	back	again	with	puzzled
"	尽管	多萝西	瞥了一眼	从	莉丝贝丝	到	我	和	后退	再次	和	困惑

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

“多萝西困惑地皱着眉头，目光在莉丝贝丝和我之间来回游移。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mæriŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

"	I	do	believe	you	have	been	marrying	each	other	!
"	我	做	相信	你	有	到过	结婚	每个	其他	!

“我相信你们一直在结婚！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

[ðə; ði] [ɪmp] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['weðər] [aɪ] " [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gæst] .

The	Imp	forgot	all	about	his	"	weather	eye	"	and	stared	aghast	.
这	重要	忘了	全部	关于	他的	"	天气	眼睛	"	和	凝视	惊愕	.

小恶魔完全忘记了他的“天气之眼”，惊恐地瞪大了眼睛。

" - [kɔːrs] [nɑːt] !

"	'	Course	not	!
"	-	课程	不是	!

“当然不是！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

"	he	cried	at	last	.
"	他	哭	在	最后的	.

他终于哭了。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Uncle	Dick	wouldn't	do	such	a	thing	,	would	you	,	Uncle	Dick	?	"
"	叔叔	迪克	不会	做	这样的	一个	事物	,	会	你	,	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔不会做这种事的，对吧，迪克叔叔？”

" [ɪmp] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][duː] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Imp	I	have	—	I	do	confess	it	.	"
"	重要	我	有	—	我	做	承认	它	.	"

“我确实有这个毛病——我承认。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['trædʒədi] .

"	he	exclaimed	in	a	tone	of	deepest	tragedy	.
"	他	惊呼	在	一个	语气	的	最深处	悲剧	.

“他用极其悲痛的语气惊呼道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ['lɪsbɪθ] ? "

"	And	you	let	him	go	and	do	it	,	Auntie	Lisbeth	?	"
"	和	你	让	他	去	和	做	它	,	阿姨	莉丝贝丝	?	"

“你就让他去干这件事了，莉丝贝丝阿姨？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] [pər'sɪstənt] , [ɪmp] , " [ʃiː; ʃi][sæd] , ['æktʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

"	He	was	so	very	,	very	persistent	,	Imp	,	"	she	sad	,	actually	turning	crimson
"	他	曾是	所以	非常	,	非常	执着的	,	重要	,	"	她	伤心	,	实际上	转弯	赤红

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪ] .

beneath	his	reproachful	eye	.
下面	他的	责备的	眼睛	.

“他真是太执着了，小恶魔，”她说道，在他责备的目光下，她的脸竟然涨得通红。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː 'es] , [ɪmp] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Don't	be	too	hard	on	us	,	Imp	,	"	I	pleaded	.
"	不	是	也	难的	在	我们	,	重要	,	"	我	恳求	.

“别对我们太苛刻了，小恶魔，”我恳求道。

" [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] , [bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ]
" I s'pose it can't be helped now , " he said , a little mollified , but frowning
" 我 假设 它 不能 是 帮助 现在 , " 他 说 , 一个 小的 柔和的 , 但 皱眉
['stɜːrnli] , [ˌnevərðə'les] .
sternly , nevertheless .
严厉地 , 尽管如此 .

“我想现在也没办法了，”他说道，语气稍稍缓和了一些，但仍然眉头紧锁，神情严肃。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] - ['lʌvli] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
" No , " I answered , with my eyes upon Lisbeth's lovely , blushing face ,
" 不 , " 我 回答 , 和 我的 眼睛 之上 - 迷人的 , 脸红 脸 ,

“不，”我回答道，目光落在莉丝贝丝美丽而泛红的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] . "
" it certainly can't be helped now . "
" 它 当然 不能 是 帮助 现在 . "

“现在肯定没办法了。”

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" And you'll never do it again ? "
" 和 你会 绝不 做 它 再次 ? "

“你以后再也不会这么做了？”

" ['nevər] [ə'gen] , [ɪmp] . "
" Never again , Imp . "
" 绝不 再次 , 重要 . "

“绝不再犯，小恶魔。”

" [ðen] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [waɪ] — [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then I forgive you , only why — why did you do it ? "
" 然后 我 原谅 你 , 仅有的 为什么 — 为什么 做过 你 做 它 ? "

“那我原谅你，只是想知道——你为什么要这么做？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ɪmp] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
" Well , you see , my Imp , I have an old house in the country ,
" 出色地 , 你 看 , 我的 重要 , 我 有 一个 老的 房子 在 这 国家 ,

“嗯，你看，我的小宝贝，我在乡下有一栋老房子，

[ə; eɪ] ['veri] ['koʊzi] [oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [its] ['loʊnli] , ['hɔːrəbli] ['loʊnli] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [wʌnz] [self] .
a very cosy old place , but it's lonely , horribly lonely , to live by one's self .
一个 非常 舒适 老的 地方 , 但 它是 孤独 , 糟糕透了 孤独 , 到 居住 经过 一个人的 自己 .

这是一个非常舒适的老地方，但是一个人住会感到孤独，非常孤独。

[aɪv] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I've wanted somebody to help me to live in it for a long time ,
我已经 通缉 某人 到 帮助 我 到 居住 在 它 为了 一个 长的 时间 ,

我一直都希望有人能帮助我住进去。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪmp] .
but nobody would you know , Imp .
但 无人 会 你 知道 , 重要 .

但没人会知道，小恶魔。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
At last our Auntie Lisbeth has promised to take care of the house and
在 最后的 我们的 阿姨 莉丝贝丝 有 承诺 到 拿 关心 的 这 房子 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

莉丝贝丝阿姨终于答应照顾房子和我了。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['desələt] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ]

to	fill	the	desolate	rooms	with	her	voice	and	sweet	presence	and	my
到	充满	这	荒凉	房间	和	她	嗓音	和	甜的	在场	和	我的

['empti] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

empty	life	with	her	life	.
空的	生活	和	她	生活	.

用她的声音和甜美的身影填满空荡荡的房间，用她的生命填满我空虚的生命。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪmp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

You	can't	quite	understand	how	much	this	means	to	me	now	,	Imp	,	but	you	will
你	不能	相当	理解	如何	很多	这	方法	到	我	现在	,	重要	,	但	你	将要

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

小恶魔，你现在还无法理解这对我的意义有多么重大，但总有一天你会明白的。

[pər'hæps] . "

perhaps	.	"
也许	.	"

也许。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? " [kraɪd]

"	But	are	you	going	to	take	our	Auntie	Lisbeth	away	from	us	?	"	cried
"	但	是	你	去	到	拿	我们的	阿姨	莉丝贝丝	离开	从	我们	?	"	哭

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

“可是你们要把我们的莉丝贝丝阿姨从我们身边带走吗？”多萝西哭喊道。

" [jes] , [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	dear	,	"	I	answered	,	"	but	—	"
"	是的	,	亲爱的	,	"	我	回答	,	"	但	—	"

“是的，亲爱的，”我回答道，“但是——”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [wʌn][bɪt] !

"	Oh	,	I	don't	like	that	one	bit	!
"	哦	,	我	不	喜欢	那	一	少量	!

“哦，我一点也不喜欢那样！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	exclaimed	the	Imp	.
"	惊呼	这	重要	.

“小恶魔惊呼道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , "

"	But	you	shall	come	there	and	stay	with	us	as	often	as	you	wish	,	"
"	但	你	将	来	那里	和	停留	和	我们	作为	经常	作为	你	希望	,	"

[sed] ['lɪsbɪθ] .

said	Lisbeth	.
说	莉丝贝丝	.

“但是你想来就来，想住多久就住多久，”莉丝贝丝说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

"	That	would	be	perfectly	beautiful	!	"	cried	Dorothy	.
"	那	会	是	完美	美丽的	!	"	哭	多萝西	.

“那该有多美啊！”多萝西喊道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][ɪmp] ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	but	when	?	"	inquired	the	Imp	gloomily	.
"	是的	,	但	什么时候	?	"	询问	这	重要	阴郁地	.

“是啊，可是什么时候呢？”小恶魔忧郁地问道。

" [suːn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Soon , " I answered .
" 很快 , " 我 回答 .

“很快，”我回答道。

" ['veri] [suːn] ! " [sed] ['lɪsbɪθ] .
" Very soon ! " said Lisbeth .
" 非常 很快 ! " 说 莉丝贝丝 .

“很快了！”莉丝贝丝说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] - ['tɪməθi] [boʊn] , [ðə; ði]['bəusən] , - [æn; ən] - [ðə; ði] - [blæk] [naɪt] ,
" Will you promise to be ' Timothy Bone , the bo'sun , ' an ' the ' Black Knight ,
" 将要 你 承诺 到 是 - 蒂莫西 骨 , 这 博孙 , - 一个 - 这 - 黑色的 骑士 ,

“你愿意答应做‘蒂莫西·博恩’，那个水手长，以及‘黑骑士’吗？”

- [æn; ən] - - ['lɪt(ə)l] - [dʒɑːn] - [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [soʊ] [help] [juː; jʊ][sæm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "
' an ' ' Little - John ' whenever I want you to — so help you Sam , Uncle Dick ? "
- 一个 - - 小的 - 约翰 - 每当 我 想 你 到 — 所以 帮助 你 山姆 , 叔叔 迪克 ? "

“还有”“小约翰”，只要我想让你叫就叫——萨姆，迪克叔叔，你好啊？

" [aɪ] [wɪl] , [ɪmp] . "
" I will , Imp . "
" 我 将要 , 重要 . "

“我会的，小恶魔。”

" [æn; ən] - [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ['dedli] [pɔɪnt] - ? "
" An ' make me a long sword with a — a ' deadly point ' ? "
" 一个 - 制作 我 一个 长的 剑 和 一个 — 一个 - 致命 观点 - ? "

“安，帮我打造一把长剑，剑尖要锋利无比？”

" [jes] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl] [wʌnz] , [tuː] . "
" Yes , " I nodded , " and show you some real ones , too . "
" 是的 , " 我 点头 , " 和 展示 你 一些 真实的 一个 , 也 . "

“是的，”我点点头，“我还会给你看一些真品。”

" ['riːəl] [wʌnz] ?
" Real ones ?
" 真实的 一个 ?

真的吗？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['ɑːrmər] [æz; əz] [wel] ; [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [juː; jʊ]
" Oh , yes , and armour as well ; there's lots of it in the old house , you
" 哦 , 是的 , 和 盔甲 作为 出色地 ; 有 很多 的 它 在 这 老的 房子 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“哦，对了，还有盔甲；你知道，老房子里有很多。”

" [lets] [goʊ] [naʊ] !
" Let's go now !
" 我们来吧 去 现在 !

“我们现在就走吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
" he cried , nearly upsetting the boat in his eagerness .
" 他 哭 , 几乎 镦 这 船 在 他的 渴望 .

他大喊着，急切得几乎把船掀翻了。

" [oʊ] ! [oʊ] [dɪk] ! " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [dɪk] — [ðeəz; ðəz] [ænt] ! "
" Oh ! O Dick ! " cried Lisbeth at this moment , " Dick — there's Aunt ! "
" 哦 ！ 哦 迪克 ！ " 哭 莉丝贝丝 在 这 片刻 ， " 迪克 — 有 阿姨 ！ "

“哦！哦，迪克！”莉丝贝丝这时喊道，“迪克——姨妈在那儿！”

" [ænt] ?
" Aunt ?
" 阿姨 ?

“阿姨?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ænt] ['ægəθə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] ; [lʊk] !
" Aunt Agatha , and she sees us ; look !
" 阿姨 阿加莎 , 和 她 看到 我们 ; 看 !

“阿加莎阿姨，她看见我们了；看！”

" ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .
" Turning my head , I beheld a most unexpected sight .
" 转弯 我的 头 , 我 观看 一个 最多 意外 视线 .

“我转过头，看到了意想不到的景象。”

[əd'vænsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
Advancing directly upon us was the old boat , that identical ,
前进 直接地 之上 我们 曾是 这 老的 船 , 那 完全相同的 ,

径直朝我们驶来的是那艘旧船，和之前的一模一样，

['weðər] - ['biːtn] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['endɪŋ]
weather - beaten tub of a boat which Lisbeth and I had come so near ending
天气 - 被打败 浴缸 的 一个 船 哪个 莉丝贝丝 和 我 有 来 所以 靠近 结束
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ,
our lives together ,
我们的 生活 一起 ,

那艘饱经风霜、破旧不堪的小船，我和莉丝贝丝差点就在那里结束了我们的生命。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld][ɪn] [ðiːz] ['krɔniklz] .
the which has already been told in these Chronicles .
这 哪个 有 已经 到过 讲述 在 这些 编年史 .

这些事迹已经在编年史中记载过了。

[ɑːn][ðə; ði] ['roʊɪŋ] - [θwɔːrt] [sæt]['piːtər] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
On the rowing - thwart sat Peter , the coachman , and in the stern - sheets ,
在 这 划船 - 阻挠 卫星 彼得 , 这 马车夫 , 和 在 这 船尾 - 纸张 ,

船夫彼得坐在划桨横梁上，船尾系着帆索。

['veri] [grɪm] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['leɪdi]
very grim and stiff in the back , her lorgnettes at her eyes , was Lady
非常 严峻 和 僵硬的 在 这 后退 , 她 望远镜 在 她 眼睛 , 曾是 女士
['wɔrbɜ-tən] .
Warburton .
沃伯顿 .

沃伯顿夫人面容严肃僵硬地坐在后背，戴着望远镜。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Escape was quite out of the question ,
逃脱 曾是 相当 出去 的 这 问题 ,

逃跑根本不可能。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊz]

and	in	half	a	dozen	strokes	of	the	oar	we	were	alongside	and	close
和	在	一半	一个	打	笔画	的	这	桨	我们	是	旁边	和	关闭

['ʌndər] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr'njet] .

under	the	battery	of	the	lorgnettes	.
在下面	这	电池	的	这	望远镜	.

划了六七下船桨，我们就到了长矛炮阵地的旁边，就在炮台下方。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['pɑːndərəs] ['mænər] , [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns]

"	Elizabeth	,	"	she	began	in	her	most	ponderous	manner	,	ignoring	my	presence
"	伊丽莎白	,	"	她	开始	在	她	最多	沉重的	方式	,	忽略	我的	在场

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

“伊丽莎白，”她用极其沉闷的语气开口，完全无视我的存在。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Elizabeth	,	child	,	I	blush	for	you	.	"
"	伊丽莎白	,	孩子	,	我	脸红	为了	你	.	"

“伊丽莎白，孩子，我为你感到羞愧。”

" [ðen] , [ænt] , [pliːz] [dəunt] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] ; " [aɪ][kæn; kən][duː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Then	,	Aunt	,	please	don't	,	"	cried	Lisbeth	;	"	I	can	do	quite	enough	of	that
"	然后	,	阿姨	,	请	不	,	"	哭	莉丝贝丝	;	"	我	能	做	相当	足够的	的	那

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“那么，姑妈，求求你别这样，”莉丝贝丝喊道，“我自己能做很多事。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['blʌʃɪŋ] ['leɪtli] ,

I'm	always	blushing	lately	,
我是	总是	脸红	最近	,

我最近总是脸红。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	and	as	if	to	prove	her	words	she	immediately	proceeded	to	do	so	.
"	和	作为	如果	到	证明	她	字	她	立即地	继续	到	做	所以	.

“仿佛为了证明自己所说的话，她立即付诸行动。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [prə'siːdid] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] , "

"	Elizabeth	,	"	proceeded	Lady	Warburton	,	making	great	play	with	her	lorgnettes	,	"
"	伊丽莎白	,	"	继续	女士	沃伯顿	,	制作	伟大的	玩	和	她	望远镜	,	"

[jʊr; jər] ['veri] ['ʃeɪmləs] ,

your	very	shameless	,
你的	非常	不要脸	,

“伊丽莎白，”沃伯顿夫人继续说道，一边夸张地摆弄着她的望远镜，“你真是厚颜无耻。”

[ʌn'greɪtfl] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [læst] [naɪt] .

ungrateful	letter	I	received	last	night	.
忘恩负义	信	我	已收到	最后的	夜晚	.

昨晚收到了一封忘恩负义的信。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'roʊz][æt; ət][æn; ən] [əb'dʒɛkʃənəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['trævld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dræfti]

This	morning	I	arose	at	an	objectionably	early	hour	,	travelled	down	in	a	draughty
这	早晨	我	出现	在	一个	令人反感地	早期的	小时	,	旅行	向下	在	一个	通风的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

今天早上我起得异常早，坐上了漏风的火车。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]['næsti]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [boʊt] ,

and	here	I	am	out	on	a	damp	and	nasty	river	in	a	leaky	boat	,
和	这里	我	是	出去	在	一个	潮湿	和	可恶的	河	在	一个	漏水	船	,

而我却身处一条潮湿肮脏的河上，乘坐一艘漏水的船。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ['hɔːrəbli] [wet] ,

with	my	feet	horribly	wet	,
和	我的	脚	糟糕透了	湿的	,

我的脚湿透了，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz]

but	determined	to	save	you	from	an	act	which	you	may	repent	all	your	days
但	决定	到	节省	你	从	一个	行为	哪个	你	可能	悔改	全部	你的	天

. "
: "
. "

但决心要让你免于做出让你终生后悔的事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['bəuiŋ] ['diːpli] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi]

"	Excuse	me	,	"	I	said	,	bowing	deeply	,	"	but	such	heroic	devotion	cannot	be
"	原谅	我	,	"	我	说	,	鞠躬	深	,	"	但	这样的	英勇	虔诚	不能	是

[sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

sufficiently	appreciated	and	admired	.
足够	感谢	和	钦佩	.

“恕我直言，”我深深鞠躬说道，“但这种英勇的奉献精神，无论怎样赞赏和敬仰都不为过。”

[ɪn] - [neɪm] [aɪ][beg][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌnevərðə'les] . "

In	Lisbeth's	name	I	beg	to	thank	you	;	nevertheless	.	"
在	-	姓名	我	求	到	感谢	你	;	尽管如此	.	"

我以莉丝贝丝的名义向您表示感谢；然而。

" ['mɪstər] . [brent] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	Mr	.	Brent	,	I	believe	?
"	先生	.	布伦特	,	我	相信	?

“布伦特先生，我想是吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [feɪnt] [sər'praɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	she	said	in	a	tone	of	faint	surprise	,	as	though	noticing	my	presence	for	the
"	她	说	在	一个	语气	的	头晕的	惊喜	,	作为	尽管	注意到	我的	在场	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

“她带着一丝惊讶的语气说道，仿佛是第一次注意到我的存在。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] !

"	At	your	service	,	madam	!
"	在	你的	服务	,	女士	!

“为您效劳，夫人！”

" [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

"	I	answered	with	another	bow	.
"	我	回答	和	其他	弓	.

我再次鞠躬回应。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ][wɔːrd] [bæk] [tuː; tə] [feɪn] [kɔːrt] [ɪ'miːdiətli] ;

"	Then	I	must	ask	you	to	convey	my	ward	back	to	Fane	Court	immediately	;
"	然后	我	必须	问	你	到	传达	我的	病房	后退	到	范恩	法庭	立即地	;

那么，我必须请你立即将我的监护人送回范恩法院；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] . "

she	and	the	children	will	accompany	me	to	London	at	once	.	"
她	和	这	孩子们	将要	陪伴	我	到	伦敦	在	一次	.	"

她和孩子们将立即陪我去伦敦。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , " [aɪ] [sed] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːr'njet] [wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l]
" My dear Lady Warburton , " I said , fronting the lorgnettes with really admirable
" 我的 亲爱的 女士 沃伯顿 , " 我 说 , 正面 这 望远镜 和 真的 令人钦佩的
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

“我亲爱的沃伯顿夫人，”我说道，以令人钦佩的勇气举起望远镜。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" it grieves me to deny you this request , but believe me , it is impossible !
" 它 悲伤 我 到 否定 你 这 要求 , 但 相信 我 , 它 是 不可能的 !
"
"
"

“我很遗憾地拒绝你的请求，但请相信我，这是不可能的！”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [kwaɪt] !
" Quite !
" 相当 !

“相当！

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lænd] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
" You here behold the good ship Joyful Hope , bound for the ' Land of Heart's
" 你 这里 看哪 这 好的 船 快乐 希望 , 边界 为了 这 - 土地 的 心脏的
[dɪ'laɪt] ,
Delight ,
喜 ,

“你们眼前所见的是‘欢乐希望号’这艘好船，它正驶往‘心灵乐园’。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'bɔːrd] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] . "
' and we aboard are all determined on our course . "
- 和 我们 船上 是 全部 决定 在 我们的 课程 . "

“我们船上所有人都决心按原计划航行。”

" - [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [fer] , [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [hɛlmz] [ə; eɪ] - [liː] , [soʊ] [its] [hiːv] , [maɪ]
" ' An ' the wind blows fair , an ' our helm's a - lee , so it's heave , my
" - 一个 - 这 风 打击 公平的 , 一个 - 我们的 舵的 一个 - 李 , 所以 它是 举 , 我的
['mærɪnəz] ,
mariners ,
水手们 ,

“风向顺风，我们的舵在下风处，所以，我的水手们，尽情航行吧！”

[ɔːl] — [oʊ] ! - " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɔːtɪk(ə)l] [vɔɪs] .
all — O ! ' " cried the Imp in his nautical voice .
全部 — 哦 ! - " 哭 这 重要 在 他的 航海 嗓音 .

“啊！”小恶魔用他那水手般的嗓音喊道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , ['sterɪŋ] .

"	Dear	me	!	"	ejaculated	Lady	Warburton	,	staring	.
"	亲爱的	我	!	"	射精	女士	沃伯顿	,	凝视	.

“我的天哪！”沃伯顿夫人惊呼道，目光呆滞。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .

"	Elizabeth	,	be	so	obliging	as	to	tell	me	what	it	all	means	.
"	伊丽莎白	,	是	所以	乐于助人	作为	到	告诉	我	什么	它	全部	方法	.

伊丽莎白，请你告诉我这一切到底意味着什么。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][tuː; tə] [kʌm] [fɪ'lændərɪŋ]

Why	have	you	dragged	these	children	from	their	beds	to	come	philandering
为什么	有	你	拖拽	这些	孩子们	从	他们的	床	到	来	拈花惹草

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['rɪvər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ? "

upon	a	horrid	river	at	such	an	hour	?	"
之上	一个	可怕的	河	在	这样的	一个	小时	?	"

你为什么要把这些孩子从床上拖起来，在这么晚的时候到这条可怕的河边寻欢作乐?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dræg][ˌjuː 'es] , " [prəu'testid][ðə; ði] [ɪmp] ,

"	Excuse	me	,	Aunt	,	but	she	didn't	drag	us	,	"	protested	the	Imp	,
"	原谅	我	,	阿姨	,	但	她	没有	拖	我们	,	"	抗议	这	重要	,

“对不起，阿姨，但她并没有拖着我们，”小恶魔抗议道。

['bəuiŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

bowing	exactly	as	I	had	done	a	moment	before	.
鞠躬	确切地	作为	我	有	完毕	一个	片刻	前	.

我像刚才那样鞠躬。

" [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [keɪm] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] .

"	Oh	,	no	,	we	came	,	"	nodded	Dorothy	.
"	哦	,	不	,	我们	来了	,	"	点头	多萝西	.

“哦，不，我们来了，”多萝西点点头。

" [æn; ən] - [wiːv] [bɪn] ['getɪŋ] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	An	'	we've	been	getting	married	,	you	know	,	"	said	the	Imp	.
"	一个	-	我们已经	到过	获得	已婚	,	你	知道	,	"	说	这	重要	.

“你知道，我们一直在筹备结婚。”小恶魔说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ædɪd] ['dɔːrəθi] ; " ['iːv(ə)n] ['luːɪs] [ɪn'dʒɔɪd]

"	And	it	was	all	very	,	very	beautiful	,	"	added	Dorothy	;	"	even	Louise	enjoyed
"	和	它	曾是	全部	非常	,	非常	美丽的	,	"	额外	多萝西	;	"	甚至	路易丝	享受

[ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] !

it	ever	so	much	!
它	曾经	所以	很多	!

“而且这一切都非常非常美好，”多萝西补充道；“就连路易丝也非常喜欢！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

"	and	she	kissed	the	fluffy	kitten	.
"	和	她	亲吻	这	蓬松的	小猫	.

她亲吻了那只毛茸茸的小猫。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚!

" [kraɪd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; " ['mærid] ! "

"	cried	Lady	Warburton	in	a	tone	of	horror	;	"	married	!	"
"	哭	女士	沃伯顿	在	一个	语气	的	恐怖	;	"	已婚	!	"

“沃伯顿夫人惊恐地喊道：‘结婚了！’”

" [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] .
" They would do it , you know , " sighed the Imp .
" 他们 会 做 它 , 你 知道 , " 叹了口气 这 重要 .

“他们肯定会这么做的，你知道的，”小恶魔叹了口气。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] ['mæriz] ['sʌmbɑːdi] ,
" And quite right , too , " said Dorothy ; " everybody always marries somebody ,
" 和 相当 正确的 , 也 , " 说 多萝西 ; " 大家 总是 结婚 某人 ,
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

“也完全正确，”多萝西说；“每个人在某个时候都会结婚；

[its] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
it's very fashionable at present .
它是 非常 时髦 在 展示 .

它现在非常流行。

['mæmə] [dɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Mamma did and so shall I when I grow up , I suppose . "
妈妈 做过 和 所以 将 我 什么时候 我 生长 向上 , 我 认为 . "

妈妈以前这样做过，我想我长大后也会这样做。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] .
" Goodness gracious , child ! " exclaimed Lady Warburton .
" 善良 亲切 , 孩子 ! " 惊呼 女士 沃伯顿 .

“我的天哪，孩子！”沃伯顿夫人惊呼道。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [jʊə(r)] ['æŋgri] - [baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" I s'pose you're angry ' bout it , Aunt , " pursued the Imp .
" 我 假设 你是 生气的 - 回合 它 , 阿姨 , " 追击 这 重要 .

“姑妈，我猜你一定很生气吧？”小恶魔追问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['wiːni] [bɪt] ;
" I was at first — just a weeny bit ;
" 我 曾是 在 第一的 — 只是 一个 弱小 少量 ;

“我一开始是——只是很小的一部分；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [æn; ən] - ['ɑːrmər] ,
but you see Uncle Dick has a wonderful house with swords an ' armour ,
但 你 看 叔叔 迪克 有 一个 精彩的 房子 和 剑 一个 - 盔甲 ,

但是你看，迪克叔叔有一座很棒的房子，里面有刀剑和盔甲。

[bʌt; bət] ['empti] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ]
but empty , an ' he wanted to keep somebody in it to see that everything
但 空的 , 一个 - 他 通缉 到 保持 某人 在 它 到 看 那 一切
[wʌz; wəz] [naɪs] ,
was nice ,
曾是 好的 ,

但房子是空的，他想留个人在里面，看看一切是否安好。

[aɪ] [spoʊ̯z] , [æn; ən] - [sɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I s'pose , an ' sing , you know , an ' take care of his life .
我 假设 , 一个 - 唱歌 , 你 知道 , 一个 - 拿 关心 的 他的 生活 .

我想，他应该唱歌，你知道，照顾好自己的生活。

['ænti] ['lɪsbɪθ] [kæn; kən] [sɪŋ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [soʊ] [aɪ] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] . "
Auntie Lisbeth can sing , an ' she wanted to go , so I forgave them . "
阿姨 莉丝贝丝 能 唱歌 , 一个 - 她 通缉 到 去 , 所以 我 原谅了 他们 . "

莉丝贝丝阿姨会唱歌，而且她想去，所以我原谅了他们。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , ['redʒinəld] ? " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] [vɔɪs] ,
" Oh , indeed , Reginald ? " said Lady Warburton in a rather queer voice ,
" 哦 , 的确 , 雷金纳德 ? " 说 女士 沃伯顿 在 一个 相当 酷儿 嗓音 ,

“哦，真的吗，雷金纳德？”沃伯顿夫人用一种略显怪异的声音说道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] , [θɪn] [noʊz] ['kwɪvər] ['streɪndʒli] .
and I saw the corners of her high , thin nose quiver strangely .
和 我 锯 这 角落 的 她 高的 , 薄的 鼻子 颤动 奇怪的 .

我看到她高挺纤细的鼻尖微微颤动。

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɑ:] - [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['pi:tər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]
" Beggin ' your pardon , ma ' am , " said Peter at this moment , touching his cap
" 开始 - 你的 赦免 , 玛 - 是 , " 说 彼得 在 这 片刻 , 接触 他的 帽
,
,
,

“请您再说一遍，夫人，”彼得说着，摸了摸自己的帽子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['boʊts] , [maɪ][laɪn] ['bi:n] - - ['ɒsɪz] ,
" I don't know much about boats , my line bein ' ' osses ,
" 我 不 知道 很多 关于 船 , 我的 线 是 - - 骨头 ,

“我对船不太了解，我的专长是养马。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [æz; əz] [ðɪs] - [er] [boʊt][ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][sɪŋk] . "
but I do think as this ' ere boat is a - goin ' to sink . "
但 我 做 思考 作为 这 - 埃雷 船 是 一个 - 去 - 到 下沉 . "

但我确实认为这艘船要沉了。

" [ðen] [roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['ɪnstəntli] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] ['fɜ:rmli] ,
" Then row for the shore instantly , " said Lady Warburton firmly ,
" 然后 排 为了 这 支撑 即刻 , " 说 女士 沃伯顿 牢牢 ,

“那就立刻划船向岸边驶去，”沃伯顿夫人坚定地说。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['nevər] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] " — [hɪr] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] [tu:; tə]
" and should I never reach it alive " — here she brought her lorgnette to
" 和 应该 我 绝不 抵达 它 活 " — 这里 她 带来 她 望远镜 到
[ber] [ɑ:n] ['lɪsbɪθ] — " [aɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][du:] [mi:t] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] [ðɪs] [deɪ] ,
bear on Lisbeth — " I say if I do meet a watery grave this day ,
熊 在 莉丝贝丝 — " 我 说 如果 我 做 见面 一个 水状的 严重 这 天 ,

“如果我永远无法活着到达那里”——说着，她把望远镜对准了莉丝贝丝——“我说，如果我今天真的葬身水底，

[maɪ] ['epɪtæf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , - [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:s] . -
my epitaph shall be , ' Drowned by the Ingratitude of a Niece . '
我的 墓志铭 将 是 , - 溺水 经过 这 忘恩负义 的 一个 侄女 . -

我的墓志铭将是：“因侄女的忘恩负义而溺亡”。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] ['glu:mi] ['trædʒədi] ['bi:ɪŋ] ['hæpɪli] [ə'və:tid] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] ['seɪfli]
" However , this gloomy tragedy being happily averted , and Lady Warburton safely
" 然而 , 这 阴沉 悲剧 存在 快乐地 避免了 , 和 女士 沃伯顿 安全
['lændɪd] , [aɪ] ,
landed , I ,
登陆 , 我 ,

“然而，令人欣慰的是，这场不幸的悲剧得以避免，沃伯顿夫人也安全着陆了，我，

[æt; ət][ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm] ['lɪsbɪθ] , [rəud] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ['laɪkwaɪz] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l]
at a nod from Lisbeth , rowed to the bank likewise and we all
在 一个 点头 从 莉丝贝丝 , 划船 到 这 银行 同样地 和 我们 全部
[ˌdɪsem'bɑ:kt] [tə'geðər] .
disembarked together .
下船 一起 .

莉丝贝丝点点头，她也划船到岸边，我们一起下了船。

[naʊ] , [æz; əz][kaɪnd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ðæt]
Now , as kind Fortune would have it , and Fortune was very kind that
现在 , 作为 种类 财富 会 有 它 , 和 财富 曾是 非常 种类 那
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

而命运眷顾了我，那天早上命运确实非常眷顾我。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli]
the place where we stood was within a stone's throw of The Three Jolly
这 地方 在哪里 我们 站立 曾是 之内 一个 石头的 扔 的 这 三 乔利
['æŋgləz] ,
Anglers ,
垂钓者 ,

我们站立的地方离“三个快乐的垂钓者”旅馆只有几步之遥。

[ænd; ənd] [wɑːftid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , [stɪl] [er] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['freɪgrəns] ,
and wafted to us on the warm , still air there came a wondrous fragrance ,
和 飘散 到 我们 在 这 温暖的 , 仍然 空气 那里 来了 一个 奇妙的 香味 ,

一股奇妙的香气随着温暖而静止的空气飘向我们。

[fɑːr] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr] ['hʌnisʌkl] — [ðə; ði]
far sweeter and more alluring than the breath of roses or honeysuckle — the
远的 更甜 和 更多的 诱人 比 这 气息 的 玫瑰 或者 金银花 — 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] .
delightful aroma of frying bacon .
愉快 香气 的 煎炸 熏肉 .

比玫瑰或金银花的芬芳更加甜美诱人——煎培根的香味令人愉悦。

['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
Lady Warburton faced us , her parasol tucked beneath her arm ,
女士 沃伯顿 面对 我们 , 她 阳伞 塞进去 下面 她 手臂 ,

沃伯顿夫人面向我们，阳伞夹在胳膊下。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [pə'reɪd] .
looking very much like a military officer on parade .
寻找 非常 很多 喜欢 一个 军队 官 在 游行 .

看起来很像阅兵式上的军官。

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
" Dorothy and Reginald , " she said in a short , sharp voice of command ,
" 多萝西 和 雷金纳德 , " 她 说 在 一个 短的 , 锋利的 嗓音 的 命令 ,

“多萝西和雷金纳德，”她用简短而干脆的命令语气说道。

" [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . "
" bid good - bye to your Auntie Lisbeth and accompany me home at once . "
" 出价 好的 - 再见 到 你的 阿姨 莉丝贝丝 和 陪伴 我 家 在 一次 . "

“跟你的莉丝贝丝阿姨道别，然后立刻跟我回家。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['lɪsbɪθ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ə'piːlɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv]
" No , no , " cried Lisbeth , with hands stretched out appealingly , " you will not leave
" 不 , 不 , " 哭 莉丝贝丝 , 和 双手 拉伸 出去 吸引人的 , " 你 将要 不是 离开
[ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ,
us like this ,
我们 喜欢 这 ,

“不，不，”莉丝贝丝伸出双手恳求道，“你不能就这样离开我们。”

[ænt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ber] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

Aunt	—	for	the	sake	of	the	love	I	shall	always	bear	you	,	and	—	and	—
阿姨	—	为了	这	清酒	的	这	爱	我	将	总是	熊	你	,	和	—	和	—

"

"

"

姑妈——为了我永远爱你的这份情谊，而且——而且——”

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['beɪbihʊd] [ʌp] .

"	Elizabeth	,	I	cared	for	you	from	your	babyhood	up	.
"	伊丽莎白	,	我	关心	为了	你	从	你的	婴儿期	向上	.

伊丽莎白，我从你还是婴儿的时候就开始照顾你。

[ɪn'grætɪtuːd] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Ingratitude	is	my	return	.
忘恩负义	是	我的	返回	.

我的回报便是忘恩负义。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [groʊ] [frʌm; frəm] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['wʊmən] .

I	watched	you	grow	from	child	to	woman	.
我	观看	你	生长	从	孩子	到	女士	.

我看着你从孩子成长为女人。

[aɪ] [plænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [broʊk] [ðoʊz] [plænz] .

I	planned	out	a	future	for	you	;	you	broke	those	plans	.
我	计划	出去	一个	未来	为了	你	;	你	打破	那些	计划	.

我为你规划了未来，你却毁了我的计划。

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] ['wʊmən] ,

I	might	tell	you	that	I	am	a	lonely	,	disappointed	old	woman	,
我	可能	告诉	你	那	我	是	一个	孤独	,	失望的	老的	女士	,

我或许会告诉你，我是一个孤独、失望的老妇人。

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ! "

who	loved	you	much	more	than	she	thought	,	but	I	won't	!	"
WHO	喜爱	你	很多	更多的	比	她	想法	,	但	我	惯于	!	"

她比自己想象的更爱你，但我不会！

" [dɪr] , [dɪr] [ænt] ['ægəθə] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [gest] ;

"	Dear	,	dear	Aunt	Agatha	,	did	you	love	me	so	much	,	and	I	never	guessed	;
"	亲爱的	,	亲爱的	阿姨	阿加莎	,	做过	你	爱	我	所以	很多	,	和	我	绝不	猜对了	;

“亲爱的阿加莎阿姨，您如此爱我，而我却从未察觉；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

you	wouldn't	let	me	,	you	see	.
你	不会	让	我	,	你	看	.

你不会让我这么做的，你明白吗?

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ,

Ah	!	do	not	think	me	ungrateful	,
啊	!	做	不是	思考	我	忘恩负义	,

啊！请不要认为我忘恩负义。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæri] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][aɪ]

but	when	a	woman	comes	to	marry	she	must	choose	for	herself	as	I
但	什么时候	一个	女士	来	到	结婚	她	必须	选择	为了	她自己	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

但是，女人到了结婚的时候，必须像我一样自己选择；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [dɪr] ,
and I am happy , dear ,
和 我 是 快乐的 , 亲爱的 ,

亲爱的，我很高兴。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [truː] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]
and proud of my choice — proud to have won the true love of a true
和 自豪的 的 我的 选择 — 自豪的 到 有 韩元 这 真的 爱 的 一个 真的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

我为自己的选择感到自豪——我为自己赢得了真男人的真爱而感到自豪；

['oʊnli][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] .
only do not think I am ungrateful .
仅有的 做 不是 思考 我 是 忘恩负义 .

请不要认为我忘恩负义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ,
And if this must be good - bye ,
和 如果 这 必须 是 好的 - 再见 ,

如果这注定是永别，

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt][laɪk] [ðɪs] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk]
do not let us part like this — for my sake and your sake and the sake
做 不是 让 我们 部分 喜欢 这 — 为了 我的 清酒 和 你的 清酒 和 这 清酒
[ʌv; əv][maɪ] — ['hʌzbənd] .
of my — husband .
的 我的 — 丈夫 .

不要让我们就这样分开——为了我，为了你，也为了我的丈夫。

" ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" Lady Warburton had turned away , and there ensued a somewhat
" 女士 沃伯顿 有 转向 离开 , 和 那里 随后 一个 有些
[ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] .
embarrassing pause .
尴尬的 暂停 .

沃伯顿夫人转过身去，随后出现了一段令人有些尴尬的沉默。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] , ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən]
" Elizabeth , " she said suddenly , " if I don't mistake , somebody is frying bacon
" 伊丽莎白 , " 她 说 突然 , " 如果 我 不 错误 , 某人 是 煎炸 熏肉
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“伊丽莎白，”她突然说道，“如果我没听错的话，有人正在某个地方煎培根。”

[ænd; ənd][aɪm] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] . "
and I'm ravenously hungry . "
和 我是 贪婪地 饥饿的 . "

我饿得前胸贴后背。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] .
" So am I , " cried the Imp .
" 所以 是 我 , " 哭 这 重要 .

“我也是！”小恶魔喊道。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['dɔːrəθi] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" And so am I , " Dorothy chimed in .
" 和 所以 是 我 , " 多萝西 齐声说道 在 .

“我也是，”多萝西插嘴道。

" [ðen] [sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv] ['brekfəst] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	Then	suppose	we	have	breakfast	,	"	I	suggested	,
"	然后	认为	我们	有	早餐	,	"	我	建议	,

“那不如我们一起吃早餐吧，”我提议道。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lmoʊst] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei]

and	in	almost	less	time	than	it	takes	to	tell	I	was	leading	the	way
和	在	几乎	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	我	曾是	领导	这	方式

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɔrbɜ-tən] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] — ['æktʃuəli] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .

across	the	green	with	Lady	Warburton	on	my	arm	—	actually	leaning	on	my	arm	.
穿过	这	绿色的	和	女士	沃伯顿	在	我的	手臂	—	实际上	倾斜	在	我的	手臂	.

几乎没过多久，我就看到沃伯顿夫人挽着我的胳膊——实际上是靠在我的胳膊上——走在了草坪的前面。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] [ə'loʊn] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðer; ðər] .

It	all	happened	so	quickly	that	Heaven	and	Lisbeth	alone	know	how	she	got	there	.
它	全部	发生	所以	迅速地	那	天堂	和	莉丝贝丝	独自的	知道	如何	她	得到	那里	.

这一切发生得太快了，只有海文和莉丝贝丝知道她是怎么到那里的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [soʊ] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][æz; əz] ['ɑ:nɪst] ['eɪməs] ['bægɪt] ,

And	now	who	so	surprised	to	see	us	as	honest	Amos	Baggett	,
和	现在	WHO	所以	惊讶	到	看	我们	作为	诚实的	阿莫斯	巴格特	,

现在，谁会惊讶地看到我们如此坦诚，就像阿莫斯·巴格特一样呢?

['ʌʃərɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑ:rlər] , [wer]

ushering	us	with	many	bows	and	smiles	into	the	Sanded	Parlour	,	where
引座	我们	和	许多	弓	和	微笑	进入	这	打磨	客厅	,	在哪里

['brekfəst] [wʌz; wəz] [su:n] ['redi] ;

breakfast	was	soon	ready	;
早餐	曾是	很快	准备好	;

他们鞠躬微笑地将我们迎进沙地客厅，早餐很快就准备好了；

[ænd; ənd] [hu:] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi] -

and	who	so	quick	and	dexterous	in	attending	to	our	wants	as	the	rosy	-
和	WHO	所以	快的	和	轻巧	在	参加	到	我们的	想要	作为	这	红润	-

['tʃi:kt] ['tʃeɪmbərmeɪd] ?

cheeked	chambermaid	?
脸颊	女佣	?

谁能像那位面色红润的女仆一样，如此迅速灵巧地满足我们的需求呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] [wʌz; wəz] !

And	what	a	breakfast	that	was	!
和	什么	一个	早餐	那	曾是	!

那顿早餐真是太棒了!

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [æn'ti:k] ['ændaɪənz][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] ['pju:tər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]

Never	had	the	antique	andirons	on	the	hearth	,	the	pewter	plates	and	dishes
绝不	有	这	古董	铁架	在	这	炉	,	这	锡	盘子	和	菜肴

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

壁炉上从来没有摆放过古董壁炉架，墙上也没有挂过锡制盘子和碟子。

[ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['blʌndərbʌs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt]

the	brass	-	bound	blunderbuss	above	the	mantel	seemed	so	bright	and	polished
这	黄铜	-	边界	铳	多于	这	壁炉架	似乎	所以	明亮的	和	抛光

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

壁炉上方那支黄铜包边的短管火枪，之前看起来光亮如新。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gli:md] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɛri:ɔ˞] ['kʌmpəni] .

and	surely	never	had	they	gleamed	upon	a	merrier	company	.
和	一定	绝不	有	他们	闪闪发光	之上	一个	更快乐	公司	.

他们肯定从未见过比这更欢乐的伙伴。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ɪmps] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] ,

To	be	sure	,	the	Imp's	remarks	were	somewhat	few	and	far	between	,
到	是	当然	,	这	小恶魔	评论	是	有些	很少	和	远的	之间	,

诚然，小恶魔的发言并不多见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] [dʒæm] .

but	that	was	simply	on	account	of	the	blackberry	jam	.
但	那	曾是	简单地	在	帐户	的	这	黑莓	果酱	.

但这完全是因为黑莓果酱的缘故。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] , ['aɪɪŋ] [ˌju: 'es]['oʊvər]

"	I	suppose	you	are	both	ridiculously	happy	,	"	said	Lady	Warburton	,	eyeing	us	over
"	我	认为	你	是	两个都	荒谬地	快乐的	,	"	说	女士	沃伯顿	,	觊觎	我们	超过

[hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [kʌp] .

her	coffee	cup	.
她	咖啡	杯子	.

“我想你们俩一定高兴得不得了，”沃伯顿夫人一边说着，一边从咖啡杯上方打量着我们。

" [moʊst] [əb'sɜ:rdli] ! " ['ænsər] ['lɪsbɪθ] , ['blʌʃɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Most	absurdly	!	"	answered	Lisbeth	,	blushing	all	in	a	moment	.
"	最多	荒谬地	!	"	回答	莉丝贝丝	,	脸红	全部	在	一个	片刻	.

“真是荒谬至极！”莉丝贝丝回答道，瞬间脸红了。

" [prɪ'pɑ:stərəsli] !

"	Preposterously	!
"	荒谬地	!

荒谬至极！

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɜ˞tən] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kʌp] , [ʃi:; ʃi] [said] ,

"	Of	course	!	"	said	Lady	Warburton	,	and	setting	down	her	cup	,	she	sighed	,
"	的	课程	!	"	说	女士	沃伯顿	,	和	环境	向下	她	杯子	,	她	叹了口气	,

“当然！”沃伯顿夫人说着，放下杯子，叹了口气。

[waɪl] [aɪ] ['wʌndɜ˞d] [wʌt] ['meməriz] [hɜ:r; hər] ['nærəʊ] [laɪf][kʊd; kəd][hoʊld] .

while	I	wondered	what	memories	her	narrow	life	could	hold	.
尽管	我	想知道	什么	回忆	她	狭窄的	生活	可以	抓住	.

我不禁好奇，她狭隘的人生中究竟会留下怎样的回忆。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] ['sʌd(ə)nli] , " [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] ['skɑ:rlət][sæm]['evər] [eɪt] ['blækberi]

"	Uncle	Dick	,	"	said	the	Imp	suddenly	,	"	do	you	s'pose	Scarlet	Sam	ever	ate	blackberry
"	叔叔	迪克	,	"	说	这	重要	突然	,	"	做	你	假设	猩红	山姆	曾经	吃	黑莓

[dʒæm] ? "

jam	?	"
果酱	?	"

“迪克叔叔，”小恶魔突然说道，“你觉得斯嘉丽·萨姆吃过黑莓果酱吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [ɪmp] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	Undoubtedly	,	my	Imp	,	when	he	could	get	it	.
"	无疑	,	我的	重要	,	什么时候	他	可以	得到	它	.

“毫无疑问，我的小恶魔，只要他能得到它。”

" [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['greɪtli] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['helpɪŋ] .

"	This	appeared	to	greatly	relieve	his	mind	;	for	he	took	another	helping	.
"	这	出现	到	非常	缓解	他的	头脑	;	为了	他	采取	其他	帮助	.

“这似乎让他轻松了不少；因为他又盛了一份。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ə'læs] ! - ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [ðɪs] ,

But	all	things	must	have	an	end	,	alas	!	-	even	such	a	breakfast	as	this	,
但	全部	事物	必须	有	一个	结尾	,	唉	!	-	甚至	这样的	一个	早餐	作为	这	,

但万物皆有尽头，唉！——就连这样一顿丰盛的早餐也不例外。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ,

and	presently	we	were	out	in	the	sunshine	again	,
和	目前	我们	是	出去	在	这	阳光	再次	,

很快，我们又沐浴在阳光下了。

['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] [saɪn] [wer'ɑ:n] [θri:] ['feɪdɪd] ['fɪʃərmən] [fiʃt] [wɪð; wɪθ]

standing	beneath	the	weather	-	beaten	sign	whereon	three	faded	fishermen	fished	with
常设	下面	这	天气	-	被打败	符号	其中	三	褪色	渔民	钓鱼	和

['feɪdɪd][rɑ:dz][ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] [stri:m] ;

faded	rods	in	a	faded	stream	;
褪色	杆	在	一个	褪色	溪流	;

站在饱经风霜的招牌下，招牌上画着三个面容憔悴的渔夫，用褪色的鱼竿在一条褪色的小溪里钓鱼；

[waɪl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['pi:tər] [ɔ:l'redi] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	away	down	the	road	we	could	see	Peter	already	approaching	with	the
尽管	离开	向下	这	路	我们	可以	看	彼得	已经	接近	和	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

沿着路走着，我们看到彼得已经驾着马车朝我们驶来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['wɔrbɜ-tən] .

"	And	now	I	suppose	you	are	going	?	"	said	Lady	Warburton	.
"	和	现在	我	认为	你	是	去	?	"	说	女士	沃伯顿	.

“那么，我想你现在要走了吧？”沃伯顿夫人说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	There	is	a	train	at	half	-	past	ten	,	"	I	answered	.
"	那里	是	一个	火车	在	一半	-	过去的	十	,	"	我	回答	.

“十点半有一趟火车，”我回答道。

" [æn; ən] - [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , [tu:] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] .

"	An	'	we	are	going	,	too	!	"	said	Dorothy	.
"	一个	-	我们	是	去	,	也	!	"	说	多萝西	.

“我们也去！”多萝西说。

" [jes] , [wɪə(r)] [kwaɪt] ['redi] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	we're	quite	ready	,	Uncle	Dick	,	"	cried	the	Imp	,	thrusting	his	pistols	into	his
"	是的	,	是	相当	准备好	,	叔叔	迪克	,	"	哭	这	重要	,	推进	他的	手枪	进入	他的

[belt] .

belt	.
腰带	.

“是的，我们已经准备好了，迪克叔叔，”小恶魔喊道，同时将手枪插回腰带。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [li:v] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'loʊn] , [wʊd] [ju:; jʊ] , ['tʃɪldrən] ? " [æskt] ['leɪdi]

"	But	you	wouldn't	leave	me	all	alone	,	would	you	,	children	?	"	asked	Lady
"	但	你	不会	离开	我	全部	独自的	,	会	你	,	孩子们	?	"	问	女士

['wɔrbɜ-tən] ,

Warburton	,
沃伯顿	,

“但是你们不会把我一个人丢下吧，孩子们？”沃伯顿夫人问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [nuː] [tuː; tə]

and	there	was	a	certain	wistfulness	in	her	sharp	face	that	seemed	new	to
和	那里	曾是	一个	肯定	怅惘	在	她	锋利的	脸	那	似乎	新的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她棱角分明的脸上浮现出一丝淡淡的惆怅，这似乎是她以前从未有过的。

" - [kɔːrs] [nɑːt] , " [said] [ðə; ði] [ɪmp] , " ['oʊnli] — "

"	'	Course	not	,	"	sighed	the	Imp	,	"	only	—	"
"	-	课程	不是	,	"	叹了口气	这	重要	,	"	仅有的	—	"

“当然不是，”小恶魔叹了口气，“只是——”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['redʒinəld] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi]

"	We	must	stay	and	take	care	of	her	,	Reginald	,	"	nodded	Dorothy
"	我们	必须	停留	和	拿	关心	的	她	,	雷金纳德	,	"	点头	多萝西

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

“我们必须留下来照顾她，雷金纳德，”多萝西果断地点了点头。

" [jes] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænt] , [wɪð; wɪθ] [læns] , ['bæt(ə)l] - [æks] , [æn; ən] - [sɔːrd] , [baɪ]

"	Yes	,	I'll	take	care	of	you	,	Aunt	,	with	lance	,	battle	-	axe	,	an	'	sword	,	by
"	是的	,	患病的	拿	关心	的	你	,	阿姨	,	和	槊	,	战斗	-	斧头	,	一个	-	剑	,	经过

[deɪ] [æn; ən] - [naɪt] ,

day	an	'	night	,
天	一个	-	夜晚	,

“是的，姑妈，我会用长矛、战斧和剑，日夜保护您。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , " ['oʊnli] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ,

"	said	the	Imp	,	"	only	—	I	should	have	liked	to	see	Uncle	Dick's	wonderful	house	,
"	说	这	重要	,	"	仅有的	—	我	应该	有	喜欢	到	看	叔叔	迪克的	精彩的	房子	,

“小恶魔说，只是——我很想看看迪克叔叔那漂亮的房子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [swɔːdz][æn; ən] - ['ɑːrmər] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] — [sʌm; səm] [deɪ]

with	the	real	swords	an	'	armour	,	in	the	Land	of	Heart's	Delight	—	some	day
和	这	真实的	剑	一个	-	盔甲	,	在	这	土地	的	心脏的	喜	—	一些	天

, [juː; jʊ] [noʊ] . "

,	you	know	.	"
,	你	知道	.	"

总有一天，你会在心之乐土，披上真正的刀剑盔甲，去往那里。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['wɔrbɝtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]

"	And	so	you	shall	,	"	cried	Lady	Warburton	,	and	she	actually	stooped	to	kiss
"	和	所以	你	将	,	"	哭	女士	沃伯顿	,	和	她	实际上	弯腰	到	吻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你一定会这么做的，”沃伯顿夫人喊道，说着她真的弯下腰吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrəθi] , ['ræðər] - ['peki] - ['kɪsɪz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['kɪsɪz]

and	then	Dorothy	,	rather	'	pecky	'	kisses	,	perhaps	,	but	very	genuine	kisses
和	然后	多萝西	,	相当	-	佩基	-	吻	,	也许	,	但	非常	真的	吻

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

notwithstanding	.
虽然	.

然后是多萝西，也许只是蜻蜓点水般的亲吻，但尽管如此，却是非常真挚的吻。

" ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Richard	,	"	she	said	,	giving	me	her	hand	,
"	理查德	,	"	她	说	,	给予	我	她	手	,

“理查德，”她说着，把手递给我。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][nekst] [wiːk] ,

"	we	shall	come	down	to	your	wonderful	house	—	all	three	of	us	next	week	,
"	我们	将	来	向下	到	你的	精彩的	房子	—	全部	三	的	我们	下一个	星期	,

“下周我们三个会去你那美丽的房子里做客，

[soʊ][biː; bi] [prɪ'perd] — [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

so	be	prepared	—	now	be	off	—	both	of	you	.	"
所以	是	准备	—	现在	是	离开	—	两个都	的	你	.	"

所以做好准备——现在出发——你们两个都走吧。

" [ðen] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænt] ? " [æskt] ['lɪsbɪθ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Then	you	forgive	me	,	Aunt	?	"	asked	Lisbeth	,	hesitating	.
"	然后	你	原谅	我	,	阿姨	?	"	问	莉丝贝丝	,	犹豫不决	.

“那么，姑妈，您原谅我了吗？”莉丝贝丝犹豫地问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [jet] , ['lɪsbɪθ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Well	,	I	don't	quite	know	yet	,	Lisbeth	;	but	,	my	dear	,
"	出色地	,	我	不	相当	知道	然而	,	莉丝贝丝	;	但	,	我的	亲爱的	,

“嗯，莉丝贝丝，我还不完全清楚；但是，亲爱的，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;

I'll	tell	you	something	I	have	never	mentioned	to	a	living	soul	but	you	;
患病的	告诉	你	某物	我	有	绝不	提及	到	一个	活的	灵魂	但	你	;

我要告诉你一件我从未对任何人提起过的事，除了你；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

if	I	had	acted	forty	years	ago	as	you	did	to	-	day	,
如果	我	有	行动	四十	年	前	作为	你	做过	到	-	天	,

如果我四十年前像你今天这样行事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [oʊld] ['wʊmən]

I	should	have	been	a	very	different	creature	to	the	cross	-	grained	old	woman
我	应该	有	到过	一个	非常	不同的	生物	到	这	叉	-	颗粒状	老的	女士

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

you	think	me	.
你	思考	我	.

我本该是你眼中那个脾气暴躁的老太太截然不同的人。

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

There	—	there's	a	kiss	,	but	as	for	forgiving	you	—	that	is	quite	another
那里	—	有	一个	吻	,	但	作为	为了	宽恕	你	—	那	是	相当	其他

['mætər] ;

matter	;
事情	;

好了，我们吻了一下，但是原谅你，那就是另一回事了；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

I	must	have	time	to	think	it	all	over	.
我	必须	有	时间	到	思考	它	全部	超过	.

我需要时间好好考虑一下。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] , ['ritʃəd] , [fɪl] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

Good	-	bye	,	my	dear	;	and	,	Richard	,	fill	her	life	with	happiness	,	to	make	up
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	;	和	,	理查德	,	充满	她	生活	和	幸福	,	到	制作	向上

[fɔːr; fər] [maɪn] ,

for	mine	,
为了	矿	,

再见了，亲爱的；理查德，愿你让她的人生充满幸福，弥补我的遗憾。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

if	you	can	.
如果	你	能	.

如果可以的话。

['tʃɪldrən] , [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] — [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

Children	,	bid	good	-	bye	to	your	Auntie	—	and	Uncle	Dick	!	"
孩子们	,	出价	好的	-	再见	到	你的	阿姨	—	和	叔叔	迪克	!	"

孩子们，跟你们的阿姨和迪克叔叔说再见吧!

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['dedli] [pɔɪnt] , - [wɪl] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	You	won't	forget	the	sword	with	the	'	deadly	point	,	'	will	you	,	Uncle	Dick	?	"
"	你	惯于	忘记	这	剑	和	这	-	致命	观点	,	-	将要	你	,	叔叔	迪克	?	"

“你不会忘记那把‘致命尖头’的剑吧，迪克叔叔？”

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , [maɪ] [ɪmp] !

"	I	won't	forget	,	my	Imp	!
"	我	惯于	忘记	,	我的	重要	!

“我不会忘记的，我的小恶魔！”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

"	Hereupon	he	tried	to	smile	,	but	his	trembling	lips	refused	,
"	于是	他	尝试	到	微笑	,	但	他的	发抖	嘴唇	拒绝	,

于是他试图挤出一个笑容，但颤抖的嘴唇却不肯。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bænd][frʌm; frəm] [maɪn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ,

and	snatching	his	band	from	mine	he	turned	away	;	as	for	Dorothy	,
和	抢夺	他的	乐队	从	矿	他	转向	离开	;	作为	为了	多萝西	,

他一把夺过我的手镯，转身离去；至于多萝西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['kɪt(ə)n] .

she	was	sobbing	into	the	fur	of	the	fluffy	kitten	.
她	曾是	啜泣	进入	这	毛皮	的	这	蓬松的	小猫	.

她伏在毛茸茸的小猫咪的皮毛上啜泣。

[ðen] [aɪ] [helpt] ['lɪsbɪθ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] ,

Then	I	helped	Lisbeth	aboard	The	Joyful	Hope	,
然后	我	帮助	莉丝贝丝	船上	这	快乐	希望	,

然后我帮助莉丝贝丝登上了“欢乐希望号”。

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

loving	her	the	more	for	the	tears	that	gleamed	beneath	her	long	lashes	,
爱	她	这	更多的	为了	这	眼泪	那	闪闪发光	下面	她	长的	睫毛	,

因为她长长的睫毛下闪烁的泪光，我更加爱她了。

[ænd; ənd] - ['kæstɪŋ] [luːs] , - [wiː; wi] [glaɪdid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	'	casting	loose	,	'	we	glided	out	into	the	stream	.
和	-	铸件	松动的	,	-	我们	滑翔	出去	进入	这	溪流	.

于是我们“放手一搏”，滑入了溪流中。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	they	stood	,	the	two	children	,	with	the	white	-	haired	figure	between	them	,
那里	他们	站立	,	这	二	孩子们	,	和	这	白色的	-	头发	数字	之间	他们	,

两个孩子站在那里，中间夹着一个白发老人。

['dɔːrəθi] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] " ['luːɪs] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glɪmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Dorothy	holding	up	the	round	-	eyed	"	Louise	"	for	a	parting	glimpse	,	and	the
多萝西	保持	向上	这	圆形的	-	眼睛	"	路易丝	"	为了	一个	离别	一瞥	,	和	这

[ɪmp] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ,

Imp	flourishing	his	cutlass	,
重要	茸茸	他的	弯刀	,

多萝西举起圆眼睛的“路易丝”让她临别时看一眼，而小恶魔则挥舞着他的弯刀。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .

until	a	bend	of	the	river	hid	them	from	view	.
直到	一个	弯曲	的	这	河	隐藏	他们	从	看法	.

直到河道拐弯处将他们遮挡住视线。

[soʊ] ['lɪsbɪθ] [ænd; ənd] [aɪ] [seɪld] [ɑːn] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] " [ðə; ði] [lænd]

So	Lisbeth	and	I	sailed	on	together	through	the	golden	morning	to	"	The	Land
所以	莉丝贝丝	和	我	航行	在	一起	通过	这	金的	早晨	到	"	这	土地

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] . "

of	Heart's	Delight	.	"
的	心脏的	喜	.	"

于是，莉丝贝丝和我一起乘着金色的晨光，驶向“心灵乐园”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神